

LENGUAS INDÍGENAS DE SUD AMÉRICA

---



I. EL QUICHUA,  
GRAMÁTICA Y CRESTOMATÍA.

SEGUIDO

DE LA TRADUCCIÓN DE UN MANUSCRITO INÉDITO DEL  
DRAMA TITULADO **OLLANTAY**.

POR EL

REV. J. H. GYBBON SPILSBURY, M.A., PH.D.,

*Profesor de Idiomas en el Colegio Nacional y en la  
Escuela Normal del Uruguay.*

---

TOMO PRIMERO.

---



BUENOS AIRES

Casa editora de Jacobo Peuser

CALLE SAN MARTÍN ESQUINA CANGALLO

1897



*Al Señor Doctor*

*D. VICENTE FIDEL LOPEZ*

HOMENAJE DE RESPETO Y DE AMISTAD





EL QUICHUA,

GRAMÁTICA Y CRESTOMATÍA.



# GRAMÁTICA QUICHUA.

---

## INTRODUCCIÓN.

El Quichua es el idioma nacional del antiguo imperio de los Incas. En el período de su mayor gloria, este imperio se extendía en el Norte hasta Quito, y en el Sud hasta el río chileno Maule, y hasta las provincias argentinas de Catamarca, Tucumán y Santiago del Estero. La civilización de los Incas, tal como la conocieron los conquistadores españoles, no alcanza á una época muy remota; pues los historiadores más acertados fijan el fin del siglo décimo como la fecha más probable del renacimiento incásico, levantado sobre las ruinas de una civilización mucho más antigua. Este renacimiento está simbolizado por las leyendas populares de **Mancu Kcapac** y de su esposa **Mama Oclo**. Cualquiera que sea su origen, es indudable que á ellos y á sus descendientes inmediatos, se debe el establecimiento, en la meseta de los Andes, de un gobierno patriarcal y sumamente benéfico, que no tiene su igual en la historia del mundo; al mismo tiempo que enseñó una religión relativamente pura, basada en la abnegación personal y en la obediencia, é íntimamente ligada con la vida social del pueblo.

A medida que se extendía esta civilización benéfica, desde su cuna en el lago Titicaca, los Incas, ó Hijos del Sol, tuvieron la feliz idea de enseñar á todos los pueblos conquistados el idioma de la corte, que era conocido con el nombre de **Runa simi**, ó lengua general. Con países tan lejanos unos de otros y con tribus de raza tan distinta, no es extraño que, con el tiempo, se notara la aparición de muchos dialectos, de los cuales algunos han llegado hasta nuestro tiempo. Así tenemos el *cuzqueño*, el más puro, que se usa en Cuzco y en el Alto Perú; el *quiteño*, el más corrompido, que pertenecía á la república actual del Ecuador; el *chinchasuyu*, de Bolivia y del Gran Chaco; el *camana*, en el departamento de La Libertad; el *yunca*, cerca de Trujillo; y el *calchaquí* que se habla todavía en el valle de los Calchaquíes y en las provincias septentrionales de la República Argentina.

## QUICHUA GRAMMAR.

### INTRODUCTION.

Quichua is the national language of the ancient empire of the Incas. At the zenith of its power, this empire extended in the north as far as Quito, and in the south to the river Mauli in Chile, and the Argentine provinces of Catamarca, Tucuman and Santiago del Estero. The civilization of the Incas, as known to the Spanish conquerors, does not reach back to any ancient date; for the most trustworthy historians all agree in fixing the close of the tenth century as the most probable date of the Inca regeneration, built on the ruins of a much older civilization. This new dawn of life is symbolized by the popular traditions of **Mancu Kcapac** and his wife **Mama Ocllo**. Whatever their origin, there is no doubt but that to these two and to their immediate successors, was owing the establishment of a patriarchal government in the table-lands of the Andes; a government so beneficent, as to be unequalled in the history of the world; at the same time they taught a religion comparatively free from superstitions, based on personal self-denial and obedience, and intimately connected with the social life of the people.

As this beneficent civilization advanced from its birth-place in lake Titicaca, the Incas, or children of the sun, had the happy thought to teach all these conquered nations the language of the court, which became known by the name of **Runa simi**, or universal tongue. It is not however to be wondered at, that, with countries so far removed and with tribes of such different races there should creep in a vast number of dialects, some of which exist to our days. Thus we have the *Cuzco*, the purest of all, spoken in Cuzco and Upper Peru; the *Quito* dialect which is used in the actual republic of Ecuador and is the most corrupted; the *Chinchasuyu*, in Bolivia and the Gran Chaco; the *Camana*, in the department of La Libertad; the *Yunca* used around Trujillo; and the *Calchaqui*, which is still spoken in the valley of the Calchaquis and in the Argentine provinces of the north.

## LA GRAMMAIRE QUICHUA.

### INTRODUCTION.

Le Quichua est la langue nationale de l'ancien empire des Incas. Dans le zénith de sa gloire, cet empire s'étendait au nord jusqu'à Quito, et au sud jusqu'au Mauli en Chili et les provinces Argentines, de Catamarca, Tucuman et Santiago del Estero. La civilisation des Incas, au moins telle que les conquérants Espagnols l'ont connue, ne remonte pas fort loin; car les historiens les plus dignes de foi, sont d'accord que la fin du dixième siècle est la date la plus probable de la renaissance incasique, qui se leva sur les ruines d'une civilisation beaucoup plus ancienne. Cette renaissance est reconnue par les légendes populaires de **Mancu Kcapac** et de son épouse **Mama Ocllo**. Quelle que soit leur origine, il est hors de doute que c'est à eux deux et à leurs descendants immédiats qu'on doit l'établissement, sur les hautes plaines des Andes, d'un gouvernement purement patriarcal, et très bienfaisant, qui n'a point son égal dans l'histoire du monde; et en même temps on y enseigna une religion relativement pure, fondée sur l'abnégation personnelle et l'obéissance, et étroitement liée à la vie sociale des habitants.

A mesure que cette heureuse civilisation s'étendait depuis son berceau dans le lac de Titicaca, les Incas, ou Fils du Soleil, eurent l'heureuse inspiration d'enseigner à toutes les nations conquises le langage de la cour, connu sous le nom de **Runa simi**, ou langue générale. En traitant de pays si éloignés et de tribus de races tellement différentes, il n'est pas étonnant qu'avec le temps, apparurent un grand nombre de dialectes, dont plusieurs sont arrivés jusqu'à nos jours. Ainsi nous avons le dialecte de *Cuzco*, le plus pur, employé dans cette ville et dans le Haut Pérou; celui de *Quito*, le plus corrompu, qui appartient à la république actuelle de l'Equateur; le *Chinchasuyu*, dans la Bolivie et le Gran Chaco; le *Camana*, dans le département de La Libertad; le *Yunca*, du territoire de Trujillo; et le *Calchaqui*, qu'on parle encore aujourd'hui dans la vallée du même nom, et dans les provinces Argentines du nord.

El idioma Quichua tiene dos propiedades importantes, que le proporcionan una notable facilidad y flexibilidad de expresión. La primera es debida al método *aglutinativo*, es decir, que, faltándole las inflexiones á las cuales estamos acostumbrados en los idiomas semíticos y arianos, éstas están reemplazadas por afijos mecánicos ó partículas independientes agregadas á la raíz, ó aglomeración de raíces; la segunda viene de la conjugación de los verbos, que á más de tener los accidentes usuales, modifican su significación por la intercalación de partículas, y expresan las diferentes relaciones de personas entre sí por medio de afijos, que dan lugar á numerosas transiciones, llamadas verbales.

Los Incas no usaban el alfabeto propiamente dicho, pues les faltaba la escritura, tal como nosotros la conocemos. Pero ésto no quiere decir que les faltaba la civilización. Al contrario, la historia del mundo nos enseña que un pueblo puede tener una literatura sin conocer las letras; del mismo modo puede existir el arte de escritura sin conocer el alfabeto. Sin embargo, los ejemplos tan conocidos del Egipto, de Asiria y de China nos prueban que el sistema de expresar el pensamiento sin el alfabeto, requiere un trabajo largo y penoso; y es por esta misma razón que, en tal caso, la ciencia y la literatura quedan la propiedad exclusiva de una clase especial, que es generalmente la sacerdotal.

Entre los Incas, se trataba con el mayor respeto y consideración á los *quipucamayuccuna*, ó guardianes de las tradiciones verbales y de las obras mnemotécnicas, llamadas quipus.

Para hacer comprender la posición que ocupa el Quichua, en cuanto á su forma, entre los otros lenguajes del mundo, hay que recordar que existen cinco primitivos sistemas de caligrafía pictorial, que han sido inventados con cierta independencia uno de otro. Estos sistemas son:

1° El sistema de Egipto que comprende tres fases:

1. los jeroglíficos de las grandes pirámides.
2. el cursivo hierático de la clase privilegiada.
3. el alfabeto semítico y el alfabeto cóptico.

2° El sistema de las llanuras de la Mesopotamia, en dos grupos:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1. los jeroglíficos lineales de Babilonia. |
|   | { | 2. el cuneiforme de Babilonia.             |
|   | { | 3. el cursivo hierático de Babilonia.      |
|   | { | 4. el silabario de Susa.                   |
| B | { | 5. el cuneiforme asirio de Ninive.         |
|   | { | 6. el cuneiforme asirio de Persia.         |
|   | { | 7. el silabario meda.                      |



The Quichua has two important properties, which give it a wonderfully easy and flexible manner of expression. The first is its method of *agglutination*; i. e., that as it lacks the inflections to which we are accustomed in the Semitic and Aryan languages, these are replaced by purely mechanical affixes or independent particles which are added to the root, or aggregation of roots. The second comes from the conjugation of the verbs, which besides the usual accident, can modify their meaning by the insertion of particles, and express the different relations of the persons one with another by means of affixes, which give rise to numerous verbal transitions.

Properly speaking, the Incas had no alphabet because they had no writing like ours. But this does not mean that their civilization was thereby inferior. On the contrary, the history of the world teaches us that a people can possess a literature without the knowledge of letters; so also the art of writing can exist without the knowledge of an alphabet. Nevertheless the well known examples of Egypt, Assyria and China prove that the system of expressing thought, without an alphabet, needs enormous labour; and for this very reason, in such cases, science and literature remain the exclusive property of a special class, generally the priestly

Among the Incas, we find that the greatest respect and veneration were accorded to the *quipucamayuccuna*, or custodians of the oral traditions and of the mnemonics called *quipus*.

In order to understand the position that the Quichua, with regard to its writing, occupies among other languages of the world, we must remember that there exist five primitive systems of pictorial writing which have been invented more or less independently one of the other. They are:

1<sup>st</sup> The Egyptian system with three phases.

1. the hieroglyphics of the greater pyramids.
2. the hieratic cursive of the privileged class.
3. the Semitic and Coptic alphabets.

2<sup>dy</sup> The system of the Mesopotamian plains, in two groups:

- |   |   |                                       |
|---|---|---------------------------------------|
| A | { | 1. the hieroglyphics of Babylon.      |
|   |   | 2. the cuneiform of Babylon.          |
|   |   | 3. the hieratic cursive of Babylon.   |
|   |   | 4. the syllabary of Susa.             |
| B | { | 5. the Assyrian cuneiform of Niniveh. |
|   |   | 6. the Assyrian cuneiform of Persia.  |
|   |   | 7. the syllabary of the Medes.        |

Le Quichua a deux qualités importantes qui lui fournissent une grande facilité et flexibilité d'expression. La première consiste dans sa méthode d'*agglutination*; c'est-à-dire, qu'à défaut des inflexions que nous connaissons par les langues sémitiques et aryennes, on les remplace par des affixes mécaniques ou des particules indépendantes qu'on joint à la racine ou à l'agglomération de racines. La seconde lui vient de la conjugaison des verbes, qui, outre les accidents de coutume, modifient le sens par l'insertion de particules, et dénotent les différentes relations des personnes entre elles au moyen des affixes, ce qui donne lieu à de nombreuses transitions qu'on appelle verbales.

A vrai dire, les Incas n'avaient point d'alphabet; car il leur manquait l'écriture telle que nous la connaissons. Mais il ne faut pas croire que, pour cela, leur civilisation était inférieure. Au contraire, l'histoire du monde nous enseigne qu'une nation peut avoir une littérature sans connaître les lettres; ainsi de même l'art d'écrire peut exister sans la connaissance des lettres. Néanmoins, les exemples si bien connus de l'Égypte, de l'Assyrie et de la Chine nous démontrent que le système d'exprimer les pensées sans le secours de l'alphabet demande un travail long et pénible; et c'est justement à cause de cela, que, dans tel cas, la science et la littérature restent la propriété exclusive d'une seule classe, qui est généralement celle des prêtres.

Parmi les Incas, on traitait toujours avec le plus grand respect les *quipucamayuccuna*, ou gardiens des traditions orales et des signes mnémoniques appelés *quipus*.

Pour bien comprendre la position que le Quichua, quant à son écriture, occupe parmi les autres langues du monde, nous devons nous rappeler qu'il existe cinq systèmes primitifs d'écriture symbolique, qui ont été inventés plus ou moins indépendamment l'un de l'autre. Ce sont:

1. Le système d'Égypte, qui a eu trois phases:

1. les hiéroglyphes des grandes pyramides.
2. la cursive hiératique de la classe privilégiée.
3. les alphabets Sémitiques et Coptiques.

2. Le système des plaines de la Mesopotamie, en deux groupes:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1. les hiéroglyphes de la Babylonie.             |
|   |   | 2. l'écriture cunéiforme de la Babylonie.        |
|   |   | 3. la cursive hiératique de la Babylonie.        |
|   |   | 4. le syllabaire de Susa.                        |
| B | { | 5. l'écriture cunéiforme assyrienne de Ninive.   |
|   |   | 6. l'écriture cunéiforme assyrienne de la Perse. |
|   |   | 7. le syllabaires des Mèdes.                     |

### 3° El sistema americano del norte y del sud:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1. los jeroglíficos de los Toltecas de Méjico.<br>2. los ideógramas pictoriales de los Aztecas.<br>3. el alfabeto maya de Yucatan. |
| B | { | 4. los jeroglíficos de las ruinas de Tiahuanacu.<br>5. los ideógramas pictoriales de los Incas.<br>6. los quipus.                  |

### 4° El sistema chino:

1. los signos ideográficos de Ku-wen.
2. el hierático japonés de Katakana.
3. el silabario de Hirakana.

### 5° El sistema de los Hititos de la Siria:

1. los jeroglíficos de Karchemish.
2. el hierático cursivo de los Fenicios.
3. los silabarios de Licia y de Chipre.

Haciendo un estudio cuidadoso de ésta clasificación, se nota que existen cuatro fases, más ó menos bien definidas, en el desarrollo de su escritura, aunque un idioma por lo general pasa solamente por tres. Primeramente vienen los jeroglíficos, ó representaciones gráficas de los hechos; en segundo lugar, tenemos los signos ideográficos ó representación simbólica de las ideas; tercero, hay el hierático ó cursivo, en donde los signos se simplifican y pierden en parte su carácter simbólico; y cuarto, el silabario y el alfabeto que son las últimas perfecciones del arte.

Aplicando esta teoría al sistema americano, y principalmente á esta parte que se relaciona con el Perú, veremos que á la llegada de los españoles, los Incas habían pasado por las tres primeras transformaciones, sin llegar ni al silabario ni al alfabeto. Así las famosas ruinas de *Tiahuanacu*, cerca del lago de Titicaca, las de *Pachacamac*, en la costa del Pacífico, de *Huillcashuaman*, de *Sacsahuaman* y de algunos otros puntos representan la edad de los jeroglíficos. El estudio de la segunda época, de los ideógramas, ha sido en general omitido, pues la mayor parte de los investigadores no han sabido donde buscarlos. No están en las paredes de los templos, ni en los monumentos, ni en placas de metal; se encuentran principalmente en las *huacas* ó tumbas, en

3ly The American system, for the north and south:

- A {
1. the hieroglyphics of the Toltecs of Mexico.
  2. the pictorial ideograms of the Aztecs.
  3. the Maya alphabet of Yucatan.
- B {
4. the hieroglyphics of the ruins of Tiahuanacu.
  5. the pictorial ideograms of the Incas.
  6. the *quipus*.

4ly The Chinese system:

1. the ideographic signs of Ku-wen.
2. the Japanese hieratic of Katakana.
3. the syllabary of Hirakana.

5ly The system of the Hittites of Syria:

1. the hieroglyphics of Karchemish.
2. the cursive hieratic of the Phenicians.
3. the syllabaries of Lycia and Cyprus.

Now on making a careful study of this classification, we find that there are four phases, more or less well defined, in the development of writing, but generally a language only passes through three. First come the hieroglyphics, which are the graphic representations of real objects; secondly, we have the ideographic signs, or symbolic representation of ideas; thirdly, there is the hieratic or cursive, in which the signs become simpler and largely lose their symbolic character; and lastly, the syllabaries and alphabets which represent the highest perfection of the art.

On applying this theory to the American system, or rather to that part which relates to Peru, we find that on the arrival of the Spaniards, the language of the Incas had passed through the three first transitions without having reached either the syllabary or the alphabet. Thus the famous ruins of *Tiahuanacu*, near to lake Titicaca, those of *Pachacamac*, on the coast of the Pacific, those of *Huillcashuaman*, *Sacsahuaman* and so many other spots, represent the age of the hieroglyphics. The study of the second period, which is that of ideograms, has been neglected, because the greater number of investigators have not known where to seek for them. They are not to be found on the walls of their temples, on the monuments, or metallic slabs: they must be sought for

3. Le système d'Amérique, pour le nord et le sud:

- A {
1. les hiéroglyphes des Toltecs du Mexique.
  2. les idéogrammes dessinés des Aztecs.
  3. l'alphabet Maya du Yucatan.
- B {
4. les hiéroglyphes des ruines de Tiahuanacu.
  5. les idéogrammes des Incas.
  6. les *quipus*.

4. Le système de la Chine:

1. les signes idéographiques de Ku-wen.
2. l'écriture hiératique japonaise de Katakana.
3. le syllabaire de Hirakana.

5. Le système des Hittites de la Syrie:

1. les hiéroglyphes de Karchemish.
2. la cursive hiératique des Phéniciens.
3. les syllabaires de la Lycie et du Chypre.

Si nous faisons une étude soignée de cette classification, nous voyons qu'il existe quatre phases différentes, plus ou moins bien définies, dans le développement de l'art de l'écriture; mais généralement une langue passe pour trois de ces phases. D'abord, il y a les hiéroglyphes qui sont les dessins de vrais objets; en second lieu, nous avons les idéogrammes, ou représentation symbolique des idées; en troisième lieu, il y a la cursive ou hiératique, où les signes deviennent plus simples et perdent en grande partie leur caractère symbolique; et quatrième, les syllabaires et les alphabets qui sont les dernières perfections de l'art.

En appliquant cette théorie au système américain, mais principalement à cette partie qui se rapporte au Pérou, nous verrons qu'à l'arrivée des Espagnols, la langue des Incas avait éprouvé les trois premières transformations sans avoir atteint le syllabaire et l'alphabet. Ainsi les fameuses ruines de *Tiahuanacu* près du lac Titicaca, les ruines de *Pachacamac* sur les côtes du Pacifique, celles de *Huillcashuaman*, de *Sacsahuaman* et de tant d'autres endroits, représentent l'âge des hiéroglyphes. L'étude de la seconde époque, celle des idéogrammes, a été généralement négligée, car la plupart des investigateurs n'ont pas su où les chercher. Elles ne se trouvent ni sur les murs de leurs temples, ni sur les monuments, ni sur des plaques métalliques; on les rencontre principalement

los tejidos con que cubrían sus momias. Escribimos nuestros pensamientos en el papel; los Incas lo hacían en sus tejidos; y las *pampas* ó *chinas* de la República Argentina, cuando tejen sus ponchos con determinados colores y con cuadros fijos, parecidos á arabescos, están lejos de pensar que son ciegas imitadoras de una caligrafía cuya clave se ha perdido.

En seguida viene la tercera época, la de los *quipus*. Estos signos mnemotécnicos eran formados de cuerdas, de diferentes tamaños y colores, con distintos nudos, que prendían de una cuerda más gruesa, todas hechas de la lana del llama ó de la vicuña; con el color, el tamaño, la forma y el número de los nudos, formaban tantas combinaciones como nosotros podemos hacer con las veinte y seis letras del alfabeto. La mayor parte de los *quipus* existentes son pequeños y se relacionan con cuentas y cálculos aritméticos. Habrán existido también un gran número de *quipus* mayores que formaban los anales históricos; pero la mayor parte de estos fueron escondidos por los Indios, y los pocos que cayeron en poder de los padres misioneros fueron inmediatamente destruidos por sér "objetos de la veneración de los Indios".

Pero á la par de los signos ideográficos de los tejidos, y de los signos mnemotécnicos de los *quipus*, las leyendas y poesías primitivas han sido trasmitidas oralmente de generación á generación, como entre los antiguos Celtas; y los conocimientos que tenemos hoy en día del Quichua han sido dados de esta manera á los conquistadores. Por ésto es preciso tomar el español como base fonética; pues fué por medio del español que el Quichua fué enseñado oralmente á los primeros misioneros. Pero la existencia de una literatura verdadera se deduce no tanto del drama de *Ollantay*, sino por la cantidad de poesías líricas \* que demuestran el carácter literario de estas épocas lejanas.

"La poesía, esta hermana de la música, había también alcanzado un desarrollo considerable. Se conocía todos los géneros desde la romanza hasta el drama y el poema épico de mayor extensión. La elegía se llamaba *yarahui*; la poesía erótica, *huaylli*; la poesía lírica, religiosa ó guerrera, *haylli*".

---

\* Véase *Les Races Aryennes du Pérou*, por el Dr. Vicente F. López.

chiefly in the *huacas* or tombs, in the cloth tissues which cover their mummies. We write our records on paper; the Incas weaved them in their stuffs; and the poor *pampas* or *chinas* (Indian women) of the Argentine Republic, while weaving their *ponchos* and blankets with certain determined colours and set figures, which somewhat resemble arabesques, are far from imagining that they are the blind imitators of a writing, the key of which has been lost.

We come next to the third period, which is that of the *quipus*. These mnemonic signs were made of strings of different lengths and colours, with distinct knots, all hanging from a thicker cord, and made of the dyed wool of the llama and the vicuña. By means of the different colours, sizes, shape and number of knots, they could form as many combinations as we can with the twenty-six letters of the alphabet. The greater number of the still existing *quipus* are small and relate to accounts or arithmetical sums. But there did exist a number of much more complicated ones, which formed the royal annals; only most of these were jealously hidden by the Indians; and the few which fell into the hands of the missionaries were immediately destroyed as being "objects of adoration on the part of the Indians."

But in addition to the ideograms, weaved in wool, and the mnemonic signs represented by the *quipus*, we find that the primitive legends were transmitted orally from generation to generation, as among the ancient Celts; and the knowledge we have to day of the Quichua language, was revealed in this way to the conquerors. It is for this reason that we are obliged to take the Spanish for phonetic base, since it was through the Spanish that the Quichua was taught orally to the first missionaries. The existence of a true literature among the Incas is proved, not so much from the drama called *Ollantay*, as by the large number of lyric poems\* which show the literary character of those far-off times. "Poetry, that sister of music, had also obtained a considerable development. They knew every class of poetry from the romance to the drama and the epic poem of vast extension. Elegy was called *yarahui*; love songs were known as *huaylli*; lyric poetry, both religious and warlike, was known as *haylli*."

\* See *Les Races Aryennes du Pérou*, by Doctor Vicente F. Lopez.

dans les *huacas* ou tombeaux, écrits sur les tissus avec lesquels on couvrait leurs momies. Nous autres, nous écrivons nos histoires sur du papier; les Incas les tissaient dans leurs draps; et les femmes *pampas* et *chinas* de la République Argentine, quand elles fabriquent le tissu de leurs ponchos et de leurs couvertures avec de certaines couleurs et des dessins qui ressemblent à des arabesques, sont bien loin de réfléchir qu'elles sont les aveugles imitatrices d'une écriture dont la clef s'est perdue.

Ensuite nous avons la troisième époque, qui est celle des *quipus*. Ces signes mnémotechniques étaient formés de cordes, de différentes longueurs et de différentes couleurs, avec des nœuds distincts, qui pendaient d'une plus grosse, et toutes composées de la laine du llama ou du vicuña. Au moyen des différentes couleurs, des longueurs, des formes et du nombre des nœuds on formait autant de combinaisons que nous autres avec les vingt-six lettres de l'alphabet. La plupart des *quipus* qui existent aujourd'hui sont petits et se rapportent aux comptes et aux calculs arithmétiques. Il en a existé de beaucoup plus compliqués qui formaient les annales historiques; mais la plupart ont été cachés par les Indiens, et ceux qui tombèrent au pouvoir des prêtres des premières missions furent immédiatement détruits comme « objets de l'adoration des Indiens. »

Mais en même temps qu'ils possédaient les idéogrammes des tissus et les signes mnémotechniques des *quipus*, nous trouvons que les légendes et les poésies primitives étaient transmises de vive voix d'une génération à l'autre, comme entre les anciens Celtes; et les connaissances que nous avons aujourd'hui de Quichua, ont été données aux conquérants seulement de cette manière. C'est pour cela que nous sommes obligés de prendre l'Espagnol pour base phonétique; car c'était au moyen de cette langue que le Quichua fut enseigné de vive voix aux premiers missionnaires. L'existence, entre les Incas, d'une littérature véritable se démontre non seulement par le drame appelé *Ollantay*, mais encore plus par la quantité de poésies lyriques (\*) qui illuminent le caractère littéraire de ces époques lointaines. « La poésie, cette sœur de la musique, avait également atteint un développement considérable. Tous les genres étaient connus, depuis la romance jusqu'au drame et au poème épique de vastes proportions. L'élegie se nommant *yarahui*; la poésie érotique, *huaylli*; la poésie lyrique, religieuse ou guerrière *haylli*. »

(\*) Voyez *Les Races Aryennes du Pérou*, par le Docteur Vicente F. Lopez.



## CAPITULO I.

### Del alfabeto.

Reduciendo todos los signos mnemotécnicos en uso entre los Incas á los sonidos más exactos de la lengua castellana, podemos decir que el Quichua necesita el uso de veinte y tres letras que son: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U y Y. Faltan los sonidos correspondientes á las letras castellanas B, D, F, G, L, V, W, X y Z; también faltan los sonidos nasales, y los únicos diptongos se forman con la *u*. La *y* es siempre consonante.

Muchos gramáticos han desterrado la *e*, por su semejanza con la *i*, y también por la razón que nunca es inicial; pero he notado que los Indios de Cuzco hacen una distinción muy notable en la pronunciación de las dos vocales; y por consiguiente siendo el Cuzqueño el más puro de los dialectos, he resuelto guardar las dos separadas. Algunos gramáticos, imitando á Zegara, dan otros sonidos guturales á más de la C, Kc, Qu: pero como la diferencia es casi imposible de representar por las letras castellanas, he creído más prudente repartir las palabras entre las tres susodichas guturales; y el uso práctico con algún *coya* de Bolivia pronto dará al estudiante el conocimiento necesario.

VOCALES.—La *a* tiene dos sonidos: 1º parecido al castellano: *calla*, *rueca*; 2º como la *e* muda francesa, como en la primera sílaba de *camay*, mandar.

La *e* se pronuncia como en la palabra *objeto*: *mekca*, plato de madera.

La *i* se pronuncia como en *millón*; *ttica*, flor.

La *o* se pronuncia como en castellano: *kconcur*, la rodilla.

La *u* tiene un sonido algo más aspirado: *huc*, uno.<sup>2</sup>

CONSONANTES.—La *c* suena siempre fuerte, parecida á la *k*: *cachi*, sal.

La *kc* es sumamente gutural, y suena desde el fondo de la garganta: *kcari*, varon, hombre: *kcara*, escosor.

La *qu* como *k*, aspirada delante de las vocales: *quilla*, la luna.

La *ch* como en castellano, pero algo más aspirada: *chunkca*, diez.

CHAPTER I.

On the alphabet.

On reducing all the mnemonic signs in use among the Incas to the most approximate sounds in Spanish, we can say that the Quichua needs the use of twenty three letters, which are: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U and Y. There are no sounds which correspond to the Spanish letters B, D, F, G, L, V, W, X and Z; there are also wanting all the nasal sounds, and the only real diphthongs are those formed with *u*. Y is always a consonant.

Many grammarians have omitted the vowel *e* because of its great resemblance with the *i*, and also because it is never found as an initial letter. But I have noticed that the Indians of Cuzco make a very considerable distinction in the pronunciation of these two vowels; and as the Cuzco dialect is the purest, I have resolved to keep the *e* separate from the *i*. Others, like Pacheco Zegara, give a number of other guttural sounds besides the *C*, *Kc* and *Qu*; but as the slight differences cannot be expressed by any combination of the Spanish letters, I have thought it more prudent to divide the words among the three above mentioned sounds; and a short practice with any Bolivian *coya* will soon give the student the necessary pronunciation.

VOWELS. — *A* has two sounds: 1. like *a* in *far*: *calla*, distaff; 2. like *e* unaccented in French; the first syllable of *camay*, to order.

*E* sounds like *a* in *fay*, or *e* in the French *objet*: *mekca*, wooden platter.

*I* is pronounced as in *millon*: *ttica*, a flower.

*O* has an open sound, like in *conquer*: *kconcur*, the knee.

*U* sounds as in French, only a little more aspirated: *huc*, one.

CONSONANTS. — *C* is always hard, like *k*: *cachi*, salt.

*Kc* is very guttural, and is pronounced low down in the throat: *kcari*, man.

*Qu* always precedes a vowel, and sounds as *k* aspirated: *quilla*, the moon.

*Ch* sounds like in *church*: *chunkca*, ten.

CHAPITRE I.

De l'alphabet.

Quand nous réduisons tous les signes mnémoniques en usage parmi les Incas aux sons les plus exacts de la langue Espagnole, nous trouvons que le Quichua a besoin de vingt-trois lettres, qui sont: A, C, Kc, Qu, Ch, E, H, I, Ll, M, N, Ñ, O, P, Pp, Ph, R, S, T, Tt, Th, U et Y. Il n'y a guère de sons qui correspondent aux lettres Espagnoles B, D, F, G, L, V, W, X et Z; il leur manque aussi le son nasal, et les seules vraies diphthongues son celles qui se forment avec la voyelle *u*. Y est toujours consonne.

Plusieurs grammairiens ont omis la voyelle *e*, à cause de la grande ressemblance qu'elle a avec l'*i*, et aussi parce qu'on ne l'emploie jamais comme initiale. Mais j'ai noté que les Indiens de Cuzco font une différence considérable dans la prononciation de ces deux voyelles; et comme le dialecte de Cuzco est le plus pur, je me suis déterminé de les garder séparées. D'autres, comme Pacheco Zegara, donnent une quantité d'autres sons gutturaux, outre les trois *C*, *Kc*, *Qu*; mais comme c'est impossible de rendre exactement ces petites nuances avec les lettres Espagnoles, j'ai cru de mon devoir les distribuer entre les trois sons déjà mentionnés; et un peu d'exercice vocal avec n'importe quel *coya* Bolivien donnera bientôt à l'étudiant la prononciation nécessaire.

LES VOYELLES. — *A* se prononce de deux manières: 1<sup>o</sup> Comme *a* dans *armée*: *calla*, quenouille. 2<sup>o</sup> Comme l'*e* muet: ainsi nous avons la première syllable de *camay*, ordonner.

*E* se prononce comme en *objet*: *mekca*, plat de bois.

*I* a le même son que dans *million*: *ttica*, une fleur.

*O* a le son ouvert: *kconcur*, le genou.

*U* se prononce comme en français, avec tant soit plus d'aspiration: *huc*, un.

LES CONSONNES. — *C* se prononce toujours comme *k*: *cachi*, sel.

*Kc* est extrêmement guttural, et se prononce du gosier même: *kcari*, homme.

*Qu* précède toujours une voyelle, et il a le son de *k* aspiré: *quilla*, la lune.

*Ch* est toujours aspiré comme en anglais: *chunkca*, dix.

La *h* tiene poca aspiración: *hampi*, remedio. Pero cuando le sigue la *u* tiene el sonido de la *w* inglesa: *huarmi*, mujer.

La *ll* tiene el sonido castellano: *llacmay*, llenar. La *l* no existía antiguamente, siendo reemplazada por la *r*: *palla*, la tuna; es por esto que *Rimac* ha sido castellanizado en Lima.

La *m* no puede ser nasal, se pronuncia como la *m* inglesa: *puruma*, rastrojo.

La *n* tiene sonido acentuado, sin ser nasal: *nanac*, duro.

La *ñ* se pronuncia como en español: *ñokca*, yo.

La *p* se pronuncia suave: *pacha*, lugar, sitio.

La *pp* se pronuncia cerrando los labios y luego abriéndolos: *ppacha*, vestido, ropa.

La *ph* suena como si estuviere una *u* intercalada *puh*; *phuru*, pluma.

La *r* es siempre suave, y por eso viene la corrupción en tantos nombres, como *Rimac* que se ha transformado en *Lima*: *rapra*, ala.

La *s* suena como en castellano; nunca tiene el sonido de *z*: *sumac*, hermoso.

La *t* se pronuncia como en castellano: *tanta*, reunión, asamblea.

La *tt*, muy fuerte: *ttanta*, pan.

La *th*, con aspiración: *thanta*, andrajoso.

La *y* es consonante, y se pronuncia como en inglés: *yana*, negro.

En la lectura del Quichua es preciso pronunciar fuerte la última consonante de cada palabra, pero el acento generalmente se pone en la penúltima sílaba.

---

## CAPÍTULO II.

### Del sustantivo.

Para analogía de traducciones y de análisis, se puede decir que las partes de la oración son cinco: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo y partículas.

En Quichua los sustantivos carecen de artículo, pero tienen accidentes de número y de caso. El género se expresa por palabras distintas: *huayna*, muchacho, *sipas*, muchacha.

FORMACIÓN DEL PLURAL. — I. Por regla general, el plural se forma agregando al singular la terminación *cuna*. Ej.: *runa*, hombre; *runacuna*, hombres.

*H* is scarcely pronounced: *hampi*, medicine. But when followed by *u*, it has the sound of *w*: *huarmi*, woman.

*Ll* is sounded as in Spanish: *llacmay*, to fill. The sound of the single *l* did not exist formerly, being replaced by the liquid *r*; thus the word *Rimac* was castellanized into Lima. A few words in modern Quichua are written with *l*: *palla*, the prickly pear.

*M* sounds as in English, it can never have a nasal sound: *puruma*, stubble.

*N* is pronounced sharply, without being nasal: *nanac*, hard.

*Ñ* is sounded as in Spanish, like a soft *gni*: *ñokca*, I.

*P* sounds as a soft labial: *pacha*, spot.

*Pp* is pronounced by shutting the lips and opening them suddenly: *ppacha*, dress.

*Ph* sounds as if the *u* were inserted, *phuh*: *phuru*, a feather.

*R* is always a soft liquid, and often appears in the Spanish authors as *l*: *rapra*, wing.

*S* is always a sibilant, it never sounds as *z*: *sumiac*, beautiful.

*T* is sounded as in English: *tanta*, assembly.

*Tt* sounds very hard, with a clack of the tongue: *ttanta*, bread.

*Th* is only the *t*, with a strong aspiration: *thanta*, ragged.

*Y* is a consonant, and is pronounced as in English: *yana*, black.

In reading Quichua, it must be remembered to sound with force the last consonant of each word; but the accent generally goes on the penultimate syllable.

## CHAPTER II.

### Of the substantive.

By analogy of translation and analysis, the parts of speech may be considered as five in number: substantive, adjective, pronoun, verb and particles.

In Quichua, there are no articles; but the substantives have accident of number and case; gender is expressed by separate and distinct words: *huayna*, boy; *sipas*, girl.

FORMATION OF THE PLURAL. — I. The general rule is that the plural is formed by adding to the singular the termination *cuna*: *runa*, man; *runacuna*, men.

*H* se prononce à peine: *hampi*, remède. Mais quand il est suivi de la voyelle *u*, il faut le prononcer comme *w* en anglais: *huarmi*, femme.

*Ll* a le même son qu'en espagnol: *llacmay*, remplir. Le *l* seul n'existait pas, il se remplaçait par le *r* liquide; ainsi *Rimac* a été corrompu en Lima. Quelques paroles modernes s'écrivent aujourd'hui avec *l*: *palla*, le fruit appelé *tuna*.

*M* n'est jamais nasal, comme *maison*: *puruma*, chaume.

*N* se prononce comme en français, sans être nasal: *nanac*, dur.

*Ñ* a le son espagnol: *ñokca*, je.

*P* a toujours le son doux d'une labiale: *pacha*, lieu, endroit.

*Pp* se prononce en fermant les lèvres pour les ouvrir subitement: *ppacha*, vêtement.

*Ph* donne l'idée de l'insertion de la voyelle *u*: *phuru*, plume.

*R* est toujours prononcé comme liquide, et dans les auteurs espagnols on le change souvent en *l*: *rapra*, l'aile.

*S* a un son sifflant; il ne se prononce jamais comme *z*: *sumac*, beau.

*T* a le son net de l'anglais: *tanta*, assemblée.

*Tt* se prononce dure, en claquant un peu la langue: *ttanta*, pain.

*Th* a le son du *t* aspiré: *thanta*, dégueillé.

*Y* est toujours consonne, et se prononce comme en anglais: *yana*, noir.

Dans la lecture, il faut se rappeler de donner le son fort de la dernière consonne de chaque mot; mais l'accent va généralement sur la pénultième.

## CHAPITRE II.

### Du substantif.

Par analogie de traductions et d'analyse, on peut considérer qu'il existe en Quichua cinq parties du discours: le substantif, l'adjectif, le pronom, le verbe et la particule.

Il y manque l'article; mais les substantifs ont les accidents de nombre et de cas. Le genre s'exprime par moyen de paroles distinctes: *huayna*, garçon; *sipas*, fille.

FORMATION DU PLURIEL — I. En général, le pluriel se forme en ajoutant au singulier la terminaison *cuna*: *runa*, homme; *runacuna*, hommes.

2. Cuando se expresa la idea de dualidad, de cooperación ó de comunidad, se usa la partícula *pura*. Ej.: *ñahui*, ojo; *ñahui-pura*, los dos ojos.

3. La idea de colectividad se expresa por la terminación *purantín* ó *ntín*. Ej.: *aukcapurantín*, los soldados todos reunidos; *huasintín*, los de la misma casa.

4. Muchas palabras forman el plural repitiendo dos veces el nombre; principalmente son las que expresan muchedumbre. Ej.: *runa runa*, hombres; *hacha hacha*, selvas.

5. Cuando el sustantivo está precedido de un adjetivo numeral, de un adjetivo de cantidad ó de un adjetivo indefinido, no cambia en el plural. Ej.: *quimsa runa*, cinco hombres; *achirca pirkca*, muchas paredes; *huaquin pirkca*, algunas paredes.

NOTA—Hay que notar la diferencia de significación con las partículas *cuna* y *pura*. *Ñahuicuna* significa los ojos de muchas personas; *ñahui-pura*, los ojos de una persona.

DECLINACIÓN.—Los sustantivos son susceptibles de cambios para expresar las diferentes situaciones que pueden tomar en la oración; estas diferencias constituyen los casos, que se forman por la agregación de partículas prepositivas. Hay seis casos, que son, el nominativo, el genitivo, el dativo, el acusativo, el vocativo y el ablativo.

El nominativo carece de terminación, y denota el sujeto de la oración. Cambia solamente con la agregación de las partículas posesivas.

El genitivo se forma agregando *p* á los que terminan en vocal, y *pa* á los que terminan en consonante.

El dativo lleva la partícula prepositiva *pac*.

El acusativo se forma agregando *cta* á algunos que terminan en vocal, y *ta* á los que terminan en consonante.

El vocativo lleva la exclamación *ya* pospuesta al sustantivo.

El ablativo se forma con cualquier partícula prepositiva.

*Singular.*

*Plural.*

Nom. Runa . . . . .	el hombre	Runacuna . . . . .	los hombres
Gen. Runap . . . . .	del hombre	Runacunap . . . . .	de los hombres
Dat. Runapac . . . . .	al ó para el hombre	Runacunapac . . . . .	á ó para los hombres
Acus. Runacta . . . . .	el hombre	Runacunacta . . . . .	los hombres
Voc. Runa ya . . . . .	oh hombre	Runacuna ya . . . . .	oh hombres
Abl. Runahuan, — man-		Runacunahuan, —	
ta, — pi, etc. . . . .	con, de, en el hombre.	manta, — pi, etc. . . . .	con, de, en los hombres.



2. When the noun expresses the idea of duality, co-operation or communion, the termination *pura* is used instead of *cuna*: *ñahui*, eye; *ñahui pura*, the two eyes.

3. A collective idea is expressed by the terminations *purantin* or *ntin*: *aukcapurantin*, the soldiers all collected together; *huasintin*, they of the same household.

4. Many words form their plural by a repetition of the word; and chiefly those which express a large number: *runaruna*, men; *hachahacha*, forests.

5. When the substantive is preceded by a numeral or indefinite adjective, it remains invariable: *quimsa runa*, five men; *achirca pirkca*, many walls; *huaquin pirkca*, a few walls.

*Note.*—Some nouns can use both *cuna* and *pura*, but with a difference of meaning. Thus *ñahuicuna* means the eyes of many persons; *ñahuipura*, the eyes of one person.

DECLENSION. — All substantives are liable to certain changes to express the different positions they can take in a phrase; these changes constitute the cases, which are severally formed by the addition of prepositional suffixes. Based on these changes, we can say that there are six cases which are: nominative, genitive, dative, accusative, vocative and ablative.

The nominative case has no termination, and denotes the subject of the phrase. It can receive however the addition of the possessive particles.

The genitive is formed by adding *p* to those which end in a vowel, and *pa* to those which end in a consonant.

The dative takes the prepositional particle *pac*.

The accusative is formed by adding *cta*, to most nouns ending in a vowel, and *ta* to those ending in a consonant.

The vocative requires the interjection *ya* placed after it.

The ablative is formed with any of the other prepositions.

2. Quand le substantif donne une idée de dualité, de coopération ou de communion, on emploie *pura*, au lieu de *cuna*: *ñahui*, œil; *ñahuipura*, les deux yeux.

3. L'idée collective s'exprime avec les terminaisons *purantin* et *ntin*: *aukcapurantin*, les soldats tous ensembles; *huasintin*, ceux de la même maison.

4. Beaucoup de mots forment leur pluriel en répétant le substantif; ce sont principalement ceux qui dénotent une grande quantité: *runaruna*, des hommes; *hachahacha*, des forêts.

5. Quand le substantif est précédé d'un chiffre, d'un adjectif de quantité ou indéfini, il reste invariable: *quimsa runa*, cinq hommes; *achirca pirkca*, beaucoup de murs; *huaquin pirkca*, quelques murs.

*Note.*—Quelques substantifs peuvent former le pluriel avec les deux terminaisons *cuna y pura*; mais avec un sens différent: *ñahuicuna*, les yeux de plusieurs personnes; *ñahuipura*, les deux yeux de la même personne.

LA DÉCLINAISON. — Tous les substantifs sont susceptibles de certains changements de forme pour exprimer leurs différentes connexions dans les phrases; ces changements constituent les cas, qui se forment par l'addition des particules prépositives. De cette manière, nous pouvons dire qu'il y a six cas, qui sont: le nominatif, le génitif, le datif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif.

Le nominatif n'a point de terminaison, et dénote le sujet de la phrase. On peut y ajouter les affixes du pronom possessif.

Le génitif se forme en ajoutant *p* aux substantifs qui terminent en voyelle, et *pa* à ceux qui terminent en consonne.

Le datif prend la préposition *pac*.

L'accusatif se forme en ajoutant *cta* à la plupart des mots terminés en voyelle, et *ta* à ceux terminés en consonne.

Le vocatif va suivi de l'interjection *ya*.

L'ablatif se forme avec quelque des autres prépositions.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N.	the man	the men
G.	of the man	of the men
D.	to or for the man	to or for the men
Ac.	the man	the men
Voc.	oh man!	oh men!
Abl.	with, by, in the man.	with, by, in the men.

	<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
N.	l'homme	les hommes
G.	de l'homme	des hommes
D.	à ou pour l'homme	aux hommes
Ac.	l'homme	les hommes
V.	o homme!	o hommes!
Abl.	avec, par, dans l'homme.	avec, par, dans les hommes.

*Singular.*

Nom.	Yayay.....	mi señor
Gen.	Yayaypa.....	de mi señor
Dat.	Yayaypac.....	á ó para mi señor
Acus.	Yayayta.....	mi señor
Voc.	Yayay ya.....	ó señor mío
Abl.	Yayayhuan,—man- ta,—pi.....	con, de, en mi se- ñor.

*Plural.*

Yayaycuna.....	mis señores
Yayaycunap.....	de mis señores
Yayaycunapac....	á ó para mis señores
Yayaycunacta.....	mis señores
Yayaycuna ya....	ó señores míos
Yayaycunahuan, — manta, — pi....	con, de, por, en mis señores.

El Quichua es sumamente rico en palabras para denotar el parentesco, pues existen distintos vocablos para expresar el mismo parentesco cuando él que los usa es hombre ó mujer. Aquí hay una lista de las más importantes:

Ayllu.....	la genealogía	Quiquin huahua...	hijo legítimo (de la madre)
Ayllucuna.....	los parientes	Huachasca huahua.	hijo natural (de la madre)
Machucuna.....	los abuelos	Ususi.....	hija (del padre)
Apusquicuna.....	los antepasados	Huarmi huahua...	hija (de la madre)
Auquicuna.....	los ascendientes	Pihui ususi.....	hija primogénita (del pa- dre)
Machuypanachun.	el tatarabuelo	Quiquin ususi....	hija legítima (del padre)
Papaypapayan...	la tatarabuena	Yumasca ususi....	hija natural (del padre)
Machuy yaya.....	el bisabuelo	Huachasca ususi..	hija natural (de la madre)
Papaypa maman..	la bisabuena	Curac churi.....	hijo mayor
Machun.....	abuelo	Sullkca churi....	hijo menor
Paya.....	abuena	Sapay churi.....	hijo único
Yaya.....	padre	Concha.....	sobrino (de la hermana del padre)
Maman.....	madre	Mulla.....	sobrino (de la hermana de la madre)
Yayauqui.....	tío, hermano del padre	Huauqui.....	hermano (del hermano)
Ypa.....	tía, hermana del padre	Tura.....	hermano (de la hermana)
Churi.....	hijo (del padre)	Pana.....	hermana (del hermano)
Churi huahua....	hijo (de la madre)	Ñaña.....	hermana (de la hermana)
Pihui churi.....	hijo primogénito (del pa- dre)	Cispa huauqui....	primo hermano (de un va- rón)
Quiquin churi....	hijo legítimo (del padre)	Cispa tura.....	primo hermano (de una mujer)
Yumasca churi...	hijo natural (del padre)	Cispa pana.....	prima hermana (de un va- rón)
Pihui huahua....	hijo primogénito (de la madre)	Cispa ñaña.....	prima hermana (de una mujer)

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. my lord	my lords
G. of my lord	of my lords
D. to or for my lord	to or for my lords
Ac. my lord	my lords
Voc. oh, my lord!	oh, my lords!
Abl. with, by, in my lord.	with, by, in my lords.

<i>Singulier.</i>	<i>Pluriel.</i>
N. mon seigneur	mes seigneurs
G. de mon seigneur	de mes seigneurs
D. à mon seigneur	à mes seigneurs
Ac. mon seigneur	mes seigneurs
V. o mon seigneur!	o mes seigneurs!
Abl. avec, par, dans mon seigneur.	avec, par, dans mes seigneurs.

The Quichua is singularly rich in words to express relationship, as there are separate nouns to express the same relationship according as the speaker is a man or a woman. — Here is a list of the most important:

La langue Quichua est singulièrement riche en paroles qui expriment le parentage, car il y existe des mots différents pour indiquer le même degré de parenté, selon que celui qui parle soit homme ou femme. Voici une liste des plus importantes:

genealogy	legitimate son (of the mother)	la généalogie	filz légitime (de la mère)
relations	natural son (of the mother)	les parents	filz naturel (de la mère)
grand-parents	daughter (of the father)	les aïeuls	fille (du père)
ancestors	daughter (of the mother)	les ancêtres	fille (de la mère)
elders	eldest daughter (of the father)	les prédécesseurs	fille aînée (du père)
great - great - grand - father	legitimate daughter (of the father)	trisaïeul	fille légitime (du père)
great - great - grand - mother	natural daughter (of the father)	trisaïeule	fille naturelle (du père)
great-grandfather	natural daughter (of the mother)	bisaïeul	fille naturelle (de la mère)
great-grandmother	eldest son	bisaïeule	filz aîné
grandfather	youngest son	aïeul	fille aînée
grandmother	only son	aïeule	seul filz
father	nephew (of the father's sister)	père	neveu (de la sœur du père)
mother	nephew (of the mother's sister)	mère	neveu (de la sœur de la mère)
uncle, father's brother	brother (of the brother)	oncle (frère du père)	frère (du frère)
aunt, father's sister	brother (of the sister)	tante (sœur du père)	frère (de la sœur)
son (of the father)	sister (of the brother)	filz (du père)	sœur (du frère)
son (of the mother)	sister (of the sister)	filz (de la mère)	sœur (de la sœur)
eldest son (of the father)	first-cousin (male) of a man	filz aîné (du père)	cousin-germain (d'un garçon)
legitimate son (of the father)	first-cousin (male) of a woman	filz légitime (du père)	cousin-germain (d'une fille)
natural son (of the father)	first-cousin (female) of a man	filz naturel (du père)	cousine-germaine (d'un garçon)
eldest son (of the mother)	first-cousin (female) of a woman	filz aîné (de la mère)	cousine-germaine (d'une fille)

Kcaylla huauqui. . . primo segundo (de un varón)	Quihuachi. . . . . suegro (padre de la esposa)
Caru huauqui . . . . primo lejano (de una mujer)	Aque. . . . . suegra (madre del esposo)
Hahuay. . . . . nieto	Quihuas. . . . . suegra (madre de la esposa)
Tari. . . . . bisnieto	Kcata. . . . . yerno (respecto de la madre de la esposa)
Huillka. . . . . nieta	Tullkca. . . . . yerno (respecto del padre de la esposa)
Chapullu. . . . . tataranieto	Llumchu. . . . . nuera (respecto del padre del esposo)
Ampullu. . . . . tataranieta	Kcachun . . . . . nuera (respecto de la madre del esposo)
Kcosa . . . . . esposo	Masa . . . . . cuñado (hermano ó hermana del esposo)
Huarmi . . . . . esposa	Huactayaya. . . . . padrastro
Caca. . . . . suegro (padre del esposo)	Huactamama. . . . . madrastra

AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS—Propiamente dicho no hay en Quichua ni aumentativos ni diminutivos. Las ideas de aumentación ó de disminución se hacen con adjetivos sueltos ó modificados con adverbios. Ej.: *hatun runa*, hombre grande; *ancha hatun runa*, hombre muy grande; *huchuylla runa*, hombrecillo; *ancha huchuylla runa*, hombre muy pequeño. Si el sustantivo, termina en *cu*, puede formar su diminutivo en *quitu*: *allku*, perro; *allquitu*, un perrito.

Además hay la partícula *lla*, que denota siempre cariño, ó afecto: *mamaylla*, mamita mía.—Carece el Quichua de nombres abstractos propiamente dichos; en su lugar se pone un adjetivo con el infinitivo *cay*, al cual agregan los afijos pronominales: *yuraccayñiyqui*, su blancura.

### CAPÍTULO III.

#### Del adjetivo.

El adjetivo se coloca delante del sustantivo y queda siempre invariable. Ej.: *sumac runa*, hermoso varón; *sumac huarmi*, hermosa mujer.

GRADOS DE COMPARACIÓN—Hay tres grados de comparación: el positivo, el comparativo y el superlativo. El positivo es el adjetivo en su estado natural.

*Comparativo*—El comparativo puede ser de superioridad, de inferioridad ó de igualdad. El comparativo de superioridad se forma de cuatro maneras:

second cousin (of a man)	father-in-law (of the wife)
distant cousin (of a woman)	mother-in-law (of the husband)
grandson	mother-in-law (of the wife)
great-grandson	son-in-law (of the wife's mother)
grand-daughter	son-in-law (of the wife's father)
great-great-grandson	daughter-in-law (of the husband's father)
great-great-granddaughter	daughter-in-law (of the husband's mother)
husband	brother-in-law
wife	step-father
father-in-law (of the husband)	step-mother.

**SUBSTANTIVES OF AUGMENTATION AND DIMINUTION.** — Properly speaking these do not exist in Quichua. The idea of increase or decrease is rendered by adjectives, alone or modified with adverbs: *hatun runa*, a tall man; *ancha hatun runa*, a very tall man; *huchuylla runa*, a little man; *ancha huchuylla runa*, a very little man. If the substantive ends in *cu*, the diminutive can be formed, changing *cu* into *quitu*: *allkcu*, dog; *allquitu*, a little dog.

The particle *lla* always denotes love or devotion: *mamaylla*, my little mother.

**ABSTRACT NOUNS.** — These are wanting in Quichua; and to supply their place, the adjective is used with the infinitive *cay*, and the pronominal suffixes: *Yuraccayñiyqui*, thy whiteness.

### CHAPTER III.

#### Of the adjective.

The adjective always precedes the substantive and remains invariable: *sumac runa*, fine man; *sumac huarmi*, fine woman.

**DEGREES OF COMPARISON.** — There are three degrees of comparison, the positive, comparative and superlative. The positive is the adjective in its natural form.

*Comparative.* — The comparative can be of superiority, inferiority, or equality.

The comparative of superiority is formed in four different ways:

cousin en seconde ligne (d'un garçon)	beau-père (de la femme)
cousin éloigné (d'une fille)	belle-mère (du mari)
petit-fils	belle-mère (de la femme)
arrière-petit-fils	gendre (de la mère de la femme)
petite-fille	gendre (du père de la femme)
fils de l'arrière-petit-fils	bru (du père du mari)
arrière-petite-fille	bru (de la mère du mari)
époux	beau-frère
épouse	beau-père
beau-père (du mari)	belle-mère, marâtre.

**LES SUBSTANTIFS AUGMENTATIFS ET DIMINUTIFS.** — Dans le vrai sens des mots, il n'existe en Quichua ni les augmentatifs ni les diminutifs. Ces idées sont rendues respectivement par des adjectifs seuls ou joints aux adverbs: *hatun runa*, un homme grand; *ancha hatun runa*, un homme très grand; *huchuylla runa*, un homme petit; *ancha huchuylla runa*, un homme fort petit. Quand le substantif termine en *cu*, on forme le diminutif en changeant *cu* en *quitu*: *allkcu*, un chien; *allquitu*, un petit chien. La particule *lla* donne l'idée d'amitié: *mamaylla*, ma bonne petite mère.

**LES SUBSTANTIFS ABSTRACTS.** — Comme ces substantifs n'existent pas en Quichua, on les remplace par des adjectifs avec l'infinitif *cay*, auquel on ajoute les affixes du pronom possessif: *yuraccayñiyqui*, ta blancheur.

### CHAPITRE III.

#### De l'adjectif.

L'adjectif précède toujours le substantif et reste invariable: *sumac runa*, bel homme; *sumac huarmi*, belle femme.

**LES DEGRÉS DE COMPARAISON.** — Il y a trois degrés de comparaison, le positif, le comparatif et le superlatif. Le positif est l'adjectif dans sa forme ordinaire.

*Le comparatif.* — Le comparatif peut être de supériorité, d'infériorité ou d'égalité.

Le comparatif de supériorité se forme de quatre manières:



1° Cuando el verbo es el verbo sustantivo *cay*, ser ó estar, se pone primeramente el sujeto, seguido de la persona ó cosa con que se hace la comparación en el ablativo con la partícula *manta*; después se pone el adverbio *ashuan* delante del adjetivo. Ej.: *Petoru Yoanmanta ashuan allinmi*, Pedro es mejor que Juan.

2° Con los otros verbos, la palabra que expresa la calidad se pone en ablativo con la partícula *pi*, y la persona ó cosa que es excedida se pone en acusativo, con la partícula *yallin*, cuando expresa excelencia, y *carun*, cuando expresa distancia. Ej.: *ñokca huauquiya yuracñinpi yallin*, yo soy más blanco que mi hermano; *ñokcacta carun purinqui*, tú caminas más que yo.

3° Cuando la persona ó cosa con que se compara es un nombre personal, se puede reemplazarlo por las terminaciones del posesivo correspondiente. Ej.: *paymi ashuan sinchinñiy*, él es más fuerte que yo.

4° En lugar de emplear *yallin*, se puede poner el gerundio ablativo *spa*. Ej.: *Kcanmanta yallispa, purini*, yo ando más que tú.

El comparativo de inferioridad se forma de la misma manera, sustituyendo á los adverbios *ashuan* y *yallin*, la palabra *pishi*, menos. Ej.: *Petoru huauquinmanta pishi allinmi*, Pedro es menos bueno que su hermano.

El comparativo de igualdad se forma de dos maneras:

1° Al adjetivo se le agrega la partícula *masi*, y el término con que se hace la comparación se pone en genitivo ó en ablativo con una de las partículas *man*, *huan* ó *hina*. Ej.: *cay kcarimi huauquiypa* (ó *huauquiymán*, ó *huauquiyhuan*, ó *huauquiyhina*) *yachacmasi*, este hombre es tan conocido como mi hermano.

2° Cuando encierra el adjetivo la idea del tamaño, se emplea la partícula *chicachac* en lugar de *masi*. Ej.: *huallpapmi chicachac yutu*, la perdiz es del mismo tamaño que un gallo.

*Superlativo*—El superlativo puede ser absoluto ó relativo:

1° Para formar el superlativo absoluto basta anteponer al adjetivo un adverbio, tal como *ancha*, *chekcamanta*, *sullullmanta*, *millay*, etc. Ej.: *cay huarma ancha amautami*, este muchacho es muy sabio.

2° Para formar el superlativo relativo se usa el adverbio *kcollanan*; la persona ó cosa á que se refiere la comparación se pone en ablativo con la partícula *manta*, y la cosa con que se compara en ablativo con la partícula *pi*. Ej.: *cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan*; este muchacho es el más blanco de todos los muchachos:

I. When the verb is the substantive verb *cay*, to be, the subject comes first, followed by the name of the person or thing with which the comparison is made, in the ablative case with the particle *manta*; and next comes the adverb *ashuan* before the adjective: *Petoru Yoanmanta ashuan allimi*, Peter is better than John.

2. With any other verb than *cay*, the word which expresses the quality is put in the ablative, with the particle *pi*; and the person or thing compared is put in the acusative, followed by *yallin*, when moral excellence is expressed, or by *carun* when the idea is of distance: *ñokca huauquiyta yuracñinpi yallin*; I am whiter than my brother; *ñokcacta carun purinqui*, thou walkest farther than I.

3. When the person or thing compared is represented by a personal pronoun, it can be replaced by the suffixes of the corresponding possessive pronoun: *paymi ashuan sinchinñiy*, he is stronger than I.

4. Instead of *yallin*, we can use the ablative of the gerund in *spa*: *kcanmanta yallispa purini*, I walk more than you.

The comparative of inferiority is formed in the same way, substituting the adverb *pishi*, less, instead of *ashuan* and *yallin*: *Petoru huauquinmanta pishi allinmi*, Peter is not so good as his brother.

The comparative of equality is formed in two ways:

1. To the adjective is added the particle *masi*; and the person or thing with which the comparison is made, is put in the genitive, or in the ablative with *man*, *huan*, or *hina*: *cay kcarimi huauquiyta* (or *huauquiyman*, or *huauquiyhuan*, or *huauquiyhina*) *yachacmasi*, this man is as well known as my brother.

2. When the adjective implies the idea of size, the particle *chicachac* is used instead of *masi*: *huallpapmi chicachac yutu*, the partridge is as large as a fowl.

*Superlative.*—The superlative degree may be absolute or relative.

1. To form the absolute superlative, it is only necessary to place before the adjective an adverb of quantity, such as *ancha*, *chekcamanta*, *sullullmanta*, *millay*, etc.: *cay huarma ancha amautami*, this boy is very clever.

2. For the relative superlative, the adverb *kcollanan* is used; the person or thing with which the comparison is made, must be placed in the ablative with *manta*, and the adjective is put in the ablative with *pi*: *cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan*, this boy is the whitest of all the boys.

I. Quand la phrase est conjuguée avec le verbe substantif *cay*, être, on place en premier lieu le sujet, suivi du nom de la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison, à l'ablatif avec la particule *manta*; ensuite on met l'adverbe *ashuan* devant l'adjectif: *Petoru Yoanmanta ashuan allimi*, Pierre est meilleur que Jean.

2. Avec tout autre verbe, la parole qui dénote la qualité se met à l'ablatif avec la particule *pi*, et la personne ou chose comparée se met à l'accusatif, suivie de *yallin*, quand on exprime une qualité, ou de *carun*, quand c'est une idée de distance: *ñokca huauquiyta yuracñinpi yallin*, je suis plus blanc que mon frère; *ñokcacta carun purinqui*, tu marches plus loin que moi.

3. Quand la personne ou la chose est exprimée par un pronom personnel, on peut la remplacer par les terminaisons correspondantes du pronom possessif qu'on ajoute à l'adjectif: *paymi ashuan sinchinñiy*, il est plus fort que moi.

4. On peut remplacer *yallin* par l'ablatif du gérondif en *spa*: *kcanmanta yallispa purini*, je marche plus que toi.

Le comparatif d'infériorité se forme de la même manière, seulement on remplace les adverbes *ashuan* et *yallin* par *pishi*, moins: *Petoru huauquinmanta pishi allinmi*, Pierre n'est pas si bon que son frère.

Le comparatif d'égalité se forme de deux manières:

1. On joint à l'adjectif la particule *masi*, on met le nom de la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison à l'ablatif avec une des particules *man*, *huan* ou *hina*: *cay kcarimi huauquiyta* (ou *huauquiyman*, ou *huauquiyhuan*, ou *huauquiyhina*) *yachacmasi*; cet homme est aussi bien connu que mon frère.

2. Quand l'adjectif donne une idée de mesure, on emploie *chicachac* au lieu de *masi*: *huallpapmi chicachac yutu*, le perdrix est aussi grand qu'une poule.

*Le superlatif.*—Le superlatif peut être absolu ou relatif:

1. Pour former le superlatif absolu, il suffit de placer devant l'adjectif un adverbe de quantité, tel que *ancha*, *chekcamanta*, *sullullmanta*, *millay*, etc.: *cay huarma ancha amautami*, ce garçon est très instruit.

2. Pour le superlatif relatif, on emploie l'adverbe *kcollanan*; on met à l'ablatif avec *manta* la personne ou chose avec laquelle on fait la comparaison, et l'adjectif au même cas avec *pi*: *cay huarma llapa huarmacunamanta yuracñinpi kcollanan*, ce garçon est le plus blanc de tous les garçons.

También pueden usar el gerundio de ablativo del verbo *yalliy*, exceder: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa anchan yachan*, este muchacho que excede á todos los muchachos, sabe mucho.

ADJETIVOS NUMERALES—Los Incas usaban diez números, con los cuales se formaban compuestos y guarismos por agregación de palabras. Los numerales cardinales son:

1. Huc	2. Yscay
5. Pishkca	6. Sokcta
9. Yscun	10. Chunkca
13. Chunkcahucñiyuc	14. Chunkcatahuayuc
17. Chunkcackanchisñiyuc	18. Chunkcapussacñiyuc
21. Yscaychunkcahucñiyuc	30. Quimsachunkca
60. Sokctachunkca	70. Kcanchischunkca
100. Pachac	101. Pachacchuncayuc
200. Yscaypachac	1.000. Huarankca
3.000. Quimsahuarankca	4.000. Tahuahuarankca
1.000.000. Hunu	2.000.000. Yscayhunu
1.000.000.000. Huarankca hunu.	100.000.000.000. Hunuy hunu.

Para leer los guarismos, es preciso empezar enunciando los primeros á la izquierda, que son los más altos, agregando á los demás guarismos las partículas *huan* ó *yuc*, cuando acaban en vocal, y *ñiyuc*, cuando terminan en consonante. Ej.: 12246 se traduce *hunu yscay huarankcahuan yscay pachacñiyuc tahua chunkcahuan sokctayuc*.

Los números ordinales se forman de los cardinales correspondientes agregando la partícula *ñequen*, y suprimiendo en los compuestos las partículas *yuc* y *ñiyuc*: *hucñequen*, ó *ñauya*, primero; *yscayñequen*, segundo; *quimsañequen*, tercero; *chunkcahucñequen*, undécimo.

La idea de colectividad se expresa por la terminación *ntin*: *yscayntin*, los dos juntos; *chunkcantin*, los diez juntos.

Los numerales distributivos se forman con la partícula *incankca*: *huc incankca*, uno á cada uno; *yscay incankca*, dos á cada uno; *quimsa incankca*, tres á cada uno; *chunkca sokctayuc incankca*, dieciseis á cada uno. *Chunkca* puede sufrir apócope: *chunkcancka*, á cada uno diez.

La idea de repetición se expresa con las partículas *mitta* y *cuti*, vez: *yscaycuti*, dos veces; *sokctamitta*, seis veces.

Los múltiplos se forman añadiendo al cardinal la partícula *hamu*: *yscayhamu*, de dos maneras, doble; *chunkcahamu*, décuplo.

Los quebrados se expresan con las partículas *patma* y *chekcta* *sokclapatma*, sextos; *chunkcayscayucchekcta*, dozavos.

For the same superlative, we can also use the ablative of the gerund of the verb *yalliy*, to exceed: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa, ancha yachan*, this boy who exceeds all the other boys, knows a great deal.

NUMERAL ADJECTIVES. — The Incas made use of ten numbers, with which they formed the compound numbers by addition. The principal cardinal numbers are:

- 3. Quimsa.
- 7. Kanchis.
- II. Chunkcahucñiyuc.
- 15. Chunkca pishkayuc.
- 19. Chunkca yscunñiyuc.
- 40. Tahuachunkca
- 80. Pussacchunkca.
- 110. Pachacchunkcayuc.
- 1,001. Huarankcapachachucñiyuc.
- 10,000. Chunkcahuarankca.
- 10,000,000. Chunkcabunu.
- 10,000,000,000. Chunkca hunayhunu.

To read arithmetical figures, it is necessary to begin at the left by the highest numbers, adding the particles *huan* or *yuc*, or in the latter case *ñiyuc*, if the word ends in a consonant. Ex.: 12246, will read *hunu yscayhuarankcahuan yscaypachacñiyuc tahuachunkcahuan sokctayuc*.

The ordinal numbers are formed from the cardinal adjectives by the addition of the particle *nequen*, and in the compound numbers, the suffixes *yuc* and *ñiyuc* are suppressed: *hucnequen*, or *ñaupá*, first; *yscaynequen*, second; *quimsanequen*, fifth; *chunkcahucnequen*, eleventh.

The idea of union or collection is expressed by the ending *ntin*: *yscayntin*, the two together; *chunkcantin*, the ten all together.

The distributive numerals are formed with the particle *incankca*: *huc incankca*, one to each; *yscayincankca*, two to each one; *quimsaincankca*, five to each one; *chunkca sokctayuc incankca*, sixteen to each. With *chunkca*, there is generally a contraction: *chunkcankca*, ten each.

The idea of repetition is expressed by *mitta* or *cuti*, both meaning *time*: *yscaycuti*, twice; *sokctamitta*, six times.

Multiple adjectives are formed by adding to the cardinal the particle *hamu*: *yscayhamu*, double; *chunkcahamu*, decuple.

Fractional numbers are expressed by adding *patma* or *chekcta*: *sokctapatma* sixths; *chunkcayscayucchekcta*, twelfths.

Dans le même sens, nous pouvons employer l'ablatif du gérondif du verbe *yalliy*, surpasser: *cay huarma tucuy huarmacunacta yallispa, anchan yachan*, ce garçon qui surpasse tous les autres garçons, sait beaucoup.

LES ADJECTIFS NUMÉRAUX. — Les Incas se servaient de dix chiffres avec lesquels ils pouvaient former les nombres composés par addition. — Les principaux adjectifs numériques cardinaux sont :

- 4. Tahua
- 8. Pussac
- 12. Chunkca yscayñiyuc
- 16. Chunkca sokctayuc
- 20. Yscaychunkca
- 50. Pishkcachunkca
- 90. Yscunchunkca
- 120. Pachac yscaychunkcayuc
- 2000. Yscayhuarankca

- 100,000. Pachac-huarankca
- 100,000,000. Pachac-hunu.

Pour lire les chiffres arithmétiques, il faut commencer à gauche avec les chiffres supérieurs, et l'on ajoute les particules *huan* ou *yuc* après chacun; ou dans ce dernier cas *ñiyuc* si l'adjectif termine en consonne. Ex.: 12246 se lit *hunu yscayhuarankcahuan yscaypachacñiyuc tahuachunkcahuan sokctayuc*.

Les adjectifs ordinaux se forment des adjectifs cardinaux par l'addition de *nequen*; mais dans les numériques composés on supprime les suffixes *yuc* et *ñiyuc*: *hucnequen* ou *ñaupá*, premier; *yscaynequen*, deuxième; *quimsanequen*, cinquième; *chunkcahucnequen*, onzième.

L'idée d'union ou de collection s'exprime avec la terminaison *ntin*: *yscayntin*, les deux ensembles; *chunkcantin*, tous les dix réunis.

On forme les adjectifs distributifs avec la particule *incankca*: *hucincankca*, un à chacun; *yscayincankca*, deux à chacun; *quimsaincankca*, cinq à chacun; *chunkca sokctayuc incankca*, seize à chacun. Généralement *chunkca* fait contraction: *chunkcankca*, à chacun dix.

L'idée de répétition s'exprime avec *mitta* ou *cuti*, fois: *yscaycuti*, deux fois; *sokctamitta*, six fois.

Les adjectifs multiples sont formés par l'addition de la particule *hamu*: *yscayhamu*, double; *chunkcahamu*, décuple.

Les fractions ordinaires se forment avec les particules *patma* ou *chekcta*: *sokctapatma*, sixièmes; *chunkcayscayucchekcta*, douzièmes.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.—Los adjetivos demostrativos son tres: *cay*, este, esta, esto; *chay*, ese, esa, eso; *chacay*, aquel, aquella, aquello. Cuando se emplean como adjetivos, son invariables: *cay apu*, este señor, *cay apup*, de este señor; *cay apuncunapac*, para estos señores.

## CAPÍTULO IV.

### Del pronombre.

PRONOMBRES PERSONALES.—Los pronombres personales tienen accidentes de número, persona, y caso. En el nominativo plural de la primera persona hay dos formas, que se llaman inclusiva y exclusiva. Si el que habla incluye á los que le escuchan, se usa la forma inclusiva; pero si excluye á una parte, se emplea la exclusiva. Por ejemplo, un sacerdote hablando de la muerte, diría á sus oyentes: *ñokcanchis runacunakca huañunchis*, nosotros los hombres tenemos que morir. Pero hablando de los deberes de los sacerdotes á la exclusión de los que le oyen, que no son sacerdotes, diría: *ñokcaycu umucunami llamkaycu*, nosotros los sacerdotes trabajamos.

Dice Fray Domingo de S. Thomas, en su gramática quichua, \* que los pronombres de la primera persona pueden formar su plural según la regla general agregando la terminación *cuna*: *ñokcanchiscuna*, *ñocaycucuna*, nosotros; pero no he podido encontrar ningún ejemplo de su uso.

He aquí la declinación de los pronombres personales:

<i>Singular.</i>	I <sup>a</sup> PERSONA.			<i>Plural.</i>
Nom. Ñocka . . . . yo;	I;	je.	Ñokcanchis (incl.)	ñokcaycu, (exc.)
Gen. Ñokcap. . . . de mí;	of me;	de moi.	Ñokcanchispa,	ñokcaycup.
Dat. Ñokcapac . . á mí;	for me;	à moi.	Ñokcanchispac,	ñokcaycupac.
Acus. Ñokcacta. . . me;	me;	me.	Ñokcanchista,	ñokcaycucta.
Ablat. Ñokcaraycu. para mí;	for me;	pour moi.	Ñokcanchisraycu,	ñokcaycuraycu.

\* Gramática ó arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú. Nuevamente compuesta por el Maestro Fray Domingo de San Thomas de la Orden de S. Domingo. Impreso en Valladolid en 1560.

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.—These adjectives are three in number: *cay*, this; *chay* that (near you); *chacay*, that yonder. When used as adjectives these words are invariable: *cay apu*, this gentleman; *cay apup*, of this gentleman; *cay apuncunapac*, for these gentlemen.

LES ADJECTIFS DEMONSTRATIFS.—Ces adjectifs sont au nombre de trois: *cay*, ce, cette, ces; *chay*, ce (près de toi); *chacay*, ce (près de lui), plus éloigné. Ces adjectifs sont invariables: *cay apu*, ce seigneur; *cay apup*, de ce seigneur; *cay apuncunapac*, pour ces seigneurs.

CHAPTER IV.

Of the Pronoun.

PERSONAL PRONOUNS.—The personal pronouns have number, person and case. In the nominative plural of the first person, there are two forms, called inclusive and exclusive. If the speaker includes in his speech all the listeners, he uses the first form; if he excludes a part, he will use the exclusive form. For instance, a preacher speaking of death, which belongs to all men, will say to his hearers: *ñokcanchis runacunakca huañunchis*, we men must die (inclusive). But speaking of the duties of a priest, to the exclusion of his hearers who are not priests, he will say: *ñokcaycu umucunami llamkaycu*, we the priests must work (exclusive).

Fray Domingo de S. Thomas in his Quichua grammar \* says that the pronouns of the first person can form their plural according to the general rule by the addition of *cuna*: as *ñokcanchiscuna* (inclusive), *ñokcaycucuna* (exclusive), we; but I have never come across an example of this use.

The following is the declension of personal pronouns:

	2 PERS.	
Sing.		Plur.
N. Kcan, tú; thou;	Kcanchis, or kcancuna	
G. Kcanpa	Kcanchispa, kcancunap	
D. Kcanpac	Kcanchispac, kcancunapac	
Ac. Kcanta	Kcanchista, kcancunacta	
Ab. Kcanraycu	Kcanchisraycu, kcancunaraycu.	

\* See the Spanish text.

CHAPITRE IV.

Du pronom.

LES PRONOMS PERSONNELS.—Les pronoms personnels ont les accidents de nombre, de personne, et de cas. Au nominatif pluriel, de la première personne il ya deux formes, l'une appelée *inclusive*, l'autre *exclusive*. Si celui qui parle comprend dans son discours à tous ceux qui l'écoutent, il emploiera la première forme; mais s'il en exclut une portion, il doit employer la seconde. Par exemple: le prêtre qui parle de la mort, qui est commune à tous, dira: *ñokcanchis runacunakca huañunchis*, nous autres hommes devons mourir. Mais s'il parle des devoirs des prêtres, à l'exclusion de ceux qui l'écoutent et qui ne sont pas prêtres, il dira: *ñokcaycu umucunami llamkaycu*, nous autres les prêtres devons travailler.

Le Fray Domingo de S. Thomas dans sa Grammaire Quichua \* dit que les pronoms de la première personne forment leur pluriel régulièrement en ajoutant *cuna*: *ñokcanchiscuna* (inclusive), *ñokcaycucuna* (exclusive), nous; mais je dois avouer que je n'ai jamais rencontré un exemple de son usage dans cette forme.

Voici la déclinaison des pronoms personnels:

	3 PERS.	
Sing.		Plur.
N. Pay, él, ella; he, she; il, elle	} Paypay, ou paycuna	
G. Paypa		Paypaypa, ou paycunap
D. Paypac	Paypaypac, ou paycunapac	
Ac. Payta	Paypayta, ou paycunacta	
Abl. Payhuan	Paypayhuan, paycunahuan.	

\* Voyez le texte espagnol.

AFIJOS PRONOMINALES. — La idea de posesión se indica por afijos agregados á los sustantivos:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1ª persona:	y, ó ñiy	nchis, ó ñinchis (incl.); ycu, ó ñiycu (excl.)
2ª persona:	yqui, ó ñiyqui	yquichis, ó ñiyquichis
3ª persona:	n, ó ñin.	ncu, ó ñincu.

1. Así cuando la referencia se hace á la primera persona, se agrega el afijo *y* cuando la raíz termina en vocal, y *ñiy*, cuando termina en consonante; si la consonante es *c* se cambia en *quiy*.

	<i>Singular.</i>		
Nominativo	Yayay.....	mi padre;	my father; mon père.
Genitivo	Yayaypa.....	de mi padre;	of my father; de mon père.
Dativo	Yayaypac.....	á mi padre;	to my father; à mon père.
Acusativo	Yayayta.....	á mi padre;	my father; mon père.
Ablativo	Yayaymanta.....	de mi padre;	from my father; de mon père.

	<i>Plural.</i>		
Nominativo	Yayaycuna.....	mis padres;	my fathers; mes pères.
Genitivo	Yayaycunap.....	de mis padres;	of my fathers; de mes pères.
Dativo	Yayaycunapac....	á mis padres;	to my fathers; à mes pères.
Acusativo	Yayaycunacta....	á mis padres;	my fathers; mes pères.
Ablativo	Yayaycunamanta..	de mis padres;	from my fathers; de mes pères.

2. Cuando la referencia es de la segunda persona, se agrega *yqui*, cuando termina en vocal, *ñiyqui* cuando termina en otra consonante que *c*, y *quiyqui*, cuando termina en *c*.

	<i>Singular.</i>	
Nominativo	Yayayqui.....	tu padre.
Genitivo	Yayayquip.....	de tu padre.
Dativo	Yayayquipac.....	á ó para tu padre.
Acusativo	Yayayquicta.....	á tu padre.
Ablativo	Yayayquiman .....	hasta tu padre.

	<i>Plural.</i>	
Nominativo	Yayayquicuna.....	tus padres.
Genitivo	Yayayquicunap.....	de tus padres.
Dativo	Yayayquicunapac.....	á ó para tus padres.
Acusativo	Yayayquicunacta.....	á tus padres.
Ablativo	Yayayquicunaman.....	hasta tus padres.

De la misma manera se declina *huamanñiyqui*, tu halcón; *vuraquiyqui*, tu hacedor.

3. Cuando la referencia se hace á la tercera persona singular, se agrega *n* á los sustantivos que acaban en vocal, *ñin* á los que acaban en otra consonante que *c*, y *quin* cuando terminan en *c*.

PRONOMINAL AFFIXES. The idea of possession is denoted by affixes added to the substantives, as follows:

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1st <i>y</i> , or <i>ñiy</i>	{ <i>nchis</i> , or <i>ñinchis</i> (inc.) <i>ycu</i> , or <i>ñiycu</i> (exc.)
2nd <i>yqui</i> , or <i>ñiyqui</i>	<i>yquichis</i> , or <i>ñiyquichis</i>
3rd <i>n</i> , or <i>ñin</i> .	<i>ncu</i> , or <i>ñincu</i> .

I. When reference is made to the first person, *y* is added to the root which ends in a vowel, and *ñiy*, when it ends in a consonant; but if the consonant is *c*, it changes into *quiy*.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. Huamanñiy, mi halcon; my falcon; mon faucon	} Huamanñiycuna
G. Huamanñiyta	
D. Huamanñiyta	Huamanñiyta
Ac. Huamanñiyta	Huamanñiyta
Abl. Huamanñiyta	Huamanñiyta

2. When reference is made to the second person, they add *yqui* to the root which ends in a vowel, *ñiyqui*, when it ends in a consonant, and *quiyqui*, when it ends in *c*.

*Singular.*

N.	yayayqui, thy father
G.	yayayquip, of thy father
D.	yayayquipac, to thy father
Ac.	yayayquicta, thy father
Abl.	yayayquimanta, from thy father.

*Plural.*

N.	yayayquicuna, thy fathers
G.	yayayquicunap, of thy fathers
D.	yayayquicunapac, to thy fathers
Ac.	yayayquicunacta, thy fathers
Abl.	yayayquicunamanta, from thy fathers.

In the same way, are declined *huamanñiyqui*, thy falcon; and *ruraquiyqui*, thy maker.

3. When reference is made to the third person singular, *n* is added to the nouns ending in a vowel, *ñin*, to those ending in a consonant other than *c*, and *quin*, to those ending in *c*.

LES AFFIXES PRONOMINAUX — L'idée de possession est indiquée par des affixes qu'on joint aux substantifs, de la manière suivante:

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
1 <sup>a</sup> <i>y</i> , ou <i>ñiy</i>	{ <i>nchis</i> , ou <i>ñinchis</i> (inc.) <i>ycu</i> , ou <i>ñiycu</i> (exc.)
2 <sup>a</sup> <i>yqui</i> , ou <i>ñiyqui</i>	<i>yquichis</i> , ou <i>ñiyquichis</i>
3 <sup>a</sup> <i>n</i> , ou <i>ñin</i> .	<i>ncu</i> , ou <i>ñincu</i> .

I. Quand on fait allusion à la première personne du singulier, on ajoute *y* à la racine terminée en voyelle, *ñiy*, à celle qui termine en consonne, et *quiy*, à celle qui termine en *c*.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
N. Pusaquiy, mi guia; my guide; mon guide	} Pusaquiycuna
G. Pusaquiyta	
D. Pusaquiyta	Pusaquiyta
Ac. Pusaquiyta	Pusaquiyta
Abl. Pusaquiyta	Pusaquiyta

2. Quand l'idée se rapporte à la seconde personne du singulier, il faut ajouter *yqui* si le substantif termine en voyelle, *ñiyqui*, en consonne, *quiyqui*, quand il termine en *c*.

*Singulier.*

N.	yayayqui, ton père
G.	yayayquip, de ton père
D.	yayayquipac, à ton père
Ac.	yayayquicta, ton père
Abl.	yayayquimanta, de ton père.

*Pluriel.*

N.	yayayquicuna, tes pères
G.	yayayquicunap, de tes pères
D.	yayayquicunapac, à tes pères
Ac.	yayayquicunacta, tes pères
Abl.	yayayquicunamanta, de tes pères.

De la même manière, on décline *huamanñiyqui*, ton faucon; et *ruraquiyqui*, ton créateur.

3. Quand on rapporte l'idée à la troisième personne du singulier, on doit ajouter *n* à une voyelle, *ñin* à une consonne, et *quin* à la terminaison *c*.



*Singular.*

Nominativo	Yayan .....	su padre (de él).
Genitivo	Yayanpa .....	de su padre.
Dativo	Yayanpac .....	á ó para su padre.
Acusativo	Yayanta .....	á su padre.
Ablativo	Yayanhuan .....	con su padre.

*Plural.*

Nominativo	Yayancuna .....	sus padres (de él).
Genitivo	Yayancunap .....	de sus padres.
Dativo	Yayancunapac .....	á ó para sus padres.
Acusativo	Yayancunacta .....	á sus padres.
Ablativo	Yayancunahuan .....	con sus padres.

De la misma manera se declina *huamanñin*, su halcón (de él); y *ruraquin*, su hacedor.

4. Para la primera persona del plural, hay dos formas: para la forma inclusiva se agrega la partícula *nchis*, y para la exclusiva la partícula *ycu*.

*Singular.*

Nominativo	Yayanchis, yayaycu .....	nuestro padre
Genitivo	Yayanchispa, yayaycup .....	de nuestro padre
Dativo	Yayanchispac, yayaycupac .....	á ó para nuestro padre
Acusativo	Yayanchista, yayaycucta .....	á nuestro padre
Ablativo	Yayanchisman, yayaycuman .....	para nuestro padre.

*Plural.*

Nominativo	Yayanchiscuna, yayaycucuna .....	nuestros padres
Genitivo	Yayanchiscunap, yayaycucunap .....	de nuestros padres
Dativo	Yayanchiscunapac, yayaycucunapac .....	para nuestros padres
Acusativo	Yayanchiscunacta, yayaycucunacta .....	á nuestros padres
Ablativo	Yayanchiscunaman, yayaycucunaman .....	para nuestros padres.

De la misma manera se declinan *huamanñinchis* y *huamanñiyacu*, nuestro halcón; y *pusaquinchis*, *pusaquiycu*, nuestro guía.

5. En la segunda persona del plural, hay que agregar al sustantivo la partícula *yquichis* después de vocal, *ñiyquichis* después de otra consonante que *c*, y *quiyquichis* después de la *c*.

*Singular.*

Nominativo	Yayayquichis .....	vuestro padre.
Genitivo	Yayayquichispa .....	de vuestro padre.
Dativo	Yayayquichispac .....	á ó para vuestro padre.
Acusativo	Yayayquichista .....	á vuestro padre.
Ablativo	Yayayquichismanta .....	por vuestro padre.

*Singular.*

- N. yayan, his or her father  
 G. yayanpa, of his or her father  
 D. yayanpac, to his or her father  
 Ac. yayanta, his or her father  
 Abl. yayanhuan, with his or her father.

*Plural.*

- N. yayancuna, his or her fathers  
 G. yayancunap, of his or her fathers  
 D. yayancunapac, to his or her fathers  
 Ac. yayancunacta, his or her fathers  
 Abl. yayancunahuan, with his or her fathers.

In like manner, are declined *huamanñin*, his or her falcon; *ruraquin*, his or her maker.

4. For the first person of plural, there are two forms: for the inclusive, they add *nchis*, and for the exclusive *ycu*.

*Singular.*

- N. yayanchis, yayaycn, our father  
 G. yayanchispa, yayaycup, of our father  
 D. yayanchispac, yayaycupac, to our father  
 Ac. yayanchista, yayaycucta, our father  
 Abl. yayanchisman, yayaycuman, for our father.

*Plural.*

- N. yayanchiscuna, yayaycuna, our fathers  
 G. yayanchiscunap, yayaycunap, of our fathers  
 D. yayanchiscunapac, yayaycunapac, to our fathers  
 Ac. yayanchiscunacta, yayaycunacta, our fathers  
 Abl. yayanchiscunaman, yayaycunaman, for our fathers.

In like manner, are declined *huamanñinchis* and *huamanñitycn*, our falcon; and *pusaquinchis*, *pusaquiyycu*, our guide.

5. In the second person plural, the termination *yquichis* follows a vowel, *ñiyquichis* a consonant other than *c*, and *quiyquichis*, when it ends in *c*.

*Singular.*

- N. yayayquichis, your father  
 G. yayayquichispa, of your father  
 D. yayayquichispac, to your father  
 Ac. yayayquichista, your father.  
 Abl. yayayquichismanta, from your father.

*Singulier.*

- N. yayan, son père  
 G. yayanpa, de son père  
 D. yayanpac, à son père  
 Ac. yayanta, son père  
 Abl. yayanhuan, avec son père.

*Pluriel.*

- N. yayancuna, ses pères  
 G. yayancunap, de ses pères  
 D. yayancunapac, à ses pères  
 Ac. yayancunacta, ses pères  
 Abl. yayancunahuan, avec ses pères.

De la même manière il faut décliner *huamanñin*, son faucon; *ruraquin*, son créateur.

4. A la première personne du pluriel, on rencontre deux formes; pour l'inclusive on ajoute *nchis* et pour l'exclusive *ycu*.

*Singulier.*

- N. yayanchis, yayaycu, notre père.  
 G. yayanchispa, yayaycup, de notre père  
 D. yayanchispac, yayaycupac, à notre père  
 Ac. yayanchista, yayaycucta, notre père  
 Abl. yayanchisman, yayaycuman, pour notre père.

*Pluriel.*

- N. yayanchiscuna, yayaycuna, nos pères  
 G. yayanchiscunap, yayaycunap, de nos pères  
 D. yayanchiscunapac, yayaycunapac, à nos pères  
 Ac. yayanchiscunacta, yayaycunacta, nos pères  
 Abl. yayanchiscunaman, yayaycunaman, pour nos pères.

Ainsi se déclinent, *huamanñinchis*, (inclusive), *huamanñitycu* (exclusive), notre faucon; et *pusaquinchis* (incl.), *pusaquiyycu*, notre guide.

5. Pour la seconde personne du pluriel, on ajoute *yquichis*, après une voyelle, *ñiyquichis*, après une consonne, et *quiyquichis*, après la consonne *c*.

*Singulier.*

- N. yayayquichis, votre père  
 G. yayayquichispa, de votre père  
 D. yayayquichispac, à votre père  
 Ac. yayayquichista, votre père  
 Abl. yayayquichismanta, de votre père.

*Plural.*

Nominativo	Yayayquichiscuna.....	vuestros padres.
Genitivo	Yayayquichiscunap.....	de vuestros padres.
Dativo	Yayayquichiscunapac.....	á ó para vuestros padres.
Acusativo	Yayayquichiscunacta.....	á vuestros padres.
Ablativo	Yayayquichiscunamanta.....	por vuestros padres.

De la misma manera se declinan *huamanñiyquichis*, vuestro halcón y *ruraquiyquichis*, vuestro hacedor.

6. Cuando la referencia es de la tercera persona del plural, los afijos son *ncu*, *ñincu* y *quincu*.

*Singular.*

Nominativo	Yayancu.....	su padre (de ellos, de ellas)
Genitivo	Yayancup.....	de su padre
Dativo	Yayancupac.....	para su padre
Acusativo	Yayancucta.....	á su padre
Ablativo	Yayancuraycu.....	por su padre.

*Plural.*

Nominativo	Yayancucuna.....	sus padres (de ellos, de ellas)
Genitivo	Yayancunap.....	de sus padres
Dativo	Yayancunapac.....	para sus padres
Acusativo	Yayancunacta.....	á sus padres
Ablativo	Yayancuraycu.....	por sus padres.

Del mismo modo se declinan *huamanñincu*, su halcón (de ellos) y *ruraquincu*, su hacedor (de ellos).

Los pronombres posesivos también se forman del genitivo del pronombre personal, que se declina.

*Singular.*

Nominativo	Ñokcap.....	el mío, la mía
Genitivo	Ñokcappa.....	del mío
Dativo	Ñokcappac.....	para el mío
Acusativo	Ñokcapta.....	el mío
Ablativo	Ñokcaphuan.....	con el mío.

*Plural.*

Nominativo	Ñokcapcuna.....	los míos, las mías
Genitivo	Ñokcapcunap.....	de los míos
Dativo	Ñokcapcunapac.....	para los míos
Acusativo	Ñokcapcunacta.....	los míos
Ablativo	Ñokcapcunahuan.....	con los míos.

Según la misma forma se declinan los otros pronombres posesivos que son: *kcapa*, el tuyo, la tuya; *paypa*, el suyo, el de él ó de ella; *ñokcanchispa*, (incl.) y *ñokcaycup*, (excl.) el nuestro, la nuestra; *kanchispa*, el vuestro, la vuestra; *paypaypa*, el suyo (de ellos, de ellas).

*Plural.*

- N. yayayquichiscuna, your fathers  
 G. yayayquichiscunap, of your fathers  
 D. yayayquichiscunapac, to your fathers  
 Ac. yayayquichiscunacta, your fathers  
 Abl. yayayquichiscunamanta, from your fathers.

In like manner are declined *huamanñiyquichis*, your falcon; *ruraquiyquichis*, your maker.

6. When reference is made to the third person plural, the affixes are *ncu*, *ñincu* and *quincu* respectively.

*Singular.*

- N. Yayancu, their father  
 G. Yayancup, of their father  
 D. Yayancupac, to their father  
 Ac. Yayancucta, their father  
 Abl. Yayancuraycu, for their father.

*Plural.*

- N. Yayancucuna, their fathers  
 G. Yayancucunap, of their fathers  
 D. Yayancucunapac, to their fathers  
 Ac. Yayancucunacta, their fathers  
 Abl. Yayancucunaraycu, for their fathers.

Also are declined *huamanñincu*, their falcon; *ruraquincu*, their maker.

Other possessive pronouns are formed from the genitive of the personal pronoun, which is declined.

*Singular.*

- N. Ñokcap, mine  
 G. Ñokcappa, of mine  
 D. Ñokcappac, to mine  
 Ac. Ñokcapta, mine  
 Abl. Ñokcaphuan, with mine.

*Plural.*

- N. Ñokcapcuna, mine  
 G. Ñokcapcunap, of mine  
 D. Ñokcapcunapac, to mine  
 Ac. Ñokcapcunacta, mine  
 Abl. Ñokcapcunahuan, with mine.

On the same model are declined the other possessive pronouns: *kcanpa*, thine; *paypa*, his, hers; *ñokcanchispa* (incl.) *ñokcaycup* (ex.), ours; *kcanchispa*, yours; *paypaypa*, theirs.

*Pluriel.*

- N. yayayquichiscuna, vos pères  
 G. yayayquichiscunap, de vos pères  
 D. yayayquichiscunapac, à vos pères  
 Ac. yayayquichiscunacta, vos pères  
 Abl. yayayquichiscunamanta, de vos pères.

De la même manière se déclinent *huamanñiyquichis*, votre faucon, et *ruraquiyquichis*, votre créateur.

6. Quand le rapport se fait à la troisième personne du pluriel, les terminaisons sont *ncu*, *ñincu* et *quincu*.

*Singulier.*

- N. Yayancu, leur père  
 G. Yayancup, de leur père  
 D. Yayancupac, à leur père  
 Ac. Yayancucta, leur père  
 Abl. Yayancuraycu, pour leur père.

*Pluriel.*

- N. Yayancucuna, leurs pères  
 G. Yayancucunap, de leurs pères  
 D. Yayancucunapac, à leurs pères  
 Ac. Yayancucunacta, leurs pères  
 Abl. Yayancucunaraycu, pour leurs pères.

Sur ce modèle, on décline *huamanñincu*, leur faucon; et *ruraquincu*, leur créateur.

Il existe une autre forme de pronoms possessifs, qui se dérive du génitif du pronom personnel, et se décline.

*Singulier.*

- N. Ñokcap, le mien, la mienne  
 G. Ñokcappa, du mien, de la mienne  
 D. Ñokcappac, au mien, à la mienne  
 Ac. Ñokcapta, le mien, la mienne  
 Abl. Ñokcaphuan, avec le mien, avec la mienne.

*Pluriel.*

- N. Ñokcapcuna, les miens, les miennes  
 G. Ñokcapcunap, des miens, des miennes  
 D. Ñokcapcunapac, aux miens, aux miennes  
 Ac. Ñokcapcunacta, les miens, les miennes  
 Abl. Ñokcacunahuan, avec les miens, les miennes.

On décline de la même manière les autres pronoms possessifs: *kcanpa*, le tien; *paypa*, le sien; *ñokcanchispa* (incl.), *ñokcaycup* (exc.), le nôtre; *kcanchispa*, le vôtre; *paypaypa*, le leur.

Existe todavía una tercera clase de pronombres posesivos formados con el demostrativo *cay* y los afijos pronominales, y éstos también se declinan regularmente: *cayñiy*, el mío, la mía; *cayñiyqui*, el tuyo, la tuya; *cayñin*, el suyo (de él ó de ella); *cayñichis*, (incl.) y *cayñiycu* (excl.), el nuestro, la nuestra; *cayñiyquichis*, el vuestro, la vuestra; *cayñincu*, el suyo (de ellos, de ellas).

PRONOMBRES RELATIVOS.—Propiamente dicho, existen solamente tres pronombres relativos que son: *pi*, *yma*, y *maykcan*. *Pi* se refiere á personas, *yma* á cosas, y *maykcan* á personas y á cosas. Se declinan regularmente.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
Nominativo	Pi.....	quien	Pipi ó picuna.....	quienes
Genitivo	Pip.....	de quien	Picunap.....	de quienes
Dativo	Pipac.....	á quien	Picunapac.....	á quienes
Acusativo	Pita.....	quien	Picunacta.....	quienes
Ablativo	Piraycu.....	por quien.	Picunaraycu.....	por quienes.

También se emplea como relativos los pronombres *pay*, él; *cay*, éste; *chay*, ese; *thacay*, aquél, y *quiquen* mismo. Ej.: *Purirca, paypas* (ó *chaypas*) *micurca*: él que comía, "caminaba.

Hay además dos construcciones de relativo que son particulares del idioma Quichua.

1. Si el pronombre relativo es el sujeto de un verbo en el pasado del indicativo, se usa en Quichua el participio presente con los afijos pronominales que le corresponden según la persona. Ej.: *Huc sisacta hachamante apamuscantami apin*, él tiene una flor que ha traído del bosque.

2. Si el pronombre relativo es el objeto del verbo, se emplea *chaykca* que se coloca después del verbo que lo rige. Ej.: *Sisa, kcahuanqui chaykca, ñokcapmi*, la flor que tú ves es mía.

Todos los pronombres relativos pueden emplearse como interrogativos, pero entonces es preciso agregar una de las partículas *lla*, *m*, *mi*, *ch*, *rac*, *racha*. *Pim?* ¿quién es? *Pirac?* ¿quién será? *Ymalla?* ¿qué es eso?

El pronombre recíproco *quiquin*, mismo, se declina regularmente; pero se usa más á menudo con los afijos pronominales: *quiquiy*, yo mismo; *quiquiyqui*, tú mismo; *quiquin*, él mismo; *quiquinchis* (incl.) y *quiquiycu* (excl.) nosotros mismos; *quiquiyquichis*, vosotros mismos; *quiquincu*, ellos mismos. El plural también puede formarse regularmente: *quiquinchiscuna*, *quiquiyquichiscuna*, *quiquiyquichiscuna*.

There exist yet another class of personal pronouns which are formed from the demonstrative pronoun *cay*, to which are joined the pronominal affixes; all are declined: *cayñiy*, mine; *cayñiyqui*, thine; *cayñin*, his, hers, its; *cayñinchis* (incl.), and *cayñiycu* (excl.), ours; *cayñiyquichis*, yours; *cayñincu*, theirs.

RELATIVE PRONOUNS—Properly speaking there are only three relative pronouns, viz.: *pi*, *yma* and *maykcan*. *Pi* refers to persons; *yma*, to things, and *maykcan* to persons or things. These pronouns are declined regularly.

	Sing.	Plur.
N.	Yma	Ymacuna
G.	Ymap	Ymacunap
D.	Ymapac	Ymacunapac
Ac.	Ymacta	Ymacunacta
Ab.	Ymaraycu.	Ymacunaraycu.

The pronouns *pay*, he, *cay*, that, *chacay*, that yonder, and *quiquin*, self, are all used as relative pronouns. Ex: *purirca*, *paypas* (or *chaypas*) *micurca*; he who eat was walking.

There exist also two special constructions of the relative, which are peculiar to the Quichua language.

1. If the relative is the subject of a verb in the past tense of the Indicative, it is translated in Quichua by the present participle, with the corresponding pronominal affixes. Ex.: *huc sisacta hachamanta apamuscantami apin*, he has a flower, which he brought from the wood.

2. If the relative is the object of the verb, then *chaykca* is used after the verb which it governs. Ex.: *sisa, kcahuanqui chayhca, ñokcapm*, the flower you see is mine.

All the relative pronouns can be used as interrogative pronouns, but in this case it is necessary to add one of the particles *lla*, *m*, *mi*, *ch*, *rac*, *racha*. *Pim?* who is it? *Pirac?* who will it be? *Ymalla?* what is that?

The reciprocal pronoun *quiquin*, self, is declined regularly; but it is rarely used without the pronominal affixes: *quiquiy*, I myself; *quiquiyqui*, thou thyself; *quiquin*, he himself, she herself; *quiquinchis*, (incl.) and *quiquiycu* (excl.) we ourselves; *quiquiyquichis*, you yourselves; *quiquincu*, they themselves. The plural can also be used regularly, as: *quiquinchiscuna*, *quiquiycucuna*, *quiquiyquichiscuna*, *quiquincucuna*.

Il existe encore une troisième forme du pronom possessif, qui se dérive du pronom démonstratif *cay*, auquel on joint les affixes pronominaux, et tous se déclinent: *cayñiy*, le mien; *cayñiyqui*, le tien; *cayñin*, le sien; *cayñinchis* (incl.), *cayñiycu* (excl.), le nôtre; *cayñiyquichis*, le vôtre; *cayñincu*, le leur.

LES PRONOMS RELATIFS — Il n'y a que trois véritables pronoms relatifs qui sont: *pi*, qui, *yma*, que et *maykcan*, lequel. *Pi* se rapporte aux personnes; *yma*, aux choses; et *maykcan*, aux personnes et aux choses. Ces pronoms suivent la déclinaison régulière.

	Sing.	Plur.
N.	Maykcan	Maykancuna
G.	Maykcanpa	Maykancunap
D.	Maykcanpac	Maykancunapac
Ac.	Maykanta	Maykancunacta
Ab.	Maykcanraycu.	Maykancunaraycu.

Les pronoms *pay*, il, *cay*, celui-ci, *chay*, celui-là, *chacay*, celui-là loin, et *quiquin*, même peuvent s'employer comme des pronoms relatifs. Ex: *purirca*, *paypas* (ou *chaypas*) *micurca*; celui qui mangeait marchait.

Il y a deux constructions du pronom relatif spéciales de la langue Quichua.

1. Quand le pronom relatif est le sujet d'un verb au passé de l'indicatif, on le traduit en Quichua par le présent du participe, avec les affixes pronominaux qui le correspondent. Ex: *huc sisacta hachamanta apamuscantami apin*, il a une fleur qu'il a apporté du bois.

2. Si le pronom relatif est l'objet du verbe, alors on emploie le pronom relatif *chaykca* qu'on place après le verb qu'il régit. Ex: *sisa, kcahuanqui chaykca, ñokcapmi*, la fleur que vous voyez, est la mienne.

On peut employer tous les pronoms relatifs comme des pronoms interrogatifs, mais en ce cas ils doivent prendre une des particules *lla*, *m*, *mi*, *ch*, *rac*, *racha*. *Pim?* qui est-ce? *Pirac?* qui sera-t-il? *Ymalla?* qu'est-ce que c'est?

Le pronom réfléchi *quiquin*, même, se décline régulièrement; mais on l'emploie très rarement sans les correspondents affixes pronominaux: *quiquiy*, moi-même; *quiquiyqui*, toi-même; *quiquin*, lui-même, elle-même; *quiquinchis* (incl.) et *quiquiycu* (excl.), nous-mêmes; *quiquiyquichis*, vous-mêmes; *quiquincu*, eux-mêmes, elles-mêmes. On peut aussi former le plural régulier: *quiquinchiscuna*, *quiquiycucuna*, *quiquiyquichiscuna*, *quiquincucuna*.

Para dar todavía más énfasis á la frase, se puede hacer preceder estas formas por los pronombres personales correspondientes: *ñokanchis quiquinchiscuna*, nosotros mismos.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.—Existe en Quichua un gran número de pronombres indefinidos cuya significación altera según las partículas que se les agregan. Entre los principales podemos citar:

*Hucñin, hucñequen*, uno de ellos.

*Huclla, hucpunilla*, uno solo.

*Hucmaykcampas*, uno cualquiera.

*Hucpas*, otro, otra.

*Pipas*, alguno, alguna (de personas).

*Pimaypas*, cualquiera.

*Ymaypas*, alguno (de cosas)

*Ymayllapas*, algo.

*Ymayñam*, como, de que modo.

*Llapa, tucuy*, todo, toda.

*Manapipas*, nadie, ninguno.

*Manapinninpas*, ninguno de ellos.

*Manamaykcampas*, ni el uno ni el otro.

*Purapñin*, ambos.

*Quiqui*, mismo, misma.

*Huaquintin*, lo demás.

*Pipasmaypas*, quien quiera que sea.

*Ynkca*, cada.

---

## CAPÍTULO V.

### Del verbo.

El verbo en Quichua es sumamente rico en la cantidad de las formas que sirven para expresar todas las circunstancias posibles. Sus accidentes son cinco: de forma, de modo, de tiempo, de número y de persona.

1. FORMA.—El verbo tiene tres formas, activa, pasiva é impersonal. Ej.: *munani*, yo amo (activo); *munascam cani*, soy amado (pasivo); *yarecahuan*, tengo hambre (impersonal).

2. MODOS Y TIEMPOS.—Hay cinco modos que son: el indicativo, el imperativo, el optativo, el subjuntivo y el infinitivo que incluye á los gerundios y á los participios.

El modo indicativo tiene la misma significación que en castellano, y comprende siete tiempos: el presente, el imperfecto, el pasado, el perfecto, el pluscuamperfecto, el futuro simple y el futuro compuesto.

El modo imperativo tiene dos tiempos: el presente y el futuro; se conjuga en todas las personas menos la primera del singular.

El modo optativo denota deseo, prevención, conjetura, posibilidad ó facultad; en muchos casos reemplaza al imperativo castellano. Tiene cuatro tiempos que son: el presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto.

In order to give more emphasis to the phrase, each one of these forms can be preceded by the corresponding personal pronoun: *ñokcanchis quiquinchiscuna*, we ourselves.

**INDEFINITE PRONOUNS.**—In Quichua, there is a large number of indefinite pronouns, the meaning of which alter according to the particles which are added. Among the principal are:

one of them	all
one only	no one, none
one whatever	none of them
the other	neither the one nor the other
some one	both
whatever	same
something	the rest
something	whoever it may be
how	each.

## CHAPTER V.

### Of the verb.

In Quichua, the verb is exceedingly rich in the number of its forms which serve to express all possible contingencies. The accidents are five: form, mood, tense, number and person.

**I. FORM.**—The verb has three forms, active, passive and impersonal. Ex.: *munani*, I love (active); *munascam cani*, I am loved (passive); *yarkcahuan*, I am hungry (impersonal).

**2. MOOD AND TENSE.**—There are five moods, which are: indicative, imperative, optative, subjunctive and infinitive, which last includes the gerunds and the participles.

The Indicative mood has the same use as in English, and comprises seven tenses: present, imperfect, past, perfect, pluperfect, simple future and compound future.

The Imperative mood has two tenses: present and future. They are conjugated in all the persons, except the first person singular.

The Optative mood denotes wish, desire, doubt, conjecture, possibility or faculty; in many cases, it takes the place of the Imperative. It has four tenses: present, imperfect, perfect, and pluperfect.

Pour donner plus de force à la phrase, on peut faire précéder chacune de ces formes antérieures par le pronom personnel qui lui correspond: *ñokcanchis quiquinchiscuna*, nous-mêmes.

**LES PRONOMS INDEFINIS.**—Il existe, en Quichua, une grande quantité de pronoms indéfinis, dont la signification change selon les particules qu'on y ajoute. Les principales sont:

un d'eux, ou d'elles	tout, toute
un seul	personne
un quelconque	aucun d'eux
l'autre	ni l'un ni l'autre
quelqu'un (des personnes)	les deux, l'un et l'autre
un quelconque	le même
quelque (des choses)	le reste
quelque chose	qui que ce soit
comment	chacun, chacune.

## CHAPITRE V.

### Du verbe.

Le verbe en Quichua est excessivement riche en formes qui servent pour exprimer toutes les circonstances possibles. Les accidents sont cinq: la forme, le mode, le temps, le nombre et la personne.

**I. FORME.**—Le verbe a trois formes: la voix active, la passive et l'impersonnelle. Ex.: *munani*, j'aime (actif); *munascam cani*, je suis aimé (passif); *yarkcahuan*, j'ai faim (impersonnel).

**2. MODE ET TEMPS.**—Il y a cinq modes, qui sont: l'indicatif, l'impératif, l'optatif, le subjonctif et l'infinitif, qui comprend les gérondifs et les participes.

L'indicatif a le même usage qu'en français, et forme sept temps: le présent, l'imparfait, le passé défini, le parfait, le plusqueparfait, le futur simple et le futur composé.

L'impératif a deux temps, le présent et le futur. Il se conjugue dans toutes les personnes à l'exception de la première du singulier.

L'optatif dénote le désir, la volonté, la doute, la conjecture, la possibilité ou la faculté; en plusieurs cas, il remplace l'impératif. Il comprend quatre temps: le présent, l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait.



El modo subjuntivo denota condición, causa ó circunstancia, y tiene seis tiempos: presente, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto, futuro simple y futuro compuesto.

El modo infinitivo tiene tres tiempos: presente, perfecto y futuro. Comprende también á los gerundios, á los participios y al supino. Los gerundios corresponden á la declinación singular del infinitivo presente con tres casos: el genitivo que termina en *manta*, el dativo en *pac* y el ablativo en *spa*. Los participios son tres: presente, pasado y futuro. El supino tiene una sola forma en *uc*.

3. NÚMERO Y PERSONA.—Hay dos números, el singular y el plural, como en castellano. También hay tres personas para cada número. En la conjugación de los verbos se omite los pronombres personales que corresponden á las personas, pues las terminaciones indican claramente la persona á que se refiere. En la primera persona del plural existen en todos los tiempos dos formas: la una inclusiva, eso es, que la persona que habla incluye á las demás, la otra exclusiva, en que la persona que habla hace exclusión de las demás.

Existe en Quichua un solo verbo auxiliar que es *cay*, ser ó estar. Sirve para formar los tiempos de la voz pasiva. En ciertos casos el verbo *tucuy* puede también usarse como auxiliar. Los verbos activos no tienen más que una sola conjugación.

El infinitivo de todos los verbos termina en *y*, y es bajo esta forma que se encuentran todos los verbos en el diccionario.

Conjugación del verbo CAY.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.			IMPERFECTO—IMPERFECT—IMPARFAIT		
Soy, estoy. I am. Je suis.			Era ó estaba. I was. J'étais.		
<i>Sing.</i> 1.	cani		<i>Sing.</i> 1.	chaypachapi carcani	
2.	canqui		2.	chaypachapi carcanqui	
3.	can		3.	chaypachapi carca	
<i>Plur.</i> 1.	{ canchis (incl.) caycu (excl.)		<i>Plur.</i> 1.	{ chaypachapi carcanchis (incl.) chaypachapi carcaycu (excl.)	
2.	canquichis		2.	chaypachapi carcanquichis	
3.	cancu, can.		3.	chaypachapi carcancu.	
PLUSCUAMPERFECTO—FLUPERFECT—PLUSQUEPARFAIT.			FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.		
Había sido ó estado. I have been. J'avais été.			Seré ó estaré. I shall be. Je serai.		
<i>Sing.</i> 1.	ña carcani		<i>Sing.</i> 1.	casac	
2.	ña carcanqui		2.	canqui	
3.	ña carca		3.	canca	
<i>Plur.</i> 1.	{ ña carcanchis (incl.) ña carcaycu (excl.)		<i>Plur.</i> 1.	{ casan, casunchis, (incl.) casacu (excl.)	
2.	ña carcanquichis		2.	canquichis	
3.	ña carcancu.		3.	cancancu, cancu.	

The Subjunctive mood denotes condition, motive, or circumstance; it has six tenses: present, imperfect, perfect, pluperfect, simple future and compound future.

The Infinitive mood has three tenses: present, perfect, and future. It includes also the gerunds, participles and supine. The gerunds form the declension of the infinitive present, with three cases: the genitive, ending in *manta*, the dative ending in *pac* and the ablative in *spa*. The participles are three: present, past and future. The supine has only one form in *uc*.

3. NUMBER AND PERSON. -- There are two numbers, singular and plural, each with the three persons. In conjugating the verbs, the personal pronouns are omitted, as the endings of the verb clearly indicate the person to which it relates. In the first person plural of all the tenses there are two forms, one called inclusive, the other exclusive; the former is used when the speaker includes all the others, and the second when he excludes a part.

In Quichua there is only one auxiliary verb *cay*, to be. It serves to form the tenses of the passive voice. In certain cases, the verb *tucuy* can also be used as an active auxiliary.

There is but one conjugation of all the active verbs. The infinitive always ends in *y*, and it is under this form that all the verbs will be found in the dictionary.

Le subjonctif exprime la condition, le motif, la cause ou la circonstance, et forme six temps: le présent, l'imparfait, le parfait, le plusqueparfait et les deux futurs.

L'infinitif a trois temps: le présent, le passé et le futur. Il comprend aussi les gérondifs les participes et le supin. Les gérondifs sont les cas de l'infinitive, qui sont trois: le génitif, qui termine en *manta*, le datif en *pac* et l'ablatif en *spa*. Il y a trois participes: le présent, le passé et le futur. Il n'y a qu'un seul supin qui termine en *uc*.

3. NOMBRE ET PERSONNE. -- Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel, chacun avec ses trois personnes. En conjuguant les verbes, on omet les pronoms personnels puisque les terminaisons indiquent clairement chaque personne. La première personne du pluriel de tous les temps a deux formes, l'une s'appelle inclusive, et l'autre exclusive. On emploie la première quand celui qui parle se joint à ceux qui l'écoutent; et la seconde, quand il exclut une partie.

En Quichua, il n'y a qu'un seul auxiliaire *cay* être, qui sert à former les temps de la voix passive. En certains cas, le verbe *tucuy* peut aussi s'employer comme un auxiliaire actif.

Il n'y a qu'une seule conjugaison des verbes. L'infinitif termine toujours en *y*, et c'est sous cette forme qu'on rencontrera tous les verbes dans le dictionnaire.

Conjugation of the auxiliar verb CAY.

INDICATIVE MOOD.

	PASADO.	PAST.	PASSÉ DÉFINI.
	Yo fui ó estuve.	I was.	Je fus.
<i>Sing.</i> 1.	Carcani	<i>Plur.</i> 1. {	carcanchis (inclus.)
2.	Carcanqui		carcaycu (exclus.)
3.	Carca.		carcanquichis.
		3.	carcancu.*

Conjugaison du verbe auxiliaire CAY.

INDICATIF.

	PERFECTO.	PERFECT.	PARFAIT.
	He sido ó estado.	I have been.	J'ai été.
<i>Sing.</i> 1.	ña cani	<i>Plur.</i> 1. {	ña canchis (incl.)
2.	ña canqui		ña caycu (excl.)
3.	ña can.		ña canquichis
		3.	ña cancu.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Habré sido ó estado. I shall have been. J'aurai été.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1.	ñahch caymancha	I. { ñahch cachuanchismancha (incl.) ñahch cahuycumancha (exc.)
2.	ñahch { canquimancha ó cahuacha	
3.	ñahch canmancha.	3. ñahch cancumancha.

IMPÉRATIF.

	PRESENTE.	PRESENT.	PRÉSENT.
	-Sé, esté.	Be thou.	sois.
<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i> 1. {	casun (incl.)
2.	cay		casunuc (excl.)
3.	caclun.		canquichis, caychi
			3. cachusun.

FUTURO — FUTURE — FUTUR.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i> 1. {
	ñ cayrac	casunrac (incl.)
3.	cachunac.	casuncurac (excl.)
		2. canquichisrac
		3. cachusunrac.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.	
Que sea ó esté. If I be. Que je sois.	
<i>Sing.</i> 1.	athac cayman
2.	athac canquiman
3.	athac canman
<i>Plur.</i> 1.	{athac cachuanchisman (incl.) athac cachuaycuman (excl.)
2.	athac canquichisman ó cabuacchis
3.	athac cancuman.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.	
Que fuera ó estuviera. If I were. Que je fusse.	
<i>Sing.</i> 1.	athac caymancha
2.	{canquimancha ó cabuaccha
3.	athac canmancha
<i>Plur.</i> 1.	{athac cachuanchismancha (incl.) athac cachuaycumancha (excl.)
2.	{canquichismancha ó cahuacchischa
3.	athac cancumancha.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.	
Cuando sea ó esté. That I may be. Pourvu que je sois.	
<i>Sing.</i> 1.	captiy
2.	captiyqui
3.	captin
<i>Plur.</i> 1.	{captinchis (incl.) captiycu (excl.)
2.	captiyquichis
3.	captincu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.	
Cuando fuera ó estuviera. That I might be. Pourvu que je fusse.	
<i>Sing.</i> 1.	captiykca
2.	captiyquikca
3.	captinkca
<i>Plur.</i> 1.	{captinchiskca (incl.) captiykca (excl.)
2.	captiyquichiskca
3.	captincukca.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.	
Cuando fuere ó estuviere. That I shall be. Que je serai.	
<i>Sing.</i> 1.	captiyrac
2.	captiyquirac
3.	captinrac
<i>Plur.</i> 1.	{captinchisrac (incl.) captiycurac (excl.)
2.	captiyquichisrac
3.	captincurac.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.	
Cuando hubiere sido ó estado. That I shall have been. Que j'aurai été.	
<i>Sing.</i> 1.	ñach caymanrac
2.	{ñach canquimanrac ó cahuacrac
3.	ñach canmanrac
<i>Plur.</i> 1.	{ñach cachuanchismanrac (incl.) ñach cabuancumanrac (excl.)
2.	{ñach canquichismanrac cahuacchisrac
3.	ñach cancumanrac.

CAPÍTULO VI.

Del verbo activo.

Conjugación del verbo activo MUNAY, querer.

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.	
Quiero. I love. J'aime.	
<i>Sing.</i> 1.	munani
2.	munanqui
3.	munan
<i>Plur.</i> 1.	{munanchis (incl.) munaycu (excl.)
2.	munanquichis
3.	munancu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.	
Quería. I was loving. J'aimais.	
<i>Sing.</i> 1.	chaypachapi munarcani
2.	chaypachapi munarcanqui
3.	chaypachapi munarca
<i>Plur.</i> 1.	{chaypachapi munarcanchis (incl.) chaypachapi munarcanaycu (excl.)
2.	chaypachapi munarcanquichis
3.	chaypachapi munarcanqu.

OPTATIVE MOOD.

PERFECTO. PERFECT. PARFAIT.  
Que haya sido ó estado. If I may have been. Que j'aie été.

*Singular.*  
I. athac cayman carca  
2. athac { canquiman carca  
          ó  
          cahuac carca  
3. athac canman carca.

*Plural.*  
I. { athac cachuanchisman carca  
      (incl.)  
      athac cachuancuman carca  
      (excl.)  
2. athac { canquichisman carca  
          ó  
          cachuacchis carca  
3. athac cancuman carca.

OPTATIF.

PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT.  
Que hubiera sido ó estado. If I might have been. Que j'eusse été.

*Singular.*  
I. athacñā canquiman carca  
2. athacñā { canquiman carca  
          ó  
          cahuac carca  
3. athacñā canman carca.

*Plural.*  
I. { athacñā cachuanchisman carca (incl.)  
      athacñā cachuancuman carca (excl.)  
2. athacñā { canquichisman carca  
          ó  
          cachuacchis carca  
3. athacñā cancuman carca.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PERFECTO. PERFECT. PARFAIT.  
Cuando haya sido ó estado. That I may have been. Pourvu que j'aie été.

*Singular.*  
I. ñā captiy  
2. ñā captiyqui  
3. ñā captin.

*Plural.*  
I. { ñā captinchis (incl.)  
      ñā captiycu (excl.)  
2. ñā captiyquichis  
3. ñā captiycu.

SUBJONCTIF.

PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT.  
Cuando hubiera sido ó estado. That I might have been. Pourvu que j'eusse été.

*Singular.*  
I. ñā captiy carca  
2. ñā captiyqui carca  
3. ñā captin carca.

*Plural.*  
I. { ñā captinchis carca (incl.)  
      ñā captiycu carca (excl.)  
2. ñā captiyquichis carca  
3. ñā captincu carca.

INFINITIVE MOOD.

PRES. cay: ser, estar; to be; être  
PAS. casca ó canña: haber sido ó estado; to have been; avoir été  
FUT. canca: haber de ser; to have to be; devoir être  
GERUND. Gen. caymanta, cascamanta: de ser; to be; d'être  
Dat. cancapac: para ser; to be; pour être  
Abi. caspa: siendo; being; étant.

INFINITIF.

PARTICIP. Pres. cac, siendo ó estado; being; étant  
Pas. casca, sido ó estado; been; été  
Fut. canca, el que ha de ser; about to be; pour être  
SUPIN. cacuc, ser ó estar; to be; être.

CHAPTER VI.

Of the active Verb.

Conjugation of the active verb MUNAY, to love

INDICATIVE MOOD.

PASADO. PAST. PASSÉ DÉFINI.  
Yo quise. I loved. J'aimai.

*Sing.* I. munarcani  
2. munarcanqui  
3. munarcan

*Plur.* I. { munarcanchis (incl.)  
          munarcaycu (excl.)  
2. munarcanquichis  
3. munarcanqu.

CHAPITRE VI.

Du verbe actif.

Conjugaison du verbe actif MUNAY, aimer.

INDICATIF.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT.  
He querido. I have loved. J'ai aimé.

*Sing.* I. ñā munani  
2. ñā munanqui  
3. ñā munani

*Plur.* I. { ñā munanchis (incl.)  
          ñā munaycu (excl.)  
2. ñā munanquichis  
3. ñā munancu.

PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT—PLUSQUEPARFAIT.

Habia querido. I had loved. J'avais aimé.

- Sing.* 1. ña munarcani  
2. ña munarcanqui  
3. ña munarca.

- Plur.* 1. { ña munarcanchis (incl.)  
ñā munarcaycu (excl.)  
2. ña munarcanquichis  
3. ña munarcancu.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Querré. I shall love. J'aimerai.

- Sing.* 1. munasac  
2. munanqui  
3. munanca

- Plur.* 1. { munasun (incl.)  
munasacu (excl.)  
2. munanquichis  
3. munancancu.

MODO OPTATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Que quiera. If I love. Que j'aime.

- Sing.* 1. athac munayman  
2. athac { munanquiman  
ó  
munahuac  
3. athac munanman

- Plur.* 1. { athac munachuanchisman (incl.)  
athac munachuancuman (excl.)  
2. athac { munanquichisman  
ó  
munahuacchis  
3. athac munancuman.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Que quisiera. If I loved. Que j'aimasse.

- Sing.* 1. athac munaymancha  
2. athac { munanquimancha  
ó  
munahuacha  
3. athac munanmancha

- Plur.* 1. { athac munachuanchismancha (incl.)  
athac munachuancumancha (excl.)  
2. athac { munanquichismancha  
ó  
munahuacchischa  
3. athac munancumancha.

MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

Cuando quiera. That I may love. Pourvu que j'aime.

- Sing.* 1. munaptiy  
2. munaptiyqui  
3. munaptin

- Plur.* 1. { munaptinchis (incl.)  
munaptiycu (excl.)  
2. munaptiyquichis  
3. munaptincu.

IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT.

Cuando yo quisiera. That I might love. Pourvu que j'aimasse.

- Sing.* 1. munaptiykca  
2. munaptiyquikca  
3. munaptinkca

- Plur.* 1. { munaptinchiskca (incl.)  
munaptiycukca (excl.)  
2. munaptiyquichiskca  
3. munaptincukca.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

Cuando querrá. That I shall love. Que j'aimerai.

- Sing.* 1. munaptiyrac  
2. munaptiyquirac  
3. munaptinrac

- Plur.* 1. { munaptinchisrac (incl.)  
munaptiycurac (excl.)  
2. munaptiyquichisrac  
3. munaptincurac.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.

Cuando hubiere querido. That I shall have loved. Que j'aurai aimé.

- Sing.* 1. ñahch munaymanrac  
2. ñahch { munanquimanrac  
ó  
munahuacrac  
3. ñahch, munanmanrac

- Plur.* 1. { ñahch munachuanchismanrac (incl.)  
ñahch munachuancumanrac (excl.)  
2. ñahch { munanquichismanrac  
ó  
munahuacchisrac  
3. ñahch munancumanrac.

**FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ.**

Habré querido. I shall have loved. J'aurai aimé.

<i>Sing.</i> 1.	ñahch	munaymancha
2.	ñahch	{ munayquimancha ó munahuaccha
3.	ñahch	munanmancha
<i>Plur.</i> 1.	{ ñahch ñahch	{ munachuanchismancha (incl.) munachuancumancha (excl.)
2.	ñahch	{ munanquichismancha ó munahuacchischa
3.	ñahch	munancumancha.

**IMPÉRATIF.**

**PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.**  
Quiere. Love thou. Aimé.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i> 1.	{ munasun (incl.) munasuncu (excl.)
2. munay	2.	munaychis
3. munachun	3.	munachunca.

**FUTURO. FUTURE. FUTUR.**  
Quiere luego. Love later. Aimé bientôt.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i> 1.	{ munasunrac (incl.) munasuncurac (excl.)
2. munayrac	2.	munaychisrac
3. munachunrac	3.	munachuncurac.

**OPTATIVE MOOD.**

**PERFECTO PERFECT. PARFAIT.**  
Que haya querido. If I have loved. Que j'aie aimé

<i>Sing.</i> 1.	athac	munayman carca
2.	athac	{ munanquiman carca ó munahuac carca
3.	athac	munanman carca
<i>Plur.</i> 1.	{ athac athac	{ munachuanchisman carca (incl.) munachuancuman carca (excl.)
2.	athac	{ munanquichisman carca ó munahuacchis carca
3.	athac	munancuman carca

**OPTATIF.**

**PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT.**  
Que hubiera querido If I had loved. Que j'eusse aimé.

<i>Sing.</i> 1.	athacña	munaymancarca
2.	athacña	{ munanquiman carca ó munahuac carca
3.	athacña	munanman carca
<i>Plur.</i> 1.	{ athacña athacña	{ munachuanchisman carca (incl.) munachuancuman carca (excl.)
2.	athacña	{ munanquichisman carca ó munahuacchisman carca
3.	athacña	munancuman carca.

**SUBJUNCTIVE MOOD.**

**PERFECTO. PERFECT PARFAIT**  
Cuando haya querido That I may have loved. Pourvu que j'aie aimé.

<i>Singular</i>		<i>Plural.</i>	
1.	ña munaptiy	1.	{ ña munaptinchis (incl.) ña munaptiycu (excl.)
2.	ña munaptiyqui	2.	ña munaptiyquichis
3.	ña munaptin	3.	ña munaptincu.

**SUBJONCTIF.**

**PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT—PLUSQUEPARFAIT.**  
Cuando hubiera querido That I might have loved. Pourvu que j'eusse aimé.

<i>Sing.</i> 1.	ña munaptiy carca
2.	ña munaptiyqui carca
3.	ña munaptin carca
<i>Plur.</i> 1.	{ ña munaptinchis carca (incl.) ña munaptiycu carca (excl.)
2.	ña munaptiyquichis carca
3.	ña munaptincu carca.

**INFINITIVE MOOD.**

<b>PRES.</b>	munay querer; to love; aimer
<b>PAS.</b>	{ munasca } haber querido; to have loved; avoir ó almé { munanña }
<b>FUT</b>	munanca: haber de querer; to have to love, devoir aimer.
<b>GERUND.</b>	<i>Gen.</i> { munaymanta } de querer; of loving; ó d'aimer { munascamanta }
	<i>Dat.</i> munancapac: para querer; for loving, pour aimer
	<i>Ab.</i> munaspa. querfendo; loving; aimant.

**INFINITIF.**

<b>PARTICIP.</b>	<i>pres.</i> munac, él que quiere; lover; celui qui aime
	<i>pas</i> munasca, querido; loved; aimé
	<i>ful.</i> munanca, él que ha de querer; about to love; devant aimé.
<b>SUPIN.</b>	munacuc, de querer; to love; pour aimer.

## CAPÍTULO VII.

### Del verbo pasivo.

#### Conjugación del verbo pasivo MUNASCAM CAY.

##### MODO INDICATIVO.

**PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT**

Soy querido. I am loved. Je suis aimé.

- Sing.* 1. munascam cani  
 2. munascam canqui  
 3. munascam can

- Plur.* 1. {munáscam canchis  
 {munascam caycu  
 2. munascam canquichis  
 3. munascam cancu.

**IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT**

Era querido. I was being loved. J'étais aimé.

- Sing.* 1. chaypachapi munascam carcani  
 2. chaypachapi munascam carcanqui  
 3. chaypachapi munascam carca.

- Plur.* 1. {chaypachapi munascam carcanchis (incl.)  
 {chaypachapi munascam carcaycu (excl.)  
 2. chaypachapi munascam carcanquichis  
 3. chaypachapi munascam carcancu.

**PLUSCUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT**

Había sido querido. I had been loved. J'avais été aimé.

- Sing.* 1. ña munascam carcani  
 2. ña munascam carcanqui  
 3. ña munascam carca

- Plur.* 1. {ña munascam carcanchis (incl.)  
 {ña munascam carcaycu (excl.)  
 2. ña munascam carcanquichis  
 3. ña munascam carcancu.

**FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR**

Seré querido. I shall be loved. Je serai aimé.

- Sing.* 1. munascam casac  
 2. munascam canqui  
 3. munascam canca

- Plur.* 1. {munascam casun (incl.)  
 {munascam casacu (excl.)  
 2. munascam canquichis  
 3. munascam cancancu.

##### MODO OPTATIVO.

**PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT**

Que fuese querido. If I be loved. Que je sois aimé

- Sing.* 1. athac munascam cayman  
 2. athac munascam {canquiman  
 {ó  
 {cahuac  
 3. athac munascam canman

- Plur.* 1. {athac munascam cachuanchisman (incl.)  
 {athac munascam cahuancuman (excl.)  
 2. athac munascam {canquichisman  
 {ó  
 {cahuacchis  
 3. athac munascam cancuman.

**IMPERFECTO — IMPERFECT — IMPARFAIT**

Que fuera querido. If I were loved. Que je fusse aimé.

- Sing.* 1. athac munascam caymancha  
 2. athac munascam {canquimancha  
 {ó  
 {cahuaccha  
 3. athac munascam canmancha

- Plur.* 1. {athac munascam cachuanchismancha (incl.)  
 {athac munascam cabuancumancha (excl.)  
 2. athac munascam {canquichismancha  
 {ó  
 {cahuacchischa  
 3. athac munascam cancumancha.

CHAPTER VII.

Of the passive verb.

Conjugation of the passive verb **MUNASCAM CAY.**

INDICATIVE MOOD.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI  
Fui querido. I was loved. Je fus aimé.

*Singular.*

*Plural.*

- |                       |      |  |
|-----------------------|------|--|
| 1. munascam carcani   | I. { | munascam carcanchis<br>(incl.)<br>munascam carcaycu<br>(excl.) |
| 2. munascam carcanqui | 2.   | munascam carcanquichis.  |
| 3. munascam carca.    | 3.   | munascam carcancu.   |

CHAPITRE VII.

Du verbe passif.

Conjugaison du verbe **MUNASCAM CAY.**

INDICATIF.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT  
He sido querido. I have been loved. J'ai été aimé.

*Sing. I.*

1. ña munascam cani
2. ña munascam canqui
3. ña munascam can

*Plur. I.* { ña munascam canchis (incl.)  
ña munascam caycu (excl.)

2. ña munascam canquichis
3. ña munascam cancu.

FUTURO COMPUESTO—COMPOUND FUTURE—FUTUR COMPOSÉ

Habré sido querido. I shall have been loved. J'aurai été aimé.

- Sing. I.*
- |                  |                                  |
|------------------|----------------------------------|
| 1. ñahc munascam | caymancha                        |
| 2. ñahc munascam | { canquimancha<br>ó<br>cahuaccha |
| 3. ñahc munascam | canmancha                        |
- Plur. I.* { ñahc munascam cahuanchismancha (incl.)  
ñahc munascam cahuancumancha (excl.)
- |                  |   |
|------------------|---|
| 2. ñahc munascam | { canquichismancha<br>ó<br>cahuacchisca |
| 3. ñahc munascam | cancumancha.                            |

IMPÉRATIF.

PRES. sé tú querido; be loved; sois aimé

*Singulier.*

*Pluriel.*

- |                     |  |
|---------------------|--|
| 2. munascam cay     | I. { n'unascam casun (incl.)<br>munascam casuncu (excl.) |
| 3. munascam cachun. | 2. munascam caychis                                      |
|                     | 3. munascam cachunca.                                    |

FUT. *Sing.*

2. munascam cayrac
3. munascam cachunrac

*Pluriel I.* { munascam casunrac (incl.)  
munascam casuncurac (excl.)

2. munascam caychisrac
3. munascam cachuncurac.

OPTATIVE MOOD.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT  
Que haya sido querido. If I have been loved. Que j'aie été aimé.

- Sing. I.*
- |                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| 1. athac munascam | cayman carca               |
| 2. athac munascam | { canquiman<br>ó<br>cahuac |
| 3. athac munascam | canman carca               |
- Plur. I.* { athac munascam cahuanchisman carca (incl.)  
athac munascam cahuancuman carca (excl.)
- |                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| 2. athac munascam | { canquichisman<br>ó<br>cahuacchis |
| 3. athac munascam | cancuman carca.                    |

OPTATIF.

PLUSQUAMPERFECTO — PLUPERFECT — PLUSQUEPARFAIT  
Que hubiese sido querido. If I had been loved. Que j'eusse été aimé.

- Sing. I.*
- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1. athacña munascam | cayman carca               |
| 2. athacña munascam | { canquiman<br>ó<br>cahuac |
| 3. athacña munascam | canman carca               |
- Plur. I.* { athacña munascam cahuanchisman carca (incl.)  
athacña munascam cahuancuman carca (excl.)
- |                     |                                    |
|---------------------|------------------------------------|
| 2. athacña munascam | { canquichisman<br>ó<br>cahuacchis |
| 3. athacña munascam | cancuman carca.                    |



MODO SUBJUNTIVO.

PRESENTE	PRESNT	PRÉSENT	IMPERFECTO	IMPERFECT	IMPARFAIT
Cuando sea querido.	That I may be loved.	Que je sois aimé.	Cuando fuese querido	That I might be loved	Que je fusse aimé
<i>Sing.</i> 1. munascam captiy 2. munascam captiyqui 3. munascam captin			<i>Sing.</i> 1. munascam captiykca 2. munascam captiyquikca 3. munascam captinkca		
<i>Plur.</i> 1. {munascam captinchis (incl.) munascam captiycu (excl.) 2. munascam captiyquichis 3. munascam captincu.			<i>Plur.</i> 1. {munascam captinchiskca (incl.) munascam captiyquikca (excl.) 2. munascam captiyquichis 3. munascam captincu.		
FUTURO SIMPLE	FUTURE	FUTUR	FUTURO COMPUESTO	COMPOUND FUTURE	FUTUR COMPOSÉ
Que fuese querido.	That I shall be loved.	Que je serai aimé.	Que hubiere sido querido.	That I shall have been loved.	Que j'aurai été aimé.
<i>Sing.</i> 1. munascam captiyrac 2. munascam captiyquirac 3. munascam captinrac			<i>Sing.</i> 1. ñahch munascam caymanrac 2. ñahch munascam {canquimanrac ó cabuacrac 3. ñahch munascam caninanrac		
<i>Plur.</i> 1. {munascam captinchisrac (incl.) munascam captiycurac (excl.) 2. munascam captiyquichisrac 3. munascam captincurac.			<i>Plur.</i> 1. {ñahch munascam cachuanchismanrac (incl.) ñahch munascam cachuancumanrac (incl.) 2. ñahch munascam {canquichismanrac ó cahuacchisrac 3. ñahch munascam cancumanrac.		

CAPÍTULO VIII.

De las transiciones.

En los verbos activos, cuando el régimen simple es un pronombre personal, tiene un signo particular que se coloca después del radical del verbo en el número singular, y después de la terminación cuando está en plural. A estas expresiones particulares del idioma Quichua, se da el nombre de *transiciones*.

Hay cuatro transiciones: 1° cuando la acción del verbo pasa de la primera persona á la segunda, se usa la partícula *yqui*. Ej.: yo te quiero, *munayqui*; yo os quiero, *munayquichis*; te queremos, *munanchisquiyqui*.

2° Cuando pasa la acción del verbo de la segunda persona á la primera, se intercala la partícula *huanqui*. Ej.: tú me quieres, *munahuanqui*.

3° Cuando pasa la acción del verbo de la tercera persona á la primera, se agrega la partícula *hua*. Ej.: él me quiere, *munahuan*.

4° Cuando es de la tercera persona á la segunda, se usa *sunqui*. Ej.: él te quiere, *munasunqui*.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PERFECTO	—	PERFECT	—	PARFAIT
Quando haya sido querido.		That I may have been loved.		Que j'aie été aimé,

*Singular.*

*Plural.*

1. ña munascam captiy	I. {	ña munascam captinchis (incl.)
2. ña munascam captiyqui		ña munascam captiycu (excl.)
3. ña munascam captin		ña munascam captiyquichis
	2.	ña munascam captinquin
		ña munascam captincu.

SUBJONCTIF.

PLUSQUAMPERFECTO	—	PLUPERFECT	—	PLUSQUEPARFAIT
Quando hubiese sido querido.		That I might have been loved.		Pourvu que j'eusse été aimé.

*Sing.* 1. ña munascam captiy carca  
 2. ña munascam captiyqui carca  
 3. ña munascam captin carca.

*Plur.* 1. { ña munascam captinchis carca (incl.)  
 ña munascam captiycu carca (excl.)  
 2. ña munascam captinquin carca  
 3. ña munascam captincu carca.

INFINITIVE MOOD.

**PRES.** munascam cay: ser querido; to be loved; être aimé

**PAS.** munascam { canña haber sido querido; to have been loved; avoir été aimé  
 ó  
 cacca

**FUT.** munascam canca: haber de ser querido; about to be loved; devoir être aimé.

INFINITIF.

**GERUND.** *Gen.* munascaymanta: de ser querido; to be loved; d'être aimé

*Dat.* munascancapac: para ser querido; to be loved; à être aimé.

*Abl.* munascaspa: por ser querido; for being loved; pour être aimé

**PARTIC.** *Pas.* munasca: querido; loved; aimé  
*Fut.* munascam canca: é! que ha de ser querido; about to be loved; devant être aimé.

CHAPTER VIII.

Of the transitions.

In the active verbs, when the direct object is a personal pronoun, it is represented by a particle which is placed after the root of the verb in the singular number, and after the termination in the plural. To these expressions, which are peculiar to the Quichua language, grammarians have given the name of *transitions*. There are four transitions:

1. When the action of the verb passes from the first person to the second, the particle used is *yqui*. Ex.: I love thee, *munayqui*; I love you, *munayquichis*; we love thee, *munanchisquiyqui*.

2. When the action of the verb passes from the second person to the first, we use the particle *huanqui*. Ex.: thou lovest me, *munahuanqui*.

3. When the action passes from the third person to the first, the particle to be used is *hua*. Ex.: he loves me, *munahuan*.

4. When the action passes from the third person to the second, the particle used is *sunqui*. Ex.: he loves thee, *munasunqui*.

The following conjugation gives the verb *munay* in all its transitions.

CHAPITRE VIII.

Des transitions.

Dans les verbes actifs, quand le régime direct est un pronom personnel, on le traduit par une particule qu'on place après la racine du verbe au singulier, et après la terminaison au pluriel. A ces expressions, qui sont particulières de la langue Quichua, les grammairiens ont donné le nom de *transitions*.

Il y a quatre formes de transitions: 1. Quand l'action du verbe passe de la première personne à la seconde, on emploie la particule *yqui*. Ex.: je t'aime, *munayqui*; je vous aime, *munayquichis*; nous t'aimons, *munanchisquiyqui*.

2. Quand l'action du verbe passe de la seconde personne à la première, on emploie la particule *huanqui*. Ex.: tu m'aimes, *munahuanqui*.

3. Quand l'action passe de la troisième personne à la première, on emploie *hua*. Ex.: il m'aime, *munahuan*.

4. Quand l'action passe de la troisième personne à la seconde, on ajoute *sunqui*. Ex.: il t'aime, *munasunqui*.

La conjugaison qui suit donne toutes les transitions du verbe *munay*.

1. Conjugación de la primera transición (yo á ti).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

*Singular.*

munayqui: yo te quiero; I love thee; je t'aime.  
munayquichis: os quiero; I love you; je vous aime.

*Plural.*

munanchisquiyqui (incl.) } te queremos; we love thee;  
munaycuquiyqui (excl.) } nous t'aimons.  
munanchisquiyquichis (in.) } os queremos; we love you;  
munaycuquiyquichis (ex.) } nous vous aimons.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI.

*Singular.*

munarcayqui: te quise; I loved thee; je t'aimai.  
munarcayquichis: os quise; I loved you; je vous aimai.

*Plural.*

munarcanchisquiyqui (excl.) } te quisimos; we loved thee;  
nous t'aimâmes.  
munarcanchisquiyquichis (excl.) } os quisimos; we loved you;  
nous vous aimâmes.

MODO OPTATIVO.

*Singular.*

athac munayquiyman.  
athac munayquiychisman.

*Plural.*

athac { munachuanchisquiyquiman (incl.) }  
munachuancuyquiman (excl.) }  
athac { munachuanchisquiyquichisman (incl.) }  
munachuancuyquichisman (excl.) }

Que te quisiera; if I loved thee; que je t'aimasse.  
Que os quisiera; if I loved you; que je vous aimasse.

Que te quisieramos; if we loved thee; que nous t'aimassions.

Que os quisieramos; if we loved you; que nous vous aimassions.

2. Conjugación de la segunda transición (tú á mí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

*Singular.*

munahuanqui: tú me quieres; thou lovest me; tu m'aimes.  
munahuanquichis (incl.) } nos quieres; thou lovest us;  
munahuanquiycu (excl.) } tu nous aimes.

*Plural.*

munanquichishuanqui: me queréis; you love me; vous m'aimez.  
munanquichishuanquichis (incl.) } nos queréis; you love  
munanquichishuanquiycu (excl.) } us; vous nous aimez.

PASADO — PAST — PASSÉ DÉFINI.

*Singular.*

munahuarcanqui: tú me quisiste; thou lovedst me; tu m'aimas.  
munahuarcanchis (incl.) } nos quisiste; thou lovedst us;  
munahuarcaycu (excl.) } tu nous aimas.

*Plural.*

munahuarcanquichiyqui: me quisisteis; you loved me; vous m'aimâtes.  
munahuarcanquichinchis (incl.) } nos quisisteis; you loved  
munahuarcanquichiycu (excl.) } us; vous nous aimâtes.

1. Conjugation of the first transition (I to thee)

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

*Singular.*

munascayqui: yo te querré; I shall love thee; je t'aimerai.  
munascayquichis: yo os querré; I shall love you; je vous aimerai.

*Plural.*

munasanquiqui (incl.); te querremos; we shall love thee; nous t'aimerons.  
munasunchiyquichis (incl.): os querremos; we shall love you; nous vous aimerons.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Singular.*

munaptiyqui: cuando te quiera; that I may love thee; que je t'aime.  
munaptiyquichis: cuando os quiera; that I may love you; que je vous aime.

*Plural.*

munaptinchiyqui (incl.) } cuando te queramos; that we  
munaptiyquicy (excl.) } may love thee; que nous t'aimions.  
munaptinchiyquichis (incl.) } cuando os queramos; that we  
munaptiyquichis (excl.) } may love you; que nous vous aimions.

2. Conjugation of the second transition (thou to me)

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

*Singular.*

munahuanqui; tú me querrás; thou wilt love me; tu m'aimeras.

munahuanquichis (incl.) } tú nos querrás; thou wilt love  
munahuanquicy (excl.) } us; tu nous aimeras.

*Plural.*

munancanquichiquihuanqui: me querréis; you will love me; vous m'aimerez.  
munancanquichiquihuanquichis (incl.) } nos querréis; you will love  
munancanquichiquihuanquicy (excl.) } us; vous nous aimerez.

1. Conjugaison de la première transition (Moi à toi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

*Singular.*

ñahch munayquimancha: te habré querido; I shall have loved thee; je t'aurai aimé.  
ñahch munayquichismancha; os habré querido; I shall have loved you; je vous aurai aimé.

*Pluriel.*

ñahch munachuanchiquiyquimancha (incl.) } te habremos querido; we shall  
ñahch munachuancuyquimancha (excl.) } have loved thee; nous t'aurons aimé.  
ñahch munachuanchiquiyquichismancha (incl.) } os habremos querido; we shall  
ñahch munachuancuyquichismancha (excl.) } have loved you; nous vous aurons aimé.

INFINITIF.

GER. *Gen.* munayquimanta: de querer (yo) á tí; I to love thee; moi de t'aimer.  
munayquichismananta: de querer (yo) á vosotros; I to love you; moi de vous aimer.

*Dat.* munancayquipac: para querer (yo) á tí; for me to love thee; pour moi de t'aimer.

munancayquichispac: para querer (yo) á vos: otros; for me to love you; pour moi de vous aimer.

*Ab.* muayquispa: queriendo á tí; I loving thee; moi t'aimant.

munayquichisnispa: queriendoos; I loving you; moi vous aimant.

2. Conjugaison de la seconde transition (toi à moi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

*Singular.*

munahuanquimancha: tú me habrás querido; thou wilt have loved me; tu m'auras aimé.

munahuanquichismancha (incl.) } tú nos habrás querido; thou  
munahuanquicymancha (excl.) } wilt have loved us; tu nous auras aimé.

*Pluriel.*

munanquichiquihuanquimancha: me habréis amado; you will have loved me; vous m'aurez aimé.

munanquichiquihuanquichismancha (incl.) } nos habréis amado; you will  
munanquichiquihuanquicymancha (excl.) } have loved us; vous nous aurez aimé.

MODO OPTATIVO.

*Singular.*

athac munahuanquiman

athac { munahuanquichisman (incl.)  
munahuanquiycumán (excl.) } }

Que tú me quisieras; if thou loved me; que tu m'aimasses.

Que tú nos quisieras; if thou loved us; que tu nous aimasses.

*Plural*

athac munanquichiquihuanquiman

athac { munanquichiquihuanquichisman (incl.)  
munanquichiquihuanquiycumán (excl.) } }

Que me quisierais; if you loved me; que vous m'aimassiez.

Que nos quisierais; if you loved us; que vous nous aimassiez.

MODO INFINITIVO.

GERUNDIO. *Gen.* munahuanquimanta

munahuanquichismanta (incl.)  
munahuanquiycumanta (excl.) } }

de quererme tú; to love me thou; de m'aimer toi.

de querernos tú; to love us thou; de nous aimer toi.

3. Conjugación de la tercera transición (él á mí).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

*Singular.*

munahuan: él me quiere; he loves me; il m'aime

munahuanchis (incl.) } él nos quiere; he loves us; il nous  
munahuaycu (excl.) } aime

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT.

*Singular.*

munahuarca: él me quiso; he loved me; il m'aima

munahuarcanchis (incl.) } él nos quiso; he loved us; il  
munahuarcaycu (excl.) } nous aime

*Plural.*

munancuhuan: ellos me quieren; they love me; ils m'aiment

munancuhuanchis (incl.) } ellos nos quieren; they love  
munancuhuycu (excl.) } us; ils nous aiment.

*Plural*

munarcanhuan: me quisieron; they loved me; ils m'aimèrent

munarcanhuanchis (incl.) } nos quisieron; they loved us;  
munarcanhuycu (excl.) } ils nous aimèrent.

IMPERATIVO

*Singular.*

munahuachun: quiérame; love me; qu'il m'aime.

munahuasun (incl.) } quiéranos; love us; qu'il nous  
munahuasuncu (excl.) } aime.

OPTATIVO.

*Singular.*

athac munahuanman. que me quisiera; he might love me; qu'il m'aimât

athac { munahuanchisman  
(incl.) } que nos quisiera; he might  
munahuaycumán } love us; qu'il nous aimât.  
(excl.) }

*Plural.*

munachuncuhuan: quiéranme; love me; qu'ils m'aiment

munachuncuhuan (incl.) } quiéranos; love us; qu'ils  
munachuncuhuan (excl.) } nous aiment.

*Plural.*

athac munancuhuanman: que me quisieran; they might love me; qu'ils m'aimassent.

athac { munancuhuanchisman (incl.) } que nos quisieran; they  
munancuhuycumán (excl.) } might love us; qu'ils nous  
aimassent.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Singular.*

munahuaptiy : que me quieras ; that thou love me ; que tu m'aimes.  
 munahuaptinchis (incl.) } que nos quieras ; that thou  
 munahuaptiycu (excl.) } love us ; que tu nous aimes.

*Plural.*

munahuaptichiquyqi : que me queráis ; that you love me ; que vous m'aimiez.  
 munahuaptichiquinchis (incl.) } que nos queráis ; that you love  
 munahuaptichiquycu (excl.) } us ; que vous nous aimiez.

IMPÉRATIF.

*Singular.*

munahuay : quíereme ; love me ; aime-moi.  
 munahuaychis (incl.) } quíerenos ; love us ; aime-nous.  
 munahuaycu (excl.) }

*Plural.*

munaychiquihuay : queredme ; love me ; aimez-moi.  
 munaychiquihuaychis (in.) } querednos ; love us ; aimez-nous.  
 munaychiquihuaycu (exc.) }

INFINITIVE MOOD.

GÉROND.

*Dat.* munacahuanquipac : para quererme tú ; for thee to love me ; pour toi de m'aimer.  
 munacahuanquichispac (incl.) } para querernos tú ; for thee to  
 munacahuanquiyacu (excl.) } love us ; pour toi de nous aimer.

INFINITIF.

*GE. Ab.* munahuanquispa : queriéndome tú ; loving me thou ; toi m'aimant.  
 munahuanquichisñispa (incl.) } queriéndonos tú ; loving us  
 munahuanquiycuspa (excl.) } thou ; toi nous aimant.

3. Conjugation of the third transition (he to me).

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

*Singular.*

munahuanca : él me querrá ; he will love me ; il m'aimera ;  
 munahuancanchis (incl.) } él nos querrá ; he will love us.  
 munahuancaycu (excl.) } il nous aimera.

*Plural.*

munancanhuan : ellos me querrán ; they will love me ; ils m'aimeront.  
 munancanhuanchis (incl.) } ellos nos querrán ; they will  
 munancanhuanaycu (excl.) } love us ; ils nous aimeront.

3. Conjugaison de la troisième transition (lui à moi)

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ

*Singular.*

munahuanmancha : él me habrá querido ; he will have loved me ; il m'aura aimé.  
 munahuanchismancha (incl.) } él nos habrá querido ; he will  
 munahuanñiycumancha (excl.) } have loved us ; il nous aura aimé.

*Plural.*

munancuhuanmancha : ellos nos habrán querido ; they will have loved me ; ils m'auront aimé.  
 munancuhuanchismancha (incl.) } ellos nos habrán querido ; they  
 munancuhuanaycumancha (excl.) } will have loved us ; ils nous auront aimé.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Singular.*

munahuaptin : que me quiera ; if he love me ; qu'il m'aime  
 munahuaptinchis (incl.) } que nos quiera ; if he love us ;  
 munahuaptiycu (excl.) } qu'il nous aime.

*Plural.*

munaptincuhuan : que me quieran ; if they love me ; qu'ils m'aiment.  
 munaptincuhuanchis (inc.) } que nos quieran ; if they love  
 munaptincuhuanaycu (excl.) } us ; qu'ils nous aiment.

INFINITIF : GÉRONDIF.

*Gen.* munahuanmanta : de quererme él ; of his loving me ; lui de m'aimer.  
 munahuanchismanta (incl.) } de querernos él ; of his loving  
 munahuanaycumanta (excl.) } us ; lui de nous aimer.

*Dat.* munacahuanpac : para quererme él ; for his loving me ; pour lui de m'aimer.  
 munacahuanchispac (incl.) } para querernos él ; for his loving  
 munacahuanaycupac (excl.) } us ; pour lui de nous aimer.

*Ab.* munahuanñispa : queriéndome él ; his loving me ; lui m'aimant.  
 munahuanchisñispa (incl.) } queriéndonos él ; his loving us ;  
 munahuaycuspa (excl.) } lui de nous aimer.

4. Conjugación de la cuarta transición (él á ti).

MODO INDICATIVO.

PRESENTE — PRESENT — PRÉSENT.

*Singular.*

munasunqui: él te quiere; he loves thee; il t'aime.  
munasunquichis: él os quiere; he loves you; il vous aime.

*Plural.*

munancusunqui: te quieren; they love thee; ils t'aiment.  
munancusunquichis: os quieren; they love you; ils vous aiment.

PERFECTO — PERFECT — PARFAIT.

*Singular.*

munasurcanqui: te quiso; he loved thee; il t'aima  
munasurcanquichis: os quiso; he loved you; il vous aime.

*Plural.*

munascancusunqui: te quisieron; they loved thee; ils t'aimèrent  
munarcancusunquichis: os quisieron; they loved you; ils vous aimèrent.

MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

munasunquichun: que te quiera; let him love thee; qu'il t'aime.  
munasunquichis: que os quiera; let him love you; qu'il vous aime.

*Plural.*

munachuncusunqui: que te quieran; let them love thee; qu'ils t'aiment.  
munachuncusunquichis: que os quieran; let them love you; qu'ils vous aiment.

MODO OPTATIVO.

*Singular.*

athac munasunquiman: que te quiera; he might love thee  
qu'il t'aimât.

athac munasunquichisman { que os quiera; he might love  
you; qu'il vous aimât.

*Plural.*

athac munancusunquiman { que te quieran; they might love  
thee; qu'ils t'aimassent.

athac munancusunquichisman { que os quieran; they might  
love you; qu'ils vous aimassent.

CAPÍTULO IX.

Notas sobre las conjugaciones.

I. Para conjugar un verbo en la forma negativa, es preciso colocar el adverbio de negación *mana* ó *manam* delante del verbo, y á las terminaciones de éste mismo se agrega la partícula *chu*. Ej.: *mana yachanichu*, yo no sé.

Cuando el verbo se encuentra en el modo imperativo, se sustituye *ama* en lugar de *mana*. Ej.: *ama cayta ruraychu*, no hagas tú esta cosa.

Se omite la partícula *chu* en los dos casos siguientes:

1º Cuando el verbo denota un estado, una condición, sea en el modo optativo, sea en el modo subjuntivo. Ej.: *mana hamupliykca rimapucuypac*, *mana huchata apincuman*, si no hubiese yo venido para hablarles, no hubieran tenido el pecado.

2º Cuando el verbo está en uno de los participios, presente ó pasado: *mana yachachisca*, él que no es sabio; *manakollquiyuc*, él que no tiene dinero.

3. Conjugation of the fourth transition (he to thee).

INDICATIVE MOOD.

FUTURO SIMPLE — FUTURE — FUTUR.

*Singular.*

munancasunqui: él te querrá; he will love thee; il t'aimera.  
munancasunquichis: él os querrá; he will love you; il vous aimera.

*Plural.*

munancasunqui: ellos te querrán; they will love thee; ils t'aimeront.  
munancasunquichis: ellos os querrán; they will love you; ils vous aimeront.

SUBJUNCTIVE MOOD.

*Singular.*

munasuptiyqui: que te quiera; if he love thee; qu'il t'aime.  
munasuptiyquichis: que os quiera; if he love you; qu'il vous aime.

*Plural.*

munaptincusunqui: que te quieran; if they love thee; qu'ils t'aiment.  
munaptincusuyquichis: que os quieran; if they love you; qu'ils vous aiment.

CHAPTER IX.

Notes on the conjugation of the Verb.

I. To conjugate a verb in the negative form, the adverb *mana* or *manam* is placed before the verb, to the termination of which is added the particle *chu*. Ex.: *mana yachanichu*, I do not know.

When the verb is in the imperative mood, *ama* is used instead of *mana*. Ex.: *ama cayta ruraychu*, do not do this thing.

The affix *chu* is omitted in two cases:

1. When the verb denotes a condition, whether in the optative mood or in the subjunctive mood. Ex.: *mana hamuptiykca runapucuypac*, *mana huchata apincuman*, if I had not come and spoken to them, they had not had sin.

2. When the verb is in the present or past participle: *mana yachachisca*, he who is not learned: *manakollquiyuc*, he who has no money.

4. Conjugaison de la quatrième transition (lui à toi).

INDICATIF.

FUTURO COMPUESTO — COMPOUND FUTURE — FUTUR COMPOSÉ.

*Singular.*

munasunquimancha: él te habrá querido; he will have loved thee; il t'aura aimé.  
munasunquichismancha: él os habrá querido; he will have loved you; il vous aura aimé.

*Plural.*

munancusunquimancha: ellos te habrán querido; they will have loved thee; ils t'auront aimé.  
munancusunquichismancha: ellos os habrán querido; they will have loved you; ils vous auront aimé.

INFINITIF: GÉRONDIQS.

*Gen.* munasunquimanta: de quererte él; of his loving thee; lui de t'aimer.  
munasunquichismananta: de quereros él; of his loving you; lui de vous aimer.

*Dat.* munancasunquipac: para quererte él; for his loving thee; pour lui de t'aimer.  
munancasunquichispac: para quereros él; for his loving you; pour lui de vous aimer.

*Abl.* munasunquispa: queriéndote él; his loving thee; lui t'aimant.  
munasunquichisñispa; queriéndoo él; his loving you; lui vous aimant.

CHAPITRE IX.

Notes sur la conjugaison des verbes.

I. Pour conjuguer le verbe négativement, on place l'adverbe *mana* ou *manam* devant le verbe, avec la terminaison *chu*: *mana yachanichu*, je ne sais pas.

Quand le verbe est à l'impératif, on emploie *ama* au lieu de *mana*: *amá cayta ruraychu*, ne faites pas ceci.

L'affixe *chu* se supprime en deux cas:

1. Quand le verbe exprime une condition, soit de l'optatif, soit du subjonctif: *mana hamuptiykca runapucuypac*, *mana huchata apincuman*, si je n'étais pas venu pour leur parler, ils n'auront pas eu la faute.

2. Quand le verbe est au participle présent ou passé: *mana yachachisca*, lui qui n'est pas savant; *manakollquiyuc*, lui qui n'a pas d'argent.



2. Para conjugar un verbo en la forma interrogativa, basta colocar la partícula *chu* después de las terminaciones: *hamunquichu?* ¿vienes tú? Sin embargo, se omite siempre la partícula *chu*, cuando el verbo está precedido de un pronombre relativo ó de un adverbio de lugar, que indica por sí la interrogación: *maymantac rinquí?* ¿á dónde vas? *Ymaraycu chayta ruranqui?* ¿por qué haces tú eso?

Cuando el verbo se conjuga al mismo tiempo negativa é interrogativamente, la partícula *chu* se agrega al adverbio de negación *mana*: *manachu uyarinqui?* ¿no oyes tú?

3. La idea de los verbos de obligación ó de deber se expresa por medio de la partícula *cama*, á la cual se agregan los afijos de los pronombres posesivos correspondientes, y el sustantivo ó pronombre, que representa esta persona, se pone en el caso genitivo: *ñokanchispa Pachacamacta munanca camanchismi*, nosotros debemos amar á Dios.

4. Las expresiones, *me parece, se parece*, etc., se traducen por medio del infinitivo *yuyay*, pensar, al cual se agrega los afijos de los pronombres posesivos que corresponden, seguidos de la partícula *pi*: *yuyayñiyquipi Inca Arequipaman rirta*, te parece que el Inca ha ido á Arequipa.

Pero si la frase subordinada en castellano lleva el verbo sustantivo *ser* ó *estar*, entonces en Quichua se lo traduce por *ricchay* ó *ricchapuay*: *allin runa ricchapuanqui*, me parece que tú eres un hombre bueno.

En muchos casos también, la misma idea puede ser traducida, poniendo el adverbio *hina* al fin de la frase llana: *yachachicta munani hina*, me parece que quiero al profesor.

5. La forma de conjugación llamada progresiva, se forma agregando el infinitivo *cachay*, mandar, á todos los tiempos y á todas las personas del verbo: *rimay*, hablar, *rimaycachay*, estar siempre hablando; *rimaycacharcani*, yo estaba hablando todavía, seguía hablando.

6. Las expresiones *dicen, se dice*, etc., se traducen por la terminación *s* ó *si* que puede agregarse indiferentemente al verbo ó al sujeto: *micunquis* ó *kcansi micunqui*, dicen que estás comiendo.

7. Las frases condicionales se forman de la manera siguiente:

Si el verbo de la frase principal y el de la frase subordinada tienen el mismo sujeto, el verbo subordinado se pone en el gerundio (caso ablativo), y el verbo principal en el presente del optativo sin *athac*: *kcollquicta apispakca, ancha cusicuyta mamuyquiyman*, si tuviera yo dinero, te fiaría con mucho gusto.

2. To conjugate a verb in the interrogative form, it suffices to add *chu* after the termination: *hamunquichu?* dost thou come? Nevertheless the particle *chu* is omitted after a relative pronoun, or an adverb of place: *maymantac rinqui?* whither goest thou? *Ymaraycu chayta rurankui?* wherefore dost thou that?

When the verb is conjugated negatively and interrogatively, the particle *chu* is added to the adverb *mana*: *manachu uyarinqui?* dost thou not hear?

3. The idea of obligation, duty, is rendered by the particle *cama* to which are added the affixes of the possessive pronoun which correspond to the person, and the substantive or pronoun denoting this person is put in the genitive case: *ñokcanchispa Pachacamaccta munanca camanchismi*, our duty is to love God.

4. The expressions *it seems, it appears, etc.*, are rendered by the infinitive *yuyay*, to think, to which are added the affixes of the corresponding possessive pronoun, followed by the particle *pi*: *Yuyayñiyquiipi Inca Arequipaman rirca*; it seems to me the Inca has gone to Arequipa.

But if the subordinate phrase is conjugated with the verb, to be, then the verbs used are *ricchay* or *ricchapuay*: *Allin runa ricchapuanqui*, it seems to me that thou art a good man.

In some cases, the same idea is given by putting the adverb *hina* at the end of the sentence: *yachachicta munani hina*, it seems that I like the teacher.

5. The progressive form of conjugation is formed by adding *cachay*, to send, to all the tenses and persons of the verb. *Rimay*, to speak, *rimaycachay*, I am always speaking; *rimaycacharcani*, I was always speaking.

6. The expressions, *they say, it is said*, are rendered by *s* or *si* which can be added indifferently to the verb or to the subject: *micunquis* or *kcansi micunqui*, it is said that thou art eating.

7. Conditional sentences are formed in the following manner:

If the verbs of the principal and of the subordinate sentences have the same subject, the subordinate verb is placed in the gerund (ablativ), and the principal verb in the present optative without the prefix *athac*: *kcollquicta apispakca, ancha cusicuyta manuyquiman*, if I had money, I would trust you with great pleasure.

2. Pour conjuguer la forme interrogative, il suffit de placer *chu* après la terminaison: *hamunquichu?* viens-tu? Cependant on omet la particule *chu* après un pronom relatif ou un adverbe de lieu: *maymantac rinqui?* où vas-tu? *Ymaraycu chayta rurankui?* Pourquoi fais-tu cela?

Quand le verbe se conjugue en même temps négativement et interrogativement, on ajoute la particule *chu* à l'adverbe de négation *mana*: *manachu uyarinqui?* n'entends-tu pas?

3. L'idée des verbes d'obligation, de devoir, se traduit par la particule *cama*, avec les affixes des pronoms possessifs qui y correspondent; et le substantif ou pronom qui dénote la personne, se met au génitif: *Ñokcanchispa Pachacamaccta munanca camanchismi*, nous devons aimer Dieu.

4. Les phrases *il semble, il paraît, etc.*, sont traduites par l'infinitif *yuyay*, penser, avec les affixes du pronom possessif correspondant, suivis de la particule *pi*: *yuyayñiyquiipi Inca Arequipaman rirca*; il me semble que l'Inca est allé à Arequipa.

Mais si la proposition subordonnée se conjugue avec l'auxiliaire être, on emploie les verbes *ricchay* ou *ricchapuay*: *allin runa ricchapuanqui*, il me semble que tu es un homme bon.

En quelques cas, la même idée se traduit en plaçant l'adverbe *hina* à la fin de la phrase: *yachachicta munani hina*, il me semble que j'aime le maître.

5. La conjugaison progressive se forme en ajoutant *cachay* à toutes les personnes du verbe: *rimay*, parler, *rimaycachay*, je suis toujours occupé à parler; *rimaycacharcani*, je parlais sans cesse.

6. L'expression *on dit*, se traduit par *s* ou *si*, qui peut s'ajouter également bien au verbe ou au sujet: *micunquis*, ou *kcansi micunqui*, on dit que tu manges.

7. Les phrases conditionnelles se forment selon les deux règles qui suivent:

Si le verbe principal et le verbe subordonné ont le même sujet, le subordonné se met au gérondif (ablatif), et le principal au présent de l'optatif sans *athac*: *kcollquiyta apispakca, ancha cusicuyta manuyquiman*, si j'avais de l'argent, je répondrais pour toi avec grand plaisir.

Pero si los dos verbos tienen distintos sujetos, entonces el verbo principal se pone en el presente del optativo sin *athac*, y el verbo subordinado en el imperfecto del subjuntivo: *kcan munahuaptiyquicha huasiyman hamunchisman*, si quisieras, iríamos á casa.

8. La construcción del verbo *ñiy*, decir, es muy particular: cuando se emplea para reproducir ó citar las palabras de otros, el verbo de la oración principal debe llevar la persona y el tiempo que corresponden al hablador primitivo: *huauquiy hamusac ñinmi*, mi hermano dice, yo vendré, i. e., mi hermano dice que vendrá.

9. En Quichua hay poco uso de verbos impersonales. Entre los principales se puede citar: *tamyan*, llueve; *yllapan*, truena; *pakcarin*, amanece; *cutayan*, anochece; *usian*, se despeja el cielo.

FORMACIÓN DE TIEMPOS.—En Quichua, hay cuatro raíces primitivas ó partes principales, por medio de las cuales se forman todos los demás tiempos y personas. Estas raíces son: la 1ª persona singular del presente del indicativo; la 1ª persona singular del pasado del indicativo; el presente del infinitivo; y el participio presente.

Las personas del plural se derivan todas de las del singular; así la 1ª persona plural, de la forma inclusiva, se forma de la 3ª persona singular, agregando *chis* cuando la raíz termina en consonante, y *nchis* cuando termina en vocal; para la forma exclusiva de la misma persona se agrega *ycu*. La 2ª persona plural se forma de la 2ª singular por la adición de la terminación *chis*; y la 3ª persona plural, de la 3ª singular, agregando *ncu*.

De la raíz de la 1ª persona singular del presente de indicativo, se forman siete tiempos: las demás personas del presente; los dos futuros, simple y compuesto, del mismo modo; el presente y el futuro del imperativo; el futuro del infinitivo y el futuro del participio.

De la raíz de la 1ª persona singular del pasado del indicativo, se forman cuatro tiempos: las demás personas del mismo pasado; el imperfecto, el perfecto y el pluscuamperfecto del mismo modo.

De la raíz del presente del infinitivo se forman once tiempos: el presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto del optativo; el presente, imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto y los dos futuros del subjuntivo; y los tres casos del gerundio.

La raíz del participio da solamente tres tiempos: el pasado del infinitivo, el participio pasado y el supino.

If the two verbs have different subjects, the principal verb is put in the present optative without *athac*, and the subordinate in the imperfect subjunctive: *kcan munahuaptiyquicha*, *huasiyman hamunchisman*, if thou wishest, we will go to my house.

8. The construction of the verb *n̄iy*, to say, is peculiar; when employed to reproduce the words of some one else, the verb of the principal sentence must be put in the tense and person in which the words were originally spoken: *huauquiy hamusac n̄inmi*, my brother says, I will go; i. e., my brother says he will go.

9. In Quichua, little use is made of the impersonal verbs. The principal are: *tamyān*, it rains; *yllapan*, it thunders; *pakcarin̄i*, it dawns; *cutayan*, it becomes night; *usian*, the weather clears.

FORMATION OF TENSES.—In Quichua, there are four primitive roots from which are formed all the other tenses; they are, the 1<sup>st</sup> person singular of the present Indicative; the 1<sup>st</sup> person singular of the past Indicative; the present Infinitive; and the present Participle.

With regard to the tenses themselves, the first person plural, inclusive, is formed from the third person singular by the addition of *chis*, if the root ends in a consonant, and *nchis*, if it ends in a vowel; for the exclusive form, *ycu* is added. The second person plural is formed from the second singular by the addition of *chis*, and the third person plural from the third person singular, by adding *ncu*.

From the root of the 1<sup>st</sup> person singular of the present Indicative, there are formed seven tenses: the remaining persons of the present; the simple and compound future of the same mood; the present and future Imperative; the future Infinitive, and the future Participle.

From the root of the 1<sup>st</sup> person singular of the past Indicative are formed four tenses: the remaining persons of the past tense; the imperfect, perfect and pluperfect of the same mood.

From the root of the present Infinitive are formed eleven tenses: the Optative present, imperfect, perfect and pluperfect; the Subjunctive present, imperfect, perfect, pluperfect and two futures: and the cases of the gerund.

From the root of the Participle present three tenses are formed: the Infinitive perfect, the Supine, and the past Participle.

Si les deux verbes ont les sujets différents, le principal se place au présent de l'optatif sans *athac*, et le subordonné à l'imparfait du subjonctif: *kcan munahuaptiyquicha*, *huasiyman hamunchisman*, si tu voudrais, nous irons chez moi.

8. La construction du verbe *n̄iy* est très étrange: quand on l'emploie pour citer les paroles d'autre personne, il faut mettre le verbe principal à la même personne et au même temps qu'employait la personne qui parlait: *huauquiy hamusac n̄inmi*, mon frère dit, j'irais; c'est-à-dire, mon frère dit qu'il ira.

9. En Quichua, on fait peu d'usage des verbes impersonnels. Cependant les principaux sont: *tamyān*, il pleut; *yllapan*, il tonne; *pakcarin̄i*, il se fait jour; *cutayan*, il se fait nuit; *usian*, le temps se remet.

LA FORMATION DES TEMPS.—En Quichua, il y a quatre racines primitives qui aident à former tous les autres temps; ce sont: la 1<sup>ère</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif; la 1<sup>ère</sup> personne du singulier du passé de l'indicatif; le présent de l'infinitif; et le participe présent.

Quand aux personnes, la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel de la forme inclusive se dérive de la 3<sup>e</sup> du singulier en ajoutant *chis*, si la racine termine en consonne, et *nchis*, si elle termine en voyelle; pour la forme réclusive, en ajoute *ycu*. La 2<sup>e</sup> du pluriel se forme de la 2<sup>e</sup> du singulier par l'addition de *chis*; et la 3<sup>e</sup> du pluriel, en ajoutant *ncu* à la 3<sup>e</sup> du singulier.

De la racine de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif, on forme sept temps, qui sont: Les autres personnes du présent de l'indicatif; les deux futurs du même mode; le présent et le futur de l'impératif; le futur de l'infinitif et celui du participe.

De la racine de la 1<sup>ère</sup> personne du singulier du passé de l'indicatif, on peut former quatre temps: les autres personnes du même temps; l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait de l'indicatif.

De la racine du présent de l'infinitif se forment onze temps: le présent, l'imparfait, le parfait et le plusqueparfait de l'optatif; le présent, l'imparfait, le parfait, le plusqueparfait et les deux futurs du subjonctif; et les cas du gérondif.

En fin on forme trois temps de la racine du présent du participe: le parfait de l'infinitif, le supin et le participe passé.

En cuanto á la formación de los tiempos de la voz pasiva, no se presenta ninguna dificultad, pues como ya hemos visto, se forman simplemente con el verbo auxiliar *cay*, ser, estar, seguido en todas las personas por el participio pasado del verbo que se conjuga.

En el lenguaje correcto, en muchísimos casos se omite la tercera persona del singular y del plural del presente del indicativo, *can* y *cancu*, y se da el mismo sentido agregando al sustantivo la terminación *m*, cuando la palabra acaba en vocal, y *mi*, cuando acaba en consonante: *runam*, es un hombre, ó él es hombre; *runacunam*, ellos son hombres.

En todos los demás casos, *m* ó *mi* se emplea para dar elegancia ó énfasis á la oración: *risacmi*, en verdad iré.

VERBOS IRREGULARES.—Los verbos irregulares en Quichua son los que no siguen exactamente las reglas de las transiciones; en la conjugación misma no existen irregularidades. Así los verbos que denotan los efectos físicos del calor, del frío, del hambre, etc., se conjugan completamente en la tercera y cuarta transiciones, siendo el pronombre sujeto de la tercera persona únicamente: *yarkcahuanmi*, tengo hambre; *yarkcasunqui*, tú tienes hambre; *puñunayahuanmi*, tengo gana de dormir.

VERBOS DEFECTIVOS.—Los principales verbos defectivos son: *tian*, hay; *amarac*, espere; *ca*, toma; *hacu*, *hacurisun*, vámonos; *ma*, veamos; *upalla*, calla; *upallaychis*, callad; *facta*, toma cuidado.

---

## CAPÍTULO X.

### De las partículas nominales y prepositivas.

A más de las partículas separables que á menudo hacen las veces de adverbios y de conjunciones, y que se detallan en otro capítulo, tenemos un sinnúmero de partículas inseparables que se dividen en tres clases: las partículas nominales, prepositivas y verbales.

I. Las partículas nominales sirven para cambiar el sentido de los sustantivos y de los adjetivos á los cuales se juntan. No rigen á ningún caso, formando parte íntegra de la palabra. Entre las más importantes podemos citar las siguientes:

*Camay* expresa la idea de dignidad, de rango, de oficio: *apu*, juez; *apucamay*, el magistrado.

With regard to the formation of the passive voice, there is no difficulty, as the tenses are simply those of the auxiliary *cay*, followed by the past participle of the verb that is to be conjugated.

It must be noted that in many cases the third person singular and plural of the Indicative present, *can* or *cancu*, is omitted and its sense supplied by adding to the substantive *m*, when it terminates in a vowel, and *mi*, when it terminates in a consonant: *runam*, it is a man; *runacunam*, they are men.

In all other cases the use of *m* or *mi* is to give elegance or emphasis to the phrase: *risacmi*, I shall go indeed.

**IRREGULAR VERBS.** — In Quichua, irregular verbs are those which do not follow the correct rules of the transitions, for the conjugation itself has no irregularities. Thus, verbs which express physical feelings of heat, cold, hunger, etc., are conjugated in the 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> transitions, with the pronoun of the 3<sup>rd</sup> person: *yarkcahuanmi*, I am hungry; *yarkcasunqui*, thou art hungry; *puñunayahuanmi*, I want to sleep.

**DEFECTIVE VERBS.** — The principal defective verbs are: *tian*, there is; *amarac*, wait; *ca*, take; *hacu*, *hacurisun*, let us go; *ma*, let us see; *upalla*, hold thy tongue; *upallaychis*, hold your tongue; *pacta*, take care.

## CHAPTER X.

### Substantive and prepositional particles.

In addition to those separable particles which serve as adverbs and conjunctions, and which are given in another chapter, the inseparable particles are of three classes: the substantive, the prepositional, and the verbal.

I. The substantive particles serve to alter the signification of substantives and adjectives; they do not govern any case, but become an integral part of the word to which they are joined. The chief ones are as follows:

*Camay* expresses an idea of dignity or rank: *apu*, judge; *apucamay*, magistracy.

Quant à la formation des temps de la voix passive, elle ne présente aucune difficulté, car ils se forment avec l'auxiliaire *cay*, suivis du participe passé du verbe qui se conjugue.

Il faut noter qu' en plusieurs cas, on omet la 3<sup>e</sup> personne singulier et pluriel du présent de l'indicatif, *can* ou *cancu*; et elle se remplace par la terminaison *m* qu'on ajoute quand le substantif termine en voyelle, et *mi* qu'on ajoute quand il termine en consonne: *runam*, c'est un homme; *runacunam*, ce sont des hommes.

Dans les autres cas, on emploie la terminaison *m* ou *mi* pour donner plus d'élégance ou d'emphase au discours: *risacmi*, vraiment j'irai.

**DES VERBES IRRÉGULIERS.** — En Quichua, on appelle verbes irréguliers ceux qui ne suivent pas exactement les règles des transitions; car la conjugaison elle-même n'offre aucune irrégularité. Par exemple, les verbes qui expriment les sensations physiques de la chaleur, du froid, du faim, etc., se conjuguent dans la 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> transition, avec le pronom de la troisième personne: *yarkcahuanmi*, j'ai faim; *yarkcasunqui*, tu as faim; *puñunayahuanmi*, j'ai envie de dormir.

**DES VERBES DÉFECTIFS.** — Les principaux verbes défectifs sont: *tian*, il y a; *amarac*, attends; *ca*, prends; *hacu*, *hacurisun*, allons-nous-en; *ma*, voyons; *upalla*, tais-toi; *upallaychis*, taisez-vous; *pacta*, prends garde.

## CHAPITRE X.

### Des particules nominales et prépositives.

Outre les particules séparables qu'on emploie comme adverbs et conjunctions, et qui sont détaillées dans un autre chapitre, nous avons trois classes de particules inséparables: les nominales, les prépositives et les verbales.

I. Les particules nominales s'emploient pour modifier la signification des substantifs et des adjectifs; elles ne peuvent gouverner les cas parce-qu'elles forment une partie intégrante des paroles auxquelles on les ajoute. Les particules les plus usitées sont celles qui suivent:

*Camay* donne l'idée de dignité, de rang: *apu*, juge; *apucamay*, l'office du juge.

*Camayuc* se agrega para denotar el jefe ó administrador, ó cargo: *pirkca*, pared; *pirkacamayuc*, albañil; *chacracamayuc*, mayordomo; *chasquicamayuc*, director de correos.

*Canca* se añade á los adjetivos y participios para indicar la noción abstracta de la raíz, con una idea de virtud ó necesidad: *llampu*, manso; *llampucanca*, mansedumbre.

*Cay* agregado á los sustantivos, expresa la idea abstracta de la raíz: *runa*, hombre; *runacay*, la humanidad.

*Cunca* indica el lugar en donde la idea de la raíz se verifica: *unu*, agua; *unucunca*, aguada.

*Chau*, antepuesto á la palabra, expresa la mitad ó medio: *ñusca*, dormido; *chauñusca*, medio dormido.

*Hanac* ó *hanau* antepuesto á los sustantivos, da la idea de altura: *hananpacha*, la tierra de arriba, el cielo.

*Hina* transforma el sustantivo en adjetivo, con sentido análogo: *riti*, nieve; *ritihina*, blanco como la nieve.

*Huasa* se coloca antes del nombre, ó se agrega los afijos posesivos, y significa detrás: *huasayquipin*, tras tus espaldas.

*Kcaylla* indica proximidad de posición: *mayukcaylla*, al lado del río.

*Lla* tiene muchas acepciones, pero siempre con una idea de disminución ó de cariño: *urpi*, paloma; *urpillay*, palomita mía.

*Masi* se junta á los sustantivos y á los participios para dar la idea de comunión, de compañerismo, de cómplice: *yachacuy*, estudiar; *yachacucmasi*, condiscípulo; *puricmasiy*, mi compañero de viaje.

*Muyu* se emplea para formar adverbios de lugar, con la idea de vecindad: *muyunpi*, en los alrededores.

*Ncuna* ó *nincuna* da una idea particular de tiempo: *huata*, día, *huatancuna*, cada día.

*Nnac* se agrega á los sustantivos y á los adjetivos para denotar la falta, la carencia: *churi*, hijo; *churinnac*, sin hijos.

*Ntin* expresa la idea de uninó, alianza, simultaneidad: *runa ppa chantin*, el hombre con su ropa. Cuando se agrega á los nombres que indican parentesco es copulativo é indica este nombre con su correlativo: *kcosa*, marido; *kcosantin*, el marido y su esposa.

*Ñisca* implica una reputación ó fama fingida y falsa: *amauta*, sabio; *amautañisca*, uno que por error se considera como sabio.

*Puni* se agrega á los adjetivos para formar el superlativo absoluto: *amauta*, sabio; *amautapuni*, sapientísimo.

*Camayuc* denotes office or public employment; also the chief administrator of any office: *pirkca*, wall; *pirkccacamayuc*, mason; *chacracamayuc*, majordomo; *chasquicamayuc*, postmaster.

*Canca* is added to adjectives and participles to give an abstract idea of virtue or necessity: *llampu*, gentle; *llampucanca*, gentleness.

*Cay*, added to substantives, gives the abstract idea: *runa*, man; *runacay*, humanity.

*Cunca* indicates the spot in which the action takes place: *unu*, water; *unucanca*, watering-place.

*Chau* placed before the word, means half or middle: *ñusca*, sleepy; *chawnusca*, half-asleep.

*Hanac* or *hanan* put before the noun, gives an idea of height: *hananpacha*, the sky (the land of above).

*Hina* changes a noun into an adjective, with a similar meaning: *riti*, snow; *ritihina*, white as snow.

*Huasa* is placed before the noun, or has the affixes of the possessive pronouns, and means behind, at the back of: *huasayquipin*, behind thy back.

*Kcaylla*, denotes proximity: *mayukcaylla*, near the river.

*Lla* has many meanings, but always gives the idea of diminution or affection: *urpi*, pigeon; *urpillay*, my dear little dove.

*Masi* denotes communion, friendship, and is added to substantives and participles: *yachacuy*, to study, *yachacumasi*, fellow-student; *puricmasiy*, my travelling companion.

*Muyu* is used to form adverbs of place, with an idea of neighbourhood: *muyunpi*, in the suburbs of the town.

*Ncuna*, *nincuna*, give the idea of each: *huata*, year; *huatancuna*, year by year.

*Nnac* is added to substantives and adjectives to denote want, lack of: *churi*, son; *churinnac*, childless.

*Ntin* expresses an idea of union, alliance, simultaneousness; *runa ppachantin*, a man with his clothes. With nouns that denote relationship, it is merely copulative and expresses the noun and its correlative: *kcosa*, husband; *kcasantin*, husband and wife.

*Ñisca* implies false reputation, over-rated fame: *amauta*, wise; *amautañisca*, one erroneously reputed to be wise.

*Puni* is added to adjectives to form the absolute superlative: *amauta*, wise; *amautapuni*, most wise.

*Camayuc* signifie un emploi public, le directeur d'un travail ou d'une administration: *pirkca*, mur; *pirkccacamayuc*, maçon; *chacracamayuc*, majordome, intendant; *chasquicamayuc*, maître de postes.

*Canca* s'ajoute aux adjectifs et aux participes, en donnant l'idée abstraite d'une vertu ou d'une nécessité: *llampu*, doux; *llampucanca*, la douceur.

*Cay* joint aux substantifs, donne l'idée abstraite: *runa*, homme, *runacay*, l'humanité,

*Cunca* indique l'endroit où se réalise l'idée du substantif: *unu*, eau, *unucunca*, lieu où l'on puise l'eau, abreuvoir.

*Chau* se place devant le mot pour exprimer mi, demi: *ñusca*, endormi, *chawnusca*, à moitié endormi.

*Hanac*, ou *hanan*, précède le substantif en lui donnant l'idée de hauteur: *hananpacha*, le ciel.

*Hina* change le substantif en adjectif, avec la même signification: *riti*, neige, *ritihina*, blanc comme la neige.

*Huasa* précède le nom avec les affixes des pronoms possessifs, et signifie derrière: *huasayquipi*, à ton dos.

*Kcaylla* dénote le voisinage, l'approchement: *mayukcaylla*, le voisinage du fleuve.

*Lla* a plusieurs acceptations, mais donne toujours une idée de diminution ou de tendresse: *urpy*, colombe, *urpillay*, ma chère petite colombe.

*Masi* dénote l'union, l'amitié, et s'ajoute aux substantifs et aux participes: *yachacuy*, étudier, *yachacumasi*, compagnon d'étude; *puricmasiy*, mon compagnon de voyage.

*Muyu* forme les adverbess de lieu, avec une idée de voisinage: *muyunpi*, au faubourg.

*Ncuna*, ou *nincuna*, ajoute l'idée de chaque: *huata*, année, *huatancuna*, chaque année.

*Nnac* se joint aux substantifs et aux adjectifs pour indiquer la faute de, l'absence de: *churi*, fils, *churinnac*, sans fils.

*Ntin* exprime l'idée d'union, d'alliance, de simultanéité: *runa ppachantin*, un homme avec ses vêtements. Quand on l'ajoute aux substantifs qui ont l'idée de parentage, elle est copulative et signifie le substantif avec son corrélatif: *kcosa*, mari, *kcasantin*, le mari et la femme, les époux.

*Ñisca* dénote une réputation exagérée, une fausse renommée: *amauta*, savant; *amautañisca*, celui que par erreur on considère savant.

*Puni* se joint aux adjectifs pour former le superlatif absolu: *amauta* savant: *amautapuni*, excessivement savant.



*Sapa* se junta á los sustantivos para darles un sentido de magnitud, de aumento, de grandeza: *uma*, cabeza; *umasapa*, cabezón. También sirve para transformar los sustantivos en adjetivos, dándoles una idea de encarecimiento, de plenitud: *kcaracha*, sarna; *kcaracharapa*, lleno de sarna. Antepuesto al sustantivo tiene la idea de única: *sapa-kcolla*, única reina,

*Siqui* denota hábito ó costumbre, generalmente con la idea de un vicio: *hillu*, alimento, *hillusiqui*, goloso.

*Sispa* expresa contigüedad, proximidad: *huasisispa*, cerca de la casa.

*Sonkcu* se agrega á los participios de los verbos, formando adjetivos que denotan inclinación, pasión, deseo, amor: *yachay*, saber, participio pasivo *yachac*, salido, *yachacsonkcu*, aficionado al estudio.

*Tullu* indica un deseo ó idea exagerada: *unkcuy*, estar enfermo, *unkcuctullu*, enfermizo, ó enfermo de mucha gravedad.

*Ymana* denota semejanza: *huañu*, muerte, *huañuymana*, parecido á la muerte.

*Yuc* denota la posesión: *kcollqui*, plata, *kcollquiyc*, el que tiene plata; *huarmi*, mujer, *huarmiyuc*, el que tiene mujer, casado; *mana huarmiyuc*, soltero.

2. Las partículas prepositivas son las preposiciones inseparables que rigen á los casos de los sustantivos; las que se emplean principalmente son:

*Cama* significa hasta, conforme á: *huasicama*, hasta casa.

*Chimpa* equivale á más allá, al otro lado: *mayupchimpanpi*, del otro lado del río.

*Hahua* significa afuera de, con excepción de: *llactahahua*, afuera del pueblo.

*Huan* equivale á con y rige al ablativo: *Pachacamachuan*, con Dios.

*Keayantin* denota el tiempo pasado, y corresponde á después: *yscayppunchaukayantin*, después de dos días.

*Man* rige al ablativo y expresa movimiento hacia ó contra: *huasiman rini*, voy á casa; *urkcuman*, hacia la montaña.

*Manta* denota movimiento afuera: *huasiymanta hamuni*, vengo de mi casa.

*Ñaupá* tiene el significado de en lugar de, en vez de: *llantañaupa rumicta kcuhanqui*, tú me diste una piedra en lugar de pan.

*Pac* rige al dativo en el sentido de por ó para: *huanquiypac*, para mi hermano.

*Sapa* is joined to substantives to denote augmentation, increase: *uma*, head; *umasapa*, large head. It also serves to change substantives into adjectives, giving an idea of completeness, fullness: *kcaracha*, scab: *kcarachasapa*, scabby. When placed before a noun, it means only: *sapakcolla*, sole queen.

*Siqui* gives the idea of custom, habit, generally in the sense of a vice: *hillu*, food, *hillusiqui*, glutton.

*Sispa* expresses nearness, neighbourhood: *huasisispa*, near the house.

*Sonkcu* is joined to participles to denote inclination, desire, passion, love: *yachay*, to know, p. p. *yachac*, known, *yachacsonkcu*, devoted to study.

*Tullu* denotes an exaggerated desire or idea: *unhcuy*, to be ill, *unhcuctullu*, sickly, grievously ill.

*Ymana* expresses a resemblance: *huañu*, death; *huañuymana*, deathlike.

*Yuc* denotes possession: *hcollqui*, silver; *hcollquiyc*, one who possesses much silver; *huarmi*, woman; *huarmiyuc*, married; *mana huarmiyuc*, bachelor.

2. The prepositional particles are those which govern principally the substantives in case; the most used are the following:

*Cama* signifies as far as, agreeably to: *huasicama*, as far as the house.

*Chimpa* is equivalent to over yonder, on the other side: *mayupchimpanpi*, on the other side of the river.

*Hahua* means outside, excepting, apart; *llactahahua*, outside the town.

*Huan* signifies with, and governs the ablative: *Pachacamachuan*, with God.

*Kcayantin* denotes time elapsed, after: *yscayppunchaukcayantin*, after two days.

*Man* governs the ablative and expresses movement towards or against: *huasiman rini*, I go home: *urhcuman*, over against the hill.

*Manta* denotes movement from, distance away from: *huasiymanta hamuni*, I come from my house.

*Ñaupá* means in stead of, in the place of: *ttantañaupa rumicta kcuhuanqui*, thou gavest me a stone instead of bread.

*Pac* is the sign of the dative, to or for: *hauaquiypac*, for my brother.

*Sapa* s'ajoute aux substantifs pour indiquer l'accroissement, l'extension: *uma*, tête, *umasapa*, une grande tête. Quelquefois il change les substantifs en adjectifs avec l'idée d'abondance, de plénitude: *kcaracha*, la gale; *kcarachasapa*, plein de gale, galeux. Quand il précède le substantif, il a l'idée de *seulement*: *sapakcolla*, seule reine.

*Siqui* donne l'idée de coutume, d'habitude, généralement dans le sens d'un vice: *hillu*, aliment; *hillusiqui*, gourmand.

*Sispa* dénote le voisinage, l'approchement: *huasisispa*, près de la maison.

*Sonkcu* s'ajoute aux participes pour dénoter le désir, l'inclination, la passion, l'amour: *yachay*, savoir; *yachac*, su; *yachacsonkcu*, dédié par amour à l'étude.

*Tullu* dénote un désir exagéré ou une idée excessive: *unhcuy*, être malade; *unhcuctullu*, maladif.

*Ymana* donne l'idée de ressemblance: *huañu*, la mort; *huañuymana*, pâle comme la mort.

*Yuc* dénote possession: *hcollqui*, argent; *hcollquiyc*, celui qui a beaucoup d'argent; *huarmi*, femme; *huarmiyuc*, marié; *mana huarmiyuc*, célibataire.

2. Les particules prépositives sont celles qui en général régissent les cas des substantifs; voici une liste des plus usitées:

*Cama* veut dire jusqu'à, selon: *huasicama*, jusqu'à la maison.

*Chimpa* équivaut à de l'autre côté, là-bas: *mayupchimpanpi*, de l'autre côté de la rivière.

*Hahua* veut dire dehors, excepté, à part: *llactahahua*, hors de la ville.

*Huan* signifie avec, et régite l'ablatif: *Pachacamachuan*, avec Dieu.

*Kcayantin* dénote le temps passé: *yscayppunchaukcayantin*, après deux jours.

*Man* régite l'ablatif en donnant l'idée de mouvement vers ou contre: *huasiman rini*, je vais à la maison: *urhcuman*, contre la montagne.

*Manta* dénote le mouvement loin de, la distance de: *huasiymanta hamuni*, je viens de chez moi (de ma maison).

*Ñaupá* veut dire au lieu de, en place de, *ttantañaupa*, *rumicta kcuhuanqui*, tu m'as donné une pierre au lieu de pain.

*Pac* est la préposition du datif, à ou pour: *hauaquiypac*, pour mon frère.

*Pi* rige al ablativo, y expresa el lugar en donde se hace la acción, sin movimiento: *huasipi*, en casa; *huasinpi*, en su casa.

*Quepa* también rige al ablativo en el sentido de tras de, detrás de: *urkcunquepa*, detrás del cerro.

*Raycu* es otra preposición de ablativo, y significa por, á causa de, en favor de: *yayayraycu*, á causa de mi padre.

*Ucupi* equivale á debajo de, en la parte inferior de: *huasinucupi*, en la parte inferior de su casa.

*Urapí* tiene el mismo sentido: *hachaurapi*, debajo del árbol.

---

## CAPÍTULO XI.

### De las partículas vérbales.

Siendo la aglutinación el característico del idioma Quichua, existe naturalmente un gran número de partículas que se agregan á la raíz de los verbos, modificando así el sentido primitivo. Un mismo verbo puede tener varias combinaciones de partículas; así, Mesa en sus "Anales de Cuzco" cita la palabra *manan-kcallariycucullahuancupasracchu*, empleado por un huésped en la mesa á quien todavía no le habían servido nada, y significa literalmente, *ellos no han tenido aun la amabilidad de empezar conmigo*. Damos en seguida una lista, tan completa como sea posible, de las partículas que se usan con los verbos.

*Capac* significa hasta; se añade á la 3ª persona del singular, intercalando los afijos pronominales después de la *ca*. Ej.: *micuncanchispac*, hasta que comamos.

*Capu* expresa la repetición de la acción del verbo. Ej.: *yachay*, saber; *yachacapuy*, volver á saber de nuevo, recordar.

*Cu* se agrega á los verbos activos y neutros, como reflexivo, ó para dar el sentido de reciprocidad: *munay*, querer; *munacuy*, quererse á sí mismo; *tiyay*, sentarse; *tiyacuy*, estar sentado.

*Chacu* denota sumo cuidado ó minuciosidad: *kcahuay*, ver; *kcahuachacuy*, mirar con mucha atención, escudriñar; *suay*, robar; *suachacuy*, robar sin dejar nada.

*Chana* expresa cambio de estado, amelioración ó deterioración: *yupay*, honrar; *yupachanay*, honrar á uno que estaba menospreciado.

*Pi* governs the ablative, denoting in, without movement; it also expresses the spot in which the action takes place: *huasipi*, at home, *huasinpi*, at his house.

*Quepa* also governs the ablative, and has the meaning of behind: *urkcunquepa*, behind the hill.

*Raycu* governs the ablative, and means for, on account of: *yayayraycu*, on account of my father.

*Ucupi* is equivalent to below, underneath: *huasinucupi*, below his house.

*Urap* has a similar meaning: *hachaurapi*, underneath the tree.

## CHAPTER XI.

### Of the verbal particles.

As agglutination is the chief characteristic of the Quichua, there must naturally exist a great number of particles which are joined to the roots of the verbs, altering their primitive meaning. Thus, the same verb can have many different combinations; Mesa in his work called "Anales de Cuzco" cites as example the word *mana-kcallariycucullahuancupasracchu*, employed by a guest at table who feels slighted for not having been served; it means literally, *they have not had even the kindness to begin with me*. Here follows as complete a list as possible of the particles which are joined to verbs:

*Capac* means until, as far as; it is joined to the 3<sup>d</sup>. person singular, inserting after the syllable *ca* the corresponding affixes of the possessive pronoun: *micuy*, to eat, *micuncanchispac*, until we eat.

*Capu* denotes the repeating of the action of the verb: *yachay*, to know; *yachacapuy*, to return again to know, to recall to mind.

*Cu* is joined to active and neuter verbs to form reflexive and reciprocal verbs: *munay*, to love; *munacuy*, to love oneself; *tiyay*, to sit down, *tiyacuy*, to be seated.

*Chacu* denotes care or great attention: *kcahuay*, to see; *kcahuachacuy*, to examine with great attention, to investigate: *suay*, to rob; *suachacuy*, to rob everything, to make a clean sweep.

*Chana* expresses a change of state, or condition, for the better or for the worse: *yupay*, to honour, *yupachanay*, to respect one who has been despised.

*Pi* régit l'ablatif, et indique le lieu sans mouvement, l'endroit où l'action s'exécute *huasipi*, dans la maison, *huasinpi*, chez lui.

*Quepa* régit aussi l'ablatif et donne l'idée de derrière, au dos: *urkcunquepa*, derrière la montagne.

*Raycu* régit l'ablatif, et veut dire à cause de, pour le motif de: *yayayraycu*, à cause de mon père.

*Ucupi* équivaut à dessous, en bas: *huasinucupi*, au dessous de sa maison.

*Urap* a la même idée: *hachaurapi*, au pied de l'arbre.

## CHAPITRE XI.

### Des particules verbales.

Puisque le principal caractère de la langue Quichua est la méthode d'agglutination, il faut naturellement qu'il y ait une grande quantité de particules qu'on ajoute aux racines des verbes pour modifier le sens. Le même verbe peut avoir un grand nombre de combinaisons distinctes. Mesa dans son ouvrage appelé «Anales de Cuzco,» donne comme exemple de cette agglutination la parole *mana - kcallariycucullahuancupasracchu*, employée par un hôte à table qui se sent un peu négligé parcequ'on ne l'a pas encore servi; littéralement on la traduit: *ils n'avaient pas même eu la bonté de commencer avec moi*. Voici une liste assez complète des particules verbales:

*Capac* signifie jusqu'à, aussi loin que; on l'ajoute à la 3<sup>e</sup> personne du singulier, intercalant après la syllabe *ca* les affixes correspondants du pronom possessif: *micuy*; manger, *micuncanchispac*, jusqu'à ce que nous ayons mangé.

*Capu* dénote la répétition de l'action du verbe: *yachay*, savoir; *yachacapuy*, retourner à savoir, se rappeler.

*Cu* se joint aux verbes actifs et neutres pour les transformer en réfléchis et réciproques: *munay*, aimer; *munacuy*, s'aimer; *tiyay*, s'asseoir; *tiyacuy*, être assis.

*Chacu* indique le soin ou l'attention: *kcahuay*, voir; *kcahuachacuy*, examiner avec attention, vérifier; *suay*, voler; *suachacuy*, voler complètement, sans rien laisser.

*Chana* indique changement d'état ou de condition, pour le mieux ou pour le pire: *yupay*, respecter; *yupachanay*, respecter à celui qui a été méprisé.

*Chay* transforma los sustantivos y adjetivos en verbos: *huasi*, casa, *huasichay*, construir una casa; *yurac*, blanco; *yuracchay*, blanquear.

*Chca* denota que la acción se efectúa en la actualidad, y corresponde al gerundio del verbo conjugado con estar: *micuy*, comer; *micuchcay*, estar comiendo.

*Chi* expresa que la acción se manda hacer por otro agente; agregado á los verbos neutros los transforma en activos: *munay*, querer; *munachiy*, hacer querer; *huanñuy*, morir; *huanñuchiy*, hacer morir, matar.

*Chicu* significa que la acción del verbo está ejecutada: *hampiy*, curar; *hampichicuy*, dejar al enfermo ya curado.

*Husi* expresa ayuda, concurso: *llamkay*, trabajar; *llamkcahusiy*, ayudar á otro en su trabajo.

*Lla* es diminutivo, y agrega un sentido de poca importancia: *munay*, querer; *munallay*, estar con amoríos; *ucyay*, beber; *ucyallay*, beber despacio y poco.

*Llicu* se agrega á los sustantivos para formar verbos, implicando la idea de vestir: *chumpi*, faja; *chumpillicuy*, ceñirse la faja.

*Llichí* expresa la misma idea de vestir, pero por mando de otro; así *chumpillichiy* quiere decir, ponerse la faja por orden de otro.

*Mpu* expresa repetición: *apay*, llevar; *apampuy*, volver á llevar.

*Mu* denota movimiento hacia el agente de la acción: *apay*, llevar; *apamuy*, llevar hacia sí, traer; *micuy*, comer; *micumuy*, venir á comer.

*Na* transforma los sustantivos en verbos, con la idea de suposición: *churi*, hijo; *churinay*, considerar como hijo.

*Nacamu* expresa que la acción acaba de ejecutarse: *micuy*, comer; *micunacamuy*, acabar de comer.

*Nacu* da una idea de reciprocidad: *checñiy*, aborrecer; *checñinacuy*, aborrecerse mutuamente.

*Naya* expresa deseo ó gana; también puede tener la idea de *estar á punto de*: *micuy*, comer, *micunayay*, tener deseo de comer, tener apetito; *urmay*, caer; *urmanayay*, estar por caer.

*Ncha* se agrega á los nombres de las partes del cuerpo para denotar golpes recibidos: *choqui*, pie; *chaquinchay*, dar golpes en el pie. Cuando se agrega á partículas prepositivas que denotan posición las transforma en verbos: *chaupi*, en medio de; *chaupinchay*, colocar en el centro.

*Pa* denota repetición: *tarpay*, sembrar; *tarpapay*, resembrar, volver á sembrar.

*Chay* changes substantives and adjectives into verbs, with the same meaning as the root: *huasi*, house; *huasichay*, to build a house; *yurac*, white, *yuracchay*, to white-wash, to whiten.

*Chca* denotes the present time, and as a progressive form, answers to the gerund of the verb conjugated with *to be*: *micuy*, to eat; *micuchcay*, to be eating.

*Chi* denotes the action done by another, and answers to *to cause to*; it changes neuter verbs into active: *munay*, to love; *munachiy*, to cause to love; *huañuy*, to die; *huañuchiy*, to cause to die, to kill.

*Chicu* expresses the completion of the action: *hampiy*, to cure; *hampichicuy*, to leave a patient already cured.

*Husi* gives the idea of help, aid: *llamkëay*, to work; *llamkcahusiy*, to aid another in his work.

*Lla* is diminutive and gives an idea of insignificance: *munay*, to love; *munallay*, to have loving bouts; *ucyay*, to drink; *ucyallay*, to drink a little very slowly.

*Llicu* is added to substantives to form verbs, giving an idea of clothing: *chumpi*, belt; *chumpillicuy*, to put on a belt.

*Llichì* expresses the same idea of dress, but by command of others: *chumpillichiy*, to cause a belt to be worn, to order some one to wear a belt.

*Mpu* denotes repetition: *apay*, to carry; *apacupuy*, to carry again.

*Mu* expresses movement towards the doer or agent: *apay*, to carry; *apamuy*, to bring; *micuy*, to come; *micumuy*, to come to eat.

*Na* changes substantives into verbs, with the idea of supposition: *churi*, son; *churinay*, to consider as one's son.

*Nacamu* denotes that the action has just been executed: *micuy*, to eat; *micunacamuy*, to have just eaten.

*Nacu* gives the verb a reciprocal meaning: *checñiy* to hate; *checñinacuy*, to hate mutually.

*Naya* denotes desire or wish; it also has the idea of *about to*: *micuy*, to eat; *micunayay*, to wish to eat, to have an appetite; *urmay*, to fall; *urmanayay*, to be about to fall.

*Ncha* is joined to the different parts of the body to denote blows received: *chaqui*, foot; *chaquinchay*, to give blows on the foot. When joined to prepositional particles of place, it changes them into verbs: *chaupì*, in the midst of; *chaupinchay*, to place in the centre.

*Pa* denotes repetition: *tarpay*, to sow; *tarpapay*, to resow.

*Chay* change les substantifs et les adjectifs en verbes, avec le même sens que la racine: *huasi*, maison; *huasichay*, bâtir; *yurac*, blanc; *yuracchay*, blanchir.

*Chca* indique l'époque actuelle, et équivaut à la forme progressive: *micuy*, manger; *micuchcay*, être occupé à manger.

*Chi* dénote l'action faite par un autre, et correspond à faire faire; en même temps il change les verbes neutres en actifs: *munay*, aimer; *munachiy*, faire aimer; *huañuy*, mourir; *huañuchiy*, faire mourir, mettre à mort, tuer.

*Chicu* indique la conclusion complète de l'action: *hampiy*, guérir; *hampichicuy*, laisser le malade complètement guéri.

*Husi* donne l'idée de secours, d'aide: *llamkëay*, travailler; *llamkcahusiy*, aider à travailler.

*Lla* est diminutif et donne une idée de peu d'importance: *munay*, aimer; *munallay*, avoir des amourettes; *ucyay*, boire; *ucyallay*, boire un peu très doucement.

*Llicu* se joint aux substantifs pour en faire des verbes et leur donne l'idée de se vêtir: *chumpi*, ceinturon; *chumpillicuy*, se ceindre.

*Llichì* exprime la même idée de vêtement, mais par ordre d'un autre: *chumpillichiy*, faire porter le ceinturon, ordonner qu'on le porte.

*Mpu* dénote la répétition: *apay*, porter; *apacupuy*, porter de nouveau, ramener.

*Mu* exprime le mouvement vers: *apay*, porter; *apamuy*, apporter; *micuy*, manger; *micumuy*, venir à manger.

*Na* change les substantifs en verbes, avec une idée de supposition: *churi*, fils; *churinay*, considérer comme son fils.

*Nacamu* dénote que l'action vient de s'exécuter: *micuy*, manger; *micunacamuy*, venir de manger.

*Nacu* donne une idée de réciprocité: *checñiy*, haïr; *checñinacuy*, se haïr l'un à l'autre.

*Naya* dénote le désir, la volonté; il exprime aussi l'idée d'être sur le point de: *micuy*, manger; *micunayay*, vouloir manger; *urmay*, tomber; *urmanayay*, être sur le point de tomber.

*Ncha* s'ajoute aux divers membres du corps, pour indiquer les coups reçus: *chaqui*, pied; *chaquinchay*, donner des coups sur les pieds. Quand on l'ajoute aux particules prépositives de place, celles-ci se changent en verbes: *chaupì*, au milieu de; *chaupinchay*, placer au centre.

*Pa* indique la répétition simple: *tarpay*, semer; *tarpapay*, resemer.

*Pacu* expresa la repetición con reciprocidad: *munay*, querer; *munapacuy*, volver á quererse.

*Paya* expresa el exceso; es la partícula para formar los verbos frecuentativos: *apay*, llevar; *apapayay*, llevar un cargo excesivo; *munay*, querer; *munapayay*, seguir siempre queriendo.

*Pu* denota á pesar suyo: *munay*, querer; *munapuy*, querer á pesar suyo.

*Pucu* significa á expensas ajenas: *micuy*, comer; *micupucuy*, comer á expensas ajenas.

*Pulla* expresa violencia: *paquiy*, romper; *paquipuilay*, romper con fuerza.

*Raya* denota duración, permanencia: *unkcuy*, estar enfermo; *unkcurayay*, padecer de una enfermedad crónica.

*Rcari* expresa redundancia: *paquiy*, romper; *paquircariy*, romper en pedazos.

*Rcaya* denota intensidad y cantidad: *kcahuay*, ver; *kcahuarcayay*, mirár á muchos.

*Rcacha* indica rapidez, violencia ó repetición: *cachay*, enviar un mensajero; *cacharcachay*, mandar mensajeros apresuradamente.

*Ri* expresa volver á comenzar: *causay*, vivir; *causariy*, volver á vivir, resucitar; *tiyay*, sentarse; *tiyariy*, volverse á sentar.

*Rkcu* significa completamente, de principio al fin: *uyariy*, oír; *uyarirkcuy*, oír de principio á fin.

*Tamu* expresa que una vez ejecutada la acción, se retira el agente del lugar: *huanñuchiy*, matar; *huanñuchitamuy*, huir después de haber matado á uno.

*Ya* se agrega á los sustantivos, adjetivos y verbos, formando verbos incoativos: *alli*, bueno; *alliyay*, ponerse bien, mejorarse; *chiriy*, tener frío; *chiriyay*, enfriarse; *machu*, viejo; *machuyay*, envejecerse.

*Yachi* también transforma adjetivos en verbos, denotando estado, condición: *anac*, duro; *anacyachiy*, endurecer.

*Yacu* se agrega á los adjetivos formando verbos, que indican progresión gradual: *llumpu*, suave; *llumpuyacuy*, suavizar, dulcificar.

*Ycacha* forma verbos frecuentativos: *micuy*, comer; *micuycachay*, comer continuamente.

*Ycu* denota la realización, la conclusión perfecta de la acción del verbo: *pusay*, guiar; *pusaycuy*, guiar hasta el fin del viaje.

*Picu* also denotes repetition in a reciprocal sense: *munay*, to love; *munapacuy*, to love oneself again.

*Paya* marks excess; it also forms the frequentative verbs: *apay*, to carry; *apapayay*, to be overburdened; *munay*, to love; *munapayay*, to be always loving, to continue loving always.

*Pu* gives the idea of against one's wish: *munapuy*, to love against one's desire.

*Pucu* means at the expense of others: *micuy*, to eat; *micupacuy*, to eat at the expense of others.

*Pulla* denotes force, violence: *paquiy*, to break; *paquipullay*, to break forcibly.

*Raya* marks duration, lasting, permanence: *unkcuy*, to be ill; *unkcurayay*, to suffer from an incurable disease.

*Rcari* expresses intensity; *paquiy*, to break; *paquircariy*, to break into atoms.

*Rcaya* denotes quantity: *hcahuay*, to see; *hcahuarcayay*, to behold many.

*Rcacha* marks rapidity, violence, repetition: *cachay*, to send a messenger; *cacharcachay*, to send off messengers in great haste.

*Ri* means to begin over again: *causay*, to live; *causariy*, to come again to life, to recall to life; *tiyay*, to sit down; *tiyariy*, to begin again to sit down.

*Rkcu* means completely, from beginning to end: *uyariy*, to hear; *uyarirkcuy*, to hear from beginning to end.

*Tamu* denotes that on completing the action, the agent retires: *huanũchiy*, to kill; *huanũchitamuy*, to flee after having committed a murder.

*Ya* is added to substantives, adjectives and verbs to form inchoative verbs: *alli*, good; *alliyay*, to get better; *chiriy*, to be cold; *chiriyay*, to catch cold; *machu*, old; *machuyay*, to become old.

*Yachi* changes adjectives into verbs, denoting state or condition: *anac*, hard; *anacyachiy*, to harden.

*Yacu* changes also adjectives into verbs: with the idea of gradual advancement: *llumpu*, tender; *llumpuyacuy*, to soften gradually.

*Ycacha* is used to form frequentative verbs: *micuy*, to eat; *micuycachay*, to eat continually.

*Ycu* denotes the realization, or completion of the action: *pusay*, to guide, *pusaycuy*, to guide to the end of the journey.

*Pucu* a le même sens, mais réciproque: *munay*, aimer; *munapacuy*, s'aimer une autre fois.

*Paya* dénote l'excès, et s'emploie pour former les verbes fréquentatifs: *apay*, porter; *apapayay*, être surchargé; *munay*, aimer; *munapayay*, continuer toujours à aimer.

*Pu* donne l'idée de contre sa volonté: *munapuy*, aimer contre sa volonté.

*Pucu* signifie aux dépens des autres: *micuy*, manger; *micupacuy*, manger aux dépens des autres.

*Pulla* indique la force, la violence: *paquiy*, rompre, *paquipullay*, rompre avec violence.

*Raya* dénote la durée, la permanence: *unkcuy*, être malade; *unkcurayay*, avoir une maladie chronique.

*Rcari* exprime l'intensité: *paquiy*, rompre, *paquircariy*, rompre en petits morceaux.

*Rcaya* dénote la quantité: *hcahuay*, voir; *hcahuarcayay*, voir beaucoup de personnes.

*Rcacha* indique la rapidité, la violence, la répétition: *cachay*, envoyer un messenger; *cacharcachay*, envoyer des messagers en tout hâte.

*Ri* signifie recommencer de nouveau: *causay*, vivre; *causariy*, ressusciter; *tiyay*, s'asseoir, *tiyariy*, s'asseoir une autre fois.

*Rkcu* donne l'idée de conclusion, depuis le commencement jusqu'à la fin: *uyariy*, entendre; *uyarirkcuy*, entendre d'un bout à l'autre.

*Tamu* indique que l'agent se retire après avoir fini l'action: *huanũchiy*, tuer; *huanũchitamuy*, s'enfuir après avoir commis le meurtre.

*Ya* s'ajoute aux substantifs, aux adjectifs et aux verbes pour former des verbes inchoatifs: *alli*, bon; *alliyay*, rétablir la santé; *chiriy*, avoir froid; *chiriyay*, s'enrhumer; *machu*, vieux; *machuyay*, vieillir.

*Yachi* change les adjectifs en verbes, avec l'idée de condition, d'état: *anac*, dur; *anacyachiy*, durcir.

*Yacu* change aussi les adjectifs en verbes, mais en leur donnant une idée de progrès gradué: *llampu*, tendre, *llampuyacuy*, s'apaiser peu à peu.

*Ycacha* s'emploie pour former les verbes fréquentatifs: *micuy*, manger; *micuycachay*, manger continuellement.

*Ycu* dénote la réalisation, l'accomplissement de l'action: *pusay*, conduire, *pusaycuy*, conduire jusqu'à la fin du voyage.



*Nota.*— Como varias partículas pueden entrar en concurso en una misma palabra, es preciso determinar el orden de su colocación; en general, es el uso la única guía, teniendo en cuenta que las terminaciones de los adjetivos y pronombres posesivos han de agregarse á la partícula principal; y que si la palabra está en el plural, vienen estas terminaciones después del *característico del plural*.

## CAPÍTULO XII.

### Del adverbio.

Cuando el adverbio modifica á un verbo, tiene siempre que precederlo. Los adverbios derivados pueden formarse según las reglas siguientes:

1. Los adjetivos que denotan calidad, similitud ó comparación, se trasforman en adverbios agregando la partícula *hina*, que se cambia en *sina*, cuando la radical termina en *c*: *sinchi*, fuerte, *sinchihina*, fuertemente; *yurac*, blanco, *yuracsina*, bláncamente.

2. Muchos adjetivos forman los adverbios correspondientes, repitiendo dos veces la palabra seguida de la partícula *lla*: *sumac*, hermoso, *sumac sumaclla*, hermosamente.

3. A los participios pasados, á ciertos adjetivos y sustantivos, se agregan las partículas *manta*, ó *llamanta*: *sullull*, verdad, *sullullmanta*, verdaderamente; *yuyasca*, advertido, *yuyascamanta*, atentamente.

4. Muchos sustantivos se convierten en adverbios, agregando la partícula *cayñillahuan*: *ppiña*, enojo, ira, *ppiñacayñillahuan*, con ira, furiosamente.

5. Para formar los adverbios de lugar, se emplean los demostrativos *cay*, *chay*, *chacay*, *may*, á los cuales se agregan *pi*, para denotar el lugar donde estamos; *manta*, para denotar el lugar de donde salimos; *ta*, el lugar por donde vamos; *man*, el lugar donde vamos. Ej.: *Kcuskcupi ñokca caspa Arequipamanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani*; estando yo en Cuzco, vine de Arequipa por Tiahuanaco á Huanacane.

6. Entre las partículas adverbiales que denotan el tiempo, podemos citar: *cunan*, ahora; *caypachapi*, hoy; *kcaya*, mañana; *kcayna*, ayer; *pakcavin*, á la mañana, temprano; *mincha*, pasado mañana; *ñakcallan*, hace poco; *tutapi*, á la noche, etc.

*Note.*—As various particles can be grouped together with the same root, it is necessary to know in what order they can be taken. In general, habit is the only guide, remembering that the terminations of adjectives and possessive pronouns must always be added to the principal particle; but if the word is in the plural, these terminations come after the characteristic of the plural.

CHAPTER XII.

Of the adverb.

When the adverb is used to qualify a verb, it must always precede it. They are derived according to the following rules:

1. Adjectives which denote quality, likeness or comparison, are changed into adverbs by the addition of the particle *hina*, which becomes *sina*, when the root ends in *c*: *sinchi*, strong, *sinchihina*, powerfully; *yurac*, white, *yuracsina*, in a whitish manner.

2. Many adjectives form the corresponding adverb, by repeating the word twice, with the particle *lla*: *sumac*, beautiful, *sumacsumaclla*, beautifully.

3. The past participle of verbs, as also certain adjectives and nouns add the terminations *manta* and *llamanta* to form adverbs: *sullull*, truth, *sullullmanta*, truly; *yuyasca*, advised, *yuyascamanta*, advisedly, attentively.

4. A few substantives are changed into adverbs by the termination *cayñillahuan*: *ppiña*, anger, *ppiñacayñillahuan*, angrily.

5. To form the adverbs of place, they use the demonstrative pronouns *cay*, *chay*, *chacay*, *may*, to which are added the particles which denote the spot, *pi*, where the speaker is; *manta*, from whence he has come; *ta*, by where he goes; *man*, whither he goes. Ex.: *Kcuskcupi ñokca caspa Arequipamanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani*, being in Cuzco, I came from Arequipa to Huanacane by way of Tiahuanaco.

6. Among the principal adverbs of time, we find: *cunan*, now; *caypachapi*, to-day; *kcaya*, to-morrow; *kcayna*, yesterday; *pakcarin*, early; *mincha*, the day after to-morrow; *ñakcallan*, a little while ago; *tutapi*, at night, etc.

*Note.* — Comme on peut ajouter plusieurs particules à la même racine, il convient de savoir l'ordre qu'elles doivent occuper. En général, c'est la coutume qui nous enseignera ceci; seulement il faut se rappeler que les affixes des pronoms possessifs se joignent toujours à la particule plus importante; mais si le nom est au pluriel, ces terminaisons viennent après le signe du pluriel.

CHAPITRE XII.

De l'adverbe.

Quand on emploie l'adverbe pour modifier un verbe, il doit toujours le précéder. On le forme généralement selon les règles suivantes:

1. Les adjectifs qui expriment la qualité, la ressemblance ou la comparaison se changent en adverbes en ajoutant la particule *hina*, qui s'écrit *sina*, quand la racine termine en *c*: *sinchi*, fort, *sinchihina*, avec violence; *yurac*, blanc, *yuracsina*, blanchement.

2. Beaucoup d'adjectifs forment l'adverbe en répétant deux fois le mot, avec la particule *lla* jointe au dernier: *sumac*, beau, *sumacsumaclla*, joliment.

3. Les participes passés, et certains adjectifs et substantifs forment l'adverbe correspondant en ajoutant *manta* ou *llamanta*: *sullull*, vérité, *sullullmanta*, vraiment; *yuyasca*, averti, *yuyascamanta*, expressément, attentivement.

4. Quelques substantifs se changent en adverbes par l'addition de la terminaison *cayñillahuan*: *ppiña*, colère, *ppiñacayñillahuan*, avec colère.

5. Pour former les adverbes de lieu, on emploie les pronoms démonstratifs, *cay*, *chay*, *chacay*, *may*, auxquels on ajoute les particules suivantes: *pi* pour indiquer l'endroit où est le sujet; *manta*, l'endroit d'où il vient; *ta*, par où il va; *man*, où il va. Ex.: *Kcuskcupi, ñokca caspa Arequipamanta Tiahuanacuta Huanacaniman hamurcani*, quand je fus à Cuzco, je suis venu d'Arequipa à Huanacane par la route de Tiahuanaco.

6. Parmi les principaux adverbes de temps, on trouve: *cunan*, maintenant; *caypachapi*, aujourd'hui; *kcaya*, demain; *kcayna*, hier; *pakcarin*, de bonne heure; *mincha*, après demain; *ñakcallan*, il y a peu de temps; *tutapi*, de nuit; etc.

7. Los adverbios de afirmación y de negación son: *y* (en el Cuzqueño puro) *ari*, sí; *hina*, así como; *alli*, bien; *mana*, no; *ama*, en el mismo sentido delante del imperativo; *manatac*, tampoco.

8. Adverbios de cantidad: *ancha*, mucho; *ashlla*, poco; *achica*, muchos; *ashuan*, más; *pishin*, menos.

9. Para denotar la cantidad ó intensidad, llevada á su mayor extensión, se usan las expresiones adverbiales *huañuy huañuyta*, *millay millayta*, esta última con la idea de repugnancia ó de odio. Ej.: *huañuyhuañayta micuc*, el que ha comido con mucha glotonería; *millaymillayta micuy*, comer demasiado, como puerco.

---

## CAPÍTULO XIII.

### De la conjunción y de la interjección.

Hay dos clases de conjunciones, las que se agregan como partículas á la palabra, y las que se anteponen.

I. Las partículas copulativas son *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*. Ej.: *Ñokcapas kcan*, ó *ñokcahuan kcanhuan*, yo y tú.

Para dar más énfasis á la copulativa, se agrega *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, ó *yallinrac*. Ej.: *Chekatari rurackca kanchaymanmi hamun*, pues bien, él que hace la verdad, viene á la luz.

Cuando la copulativa une dos frases se pone al fin; cuando une varias proposiciones se pone al fin de las dos últimas. Ej.: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, y este contestó y le dijo.

2. Las partículas disyuntivas son *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac*. *Cacpas*, se repite al final de cada palabra. Ej.: *Kcaricacpas huarmi-cacpas*, hombre ó mujer. *Cayri* y *manañispa* se anteponen á la palabra que rigen, poniendo *pas* al final de la palabra si es un sustantivo y *chu*, si es un verbo. Ej.: *Cayta kcanquiquiyquimanta ñinquichu, cayri hukpas ñokcamanta ñisurcachu?*; ¿dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí? *Ñarac* se repite ante cada parte de la disyuntiva: *ñarac kcuc ñarac quichuc*, ora lo da, ora lo quita.

3. Las partículas adversativas son: *chayri*, sin embargo; *hinaspa*, *hinakca*, finalmente; *hinari*, así pues, *hinatakca*, así también que; *hina*, así que; *ychakca*, *ri*, pero.

7. The affirmative and negative adverbs are: *y, ari*, yes; *hina*, so as; *alli*, well; *mana*, no; *ama*, no, before an imperative; *manatac*, neither.

8. Adverbs of quantity: *ancha*, much; *ashlla*, little; *achica*, many; *ashuan*, more; *pishin*, less.

9. When quantity or intensity is carried to its greatest limits, they use the adverbial expressions *huañuy huañuyta*, *millay millayta*, the latter with the idea of repugnance or hatred: *huañuyhuañuyta micuc*, he who eats gluttonously; *millaymillayta micuy*, to eat pigginshly.

CHAPTER XIII.

Of the conjunction and interjection.

There are two classes of conjunctions in Quichua: 1. Those which are inseparable particles; 2. Those which exist separately and are placed before the noun.

1. The following are the copulative particles: *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*. Ex.: *ñokcapas kcan*, or *ñokcahuan kcanhuan*, I and thou.

To give greater emphasis to the copulative conjunction, the particles *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, or *yallinrac* are added. Ex: *chekcatari rurackca kcanchaymanmi hamun*, well then he who works the truth comes to the light.

When the copula joins two phrases, it is added only to the last; when there are several propositions, it is joined to the two last. Ex.: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, and this one answered and replied.

2. The disjunctive particles are: *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac*. *Cacpas* is repeated after each word: *kcaricacpas huarmicacpas*, man or woman. *Cayri* and *manañispa* are placed before the word they govern, adding *pas* at the end, if it is a substantive, and *chu*, if it is a verb: *cayta kcanquiquiy-quimanta ñinquichu*, *cayri hucpas ñokcamanta ñisurcachu*? sayest thou this of thyself, or doth another say it of me? *Narac* is repeated: *ñarac kcuc*, *ñarac quichuc*, he either gives or takes.

3. The adversative conjunctions are: *chayri*, nevertheless; *hinapas*, *hinakca*, finally; *hinari*, so then; *hinatakca*, as well as; *hina*, so that; *ychakca*, *ri*, but.

7. Les adverbes d'affirmation et de négation sont: *y, ari*, oui; *hina*, ainsi; *alli*, bien; *mana*, non; *ama*, non (avec l'impératif); *manatac*, ni.

8. Les adverbes de quantité sont: *ancha*, beaucoup; *ashlla*, peu; *achica*, plusieurs; *ashuan*, davantage; *pishin*, moins.

9. Quand on veut indiquer la quantité ou l'intensité portée à excès, on emploie les phrases adverbiales *huañuy huañuyta*, *millay millayta*, cette dernière avec l'idée de dégoût ou de haine: *huañuy huañuyta micuc*, celui qui mange avec gourmandise; *millay millayta micuc*, celui qui mange avec un appétit déréglé, comme un cochon.

CHAPITRE XIII.

De la conjonction et de l'interjection.

En Quichua, il y-a deux classes de conjonctions: 1<sup>o</sup> celles qui forment des particules inséparables; 2<sup>o</sup> celles qui peuvent en être séparées et placées devant le nom.

1. Les principales particules copulatives sont: *pas*, *huan*, *pashuan*, *huanpas*; *ñokcapas kcan*, ou *ñokcahuan kcanhuan*, moi et toi.

Pour donner plus d'expression à la conjonction copulative, on peut y ajouter une des particules suivantes, *kca*, *ri*, *cana*, *ychakca*, ou *yallinrac*: *chekcatari rurackca, kcanchaymanmi hamun*, en effet, celui qui travaille selon la vérité, vient à la lumière.

Quand la conjonction copulative joint deux propositions, on la met seulement après la seconde, quand il y en a plusieurs, elle se joint aux deux dernières: *Caykca hayñirca ñipurcapas*, et celui-ci répondit et dit.

2. Les particules disjonctives sont: *cacpas*, *cayri*, *manañispa*, *ñarac*. *Cacpas* se répète après chaque parole: *kcaricacpas huarmicacpas*, l'homme ou la femme. *Cayri* et *manañispa* se placent devant le mot qu'ils régissent, en ajoutant *pas*, si c'est un substantif, et *chu*, si c'est un verbe: *cayta kcanquiquiy-quimanta ñinquichu*, *cayri hucpas ñokcamanta ñisurcachu*? le dites-vous de votre propre compte, ou un autre vous l'a-t-il dit de moi? *Narac* se répète devant chaque partie de la comparaison: *ñarac kcuc*, *ñarac quichuc*, il donne ou bien il enlève.

3. Les particules adversatives sont: *chayri*, néanmoins; *hinapas*, *hinakca*, en fin; *hinari*, ainsi que; *hinatakca*, aussi bien que; *hina*, de manière que; *ychakca*, *ri*, mais.

4. Las partículas causales son: *aripas*, porque; *chaypac*, por tanto; *chaykcaraycu*, por eso; *raycu*, por, por la causa de qué.

5. Las optativas son: *ah*, oh; *athac*, ojalá; *hinaspa*, *captinkca*, *hinari*, luego que.

6. Las interrogativas son *y maypac?* ¿para qué?; *y maraycu*, ¿por qué?; *y maraycuchu?*, ¿por qué no?

INTERJECCIONES. — Las interjecciones son muy numerosas en Quichua, y representan todos los afectos del alma; pero entre las principales podemos citar las siguientes:

Para expresar el disgusto: *tatau!* *athav!* *athatay!* *astaya!*

Para expresar la ira: *aray!* *ma!* *araraiyah!* *pacta!* *hic!*

Para expresar el placer: *chachahu!* *ahallunari!* *munaylla!* *achallay!*  
*hu hu!*

Para expresar el cansancio, ó dolor: *ahayahay!* *anay!* *ohkc!* *ananay!*

Para expresar el calor: *acahu!* y el frío, *allallaú!* *allau!*

Para expresar espanto: *hua!* *pactuch!*

Para llamar: *yau!* (para llamar á un hombre); *ñau!* (á una mujer).

“

## CAPÍTULO XIV.

### Sintaxis de los casos.

En general, la oración subordinada precede á la oración principal y en cada una de ellas, el verbo se pone al último. En cuanto al lugar y disposición de los casos, hay que notar que los objetos indirectos siempre preceden al régimen directo, y el adverbio se coloca inmediatamente antes del verbo que modifica: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa*, *payhuan kcayantin chayapusac*, habiendo ido á ver al hijo del cacique á Puna, volveré con él pasado mañana.

EL NOMINATIVO. — Este caso es el sujeto de la oración, y es generalmente á esta palabra que se agregan las partículas de adorno, conjuntivas y enfáticas.

Existen dos verbos que rigen al caso nominativo, fuera del verbo auxiliar y sustantivo *cay*; estos son: *tucuy* en el sentido de parecer, volverse; y *mallicuy* en el sentido de gustar, oler, saborear; y en ambos, la palabra que se agrega al verbo principal debe repetirse: *puñuc puñuc tucun*, él parece adormecido; *cay aychakca ysmusca ysmuscan asnan*, esta carne huele á podrido.

4. The conjunctions which denote cause are: *aripas*, because; *chaypac*, therefore; *chaykcaraycu*, for that reason; *raycu*, for.

5. Those which express wish or desire are: *ah*, oh! *athac*, would to God! *hinaspa*, *catinkca*, *hinari*, provided that.

6. The conjunctions used for interrogation are: *y maypac?* wherefore? *y maraycu?* why? *y maraycuchu?* why not?

INTERJECTIONS.—Interjections are exceedingly numerous, and represent all the feelings that the mind is capable of expressing. Among the chief ones, we have:

To express disgust: *tatau!* *athay!* *athatay!* *astaya!*

To express anger: *aray!* *ma!* *araraiyah!* *pacta!* *hic!*

To express pleasure: *chachahu!* *ahallimari!* *munaylla!* *achallay!* *huhu!*

To express physical pain: *ahayahay!* *anay!* *ohkc!* *ananay!*

To express heat: *acahu!*; and cold *allallau!* *allau!*

To express fear: *hua!* *pactuch!*

To call: *yau!* (for a man); *ñau!* (for a woman).

4. Les particules causatives sont: *aripas*, parce que; *chaypac*, par conséquent; *chaykcaraycu*, pour cette raison; *raycu*, pour.

5. Celles qui expriment le désir, la volonté sont: *ah*, si, oui; *athac*, plutôt à Dieu que; *hinaspa*, *captiunkca*, *hinari*, sitôt que, pourvu que.

6. Les conjonctions qu'on emploie pour interroger son: *y maypac?* pourquoi? *y maraycu?* pour quelle raison? *y maraycuchu?* pourquoi pas?

LES INTERJECTIONS.— Il y a un très grand nombre d'interjections en Quichua, pour représenter toutes les sensations possibles de l'âme. Entre les plus usitées, on peut citer:

Pour exprimer l'ennui: *tatau!* *athay!* *athatay!* *astaya!*

Pour exprimer la colère: *aray!* *ma!* *araraiyah!* *pacta!* *hic!*

Pour exprimer le plaisir: *chachahu!* *anay!* *ahallimari!* *munaylla!* *achallay!* *huhu!*

Pour exprimer la douleur physique: *ahayahay!* *anay!* *ohkc!* *ananay!*

Pour exprimer la chaleur: *acahu!* — et le froid: *allallau!* *allau!*

Pour exprimer la peur: *hua!* *pactuch!*

Pour appeler: *yau!* (pour un homme); *ñau!* (pour une femme).

#### CHAPTER XIV.

##### Syntax of the Cases.

The subordinate sentence generally precedes the principal, and in each the verb comes last; with regard to the sequence of cases, the indirect objects precede the direct or accusative, and the adverb comes immediately before the verb: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa, payhuan kcayantin chayapusac*, having been to see the cacique's son at Puna, I will return with him the day after to-morrow.

NOMINATIVE.—The nominative is the subject of the phrase, and generally receives the addition of the conjunctive or emphatic particles.

There are also two verbs which govern the nominative case, in addition to the auxiliary and substantive verb *cay*: *tucuy* in the sense of to seem, to become; and *mallicuy* in the sense of to taste or to smell; and in both cases the word joined to the principal verb must be repeated: *puñuc puñuc tucun*, he seems to be asleep; *cay aychakcaymusca ysmuscam asnan*, this meat smells bad.

#### CHAPITRE XIV.

##### La syntaxe des cas.

La proposition subordonnée précède généralement la principale, et dans chacune, le verbe se place à la fin: quant à l'ordre des cas, il faut se rappeler que les compléments indirects précèdent toujours les compléments directs, et que l'adverbe vient immédiatement avant le verbe: *curacap churinta ricucmi Punaman rispa, payhuan kcayantin chayapusac*, ayant été voir le fils du chef à Puna, je retournerai avec lui après-demain.

LE NOMINATIF.—Le nominatif est le sujet de la proposition, et généralement c'est à ce mot qu'on ajoute les particules conjonctives ou emphatiques.

Il y a deux verbes qui régissent le nominatif, outre l'auxiliaire ou verbe substantif *cay*, ce sont: *tucuy*, quand il signifie paraître, se faire; et *mallicuy*, quand il veut dire goûter, sentir; et le mot qui explique l'idée du verbe principal se répète deux fois: *puñuc puñuc tucun*, il paraît qu'il est endormi; *cay aychakcaymusca ysmuscam asnan*, cette viande a mauvaise odeur.

EL GENITIVO. — El genitivo puede ser regido por un sustantivo: *chekca-yachiychis anacpacha-apup ñaninta*, enderezad el camino al señor del cielo. Este caso se usa: 1º, regido de los verbos que denotan mérito, destreza, aptitud: *micuypa camcan*, él merece alimento; 2º, regido por los verbos que significan igualdad ó diferencia: *kcanpa paclayquin cani*, soy igual á tí.

EL DATIVO. — El dativo es el régimen indirecto del verbo activo: *yayavpac cayta apamuni*, traigo ésto para mi padre.

También se usa este caso: 1º, regido por los verbos que denotan sospecha, conjetura, duda, adivinanza: *huanuyñiypacmi hamurpani*, sospecho que voy á morir; 2º, con los verbos que indican la ira, disgusto ó fastidio: *Pachacamackca huchayucpac piñacun*, Dios está enojado con el pecador; 3º, con el verbo *huachay*, parir: *huaynapac huacharca*, ella parió de un muchacho; 4º, para indicar el precio: *haykcapacmi cay llama?* ¿cuánto vale este llama? *sokcta sarapacmi*, seis pesos.

EL ACUSATIVO. — El acusativo es el régimen directo del verbo: *rumi upianacumacta yacumanta huntachiychis*, llenad con agua los jarros de piedra.

Los verbos que expresan recuerdo ú olvido, rigen también á este caso: *chayta yuyaricuni*, me acuerdo de eso. La idea de *volverse en sí* se traduce por el verbo *tiyaycuchiy* con el sustantivo *sonkcu* en acusativo: *kcosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, la desposada volvió en sí.

EL VOCATIVO. — Este caso generalmente se pospone al verbo: *ripuychis huaquicuna*, idos, hermanos.

EL ABLATIVO. — El ablativo es regido por cualquiera preposición. *Manta* se usa: 1º, con los verbos que expresan amonestación, sufrimiento, necesidad, falta; *micuymanta muchurcani*, he padecido de hambre; 2º, con los verbos que significan pedir, rogar, condenar; *kcari-cunamantakca mana apuchayta mañani*, no pido honor de la parte de los hombres; 3º, con los verbos que dan idea de movimiento lejos de: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, él fué otra vez de Arequipa á Puna.

El ablativo con *man* se usa en los casos siguientes: 1º, con los verbos que dan idea de movimiento hacia, en dirección de: *Arequipaman chayapurca*, él volvió á Arequipa; 2º, con los verbos que expresan deseo, inclinación: *yayayman sonkcucan*, él se inclina hacia mi padre; 3º, cuando el verbo denota una comparación: *mamayquiman ricchanqui*, tú te asemejas á tu madre; 4º, con el verbo *yupay*: *kcapacman yuyayqui*, yo te considero hombre fuerte.

GENITIVE.—The genitive case is governed by a substantive: *chekcayachiychis anacpacha-apup ñaninta*, make ye straight the way of the Lord.

This case is also used: 1. after verbs denoting worth, skill, aptness: *micuypa camcan*, he deserves food; 2. after verbs which signify equality or difference; *kcanpa pactayquin cani*, I am equal to thee.

DATIVE.—The dative is the indirect object of an active verb: *yayaypac cayta apamuni*, I bring this for my father.

This case is also used: 1. after verbs which denote suspicion, conjecture, guess: *huanuy-ñiypacmi hamurpani*, I suspect I am about to die; 2. after verbs that denote anger, disgust or worry: *Pachacamackca huachayucpac piñacun*, God is angry with the sinner; 3. after the verb *huachay*, to give birth: *huaynapac huacharca*, she gave birth to a boy; 4. to denote the price: *haykcapacmi cay llama?* how much is this llama? *Sokcta sarapacmi*, six dollars.

ACCUSATIVE.—The accusative case is the direct object of an active verb: *rumi upianacunacta yacumanta huntachiychis*, fill ye the stone jars with water.

Verbs which express remembrance or forgetfulness govern the same case: *chayta yuyaricuni*, I remember that.

The idea of *coming to one's self* is rendered by the verb *tiyaycuchiy* with *sonkcu* in the accusative case: *keosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, the married woman came to herself.

VOCATIVE.—The vocative case generally follows the verb: *ripuychis huauquicuna*, go ye, brethren.

ABLATIVE.—The ablative follows any preposition. *Manta* is used: 1. with verbs which express warning, suffering, need, want: *micuymanta muchurcani*, I have suffered hunger; 2. with verbs that denote asking, begging, condemning: *kcaricunamantakca mana apuchayta mañani*, I do not ask honour frommen; 3. with verbs that denote movement away from: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, he went again from Arequipa to Puna.

The ablative with *man* is used: 1. after verbs which denote movement towards: *Arequipaman chayapurca*, he returned to Arequipa; 2. after verbs denoting desire, inclination: *yayayman sonkcucan*, he inclines to my father; 3. after verbs denoting comparison: *mamayquiman ricchanqui*, thou resemblest thy mother; 4. after the verb *yupay*, to consider as: *kcapacman yupayqui*, I consider thee powerful.

LE GENITIF.—Ce cas est régi par un substantif: *chekcayachiychis anacpacha apup ñaninta*, aplanissez le chemin du seigneur du ciel.

On emploie aussi ce cas: 1. avec les verbes qui indiquent mérite, habilité, disposition: *micuypa camcan*, il mérite la nourriture; 2. avec les verbes qui dénotent l'égalité ou la différence: *kcanpa pactayquin cani*, je suis égal à toi.

LE DATIF.—Le datif es le complément indirect du verbe actif: *yayaypac cayta apamuni*, j'apporte ceci pour mon père.

Ce cas s'emploie: 1. avec les verbes qui veulent dire soupçonner, conjecturer, diviner: *huanuyñiypacmi hamurpani*, je doute que je vais mourir; 2. avec les verbes qui expriment la colère, le dégoût ou l'ennui: *Pachacamackca huachayucpac piñacun*, Dieu se fache avec le pécheur; 3. avec le verbe *huachay*, accoucher: *huaynapac huacharca*, elle s'accoucha d'un garçon; 4. pour indiquer le prix: *haykcapacmi cay llama?* combien ce mouton vaut-il? *sokcta sarapacmi*, six piastres.

L'ACCUSATIF.—Ce cas est l'objet direct d'un verbe actif: *rumi upianacunacta yacumanta huntachiychis*, remplissez d'eau les carafes de pierre.

Les verbes qui signifient s: souvenir, oublier, régissent ce même cas: *chayta yuyaricuni*, je me souviens de cela.

L'idée de revenir à soi, se traduit par le verbe *tiyaycuchiy* avec le substantif *sonkcu* en accusatif: *keosayuc sonkcuta tiyaycuchirca*, la mariée revint à elle.

LE VOCATIF.—Le vocatif généralement vient après le verbe: *ripuychis huauquicuna*, allez, mes frères.

L'ABLATIF.—L'ablatif est régi par une préposition. *Manta* s'emploie: 1. avec les verbes qui expriment avertissement, douleur, nécessité, besoin: *micuymanta muchurcani*, j'ai souffert de faim; 2. avec les verbes de demander, prier, condamner: *kcaricunamantakca mana apuchayta mañani*, je ne demande pas l'honneur aux hommes; 3. avec les verbes qui dénotent un mouvement loin de: *Arequipamanta Punaman mosucmanta hamurca*, il a été de nouveau d'Arequipa à Puna.

On emploie l'ablatif avec *man*: 1. avec les verbes qui indiquent le mouvement vers: *Arequipaman chayapurca*, il retourna à Arequipa; 2. avec les verbes qui signifient désirer, vouloir: *yayayman sonkcucan*, il s'incline vers mon père; 3. avec les verbes qui indiquent une comparaison: *mamayquiman ricchanqui*, tu ressembles à ta mère; 4. avec le verbe *yuyay*, croire: *kcapacman yupayqui*, je te crois fort.



El ablativo con *huan* se usa: 1º, con los verbos que indican enfermedad, dolor, más especialmente si está construída la oración con *cay*: *chirihuanmi carca*, padecía del frío; 2º, con los verbos que significan llenar, completar: *puñuyta yacuhuan huntarca*, llenó con agua el jarro; 3º, con los verbos que expresan el precio: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, vendí mi casa por dinero.

Se usa el ablativo con *pi* para expresar el instrumento, ó el agente: *cayta ñahuiypi ricurcani*, lo ví con mis propios ojos.

## CAPÍTULO XV.

### Sintaxis del verbo.

MODO INDICATIVO.— En Quichua se usa muy poco el tiempo pasado; se lo reemplaza generalmente por el presente ó por el perfecto: *hamunquichu?* ¿has venido? *hamuni*, vengo, ésto es, he venido.

En algunos dialectos del Quichua, el tiempo perfecto se forma con el auxiliar *cay*, ser, estar, y el participio pasado del verbo: *huchayta kconcasca cani*, he olvidado mi pecadó.

El futuro simple suele á veces usarse en el sentido de un deseo ó inclinación: *upiasac*, quiero beber.

MODO IMPERATIVO.— Este modo expresa ruego, mandato, exhortación. En las oraciones negativas, el adverbio *ama* sustituye á *mana*: *ama richunchu*, que no vaya él.

Cuando el imperativo da la idea de una execración, ó de desprecio, se agrega la partícula *pas* al verbo, con tal que esté afirmativa la oración; si está negativa, esta partícula se agrega al adverbio de negación: *ripuypas*. ¡vete de aquí! *amapas micuychu*, ¡que no comas! (por disgusto).

MODO OPTATIVO.— 1º En su aceptación ordinaria, este modo expresa un deseo vehemente ó exagerado, y va precedido de la interjección *athac*: *athac hamunman*, ¡ojalá que viniese él!

2º Todas las oraciones condicionales en castellano del perfecto y pluscuamperfecto del subjuntivo se traducen por el optativo: *pay chaypacha rimanman*, *ñokca recsytmanmi*, si hubiera él hablado en aquel momento, lo habría reconocido.

3º Se usa este modo siempre después de la conjunción *hinapas*, aunque: *hinapas huañuchihuanman*, *manam huillaymanchu*, aunque me matasen, no lo divulgaría.

The ablative with *huan* is used: 1. after verbs denoting suffering, or illness, especially if the verb used is *cay*, to be: *chirihuanmi carca*, he was suffering from cold; 2. after verbs denoting fullness, completion: *puñuyta yacuhuan huntarca*, he filled the jar with water; 3. after verbs which denote the price: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, I sold my house for money.

The ablative with *pi* is used to denote the instrument or agent: *cayta ñahuiypi ricurcani*, I saw it with my own eyes.

L'ablatif avec *huan* s'emploie: 1. avec les verbes qui indiquent douleur, maladie, quand le verbe employé est *cay*: *chirihuanmi carca*, il souffrait du froid; 2. avec les verbes qui ont l'idée d'abondance, de plénitude: *puñuyta yacuhuan huntarca*, il remplit le vase d'eau; 3. avec les verbes qui indiquent le prix: *huasiyta kcollquihuan rantircani*, je vendis ma maison pour de l'argent.

On emploie l'ablatif avec *pi* pour indiquer l'instrument ou l'agent: *cayta ñahuiypi ricurcani*, je l'ai vu avec mes propres yeux.

CHAPTER XV.

Syntax of the verb.

INDICATIVE MOOD.—The past tense is not much used, and its place is taken by the present, or the perfect: *hamunquichu?* hast thou come? *hamuni*, I come (i. e. have come).

In a few dialects of the Quichua, the perfect tense is formed, with the auxiliary *cay*, to be, and the past participle of the verb: *huchuyta kconcasca cani*, I have forgotten my sin.

The simple future can be used in the sense of a wish or desire: *upiasac*, I want to drink.

IMPERATIVE MOOD.—This mood expresses command, or entreaty. In the negative phrases, the adverb *ama* must be used: *ama richunchu*, let him not go away.

When it conveys the idea of a curse, or of contempt, the particle *pas* is added to the verb in an affirmative phrase, but to the negation in a negative phrase: *ripuypas*, get thee gone! *amapas micuychu*, eat not!

OPTATIVE MOOD.—I. In its ordinary acceptance this mood expresses vehement desire, and generally is preceded by the interjection *athac*: *athac hamunman*, would to God he could come!

2. All conditional phrases of the perfect and pluperfect of the Indicative are translated by the Optative: *pay chaypacha rimanman, ñockca recsiymanmi*, if he had spoken then, I should have recognised him.

3. After the conjunction *hinapas*: *hinapas huanuchihuanman, manam huillaymanchu*, although they were to kill me, I would not reveal it.

CHAPITRE XV.

La syntaxe du verbe.

LE MODE INDICATIF.—Le passé d'indicatif est très peu usité; ordinairement on le remplace par le présent ou le parfait: *hamunquichu?* es-tu venu? *hamuni*, je viens, i. e., je suis venu.

Dans quelques dialectes du Quichua, le parfait se forme avec l'auxiliaire *cay*, être, et le participe passé du verbe qui se conjugue: *huchayta kconcasca cani*, j'ai oublié mon péché.

Le futur simple peut s'employer pour exprimer un désir: *upiasac*, je veux boire.

LE MODE IMPÉRATIF.—Ce mode exprime toujours l'ordre, le commandement, la prière. Dans les propositions négatives, on emploie l'adverbe de négation *ama*: *ama richunchu*, qu'il ne s'en aille pas.

Quand il exprime une idée d'exécration, ou de mépris, il faut ajouter la particule *pas* au verbe quand le sens est affirmatif, et à l'adverbe *ama*, quand le sens est négatif: *ripuypas*, va-t-en; *amapas micuychu*, ne mange pas.

LE MODE OPTATIF.—I. Dans son acceptation générale, ce mode indique un désir véhément, et l'interjection *athac* le précède: *athac hamunman*, plutôt à Dieu qu'il vint!

2. Les propositions conditionnelles du parfait et du plusqueparfait de l'indicatif se traduisent par l'optatif: *pay chaypacha rimanman, ñockca recsiymanmi*, s'il avait parlé alors, je l'aurais reconnu.

3. Après les conjonctions *hinapas*, *cap-tinca*, *panapas* on emploie le même mode: *hinapas huanuchihuanman, manam huillaymanchu*, quoiqu'ils m'eussent tué, je ne l'aurais pas révélé.

4º Se emplea también con el verbo defectivo *pacla*, mira que no, cuidado que no: *pacla urmanquiman*, cuida que no caigas.

Hay que notar que cuando el defectivo *pacla* está seguido de una conjunción negativa, el sentido se vuelve afirmativo: *pacla mana rinquiman*, cuida que vengas.

MODO SUBJUNTIVO.—El modo subjuntivo se emplea únicamente en las oraciones subordinadas. Se emplea: 1º, después de la mayor parte de las conjunciones para expresar tiempo, causa, motivo: *kcan micup-tiyqui*, *ñokca llamkcasacmi*, mientras tú comes, yo trabajaré; 2º, en las oraciones condicionales cuando los sujetos de los dos verbos son distintos, y cuando el tiempo es de presente, de perfecto ó de futuro: *hamuptiyquikca*, *kuscayquin*, si vinieses, te lo daría; 3º, en el sentido *por haber*: *huarmayta manchachiptiyimi*, *miticapuarcanqui*, por haber amenazado á mi muchacho, tú huiste; 4º, en el sentido del ablativo absoluto en latín: *Pachacamac munaptin*, Deo volente.

MODO INFINITIVO.—El infinitivo se usa como sustantivo, y por consiguiente puede declinarse como tal: *yachayta munani*, quiero aprender.

Cuando el infinitivo denota tiempo, oportunidad, lugar, ocasión, se lo agrega sencillamente á las palabras *pacha* y *mitta*: *kcarpaymitta*, tiempo de regar; *hucquiypacha*, lugar de lágrimas.

Cuando la oración denota una acción acompañada del adverbio *solamente*, se pone el infinitivo en acusativo con la partícula *lla*, y el mismo verbo se repite en el tiempo correspondiente del verbo principal: *ricuyllata ricurcani*, solamente he visto á él.

Al infinitivo futuro se le puede agregar los afijos de los pronombres posesivos correspondientes: *yachancayquichu cani*? ¿soy digno de ser instruido?

GERUNDIOS.—El caso genitivo se usa solamente después de verbos que expresan el movimiento: *yayayta ricumuymanta hamurcani*, vengo de visitar á mi padre.

El caso dativo se emplea para denotar la obligación, ó la necesidad: *micuypacmi cani*, tengo que comer. También se usa en las expresiones impersonales *es bueno*, *es grato*, etc., seguido del modo indicativo: *cusicuncaypac allim canqui*, me agrada que él esté bueno. Se usa además en el sentido de aptitud, capacidad, cuando esta idea está expresada por un verbo acompañado de *camay* en sentido físico, ó de *tucuy* en sentido moral: *yachachincapac caman*, él es capaz de enseñar.

El caso ablativo se usa en los casos siguientes:

4. After the defective verb *pac̄ta*, behold not, take care not: *pac̄ta urmanquiman*, take care not to fall.

It must be noted that when *pac̄ta* is followed by the negative conjunction, the sense becomes affirmative: *pac̄ta mana rinquiman*, take care to come.

**SUBJUNCTIVE MOOD.** — The subjunctive mood only belongs to the subordinate sentence. It is used: 1. after most conjunctions to denote time, cause or motive: *kcan micuptyiqui, ñokca llamkcasacmi*, while you eat, I will work; 2. in conditional sentences when the subjects are different and when the verb is in the present, perfect or future: *hamuptyiquikca, kcusayquin*, if thou came, I would give it to thee; 3. in the sense of *for having*: *huarmayta manchachiptymi, miticapuarcanqui*, for having threatened my boy, you ran away; 4. in the sense of the latin ablative absolute: *Pachacamac munaptin*, Deo volente.

**INFINITIVE MOOD.** — The Infinitive present is used as a noun, and consequently can be declined as such: *yachayta munani*, I wish to learn.

When the Infinitive denotes time, opportunity, or place, it is joined simply to *pacha*, or *mitta*: *kcarpaymitta*, time to water the ground: *huecquiyapacha*, place of tears.

When the phrase denotes an action accompanied with *only*, it is put in the Infinitive accusative with the particle *lla*, and the same verb is repeated in the corresponding tense and person: *ricuyllata ricurcani*, I only saw him.

To the Infinitive future can be added the affixes of the possessive pronouns: *yachancayquichu cani?* am I worthy to be instructed (i. e. that you should instruct me)?

**GERUNDS.** — The genitive is only used after verbs of motion: *yayayta ricumuy-manta hamurcani*, I come from visiting my father.

The dative is used in phrases of obligation, need: *micuypacmi cani*, I must eat. It is also used in the impersonal phrases *it is good, it is pleasing, it is well*, followed by the Indicative mood: *cusicuncaypac allim canqui*, it pleases me that he is good. It is used finally in the sense of aptness, fitness, when this idea is expressed by a verb, followed by *camay*, when the idea is physical, and by *tucuy*, when it is moral: *yachachin-capac caman*, he is able to teach.

The ablative case is used in the following cases:

4. Après quelques expressions défectives, comme *pac̄ta*, prends garde: *pac̄ta urmanquiman*, prends garde de ne pas tomber.

Il faut observer que quand *pac̄ta* est suivi d'un adverbe de négation, le sens se fait positif: *pac̄ta mana rinquiman*; prends soin de venir.

**LE MODE SUBJONCTIF.** — Le subjonctif s'emploie seulement dans les propositions subordonnées. Il se place: 1. après la plupart des conjonctions pour indiquer le temps, la cause, le motif: *kcan micuptyiqui, ñokca llamkcasacmi*, pendant que vous mangez, je travaillerai; 2. dans les propositions conditionnelles quand les sujets sont différents, du présent, du parfait et du futur: *hamuptyiquikca, kcusayquin*, si tu viens, je te le donnerai; 3. dans le sens de *pour avoir*: *huarmayta manchachiptymi, miticapuarcanqui*, pour avoir menacé mon garçon, tu t'es enfui; 4. dans les phrases de l'ablatif absolu du latin: *Pachacamac munaptin*, Dieu voulant.

**LE MODE INFINITIF.** — Le présent s'emploie comme substantif, et par conséquent suit la même déclinaison: *yachayta munani*, je veux apprendre.

Quand il indique temps, occasion, place, on le joint simplement à *pacha* ou *mitta*: *kcarpaymitta*, temps d'arroser; *huecquiyapacha*, lieu de larmes.

Pour exprimer l'idée de seulement, on ajoute *lla* à l'accusatif de l'infinitif, et le même verb se répète au temps indiqué: *ricuyllata ricurcani*, je l'ai vu seulement.

A l'infinitif futur, on peut ajouter les affixes des pronoms possessifs: *yachancayquichu cani?* suis-je digne d'être instruit?

**LES GÉRONDIFS.** — Le génitif s'emploie seulement après les verbes de mouvement: *yayayta ricumuy-manta hamurcani*, je viens de visiter mon père.

Le datif s'emploie: 1. dans les propositions d'obligation: *micuypacmi cani*, je dois manger; 2. dans les propositions impersonnelles, *il est bon, il me plaît*, etc., suivi de l'indicatif: *cusicuncaypac allim canqui*, cela me rejouit qu'il soit bon; et 3. dans le sens d'aptitude, quand il s'exprime par un verbe suivi de *camay*, si l'idée est physique, ou de *tucuy*, si l'idée est morale: *yachachinapac caman*, il peut enseigner.

L'ablatif s'emploie dans les cas suivants:

1º En las oraciones condicionales, cuando tienen ambos verbos el mismo sujeto: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi*, si quisiese á mi padre, iría á casa de él. Cuando esta misma oración es negativa, hay que agregar *kca* al gerundio: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkcaquichu*, si no ves la plata, no trabajas.

2º Para traducir el infinitivo castellano precedido de *sin* ó *antes de*: *mana micuspa hamurca*, vino sin comer; *manarac micuspa huañurca*, murió antes de comer.

3º Para expresar *cuando*, se usa el mismo caso con la partícula *rac*: *ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui*, cuando vuelva á casa, te daré de comer.

4º Para traducir *aunque*, se usa el mismo caso con la partícula *pas*: *hamuspapas, manam yaycunquichu*, aunque vinieses, no entrarás.

5º *Tan pronto como* se expresa con el mismo gerundio con la partícula *lla*: *ñokca huchallicuspalla, huakcarcani*, tan pronto húbele pegado, lo sentí.

6º Para expresar encarecimiento se repite el verbo, poniendo el primero en el gerundio: *ancha checñispa, checñihuan*, él me aborrece extraordinariamente.

7º Sirve para formar algunas locuciones adverbiales, cuando encierra la idea de golpes: *tucsircarispa*, á puñaladas.

PARTICIPIOS. — Los tiempos del participio pueden llevar los afijos de los pronombres posesivos correspondientes: *ruracquiayqui*, tu creador. Se usa á menudo en las oraciones del relativo: *kayna llamkacmi miticarca*, él que trabajaba ayer, ha huído. También se emplea para expresar la idea de *oir decir*: *Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani*, he oído decir que nuestro jefe viene á Lima.

El pasado del participio se usa á menudo con las partículas *manta* ó *raycu* en el sentido de después: *micuscaymanta*, después que hube comido. También se usa para expresar la causa, la razón: *miticascayquiraycu, haytasurcanqui*, por haber huído, se le darán puntapiés.

El futuro del participio se emplea en el sentido de *estar por*, *estar al punto de*, *es hora de*, con los tiempos del verbo *cay*: *munancayquimi carca*, tú estás por amar; *ñam micunca*, ya es hora de comer.

SUPINO. — El *supino* se pone únicamente después de verbos que expresan el movimiento: *llamkacacumi rircani*, he venido á trabajar.

También se usa como una forma impersonal y recíproca: *causachicuc*, se dan la vida mutuamente.

1. In conditional phrases when the two verbs have the same subject: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi*, if I loved my father, I would go to his house. When the phrase is negative, *kca* is added to the gerund: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkancuichu*, if thou seest not the money, thou dost not work.

2. To translate the present participle in English preceded by *without or before*: *mana micuspa hamurca*, he came without eating; *manarac micuspa huañurca*, he died before eating.

3. To give the idea of *when*, the same case is used with the particle *rac*: *ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui*, when I return home, I will give thee to eat.

4. *Although* is translated by the same gerund with the particle *pas*: *hamuspapās, manam yaycunquichu*, although thou shouldst come, thou wilt not enter.

5. *No sooner... than* is expressed by the same, with the particle *lla*: *ñokca huchallicuspalla, huakcarcani*, no sooner had I struck him, than I grieved for it.

6. To express enhancement, the verb is repeated, the first one being put in the gerund: *ancha checñispa, checñihuan*, he hates me most extraordinarily.

7. To form a few adverbial locutions, with the idea of blows given: *tucsircarispa*, with stabs.

PARTICIPLES. — The tenses of the participle can all take the affixes of the possessive pronouns which correspond: *ruracquiuyqui*, thy maker.

The present participle is used instead of the relative pronoun: *kcayna llamkacmi, miticarca*, he who worked yesterday, has fled.

It also serves to express the idea of *heard say*: *Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani*, I have heard say that our chief comes to Lima.

The past participle is used generally with the particles *manta* or *raycu*, in the sense of *after*: *micuscaymanta*, after I had eaten; *micuscayquiracyu*, after thou hadst eaten. The same particles are used to express the cause or reason: *miticascayquiracyu, haytasurcanqui*, because he fled, he was kicked.

The future participle gives the idea of to have to, it is time to, when used with the tenses of the verb *cay*: *munancayquimi carca*, thou hast to love: *ñam micunca*, it is now time to eat.

SUPINE. — The supine is placed only after verbs which express movement: *llamkacucmi rircani*, I have come to work.

It is also used in a reciprocal impersonal form: *causachicuc*, they give up their lives each one for the other.

1. Dans les propositions conditionnelles quand les deux verbes ont le même sujet: *ñokca yayayta munaspa, huasinman risacmi*, si j'aimais mon père, j'irais chez lui. Quand la proposition est négative, on ajoute *kca* au gérondif: *kcollquicta mana ricuspakca, manam llamkancuichu*, si tu ne vois pas l'argent, tu ne travailles pas.

2. Pour traduire les expressions qui sont précédées de *sans* ou *avant*: *mana micuspa hamurca*, il vint sans manger; *manarac micuspa huañurca*, il est mort avant de manger.

3. Dans le sens de *quand*, mais alors il faut y ajouter la particule *rac*: *ñokca huasiyman cutimusparac, micuchiscayqui*, quand je retourne chez moi, je te donnerai à manger.

4. *Quoique* se traduit par le même gérondif avec la particule *pas*: *hamuspapas, manam yaycunquichu*, quoique tu viennes, tu n'entreras pas.

5. *Aussitôt que* se traduit par le même avec la particule *lla*: *ñokca huchallicuspalla, huakcarcani*, aussitôt que je l'eus frappé, je le regrettais.

6. Pour indiquer le renchérissement, on répète deux fois le verbe, en conjugant le premier au gérondif: *ancha checñispa, checñihuan*, il me hait d'une haine excessive.

7. Pour former quelques phrases adverbiales, surtout avec l'idée de coups: *tucsircarispa*, à coups de poignard.

LES PARTICIPES. — Tous les temps du participe peuvent prendre les affixes des pronoms possessifs correspondants: *ruracquiuyqui*, ton créateur.

Le présent s'emploie souvent dans les propositions du relatif: *kcayna llamkacmi miticarca*, celui qui travaillait hier, s'est enfui; on l'emploie aussi pour donner l'idée de *entendre dire*: *Rimacta apunchis hamunkca ñictam uyarircani*, j'ai entendu dire que notre chef vient à Lima.

Le passé s'emploie en général avec les particules *manta* ou *raycu*, dans le sens de *après*: *micuscaymanta*, après que j'eusse mangé; *micuscayquiracyu*, après que tu eusses mangé.

Les mêmes particules servent pour exprimer la cause, la raison: *miticascayquiracyu, haytasurcanqui*, pour s'être enfui, il reçut des coups de pied.

Le futur s'emploie avec le verbe *cay* dans le sens de *devoir*, *c'est le moment de*; *munancayqui carca*, tu dois aimer; *ñam micunca*, c'est l'heure de manger.

LE SUPIN. — Le supin s'emploie seulement après les verbes de mouvement: *llamkacucmi rircani*, je suis venu pour travailler.

On l'emploie aussi dans les formes impersonnelles et réciproques: *causachicuc*, ils se donnent la vie mutuellement.

# II PARTE.

## CRESTOMATÍA QUICHUA.

### Sección primera.

NOTA — Los números se refieren á las reglas gramaticales dadas al fin de los vocabularios.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Huc, <i>adj. n.</i>	Un, uno, una	A, one	Un, une
Ñokca, <i>pron. pers.</i>	Yo	I	Je
Kcan, <i>pron. pers.</i>	Tú, Vd.	Thou, you	Tu, vous
Allkcu, <i>s.</i>	Perro	Dog	Chien
Huarmi, <i>s.</i>	Mujer	Woman	Femme
Huasi, <i>s.</i>	Casa	House	Maison
Alli, <i>adj.</i>	Bueno, buena	Good	Bon, bonne
Ttanta, <i>s.</i>	Pan	Bread	Pain
Runa, kcari, <i>s.</i>	Hombre	Man	Homme
Aycha, <i>s.</i>	Carne	Meat, flesh	Viande
Hatun, <i>adj.</i>	Gran, grande, alto	Large, tall	Grand, grande; haut, haute
Cay, <i>pron. dem.</i>	Este, esta	This	Ce, ceci, celui-ci
Chay, <i>pron. dem.</i>	Ese, esa	That	Cela, celui-là
Chacay, <i>pron. dem.</i>	Aquel, aquella	That yonder	Celui-là
Mishi, <i>s.</i>	Gato	Cat	Chat
Micuy, <i>s.</i>	Comida	Food	Nourriture
Manalli, sacra, <i>adj.</i>	Malo, mala	Bad, evil	Mauvais, mauvaise
Mana, manam, <i>adv.</i>	No	No, not	Non, ne... pas
Maykcan, <i>pron. rel.</i>	Cual, que (de personas)	Which, what (of persons)	Que, qui (des personnes)

- Reglas — 1. En las oraciones negativas ó interrogativas se añade *chu* al tiempo del verbo.  
 2. En las oraciones negativas é interrogativas *chu* se añade al adverbio de negación.  
 3. La partícula *mi* es signo de afirmación.  
 4. La partícula *kca* en las oraciones interrogativas hace las veces del demostrativo.

### EJERCICIO PRIMERO.

Kcarikca allkcunta apinchu?  
 Ari apinmi.  
 Cay huasita munanquichu?  
 Mana, chay huasita mana munanichu.  
 Manachu munanqui?  
 Mana mananichu.  
 Yma ttantata apinqui?  
 Huarmip ttantanta apini.  
 Munanquichu? Munanimi.  
 Huc mishita manachu apinqui?  
 Mana apinichu?  
 Cay kcarikca allkcunta apinchu? Apinmi.  
 Allkcuypa ttantanta apini.  
 Yma ttantata munanquichu?  
 Ttantayquita munani.

¿ Tiene el hombre su perro?  
 Sí, lo tiene.  
 ¿ Quiere Vd. esta casa?  
 No, no quiero esta casa.  
 ¿ No quiere Vd.?  
 No quiero.  
 ¿ Qué pan tiene Vd.?  
 Tengo el pan de la mujer.  
 ¿ Quiere Vd.? Sí, quiero.  
 ¿ No tiene Vd. un gato?  
 No, no tengo.  
 Tiene este hombre su perro? Sí, lo tiene.  
 Tengo el pan de mi perro.  
 ¿ Qué pan quiere Vd.?  
 Quiero su pan de Vd.

## II PART.

### QUICHUA EXERCISES.

#### First Lesson.

NOTE.— The numbers refer to the grammatical rules at the end of each vocabulary.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yma, <i>pron. rel.</i>	Que (de cosas)
Ari, <i>y, adv.</i>	Si
Apini, <i>v.</i>	Yo tengo
Manam apinichu, <i>v. (1)</i>	Yo no tengo (1)
Manachu apinqui (2) <i>v.</i>	¿No tiene Vd.? ¿no tienes? (2)
Apinichu? <i>v. (1)</i>	¿Tiene Vd.? ¿tienes? (1)
Ari apinimi <i>v. (3)</i>	Si tengo (3)
Runakca ttantata apinichu (4)	¿Tiene este hombre el pan? (4)
Apin, 3 <i>p. s.</i>	Él, ella tiene
Apinmi, 3 <i>p. s.</i>	Si, lo tiene
— <i>y, af.</i>	Mío, mía
— <i>yqui, af.</i>	Tuyo, tuya
— <i>n, af.</i>	Suyo, suya
Munay, <i>inf.</i>	Querer
Yachay, <i>inf.</i>	Saber

- Rules — I. In negative or interrogative phrases, *chu* is added to the verb.  
 2. In a negative and interrogative phrase, *chu* is added to the negation.  
 3. The particle *mi* is affirmative.  
 4. The particle *kca*, in interrogative phrases, represents a demonstrative adjective.

#### FIRST EXERCISE.

Has the man his dog?  
 Yes, he has it.  
 Will you have this house?  
 No, I do not want this house.  
 Do you not want it?  
 I do not want it.  
 What bread have you?  
 I have the woman's bread.  
 Do you want it? Yes, I want it.  
 Have you not a cat?  
 No, I have not.  
 Has this man his dog? Yes, he has it.  
 I have my dog's bread.  
 What bread will you have?  
 I want your bread.

## II PARTIE.

### CHRESTOMATHIE QUICHUA.

#### Première Leçon.

NOTE.— Les chiffres se rapportent aux règles grammaticales à la fin de chaque vocabulaire.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
What (of things)	Quoi, que (des choses)
Yes, indeed	Oui, en vérité
I have	J'ai
I have not (1)	Je n'ai pas (1)
Hast thou not? have you not? (2)	N'as-tu pas? n'avez-vous pas? (2)
Hast thou? have you? (1)	As-tu? avez-vous? (1)
Yes, I have (3)	Oui, j'ai (3)
Has this man the bread? (4)	Cet homme a-t-il le pain? (4)
He, she or it has	Il, elle a
Yes, he has	Oui, il a
My, mine,	Mon, ma; le mien, la mienne
Thy, thine	Ton, ta; le tien, la tienne
His, her, its	Son, sa; le sien, la sienne
To wish, to love	Vouloir, désirer, aimer
To know.	Savoir

- Règles — I. Dans les propositions négatives ou interrogatives, *chu* se joint au verb.  
 2. Dans une proposition négative et interrogative, *chu* se joint à l'adverbe de négation.  
 3. La particule *mi* est affirmative.  
 4. La particule *kca*, dans les négations, représente l'adjectif démonstratif.

#### PREMIER EXERCICE.

L'homme a-t-il son chien?  
 Oui, il l'a.  
 Voulez-vous cette maison?  
 Non, je ne veux pas cette maison.  
 N'en avez-vous pas besoin?  
 Je n'en ai pas besoin.  
 Quel pain avez-vous?  
 J'ai le pain de la femme.  
 En voulez-vous? Oui, j'en veux.  
 N'as-tu pas un chat?  
 Non, je n'en ai pas.  
 Cet homme a-t-il son chien? Oui, il l'a.  
 J'ai le pain de mon chien.  
 Quel pain voulez-vous?  
 Je veux votre pain (ou ton pain).



Alli aychata munanquichu?  
 Mana, alli micuyta munani.  
 Sacra micuyta munanquichu?  
 Mana, alli micuyta munani.  
 Chacay huarmikca allkcuyta apinchi?  
 Ari apinmi.  
 Maykcan kcaritac huasiytakca apin?  
 Mana yachanichu.  
 Kcanmi chacay hatun huasinta apinqui.  
 Nokcari mana apinchi.

¿Quiere Vd. la buena carne?  
 No, no quiero la buena carne.  
 ¿Quiere Vd. la mala comida?  
 No, quiero la buena comida.  
 ¿Tiene mi perro, aquella mujer?  
 Sí, lo tiene ella.  
 ¿Qué hombre tiene mi casa?  
 Yo no sé.  
 Tu tienes aquel gran casa de él.  
 Pero yo no la tengo.

## Lección Segunda.

Cay, *sing.*; caycuna, *pl.* (5)  
 Chay, *sing.*; chaycuna, *pl.*  
 Chacay, *sing.*; chacaycuna, *pl.*  
 Kcollur, *s.*  
 Huauqui, *s.*  
 Tura, *s.*  
 Ñaña, *s.*  
 Pana, *s.*  
 Yaya, tata (vulgar), *s.*  
 Mama, *s.*  
 Uma, *s.*  
 Canca, *s.*; cancasca, *p. p.*  
 Cani, canqui, can.  
 Rini, rinqui, rin.  
 Kcarikca rinmi. (6)  
 Pumahina, *adj.*; llacllac, *adj.*  
 Sacsasca, *p. p.*; ancha *adv.*  
 Pi, pip, *p. rel.*  
 Piptac? (7), *p. rel.*  
 — huan; *prep.*

Este, esta; estos, estas. (5).  
 Ese, esa; esos, esas.  
 Aquel, aquella; aquellos, aquellas.  
 Estrella.  
 Hermano (respeto al hermano).  
 Hermano (respeto á la hermana).  
 Hermana (respeto á la hermana).  
 Hermana (respeto al hermano).  
 Padre.  
 Madre.  
 Cabeza.  
 Uñ asado, asado.  
 Soy, estoy; eres, estás; es, está.  
 Voy, vas, va.  
 El hombre va. (6)  
 Valiente. — Cobarde.  
 Lleno, repleto. — Muy.  
 Quien (de personas); cuyo, a.  
 ¿De quién? (7)  
 Con.

Reglas — 5. El plural, en general, se forma agregando *cuna*.

6. La partícula *kca* se agrega al sujeto de las oraciones afirmativas.

7. En las oraciones interrogativas, el pronombre relativo lleva la terminación *lac*.

## EJERCICIO SEGUNDO.

Yayaykca allim.  
 Allkcuyquikca ancha pumahina can.  
 Chacay kcarikca ancha llacllacmi.  
 Pi kcaritac chacaykca?  
 Yayaymi. Mana, huauquiymi.  
 Piptac cay ttantakca?  
 Huauquiypa allkcunpa ttantanmi.  
 Chacay kcarip allkcunpa ttantanmi.  
 Huauquiquikca pumahinachu?  
 Mana, ancha llacllacmi.  
 Pitac chacay kcarikca? Huauquiymi.  
 Rinquichu yayayquipa huasinman?  
 Mana, rinimi panaypa huasinman.  
 Huc alli cancata munanquichu?  
 Mana, anchimi sacsasca cani.  
 Nañayquikca allkcunpa aychanta apinchi?

Mi padre es bueno.  
 Tu perro es muy valiente.  
 Aquel hombre es muy cobarde.  
 ¿Qué hombre es aquel?  
 Es mi padre. No, es mi hermano.  
 ¿De quién es este pan?  
 Es el pan del perro de mi hermano.  
 Es el pan del perro de aquel hombre.  
 ¿Es valiente tu hermano?  
 No, él es muy cobarde.  
 ¿Quién es aquel hombre? Es mi hermano.  
 ¿Vas tú á casa de tu padre?  
 No, voy á casa de mi hermana.  
 ¿Quieres tú un buen asado?  
 No, estoy muy repleto.  
 ¿Tiene su hermana de Vd. la carne de su perro?

Do you want the good meat?  
 No, I do not want the good meat.  
 Do you want the bad food?  
 No, I want the good food.  
 Has that woman my dog?  
 Yes, she has it.  
 Which man has my house?  
 I do not know.  
 Thou hast that big house of his.  
 But I have it not.

Voulez-vous la bonne viande?  
 Non, je ne veux pas la bonne viande.  
 Voulez-vous la mauvaise nourriture?  
 Non, je veux la bonne nourriture.  
 Cette femme-là a-t-elle mon chien?  
 Oui, elle l'a.  
 Quel homme a ma maison?  
 Je ne sais pas.  
 Tu as cette grande maison de lui.  
 Mais moi je ne l'ai pas.

### Second Lesson.

This; these (5)  
 That; those  
 That yonder; those yonder  
 Star  
 Brother (with regard to the brother)  
 Brother (with regard to the sister)  
 Sister (with regard to the sister)  
 Sister (with regard to the brother)  
 Father  
 Mother  
 Head  
 A roast — Roasted.  
 I am, thou art, he is.  
 I go, thou goest, he goes.  
 The man is going (6)  
 Brave — Coward.  
 Full, satisfied — Very.  
 Who (of persons) — Whose.  
 Whose? (7)  
 With.

- Rules* — 5. The plural in general is formed by adding *cuna*.  
 6. The particle *ka* is added to the subject in affirmative sentences.  
 7. In negative sentences, the relative pron. takes *ta*.

### SECOND EXERCISE.

My father is good.  
 Thy dog is very courageous.  
 That man is very cowardly.  
 What man is he?  
 He is my father. No, he is my brother.  
 Whose bread is this?  
 It is the bread of my brother's dog.  
 It is the bread of that man's dog.  
 Is your brother brave?  
 No, he is very cowardly.  
 Who is that man? He is my brother.  
 Are you going to your father's house?  
 No, I am going to my brother's house.  
 Do you want a good roast?  
 No, I am very full.  
 Has your brother his dog's bread?

### Deuxième Leçon.

Ce, cette; ces (5)  
 Celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là  
 Celui-là, celle-là; ceux-là, celles-là  
 Etoile  
 Frère (du frère)  
 Frère (de la sœur)  
 Sœur (de la sœur)  
 Sœur (du frère)  
 Père  
 Mère  
 Tête  
 Un rôti — Rôti, e.  
 Je suis, tu es, il est.  
 Je vais, tu vas, il va.  
 L'homme va. (6)  
 Brave, courageux — Lâche.  
 Plein, satisfait — Très.  
 Qui, lequel, laquelle — De qui.  
 De qui? (7)  
 Avec.

- Règles* — 5. Le pluriel se forme généralement en ajoutant *cuna*.  
 6. La particule *ka* se joint au sujet des propositions affirmatives.  
 7. Dans les propositions négatives, le pron. relatif prend la terminaison *ta*.

### DEUXIEME EXERCICE.

Mon père est bon.  
 Ton chien est très brave.  
 Cet homme-là est très lâche.  
 Qui est-ce cet homme-là?  
 C'est mon père. Non, c'est mon frère.  
 De qui ce pain est-il?  
 C'est le pain du chien de mon frère.  
 C'est le pain du chien de cet homme-là.  
 Votre frère est-il courageux?  
 Non, il est très lâche.  
 Qui est cet homme? c'est mon frère.  
 Allez-vous chez votre père?  
 Non, je vais chez mon frère.  
 Voulez-vous un bon rôti?  
 Non, je suis replet.  
 Votre frère a-t-il le pain de son chien.

Ari apinmi.  
 Mamayquikca huasiyquipi hamunchu?  
 Ari hamunmi huasiypikca.  
 Piptac chacay mishikca?  
 Huauquiypa mishinmi.  
 Allichu cay aycha? Mana, sacrami.

Pitac allkcuycunacta apin?  
 Chacay kcaricunakca apincu.  
 Pitac huasiytakca apin?  
 Mamaymi apin.  
 Turap umakca sacsascami.  
 Kcoyllurhuan chay runa rinmi.

Sí, la tiene.  
 ¿Viene tu madre á tu casa?  
 Sí, ella viene á mi casa.  
 ¿De quién es aquel gato?  
 Es el gato de mi hermano.  
 ¿Es buena esta carne? No, es mala.

¿Quién tiene mis perros?  
 Aquellos hombres los tienen.  
 ¿Quién tiene mi casa?  
 Mi madre la tiene.  
 La cabeza del hermano está repleta.  
 Aquel hombre va con la estrella.

### Lección Tercera.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Atahuallpa, <i>sus.</i>	Gallina, gallo	Cock, hea	Coq, poule
Riti, »	Nieve	Sñow	Neige
Chaqui, »	Pie	Foot	Pied
Rinri, »	Oreja	Ear	Oreille
Uirpa, »	Labio	Lip	Lèvre
Yurac, <i>adj.</i>	Blanco, blanca	White	Blanc, blanche
Yana, »	Negro, negra	Bláck	Noir, noire
Puca, »	Colorado, a.; rojo, a.	Red, crimson	Rouge
Kcayna, <i>adv.</i>	Ayer	Yesterday	Hier
Kcaripas huarmipas <sup>(9)</sup>	El hombre y la mu- jer <sup>(9)</sup>	The man and the wo- man <sup>(9)</sup>	L'homme et la fem- me <sup>(9)</sup>
— ri, <i>conj.</i>	Pero, empero	But	Mais
Hamuni, hamunqui, ha- mun, <i>v.</i>	Vengo, vienes, viene	I come, thou comest, he comes	Je viens, tu viens, il vient
Kcahuani, kcahuanqui, kcahuan, <i>v.</i>	Veo, ves, ve	I see, thou seest, he sees.	Je vois, tu vois, il voit
Cani, canqui, can, <i>v.</i>	Soy, eres, es	I am, thou art, he is	Je suis, tu es, il est
Santiago, Tucan, Tucumán, Castilla, Kcuskcu	Santiago, Tucumán, Español, Quichua	Santiago, Tucuman, Spanish, Quichua	Santiago, Tucuman, Espagnol, Quichua

Reglas — 8. La partícula *hina* denota semejanza.

9. La terminación *pas* se repite en ambas palabras conjuntivas.

### EJERCICIO TERCERO.

Kcanka huc sumac yana ñahui purata  
 apinqui.

Chacay huasita kcahuanquichu?

Ari, piptac?

Yayaypa sumac huasinmi.

Maypi yayayquikca tian?

Huasinpi tian.

Ymata kcahuanqui?

Chacay atahuallpacunacta kcahuani.

Kcahuanquichu ymahina sumac ñahuita-  
 tac apin chacay sipaskca?

Ari, yscay kcollurbina ñahuita apin, huc  
 ancha puca uirpapuratapás.

Ritihina yurac chacay sipaskca, pitac?

Tu tienes hermosos ojos negros.

¿Ve Vd. aquella casa?

Sí, ¿de quién es?

Es la hermosa casa de mi padre.

¿Dónde está su padre de Vd.?

Está en casa.

¿Qué ve Vd.?

Veo aquellas gallinas.

Ve Vd. aquella muchacha, ¿qué lindos ojos  
 tiene?

Sí, tiene unos ojos como dos estrellas, y  
 unos labios muy colorados.

Aquella muchacha es blanca como la  
 nieve, ¿quién es?

Yes, he has it.  
Does your mother come to your house?  
Yes, she is coming to my house.  
Whose is that cat?  
It is my brother's cat.  
Is this meat good? No, it is bad.

Who has my dogs?  
Those men have them.  
Who has my house?  
My mother has it.  
The brother's head is full.  
That man goes with the star.

Oui, il l'a.  
Votre mère vient-elle chez vous?  
Oui, elle vient chez moi.  
De qui est ce chat?  
C'est le chat de mon frère.  
Cette viande est-elle bonne? Non, elle est mauvaise.  
Qui a mes chiens?  
Ces hommes les ont.  
Qui a ma maison?  
Ma mère l'a.  
La tête du frère est replète.  
Cet homme-là va avec l'étoile.

### Third Lesson.

### Troisième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Atuc, <i>sus.</i>	Zorro
Maqui, »	Mano
Ñahui, »	Ojo
Tuta, »	Noche
Sipas, »	Muchacha
Ritihina yurac <sup>(8)</sup> <i>adj.</i>	Blanco como la nieve <sup>(8)</sup>
Sumac, »	Hermoso, a.
Tuta, ó kçayna tuta,	Anoche
— pas, <i>conj.</i>	Y
Kayri, »	O, ú
Ymahina, »	Qué, cuán
Huasimanta hamuni,	Vengo de casa
Tiani, tianqui, tian, <i>v.</i>	Estoy, estás, está
Tiarcani, tiarcanqui,	Estuve, estuviste, estiarca, <i>v.</i>
Maypi.	En donde.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Fox	Renard
Hand	Main
Eye	Œil
Night	Nuit
Girl	Fille
White as snow <sup>(8)</sup>	Blanc comme la neige <sup>(8)</sup>
Beautiful	Beau, belle
Last night	Hier au soir
And	Et
Or	Ou
What, how	Comment
I come from home	Je viens de la maison
I am, thou art, he is	Je suis; tu es, il est
I was, thou wast, he was	Je fus, tu fus, il fut
Where	Où.

*Rules* — 8. The particle *hina* denotes resemblance.  
9. The particle *pas* is repeated after each word.

*Règles* — 8. La particule *hina* exprime la ressemblance.  
9. La particule *pas* s'ajoute à chaque mot.

#### THIRD EXERCISE.

You have beautiful black eyes.  
Do you see that house yonder?  
Yes, whose is it?  
It is my father's beautiful house.  
Where is your father?  
He is at home.  
What do you see?  
I see those hens.  
Do you see that girl, what beautiful eyes she has?  
Yes, she has eyes like two stars, and very red lips.  
That girl is white as snow; who is she?

#### TROISIÈME EXERCICE.

Tu as de beaux yeux noirs.  
Voyez-vous cette maison-là?  
Oui; à qui est-elle?  
C'est la jolie maison de mon père.  
Où est votre père?  
Il est chez lui.  
Que voyez-vous?  
Je vois ces poules.  
Voyez-vous cette fille, quels beaux yeux qu'elle a?  
Oui, elle a les yeux comme deux étoiles, et de lèvres très rouges.  
Cette fille est blanche comme la neige, qui est-ce?

Petorup pananmi.  
Ancha sacra chaquicta apin chacay huarmikca.

Ymahina sumac tutami caykca; huasinman hamunquichu? — Mana.

Huc alli cancacta munanquichu?

Mana, ancha sacscascami cani.

Santiagumanchu rinqui cayri Tucumanmanpas?

Santiaguman rini kcuskcucta rimac.

Chacay atahuallpacunacta kcahuanquichu?

Mana, chacay atuccunacta kcahuani.

Castillactachu rimanqui cayri kcuskcuctapas.

Castillactapas kcuicustapas rimani.

Ymacta munanqui, ttantasta cayri aychatapas?

Trantata munanimi, aychatari mana munanichu.

Ymahina llacllacmi chacay kcarikca!

Ari, huauquinca ancha pumahinari.

Ymahina hatun huasimi chacaykca, piptac?

Yayapi huauquinpa huasinmi.

Kcahuanquichu ymahina yurac maquitatac apin chacay huarmikca? Ritihina yuracmi.

Tucumanpi kcayna tiarca.

Tutapi huasiyquicta kcahuan.

Huauquiquip maquicta mana munanichu.

Es la hermana de Pedro.

Aquella mujer tiene un pie muy feo.

¿Qué hermosa noche es esta! ¿va Vd. á su casa de él? — No.

¿Quiere Vd. un buen asado?

No, estoy muy repleto.

¿Va Vd. á Santiago ó á Tucumán?

Voy á Santiago á hablar el quichua.

¿Ve Vd. aquellas gallinas?

No, pero veo aquellos zorros,

¿Habla Vd. castellano ó quichua?

Hablo castellano y quichua.

¿Qué quiere Vd.? pan ó carne.

Quiero pan, pero no quiero carne.

¿Cuán cobarde es aquel hombre!

Si, pero su hermano es muy valiente.

¿Qué casa grande es aquella! ¿de quién es?

Es la casa del hermano de mi padre.

¿Ve Vd. qué manos blancas tiene aquella mujer? Son blancas como la nieve.

Él estuvo ayer en Tucumán.

Él ve tu casa en la noche.

Él no quiere la mano de tu hermano.

## Lección Cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Churi, <i>s.</i>	Hijo (del padre).	Son (of the father).	Fils (du père).
Kcocha, <i>s.</i>	Mar, laguna.	Sea, lake.	Mer, lac.
Ruruc, <i>s.</i>	Fruta.	Fruit.	Fruit.
Urkcu, <i>s.</i>	Cerro, montaña.	Mountain, hill.	Montagne, mont.
Tucuy, <i>adj.</i>	Todo, toda.	All, every.	Tout, toute.
Caru, <i>adv.</i>	Lejos.	Far.	Loin.
Kcaylla, <i>adv.</i>	Cerca.	Near.	Près, proche.
Caymanta, <sup>(10)</sup> <i>adv.</i>	De acá <sup>(10)</sup> .	From here. <sup>(10)</sup>	D'ici. <sup>(10)</sup>
Chacaymanta, <i>adv.</i>	De allá.	From over there.	De là-bas.

(QUICHUA)  
Micuni, micunqui, micun, *v.*  
Ymahina pakcarinqui? *v.*

Ymahina risunqui? <sup>(11)</sup> *v.*  
Ñokcahuan, ñokcaycuhuan, *p. pers.*  
Kcanhuan, kcancunahuan, *p. pers.*  
Payhuan, paycunahuan, *p. pers.*  
Mayman, *conj.*  
Yari, *conj.*  
Cunanppunchau, *adv.*  
Apamay, *v.*

(CASTELLANO)  
Yo como, comes, come.  
¿Cómo ha amanecido Vd.?  
¿Cómo está Vd.? <sup>(11)</sup>  
Conmigo, con nosotros.  
Contigo, con Vd.; con vosotros, con Vds.  
Con él ó ella, con ellos ó ellas.  
A donde, por donde.  
También.  
Hoy.  
Traer, llevar.

Reglas. — 10. La partícula *manita* denota movimiento de un punto.

11. Con las conjunciones se suprime la partícula *chii*.

She is Peter's sister.  
That woman has a very ugly foot.

What a beautiful night it is! Are you coming to his house? — No.

Will you have a good roast?

No, I am quite satiated.

Are you going to Santiago or to Tucuman.

I am going to Santiago to speak Quichua.

Do you see those hens?

No, but I see those foxes.

Do you speak Spanish or Quichua?

I speak Spanish and Quichua.

Which will you have, bread or meat?

I want bread, but I do not want meat.

How cowardly is that man!

Yes, but his brother is very courageous.

What a large house that is! whose is it?

It is the house of my father's brother.

Do you see what white hands that woman has? They are as white as snow.

He was yesterday in Tucuman.

He sees thy house at night.

He does not want your brother's hand.

C'est la sœur de Pierre.

Cette femme a un pied très laid.

Quelle belle nuit qu'il fait! Venez-vous chez lui? — Non.

Voulez-vous un bon rôti?

Non, je suis complètement rassasié.

Allez-vous à Santiago ou à Tucuman.

Je vais à Santiago pour parler le quichua.

Voyez-vous ces poules?

Non, mais je vois ces renards-là.

Parlez-vous espagnol ou quichua?

Je parle espagnol et quichua.

Que voulez-vous, du pain ou de la viande?

Je veux du pain, mais je ne veux pas de la viande.

Comme il est lâche, cet homme-là!

Oui, mais son frère est très brave.

Quelle grande maison est-ce celle-là, à qui est-elle?

C'est la maison du frère de mon père.

Voyez-vous les jolies mains blanches qu'a cette femme? Elle sont blanches comme la neige.

Hier il était à Tucuman.

Il voit ta maison à la nuit.

Il ne veut pas la main de votre frère.

#### Fourth Lesson.

(QUICHUA)

(SPANISH)

Huahua, <i>s.</i>	Hijo (de la madre).
Mamakcocha, <i>s.</i>	Océano.
Hacha, <i>sacha, s.</i>	Selva, bosque, árbol.
Cata, <i>s.</i>	Mercado.
Pocusca, <i>p. p.</i>	Maduro, madura.
Chacay carupi, <i>adv.</i>	Allá lejos.
Cay kcayllapi, <i>adv.</i>	Aquí cerca.
Chaymanta, <i>adv.</i>	De allí.

(ENGLISH)

I eat, thou eatest, he eats.  
How have you got up? (11) (How is your health?)

How are you?

With me, with us.

With thee, with you.

With him or her, with them.

Where, whither.

Also.

To-day.

To bring, carry.

Rules. — 10. The particle *manla* denotes movement away from.

11. With conjunctions, the particle *chu* is omitted.

#### Quatrième Leçon.

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

Son (of the mother).	Fils (de la mère).
Ocean.	Océan.
Wood, forest, tree.	Bois, forêt, arbre.
Market.	Marché.
Ripe.	Mûr, e.
Over yonder.	Là-bas loin.
Near here.	Ici, près.
From there.	De là.

(FRANÇAIS)

Je mange, tu manges, il mange.

Comment vous trouvez-vous ce matin? (11)

Comment allez-vous?

Avec moi, avec nous.

Avec toi, avec vous.

Avec lui ou elle; avec eux, elles.

Où, par où.

Aussi.

Aujourd'hui.

Apporter.

Regles. — 10. La particule *manla* dénote mouvement en dehors de.

11. Avec les conjunctions, on supprime *chu*.

EJERCICIO CUARTO.

Ymahina risunqui?—Allialli, kcanca?  
Cunanppunchau hamunquichu ñokcahuan huasiyankca?  
Ari, yari yayaypa huasimanpas.  
Cunanppunchau hamunquichu cataman-  
kca?  
Manam, urkcuman rini.  
Mamakcochata chacay carupi kcahuanqui-  
chu?  
Ari, ymahina hatunpasm!  
Sachaman hamunquichu?  
Mana, kcochamanmi rini.  
Ymacta apinqui?—Ttantacta, ruruccunac-  
tapas aychatapas apini.  
Urkcuman rini; ñokcahuan hamunquichu?  
  
Ari, kcanhuanmi hamuni.  
Ymahina sumacpas batunpas chacay sa-  
chacunakca cancu! Kcahuanquichu?  
Mana, kcochacta chacay carupi kcahuani.  
Yayayquipa huasinkca kcayllachu cayman-  
takca?  
Mana, ancha carumi.  
Maymanta hamunqui?  
Urkcuquipamantami hamuni; huc alli ru-  
runcunacta chaymania apamuscayta munan-  
quichu?  
Mana, manami ancha pocuscachu cancu.  
Chacay huarmacunacta kcahuanquichu?  
Maykancunacta?  
Chacay chacay carupi riccunacta.  
Ari, mayman rincu?—Sachaman rincu.  
  
Churiyquikca cay yurac allkcunacta mu-  
nanchu?  
Mana, huc yanacunactami munan.  
Ruructachu micunqui cayri aychatapas?  
Ruructa micuni, aychatari mana micunichu.  
  
Allkcuyta munanquichu, cayri churiypas  
atucñintapas.  
Allkcuyquita munanimi, yari churiyquipa  
atucñintapas?  
Yma ruruccunacta apinqui?  
Huc ancha alli pocusca ruruccunactami  
apini, sachamanta kcayna apamuscayta; mu-  
nanquichu?  
Ari, cunanppunchaukca ruruccunacta mi-  
cuyta munani.

¿Cómo está Vd.?—Muy bien, ¿y Vd.?  
¿Viene Vd. conmigo hoy á casa?  
Sí, y también á casa de mi padre.  
¿Va Vd. hoy al mercado?  
No, voy á la montaña.  
¿Ve Vd. allá lejos al océano?  
Sí, y ¡cuán grande es!  
¿Va Vd. al bosque?  
No, voy á la laguna.  
¿Qué tiene Vd.?—Tengo pan, fruta y carne.  
Voy al cerro; ¿viene Vd. conmigo?  
Sí, voy con Vd.  
¡Cuán hermosos y grandes son aquellos  
bosques! ¿los ve Vd?  
No, pero allá lejos veo la laguna.  
¿Está cerca de acá la casa de su padre  
de Vd?  
No, está muy lejos.  
¿De dónde viene Vd?  
Vengo de detrás del cerro; ¿quiere Vd. al-  
gunas buenas frutas que he traído de allá?  
No, no están muy maduras.  
¿Ve Vd. á aquellos muchachos?  
¿A cuáles?  
A aquellos que van allá lejos.  
Sí, y ¿á dónde van ellos?—Van al bosque.  
¿Quiere su hijo estos perros blancos?  
No, él quiere unos negros.  
¿Come Vd. frutas ó carne?  
Como frutas, pero no como carne.  
¿Quiere Vd. mi perro ó el zorro de mi hijo?  
Quiero su perro de Vd., y también el zo-  
rro de su hijo.  
¿Qué frutas tiene Vd?  
Tengo unas frutas maduras muy buenas  
que traje ayer del bosque; ¿las quiere Vd?  
Sí, hoy quiero comer frutas.

FOURTH EXERCISE.

How are you? — Very well, and you?

Are you coming with me to my house to-day?

Yes, and also to my father's.

Are you going to the market to-day?

No, I am going to the hill.

Do you see the ocean over yonder?

Yes, and how large it is!

Are you going to the wood?

No, I am going to the lake.

What have you? — I have bread, fruit and meat.

I am going to the hill; will you come with me?

Yes, I will go with you.

How beautiful and how big those woods are, do you see them?

No, but I see the lake over yonder.

Is your father's house near here?

No, it is very far.

Where do you come from?

I come from behind the hill; will you have some fruit I have brought from there?

No, it is not ripe.

Do you see those boys?

Which ones?

Those who are going over yonder.

Yes, where are they going to? — They are going to the wood.

Does your son want these white dogs?

No, he wants some black ones.

Do you eat fruit or meat?

I eat fruit, but I do not eat meat.

Will you have my dog or my son's fox?

I will have your dog, and also your son's fox.

Which fruit have you?

I have some very good ripe fruit which I brought yesterday from the wood; will you have some?

Yes, I wish to eat fruit to-day.

QUATRIÈME EXERCICE

Comment allez-vous? — Très bien, et vous?

Venez-vous avec moi aujourd'hui chez moi?

Oui, et aussi chez mon père.

Allez-vous aujourd'hui au marché?

Non, je vais à la montagne.

Voyez-vous l'océan là-bas?

Oui, et comme il paraît grand!

Allez-vous au bois?

Non, je vais au lac.

Qu'avez-vous? — J'ai du pain, des fruits et de la viande.

Je vais à la montagne; venez-vous avec moi?

Oui, je vais avec vous.

Comme ces bois-là sont jolis et grands, les voyez-vous?

Non, mais je vois le lac là-bas.

La maison de votre père est-elle près d'ici?

Non, elle est très loin.

D'où venez-vous?

Je viens de derrière la montagne; voulez-vous quelques fruits que j'ai apportés de là-bas?

Non, ils ne sont pas mûrs.

Voyez-vous ces garçons-là?

Lesquels?

Ceux qui vont là-bas.

Oui, où vont-ils? — Ils vont au bois.

Votre fils veut-il ces chiens blancs?

Non, il en veut des noirs.

Mangez-vous du fruit ou de la viande?

Je mange du fruit, mais je ne mange pas de la viande.

Voulez-vous mon chien ou le renard de mon fils.

Je veux votre chien, et aussi le renard de votre fils.

Quel fruit voulez-vous?

J'ai de très bon fruit mûr que j'ai apporté hier du bois; en voulez-vous?

Oui, aujourd'hui je veux manger du fruit



## Lección Quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Tiyana, s.	Silla, asiento.	Seat, chair.	Siège, chaise.
Quellay, s.	Fierro.	Iron.	Fer.
Puncu, s.	Puerta.	Door.	Porte.
Quiquin ususi, s.	Hija legítima.	Legitimate daughter.	Fille légitime.
Kcollqui, s.	Plata.	Silver.	Argent.
Lliclla, s.	Manta de mujer.	Woman's mantle.	Couverture.
Haykcap—Haykca.	Cuando — cuanto, a.	When. — How many.	Quand. — Combien.
Mincha.	Pasado mañana.	The day after to-morrow.	Après-demain.
Chay... ari <sup>(13)</sup> .	Porque <sup>(13)</sup> .	Because <sup>(13)</sup> .	Parce que <sup>(13)</sup> .

(QUICHUA)

(CASTELLANO)

Yscay, quimsa, tahua, pishkca, sokcta.  
 Apamuni, apamunqui, apamun.  
 Apircani, apircanqui, apirca.  
 Kcahuarcani, kcahuarcanqui, kcahuarca.  
 Apamurcani, apamurcanqui, apamurca.

Dos, tres, cuatro, cinco, seis.  
 Traigo, traes, trae.  
 Tuve, tuviste, tuvo.  
 Ví, viste, vió.  
 Traje, trajiste, trajo.

*Reglas.* — 12. Para expresar la materia, se antepone el nombre que queda invariable.

13. *Porque* se traduce por *chay* antes del verbo, y *ari* agregado al verbo.

14. *Porque* se traduce también por el presente de subjuntivo.

### EJERCICIO QUINTO.

Kcahuanchu tiyanata huarmikca?  
 Tiyanatakca mana kcahuanchu, punctari  
 kcahuanmi.

Haykcap huasiyankca hamunqui?—Min-  
 cha.

Huarmip huasinta kcahuanquichu?  
 Mana, huauquiquip huasintari kcahuani.  
 Ususiyca kcollqui tiyananta apinquichu?  
 Ususiyquipa kcollqui tiyananta manam api-  
 nichu; quellay tiyanantari apinimi.  
 Pitac cay sipaskca?—Ususiyca.  
 ¿Quiquinususyquichu?—Ari.  
 Ymac tutacka huasiymanta hamurcanqui?

Tuta chay ancha yana carcaari<sup>(13)</sup> (ó tuta  
 ancha yana captin)<sup>(14)</sup>.

Haykca pishkcuta kcayna sachamantacka  
 apamurcanqui?

Sachamantacka tahuata apamurcani; ur-  
 kcumantari sokcta apamurcani.

Sumac ricracunacta apincuchu?

Ari, yurac puca ricracunactapas apincumi.

Ymac cunanppunchau mana kcochamankca  
 rinqui? — Cataman chay rin ari.

Chacay carupi huasip quellay puncuncuna  
 tiacta kcahuanqui?

Mana, huasinta chay mana kcahuani arichu;  
 sachamanta cayllapi can.

Haykca puncuncunacta huasiyquikca apin?  
 Yscay puncuncunacta apinimi.

Chacay huarmi huc millhua lliclla apicta  
 kcahuanquichu?

¿Ve la silla la mujer?  
 Ella no ve la silla, sino ella ve la puerta.

¿Cuándo viene Vd. á casa?—Pasado ma-  
 ñana.

¿Ve Vd. la casa de la mujer?  
 No, pero veo la casa de su hermano de Vd.

¿Tiene Vd. la silla de plata de mi hija?  
 No tengo la silla de plata de su hija, sino

tengo su silla de fierro.

¿Quién es esta muchacha?—Es mi hija.  
 ¿Es hija legítima de Vd?—Sí.

¿Por qué vino Vd. anoche de mi casa?  
 Porque la noche era muy oscura<sup>(13, 14)</sup>.

¿Cuántos pájaros trajo Vd. ayer del bos-  
 que?

Del bosque traje cuatro; pero del cerro  
 traje seis.

¿Tienen lindas plumas?  
 Sí, tienen plumas blancas y coloradas.

¿Por qué no va Vd. hoy á la laguna?—  
 Porque voy al mercado.

¿No ve Vd. la puerta de fierro de la casa  
 que está allá lejos?

No, porque no veo la casa; está cerca del  
 bosque.

¿Cuántas puertas tiene su casa de Vd.?  
 Tiene dos puertas.

¿Ve Vd. á aquella mujer que tiene una  
 manta de lana?

Fifth Lesson.

Cinquième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Kcori, s.	Oro.	Gold.	Or.
Pishkcu, s.	Pájaro, ave.	Bird (generic term).	Oiseau.
Ususi, s.	Hija.	Daughter.	Fille.
Ricra, s.	Pluma.	Feather.	Plume.
Quellay puncu (12).	Puerta de fierro (12).	Iron door (12).	Porte de fer (12).
Millhua, s.	Lana.	Wool.	Laine.
Kcaya, adv.	Mañana.	To-morrow.	Demain.
Ymac, ymaraycu.	¿Por qué?	Why?	Pourquoi?

(ENGLISH)

Two, three, four, five, six.  
 I bring, thou bringest, he brings.  
 I had, thou hadst, he had.  
 I saw, thou sawest, he saw.  
 I brought, thou broughtest, he brought.

- Rules* — 12. To express the material, an invariable noun is placed before the word.  
 13. *Because* is translated by *chay* before the verb, and *ari* added to the verb.  
 14. *Because* can also be translated by the subjunctive present.

(FRANÇAIS)

Deux, trois, quatre, cinq, six.  
 J'apporte, tu apportes, il apporte.  
 J'eus, tu eus, il eut.  
 Je vis, tu vis, il vit.  
 J'apportai, tu apportas, il apporta.

- Règles* — 12. Pour exprimer la matière, un substantif invariable précède.  
 13. *Parce que* se traduit en plaçant *chay* avant le verbe et *ari* joint au verbe.  
 14. *Parce que* se traduit aussi par le présent du subjonctif.

FIFTH EXERCISE.

Does the woman see the chair?  
 She does not see the chair; but she sees the door.  
 When are you coming home? — The day after to-morrow.

Do you see the woman's house?  
 No, but I see your brother's house.  
 Have you my daughter's silver chair?  
 I have not your daughter's silver chair, but I have her iron chair.  
 Who is this girl? — She is my daughter.  
 Is she your legitimate daughter? — Yes.  
 Why did you come last night from my house?  
 Because the night was very dark. (13-14)

How many birds did you bring yesterday from the wood?  
 From the wood I brought four; but from the hill I brought six.  
 Have they beautiful feathers?  
 Yes, they have white and red feathers.

Why do you not go to-day to the lake? — Because I am going to market.  
 Do you not see the iron door of the house which is far over yonder?  
 No, because I do not see the house; it is near the wood.  
 How many doors has your house?  
 It has two doors.  
 Do you see that woman who has a woollen mantle?

CINQUIÈME EXERCICE.

La femme voit-elle la chaise?  
 Elle ne voit pas la chaise; mais elle voit la porte.  
 Quand venez-vous chez moi? — Après demain.  
 Voyez-vous la maison de la femme?  
 Non, mais je vois la maison de votre frère.  
 — Avez-vous la chaise d'argent de ma fille?  
 Je n'ai pas la chaise d'argent de votre fille, mais j'ai sa chaise de fer.  
 Qui est cette fille? — C'est ma fille.  
 Est-elle votre fille légitime? — Oui.  
 Pourquoi êtes-vous venu hier au soir de chez moi?  
 Parce que la nuit était très obscure (13-14).

Combien d'oiseaux avez-vous apporté hier du bois?  
 Du bois j'en ai apporté quatre; mais j'en ai apporté six de la montagne.  
 Ont-ils de belles plumes?  
 Oui, ils ont des plumes blanches et rouges.  
 Pourquoi n'allez-vous pas aujourd'hui au lac? — Parce que je vais au marché.  
 Ne voyez-vous pas la porte de fer de la maison qui est là-bas loin?  
 Non, parce que je ne vois pas la maison; elle est près du bois.  
 Combien de portes votre maison a-t-elle?  
 Elle a deux portes.  
 Voyez-vous cette femme qui a une couverture de laine?

Huarmita kcahuanimi, huc millhua llictari  
mana apinchu paykca.  
Kcayna ususiyquita kcahuarcanchichu?  
Manam, panayquitari kcahuarcani.  
Pitac chacay kcarikca?—Yayaymi.  
Maymanta hamun paykca?  
Sachamanta hamun, tabuata sumac pish  
kcucunatapás apamunmi.  
Manam kcorita, manam kcollquita, manam  
quellayta apinichu.  
Huc sumac pishkcutakca sachapi apirca.

Veó la mujer, pero ella no tiene una manta  
de lana.  
¿Vió Vd. ayer á su hija?  
No, pero ví á su hermana de Vd.  
¿Quién es aquel hombre?—Es mi padre.  
¿De dónde viene él?  
Viene del bosque y trae cuatro hermosos  
pájaros.  
No tengo ni oro, ni plata, ni fierro.  
El tuvo algunos lindos pájaros en el bosque.

## Lección Sexta.

Ñokcap, ñokcapcuna, *pron. pos.*

Kcanpa, kcanpacuna, *pron. pos.*

Paypa, paypacuna, *pron. pos.*

Ñokcanchispa (*inclusivo*), ñokcaycup (*exclusivo*).

Sisa, *s.*

Huayna, *s.*

Llacta, *s.*

Cispa tura, *s.*

Cispa huauqui, *s.*

Sinkca, *s.*—Pacra, *s.*

Nina, *s.*—Manca, *s.*

Canchac, canchay, *s.*

Sumac, arnac, *adj.*

Huayracmaqui, *adj.*—Quellu, *adj.*

Misqui, *adj.*—Quimray, *adj.*

El mío, la mía — los míos, las mías.

El tuyo, de Vd., la tuya — los tuyos, as, los de Vd.

El suyo, la suya — los suyos, las suyas.

El nuestro, a (*inclusivo*) — el nuestro, a (*exclusivo*).

Flor.

Mozo.

País, lugar, patria.

Prima (respecto á la prima).

Primo (respecto al primo).

Nariz. — Frente.

Fuego. — Olla de barro.

Luz.

Oloroso, fragante.

Pródigo, *adj.* — Amarillo, *adj.*

Dulce, agradable, *adj.* — Ancho, *adj.*

### PRESENTE INDICATIVO.

S.—Chayani, chayanqui, chayan.

P.—Chayanchis (*inclusivo*) ó chayaycu (*exclusivo*).

Chayanquichis.

Chayancu.

S.—Llego, llegas, llega.

P.—Llegamos, (*inclusivo y exclusivo*).

Llegáis.

Llegan.

### PERFECTO INDICATIVO.

S.—Chayarcani, chayarcanchi, chayarca.

P.—Chayarcanchis (*inclus.*), chayarcaycu (*excl.*)

Chayarcanchichis.

Chayarcancu.

S.—Llegué, llegastes ó Vd. llegó, llegó.

P.—Llegamos (*inclusivo y exclusivo*).

Lllegasteis.

Llegaron.

*Reglas* -- 15. Una oración incidental de relativo en el perfecto se traduce por el participio presente sin pronombre.  
16. Todas las otras oraciones incidentales se traducen por *chaykca*, con el tiempo correspondiente.

I see the woman, but she has no woollen mantle.

Did you see your daughter yesterday?

No, but I saw your sister.

Who is that man? — He is my father.

Where does he come from?

He comes from the wood, and brings four beautiful birds.

I have neither gold, nor silver, nor iron.

He had some beautiful birds in the wood.

Je vois la femme; mais elle n'a pas une couverture de laine.

Avez-vous vu votre fille hier?

Non, mais j'ai vu votre sœur.

Qui est cet homme? — C'est mon père.

D'où vient-il?

Il vient du bois, et il en apporte quatre beaux oiseaux.

Je n'ai ni or, ni argent, ni fer.

Il a eu quelques beaux oiseaux dans le bois.

### Sixth Lesson.

### Sixième Leçon.

My, mine.

Thy, thine; your, yours.

His, hers, its; their, theirs.

Our, ours (inclusive and exclusive).

Flower.

Youth, boy, lad.

Country, land, fatherland.

Cousin (with regard to the female cousin).

Cousin (with regard to the male cousin).

Nose. — Forehead.

Fire. — Earthen pot.

Light.

Sweet-smelling, fragrant.

Prodigal. — Yellow.

Sweet, agreeable. — Broad.

Le mien, la mienne — les miens, les miennes.

Le tien, la tienne, le vôtre — les tiens, les tiennes, les vôtres.

Le sien, la sienne — les siens, les siennes.

Le nôtre, la nôtre (inclusif et exclusif).

Fleur.

Garçon.

Pays, contrée.

Cousin (par rapport à la cousine).

Cousin (par rapport au cousin).

Nez. — Front.

Feu. — Marmite de terre.

Lumière.

Odoriférant.

Prodigue. — Jaune.

Doux, agréable; sucré. — Large.

#### PRESENT INDICATIVE.

#### PRÉSENT DE L'INDICATIF.

S. — I arrive, thou arrivest, he arrives.

P. — We arrive (*inclusive and exclusive*).

S. — J'arrive, tu arrives, il arrive.

P. — Nous arrivons (*inclusif et exclusif*).

You arrive.

They arrive.

Vous arrivez.

Ils arrivent.

#### PERFECT INDICATIVE.

#### PARFAIT DE L'INDICATIF.

S. — I arrived, thou arrivedst, he arrived.

P. — We arrived (*inclusive and exclusive*).

You arrived.

They arrived.

P. — J'arrivai, tu arrivas, il arriva; je suis arrivé, &c.

S. — Nous arrivâmes (*inclusif et exclusif*).

Vous arrivâtes.

Ils arrivèrent.

Rules — 15. An incidental relative sentence of the perfect tense, is translated by the present participle without the relative.

16. An incidental relative sentence with other tenses, is translated by *chayka* and the corresponding tense.

Règles — 15. Une proposition du pron. relatif au parfait, se traduit par le part. prés. sans pronom.

16. Toute autre proposition du relatif se traduit par *chayka* avec le temps correspondant.

EJERCICIO SEXTO.

Yma canchacta chacay sachá cayllapi kcahuani chaykca?

Cispa huauquiypa huasinpi nina tiacmi (15).

Ymahina cancu chay sisacunakca, kcanpacunachu?

Yma sisacuna?

Chay puca sisacunakca maquiyaqui apinqui chaykca (16).

Ancha sacra, mana sumac arnacchu cancu.

Cay huaynakca anchami huayracmaqui, pitac?

Kcayna huasiypi huarmi kcahuanqui chaypa huahuami.

Huc sumac ruruccunacta cunanppunchau sachamanta apamuscayta apini; hatunkorihina quellupas cancu; munacunquichu?

Ari, pocuscachu cancu?

Ari, ancha misquipas cancu.

Yma llicllatata cay sipaskca apin?

Huc millhua lliclla Arequipamanta apamurca chaytami apin.

Ymahina can chay sipas, kcayna huasiyaqui kcanhuan tiarca chaykca?

Allialli; huc quimray pacrata, yana ñahui-puratapas, puca uirpa puratapas apin paykca; huc anchari hatun sinkcatapas apin.

Mayman kcayakca hamunqui?

Llactaymanmi hamuni.

Yma llactata chaykca? — Incacunap llactami.

Ymahinatac llactayquikca?

Ancha sumacmi apin; hatun sachacunacta maypichus ancha allkca ruruc tian.

Yma allkcuta churiyquikca apin?

Paypata apin.

Pitac cunanppunchau apamurca chay quellay mancacuna catapi cancu chaycunactac?

Chay huayna kcayna huasiyaqui kcanhuan tiarca chaymi.

Ymatac chacay carupi canchac kcahuani chaykca?

Turaypa huasinpi nina tiacmi.

Picuna tutakca huasiyaquiman chayarcancu?

Huauqui, cispa huauquiypas, Petorup yayanpas, picunami kcayna Santiagum anta chayarcancu.

Cay sisacunacta munanquichu?

Sumac arnac cancuchu?

Mana; hatunpasari sumacpas cancu.

Picunahuan urkcumanta chayarcanchichis?

Huayracmaquikca kcaricunahuan chayarcaycu.

¿Qué luz es aquella que veo cerca del bosque?

Es el fuego que está en la casa de mi primo hermano (15).

¿Qué tales son esas flores? ¿Son tuyas?

¿Qué flores?

Esas flores coloradas que tú tienes en la mano (16).

Son muy feas, no son fragantes.

Este mozo es muy pródigo; ¿quién es?

Es hijo de la mujer que Vd. vió ayer en casa mía.

Tengo unas lindas frutas que he traído hoy del bosque; son grandes y amarillas como el oro; ¿las quiere Vd.?

Sí, ¿están maduras?

Sí, y muy dulces.

¿Qué vestido tiene esta muchacha?

Tiene un vestido de lana que trajo de Arequipa.

¿Qué tal es esa muchacha que estuvo ayer en su casa?

Es regular; tiene una frente ancha, ojos negros, labios bermejos; pero tiene una nariz muy grande.

¿A dónde va Vd. esta mañana?

Voy á mi país.

¿Qué país es ese?—Es la patria de los Incas.

¿Qué tal es su país de Vd.?

Es muy lindo; tiene grandes bosques donde hay mucha fruta.

¿Qué perro tiene su hijo de Vd.?

Tiene el suyo (el de él).

¿Quién trajo hoy estas ollas de fierro que están en el mercado?

Ese mozo que estuvo con Vd. ayer en su casa de Vd.

¿Qué luz es aquella que veo allá lejos?

Es el fuego que está en casa de mi primo.

¿Quiénes llegaron anoche á su casa?

Mi hermano, mi primo y el padre de Pedro, quienes llegaron ayer de Santiago.

¿Quiere Vd. estas flores?

¿Son fragantes?

No; pero son grandes y lindas.

¿Con quiénes llegaron Vds. del cerro?

Nosotros llegamos con los hombres pródigos.

SIXTH EXERCISE.

What light is that I see near to the wood?

It is the fire in my cousin's house (15).

What kind of flowers are those? Are they yours?

Which flowers?

Those red flowers which you have in your hand (16).

They are very ugly, they are not scented.

This youth is very prodigal; who is he?

He is the son of the woman you saw yesterday at my house.

I have some beautiful fruits which I brought to-day from the wood; they are large, and as yellow as gold; will you have them?

Yes, are they ripe?

Yes, and very sweet.

What dress has this girl?

She has a woollen dress which she brought from Arequipa.

What kind of girl is that who was yesterday with you at my house?

She is so so; she has a broad forehead, black eyes, and red lips; but she has a very large nose.

Where are you going this morning?

I am going to my country.

What country is it? — The land of the Incas.

What kind of country is yours?

It is very beautiful; it has large forests, where there are many fruits.

What dog has your son?

He has his own.

Who brought to-day the iron pots which are in the market?

That boy who was yesterday with you at your house.

What light is that I see far over there?

It is the fire which is in my cousin's house.

Who arrived last night at your house?

My brother, my cousin and Peter's father who arrived yesterday from Santiago.

Will you have these flowers?

Are they sweet-smelling?

No, but they are large and beautiful.

With whom did you arrive from the hill?

We arrived with the prodigal men.

SIXIÈME EXERCICE.

Quelle lumière est-ce que je vois près du bois?

C'est le feu dans la maison de mon cousin (15).

Quelles sortes de fleurs sont-ce? Sont-elles les tiennes?

Quelles fleurs?

Ces fleurs rouges que tu as dans la main (16).

Elles sont très vilaines, elles n'ont pas d'odeur.

Ce garçon est très prodigue; qui est-ce?

C'est le fils de la femme que vous avez vue hier chez moi.

J'ai de beaux fruits que j'ai apportés aujourd'hui du bois; ils sont grands et aussi jaunes que l'or; en voulez-vous?

Oui, mais sont-ils mûrs?

Oui, et très doux.

Quel habit cette fille a-t-elle?

Elle a un habit de laine qu'elle a apporté d'Arequipa.

Quelle sorte de fille est-elle, celle qui était avec vous hier chez moi?

Elle est assez bien; elle a le front large, les yeux noirs et les lèvres rouges; mais elle a un très grand nez.

Où allez-vous ce matin?

Je vais à mon pays.

Quel pays est-ce? — Le pays des Incas.

Quelles sorte de pays est-il le vôtre?

Il est très beau; il a de grands bois, où il y a beaucoup de fruits.

Quel chien a votre fils?

Il a le sien.

Qui a apporté aujourd'hui les marmites de fer qui sont au marché?

Ce garçon-là qui était hier chez vous.

Quelle lumière est-ce que je vois là-bas loin?

C'est le feu qui est chez mon cousin.

Qui est arrivé hier au soir chez vous?

Mon frère, mon cousin et le père de Pierre, qui sont arrivés hier de Santiago.

Voulez-vous ces fleurs?

Sont-elles odoriférantes?

Non, mais elles sont grandes et belles.

Avec qui êtes-vous arrivés de la montagne.

Nous sommes arrivés avec les prodigues.

## Lección séptima.

Quillkca, *s.* — Apu, *s.*  
 Pacha, *s.*  
 Huasipi, *s.*  
 Huasiman.  
 Huasimanta.  
 Ñokcapas. — Ñokcanchispas, ñokcaycupas.  
 Kcanpas. — Kcancunapas.  
 Paypas. — Paycunapas.  
 Ñokcapas mana.  
 Caypi, — chaypi, — chacaypi.  
 Manarac, *adv.*  
 Ña, *adv.*  
 Ñakca, ñakcannay, *adv.*  
 Hina, *adv.*  
 Hamunaani (17) *v.*  
 Rimachiy, *v.*  
 Puchucay, *v.*  
 Chasquiy, *v.*  
 Apiy, *v.*  
 Micuc, *supino.*  
 Micuc rini.

Carta — Amo, señor.  
 Tiempo, época.  
 En casa.  
 A casa.  
 De casa.  
 Yo también. — Nosotros también.  
 Tú, Vd. también. — Vosotros también.  
 Él, ella también. — Ellos, ellas también.  
 Yo tampoco.  
 Aquí, — allí, — allá.  
 Todavía no, aun no.  
 Ya.  
 Antes, poco há.  
 Todavía, aún.  
 Quiero venir. (17)  
 Leer.  
 Acabar.  
 Recibir.  
 Agarrar, tomar.  
 A comer.  
 Voy á comer.

*Reglas.* — 17. *Querer* seguido de un infinitivo se traduce por la partícula intercalada *naa*.

### EJERCICIO SÉPTIMO.

Yayayqũkca huasimpi tianchu ?  
 Mana, panayquip huasinpimi.  
 Cunanppunchau huasiyman hamunaanquichu ?  
 Mana pachallayuc canichu huasiyquiman rinaypac, chay yayaykca ña hamun.  
 Maypi huauquiyquicunakca cancu ?  
 Catapi tiancu.  
 Ttantatachu cayri ruruccunactapaschu micunaanqui.  
 Mana ttantapas, mana ruruccunactapas micunaani.  
 Haykcap chay quillkcaunacta apamurcanqui ?  
 Ñakcannay apamurcani.  
 Ña micunaani, kcanpas ?  
 Ñokcapas; haykcapri caypi micuc hamunaanqui ?  
 Ña, cunanallitam.  
 Huauquiykca Keuskcuman rinaan; ñokcapas rinaan chacayman; panaycunakcari Arequipaman rinaancu.  
 Huahuacunacta chasquinaanquichu ?  
 Ari, kcancunapas ?  
 Ñokcaycupas chasquinaaycu.  
 Ñachu quillkayquicunacta rimachinqui ?  
 Mana, pachallayucchu ña carcani.  
 Petorukca quillkcantamana puchucanaan-chu, puchucanaanquichu ?  
 Ñokcapas mana puchucanaanichu.  
 Ymaraycu ?  
 Mana pachallayuc caspa.

¿ Está su padre de Vd. en casa ?  
 No, está en casa de su hermana.  
 ¿ Quiere Vd. venir hoy á mi casa ?  
 No tengo tiempo para ir á su casa, porque ya viene mi padre.  
 ¿ En dónde están tus hermanos ?  
 Están en el mercado.  
 ¿ Quiere Vd. comer pan ó fruta ?  
 No quiero comer ni pan ni fruta.  
 ¿ Cuando trajo Vd. esas cartas ?  
 Las traje poco há.  
 Ya quiero comer, ¿ y tú ?  
 Yo también; pero, ¿ cuándo vienes á comer ?  
 Ya, ahorita.  
 Mi hermano quiere ir á Cuzco; yo también quiero ir allá; pero mis hermanas quieren ir á Arequipa.  
 ¿ Quiere Vd. recibir á los niños ?  
 Sí, y ¿ Vds. ?  
 Nosotros también queremos recibirlos.  
 ¿ Ya ha leído Vd. sus cartas ?  
 No he tenido tiempo.  
 Pedro no quiere acabar su carta, ¿ quiere Vd. acabarla ?  
 Yo tampoco quiero acabarla,  
 ¿ Por qué ?  
 Porque no tengo tiempo.

**Seventh Lesson.**

Letter, s. — Master, lord.  
 Time.  
 At the house, at home.  
 To the house, towards home.  
 From the house, from home.  
 I also. — We also.  
 Thou also. — You also.  
 He, she also. — They also.  
 I neither.  
 Here — There — Over there.  
 Not yet.  
 Already.  
 Before, a little while ago.  
 Yet, still.  
 I want to come (17).  
 To read.  
 To finish.  
 To receive.  
 To seize, to take.  
 To eat (supine).  
 I am going to eat.

*Rules — 17.* To *want* followed by an infinitive is translated by the particle *naa* added to the root of the verb.

**SEVENTH EXERCISE.**

Is your father at home?  
 No, he is at his brother's.  
 Will you come to-day to my house.

I have no time to go to your house, because my father is already coming.  
 Where are thy brothers?  
 They are at the market.  
 Do you wish to eat bread and fruit?

No, I do not wish to eat either bread or fruit.  
 When did you bring those letters?

I brought them a little while ago.  
 I wish to eat already, and you?  
 I also; but when are you coming to dine?

Now, presently.  
 My brother wants to go to Cuzco; I also want to go there; but my sisters want to go to Arequipa.

Do you wish to receive the children?  
 Yes, and you?  
 We wish also to receive them.  
 Have you already read your letters?  
 No, I have not had time.  
 Peter does not wish to finish his letter, do you wish to finish it?  
 Neither do I wish to finish it.  
 Why?  
 Because I have no time.

**Septième Leçon.**

Lettre. — Maître, seigneur.  
 Temps.  
 Dans la maison.  
 A (en direction de) la maison.  
 De la maison.  
 Moi aussi. — Nous aussi.  
 Toi aussi. — Vous aussi.  
 Lui, elle aussi. — Eux, elles aussi.  
 Moi non plus.  
 Ici. — Là. — Là-bas.  
 Pas encore.  
 Déjà.  
 Avant, il y a un moment.  
 Encore.  
 Je désire venir (17).  
 Lire.  
 Finir, achever.  
 Recevoir.  
 Prendre.  
 A (pour) manger.  
 Je viens à (pour) manger.

*Règles — 17.* Désirer suivi d'un infinitif se traduit par la particule *naa* ajoutée à la racine du verbe.

**SEPTIÈME EXERCICE.**

Votre père est-il à la maison?  
 Non, il est chez son frère.  
 Désirez-vous venir aujourd'hui chez moi?

Je n'ai pas le temps d'aller chez vous, parce que mon père vient déjà.  
 Tes frères où sont-ils?  
 Ils sont au marché.  
 Désirez-vous manger du pain et des fruits?

Non, je ne désire manger ni du pain, ni du fruit.  
 Quand avez-vous apporté ces lettres-là?

Je les ai apportées il y a un moment.  
 Je désire manger déjà, et toi?  
 Moi aussi; mais quand viens-tu à dîner.

Maintenant, dans un moment.  
 Mon frère désire aller à Cuzco; moi aussi je désire y aller; mais mes sœurs désirent aller à Arequipa.

Désirez-vous recevoir ces enfants?  
 Oui, et vous autres?  
 Nous désirons aussi les recevoir.  
 Avez-vous déjà lu vos lettres?  
 Non, je n'ai pas eu le temps.  
 Pierre ne désire pas finir sa lettre, voulez-vous l'achever?  
 Je ne désire pas non plus l'achever.  
 Pourquoi?  
 Parce que je n'ai pas le temps.



Yoan, binachu apuyquikca huasinpi ?  
 Ari, hinami chacaypi tian.  
 Ñachu quillkcaycunacta chasquinaan-  
 -qui ?  
 Mana, manaracchu chasquinaani.  
 Ymacraycu ?  
 Cunanppunchau mana rimachicunaaspa.  
 Huasiyquichismanta hamunquichischu ?  
 Mana, huasiycuman riycu.

Juan, ¿ está todavía tu amo en casa ?  
 Sí, todavía está allí.  
 ¿ Ya quiere Vd. recibir sus cartas ?  
 No, todavía no quiero recibirlas.  
 ¿ Por qué ?  
 Porque no quiero leerlas hoy.  
 ¿ Vienen Vds. de su casa ?  
 No, nosotros vamos á casa.

### Lección octava.

Yayanqui, <i>s.</i>	Tío (hermano del padre).		
Caca, <i>s.</i>	Tío (hermano de la madre).		
Ypa, <i>s.</i>	Tía.		
Mulla, <i>s.</i>	Sobrino, a, (del tío).		
Concha, <i>s.</i>	Sobrino, a, (de la tía):		
Huntasca <i>p.p.</i> — Saycusca, <i>p.p.</i>	Satisfecho. — Cansado.		
Tutamanta, <i>adv.</i>	Está mañana ; la mañana.		
Cunankca mana, <i>adv.</i>	Ahora no.		
Kcaynachaynac, <i>adv.</i>	Anteayer.		
Rimay <sup>(18)</sup> , <i>v.</i>	Hablar <sup>(18)</sup> .	Leer.	
Llöcsiy, <i>v.</i>	Hastaanta munay, <i>v.</i>	Salir.	Preferir, querer más.
Quillkca, <i>v.</i>	Yachay, <i>v.</i>	Escribir.	Saber.
Ruay, <i>v.</i>	Hatiy, <i>v.</i>	Hacer.	Poder.

#### PRONOMBRES INDIRECTOS <sup>(19)</sup>

— huan, — su, — pu.

#### PERFECTO INDICATIVO <sup>(20)</sup>

S. — Ña hatini.	P. { Ña hatinchis ( <i>incl.</i> )
Ña hatiniqui.	Ña hatiycu ( <i>excl.</i> )
Ña hatin.	Ña hatinquichis.
	Ña hatincu.

#### PASADO INDICATIVO <sup>(21)</sup>

S. — Hatircani.	P. { Hatircanchis ( <i>incl.</i> )
Hatircanqui.	Hatircaycu ( <i>excl.</i> )
Hatirca.	Hatircanquichis.
	Hatircancu.

#### PRONOMBRES INDIRECTOS <sup>(19)</sup>

me, nos; — te, os; — le, les.

#### PERFECTO INDICATIVO <sup>(20)</sup>

S. — He podido.	P. — Hemos podido.
Has podido.	Habéis podido.
Ha podido.	Han podido.

#### PASADO INDICATIVO <sup>(21)</sup>

S. — Pude.	Pudisteis.
Pudiste.	Pudimos.
Pudo.	Pudieron.

*Reglas* — 18. Los infinitivos de todos los verbos terminan en *y*.

19. Los pronombres personales indirectos se intercalan entre la raíz y la terminación.

20. El perfecto indicativo se forma del presente anteponiendo *ña* á todas las personas.

21. El pasado indicativo se forma del presente, intercalando *ra*.

### EJERCICIO OCTAVO.

Cunankca quillkcaacunacta hatinquichu  
 quillkcayta ?  
 Cunankca mana hatinichu quillkcayta.  
 Hatinquichu llocsiyta ?  
 Mana hatinichu; chay manaracari tuta-  
 mantacka yuyayta ña kcahuani.  
 Mayman kcayna tutacka rircanqui ?  
 Kcayna tutacka ypaypa huasinpi carcani.  
 Cunan tutamantacka hatinquichu llocsiyta ?

¿ Puede Vd. escribir las cartas ahora ?  
 Ahora no puedo escribirlas.  
 ¿ Puedes salir ?  
 No puedo; porque no he visto aún á mi  
 padre esta mañana.  
 ¿ A dónde fuiste anoche ?  
 Anoche he estado en casa de mi tía.  
 ¿ Puede Vd. salir esta mañana ?

John, is your master still at home?  
 Yes, he is still there.  
 Do you wish already to receive your letters?  
 No, I do not want to receive them yet.  
 Why?  
 Because I do not wish to read them to-day.  
  
 Do you come from your house?  
 No, we are going home.

Jean, votre maître est-il chez lui?  
 Oui, il y est encore.  
 Désirez-vous déjà recevoir vos lettres?  
 Non, je ne désire pas les recevoir encore.  
 Pourquoi?  
 Parce que je ne veux pas les lire aujourd'hui.  
 Venez-vous de chez vous?  
 Non, nous allons à la maison.

**Eighth Lesson.**

Uncle (father's brother).  
 Uncle (mother's brother).  
 Aunt.  
 Nephew, niece (of the uncle).  
 Nephew, niece (of the aunt).  
 Satisfied. — Tired.  
 This morning, the morning.  
 Not now.  
 The day before yesterday.  
 To speak <sup>(18)</sup>. To read.  
 To go out. To prefer.  
 To write. To know.  
 To do. To be able; can.

**INDIRECT PRONOUNS (19)**

Me, us; — thee, you; — him, her, them.

**PERFECT INDICATIVE (20)**

S.—I have been able. P.—We have been able.  
 Thou hast been able. You have been able.  
 He has been able. They have been able.

**PAST INDICATIVE (21)**

S.—I could. P.—We could.  
 Thou couldst. You could.  
 He could. They could.

- Rules* — 18. All the infinitives end in *y*.  
 19. The indirect pronouns are inserted between the root and the ending.  
 20. The perfect indicative is formed from the present by putting *ra* before each person.  
 21. The past indicative is formed by inserting *ra*.

**EIGHTH EXERCISE.**

Can you write the letters now?  
 I cannot write them now.  
 Canst thou go out?  
 I cannot; because I have not yet seen my father this morning.  
 Where did you go to last night?  
 I went last night to my aunt's.  
 Can you go out this morning?

**Huitième Leçon.**

Oncle (le frère du père).  
 Oncle (le frère de la mère).  
 Tante.  
 Neveu, nièce (de l'oncle).  
 Neveu, nièce (de la tante).  
 Satisfait. — Fatigué.  
 Ce matin, le matin.  
 Pas à présent.  
 Avant-hier.  
 Parler <sup>(18)</sup>. Lire.  
 Sortir. Préférer.  
 Ecrire. Savoir.  
 Faire, exécuter. Pouvoir.

**PRONOMS INDIRECTS (19)**

Moi, me, nous, — toi, te, vous; — lui, elle, les.

**PARFAIT DE L'INDICATIF (20)**

S.—J'ai pu. P.—Nous avons pu.  
 Tu as pu. Vous avez pu.  
 Il a pu. Ils ont pu.

**PASSÉ DE L'INDICATIF (21)**

S.—Je pus. P.—Nous pûmes.  
 Tu pus. Vous pûtes.  
 Il put. Ils purent.

- Règles* — 18. Tous les infinitifs terminent en *y*.  
 19. Les pronoms indirects se placent entre la racine et la terminaison du verbe.  
 20. Le parfait de l'indicatif se forme du présent en plaçant *ra* devant toutes les personnes.  
 21. Le passé de l'indicatif se forme en intercalant *ra*.

**HUITIÈME EXERCICE.**

Pouvez-vous écrire les lettres maintenant?  
 Je ne puis pas les écrire maintenant.  
 Peux-tu sortir?  
 Je ne puis; parce que je n'ai pas encore vu mon père ce matin.  
 Où êtes-vous allé hier au soir?  
 Je suis allé chez ma tante hier au soir.  
 Pouvez-vous sortir ce matin?

Cunanppunchaukca manam hatinichu lloc-siyta.

Picunacta chacaypikca ña kcahuacunqui ?  
Conchaycunacta, panaypi churicunactami ña kcahuani.

Cunanppunchau huntascachu canqui ?  
Mana, chay churiycunamanta quillkatakca mana ña chasquinichu.

Tucuy tutamanta ña quillkcanqui; manachu saycusca canqui ?

Ari, quillkcaycunactari ña puchucanaani.

Chacay kcarita ña rimanquichu ?

Manami ña rimapunichu.

Picunatac tutamantakca sachaman ña rincu ?

Mana yachanichu.

Ymata cunanppunchaukca ruanqui ?

Rini tahua quillkcata quillkca; chaymantakca rini huasiyman yayayta kcahuac.

Ymata hastaan munanqui, Rimacman cayri Quitumanpas riyta ?

Manam Rimacman manam Quitumanpas riyta hastaantakca munanichu; Kcuskcumanri hastaan riyta munani.

Ymata hastaankca munanqui, rimachiyta cayri quillkcaytapas ?

Hastaanta munani rimachiyta, chaykca cunanppunchau allkcata ña quillkcani, saycuscapas tiani quillkcaymanta.

Ymata hastaan munanqui, Incacunap rimayñinta, cayri castillatapas rimayta ?

Castillata hastaan rimayta munani, chay manaari kcuskcutakca yachanichu.

Catapi kcahuahuaycuchu ?

Ari, chaypi kcahuasuyquichis.

No puedo salir hoy.

¿ A quiénes ha visto Vd. allá ?

He visto á mis sobrinos, los hijos de mi hermana.

¿ Está Vd. satisfecho hoy ?

No, porque no he recibido cartas de mis hijos.

Vd. ha escrito toda la mañana; ¿ no está Vd. cansado ?

Sí, pero he querido acabar mis cartas.

¿ Ha hablado Vd. á aquel hombre ?

No le he hablado.

¿ Quiénes han ido esta mañana al bosque ?

No sé.

¿ Qué hace Vd. hoy ?

Voy á escribir cuatro cartas; y después voy á casa á ver á mi padre.

¿ Qué prefiere Vd., ir á Lima ó á Quito ?

No prefiero ir ni á Lima ni á Quito; quiero más ir á Cuzco.

¿ Qué prefiere Vd., leer ó escribir ?

Prefiero leer; porque he escrito mucho hoy, y estoy cansado de escribir.

¿ Qué prefiere Vd. hablar el idioma de los Incas ó el castellano ?

Prefiero hablar el castellano, porque todavía no sé el quichua.

¿ Nos ven Vds. en el mercado ?

Sí, nosotros os vemos allí.

## Lección novena.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hanacpacha, hananpacha, s.	Cielo.	Heaven, sky.	Ciel.
Chacra, s.	Chacra.	Farm (chacra).	Ferme.
Puyuspa, g. <i>abl.</i>	Nublado.	Clouded.	Couvert de nuages.
Masincuyac, <i>adj.</i>	Caritativo, a.	Charitable.	Charitable.
Chisi, <i>adj.</i>	Tarde.	Late.	Tard.
Mana rimac, <i>adj.</i>	Mudo, a.	Dumb.	Muet, te.
Cusisca, p. <i>p.</i>	Contento, a.; alegre.	Contented, joyful.	Content, e.; joyeux, se.
Quiqui (con los afijos pron.), <i>adj.</i>	Mismo, a.	Same.	Même.
Huaccha, <i>adj.</i>	Pobre.	Poor.	Pauvre.
Llichay, v.	Parecer, asemejar.	To seem, to be like.	Paraître, ressembler.
Paray, v.	Llover.	To rain.	Pleuvoir.
Manchay, v.	Temer.	To fear.	Craindre.
Yanayaspa, g. <i>abl.</i>	Oscureciendo.	Darkening.	S'obscurcissant.

I cannot go out to-day.

Whom did you see there?  
I saw my nephews, my sister's sons.

Are you satisfied to-day?  
No, because I have received no letters from my sons.

You have been writing all the morning; are you not tired?

Yes, but I wished to finish my letters.

Have you spoken to that man?

I have not spoken to him.

Who went this morning to the wood?

I do not know.

What are you doing to-day?

I am going to write four letters; and afterwards I am going home to see my father.

Which do you prefer, to go to Lima or to Quito?

I do not prefer to go either to Lima or to Quito; I prefer going to Cuzco.

Which do you like best, to read or to write?

I like to read best; because I have written a great deal to-day, and I am tired of writing.

Which do you prefer, to talk the language of the Incas or Spanish?

I prefer speaking Spanish, because I do not yet know Quichua.

Do you see us in the market?

Yes, we see you there.

Je ne puis sortir aujourd'hui.

A qui y avez-vous vu ?  
J'y vis mes neveux, les fils de ma sœur.

Etes-vous satisfait aujourd'hui ?  
Non, parce que je n'ai pas reçu des lettres de mes fils.

Vous avez écrit toute la matinée; n'êtes-vous pas fatigué?

Oui, mais je désirai achever mes lettres.

Avez-vous parlé à cet homme?

Je ne lui ai pas parlé.

Qui est allé ce matin au bois?

Je ne sais pas.

Que faites-vous aujourd'hui?

Je vais écrire quatre lettres; et ensuite je vais à la maison pour voir mon père.

Lequel préférez-vous le plus, aller à Lima ou à Quito?

Je ne préfère aller ni à Lima ni à Quito; j'aime mieux aller à Cuzco.

Lequel préférez-vous, lire ou écrire?

J'aime mieux lire; parce que j'ai écrit beaucoup aujourd'hui, et je suis fatigué d'écrire.

Lequel préférez-vous, parler la langue des Incas ou l'espagnol?

J'aime mieux parler l'espagnol, parce que je ne sais pas encore le quichua.

Nous voyez-vous au marché?

Oui, nous vous y voyons.

### Ninth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Huayllu, <i>e.</i>	Prado.
Puyu, <i>s.</i>	Nube.
Masimunac, <i>adj.</i>	Amable.
Llicchacuc, <i>adj.</i>	Semejante.
Morkcu, machu, <i>adj.</i>	Antiguo, a.; anciano, a.
Sumac alli, <i>adj.</i>	Agradable.
Huchuculla, <i>adj.</i>	Pequeño, a.
Hutula, <i>adj.</i>	Poco, a.
Ppampasca, <i>p. p.</i>	Cubierto, a.
Ricuriy, <i>v.</i>	Parecer, descubrirse.
Pampay, <i>v.</i>	Cubrir, tapar.
Yanayay, <i>v.</i>	Oscurecer, ennegrecer.
Hastanmanta, <i>adv.</i>	Cada vez, más, más y más.

### Neuvième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Field, meadow.	Pré, champ.
Cloud.	Nuage, nue.
Amiable.	Aimable.
Similar, like.	Semblable; pareil, le; comme.
Ancient, old.	Ancien, ne; vieux, vieille.
Agreeable.	Agréable.
Small.	Petit, e.
Little, few.	Peu.
Covered.	Couvert, tapissé.
To appear, to show oneself.	Paraître, se faire voir.
To cover.	Couvrir.
To grow dark.	S'obscurcir.
More and more.	De plus en plus.

IMPERFECTO INDICATIVO. (22)

- S. Chaypachapi hamurcani.  
Chaypachapi hamurcanqui.  
Chaypachapi hamurca.
- P. Chaypachapi { hamurcanchis (*inclus.*)  
hamurcaycu (*exclus.*)
- Chaypachapi hamurcanquichis.  
Chaypachapi hamurcancu.

IMPERFECTO INDICATIVO. (22)

- S. — Venía.  
Venías.  
Venía.
- P. — Veníamos.  
  
Veníais.  
Venían.

Reglas — 22. El imperfecto indicativo se forma anteponiendo la voz *chaypachapi* á las personas del pasado.

EJERCICIO NOVENO.

Huaquiyquikca masin cuyacchu?  
Mana ancha masin cuyacchu, anchari masin munacmi.  
Maypitac? ó maypitac paykca tian?  
Huaquinpas huchuella huasinpimi.  
Chacrayquikca ñokcapman llicchacucchu?  
Ashuan huchucllami.  
Chacay huarmicunatamana kcahuanquichu?  
Maykcancunacta?  
Chacay carupi ricuriccuna huaylluman rispa chaycunacta.  
Mana, mana ricuricyta hatinichu.  
Maypitac kcayna tutakca carcanqui?  
Kayna urkcuquepamanmi rircani, maymantami tutakca chayarcani, tucuy tutapas huasiypi ña cani.  
Maypitac mullaycuna Yoanpas Luispaskca cancu?  
Yoankca mana caypi tianchu, Luispaskca cay tutamanta huaylluman rirca.  
Ñaña, cunanppunchau cusiscachu canqui?  
Mana, huahuaycunakca cunanppunchau sachaman rircancumi; hinapas mana ricurincuchu, hanacpachapas hastaanmanta yanayaspa hamun.  
Sipas tuta kcanhuan carca chaykca ancha allimi, ancha masin munacpas, ancha masin cuyacpas; ñañacunakca payman mana llicchacuñcuchu, mana alli cancu.  
Piptac chacay huarmi caru ricurickca?  
Huc huacchakca mana rimac sipasmi.  
Maypi tian sumac sisa llicchacuckca tuta apic canqui chaycunamantakca?  
Huayllu urkcukcayllapí ricuric, sumacpas ancha arnac sisacunamantapas pampasca.  
  
Ymac kcaynakca huayllumanta hamurcanqui?  
Puyuspa tiaptin; ña chisi captin, kcahuarcani tutata hastaanmanta yanayaspa chaypachapi hamucta, paratapas manchacurcani.  
Haykcap Arequipamantakca chayarcancuichis?  
Quinquinppunchau kcancunakca Tucumantata chayarcancuichis chaypi.  
Kcahuanquichuymahinami puyamanta pampasca hanacpachakca can!  
Ari, hastaanmanta yanayan parapasmi hamun.

¿Es muy caritativo tu hermano?  
No es muy caritativo, pero es muy amable.  
¿Dónde está?  
Está en la pequeña casa de su hermano.  
¿Es su chacra de Vd. semejante á la mía?  
Es más chica.  
¿No ve Vd. aquellas mujeres?  
¿A cuáles?  
A aquellas que se descubren allá lejos, que van hácia el prado.  
No, no puedo descubrirlas.  
¿Dónde estuvo Vd. anoche?  
Ayer fui tras del cerro, de donde llegué anoche, y he estado toda la noche en casa.  
  
¿Dónde están mis sobrinos, Juan y Luis?  
  
Juan no está acá; y Luis ha ido esta mañana al prado.  
Hermana, ¿estás contenta hoy?  
No, porque mis hijos han ido hoy al bosque; aun no aparecen, y el cielo cada vez más viene oscureciéndose.  
  
La muchacha que estuvo anoche con Vd. es muy buena, muy amable, y muy caritativa; las hermanas no se parecen á ella, son muy malas.  
¿Quién es aquella mujer que veo allá?  
Es una pobre muchacha muda.  
¿En dónde hay flores lindas semejantes á las que Vd. tuvo anoche?  
En el prado que se percibe cerca del cerro; está cubierto de lindas y muy fragantes flores.  
¿Por qué vino Vd. ayer del prado?  
  
Porque estaba nublado; era ya tarde, veía la noche oscurecerse más y más, temía la lluvia.  
¿Cuándo llegaron Vds. de Arequipa?  
  
El mismo día en que Vds. llegaron de Tucumán.  
Ve Vd. ¡cuán cubierto de nubes está el cielo!  
Sí, cada vez más va oscureciéndose.

IMPERFECT INDICATIVE. (22)

S. -- I was coming.  
Thou wast coming.  
He was coming.  
P. -- We were coming.

You were coming.  
They were coming.

Rules — 22. The imperfect Indicative is formed by putting *chaypachapi* before all the persons of the past tense.

NINTH EXERCISE.

Is your brother very charitable?  
He is not very charitable, but he is very amiable.

Where is he?

He is at his brother's little house. —

Is your chacra (farm) similar to mine?

It is smaller.

Do you not see those women?

Which?

Those which appear over yonder, who are going towards the meadow.

No, I cannot perceive them.

Where were you last night?

Yesterday I went to the back of the hill, from whence I returned last evening, and I have been all night at home.

Where are my nephews, John and Louis?

John is not here; and Louis went this morning to the meadow.

Sister, are you pleased to-day?

No, because my sons went to-day to the wood; as yet they do not appear, and the sky is becoming more and more cloudy.

The girl who was with you last night is very good, very amiable, and very charitable; her sisters do not resemble her, they are very naughty.

Who is that woman whom I see yonder?

She is a poor dumb girl.

Where are there flowers like those you had last night?

In the field you can distinguish near the hill; it is covered with beautiful, very sweet smelling flowers.

Why did you come yesterday from the meadow?

Because it was cloudy; it was already late, I saw the night getting darker and darker; and I dreaded the rain.

When did you arrive from Arequipa?

The same day that you arrived from Tucuman.

See how the sky is covered with clouds!

Yes, it is getting every moment darker and darker.

IMPARFAIT DE L'INDICATIF. (22)

S. -- Je venais.  
Tu venais.  
Il venait.  
P. -- Nous venions.

Vous veniez.  
Ils venaient.

Règles — 22. L'imparfait de l'indicatif se forme en plaçant *chaypachapi* devant toutes les personnes du passé défini.

NEUVIÈME EXERCICE.

Ton frère est-il très charitable?  
Il n'est pas très charitable, mais il est très aimable.

Où est-il?

Il est dans la petite maison de son frère.

Votre ferme est-elle semblable à la mienne?

Elle est plus petite.

Voyez-vous ces femmes-là?

Lesquelles?

Celles qui paraissent là-bas, qui vont vers le pré.

Non, je ne puis les distinguer.

Où étiez-vous hier au soir?

Je suis allé hier derrière la colline, d'où je revins hier au soir, et j'ai été toute la nuit chez moi.

Mes neveux, Jean et Louis, où sont-ils?

Jean n'est pas ici; et Louis est allé au pré ce matin.

Ma sœur, es-tu contente aujourd'hui?

Non, parce que mes fils sont allés aujourd'hui au bois; ils ne paraissent pas encore, et le ciel se fait à chaque moment plus obscur.

La fille qui était avec vous hier au soir est très bonne, très aimable et très charitable; ses sœurs ne lui ressemblent pas, elles sont très méchantes.

Qui est cette femme que je vois là-bas?

C'est une pauvre fille muette.

Où y a-t-il des fleurs comme celles que vous aviez hier au soir?

Dans le pré que vous distinguez près de la colline; il est tapissé de jolies fleurs très odoriférantes.

Pourquoi êtes-vous venu hier du pré?

Parce que le temps était chargé; il était déjà tard, je voyais que la nuit se faisait de plus en plus obscure et je craignais la pluie.

Quand êtes-vous arrivés d'Arequipa?

Le même jour que vous êtes arrivés de Tucuman.

Voyez comme le ciel se couvre de nuages.

Oui, il devient toujours plus obscur.

## Lección décima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Suri, s.	Avestruz	Ostrich	Autruche
Huanaco, s.	Guanaco	Guanaco	Guanaco
Yuti, s.	Perdiz	Partridge	Perdrix
Cuchi, sachá cuchi, s.	Cerdo	Boar	Cerdeau
Amancay, s.	Arco-iris	Rainbow	Arc-en-ciel
Pampa, s.	Pampa	Pampa, plain	Plaine
Uturuncu, s.	Tigre	Tiger (leopard)	Tigre
Puma, s.	León	Lion	Lion
Chapra, s.	Follaje	Foliage	Feuillage
Anac, s.	Norte	North	Nord
Ura, s.	Sud	South	Sud
Ynti llocsicman, <i>adv.</i>	Hacia el este	Eastwards	Vers l'est
Ynti yaucucman, <i>adv.</i>	Hacia el oeste	Westwards	Vers l'ouest
Anacman, <i>adv.</i>	Hacia el norte	Northwards	Vers le nord
Uraman, <i>adv.</i>	Hacia el sud	Southwards	Vers le sud
Manchaylla, <i>adv.</i>	A cántaros	In torrents	A verse
Causay, <i>v.</i>	Poblar, vivir	To inhabit, dwell	Demeurer, vivre
Puñucñihuan paray	Llover á cántaros.	To rain in torrents	Pleuvoir à verse.

### AFIJOS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS. (24)

(QUICHUA)

S. —	—y, ó —ñiy
	—yqui, ó —ñiyqui
	—n, ó —ñintin
P. {	—nchis, ó —ñinchis ( <i>inclusivo</i> )
	—ycu, ó —ñiycu ( <i>exclusivo</i> )
	—yquichis, ó —ñinquichis
	—ncu, ó —ñincu.

### AFIJOS DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS. (24)

(CASTELLANO)

S. —	Mi
"	Tú; su de Vd.
	Su (de él, ella)
P. —	Nuestro, a.
	Vuestro, a; su de Vd.
	Su (de ellos, de ellas).

*Reglas.* — 23. Los verbos reciprocos se forman agregando *cu* á la raiz.

24. Los afijos de los pronombres se agregan á los sustantivos, al infinitivo y á los participios de los verbos; la primera forma es la más general; la segunda se agrega en algunos casos cuando terminan en consonante.

25. En el subjuntivo negativo se suprime *chu*.

## EJERCICIO DÉCIMO.

Churiy, mamayquitakca yupay, chay ancha allimari.

Kcaricuna, llactayquichistakca munaychis, chay tucuy runacunakca yupac tircacunancu ari.

Ymac huauquiyquichistakca mana munanquichis?

Paycunatakca mana yuyaptinchis. (25)

Ppunchaukca puyuspa tian; ñokcahuan pampaman hamunaanqui chacrayta kcahuac, suricunacta huanacunactapas catic?

Anchata cusicuspa kcanhuanakca risac; yma pampacunamanri rinqui?

Inti llocsic pampacunaman.

Ari, huarankca huanacunapas suricunapas causancu, chay hatun pampacunapikca; huc-llatapas apispakca, alli micuyta huasiyquipi apisunchis.

Hijo mío, respeta á tu madre, porque ella es muy buena.

Hombres, amad á vuestra patria, para que todas las naciones á su vez os respeten.

¿Por qué no aman Vds. á sus hermanos?

Porque no los respetamos (25).

El día está nublado; ¿quiere Vd. venir conmigo al campo para ver mi chacra, y para correr avestruces y guanacos?

Iré con el mayor placer; pero á cuáles campos va Vd?

A los campos del oeste.

Sí, en esos campos grandes habitan millares de avestruces y guanacos; y si tomamos solamente á uno solo, tendremos una buena comida en casa de Vd.

Tenth Lesson.

Dixième Leçon.

(QUICHUÁ)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ticray, <i>v.</i>	Volver	To turn	Retourner
Ticracuy, <i>v.</i> (23)	Volverse (23)	To return	Se retourner
Yupay, <i>v.</i>	Respetar	To respect	Respecter
Yapacuy, <i>v.</i>	Respetarse	To respect oneself	Se respecter
Pacay, <i>v.</i>	Ocultar	To hide	Cacher
Pacacuy, <i>v.</i>	Ocultarse	To hide oneself	Se cacher
Manchay, <i>v.</i>	Temer	To fear	Craindre
Manchacuy, <i>v.</i>	Tener miedo	To be afraid	Avoir peur
Rupay, <i>v.</i>	Hacer calor	To be warm	Faire chaud
Chiriy, <i>v.</i>	Hacer frio	To be cold	Faire froid
Huayracachay, <i>v.</i>	Correr	To run	Courir
Cuti, <i>v.</i>	Cazar	To hunt	Chasser
Taripay, <i>v.</i>	Alcanzar	To reach, overtake	Atteindre
Huayray, <i>v.</i>	Soplar (el viento)	To blow (the wind)	Souffler
Urumay, <i>v.</i>	Caer	To fall	Tomber
Rumi urmay, <i>v.</i>	Granzar	To hail	Grêler
Ritiy, <i>v.</i>	Nevar.	To snow	Neiger.

AFFIXES OF THE POSSESSIVE PRONOUNS. (24)

AFFIXES DES PRONOMS POSSESSIFS. (24)

(ENGLISH)

(FRANÇAIS)

S. — My, mine  
 Thy, thine; your, yours  
 His, her, its  
 P. — Our, ours

S. — Mon, ma; le mien, etc.  
 Ton, ta; votre, le tien, etc.  
 Son, sa; le sien, etc.  
 P. — Notre; le nôtre, etc.

Your, yours  
 Their, theirs.

Votre; le vôtre, etc.  
 Leur; le leur, etc.

Rules.—23. Reciprocal verbs are formed with the particle *cu*.

Règles.—23. Les verbes réciproques se forment avec la particule *cu*.

24. The possessive affixes are joined to nouns, to the infinitive and participle of the verbs: the first form is most general; the second is used when the noun ends in a consonant.

24. Les affixes possessifs s'ajoutent aux substantifs, à l'infinitif et aux participes des verbes: la première forme est la plus générale; la seconde s'emploie quand le nom termine en consonne.

25. In the subjunctive the negative particle *chu* is omitted.

25. Au subjonctif on omet la particule négative *chu*.

TENTH EXERCISE.

DIXIÈME EXERCICE.

My son, respect thy mother, for she is good.

Mon fils, respecte ta mère parce qu'elle est bonne.

Men, love ye your country, so that all nations may in turn respect you.

Camarades, aimez votre patrie, pour que toutes les nations vous respectent à leur tour.

Why do you not love your brothers?

Pourquoi n'aimez-vous pas vos frères?

Because we do not respect them (25).

Parce que nous ne les respectons pas (25).

The day is cloudy; will you come with me to the country to see my small farm, and to chase ostriches and guanacos?

Le ciel est orageux; voulez-vous venir avec moi à la campagne pour voir ma petite ferme, et pour y chasser les autruches et les guanacos?

I will come with the greatest pleasure; but to which plains are you going?

Je viendrai avec le plus grand plaisir: mais à quelles plaines allez-vous?

To the plains in the west.

Aux plaines de l'occident.

Yes, in those vast plains live thousands of ostriches and guanacos; and if we can only catch one, we shall have a good dinner at your house.

Oui, dans ces vastes plaines il y a des milliers d'autruches et de guanacos; et si nous en attrapons un seul, nous aurons un bon dîner chez vous.



Cunanppunchaukca ñokcanchishuan sachaman riyta munanquichischu?

Mana; chay chapracunahuan sachacuna, maypimi uturunculla pumallapas causancu, manchachincuari; chaypas cunanppunchaukca allkcata rupanari, hatun huayrayta cayri paraytapas, sachapipaskca manchayllata cancu huayracunakca.

Haykcaptac yayayquikca anacmantakca tieracuncu?

Mana yachanichu haycaptac.

Ymac kcaynakca pacacuranqui, riptiykca mascasuc?

Kcaynakca mana huasiypi ña careanichu.

Chay kcaricunakca sachacunaycupi pacancu; picunatac?

Mana yachanichu, ña sachacunamantari llocircancu, intiyaycumanpaskca rincu.

Cay sachapikca uturunculla, pumallapas, sachi cuchillapas causancu.

Tutakca manchayllata huayrarca, puñucñinahuanpas pararca; cunan tucuy tuta pararpa, mana hatinichu riyta panayta kcahuac.

Kaynakca pararcapas allkcata, rumipas urmarca.

Amancayta kcahuanquichu? ña mana paranchu.

Allkcata huayracacharcani, paytari mana taripayta hatispachu.

¿Quieren Vds. caminar hoy conmigo hasta el bosque?

No; porque esos bosques de follaje denso, donde viven solamente tigres y leones, dan mucho miedo; y porque hoy hace mucho calor, y puede haber viento ó lluvia, y los vientos son espantosos en el bosque.

¿Cuándo vuelve su padre de Vd. del norte?

No sé cuando.

¿Por qué se ocultó Vd. ayer cuando fui á buscarle?

Yo no estuve ayer en casa.

Estos hombres se esconden en nuestros bosques: ¿quiénes son?

No sé; pero ya han salido de los bosques, y se dirigen hacia el oeste.

En estos bosques sólo viven el tigre, el león y el chancho montés.

Anoche hizo un viento espantoso, y llovió á cántaros; como ha llovido toda la noche, no puedo ir á ver á mi hermana.

Ayer llovió y granizó mucho.

¿Ve Vd. el arco iris? ya no llueve más.

Corrí mucho, pero no pude alcanzarlo.

..

## Lección undécima.

(QUICHUÁ)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Quilla, s.	Mes	Month	Mois
Ppunchauñin, s.	Semana	Week	Semaine
Intichau, s.	Domingo	Sunday	Dimanche
Quillachau, s.	Lunes	Monday	Lundi
Atichau, s.	Martes	Tuesday	Mardi
Kcuyllurchau, s.	Miércoles	Wednesday	Mercredi
Yllapachau, s.	Jueves	Thursday	Jeudi
Chascachau, s.	Viernes	Friday	Vendredi
Kcuychichau, s.	Sábado	Saturday	Samedi
Chasqui, s.	Mensajero	Messenger	Messenger
Unu, yacu, s.	Agua	Water	Eau
Mosuc, <i>adj.</i>	Nuevo, a.	New	Nouveau, nouvelle.

### FUTURO INDICATIVO. (26)

(QUICHUA)

S. —	Yallisac
	Yallinqui
	Yallinca.
P. {	Yallisun ( <i>inclusivo</i> )
	Yallisacu ( <i>exclusivo</i> )
	Yallinquichis
	Yallincancu.

### FUTURO INDICATIVO. (26)

(CASTELLANO)

S. —	Pasaré
	Pasarás
	Pasará.
P. —	Pasaremos
	Pasaréis
	Pasarán.

Will you come with me to-day to the wood?

No; because those woods with dense foliage where tigers and lions only live, make one afraid; and because it is very warm to-day, and it may rain or blow, and the winds are dreadful in the wood.

When does your father return from the wood?

I do not know when.

Why did you hide yourself yesterday when I went to fetch you?

I was not at home yesterday.

These men are hiding themselves in our woods; who are they?

I do not know; but they have already left the woods, and are going towards the east.

In these woods live only the tiger, the lion and the wild boar.

Last night there was a very high wind, it rained in torrents; as it rained all night, I cannot go to see my sister.

Yesterday it rained and hailed greatly.

Do you see the rain-bow? it rains no longer.

I ran very quickly; but I could not overtake him.

Viendrez-vous aujourd'hui avec moi au bois?

Non; parce que ces bois avec leur dense feuillage où demeurent seulement les tigres et les lions, font peur; et parce qu'il fait une grande chaleur aujourd'hui, et il va pleuvoir ou le vent va souffler, et les vents sont épouvantables dans le bois.

Quand votre père retournera-t-il du nord?

Je ne sais pas.

Pourquoi vous êtes-vous caché hier quand je suis venu vous chercher?

Hier je n'ai pas été chez moi?

Ces hommes se cachent dans nos bois: qui sont-ce?

Je ne sais pas; mais ils sont déjà sortis des bois, et se dirigent vers l'orient.

Dans ces bois vivent seulement le tigre, le lion et le cerceau sauvage.

Hier au soir, il faisait un vent très fort, et il pleuvait à verse; comme il a plu toute la nuit, je ne puis aller voir ma sœur.

Hier il pleuvait et grêlait d'une manière épouvantable.

Voyez-vous l'arc-en-ciel? déjà il ne pleut plus.

Je courus très vite, mais je ne pus l'attraper.

### Eleventh Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yalliy, <i>v.</i>	Pasar
Yñiy, <i>v.</i>	Creer
Ychacñiy, <i>v.</i>	Dudar
Yaycuy, <i>v.</i>	Entrar
Cachay, <i>v.</i>	Mandar, avisar
Haquiy, saquiy, <i>v.</i>	Dejar
Macanay, <i>v.</i>	Pelear
Macanacuy, <i>v.</i>	Pelearse
Ruranayuc cay, <i>v.</i>	Tener. que hacer
Haykcapmanta, <i>adv.</i>	Desde cuando.
Haykappachamanta, <i>adv.</i>	

#### FUTURE INDICATIVE. (26)

(ENGLISH)

S. — I shall pass  
 Thou wilt pass  
 He will pass.  
 P. — We shall pass

You will pass  
 They will pass.

### Onzième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To pass	Passer
To believe	Croire
To doubt	Douter
To enter	Entrer
To send, fetch	Envoyer
To allow	Permettre
To fight	Combattre
To fight another	Se battre
To have to do.	Devoir faire
Since when	Depuis quand.

#### FUTUR DE L'INDICATIF. (26)

(FRANÇAIS)

S. — Je passerai  
 Tu passeras  
 Il passera.  
 P. — Nous passerons  
 Vous passerez.  
 Ils passeront.

TERMINACIONES DEL SUBORDINADO.

(Forma I) (28)

- S. — Cachanayta  
Cachanayquita  
Cachananta
- P. — { Cachananchista (*inclus.*)  
Cachanaycuta (*exclus.*)  
Cachanayquichista  
Cachanancunata.

TERMINACIONES DEL SUBORDINADO.

(Forma I) (28)

- S. — Que mande  
Que mandes  
Que mande
- P. — Que mandemos  
  
Que mandéis  
Que manden.

Reglas. — 26. El futuro simple indicativo sigue el modelo dado.

27. La partícula *chus* se agrega en lugar de *chu*, en la forma interrogativa, cuando el verbo está en el futuro.

28. Después de los verbos que significan *creer, dudar, temer*, el verbo de la oración subordinada se pone en la forma infinitiva según la forma I.

29. Con los numerales, el sustantivo queda en singular.

EJERCICIO UNDÉCIMO.

Yoan, hatinquichu hamuyta atichau hamuc ppunchauñimanta ñokcahuan huasipi micuyta?

Ychacñini hatinaytakca; yñiniari yayaykca Santiacuman cachanaananta maymantami yaycuc quillapi hatisac ticracuyta.

Haykcapchus <sup>(27)</sup> yayayquikca caypi ticracuc cançu.

Yñini ticracunanta quillachaukca yaycuc ppunchauñinpi.

Munanquichu cunanppunchau sachaman rinanchista?

Mana, puyuspa tianari, hastaanmantapas yanayaspamun; manchacuypas paranta, unupas sachapi chayanchista.

Ymata mosucmantakca ñincu?

Yñincu yscay llactakca <sup>(29)</sup> macanacuman-cunata.

Yma ñinqui, ypayqui kcayakca hamunca-chus?

Ychacñini, yñiniri kcaya huaranantakca.

Haykcap yñinqui hatinayquitakca huasi-man hamuyta?

Yñini chascachau hatinayta hamuyta; ychacñini yayay haquinanta hamuyta.

Yachanquichu haykcapchus yayanquinchis-kca hamuncancu?

Yñini yaycuc quillapi hamunancunata.

Ymata cunanppunchaukca ruranayuc canqui?

Huc quillkacacunacta quillkcanay tian, quillachau hamuc ppunchauñimanta Tucuman-mancachacunaypac.

Pitac kcayna tutakca huasiyquiman hamurca?

Kcayna tutakca ypayari hamurca yscay ususinhuan.

Haykca pachamantakca cayta anacmanta mascachircanquichis?

Juan, ¿puede Vd. venir el martes de la próxima semana á comer conmigo en casa?

Dudo que pueda; pues creo que mi padre quiere mandarme á Santiago, de donde podré volver en el mes entrante.

¿Cuándo estará acá de vuelta su tío de usted?

Creo que volverá el lunes de la semana entrante.

¿Quiere Vd. que vayamos hoy al bosque?

No, porque está nublado, y cada vez más viene oscureciéndose; temo que llueva y que el agua nos alcance en el bosque.

¿Qué se dice de nuevo?

Se cree que los dos pueblos <sup>(29)</sup> vengán á las manos.

¿Qué dices? ¿vendrá su tía mañana?

Lo dudo, porque creo que mañana tendremos viento.

¿Cuándo cree Vd. que podrá venir á casa?

Creo que podré ir el viernes; pero dudo que mi padre me permita ir.

¿Sabe Vd. cuándo vendrán nuestros tíos?

Creo que vendrán en el mes entrante.

¿Qué tiene Vd. que hacer hoy?

Tengo que escribir unas cartas, para mandarlas el lunes de la próxima semana á Tucumán.

¿Quién vino anoche á casa de Vd.?

Anoche vino mi tía con dos de sus hijas

¿Desde cuándo han mandado Vds. buscar ésto del norte?

AFFIXES OF THE SUBORDINATE.

(Form I) (28)

S. — That I shall send  
That thou wilt send  
That he will send.  
P. — That we shall send

That you will send  
That they will send.

- Rules.* — 26. The indicative future follows the model given.  
27. The particle *chus* is joined instead of *chu*, in the interrogative form, when the verb is in the future.  
28. After verbs of *believing, doubting, fearing*, the verb of the subordinate sentences takes the terminations of Form I.  
29. With the numeral adjectives the noun remains in the singular.

ELEVENTH EXERCISE.

John, can you come Tuesday next week to dine with me at home?

I doubt if I can; for I think that my father will wish to send me to Santiago, from whence I shall be able to return next month.

When will your uncle be back here?

I believe that he will return Monday next week.

Would you like to go to the wood?

No, because it is cloudy, and it is becoming darker; I fear that it will rain and that the rain will overtake us in the wood.

What news is there?

It is said that the two nations (29) will come to blows.

What do you say, will your aunt come to-morrow?

I doubt it, because I believe it will be windy to-morrow.

When do you think you will be able to come to my house?

I believe that I shall be able to come Friday; but I doubt if my father will let me come.

Do you know when our uncles will come?

I believe they will come next month.

What have you to do to-day.

I have to write some letters, to send to Tucuman next Monday.

Who came to your house last night?

Last night my aunt came with two of her daughters.

Since when have you sent to bring this from the north.

TERMINAISONS DU SUBORDONNÉ.

(Forme I) (28)

S. — Que j'envoie  
Que tu envoies  
Qu'il envoie.  
P. — Que nous envoyions

Que vous envoyiez  
Qu'ils envoient.

- Règles.* — 26. Le futur de l'indicatif suit le modèle ci-dessus  
27. La particule *chus* se joint au lieu de *chu*, dans les propositions interrogatives, quand le verbe est au futur.  
28. Après les verbes *croire, douter, craindre*, etc., le verbe subordonné se conjugue selon les terminaisons de la 1<sup>e</sup> forme.  
29. Avec les adjectifs numériques le substantif reste au singulier.

ONZIÈME EXERCICE.

Jean, pouvez-vous venir dîner avec moi mardi de la semaine prochaine?

Je doute si je puis; car je crois que mon père veuille m'envoyer à Santiago, d'où je pourrai retourner le mois prochain.

Quand votre oncle sera-t-il de retour par ici?

Je crois qu'il reviendra lundi prochain.

Voulez-vous que nous allions au bois?

Non, parce que le ciel est couvert, et le temps s'obscurcit de plus en plus; je crains qu'il ne pleuve et que la pluie nous attrape dans le bois.

Que dit-on de nouveau?

On dit que les deux nations (29) en viennent aux mains.

Que dis-tu, ta tante viendra-t-elle demain?

J'en doute, parce que je crois que nous aurons du vent demain.

Quand croyez-vous que vous puissiez venir chez moi?

Je crois que je pourrai venir vendredi, mais je doute que mon père me laisse venir.

Savez-vous quand viendront nos oncles?

Je crois qu'ils viendront le mois prochain. Qu'avez-vous à faire aujourd'hui.

Je dois écrire quelques lettres pour envoyer à Tucuman lundi prochain.

Qui est venu chez vous hier au soir?

Hier au soir ma tante est venue avec deux de ses filles.

Depuis quand avez-vous envoyé chercher ceci du nord?

Pishkca ppunchaumantami, chayarcaniari  
kcuychichau yallic ppunchauñimanta.

Haykcapmanta caypi canqui?

Yallic ppunchauñin pachamantami.

Ñincu Petoruhuan macanacunayta.

Munanquichu cunanppunchaukca huasiy-  
man hamuyta? alli huanacu canchata micu-  
sun.

Ari, anchata cusicuspa.

Ymac mana cay huarmitakca yupanqui?

Ancha yupani chay yupahuactakca, pitac  
mana yupahuactakca mana yupani.

Haykaptac yayayquikca uramanta tica-  
cunkca?

Mana yachanichu; yllapachauari yñini ha-  
tinanta tigracuyta.

Huauquiquipaskca, haykcapchus hamun-  
kca?

Anchata ychac ñini hamunanta tucuy cay  
quillapikca.

Ymac? Chacaypikca allkca ruranayucchu?

Ari, ña quillkcahuarca allkca ruranayuc  
cascanta, ychacñinpas cay quillapi hatinanta-  
kca hamuyta.

Kuyllurchau llactata yallisun, unuhuanpas  
chasquitakca huasiyquiman cachasun.

Desde cinco días, pues llegué el sábado  
de la semana pasada.

Desde cuándo está Vd. aquí?

Desde la semana pasada.

Dicen que me peleo con Pedro.

¿Quiere Vd. venir hoy á casa? comeremos  
un buen asado de guanaco.

Sí, con muchísimo gusto.

¿Por qué no respeta Vd. á esta mujer?

Yo respeto mucho al que me respeta, pero  
á quien no me respeta, tampoco le respeto.

¿Cuándo vuelve del sud su padre de Vd.?

No sé; pero creo que podrá estar de  
vuelta el jueves.

Y su hermano, ¿cuándo viene?

Dudo mucho que venga en todo este mes.

¿Por qué? ¿Tiene él mucho que hacer  
allá?

Sí, me ha escrito que tiene mucho que  
hacer, y que duda que podrá venir en este  
mes.

El miérfcoles pasaremos por el pueblo, y  
mandaremos el mensajero con el agua.

“

## Lección duodécima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Pata, s.	Orilla, costa	Shore, bank	Bord, rivage
Huampu, s.	Bote	Boat	Bateau
Muscuy, s.	Sueño	Dream	Songe
Puñuna, s.	Cama	Bed	Lit
Huata, s.	Año	Year	An, année
Yacolla, s.	Manta de india	Indian cloak	Manteau
Chimpa, s.	El otro lado	The other side	L'autre côté
Llamkaycamayuc, s.	Inspector de obras	Inspector of works	Inspecteur de travaux
Huccúnap, <i>adj.</i>	Ajeno	Foreign, of others	Autrui
Comer, <i>adj.</i>	Verde	Green	Vert, e.
Tucuy, <i>adj.</i>	Todo, a.	All	Tout, e.
Huamac, <i>adv.</i>	Primeramente	Firstly	D'abord
Huasanta, <i>adv.</i>	Atrás	Behind	Derrière
Unaymanta, <sup>(31)</sup> <i>adv.</i>	De aquí á algún tiem- po <sup>(31)</sup>	Sometime hence <sup>(31)</sup>	Il y aura quelque temps <sup>(31)</sup>
Uturalla, <sup>(31)</sup> <i>adv.</i>	Muy poco <sup>(31)</sup>	Very little <sup>(31)</sup>	Très peu <sup>(31)</sup>
Utquay, <i>adv.</i>	Rápidamente	Quickly	Promptement
Natac, <i>conj.</i>	Además	Besides	En outre
Chaupinpi	En medio de.	In the midst of.	Au milieu de.

Five days ago, because I arrived last Saturday.

Since when are you here?

Since last week.

It is said that I shall fight with Peter.

Do you wish to come home with me to-day? we shall eat a good roast of guanaco.

Yes, with the greatest pleasure.

Why do you not respect this woman?

I respect highly whoever respects me, but whoever does not respect me, I do not respect.

When does your father return from the south?

I do not know; but I believe he will be back next Thursday.

And your brother, when does he come?

I doubt much if he will come this month.

Why? Has he much to do there?

Yes, he has written that he has a great deal to do, and I doubt if he will come this month.

Next Wednesday we shall pass by the town, and we shall send the messenger with the water.

Depuis cinq jours, puisque je suis arrivé samedi dernier.

Depuis quand êtes-vous ici?

Depuis la semaine passée.

On dit que je me batte avec Pierre.

Voulez-vous venir chez moi aujourd'hui? nous mangerons un bon rôti de viande de guanaco.

Oui, avec le plus grand plaisir.

Pourquoi ne respectez-vous pas cette femme?

Je respecte beaucoup celui qui me respecte, mais celui qui ne me respecte pas, moi non plus je ne le respecte.

Quand votre père retournera-t-il du sud?

Je ne sais pas; mais je crois qu'il retourne jeudi prochain.

Et votre frère, quand vient-il?

Je doute qu'il puisse venir dans tout ce mois?

Pourquoi? Y a-t-il beaucoup à faire?

Oui, il a écrit qu'il a beaucoup à faire, et je doute qu'il vienne ce mois-ci.

Mercredi prochain, nous passerons par la ville, et nous enverrons le messenger avec l'eau.

## Twelfth Lesson.

## Douzième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Allichay, <i>v.</i>	Componer	To repair	Réparer
Rantiy, <i>v.</i>	Comprar	To buy	Acheter
Ranticuy, <i>v.</i>	Vender	To sell	Vendre
Sirhuicuy, <i>v.</i>	Servirse	To be kind enough	Avoir la bonté
Chokcay, <i>v.</i>	Botar, malgastar	To throw away	Tirer, dépenser
Suyay, <i>v.</i>	Esperar	To await	Attendre
Kcayllachacuy, <i>v.</i>	Aproximarse	To approach	S'approcher
Kcuy, <i>v.</i>	Dar, regalar	To give	Donner
Huacayay, <i>v.</i>	Llamar	To call	Appeler
Cusicuy, <i>v.</i>	Regocijarse	To rejoice	Se réjouir
Picay, <i>v.</i>	Coger (flores)	To gather, pluck	Cueillir
Muscuy, <i>v.</i>	Soñar	To dream	Avoir des songes
Hacu, <i>imper.</i>	Vamos	Let us go	Allons
Hacuychis, <i>imper.</i>	Vamos juntos	Let us go all together	Allons ensemble
Kcanchis	Siete	Seven	Sept
Pusac	Ocho	Eight	Huit
Yscun	Nueve	Nine	Neuf
Chunca	Diez	Ten	Dix

(QUICHUA)

AFIJOS DEL SUBORDINADO.

(Forma II) (30)

- S. — Rantiscayta  
Rantiscayquita  
Rantiscanta.  
P. — { Rantiscanchista (*inclus.*)  
Rantiscaycuta (*exclus.*)  
Rantiscayquichista  
Rantiscancunata.

(CASTELLANO)

AFIJOS DEL SUBORDINADO.

(Forma II) (30)

- S. — Que compre  
Que compres  
Que compre.  
P. — Que compremos  
Que compréis  
Que compren.

Reglas — 30. El verbo subordinado después de verbos *decir, creer, pensar*, etc., agrega las terminaciones de la forma II.

31. La mayor parte de los adverbios se forman agregando *manta, á lla* al adjetivo.

EJERCICIO DUODÉCIMO.

Ñincu mayu patanpi cunallitan allkca kcari tiascancunata, kcahuaspa huc huampucuna kcayllanchaçuccunata cay mayu chimpaman.

Chekcampichu ñihuanqui?

Ari; manachu kcahuanquiari chacay tahua kcari chacaypi utquay riccunatakca?

Paycunapasari mayuman rincu?

Hacuychis.

Suyay; huamac rini huarmayta cachac huacyac llamkaycamayucta pimi huasiyta allichanayuc can.

Cachaypas huarmayta ñipunanpac ruructa rantiscanta m. cunanchispa.

Cachay allichachic mayu pataman huasiyta.

Ymata ñinquiman, chay canchapi sumac huasi tiacta rantispa kcuptykca?

Ñiymán ancha huayramaqui caspa, chokcanaascayquita tucuy apiscayquita.

Kcahuanquichu ymahina sumacmi chacay huaylla comerka ricurin!

Ari, chekcampi.

Tutakca muscurcani huc llichucuc comer- ñinpi; kcahuanquichu sisacunamanta pampas- cata huarmiy cuyascatakca caycunatapas caypi chacaypipas picaspa.

Tutakca anchata muscurcanqui.

Ari, kcayna chayhinac tutakca uturallata puñurcani ari.

Muscuyñiypi kcahuani.

Anchata huayramaqui ruracunqui; mana unaymanta kcahuani chokcaspa tucuy apiscayquita.

Ymata munanqui?

Sapallan cani; kcanchis chunca huatayuc cani, ña uturatapás causasac; chaypachakca cusicusac kcuspa tucuy apiscayta pichus mu- chucunata.

Sirhuicuy yacollayta taripaymayta, ña hua- siman rini. — Caykca.

Se dice que á la orilla del río en este momento hay mucha gente, mirando unos botes que se aproximan á esta banda del río.

¿Me dice Vd. de cierto?

Sí, y ¿no ve Vd. á aquellos cuatro hombres que van allá de prisa?

Pues ellos también van al río.

Vamos juntos.

Espérese Vd., voy á mandar primeramente á mi muchacho á llamar al inspector de obras, que tiene que componer mi casa.

Mándeles también que diga á mi muchacho que compre fruta para que comamos.

Mande Vd. componer mi casa que está cerca de la costa del río.

¿Qué diría Vd., si comprase y le regalase esa linda casa que hay en la plaza?

Diría que es Vd. muy pródigo, y quiere gastar cuanto tiene.

¿Mire Vd. cuán bello aparece aquel verde prado!

Sí, de veras.

Pues anoche he soñado otro igual de verdor; pero yo lo veía tapizado de flores, y cogiendo éstas acá y allá á mi querida esposa.

Anoche Vd. soñaba mucho.

Sí, pues anteanoche he dormido muy poco.

Velo en sueños.

Vd. se ha hecho muy pródigo; desde poco tiempo le veo á Vd. malgastar todo lo que tiene?

¿Qué quiere?

Soy solo; tengo setenta años, y viviré poco ya; pues entonces gozaré dando lo que tengo á quien necesita.

Sírvase alcanzarme la manta, voy ya á casa. — Aquí lo tiene Vd.

(ENGLISH)

AFFIXES OF THE SUBORDINATE.

(Form II) (30)

- S. — That I may buy  
That thou mayest buy  
That he may buy.
- P. — That we may buy

That you may buy  
That they may buy.

*Rules*—30. The subordinate verb, after verbs of *saying*, *believing* and *thinking*, add the terminations of Form II.

31. Most adverbs are formed by adding *menta* or *lla* to the adjective.

TWELFTH EXERCISE.

They say that at this moment there are on the bank of the river many people, watching some boats which are approaching this other side of the river.

Do you tell me the truth?

Yes, and do you not see those four men who are going quickly over yonder?

Well, they also are going to the river.

Let us go all together.

Wait; I am going first to send my boy to call the inspector of works, who has to repair my house.

Send also to tell my boy to buy fruit for us to eat.

Send to repair my house by the river bank.

What would you say if I bought and gave you that beautiful house which is in the square?

I should say that you were very prodigal; and that you wished to spend all you have.

See how beautiful that green field appears!

Yes, truly.

Well last night I dreamed of another of the same greenness; but I saw it covered with flowers, and my beloved wife was gathering them here and there.

Last night you dreamed a great deal.

Yes, because the night before I slept very little.

I see in dreams.

You are very lavish; since some little time I see you spending all you have.

What does it matter?

I am alone; I am seventy years old, and I shall live but a short time, longer; therefore I shall please myself giving what I have to whoever is suffering.

Be so kind as to hand me the cape, I am going home already. — Here it is.

(FRANÇAIS)

AFFIXES DU SUBORDONNÉ.

(Forme II) (30)

- S. — Que j'achète  
Que tu achètes  
Qu'il achète.
- P. — Que nous achetions

Que vous achetiez  
Qu'ils achètent.

*Règles*—30. Le verbe subordonné après ceux qui dénotent *dire*, *croire* et *penser*, emploie les terminaisons de la deuxième forme.

31. La plupart des adverbess se forment en ajoutant *menta* ou *lla* aux adjectifs.

DOUZIÈME EXERCICE.

On dit qu'à ce moment il y a beaucoup de personnes sur le rivage du fleuve, regardant quelques bateaux qui s'approchent de l'autre côté de la rivière.

Me dites-vous la vérité?

Oui, et ne voyez-vous pas ces quatre hommes qui s'en vont rapidement là-bas?

Bien, eux aussi vont à la rivière.

Allons-nous-y tous ensemble.

Attendez; je m'en vais d'abord envoyer mon garçon pour appeler l'inspecteur des travaux qui doit réparer ma maison.

Envoyez aussi dire à mon garçon qu'il achète du fruit pour que nous en mangions.

Envoyez réparer ma maison qui est sur le rivage du fleuve.

Que diriez-vous si j'achetais et vous faisais cadeau de cette jolie maison qui est sur la place publique?

Je dirais que vous êtes très prodigue; et que vous voulez dépenser tout ce que vous avez.

Voyez comme ce pré vert apparaît magnifique!

Oui, vraiment.

Bien, hier au soir je rêvais d'un autre de verdure semblable, mais je le voyais tapissé de fleurs, et ma bien-aimée épouse en cueillait par-ci et par-là.

Hier au soir vous rêviez beaucoup.

Oui, parce que la nuit antérieure, j'avais dormi fort peu.

Je rêve au milieu des songes.

Vous êtes très généreux; depuis quelque temps je vois que vous dépensez tout ce que vous avez.

Que voulez-vous?

Je suis seul; j'ai soixante dix ans, et je ne vivrai pas longtemps; par conséquent je me rejouirai à donner ce que j'ai à qui-conque est souffrant.

Ayez la bonté de me donner le manteau, je m'en vais déjà chez moi. — Le voici.



Caykari huccunapmi; ñokcapkca yanapas hastaan mosucpas.

Munanquichu huc quillkcata quillkcayta?

Ari, anchatami cusicusac.

Cay kcarikca tucuy huccunap maquinpi urmacta ranticun.

Tutakca llicchayhuan muscurcari.

Ymahina?

Payta yuyarcari, caykca natak yñircari kcahuayta huc ancha sumac huayllapi chau-pinpi; atarcari huasanta ric, chaypachapiri yuyarcari, puñunaymanpas ticracurcari; ña kcahuanquichu ymahinami llicchayhuan muscurcari.

Ñincu runacunakca yscun chacrata rantisca cancunata.

Mana yachani; huauquinchisari suyankca rantisca yquichista.

Pero ésta es ajena; la mía es negra, y más nueva.

¿Quiére Vd. escribirme una carta?

Sí, tendré muchísimo placer.

Este hombre vende todo lo ajeno que cae entre sus manos.

Anoche he soñado despierto.

¿Cómo?

Recordaba á ella, y además creí mirarla en medio de un bellissimo prado; me levanté para seguirla, y entonces me acordé, y volví á mi cama; ya ve Vd., pues, como soñaba despierto.

Se dice que la gente compró nueve chacras.

No sé; pero nuestro hermano espera que compréis.

### Lección décima tercia.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Taruca, <i>s.</i>	Gama, ciervo	Stag, deer	Cerf, daim
Runtu, <i>s.</i>	Huevo	Egg	Œuf
Upiyanac, <i>s.</i>	Jarro	Jar, bottle	Pot-à-eau
Llamkcana, <i>s.</i>	Herramienta	Tool	Outil
Unkucusca, <i>p. p.</i>	Enfermo	Ill	Malade
Chaycama, <i>adj.</i>	Suficiente, bastante	Sufficient, enough	Assez, suffisant
— cama, <i>prep.</i>	Hasta	Till, until	Jusqu'à
Mañacuy, <i>v.</i>	Fiar	To trust	Fier
Hampiyanay, <i>v.</i>	Curar	To heal	Guérir
Taricuy, <i>v.</i>	Hallarse	To find oneself	Se trouver
Churanay, <i>v.</i>	Colocar.	To place	Placer.

(QUICHUA)

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

- S. — Taricuptiy  
Taricuptiyqui  
Taricuptin.  
P. — { Taricuptinchis (*inclusivo*)  
Taricuptiycu (*exclusivo*)  
Taricuptiyquichis  
Taricuptincu.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

- S. — Rantiptiykca  
Rantiptiyquikca  
Rantiptinkca.  
P. — { Rantiptinchiskca (*inclusivo*)  
Rantiptiycukca (*exclusivo*)  
Rantiptiyquichis  
Rantiptincukca.

(CASTELLANO)

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

- S. — Que yo me halle  
Que tú te halles  
Que él se halle.  
P. — Que nos hallemos  
  
Que os halléis  
Que se hallen.

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

- S. — Que yo comprase  
Que tú comprases  
Que él comprase.  
P. — Que comprásemos  
  
Que compraseis  
Que comprasen.

But this is some one else's; mine is black, and newer.

Will you write me a letter?

Yes, I shall have the greatest pleasure.

This man sells all foreign goods which fall into his hands.

Last night I dreamed awake.

How?

I remembered her, and besides I thought I saw her in the midst of a most beautiful meadow; I rose to follow her, and then I awoke, and went back to my bed; thus you see how I dreamed wide awake.

They say that the men are buying nine chacras (small farms).

I do not know; but our brother is waiting for you to buy.

Mais celui-ci est d'autrui; le mien est noir et meilleur.

Voulez-vous m'écrire une lettre?

Oui, je le ferai avec grand plaisir.

Cet homme vend tout ce qui est d'autrui qui lui tombe entre les mains.

Hier au soir, je sommeillais éveillé.

Comment?

Je me rappelais d'elle, et en outre je croyais la voir au milieu d'un très joli pré; je me levai pour la suivre, et alors je m'éveillai et retournai à mon lit; ainsi vous voyez bien comme je sommeillais éveillé.

On dit que les gens achètent neuf petites fermes.

Je ne sais pas; mais notre frère attend que vous en achetiez.

### Thirteenth Lesson.

### Treizième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ricra, s.	Hombro, brazo	Shoulder, arm	Epaule, bras
Siracuna, s.	Aguja	Needle	Aiguille
Churana, s.	Alacena, armario	Cupboard	Armoire
Aycha, s.	Carne	Meat	Viande
Nanachispa, s. p.	Herido	Wounded	Blessé
Ancha, adv.	Muy	Very	Très
Huarmicuy, v.	Casarse	To marry	Se marier
Nanay, v.	Doler	To feel pain	Sentir la douleur de
Tariy, v.	Hallar	To find	Rencontrer
Mañay, v.	Pedir	To ask	Demandet.

(ENGLISH)

#### PRESENT SUBJUNCTIVE.

S. — As I find myself  
As thou findest thyself  
As he finds himself.  
P. — As we find ourselves

As you find yourselves  
As they find themselves.

#### IMPERFECT SUBJUNCTIVE.

S. — If I bought  
If thou bought  
If he bought  
P. — If we bought

If you bought  
If they bought.

(FRANÇAIS)

#### PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

S. — Que je me trouve  
Que tu te trouves  
Que il se trouve.  
P. — Que nous nous trouvions

Que vous vous trouviez  
Que ils se trouvent.

#### IMPARFAIT DU SUBJONCTIF.

S. — Que j'achetasse  
Que tu achetasses  
Qu'il achetât.  
P. — Que nous achetassions

Que vous achetassiez  
Qu'ils achetassent.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

(QUICHUA)

- S. — Rantiyman  
 Rantiyquiman  
 Rantinman.  
 P. — { Rantinchisman (*inclusivo*)  
 Rantiycuman (*exclusivo*)  
 Rantiyquichisman  
 Ranticuman.

Reglas — 32. En las frases condicionales, si los dos verbos tienen el mismo sujeto, el verbo de la subordinada se pone en el ablativo del gerundio en *spa*, y el verbo principal en el presente del optativo.  
 33. En las frases condicionales, cuando los sujetos son distintos, el verbo de la oración subordinada se pone en el imperfecto del subjuntivo, y el verbo principal en el presente del optativo.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

(CASTELLANO)

- S. — Yo compraría  
 Tú comprarías  
 Él compraría.  
 P. — Nosotros compraríamos  
 Vosotros comprarais  
 Ellos comprarían.

EJERCICIO DÉCIMO TERCIO.

Ymahina cunanppunchaukca risunqui?  
 Sacrata, ancha sacrata; unkcusca cani,  
 manapas yachanichu ymachus rurahuan.

Ymamanta unkcusca taricunqui? ymayquiat  
 nanasunqui?

Umay nanahuan, uturallatahuan mana  
 ymatapas kcahuac rini.

Ricraymanta narachisca cani; munanqui-  
 chu hampihuayta?

Ari, ancha cusicuspa.

Ymahinata mañacunqui hampicunayquiray-  
 cukca?

Kcantakca mana ymatapas.

Yachanquichu maypichus cunanppunchau-  
 kca yayayquita hatsac tariyta?

Mana yachanichu; ychaspakca (32), ancha-  
 ta cusicuspa ñiyquiman.

Huauquiyimi chaquinmanta nanachisca can,  
 munaymanpas yayayqui hamuspa kcahuan-  
 nanta.

Munaptiyquikca (33), ñipusac huasiyman  
 hamuptin.

Ymapachachus caymankca hamuncca?

Chaupppunchauta.

Yma cunatac catapikca taricuncu?

Tucuy yma tianca; yutu tian, cuchi, hua-  
 nacupas taruca aychapas tian; atahuallpap  
 surippas runtunpas, huccunapas tian.

Munanquichu hamuyta cuchi aychatapas,  
 atahuallpap runtunpas rantipac?

Haykcatatac rini rantic?

Soketa atahuallpatapas chuncayscayñiyuc  
 runtupapas.

Hatinquichu aychata kcuyla anacmanta  
 kcosaykca ticracuncama?

Apispakca, anchata cusicuypas mañayqui-  
 man; cunankcari mana aychayucchu cani.

Sayani cunan tutakca huasiyman hamunay-  
 quita ñokcahuan micuc.

¿Cómo está Vd. hoy?

Mal, bastante mal; estoy enfermo, y no sé  
 lo que tengo.

Y ¿de qué está Vd. enfermo? ¿qué le duele  
 á Vd.?

Me duele la cabeza; y poco á poco nada  
 voy viendo.

Estoy herido del brazo; quiere Vd. cu-  
 rarme?

Sí, con el mayor placer.

¿Cuánto pide Vd. para curarme?

A Vd. nada.

¿Sabe Vd. dónde podré hallar hoy á su  
 padre de Vd.

No sé; si lo supiera se lo diría á Vd. con  
 el mayor gusto.

Mi hermano está herido del pie; y quisiera  
 que viniese su padre para verlo.

Si Vd. quiere, le diré cuando venga á casa.

¿A qué hora vendrá Vd. acá?

Al mediodía.

¿Qué cosas hay en el mercado?

Hay muchas cosas: hay perdices, carne de  
 cerdo, guanaco y gama; huevos de gallina y  
 de avestruz, y otras cosas.

¿Quiere Vd. ir á comprarme carne de  
 cerdo, y huevos de gallina?

¿Cuánto voy á comprar?

Seis gallinas y doce huevos.

Puede Vd. darme carne hasta que vuelva  
 del campo mi esposo?

Si tuviera, le fiaría con mucho gusto; pero  
 hoy me encuentro sin carne.

Espero que esta noche vendrás á casa á  
 comer conmigo.

OPTATIVE PRESENT.

(ANGLAIS)

S. — I would buy  
Thou wouldst buy  
He would buy.  
P. — We would buy

You would buy  
They would buy.

*Rules* — 32. In conditional phrases, if the verbs have the same subject, the subordinate verb is put in the gerund in *spa*, and the principal verb in the optative present.

33. In conditional phrases, with different subjects, the subordinate verb is put in the subjunctive, and the principal verb in the optative present.

THIRTEENTH EXERCISE.

How are you to-day?  
Ill, very ill; I am sick and I do not know what is the matter with me.

And what is the matter with you? what pains you?

My head pains me, and little by little I begin to lose my sight.

I am wounded in the arm; will you heal me?

Yes, with the greatest pleasure.

How much do you ask to heal me?

From you nothing.

Do you know where I can find your father to-day?

I do not know; if I knew <sup>(32)</sup>, I would tell you with the greatest pleasure.

My brother is wounded in the foot; I would wish my father to come and see him.

If you wish <sup>(33)</sup>, I will tell him when he comes home.

At what o'clock will you come here?

At midday.

What is there to be found in the market?

There are many things; there are partridges, flesh of boars, guanacos and deer; eggs of chickens and ostriches, and other things.

Will you go and buy me boar's flesh and chicken's eggs?

How many am I to buy?

Six fowls and a dozen eggs?

Can you give me some meat until my husband returns from the country?

If I had some, I would trust you with great pleasure; but to-day I find myself without meat.

I hope you will come to night to dine with me at home.

PRÉSENT DE L'OPTATIF.

(FRANÇAIS)

S. — J'achèterais  
Tu achèterais  
Il achèterait.  
P. — Nous achèterions

Vous achèteriez  
Ils achèteraient.

*Règles* — 32. Dans les propositions conditionnelles, si les verbes ont le même sujet. le verbe subordonné se met au gérondif en *spa*, et le verbe principal au présent de l'optatif.

33. Dans les propositions conditionnelles, si les sujets sont différents, le verbe subordonné se met à l'imparfait du subjonctif, et le verbe principal au présent de l'optatif.

TREIZIÈME EXERCICE.

Comment vous portez-vous aujourd'hui?  
Mal, très mal; je suis malade, et je ne sais pas ce que j'ai.

Et de quoi êtes-vous malade? que souffrez-vous?

J'ai mal à la tête; et peu à peu je vais arriver à ne rien voir.

Je suis blessé au bras; voulez-vous me guérir?

Oui, avec le plus grand plaisir.

Combien demandez-vous pour me guérir?

A vous, rien.

Savez-vous où je puis trouver votre père aujourd'hui?

Je ne sais pas; si je le savais, <sup>(32)</sup> je vous le dirais avec le plus grand plaisir.

Mon frère a le pied blessé; je voudrais que mon père vint le voir.

Si vous le désirez <sup>(33)</sup>, je lui dirai quand il vient à la maison.

A quelle heure viendrez-vous ici?

A midi.

Que trouve-t-on au marché?

Il y a bien de choses; il y a des perdrix, de la viande de cerceau, de guanaco y de daim; des œufs de poule et d'autruche, et bien d'autres choses.

Voulez-vous aller m'acheter de la viande de cerceau et des œufs de poule?

Combien dois-je en acheter?

Six poules et une douzaine d'œufs.

Pouvez-vous me donner de la viande jusqu'à ce que mon mari retourne de la campagne?

Si j'en avais, je vous en prêterais avec beaucoup de plaisir; mais aujourd'hui je me trouve sans viande.

J'espère que tu viendras ce soir chez moi pour dîner avec nous?

Ari, mana huauquiy hamuptinkca, pitámi huasiypi suyani tutacama, kcanhuan ña casac.

Cunanppunchau mana hamuptiykca, ama cay ppunchauñinpikca suyahuaychu.

Ttanta ranticuhuanaptiyquikca, huchata rantipuyquiman.

Nokcahuan hamuyta munaptiyquikca, quillachaucama suyasuyta hatini.

Chaycamanta ña micuni, sacsascapas cani; kcanca? — Nokcapas.

Ymatac chay churanapi kcahuani chaycunakca?

Huc siracunapas, huc kcollqui upianapas, natak huc llamkcanacunapas cancu.

Ranticuyta munanquichu huasiyquipi churana apiscayqui chayta?

Ari, ymapacri munanqui?

Huasiypi churanaypac.

Tuta chayaptiykca, huasimpi carcancu huc upiyanacunapas huc siracunapas.

Suyani churanata churanayquita huasiypi.

Kcahuani huc upiyanacta, natak huc llamkcanacunapas.

Sí, si no viene mi hermano á quien espero en casa hasta la noche, estaré luego con Vd.

Si hoy no vengo, no me esperes en esta semana.

Si Vd. quiere venderme pan, le compraría un poco.

Si Vd. quiere venir conmigo, puedo esperarle hasta el lunes.

Ya he comido bastante, estoy repleto, y ¿Vd.? — Yo también.

¿Qué son estas cosas que veó en aquel armario?

Son algunas agujas, un jarro de plata, y además unas herramientas.

¿Quiére Vd. venderme el armario que Vd. tiene en su casa?

Sí, pero ¿para qué lo quiere Vd.?

Para ponerlo en mi casa.

Cuando llegué anoche, había en la casa algunos jarros y algunas agujas.

Espero que pondrás el armario en mi casa.

Veo el jarro y además algunas herramientas.

## Lección décima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Sara, s.	Maíz	Maize	Maïs
Huequi, s.	Lágrima	Tear	Larme
Usuy, s.	Pobreza	Poverty	Pauvreté
Yahuar, s.	Sangre	Blood	Sang
Muchuy, s.	Carestía	Want	Misère
Unancha, s.	Prueba, signo	Token, sign.	Preuve
Aukca, s.	Enemigo	Enemy	Ennemi
Yarkcay, <i>adj.</i>	Hambriento, a.	Hungry	Affamé, e.
Chekca, <i>adj.</i>	Verdadero, a.	True	Vrai, e.
Casi, casilla, <i>adj.</i>	En vano	In vain	En vain
Caninpa, <i>adv.</i>	La vez pasada	Last time	Dernièrement
Ususca, <i>p. p.</i>	Desnudo, a.	Naked	Nu, e.
Muchus . . . tiay, <i>v.</i>	Estar escaso.	To be scarce	Manquer.
Muchusca . . . cay, <i>v.</i>			

PRIMERA TRANSICIÓN — *yo á tí.* (36)

<i>Pres.</i> S. Kcahuayqui	
Kcahuayquichis.	
<i>P.</i> Kcahuanchisquiyqui ( <i>inclusivo</i> )	}
Kcahuaycuquiyqui ( <i>exclusivo</i> ).	
Kcahuanchisquiyquichis ( <i>excl.</i> )	
Kahuaycuquiyquichis ( <i>excl.</i> )	}
<i>Pas.</i> S. Kahuarcayqui	
Kahuarcayquichis.	
<i>P.</i> Kcahuarcanchisquiyqui ( <i>incl.</i> )	}
Kahuarcaycuquiyqui ( <i>excl.</i> )	
Kcahuarcanchisquiyquichis ( <i>incl.</i> )	
Kahuarcaycuquiyquichis ( <i>excl.</i> )	}

PRIMERA TRANSICIÓN — *yo á tí.* (36)

<i>Pres.</i> S. Yo te veo	
Yo os veo.	
<i>P.</i> Nosotros te vemos.	
Nosotros os vemos.	
<i>Pas.</i> S. Yo te ví	
Yo os ví.	
<i>P.</i> Nosotros te vimos.	
Nosotros os vimos.	

Yes; if my brother whom I expect at my house till night, does not come, I will be with you soon.

If I do not come to-day, do not expect me this week.

If you could sell me some bread, I would buy a little.

If you would like to come with me, I can wait for you till Monday.

I have eaten enough, I am satisfied, and you? — I also.

What are those things which I see in that cupboard?

There are some needles, a silver jar, and also some tools.

Will you sell me the cupboard which you have in your house?

Yes, but what do you want it for?

To place in my house.

When I arrived last night, there were jars and needles in the house.

I hope you will put the cupboard in my house.

I see a jar, and also a few tools.

Oui, si mon frère que j'attends chez moi jusqu'à la nuit, ne vient pas, je serai bientôt avec vous.

Si je ne viens pas aujourd'hui, ne m'attendez pas pendant toute la semaine.

Si vous pouviez me vendre du pain, je vous en achèterais un peu.

S'il vous plaisait de venir avec moi, je puis vous attendre jusqu'à lundi.

J'ai assez mangé, je suis replet, et vous? — Moi aussi.

Que sont-ce ces choses que je vois dans cette armoire?

Il y a quelques aiguilles, un pot en argent, et en outre quelques outils.

Voulez-vous me vendre l'armoire que vous avez chez vous?

Oui, mais pourquoi en avez-vous besoin? Pour la placer dans ma maison.

Quand je suis arrivé hier au soir, il y avait des pots et des aiguilles dans la maison.

J'espère que vous placerez l'armoire dans ma maison.

Je vois un pot, et en outre quelques outils.

### Fourteenth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kcahuay, <i>v.</i>	Ver
Kcahuachiy, <i>v.</i> (34)	Mostrar (34)
Huillay, <i>v.</i>	Prevenir
Manumantay, <i>v.</i>	Pagar
Huañuy, <i>v.</i>	Morir
Huañuchiy, <i>v.</i> (35)	Matar (35)
Hichay, <i>v.</i>	Derramar
Yanapay, <i>v.</i>	Ayudar
Huakcay, <i>v.</i>	Llorar
Yarkcay, <i>v.</i>	Tener hambre
Chaquiy, <i>v.</i>	Tener sed
Chiriy, <i>v.</i>	Tener frío
Cutiy, <i>v.</i>	Quedar
Haquiy, <i>v.</i>	Dejar atrás.

FIRST TRANSITION -- *I to thee.* (36)

*Pres. S.* I see thee  
I see you.

*P.* We see thee

We see you.

*Past. S.* I saw thee  
I saw you.

*P.* We saw thee

We saw you.

### Quatorzième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To see	Voir
To show (34)	Montrer (34)
To warn	Prévenir
To pay	Payer
To die	Mourir
To kill (35)	Mettre à mort
To shed	Verser
To help	Aider
To weep	Pleurer
To be hungry	Avoir faim
To be thirsty	Avoir soif
To be cold	Avoir froid
To remain	Rester
To leave behind	Laisser.

PREMIÈRE TRANSITION — *moi à toi.* (36)

*Prés. S.* Je te vois  
Je vous vois.

*P.* Nous te voyons.

Nous vous voyons.

*Passé. S.* Je te vis  
Je vous vis.

*P.* Nous te vîmes

Nous vous vîmes.

SEGUNDA TRANSICIÓN — *tú á mí.* (37)

*Pres.* S. Munahuanqui  
 Munahuanquichis (*inclusivo*) }  
 Munahuanquiycu (*exclusivo*). }  
*P.* Munanquichishuanqui  
 Munanquichishuanquichis (*incl.*) }  
 Munanquichishuanquiycu (*excl.*) }  
*Pas.* S. Munahuarcanqui  
 Munahuarcanquichis (*incl.*) }  
 Munahuarcanquiycu (*excl.*) }  
*P.* — Munahuarcanquichiyqui  
 Munahuarcanquichinchis (*incl.*) }  
 Munahuarcanquichiycu (*excl.*) }

*Reglas* — 34. La partícula *chi*, significa *hacer hacer, mandar hacer*.

35. La partícula *chi* cambia los verbos neutros en activos.

36. La primera transición *yo á ti*, se forma agregando la partícula *yqui* para el singular, y *yquichis* para el plural.

37. La segunda transición, *tú á mí*, se forma agregando *huanqui*, para el singular; *huanquichis* para el plural inclusivo, y *huanquiycu* para el plural exclusivo.

SEGUNDA TRANSICIÓN — *tú á mí.* (37)

*Pres.* S. Tú me amas  
 Tú nos amas.  
*P.* Vosotros me amáis.  
 Vosotros nos amáis.  
*Pas.* S. Tú me amaste.  
 Tú nos amaste.  
*P.* — Vosotros me amasteis.  
 Vosotros nos amasteis.

EJERCICIO DÉCIMO CUARTO.

Ymabina? Ymatat chacay llectakca tian?  
 Ancha sacrata; muchuy, yarkcaypas, ancha  
 usuypas tian.

Ymatatac kcaricunakca rurancu?

Yarkcaymanta chiriyanta huañuncu; tu-  
 cuyta kcahuanqui ancha huakechaccunacta  
 yarkcaymanta, chiriyantapas huañuspa, tu-  
 llupas, uscascapas.

Anchata yarkcanimi; ymata apinqui micu-  
 napac?

Ttantata, aychatapas huc ruruccunactapas  
 apinimi.

Munanquichu kcuhuayta ymatapas micu-  
 naypac.

Ari, huillayquiri mana mañuscayta.

Alli alli, kcuhuay, manumantascayquimi.

Pampacunapi sarakca muchusca can.

Yñinquichu munascayquita?

Ari, yñinipas anchata munascahuanqui.

Yma unachata caypi kcahuachihuanquichis,  
 chay ymata rurascayquitakca?

Huc alli unanchacunacta munascayquichis.

Mascahuanquichis, maymanchusri rini,  
 kcancunakca mana hatinquichischu hamuyta  
 chayman.

Cay kcarihuan yanapahuay, causanracmi.

Hatispakca, cayta rurasac.

Haykca huequitami payraycu casilla hi-  
 charcani, mana cutiytari munancachu.

Kcayna huahuaykca huañurca, anchata-  
 ari huakcarcani.

Nokcapas payraycukca chekca yahuar  
 huequita hicharcani.

¿Qué tal? ¿Cómo está aquel país?

Muy mal; hay carestía, falta de víveres, y  
 mucha desnudez.

¿Y qué hace la gente?

Muere de hambre y de frío; Vd. ve por  
 todas partes muchísimos pobres que se muer-  
 ren de hambre y de frío, flacos y harapien-  
 tos.

Tengo mucha hambre; ¿qué tiene Vd. para  
 comer?

Tengo pan, carne y frutas.

¿Quiere Vd. darme algo que comer?

Sí, pero le prevengo que no fío.

Muy bien, deme y le pagaré.

En los campos hay escasez de maíz.

¿Cree Vd. que le ame?

Sí, y creo que me amas muchísimo.

¿Qué prueba nos enseñarás aquí, de que  
 haces estas cosas?

Os enseñaré algunas buenas pruebas.

Vosotros me buscaréis, pero á donde voy,  
 vosotros no podéis venir.

Ayúdame con este hombre, pues todavía  
 vive.

Si puedo, lo haré.

¿Cuántas lágrimas vertí inútilmente por él,  
 y no quiso quedarse!

Ayer ha muerto mi hijo, y mucho lo he  
 llorado.

Yo también he vertido por él verdaderas  
 lágrimas de sangre.

SECOND TRANSITION — *thou to me.* (37)

*Pres.* S. Thou lovest me  
Thou lovest us.

*P.* You love me

You love us.

*Past.* S. Thou lovedst me

Thou lovedst us.

*P.* — You loved me

You loved us.

- Rules* — 34. The particle *chi* signifies to *cause to*.  
35. The particle *chi* changes a neuter verb into an active one.  
36. The first transition, *I to thee*, is formed by adding *yqui* for the singular, and *yquichis* for the plural.  
37. The second transition, *thou to me*, is formed by adding *huanqui* for the singular, *huanquichis* for the plural inclusive, and *huanquiycu*, for the plural exclusive.

FOURTEENTH EXERCISE.

How is it? What kind of a country is it?

A very bad one; there is misery, lack of food and much poverty.

And what do the people do?

They die of hunger and cold; you see on all sides a great number of poor dying of hunger and cold, thin and naked.

I am very hungry; what have you to eat?

I have bread, meat and a little fruit.

Will you give me something to eat?

Yes, but I warn you that I do not trust.

Very well, give it me and I will pay.

In the plains, there is a scarcity of maize.

Do you believe that I love you?

Yes, and I believe you love me very much.

What proof can you show us here, that you do these things?

I will show you some good proofs.

You shall seek me; but where I go, thither you cannot come.

Help me with this man, since he still lives.

If I can, I will do it.

How many tears have I shed uselessly him, and he would not remain!

Yesterday my son died, and I mourned for him greatly.

I also shed for him real tears of blood.

DEUXIÈME TRANSITION — *toi à moi.* (37)

*Prés.* S. Tu m'aimes  
Tu nous aimes.

*P.* Vous m'aimez

Vous nous aimez.

*Passé.* S. Tu m'aimas

Tu nous aimas.

*P.* — Vous m'aimâtes

Vous nous aimâtes.

- Règles* — 34. La particule *chi* signifie *faire faire*.  
35. La particule *chi* change un verbe neutre en verbe actif.  
36. La première transition, *moi à toi*, est formée en ajoutant *yqui* pour le singulier, et *yquichis* pour le pluriel.  
37. La deuxième transition, *toi à moi*, se forme en ajoutant *huanqui* pour le singulier, *huanquichis* pour le pluriel inclusif, et *huanquiycu* pour le pluriel exclusif.

QUATORZIÈME EXERCICE.

Comment? quelle sorte de pays est-ce?

Un très mauvais pays; il y a de la misère, faute de vivres et beaucoup de pauvreté.

Et que font les habitants?

Ils meurent de faim et de froid; vous voyez de tous côtés un très grand nombre de pauvres qui se meurent de faim et de froid, maigres et nus.

J'ai grand faim; qu'avez-vous à manger?

J'ai du pain, de la viande et quelques fruits.

Voulez-vous me donner quelque chose à manger?

Oui, mais je vous préviens que je ne vends pas à crédit.

Très bien; donnez m'en et je le payerai.

Dans les plaines, le maïs fait faute.

Croyez-vous que je vous aime?

Oui, et je crois que vous m'aimez beaucoup.

Quelle preuve pouvez-vous nous montrer ici, que vous faites ces choses?

Je vous en donnerai de bonnes preuves.

Vous me cherchez; mais où je vais, vous ne pouvez pas venir.

Aidez-moi avec cet homme, car il vit encore.

Si je puis, je le ferai.

Combien de larmes n'ai-je pas versé inutilement pour lui, et il n'a pas voulu rester!

Hier mon fils est mort, et je l'ai pleuré beaucoup.

Moi aussi j'ai versé pour lui de véritables larmes de sang.



Huauquiypas quillachau yallic ppunchau-  
ñinmanta Tucuman ñanpi huañurca.

Haykca huequitami payraycu hicharcani,  
casillari carca!

Aukcacunakca chay llactap allkca kcarita  
huañuchircancu, pampacunapi nanac mu-  
chuytapas usuytapas haquispakca.

Chayraycu huauquiycuna mana hatircan-  
cuchu hamuyta, chay manapipas yanapuspa.

Runacunap curacanta kcahuarcani, tucuy-  
paskca huasi kcanascacunacta kcahuachi-  
huarca.

Mi hermano también ha muerto el lunes  
de la semana pasada en el camino de Tucu-  
mán.

¡Cuántas lágrimas he vertido por él, pero  
fué todo en vano!

Los enemigos mataron mucha gente de  
aquella región, dejándole en las llanuras la  
dura necesidad y la pobreza.

Por consiguiente mis hermanos no han  
podido venir, pues no tenían nadie para ayu-  
darles.

He visto al cacique de los indios, y él me  
mostró todas las casas destruidas por el  
fuego.

### Lección décima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Puñu, s.	Cántaro	Pitcher	Cruche
Huilla, s.	Liebre	Hare	Lièvre
Muya, s.	Huerta	Orchard	Verger
Ppacha, s.	Vestido	Garment	Vêtement
Churi, s.	Hijo (del padre)	Son (of father)	Fils (du père)
Huahua, s.	Hijo (de la madre)	Son (of mother)	Fils (de la mère)
Cahuallu, s. (moderno)	Caballo	Horse	Cheval
Rial, s. (moderno)	Real (moneda)	Real (money)	Réal (monnaie)
Llatan, adj.	Desnudo, a.	Naked	Nu, abandonné
Quella, adj.	Perezoso, a.	Lazy	Paresseux, se
Chica, adj.	Tanto, a.	So much	Tant
Churac, adj.	Vacío, a.	Empty	Vide
Manapipas	Nadie	No one	Personne
Llaquisca p. p.	Triste	Sad	Triste
Cayman, adv.	Acá.	Hither, here	Jusqu'ici.

(QUICHUA)

TERCERA TRANSICIÓN — *él á mí.* (38)

<i>Pres. S.</i>	Yanapuhuan	}
	Yanapuhuanchis ( <i>inclusivo</i> )	
	Yanapuhaycu ( <i>exclusivo</i> )	
<i>P.</i>	Yanapuncuhuan	}
	Yanapuncuhuanchis ( <i>inclus.</i> )	
	Yanapuncuhaycu ( <i>exclus.</i> )	
<i>Pas. S.</i>	Yanapuhuarca	}
	Yanapuhuarcanchis ( <i>inclus.</i> )	
	Yanapuhuarcaycu ( <i>exclus.</i> )	
<i>P.</i>	Yanapurcancuhuan	}
	Yanapurcancuhuanchis ( <i>in-</i> <i>clusivo</i> )	
	Yanapurcancuhaycu ( <i>exclu-</i> <i>sivo</i> )	

(CASTELLANO)

TERCERA TRANSICIÓN — *él á mí.* (38)

<i>Pres. S.</i>	El me ayuda
	El nos ayuda.
<i>P.</i>	Ellos me ayudan
	Ellos nos ayudan.
<i>Pas. S.</i>	El me ayudó
	El nos ayudó.
<i>P.</i>	Ellos me ayudaron
	Ellos nos ayudaron.

My brother also died last Monday on the road to Tucuman.

How many tears did I shed for him, but all was in vain!

The enemies killed much people of that region, leaving in the plains cruel want and poverty.

Consequently my brothers could not come, since they had no one to help them.

I saw the cacique of the Indians, and he showed me all the houses destroyed by fire.

Mon frère aussi est mort lundi de la semaine passée en chemin à Tucuman.

Combien de larmes ai-je versé pour lui, mais tout en vain!

Les ennemis ont tué beaucoup de gens de cette région, laissant dans les plaines la misère et l'indigence.

Par conséquent mes frères ne pouvaient pas venir, puisqu'ils n'avaient personne pour les aider.

J'ai vu le chef des Indiens, et il me montra toutes les maisons détruites par le feu.

**Fifteenth Lesson.**

**Quinzième Leçon.**

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tapuy, <i>v.</i>	Preguntar	To question	Demander
Ruray, <i>v.</i>	Hacer	To do, make	Faire
Muchuy <i>v.</i>	Padecer, carecer	To lack	Manquer, souffrir
Huntachiy, <i>v.</i>	Llenar	To fill	Remplir
Llaquicuy, <i>v.</i>	Entristecerse	To be sad	S'affliger
Catacuy, <i>v.</i>	Taparse	To cover oneself	Se couvrir
Ppencacuy, <i>v.</i>	Tener vergüenza	To be ashamed	Avoir honte
Huillachiy, <i>v.</i>	Avisar	To warn	Avertir
Huatay, <i>v.</i>	Atar	To bind	Lier, attacher
Urayaycuy, <i>v.</i>	Bajarse	To descend	Descendre
Puriy, <i>v.</i>	Andar	To walk	Marcher, aller
Chaquihuan puriy, <i>v.</i>	Andar á pie	To go on foot	Aller à pied
Cahuallupi puriy, <i>v.</i>	Andar á caballo	To go on horseback	Aller à cheval
Ymapi, <i>conj.</i>	En qué.	In what	En quoi.

(ENGLISH)

THIRD TRANSITION — *he to me.* (38)

*Pres. S.* He helps me  
He helps us.

*P.* They help me  
They help us.

*Past. S.* He helped me  
He helped us.

*P.* They helped me  
They helped us.

(FRANÇAIS)

TROISIÈME TRANSITION — *lui à moi.* (38)

*Prés. S.* Il m'aide  
Il nous aide.

*P.* Ils m'aident  
Ils nous aident.

*Pas. S.* Il m'aida  
Il nous aida.

*P.* Ils m'aidèrent  
Ils nous aidèrent.

CUARTA TRANSICIÓN — *él á tí.* (39)

- Pres. S.* Ricusunqui  
Ricusunquichis.  
*P.* Ricuncusunqui  
Ricuncusunquichis.  
*Pas. S.* Ricusurcanqui  
Ricusurcanquichis.  
*P.* Ricurcancusunqui  
Ricurcancusunquichis.

CUARTA TRANSICIÓN — *él á tí.* (39)

- Pres. S.* El te ve  
El os ve.  
*P.* Ellos te ven  
Ellos os ven.  
*Pas. S.* El te vió.  
El os vió.  
*P.* Ellos te vieron  
Ellos os vieron.

- Reglas* — 38. La tercera transición, *él ó ella á mí*, se forma agregando *huan* para el singular, *huanchis* para el plural inclusivo y *huaycu* para el plural exclusivo.  
39. La cuarta transición — *él ó ella á tí* — se forma agregando *sunqui* para el singular, y *sunquichis* para el plural.  
40. Los verbos que denotan sensaciones físicas se conjugan con la cuarta transición.

EJERCICIO DÉCIMO QUINTO.

Yayayquikca munanchu yacollanta mana-huayta?

Ari, ancha cusicuspa cayta mañasunqui; ymapactacri munanqui?

Catacunaypac, anchata chiriptin.

Yñinquichu cay sipaskca munahuascanta?

Ari, yñinipas anchata munasuscanta.

Ñokca ychacñini; paypasri munahuaptin-kca, kcaylla payhuan huarmicuyman; anchata-mi munani.

Ñokcahuan hamuhuaptiyquikca, paykca ñihuanchisman.

Ymahina risunqui? — Sacrata.

Chayhina cankca, chay ancha allkca rurac-mi, kcahuasucaycu anchata llaquicuyta; yma-tari apinqui?

Kcosaypas, yscay huahuaypas huañuscan-cuna pachamanta, llaquiscalla tiani, mana hatini cusicuyta.

Ancha usuyta michunqui, manachu?

Ari, natac ancha usuy cunanppunchau tiacmanta, ancha allkca ruracun mana llam-kcascaykca; chayhinakca llaquicuni cayman hamuscayta:

Yayanquiyman huasiman munanquichu hamuyta?

Mana, llaquicuni quella cayta; cunan mu-chaytapas chica usuyta.

Ymamanta ppenacacunqui?

Yayay kcahuahuananta chica ususca, chica llatatapas.

Yayayquikca mana kcahuahuasunchischu; munaptiyquikca ppachayta manayquiman.

Munanquichu yacuhuan puño muyanpi hua-siypa cacta huntachiyta?

Ari, haykcatari manumantahuanqui?

Huc rialta puñuraycu.

Ymapi llamkcanqui?

¿Quiere su padre de Vd. prestarme su capa?

Sí, con mucho gusto, se lo prestará; pero ¿por qué la necesita Vd.?

Para taparme, pues hace mucho frío.

¿Cree Vd. que esta muchacha me quiera?

Sí, y creo que ella le ama mucho.

„ Yo lo dudo; pero si ella me quiere, me casaré mañana con ella; pues la quiero mucho.

Si Vd. viniese conmigo, ella nos diría.

¿Cómo le va á Vd.? — Mal.

Así ha de ser, pues hace mucho que lo veo entristecerse mucho; pero ¿qué tiene Vd.?

Desde que murieron mi esposo y mis dos hijos, estoy siempre triste, y no puedo alegrarme.

Vd. sufre de mucha pobreza, ¿no es así?

Sí; pero además de la mucha pobreza que existe hoy en día, hace mucho que no trabajo; y por ésto me pesa el haber venido acá.

¿Quiere Vd. ir á casa de mi tío?

No, estoy entristecida de estar ociosa; y de sufrir hoy tanta miseria.

¿De qué se avergüenza Vd.

De que mi padre me vea tan pobre, tan desnuda.

No nos verá su padre; pero si Vd. quiere, le prestaré mis vestidos.

¿Quiere Vd. llenarme con agua la tinaja que está en la huerta de mi casa?

Sí, pero ¿cuánto me pagará Vd.?

Un real la tinaja.

¿En qué trabaja Vd.?

FOURTH TRANSITION — *he to thee.* (39)

*Pres. S.* He sees thee  
He sees you.  
*P.* They see thee  
They see you.  
*Past. S.* He saw thee  
He saw you.  
*P.* They saw thee  
They saw you.

- Rules* — 38. The third transition, *he to me*, is formed by adding *huan* for the singular, *huanchis* for the plural inclusive, and *huaycu* for the plural exclusive.  
39. The fourth transition, *he to thee*, is formed by adding *sunqui* for the singular, and *sunquichis* for the plural.  
40. The verbs which express physical feelings are conjugated in the fourth transition.

QUATRIÈME TRANSITION — *lui à toi.* (39)

*Prés. S.* Il te voit  
Il vous voit.  
*P.* Ils te voient  
Ils vous voient.  
*Pas. S.* Il te vit  
Il vous vit.  
*P.* Ils te virent  
Ils vous virent.

- Règles* — 38. La troisième transition, *lui à moi*, se forme en ajoutant *huan* pour le singulier, *huanchis* pour le pluriel inclusif et *huaycu* pour le pluriel exclusif.  
39. La quatrième transition, *lui à toi*, se forme en ajoutant *sunqui* pour le singulier, et *sunquichis* pour le pluriel.  
40. Les verbes qui dénotent un sentiment physique se conjuguent avec la quatrième transition.

FIFTEENTH EXERCISE.

Will your father lend me his cape?

Yes, he will lend it with great pleasure; but why do you want it?

To cover myself, for it is very cold.

Do you believe this girl loves me?

Yes, and I believe she loves you very much.

I doubt it; but if she loves me, I will marry her to-morrow, for I love her dearly.

If you came with me, she would tell us.

How do you do? — I am poorly.

It must be so, as for a long time I see you are very sad; but, what is the matter with you?

Since my husband and my two sons died, I am always sad, and I cannot recover my spirits.

You endure great poverty; do you not?

Yes; but besides the great poverty which exists everywhere to-day, it is some time since I had work; and for this I regret having come hither.

Will you come to my uncle's house?

No, I am vexed to be so idle, and to suffer so much misery.

Of what are you ashamed?

That my father should see me so poor and so forlorn!

Your father will not see us; but if you wish I will lend you my clothes.

Will you fill for me with water the tub which is in the orchard of my house?

Yes, but how much will you pay me?

A real per tub.

At what are you working?

QUINZIÈME EXERCISE.

Votre père voudra-t-il me prêter son manteau?

Oui, il vous le prêtera; avec grand plaisir, mais pourquoi en avez-vous besoin?

Pour me couvrir, car il fait très froid.

Croyez-vous que cette fille m'aime?

Oui, et je crois qu'elle vous aime beaucoup.

J'en doute; mais si elle m'aime, je me marierai avec elle demain; car moi je l'aime tendrement.

Si vous veniez avec moi, elle nous dirait.

Comment allez-vous? — Je suis malade.

Cela doit être ainsi, car il y a longtemps que je vous vois très affligée; mais, qu'avez-vous?

Depuis que mon mari et mes deux fils sont morts, je suis très affligée, et je ne puis me divertir.

Vous souffrez une grande pauvreté, n'est-ce pas?

Oui; mais outre la grande pauvreté qui existe aujourd'hui, il y a longtemps que je ne travaille plus; et pour ce motif, je regrette d'être venue par ici.

Voulez-vous venir avec moi chez mon oncle?

Non; je suis affligée d'être si paresseuse, et de souffrir tant de misères.

De quoi avez-vous honte?

Que mon père me voie si pauvre et si mal vêtue!

Votre père ne nous verra pas; mais si vous voulez, je vous prêterai mes vêtements.

Voulez-vous me remplir d'eau la cruche qui est dans le potager de ma maison?

Oui, mais combien me payerez-vous?

Un réal par cruche.

A quoi travaillez-vous?

Mana ymapipas; chica quellami ruracuni, cunanppunchaukca mana ymapipas llamkcani.

Rupasunquichu, cayri chirisunquichu? (40)

Anchata chirihuan; ña carcani yacollaquita mañayquispa catacunaypac.

Ymahina quillachau sachaman rircanqui, cabuallupi cayri chaquihuanllapas?

Cahuallupi rircani; sachamanri chayaspakca, hurallaycurcani, huatarcanipas, chaquihuan yacurcani huillata mascac.

Pitac cunanppunchaukca causan ypayquip huasin carca chaypikca?

Manapipas; cunan chusacta tian.

Manachu munan ranticuyta?

Mana yachanichu; tapusac.

Ymac mana munarcanquichu huasiyman namuyta, churiy riptinkca pusacuc?

Ppencacuspa ari riyta chica llatanta; ppencacuspapas mañacuyta ppachacta mañahuananunata.

Ymaraycu kcabuayqui chicata llaquicuyta?

Ancha huakchayta cunankca muchuni; huarmiypas churiycunapas huañuscancuna pachamanta llaquiscalla tiani, mana hatini cusicuyta.

En nada; me he hecho tan perezoso que hoy no trabajo en nada.

Tiene Vd. calor ó frío? (40)

Tengo mucho frío; y estaba ya para pedirle su capa para taparme.

¿Cómo fué Vd. el Lunes al bosque, á caballo ó á pie?

Fuí á caballo; pero llegando al bosque, me bajé; lo até y entré á pie para buscar liebres.

¿Quién vive ahora en la casa que fué de su tía?

Nadie; ahora está vacía.

¿Y no quiere ella venderla?

No lo sé; preguntaré.

¿Por qué no quiso Vd. venir á casa, cuando mi hijo fué á llevarlo?

Porque tenía vergüenza de irme tan desnudo; y tenía también vergüenza de pedir que me prestasen ropa.

¿Por qué veo á Vd. entristecerse tanto?

Yo padezco ahora de mucha pobreza; y desde que murieron mi esposa y mis hijos, estoy siempre triste; yo no puedo alegrarme.

## Lección décima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ppucu, s.	Escudilla	Porringer	Ecuelle
Carasu, s.	Plato grande, fuente	Dish	Plat
Mekca, s.	Plato de madera	Wooden platter	Assiette en bois
Canipu, s.	Plato de plata	Silver dish	Assiette en argent
Tumi, s.	Cuchillo	Knife	Couteau
Cuchuna, s.	Cuchillo	Knife	Couteau
Uiskella, s.	Cuchara	Spoon	Cuillère
Kcaca, s.	Taza	Cup	Tasse
Queru, s.	Vaso de madera	Wooden bowl	Coupe en bois
Upiana, s.	Vaso de beber	Drinking cup	Verre à boire
Aquilla, s.	Vaso de plata	Silver mug	Verre en argent
Chica, s.	Bebida fermentada	A fermented drink	Boisson fermentée

(QUICHUA)  
IMPERATIVO PRESENTE. (41)

S. Churay  
Churachun.  
P. Churasun (*inclusivo*)  
Churasuncu (*exclusivo*)  
Churaychis.  
Churachuncu.

(CASTELLANO)  
IMPERATIVO PRESENTE. (41)

S. Pon tú  
Ponga él.  
Pl. Pongamos  
Poned  
Pongan.

At nothing; I have become so idle that now I do not work at all.

Are you warm or cold? (40)

I am very cold; and I was about to ask you for your cloak to cover me.

How did you go to the wood on Monday, on horseback or on foot?

I went on horseback; but on arriving at the wood, I dismounted, tied him up and entered on foot to look for hares.

Who lives now in the house which belonged to your aunt?

None; at present it is empty.

And does she not wish to sell it?

I do not know; I will ask

Why did you not wish to come to my house, when my son went to fetch you?

Because I was ashamed to go so badly dressed; and I was ashamed also to ask you to lend me clothes.

Why do I see you so sad?

Because I suffer now from great poverty; and since my wife and my children died I am always sad; I cannot be gay.

A rien; je me suis fait si paresseux que maintenant je ne puis plus travailler.

Avez-vous chaud ou froid? (40)

J'ai grand froid; et j'allais vous demander votre manteau pour me couvrir.

Comment êtes-vous allé lundi au bois, à cheval ou à pied?

Je suis allé à cheval; mais en arrivant au bois, je suis descendu, je l'ai attaché et je suis entré à pied pour chercher des lièvres.

Qui demeure maintenant dans la maison qui appartenait à votre tante?

Personne; elle est vide à présent.

Et ne veut-elle pas la vendre?

Je ne sais pas; je lui demanderai.

Pourquoi ne vouliez-vous pas venir chez moi, quand mon fils est allé vous chercher?

Parce que j'avais honte d'y aller si mal vêtu; et en outre j'avais honte de vous demander de me prêter des vêtements.

Pourquoi vous voyez-vous si affligé?

Parce que je souffre à présent d'une grande pauvreté; et depuis que mon épouse et mes enfants sont morts, je suis toujours triste, je ne puis me remettre.

### Sixteenth Lesson.

### Seizième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kcullay, <i>v.</i>	Sentir
Churay, <i>v.</i>	Poner
Puñuy, <i>v.</i>	Dormir
Puñuchiy, <i>v.</i>	Causar sueño
Chisiay, <i>v.</i>	Dormir la siesta
Aticllay, <i>v.</i>	Preparar
Tutallay, <i>v.</i>	Anochecer
Kcutipacuy, <i>v.</i>	Contestar
Rurac cay <i>v.</i> (43)	Soler hacer (43)
Chisi, <i>adv.</i>	Tarde
Utquay utquay, <i>adv.</i>	Pronto, rápidamente
Tutayacpi, <i>adv.</i>	Al anochecer

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To fell, be sorry	Regretter
To put	Placer
To sleep	Dormir
To produce sleep	Causer el sommeil
To sleep siesta	Faire la sieste
To prepare	Préparer
To grow dark	Faire nuit
To reply	Répondre
To be accustomed to do	S'accoutumer à faire
Late	Tard
Quickly	Vite
At dusk	A la nuit.

(ENGLISH)

IMPERATIVE PRESENT. (41)

- S. Place thou  
Let him place.  
P. Let us place  
Place you  
Let them place.

(FRANÇAIS)

PRÉSENT DE L'IMPÉRATIF. (41)

- S. Mets  
Qu'il mette.  
P. Que nous mettions  
Mettez  
Qu'ils mettent.

IMPERATIVO FUTURO. (42)

S. Churayrac  
Churachunrac.  
P. Churasunrac  
Churasuncurac  
Churaychisrac  
Churachuncurac.

IMPERATIVO FUTURO. (42)

S. Pon tú, en el futuro  
Ponga él, » » »  
P. Pongamos » » »  
Poned » » »  
Pongan » » »

Reglas — 41. El presente del imperativo se conjuga según el modelo

42. El futuro del imperativo se emplea cuando la acción ha de realizarse más tarde.

43. Para traducir la idea de *solet* seguida de un infinitivo, este último se pone en el participio presente, con el verbo *cay* que se conjuga en la persona, número, y tiempo en que estuviere el verbo *solet*.

EJERCICIO DÉCIMO SEXTO.

Ymahina chisianqui?  
Allilla; cunanri ña chisi captin, huc ymacta chusahuan.

Ymachus canca?

Yarkahuanmi; chaypachari tucuyta aticllay, micuytapas apamuy.

Ari, huayracachaspa rini rurac.

Allimi ruranqui; chaypachapi llocsinayuc cani, huc curaca Rimacmanta chayacta chayabuac.

Petoru ya, utquay utquay riy, huc pucu chichayuctapas apampuy.

Cunanppunchaukca chicatami rupan cay hastaanta munani chisiayta llocsiytakca.

Yayà, tutamantakca quimsa kcari hamurcancu mascasuc.

Ymahina ñipurcanqui?

Ñipurcucani kcanta munaspakca kcabuyta, cunan chisipi ticracunancunacta; chaypi tarisunancunata.

Ymahinami kullani! cunanppunchaukari allkca ruranayuc cani; chaytari kcutipacup-tiyquikca, sayacunay tiancu.

Ymapachatac cunankca tutayan?

Yñini utquay utquay tutayascanta.

Ymapachatac tutapikca llocsic canqui?

Tutapikca mana llocsic canichu.

Chisiacchu canquichis?

Ñokcaycukca chisiac caycu.

Ñokca tucuy ppunchau, ric carcani tuta-yacpi huc llamkayta rurac, mayu patanta.

Chaypachapi cunanppunchau kcanbuan llocsisac, ñokcabuan mekcacunacta, kcacacunactapas, tumicunactapas munap-tiyquikca hamuyta rantic.

Ari, kcanpaskca yachanqui ymahinami hina kcanbuan munani llocsiyta.

¿Cómo ha dormido Vd. la siesta?

Muy bien; pero ahora que ya es tarde, me falta algo.

Y ¿qué será?

Tengo hambre; así, pues, prepare todo y traiga la comida.

Si, voy corriendo á hacerlo.

Hace Vd. bien; pues en seguida tengo que salir á ver á un jefe que ha llegado de Lima.

Pedro, anda ligero, y traeme una escudilla de chicha.

Hace hoy tanto calor que más prefiero dormir la siesta que salir.

Padre mío, esta mañana vinieron tres hombres á buscarle.

Y ¿qué les dijiste?

Les dije que si querían ver á Vd. volviesen esta tarde; que entonces le encontrarían.

¿Cuánto lo siento! pues tengo hoy tanto que hacer! Pero si les has contestado, tendré que esperarles.

¿A qué hora anochece ahora?

Creo que anochecerá tarde.

¿A qué hora suele Vd. salir de noche?

No suelo salir de noche.

¿Suelen Vds. dormir la siesta?

Nosotros solemos dormir la siesta.

Yo solía ir todos los días al anochecer á hacer un trabajo en la orilla del río.

Entonces hoy saldré con Vd., si quiere venir á comprar platos, fuentes, tazas y cuchillos.

Si, pues Vd. sabe cuánto me gusta siempre salir con Vd.

IMPERATIVE FUTURE. (42)

S. Place thou later on  
 Let him place > >  
 P. Let us place > >

Place you > >  
 Let them place > >

- Rules — 41. The imperative present follows the model given.  
 42. The imperative future is used when the action is to take place later on.  
 43. To translate the idea of *to be accustomed to* followed by an infinitive, this last is put in the present participle, followed by the verb *cay* in the number, person and tense of the first verb.

SIXTEENTH EXERCISE.

How have you slept the siesta?  
 Very well; but now that it is already late, I lack something.

And what will that be?  
 I am hungry; thus then prepare everything and serve the dinner.

Yes, I am going quickly to do it.  
 You do well; for afterwards I have to go out to see a chief who has arrived from Lima.

Peter, go quickly and bring me a bowl of chicha.

It is so warm to-day that I prefer to sleep siesta instead of going out.

Father, three men came this morning to fetch you.

And what did you tell them?  
 I told them that if they wished to see you, they were to return this afternoon; that then they would find you.

How sorry I am! for I have so much to do to-day. But if you replied thus to them, I must wait for them.

At what o'clock does it get dark now?  
 I believe it gets dark late.  
 At what o'clock are you accustomed to go out at night?

I am not accustomed to go out at night.  
 Do you usually sleep siesta?  
 We generally sleep siesta?  
 I am accustomed every day towards evening to do a work near the river bank.

Then to-day I will go out with you, if you will come with me to buy plates, dishes, cups and knives.

Yes, for you know how much I always like to go out with you.

FUTUR DE L'IMPÉRATIF. (42)

S. Mets dorénavant  
 Qu'il mette >  
 P. Que nous mettions >

Mettez >  
 Qu'ils mettent >

- Règles — 41. Le présent de l'impératif suit le modèle donné.  
 42. Le futur de l'impératif s'emploie quand l'action doit avoir lieu plus tard.  
 43. Pour traduire l'idée d'*être accoutumé à* suivi d'un infinitif, on met ce dernier au présent du participe, suivi du verbe *cay* qui se conjugue au nombre, à la personne et au temps du verbe principal.

SEIZIÈME EXERCICE.

Comment avez-vous fait la sieste?  
 Très bien; mais maintenant qu'il fait déjà tard, il me manque quelque-chose.

Et que sera-t-elle?  
 J'ai faim; ainsi donc préparez tout et apportez le dîner.

Oui, je vais vite le faire.  
 Vous faites bien; car ensuite il faut que je sorte pour voir un chef qui est arrivé de Lima.

Pierre, va vite et apporte-moi une ecuelle de chicha.

Il fait si chaud aujourd'hui que je préfère dormir la sieste à sortir.

Mon père, ce matin il est venu trois hommes vous chercher.

Et qu'est-ce que vous leur avez dit?  
 Je leur ai dit que s'ils voulaient vous voir, ils devaient revenir cette après-midi; qu'alors ils pourraient vous trouver.

Combien je le regrette! car j'ai tant à faire aujourd'hui. Mais si vous leur avez répondu ainsi, il faut que je les attende.

A quelle heure fait-il nuit à présent?  
 Je crois qu'il fait nuit tard.  
 A quelle heure êtes-vous habitué à sortir le soir?

Je ne suis pas habitué à sortir le soir.  
 Êtes-vous accoutumés à dormir la sieste?  
 Nous y sommes accoutumés.  
 J'ai l'habitude tous les jours vers le soir de faire un ouvrage près du rivage du fleuve.

Alors je sortirai aujourd'hui avec vous, si vous voulez venir avec moi à acheter des plats, des bassins, des tasses et des couteaux.

Oui, car vous savez combien j'aime toujours à sortir avec vous.



Curakca cay ymata ñispa kcarincunahuan llocsirca chimpa mayuman, maypichus huc muya tiarca; tumicunactapaskca apircancu hachata cuchuc.

Chaypi queriycunactapas aquillaycunactapas rantic carcani.

Manapipaskca huc niskcllata apinchu.

El jefe, después de decir ésto, salió con su gente al otro lado del río, donde había una huerta; y ellos tenían sus cuchillos para cortar los árboles.

Allí solía yo comprar mis vasos de madera y de plata.

Nadie tiene una cuchara.

## Lección décima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Rumi ampatu, s.	Tortuga	Tortoise	Tortue
Pirkca, s.	Pared	Wall	Mur
Catacuna, s.	Tapados	Covering, cover	Couverture
Puñuna, s.	Cama	Bed	Lit
Huaykcu, s.	Los bajos	Low grounds	Bas-fonds
Huaca, s.	Idolo	Idol	Idole
Chirimayu, s.	Cereza	Cherry	Cerise
Huaykcu, <i>adj.</i>	Bajo, a.	Low	Bas, se.
Machu, <i>adj.</i>	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille
Huaquin, <i>adj.</i>	Los demás	The remainder	Le reste
Sapallan, <i>adj.</i>	Sólo, a.	Alone	Seul, e.
— llahuan, <i>conj.</i> (44)	Luego que (44)	As soon as (44)	Aussitôt que
— lla, <i>conj.</i> (45)	No más que (45)	No sooner than (45)	Aussi vite que.

.. (QUICHUA)

### PARTICIIPIOS.

*Pres.* Yuyac (46)  
*Pas.* Yuyasca.  
*Tui.* Yuyanca.

### SUPINO ACTIVO.

Yuyacuc (47)

(CASTELLANO)

### PARTICIIPIOS.

*Pres.* Pensado, él que piensa (46)  
*Pas.* Pensado, a.  
*Tut.* El que ha de pensar. (47)

### SUPINO ACTIVO.

A pensar.

*Reglas* — 44. *Tan luego que*, se traduce por el participio pasado seguido de los afijos de los pronombres posesivos, y de la partícula *llahuan*.

45. *No más que* ... *sino*, se traduce por el participio pasado, seguido de los afijos de los pronombres posesivos, y de la partícula *lla*.

46. El participio presente se usa para reemplazar el pronombre relativo.

47. El supino se usa después de verbos que indican movimiento.

## EJERCICIO DÉCIMO SÉPTIMO.

Hamuscayquillahuan, huasiman risunchis.

Micuspa ppuchucascayllahuan llocsicuc risac.

Puñuspa hattaris ayllahuan, risac armacuc.

Ymata cunanppunchaukca ruranqui?

Yayani chisiaska hattariscayllahuan, mas-cayta yscay churiyta, picunahuan riyta puri-cuc mayu kcaylla huaykucunapi.

Tan luego como Vd. venga, iremos á casa.

Así que acabe de comer, iré á salir.

Luego que me levante de dormir, iré á bañarme.

¿Qué hace Vd. hoy?

Pienso que tan luego de levantarme de dormir la siesta, buscaré á mis dos hijos, con quienes iré á pasear por los bajos inmediatos al río.

After saying this, the chief went on with his men to the other side of the river, where was an orchard; and they had their knives to cut down the trees.

I was accustomed to buy there my wooden and my silver goblets.

No one has a spoon.

Après avoir dit cela, le chef partit avec ses gens à l'autre côté du fleuve, où il y avait un potager; et ils avaient leurs couteaux pour abattre les arbres.

J'étais accoutumé à y acheter mes coupes en bois et en argent.

Personne n'a une cuillère.

Seventeenth Lesson.

Dix-septième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yuyay, <i>v.</i>	Pensar
Yuyacuy, <i>v.</i>	Meditar
Hattariy, <i>v.</i>	Levantarse
Huacaychay, <i>v.</i>	Guardar, observar
Armay, <i>v.</i>	Bañar
Armacuy, <i>v.</i>	Bañarse
Hokcariy, sokcariy, <i>v.</i>	Alzar
Puchucay, <i>v.</i>	Acabar
Horkcuy, <i>v.</i>	Sacar afuera
Sapallanlla, <i>adv.</i>	Solamente
Utquay, <i>adv.</i>	Prontamente
Camachicusca, <i>p. p.</i>	Mandamiento

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To think	Penser
To meditate	Méditer
To get up	Se lever
To keep	Maintenir
To bathe	Baigner
To bathe oneself	Se baigner
To raise	Lever, soulever
To finish	Achever
To draw out	Tirer, puiser
Only	Seulement
Quickly	Vite
Law	Loi

(ENGLISH)

PARTICIPLES.

*Pres.* Thinking, he who thinks (47)  
*Past.* Thought  
*Fut.* He who has to think.

SUPINO.

To think.

- Rules*—44. *As soon as* is translated by the past participle followed by the affixes of the poss. pron. and *llahuan*.  
 45. *No sooner than* is rendered by the past participle with the affixes of the poss. pron. and *lla*.  
 46. The present participle is used in phrases of the relative pronoun.  
 47. The supine is used after verbs of motion.

SEVENTEENTH EXERCISE.

As soon as you come, we will go home.

As soon as I have finished eating, I shall go out.

As soon as I rise from sleep, I shall go to bathe.

What are you doing to-day?

I think that no sooner do I get up from sleeping siesta, than I will look for my two sons, with whom I will go to walk by the low grounds near the river.

(FRANÇAIS)

PARTICIPES.

*Prés.* Pensant, celui qui pense  
*Passé.* Pensé, e  
*Futur.* Lui qui doit penser.

SUPIN.

A penser. (47)

- Règles*—44. *Aussitôt que* se traduit par le participe passé suivi des affixes pronominaux et *llahuan*.  
 45. *Pas plus tôt que* est rendu par le participe passé avec les affixes pronominaux et *lla*.  
 46. Le présent du participe s'emploie dans les phrases du pronom relatif.  
 47. On emploie le supin après les verbes qui expriment le mouvement.

DIX-SEPTIÈME EXERCICE.

Aussitôt que vous viendrez, nous irons à la maison.

Aussitôt que j'aurai fini de manger, je sortirai.

Aussitôt que je me lève de dormir, j'irai me baigner.

Que faites-vous aujourd'hui?

Je crois qu'aussitôt que je me lève de faire la sieste, je chercherai mes deux fils pour aller me promener avec eux aux bas-fonds près de la rivière.

Yñini allita yuyascayquita, natak munap-tiyquikca, kcanhuan risac.

Allimi; ñapas yñini ancha purinchiskca cusisca cananta.

Chaypachapikca huayracachispa rini cahualluta mascacuc, utquayta apic.

Yoan, maymanta hokcarircanqui chay yacu huasiman tutamanta apamuscayquitakca?

Canmi paray yacu hokcariscani huaykcu tiaccunamanta kcaylla chirimulla hachacuna, llactap anacman canman tiacnapi.

Manachu yachanqui ymachus mosucmantakca tianan?

Ari yayay tariscanta quimsa huacata huc huasipi machu rantiscani pirkcancunapi.

Ymamantari cancu?

Yñini huc sapallan kcollquimanta carcan, huacquinpaskca kcorimanta.

Ymachatac ruran chay sipasta mana kcahuascayquikca?

Yscay quillallata ruan.

Anchatachu paytakca yupanqui?

Ari, anchata; chay chicatapas kcahuac rinayta, ppunchucascayllahuan.

Paypas anchata yuyahuan; chayhina huc ñihuan quillkca quillkcahuaptin, kcayninpa chasquiscaypi.

Huc rumi ampatuta apini kcahuan churiyta cachapunaypac.

Maymantari horkcurcanqui?

Kcayna chayhina mayup huaykcucunanta yallispa, ñanpi tarircani.

Nokcapas huc huillata apini apampaypac.

Chaypachakca ancha cusicuspa tiac rin!

Ymamantatac chay puñunayquipi catacuna apinqui chaykca?

Millhuamantami.

Maypi chay huacacunatakca tarircanqui?

Huasiypa pirkcanpi.

Haykcatac cancu?

Yscay kcorillamantami cancu?

Ricuylla ricurcani.

Pachacamacta munackca, chaykca camachiscusanta huacaychan.

Cunanppunchauca huauquiyacunahuan mayup huaykcuman armacuc rini.

Creo que Vd. piensa bien, y pues si quiere, también iré con Vd.

Muy bien; y yo creo que nuestro paseo será divertido.

Pues entonces, voy en el momento á buscar un caballo, y tenerlo listo.

Juan, ¿de dónde has levantado el agua que has traído á casa esta mañana?

Es agua de lluvia que he tomado de los bajos que hay cerca de los bosques de cerezos que se hallan por la parte norte del pueblo.

¿No sabes tú qué hay de nuevo?

Sí, que mi padre ha encontrado tres ídolos en las paredes de una casa vieja que ha comprado.

Y ¿de qué son?

Creo que sólo uno es de plata, y los demás de oro.

¿Qué tiempo hace que no ves á aquella muchacha?

Hace solamente dos meses.

Y ¿recuerdas mucho de ella?

Sí, mucho; y tanto que luego de terminar, iré á verla.

Ella también se recuerda mucho; así me dice una carta que me ha escrito, y que he recibido antes de ayer.

Tengo una tortuga para mandar con Vd á mi hijo.

¿De dónde la ha sacado Vd.?

Pasando ayer por los bajos del río, la encontré sobre el camino.

Yo tengo también una liebre para llevarle.

Entonces va á ser muy alegre!

¿De qué está hecha esta cobija que Vd tiene en su cama?

Es de lana.

¿En dónde ha encontrado Vd. estos ídolos?

En las paredes de mi casa.

Y ¿cuántos hay?

Hay solamente dos de oro.

No hice más que verlo.

El que ama á Dios, observa sus mandamientos.

Hoy voy á los bajos del río con mis hermanas para bañarme.

I believe that you think rightly : and then if you like, I will also go with you.

Very well ; and I think now that our trip will be agreeable.

Well then, I will go quickly to fetch a horse, and have it ready.

John, from whence did you draw the water you brought this morning?

It is rain water which I drew from the low grounds which are near the wood of cherry trees which is to the north of the town

Do you not know what the news is?

Yes, that my father has discovered three idols in the walls of an old house he has bought.

And of what are they made?

I believe that only one is silver, and the others are gold.

How long is it since you saw that girl?

It is only two months ago

And do you remember her well?

Yes, very well ; so much so that as soon as I have finished, I shall go to see her

She also remembers you well ; so says a letter which she wrote to me, and which I received the day before yesterday.

I have a tortoise to send with you to my son.

From whence did you take it?

Passing yesterday by the low grounds of the river, I found it on the road.

I have also a hare to send him.

Then he will be very pleased.

Of what is that covering which you have on your bed?

It is made of wool.

Where did you find those idols?

On the walls of my house.

And how many are there?

There are only two gold ones.

I only saw it.

He who loves God, keeps his commandments.

I am going to-day with my brothers to the low grounds of the river to bathe.

Je crois que vous ferez bien ; et alors, si vous voulez, j'irai aussi avec vous.

Très bien ; et je crois maintenant que notre promenade sera très agréable.

Par conséquent, je vais vite chercher un cheval et le tenir prêt.

Jean, d'où as-tu puisé l'eau que tu as apportée ce matin?

C'est l'eau de pluie que j'ai tirée des bas-fonds qu'il y a près des bois de cerisiers qui sont vers le nord de la ville.

Ne sais-tu pas ce qu'il y-a de nouveau?

Oui, que mon père a découvert trois idoles dans les murs d'une vieille maison qu'il a achetée.

Et de quoi sont-elles faites?

Je crois que seulement une est en argent, et que les autres sont en or.

Quel temps y a-t-il que tu ne vois pas cette fille?

Il y a seulement deux mois.

Et tu te rappelles bien d'elle?

Oui, très bien ; et tant est-il qu'aussitôt que j'aurai fini, j'irai la voir.

Elle aussi se rappelle de vous ; c'est ce que me fait savoir une lettre qu'elle m'a écrite et que j'ai reçue avant-hier.

J'ai une tortue pour envoyer avec vous pour mon fils.

D'où l'avez vous tirée?

En passant hier par les bas-fonds de la rivière, je l'ai trouvée sur la route.

Moi aussi j'ai une lièvre pour lui.

Alors il sera très content.

De quoi est-elle faite la couverture que vous avez sur votre lit?

Elle est en laine.

Où avez-vous trouvé ces idoles?

Sur les murs de ma maison.

Et combien y en a-t-il?

Il y en a seulement deux en or.

Je ne fis que l'entrevoir.

Celui qui aime Dieu, observe ses commandements.

Je vais aujourd'hui avec mes frères aux bas-fonds de la rivière pour prendre un bain.

## Lección décima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Urpi, s.	Paloma	Dove	Colombe
Huiscachi, s.	Conejo	Rabbit	Lapin
Kcocha, s.	Laguna, mar	Lake, sea	Mer
Challhua, s.	Pescado	Fish	Poisson
Huatasca, s.	Prisionero	Prisoner	Prisonnier
Masi, s.	Compañero	Companion	Compagnon
Huilla, s.	Liebre	Hare	Lièvre
Mamakcocha, s.	Océano	Ocean	Océan
Catay, s.	Yerno	Son-in-law	Beau-fils
Suti, s.	Nombre	Name	Nom
Uncuy, <i>adj.</i>	Enfermo, a.	Sick, ill	Malade
Milla, <i>adj.</i>	Sucio, a.	Dirty, filthy	Sale
Kcaylla, <i>prep.</i>	Cerca de	Near to	Près
Nanac, <i>adv.</i>	Bastante	Enough	Assez
Maymanta, <i>adv.</i>	¿De dónde?	Whence?	D'où?
Chayrac, <i>adv.</i>	Recientemente.	Recently	Récemment.

(QUICHUA)

GERUNDIOS.

*Gen.* Upiaymanta (49)  
*Dat.* Upiancapac (50)  
*Abl.* Upiaspa. (51)

(CASTELLANO)

GERUNDIOS.

*Gen.* De beber (49)  
*Dat.* Para beber (50)  
*Abl.* Por beber, bebiendo. (51)

*Reglas*—48. Los verbos reflexivos que son impersonales, agregan á la 3ª p. sing., el pronombre indirecto.

49. El *genitivo* del gerundio se emplea sólo después de verbos que indican movimiento.

50. El *dativo* del gerundio es régimen de ciertos adjetivos, y de verbos de movimiento, se agrega los

\*\* alijos pror.

51. El *ablativo* del gerundio reemplaza al subjuntivo, al infinitivo y al gerundio; es invariable.

### EJERCICIO DÉCIMO OCTAVO.

Maymantacka hamunqui?  
 Cunankca unkcuy kcari cataypa huasinpi  
 tiac chayta ricumuymanta hamuni.  
 Na chisi can; huasiymanpas rini, mayman-  
 tami lloesinayuc tian, micuspa ppuchucascay-  
 llahuan.  
 Maymanpacri rinayqui tian?  
 Ypaypa huasiman maypimi nanacta ruran  
 mana ricayta.  
 Hinacuhuan kcancka mana tarinayquita,  
 chay huasinta cunan chisiman llalliptiyca,  
 tucuy huillcascari carca.  
 Hinacusunchu kcancka churiycunahuan  
 puriymanta utquay hamuyta atinayquita?  
 Manami; hinacuhuanri ñokcakca churiyqui-  
 cunaman ñanta yachachincayta atini.  
 Picunatac urpicunahuanpas huiscachicuna-  
 pas hamurcancu?  
 Allkcam; ñokcapasri micunaypac hamur-  
 can, ñokcappas masincunakca upiencancu-  
 pac.

¿De dónde vienes?  
 Ahora vengo de visitar á un enfermo que  
 está en casa de mi yerno.  
 Ya se hace tarde; y voy á casa, de donde  
 tengo que salir, luego que acabe de comer.  
 Y ¿á dónde tienes que ir?  
 A casa de mi tía, donde hace tiempo que  
 no voy.  
 Me parece que no la encontrarás, por-  
 que cuando he pasado esta tarde por la ca-  
 sa, estaba todo cerrado.  
 ¿Te parece que puedas venir de paseo  
 con mis hijos pronto?  
 No; pero me parece que puedo enseñar  
 el camino á tus hijos.  
 ¿Quiénes vinieron con las palomas y los  
 conejos?  
 Muchas personas; pero yo venía para  
 comer y mis compañeros para beber.

**Eighteenth Lesson.**

**Dix-huitième Leçon.**

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ricuy, <i>v.</i>	Ver	To see	Voir
Ricumuy, <i>v.</i>	Ir á visitar	To pay a visit	Rendre visite
Upiay, <i>v.</i>	Beber	To drink	Boire
Upiacuy, <i>v.</i>	Beber juntos	To drink together	Boire en compagnie
Tincuy, <i>v.</i>	Encontrar	To meet	Rencontrer
Tincuchiy, <i>v.</i>	Mezclar	To mix	Mêler
Recciy, <i>v.</i>	Conocer (de vista)	To know (by sight)	Connaître de vue
Reccicuy, <i>v.</i>	Reconocer, agradecer	To recognize	Reconnaître
Sayacuy, <i>v.</i>	Pararse	To stand	Etre debout
Sayachiy, <i>v.</i>	Detener	To detain, stop	Arrêter
Huillcay, <i>v.</i>	Cerrar	To shut	Fermer
Challhuay, <i>v.</i>	Pescar	To fish	Pêcher
Hinacuy (48)	Parecer (48)	To appear (48)	Apparaître (48)
Hinacupuy, <i>v.</i>	Parecerse.	To resemble	Ressembler
Kcaylla cac	Inmediato	Near to	Près de
Manarac, <i>conj.</i>	Antes que.	Before	Avant que.

(ENGLISH)

(FRANÇAIS)

GERUNDS.

GÉRONDIFS.

*Gen.* Of drinking (49)  
*Dat.* To drink, for drinking. (51)  
*Abl.* To drink, drinking. (51)

*Gen.* De boire (49)  
*Dat.* Pour boire (50)  
*Abl.* A boire, buvant. (51)

- Rules*—48. The reflexive verbs, which are impersonal, take the indirect pronoun in the 3rd. pers. sing.  
 49. The *genitive* of the gerund is used only after verbs of movement.  
 50. The *dative* of the gerund is used as complement of certain adjectives, verbs of motion, etc.; it takes the pron. affixes.  
 51. The *ablative* of the gerund takes the place of the subjunctive, infinitive or gerund; it is invariable.

- Règles*—48. Les verbes réfléchis qui sont impersonnels, prennent le pron. indirect à la 3<sup>e</sup> pers. du sing.  
 49. Le *génitif* du gérondif s'emploie après les verbes de mouvement.  
 50. Le *datif* est le régime de certains adjectifs et verbes de mouvement; on peut y ajouter les affixes pronominaux.  
 51. L'*ablatif* prend la place du substantif, de l'infinitif et du gérondif; il reste toujours invariable.

**EIGHTEENTH EXERCISE.**

**DIX-HUITIÈME EXERCICE.**

Where do you come from?  
 I have just come from visiting a sick man who is at my son-in-law's.  
 It is late; and I am going home, whence I have to start out, as soon as I have finished my dinner.  
 And where have you to go to?  
 To my aunt's, where I have not been for a long time.  
 It seems to me you will not find her in, because when I passed the house this afternoon, it was all shut up.  
 Do you think you can return soon from the walk with my sons?  
 No; but it seems to me I can show the way to your sons.  
 Who came with the doves and the rabbits?  
 Many people; but I came to eat, and my companions to drink.

D'où venez-vous?  
 Je viens en ce moment de visiter un malade qui est chez mon beau-fils.  
 Il fait tard; et je m'en vais chez moi, d'où il faut que je sorte, aussitôt que j'aurai fini de dîner.  
 Et où faut-il que tu ailles?  
 Chez ma tante, et il y a longtemps que je n'y vais.  
 Il me semble que tu ne l'y trouveras pas, car quand je suis passé par la maison cette après-midi, elle était toute fermée.  
 Crois-tu que tu puisses revenir bientôt de la promenade avec mes fils?  
 Non; mais il me semble que je pourrai enseigner le chemin à tes fils.  
 Qui est venu avec les colombes et les lapins?  
 Beaucoup de monde; mais moi je suis venu pour manger, et mes compagnons pour boire.

Munanquichu cunan chisiman rinanchista challhuacuc hachahuasanpi kcocha tiac chayman?

Ari, yñini chay kcochapikca hina tiac cascantin yma challhuapas.

Kcayna quilla yayaykca ñihuarca: manarac huarmicuspa cayta ricuy.

Ñokcapaskca alli caspa, canascanta recsiurcani.

Cay llactapi challhuaspallam causacun.

Runacunakca Incacta intip churin ñispa unancharcancu.

Ymahina taricunqui kcaya rinancapaskca kcaylla mayu hachacunapi puricuc.

Ñokca? Allita; ñihuancupas hina chaypi hay llamacuna tiascanta.

Hinacubuan cay mayu kcaylla hachacunapikca, tian nanac huiscachipas huillapas.

Kcayna chayhinac hamuspakca cahuallupi puric, urkcu, kcayllapi tincurcani huc kcarita, pimi ñauquiypi cahuallunta sayachispa, rimachirca; manari atircanichu recsiyta sutinta ñihuascancama.

Pitac carca?

Huaccha huatascami carca. Pay tucuy milla, llatanyascapas carca; maymantari atinaypac recsiyta cay rimachihuatakca?

Yñini; huaccha huarma, ñihuancu ancha unkcuy tiascanta.

Hamuy, kcahuachiscayqui huc sumac urpicuna apiscay chaycunacta.

Cay yscay yacumanta maykcanmanta upiayta munanqui? Huckca kcochamanta, hucñinka payman kcaylla huaykcucunamanta.

Huaykcumanta para yacuta hastaanta munani.

Ymaraycu mana micunqui? Mana micuspa, ymahina causanqui?

Ñokca cunanppunchaukca micuspa, unkcuymancha.

Rimacman cataykca humurca ñicta uyarircanquichu?

Mana, huarminri huañusca ñictam uyarircani.

Micuypacmi cani, manaari kcollqui caspa hamurcani.

¿Quiere Vd. que vayamos á pescar esta tarde en la laguna que está detrás del bosque?

Sí, pues creo que siempre suele haber algún pescado en esa laguna.

El mes pasado me dijo mi padre: antes que te cases, mira lo que piensas hacer.

Y siendo obediente, agracedile su consejo.

En este pueblo sólo se vive de pescado.

Los indios consideraban al Inca como el hijo del Sol.

¿Qué tal se halla Vd. para ir mañana á caminar en los bosques inmediatos al río?

¿Yo? Bien; y me han dicho que siempre hay bastantes llamas allí.

Me parece que en los bosques inmediatos al río hay abundantes conejos y liebres.

Volviendo ayer de un paseo á caballo, encontré cerca del cerro á un hombre que, parando su caballo delante de mí, me habló; pero yo no pude conocerlo hasta que él me dijo su nombre,

Y ¿quién era?

Era un pobre prisionero. Estaba todo sucio y harapiento; ¿de dónde podría conocer á él que me hablaba?

“ Lo creo, ¡pobre muchacho! dicen que está muy pobre.

Venga Vd., le enseñaré unas preciosas palomas que tengo.

¿Cuál de estas dos aguas quiere Vd. beber? la una es agua del lago, y la otra de los bajos inmediatos á él.

Prefiero el agua de lluvia al agua del bajo.

¿Por qué no comes? ¿Cómo vivirás, si no comes?

Si yo comiese hoy, tal vez me enfermaría.

¿Ha oído Vd. decir que mi yerno viene á Lima?

No, pero he oído decir que su esposa ha muerto.

Tengo necesidad de comer, pero he venido sin dinero.

Would you like us to go and fish this afternoon in the lake which is behind the wood?

Yes, for I believe there always happens to be fish in that lake.

Last month my father said to me: Before marrying, see well what you do.

And as I was obedient, I thanked him for his advice.

In this town, they only live on fish.

The Indians considered the Inca as the child of the Sun.

Do you feel yourself well enough to go for a walk to-morrow in the woods near the river?

I? I am ready; and they tell me there are always many llamas there.

It seems to me there are many rabbits and hares in the woods near the river.

On returning yesterday from a ride, I met near the hill a man who, stopping his horse in front of me, spoke to me; but I could not recognize him until he gave me his name.

And who was it?

It was a poor prisoner. He was very filthy and all in rags. How could I recognize him when he spoke to me?

I believe you; poor fellow, they say he is very wretched.

Come and I will show you some beautiful doves which I have.

Which water will you drink of these two? One is water from the lake, and the other is from the low grounds near.

I prefer rain water to water from the low grounds.

Why do you not eat? How can you live, if you do not eat?

If I were to eat to-day, no doubt I should fall ill.

Have you heard say that my son-in-law is coming to Lima?

No, but I have heard say that his wife is dead.

I want to eat, but I have come without money.

Voulez-vous que nous allions pêcher cette après-midi à l'étang qui est derrière le bois?

Je le veux bien, parce que je crois qu'on trouve toujours des poissons dans cet étang.

Le mois passé mon père m'a dit: Avant de te marier, regarde bien ce que tu fais.

Et comme je suis obéissant, je lui remerciai son conseil.

Dans cette ville, on ne se nourrit que de poisson.

Les Indiens considéraient l'Inca comme le fils du Soleil.

Vous trouvez-vous bien pour aller faire demain une promenade aux bois près de la rivière?

Moi? Je le veux bien; et l'on me dit qu'il y a toujours beaucoup de llamas.

Il me paraît que, dans les bois près de la rivière, il y a beaucoup de lapins et de lièvres.

En retournant hier d'une course à cheval, je trouvai près de la coline un homme, qui arrêta son cheval devant moi et me parla; mais je ne pouvais le reconnaître, avant qu'il ne m'eût donné son nom.

Et qui était-ce?

C'était un pauvre prisonnier. Il était complètement sale et mal vêtu; comment pouvais-je reconnaître celui qui me parlait?

Je vous crois; pauvre garçon, on dit qu'il est très pauvre.

Venez, je vous montrerai les jolies colombes que j'ai.

De ces deux eaux, laquelle voulez-vous en boire? L'une est l'eau de l'étang, l'autre vient des bas-fonds qui y sont proches.

Je préfère l'eau de pluie à l'eau des bas-fonds.

Pourquoi ne manges-tu pas? Comment vivras-tu, si tu ne manges pas?

Si je mangeais aujourd'hui, peut-être je me rendrais malade.

Avez-vous entendu dire que mon beau-fils vient à Lima?

Non, mais j'ai entendu dire que son épouse est morte.

Il faut que je mange, mais je suis venu sans argent.



## Lección Décima novena.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hampicamayuc, <i>s.</i>	Médico	Doctor	Médecin
Chaca, <i>s.</i>	Puente	Bridge	Pont
Camachisca simi, <i>s.</i>	Ley	Law	Loi
Chasqui, <i>s.</i>	Mensajero, correo	Messenger	Messenger
Kconca, <i>s.</i>	Olvido	Forgetfulness	Oubli
Sisa, <i>s.</i>	Flor	Flower	Fleur
Mulla, <i>s.</i>	Sobrino, a. (de la tía)	Nephew, niece (of the aunt)	Neveu, nièce (de la tante)
Chasquicamayuc, <i>s.</i>	Jefe de correos	Post-master	Maître de postes
Ttica, <i>s.</i>	Flor brillante	A bright flower	Une belle fleur
Kcanpac, <i>s.</i>	Para tí, Vd.	For thee, you	Pour toi, vous
Mayta, <i>adv.</i> (52)	Por dónde	Whither	Par où
Manarac, <i>adv.</i>	Todavía no	Not yet	Pas encore
Pachallampi, <i>adv.</i>	Temprano	Early	Tôt, de bonne heure
Chasquiy, <i>v.</i>	Recibir	To receive	Recevoir
Chasquichiy, <i>v.</i>	Entregar.	To give up	Remettre.

### AFIJO DE DATIVO *pu.* (53)

*Presente.*—S. Apampuni  
Apampunqui  
Apampun.  
P. Apampuycu (*excl.*)  
Apampunquichis  
Apampuncu.

### AFIJO DE DATIVO *pu.* (53)

*Presente.* S. Yo le traigo (á él, ella)  
Tú le traes  
El le trae.  
P. Nosotros le traemos  
Vosotros le traéis  
Ellos le traen.

*Règles* — 52. El movimiento *por* un lugar se traduce por el acusativo.

53. La partícula *pu* es el complemento indirecto de la 3ª persona.

54. La forma interrogativa de *canmi*, es *canchu*?

## EJERCICIO DÉCIMO NOVENO.

Ymata tutamanta apumuhuarcanqui huasiyman hamuptiyquikca?

Yscay yututa kcayna pampapi apiscayta pusanpurcayqui

Arequipamanta tircacuptiyqui mullayta munanquichu pusamuyta?

Pay ñokcahuan hamuyta munaptinkca, anchata cusicuspa pusamusac.

Ychacñinquichu pay kcanhuan hamuyta munantakca?

Ari, caninpakca ñokcahuan mana hamuyta munarcachu.

Yayanquinchiskca tucuy ymata ña apampuhuanchis; hamuyta kcahuac munanquichischu?

Ari huayracachaspa.

Ymatac mana churiytakca pusampurcanqui?

Unkucsa captin, ñokca hamuptiykca.

Yahuarta apampuni; paypasri mana chasquiyta munanchu.

¿Qué me trajo Vd. esta mañana cuando vino á casa?

Le traje dos perdices que tomé ayer en el campo.

¿Quiere Vd traer á mi sobrino cuando Vd. vuelva de Arequipa?

Si él quiere venir conmigo, lo traeré con muchísimo gusto.

¿Duda Vd. que quiera venir con Vd.?

Si, porque la vez pasada él no quiso acompañarme.

Nuestros tíos nos han traído muchas cosas, ¿quieren Vds. que vayamos á verlas?

Sí, corriendo.

¿Por qué no trajo Vd. á mi hijo?

Porque cuando vine, él estaba enfermo.

Yo le traigo sangre; pero él no quiere recibirla.

Nineteenth Lesson.

Dix-neuvième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Kcuy, <i>v.</i>	Dar	To give	Donner
Payhuan hamuy, <i>v.</i>	Acompañar	To accompany	Accompagner
Hampiy, <i>v.</i>	Curar	To heal	Guérir
Ticray, <i>v.</i>	Volver, ir al revés	To turn	Tourner
Ticrachiy, <i>v.</i>	Dar vuelta	To turn round	Faire tourner
Apay, <i>v.</i>	Traer	To bring	Apporter
Apamuy, <i>v.</i>	Atraer	To fetch, to draw	Rapporter
Apampuy, <i>v.</i> (53)	Traer hacia si	To fetch for oneself	Apporter pour soi
Apachiy, <i>v.</i>	Hacer traer	To cause to fetch	Faire apporter
Pusay, <i>v.</i>	Guiar	To guide	Conduire
Pusamuy, <i>v.</i>	Atraer	To bring	Amener
Pusampuy, <i>v.</i> (53)	Guiar hacia si	To bring to one	Amener à soi
Kconcaiy, <i>v.</i>	Olvidar	To forget	Oublier
Recsichiy, <i>v.</i>	Indicar, enseñar	To show	Indiquer
Caumi, <i>v.</i> (54)	Es que.	It is that	C'est que.

AFFIX OF THE DATIVE *pu*.

AFFIXE DU DATIF *pu*.

*Present.* — S. I bring to him, or her  
 Thou bringest to him, or her  
 He brings to him, or her  
 P. We bring to him, or her  
 You bring to him, or her  
 They bring to him, or her.

*Présent.* S. Je lui apporte  
 Tu lui apportes  
 Il lui apporte.  
 P. Nous lui apportons  
 Vous lui apportez  
 Ils lui apportent

- Rules* — 52. Movement by a place is expressed by the accus.  
 53. The particle *pu* denotes the complement of the 3d. pers.  
 54. The interrogative form of *canmi* is *canchu*?

- Règles* — 52. Le mouvement par un lieu, se traduit par l'accusatif.  
 53. La particule *pu* dénote le complément de la 3e. pers.  
 54. La forme interrogative de *canmi* est *canchu*?

NINETEENTH EXERCISE.

DIX-NEUVIÈME EXERCICE.

What did you bring me this morning when you came to my house?

I brought you two partridges which I caught yesterday in the country.

Will you bring my nephew when you return from Arequipa?

If he will accompany me, I shall bring him with much pleasure.

Do you doubt if he will accompany you?

Yes, because last time he would not accompany me.

Our uncles have brought us many things; would you like to go and see them?

Yes, immediately.

Why did you not bring my son?

Because when I came, he was ill.

I bring him some blood, but he will not accept it.

Que m'avez-vous apporté ce matin quand vous êtes venu chez moi?

Je vous ai apporté deux perdrix que je pris hier à la campagne.

Voulez-vous amener mon neveu quand vous retournez d'Arequipa?

S'il veut m'accompagner, je l'amènerai avec grand plaisir.

Doutez-vous qu'il ne veuille vous accompagner?

Oui, parce que la dernière fois il n'a pas voulu m'accompagner.

Nos oncles nous ont apporté une quantité de choses; voulez-vous que nous allions les voir?

Oui, sur-le-champ.

Pourquoi n'avez-vous pas amené mon fils?

Parce qu'il était malade, quand je suis venu.

Je lui apporte du sang, mais il ne veut pas le recevoir.

Yacutapas cunankca kcuyta munanquichu? chaquimanta huañuspa tiani.

Ari, chichatapas apampuscayqui.

Haykca kcari can cancu kcayna buasiyqui-man hamuccunakca?

Tahua kcari carcancu, natak quimsa huar-mipas.

Mayta llocsircanqui, chacata?

Mana, pucuntami llocsircani.

Haykca chasquicamayuckca quillkcanchis-cunata cachahuasunchis?

Mana yachanichu; utquay utquaypasri ya-yaykca kcaya apampucunca.

Haykcap apup camachisca simicunacta chasquinqui?

Pachallampi paycunacta chasquisac.

Tucuytachu rimachinqui?

Ari, pacha caspami.

Pipactac chay tticacunactakca apamun-qui?

Yscay sipas huasiypi tiancu chaycunapac.

Ymata rurac tiaspa tutakca mana llocsir-canqui rimachisuptiykca.

Canmi tiascay cara huc kcari kcahuac hamuchuan.

Kcayakca huasiyqui kanta kcahuascay-qui. — Mana. — Ymac?

Kcan riptiyquikca ña lloisacchu.

Ymahina! maymanchu rinayqui tian? — Ari.

Hampicamayuckca ñachu llocsirca masca-cue riptiyquikca, mana tariscayquikca?

Mana, canmi huasinta recsiscay.

Ymahinari mana ñihuarcanqui recsichinay-quipa?

Kconcarcanimi.

Ñachu hampicamayucta mascacuc rircan-qui?

Ari, ñihuarcani allkca unkcuccunacta ham-pinayuc cascanta, atispaskca cunanppun-chau caypi hamunanta.

Ymahina sumac sisacunami cancu apinqui chaycunakca! Kcuhuanquichu?

Ari, anchata cusicuspa kcususac.

Chisman risacmi mascasuc.

¿Quiere Vd. darme agua ahora? estoy muerto de sed.

Sí, y también le traeré *chicha*.

¿Cuántos eran los hombres que vinieron ayer á su casa de Vd.?

Eran cuatro hombres, y además tres mu- jeres.

¿Por dónde salió Vd., por el puente?

No, salí por la puerta.

¿Cuándo nos mandará nuestras cartas, el jefe de correos?

No sé; pero mi padre las llevará muy temprano.

¿Cuándo recibirá Vd. los mandamientos del Señor?

Los recibiré temprano.

¿Los leerá Vd. todos?

Sí, cuando tenga tiempo.

¿Para quién trae Vd. estas florés.

Para dos muchachas que están en casa.

¿Qué hacía Vd. anoche que no salió quan- do le hablé?

Es que estaba con un hombre que vino á verme.

Mañana le veré á Vd. en su casa. — No. — ¿Por qué?

Es que habré salido cuando Vd. vaya.

¿Cómo! ¿Tiene Vd. que ir á alguna parte?

— Sí.

¿Es que el médico había salido cuando Vd. fué á buscarlo, que no lo encontró?

No, es que no conocía la casa.

Y, ¿por qué no me lo dijo Vd. para ense- ñársela?

Me olvidé.

Ha ido Vd. ya á buscar al médico?

Sí, pero me dijo que tenía muchos enfer- mos que curar, y que si le es posible, vendrá acá hoy mismo.

¿Qué lindas flores son las que Vd. tiene!

¿Me las dará Vd.?

Sí, se las daré con mucho gusto.

Iré á buscarlas esta tarde.

Will you give me now some water? I am dying of thirst.

Yes, and I will bring you also some *chicha*.

How many men were there who came to your house yesterday?

There were four men, and also three women.

Where did you get out by, by the bridge?

No, I got out by the door.

When will the post-master send us our letters.

I do not know; but my father will bring them very quickly to-morrow.

When will you receive the commandments of the Lord?

I shall receive them early.

Will you read them all?

Yes, when I have time.

For whom are you bringing those flowers?

For two young girls who are at my house.

What were you doing last night that you did not come out when I spoke to you?

It was that I happened to be with a man who came to see me.

To-morrow I shall see you at your house.

— No. — Why?

Because I shall have gone out when you come.

What! Have you to go anywhere? — Yes.

Is it because the doctor had gone out when you went to fetch him, that you could not find him?

No, the reason was that I did not know the house.

And why did you not say so, that I might have pointed it out?

I forgot.

Have you already been to fetch the doctor?

Yes, but he told me that he had many sick people to heal; and that if he could, he would come here to-day.

What lovely flowers are those you have!

Will you give them to me?

Yes, I will give them to you with the greatest pleasure.

I shall go and fetch them this afternoon.

Voulez-vous me donner à présent un peu d'eau? Je meurs de soif.

Oui, et je vous apporterai aussi du *chicha*.

Combien étaient-ils les hommes qui sont allés hier chez vous?

Il y en avait quatre hommes et aussi trois femmes.

Par où êtes-vous sorti, par le pont?

Non, je suis sorti par la porte.

Le maître de postes, quand nous enverra-t-il nos lettres?

Je ne sais pas; mais mon père les apportera vite demain.

Quand recevrez-vous les commandements du seigneur?

Je les recevrai de bonne heure.

Les lirez-vous tous?

Oui, quand j'aurai le temps.

Pour qui apportez-vous ces fleurs?

Pour deux jeunes filles qui sont chez moi.

Que faisiez-vous hier au soir que vous n'êtes pas sorti quand je vous ai parlé?

C'est que j'étais avec un homme qui était venu me voir.

Demain je vous verrai chez vous. — Non. — Pourquoi?

C'est que je serai sorti, quand vous arrivez.

Comment! est-ce que vous devez aller ailleurs? — Oui.

Est-ce par-ce que le médecin était sorti quand vous êtes allé le chercher, que vous ne l'avez pas trouvé?

Non, c'est que je ne connaissais pas la maison.

Et pourquoi ne me le dites-vous pas, pour vous l'enseigner?

J'ai oublié.

Avez-vous été déjà chercher le médecin?

Oui, mais il m'a dit qu'il avait beaucoup de malades à visiter; et que s'il pouvait, il viendrait ici ce soir.

Qu'elles sont jolies les fleurs que vous avez!

Voulez-vous me les donner?

Oui, je vous les donnerai avec beaucoup de plaisir.

J'irai les chercher cette après-midi.

## Lección Vigésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Huayra, <i>s.</i>	Viento	Wind	Vent
Anchic, <i>s.</i> <sup>(55)</sup>	El que está de duelo	Mourner	L'affligé
Rurac, <i>s.</i>	Creador	Creator	Créateur
Yachacuc, <i>s.</i>	Estudiante	Student	Etudiant
Yachacucmasi, <i>s.</i>	Compañero de estudios	Fellow student	Compagnon d'études
Kcaramuc, <i>s.</i>	Criado, sirviente	Servant, waiter	Domestique
Nanay, <i>s.</i>	Dolor, sufrimiento	Pain, suffering	Douleur
Hampi, <i>s.</i>	Medicina	Medicine	Médecine
Ymapas, ymallapas <sup>(56)</sup>	Algo	Something	Quelque chose
Mana ymapas	Nada	Nothing	Rien
Ancas, <i>adj.</i>	Azul	Blue	Bleu, e
Hucñequen, <i>adj.</i>	Primero, a	First	Premier, ère
Cusca, <i>adv.</i>	Juntamente.	Together	Ensemble.

VOZ PASIVA.

*Presente del Indicativo.*

- S. Tiapayasca cani <sup>(57)</sup>  
 Tiapayasca canqui  
 Tiapayasca can.
- P. .. Tiapayasca { canchis (*incl.*)  
                           caycu (*excl.*)  
 Tiapayasca canquichis  
 Tiapayasca cancu.

VOZ PASIVA.

*Presente del Indicativo.*

- S. Soy protegido, a  
 Eres protegido, a  
 Es protegido, a.
- " P. Somos protegidos, as  
 Sois protegidos, as  
 Son protegidos, as.

PASADO.

- S. Acllasca carcani  
 Acllasca carcanqui  
 Acllasca carca
- P. Acllasca { carcanchis (*incl.*)  
                   carcaycu (*excl.*)  
 Acllasca carcanquichis  
 Acllasca carcancu.

PASADO.

- S. Era elegido, a  
 Eras elegido, a  
 Era elegido, a.
- P. Eramos elegidos, as  
 Erais elegidos, as  
 Eran elegidos, as.

FUTURO.

- S. Acllasca casac, *etc.*

FUTURO.

- S. Será elegido, a, *etc.*

*Reglas* — 55. El participio presente de los verbos transitivos se emplea como sustantivo.

56 En la declinación de *ymapas* y *ymallapas*, las terminaciones de los casos se anteponen á *pas*.

57. La voz pasiva se forma con el auxiliar *cay* y el participio pasado del verbo que se conjuga.

Twentieth Lesson.

Vingtième Leçon.

( QUICHUA )	( SPANISH )	( ANGLAIS )	( FRANÇAIS )
Chaymantakca, <i>adv.</i>	Luego, en seguida	Next, afterwards	Ensuite
Ñaupaquiyipi, <i>adv.</i>	En mi presencia	Before me	Devant moi
Ñaupaquiyiquipi, <i>adv.</i>	En tu presencia	Before thee, you	Devant toi, vous
Yanapay, <i>v.</i>	Socorrer	To help	Aider
Acllay, <i>v.</i>	Escoger	To select	Choisir
Hilluy, <i>v.</i>	Desear mucho	To desire greatly	Désirer beaucoup
Quichariy, <i>v.</i>	Abrir	To open	Ouvrir
Muchuy, <i>v.</i>	Sufrir	To suffer	Souffrir
Muchuchiy, <i>v.</i>	Atormentar	To torment	Affliger, tourmenter.
Camay, <i>v.</i>	Crear	To create	Créer
Camachiy, <i>v.</i>	Ordenar, mandar	To order, command	Ordonner
Tiapayay, <i>v.</i>	Proteger	To protect	Protéger
Kcaramuy, <i>v.</i>	Servir la mesa.	To serve at table	Servir à tablę.

PASSIVE VOICE.

VOIX PASSIVE.

*Present Indicative.*

*Présent de l'Indicative.*

- S. I am protected  
Thou art protected  
He is protected.
- P. We are protected
- You are protected  
They are protected.

- S. Je suis protégé, e  
Tu es protégé, e  
{ Il est protégé  
{ Elle est protégée.
- P. Nous sommes protégés, ées
- Vous êtes protégés, ées  
{ Ils sont protégés  
{ Elles sont protégées.

PAST.

PASSÉ.

- S. I was chosen  
Thou wast chosen  
He was chosen.
- P. We were chosen
- You were chosen  
They were chosen.

- S. J'étais choisi, e  
Tu étais choisi, e  
{ Il était choisi  
{ Elle était choisie.
- P. Nous étions choisi, ies
- Vous étiez choisis, ies.  
{ Ils étaient choisis  
{ Elles étaient choisies.

FUTURE.

FUTUR.

- S. I shall be chosen, *etc.*

- S. Je serai choisi, *etc.*

*Rules*—55. The present participle of active verbs can be used as a substantive.

56. In declining *ymapas* and *ymallapas*, the case endings are inserted before the particle *pas*.

57. Passive verbs are formed by adding the past part. to the several tenses of the auxiliary *cay*.

*Règles* — 55. Le prés. du part. des verbes actifs s'emploie comme substantif.

56. Dans la déclinaison de *ymapas* et *ymallapas*, on met les terminaisons des cas avant la particule *pas*.

57. La voix passive est formée avec *cay* suivi du participe passé.

EJERCICIO VIGÉSIMO.

Pitac kcancunacka tiapayanquichis ?  
Huacchaccunactapas anchiccunactapas tiapayacu.

Mayta chay sipascunaka ricuncu ?  
Yachacumasincunahuan muyata ricuncu.

Cay kcarikca masincuyac chaymantapas-  
kca mana alli cascanta ñincuchu.

Haykcap rinqui ?

Kcayakca rini yscay kcaramucñiycuna-  
mantahuan casca.

Cuscachu llocsinchis ?

Ari, kcayakca pachallampi hattarisac.

Ña chisilla can, puncuta quichariy.

Ñahuyta quichariscayllahuan ñaupaqiypi  
ña kcahuarcani.

Ymallatapas kcunquichihuanquiycuchu rip-  
tiyuckca kcahuacuyquichis ?

Ari.

Tucuy yma ruracraycu rurasca carca, ma-  
naymapas chaypachapi rurascakca mana  
payñiyuckca ruracurcachu.

Chasqui cachasca carcancu chaycunacka,  
curacacunamanta carcancu.

Unkcuckca, mana hampita upiaspakca, an-  
cha manayhuan muchuchisca cancu.

Ppuñchauñinpa hucñequen ppunchaupas  
hamuspa huasiyman tutamantalla puncunta  
quichascata kcahuarca.

Cay ymata sutiraycu rurancancusunqui-  
chis, chay mana recsippuspa pichus cacha-  
uarca chayta.

Kcancuna chuncakcanchisñiyueta acllar-  
cayquichis, manapipas cay kcuricunamanta  
recsibunquichischu.

Ymata hillunquichis ?

Chay ruruccunacta hillurcaycu.

Hinachu quillkcaycunacta apinqui ? — Ari.

Ticrachihuanaanquichu ?

Mana yachanichu ymachus mañacuhuan-  
qui.

Canmi ña mana munascayta apicunayquita.

Chaypachakca caykca cancu, chasquicuc,  
ñokcapcunactapas ticrachihuay.

Sipas, ñachu huasiyquiman rinqui ?

Manarac, pachallanpimi.

Canmi mana huasiyquita recsiscay.

Chaypachakca rini yachachisuc.

Munanquichu kcahuachisunayta yscay su-  
macpas ancaspas piskcuta, chayrac apam-  
pascancunacta ?

Ari, huasiman riptiyquipaskca, kcāhua-  
chiscayqui huccuna ancha sumac apiscay  
chaycunacta.

Kcancuna canquichis pipitachus munanimi  
chaycunacka, ruraptinguichis ymatachus ca-  
machircayquichis chayta.

¿ A quiénes protegen Vds. ?

Nosotros protegemos á los pobres y á los  
afligidos.

¿ Por dónde se pasean esas muchachas ?

Ellas se pasean por la huerta con sus com-  
pañeras de estudios.

Este hombre es muy caritativo y luego  
dicen que es muy malo.

¿ Cuando va Vd. ?

Voy mañana con dos de mis criados.

¿ Saldremos juntos ?

Sí, y mañana me levantaré temprano.

Ya es algo tarde, abre la puerta.

Apenas abrí los ojos cuando lo ví en mi  
presencia.

¿ Nos darán Vds. algo, si vamos á visitar-  
les ?

Sí.

Todo ha sido hecho por el Creador, y sin  
él no-fué hecho nada de lo que ha sido  
creado.

Los mensajeros que fueron mandados eran  
de los jefes.

El que está enfermo, si no toma el remedio  
será atormentado de mucho sufrimiento.

El primer día de la semana, fuí á mi casa  
por la mañana, y ví la puerta abierta.

Todas estas cosas, ellos os las harán por  
causa de mi nombre, pues no reconocen á él  
que me ha mandado.

Yo he elegido quince entre vosotros; y  
ninguno de estos hombres os reconoce.

¿ Qué han deseado Vds. ?

Hemos deseado esas frutas.

¿ Tiene Vd. todavía mis cartas ? — Sí.

¿ Quiere Vd. devolvérmelas ?

No sé por qué Vd. me las pide.

Es que yo no quiero que Vd. las tenga  
más.

Pues entonces, aquí las tiene Vd., tómelas  
y devuélvame también las mías.

Señorita, ¿ ya se va Vd. á su casa ?

Todavía no, luego.

Es que yo no conozco su casa de Vd.

Pues se la voy á enseñar.

¿ Quiere Vd. que le muestre dos lindos pá-  
jaros azules, que recién me han traído ?

Sí, y cuando Vd. vaya á casa, yo le mos-  
traré otros muy lindos que también tengo  
yo.

Vosotros sois los hombres á quienes quie-  
ro, con tal que hagáis todo lo que os he  
mandado.

TWENTIETH EXERCISE.

Whom do you protect?  
We protect the poor and the mourners.

Where do those girls take a walk?  
They take a walk in the orchard with their school companions.

This man is very charitable, and then they say he is very wicked.

When are you going?

I am going to-morrow with two of my servants.

Shall we go out together?

Yes, and I shall get up early to-morrow. It is rather late, open the door.

No sooner had I opened my eyes than I saw him before me.

Will you give us something if we go to visit you?

Yes.

All things have been made by the Creator, and without him has nothing been made that was made.

The messengers which were sent were from the chieftains.

If he who is sick does not drink the medicine, he will be tormented with grievous suffering.

The first day of the week, I went to my house early in the morning, and found the door open.

All these things they will do unto you because of my name, for they do not recognize him who sent me.

I have chosen fifteen among you; and not one of these men here recognize you.

What have you longed for?

We have longed for that fruit?

Have you still my letters? — Yes.

Will you give them back to me?

I do not know why you should ask me for them again.

It is because I do not wish you to have them any longer.

Well then, here they are; take them, and return me mine also.

Miss, are you going home?

Not yet, soon.

It is that I do not know your house.

Then I will point it out to you.

Would you like me to show you two beautiful blue birds, which have just been brought to me?

Yes, and when you go home, I will show you some other very beautiful ones which I have.

You are they whom I love, provided you do all that I have commanded you.

VINGTIÈME EXERCICE.

Qui protégez-vous?

Nous protégeons les pauvres et les affligés. Par où se promènent ces jeunes filles?

Elles se promènent au potager avec leurs camarades.

Cet homme est très charitable, et ensuite on dit qu'il est très méchant.

Quand partez-vous?

Je pars demain avec deux de mes domestiques.

Sortirons-nous ensemble?

Oui, et demain je me leverai de bonne heure.

Il est un peu tard, ouvrez la porte.

A peine avais-je ouvert les yeux que je le vis devant moi.

Nous donnerez-vous quelque chose, si nous venons vous visiter?

Oui.

Toutes ces choses ont été faites par le Créateur, et sans lui rien n'a été fait de ce qui a été fait.

Les messagers qui furent envoyés, venaient de la part des chefs.

Celui qui est malade, s'il ne prend pas la médecine, sera affligé de grandes douleurs.

Le premier jour de la semaine, je suis allé chez moi de bonne heure, et j'ai trouvé la porte ouverte.

Ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne reconnaissent pas celui qui m'a envoyé.

J'ai choisi quinze d'entre vous; et il n'y a pas un seul de ces hommes qui vous reconnaissent.

Qu'est-ce que vous avez désiré?

Nous avons désiré ces fruits-là.

Avez-vous encore mes lettres? — Oui.

Voulez-vous me les rendre?

Je ne sais pas pourquoi vous me les demandez.

C'est que je ne veux pas que vous les ayez plus longtemps.

C'est bien, les voici; prenez-les et rendez-moi aussi les miennes.

Mademoiselle, allez-vous chez vous?

Pas encore, dans un moment.

C'est que je ne connais pas votre maison.

Alors je vous l'indiquerai.

Voulez-vous que je vous montre deux jolis oiseaux bleus, qu'on vient de m'apporter?

Oui, et quand vous allez à la maison, je vous en montrerai d'autres que j'ai, qui sont fort beaux.

Vous êtes ceux que j'aime, pourvu que vous fassiez toujours tout ce que je vous ai commandé.



## Lección Vigésima prima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Pampa, <i>s.</i>	Campo	Country	Campagne
Sua, <i>s.</i>	Ladrón	Thief	Voleur
Yñiy, <i>s.</i>	Opinión	Opinion	Opinion
Unancha, <i>s.</i>	Prueba, señal	Proof, sign	Preuve, signe
Huillac-apu, <i>s.</i>	Sacerdote	Priest	Prêtre
Huillac-uma, <i>s.</i>	Sacerdote principal	High Priest	Prêtre-en-chef
Machu, <i>s.</i>	Abuelo	Grand-father	Aïeul
Simi, <i>s.</i>	Boca, palabra	Mouth, word	Bouche, parole
Manchay, <i>s.</i>	Temor, miedo	Fear	Peur
Huaru, <i>s.</i>	Tortuga	Tortoise	Tortue
Manchachiy, <i>s.</i>	Peligro	Danger	Danger
Rurayñin, <i>s.</i>	Su obra, (de él)	His, her work	Son œuvre
Auqui, <i>s.</i>	Jefe	Chieftain	Chef
Casucuc, <i>adj.</i>	Obediente	Obedient	Obéissant
Mana casacuc, <i>adj.</i>	Desobediente	Disobedient	Désobéissant
Huc, <i>adj.</i>	Cierto, a.	Certain	Certain, e.
Puca, <i>adj.</i>	Purpúreo	Purple	Pourpré
Sampa, <i>adj.</i>	Flojo, perezoso	Idle	Paresseux
Chaupinpi, <i>prep.</i>	En medio de	In the midst of	Au milieu de
Chekcampi, <i>adv.</i>	De veras	Truly, indeed	Vraiment
Cayraycu, <i>conj.</i>	Por consiguiente	Consequently	Par conséquent
Asutih, <i>v.</i>	Castigar	To chastise	Châtier
Asutichiy, <i>v.</i>	Mandar castigar	To order chastisement	Faire châtier
Checñiy, <i>v.</i>	Aborrecer	To hate	Hair

Reglas—58. La idea de *ser partidario de* se traduce por *sayariy* con la prep. *raycu*.

59. La 1ª p. pl. tiene dos formas: la *inclusiva* incluye al que habla y al que escucha; la *exclusiva* excluye á una parte.

60. Si la palabra termina en *c*, ésta se cambia en *qu* cuando se le agrega los afijos pronominales.

### EJERCICIO VIGÉSIMO PRIMO.

Pampamantachu hamunquichis?  
 Mana, lllactamantakca hamunchismi.  
 Haykac pampaman rinquichis?  
 Kcayantin caymantakca risacu.  
 Ñokcaycupas kcanahunahuan risacu, cus-  
 cami lloccisun.

Huc ppunchaukca lllallispa mayu patanpi  
 cunallitam, ñanpi harircani huc huaruta kcan-  
 huan churiyquita cachapunaypac.

Chekcampi?—Ari, chekcampi.  
 Chaypachakca ancha cusinta tiac rin.  
 Hinapuninchu apinqui yñiyquita?  
 Ari, arinñinipas chekcañiscayuc cascayta.  
 Yñiyñiytakca sayarichini.  
 Ñokca yayayraycu sayarini.  
 Ñokcapasri machuraycu sayarini.

¿Vienen Vds. del campo?  
 No, nosotros (todos) venimos del pueblo.  
 ¿Cuándo van Vds. al campo?  
 Iremos (algunos) pasado mañana.  
 Nosotros también iremos con Vds.; sal-  
 dremos (todos) juntos.  
 Cierta día, yendo por la orilla del río  
 por casualidad, encontré en el camino una  
 tortuga que tomé y que voy á mandar con  
 Vd. á su hijo.

¿De veras?—Sí, de veras.  
 Entonces él va estar muy contento.  
 ¿Mantiene Vd. su opinión?  
 Sí, y afirmo que tengo razón.  
 Hago prevalecer mi opinión.  
 Yo soy partidario de mi padre.  
 Pero yo opino como mi abuelo.

Twenty-first Lesson.

Vingt-première Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Casuy, <i>v.</i>	Obedecer	To obey	Obéir
Casuchiy, <i>v.</i>	Hacerse obedecer	To cause to obey	Faire obéir
Llalliy, <i>v.</i>	Passar	To pass	Passer
Huillay, <i>v.</i>	Avisar	To advise, warn	Avertir
Manchachiy, <i>v.</i>	Amenazar	To threaten	Menacer
Mapachay, <i>v.</i>	Ensuciar	To stain	Souiller
Hayñiy, <i>v.</i>	Contestar	To reply	Répondre
Sayarichiy, <i>v.</i>	Hacer prevalecer	To make prevail	Faire prévaloir
Raycu...sayariy <i>v.</i> (58)	Ser partidario de...	To be a partisan of...	Etre partisan de...
Ariñiy, <i>v.</i>	Afirmar	To assert	Affirmer
Hinapunin apiy, <i>v.</i>	Mantener una opinión	To maintain one's opinion	Soutenir son opinion
Ppachallicuy, <i>v.</i>	Vestirse	To dress	Se vêtir
Ppachallichiy, <i>v.</i>	Revestir	To invest	Revêtir
Tantanacuy, <i>v.</i>	Juntarse	To gather together	Se rassembler
Rimay, <i>v.</i>	Hablar	To speak	Parler
Chekcañiscayucay, <i>v.</i>	Tener razon	To be right	Avoir raison
Pres. Casunchis, ( <i>inclusive</i> ) (59)	Obedecemos (todos)	We (all) obey	Nous (tous) obéissons
Casuycu, ( <i>excl.</i> ) (59)	Obedecemos (algunos)	We (some of us) obey	Nous (quelques-uns) obéissons
Pas. Casurcanchis, ( <i>inclusive</i> )	Hemos obedecido (todos)	We (all) have obeyed	Nous (tous) avons obéi
Casurcaycu, <i>excl.</i>	Hemos obedecido (algunos)	We (some) have obeyed	Nous (quelques-uns) avons obéi
Rurac (60)	Creador	Creator	Créateur
Raraquiy (60)	Mi creador	My creator	Mon créateur
Ruraquiyqui	Tu creador	Thy, your creator	Ton, votre créateur
Ruraquin	Su creador (de él)	His, her creator	Son créateur

Rules. 58.—The idea of *to be a partisan of* is translated by *sayariy* with the preposition *raycu*.

59.—The 1st p. pl. of every tense has two forms the *inclusive* includes the speaker and listener; the *exclusive* excludes one or other.

60.—When the pron. affixes are added to a noun ending in *c*, this letter changes into *qu*.

Règles 58.—L'idée d'être partisan de se traduit par *sayariy* suivi de la préposition *raycu*.

59.—La 1<sup>re</sup> p. pl. de tous les temps a deux formes: l'*inclusive* comprend à ceux qui parlent et à ceux qui écoutent; l'*exclusive* en exclut l'un des deux.

60.—Quand les affixes pronom. s'ajoutent à un nom terminé en *c*, cette lettre se change en *qu*.

TWENTY-FIRST EXERCISE.

Do you come from the country?

No, we (all) come from the town.

When are you going to the country?

I shall go the day after to-morrow.

We shall also accompany you; we (all) shall start together.

One day, while passing perchance along the bank of the river, I found on the way a tortoise which I took, and which I am sending by you to your son.

Indeed!—Yes, truly.

Then he will be very pleased.

Do you hold to your opinion?

Yes, and I assert that I am right.

I cause my opinion to prevail.

I am a partisan of my father.

But I agree with my grandfather.

VINGT-PREMIER EXERCICE.

Venez-vous de la campagne?

No, nous venons tous de la ville.

Quand allez-vous à la campagne?

J'irais après-demain.

Nous aussi nous vous accompagnerons; nous sortirons tous ensemble.

Un certain jour, en passant par hasard sur les bords de la rivière, je trouvai une tortue sur la route; je la pris et je l'envoie avec vous pour votre fils.

Vraiment?—Oui, c'est vrai.

Alors il va en être fort content.

Soutenez-vous votre opinion?

Oui, et je déclare que j'ai raison.

Je fais prévaloir mon opinion.

Je suis partisan de mon père.

Mais moi, je suis de l'avis de mon aïeul.

Ymac chay buarmatakca asutinqui?

Asutini, mana casucuc captin.

Ppachayquita mapachaptiyquikca, rinimi asutisuc.

Yma machachiyñinllamantapaschu huilla-huaycu?

Ari, runacunakca bamuscuncunacta, huc batun machachiyñinpas manchachihuanchis.

Chekcampikca Inca cayraycu suacta apispa asutichirca.

Caymanta lloccispa Cochapampaman puriy, kcaricunakca chaypi kcahuanancunapapas llamkcaycuna kcan rurascayqui chaycunacta.

Ñokcatapasri checñincumi, chay pipchus rurayñin mana alli can chaycunata, chekcata ariñiptiy.

Paypi huc puca ppachahuan ppachallichircan cupas.

Pimaykcapas huc Inca ruracusca, Huayna Kcapacman hattaricun.

Huillac umapas tantanacuspaca caymanta rimac ñirca: Ymata rurasun, chay cay kcarikca allkca unanchacunactami ruraspaca?

Mana ymatapas apinquichu kcupuyquipac?

Allkca rurucunacta kcusac.

Cay huillacuspapas huasinman rirca.

Chaypachapi auquicunakca ñipurcancu: Pitac canqui? atinaycupac hayñiyta cacha-huaccunata; ymata kcanquiquiyquimantakca ñinqui?

Paykca ñirca: Cay quipukca huillasunqui.

Kcancunachaupinpiri hucmi tian, pitami kcancunakca mana recsinquichis.

¿Por qué castiga Vd. á ese niño?

Le castiga, porque es desobediente.

Si ensucias tu ropa, te voy á castigar.

¿Nos avisa Vd. de algún peligro?

Sí, que los indios han invadido, y un gran peligro nos amenaza.

Por consiguiente, el Inca realmente tomó el ladrón y lo hizo azotar.

Anda de ahí y vete á Cochabamba, para que los hombres allí puedan ver también las obras que tú haces.

Pero á mi me aborrecen; porque yo afirmo de él que sus obras son malas.

Ellos le pusieron una manta de púrpura.

Quienquiera que se haga rey, se alza contra Huayna Kcapac.

El sacerdote principal reunió una asamblea y les dijo: ¿Qué haremos nosotros? pues este hombre hace muchas maravillas.

¿No tiene Vd. nada que ofrecerle?

Ofreceré muchas flores.

El dió este aviso y se fué á casa.

Entonces los jefes le dijeron: ¿Quién eres? para que demos una contestación á los que nos mandaron; ¿qué dices de ti mismo?

El dijo: Este *quipu* os lo enseñará.

En medio de vosotros hay uno, á quien vosotros no conocéis.

## Lección Vigésima segunda.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ranticuc, s.	Vendedor, comerciante	Seller, trader	Commerçant
Huacta, s.	Costado, costilla	Rib, side	Côte, flanc
Cusiy, s.	Alegría	Joy	Joie
Cusiymitta, s.	Fiesta	Holiday	Fête
Chuqui, s.	Lanza	Lance	Lance
Harcasca, s.	Fortificaciones	Fortifications	Fortifications
Aukcac, s.	Soldado	Soldier	Soldat
Camachiy, s.	Gobierno	Government	Gouvernement
Pata, s.	Cerro	Hill	Colline
Taqui, s.	Canción	Song	Chanson
Yarkcay, s.	Hambre	Hunger	Faim
Allpa, s.	Tierra, suelo	Earth, ground	Terre
Ranticuna, s.	Mercaderías	Goods	Marchandises
Huaycu, s.	Quebrada	Ravine	Ravine
Raymi, s.	Diciembre	December	Décembre
Chayhinalli, adv.	Así, así	Fairly well	Régulièrement

Why do you chastise that child?  
I chastise him, because he is disobedient.  
If you soil your clothes, I shall punish you.  
Do you warn us of any danger?

Yes, that the Indians have made an invasion and a great danger threatens us.

Thereupon the Inca indeed took the robber and had him scourged.

Get out from here and go to Cochabamba, so that the men there may also see the works that thou doest.

But they hate me; because I declare of him that his works are evil.

They clothed him in a purple mantle.

Whoever makes himself a king, sets himself in opposition to Huayna Kcapac.

The chief priest assembled them together and said: What shall we do, since this man is working many wonders?

Have you anything to offer him?

I will give him many flowers.

He gave this advice and went home.

Then the chieftains said to him: Who art thou? that we may give an answer to those who sent us; what sayest thou of thyself?

He said: This *quipu* will inform you.

Amongst you there is one, whom you do not recognize.

Pourquoi châtiez-vous cet enfant?  
Je le châtie, parce qu'il est désobéissant.  
Si tu souillis tes habits, je vais te châtier.

Nous avertissez-vous de quelque danger?

Oui, que les indiens ont fait invasion, et qu'un grand danger nous menace.

Par conséquent, l'Inca prit le voleur en vérité et le fit châtier.

Sors d'ici et va-t-en à Cochabamba, pour que les hommes là-bas puissent aussi voir les œuvres que tu fais.

Mais quant à moi, ils me haïssent; parce que je déclare que ses œuvres sont mauvaises.

Ils le revêtirent d'un manteau de pourpre.

Qui que ce soit qui se fait roi, se lève contre Huayna Kcapac.

Le prêtre-en-chef les réunit tous ensemble et leur dit: Qu'alons nous faire, car cet homme accomplit une quantité de merveilles?

N'avez-vous rien à lui offrir?

Je lui donnerai beaucoup de fleurs.

Il donna cet avis et s'en alla.

Alors les chefs lui dirent: Qui es-tu? pour que nous puissions répondre à ceux qui nous ont envoyé; que dis-tu de toi-même?

Il répondit: Ce *quipu* vous le dira.

Au milieu de vous, il y a un homme que vous ne connaissez point.

### Twenty-second Lesson.

### Vingt-deuxième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Ranticuy, <i>v.</i>	Vender	To sell	Vendre
Hichay, <i>v.</i>	Derramar	To shed	Verser
Ttuñiy, <i>v.</i>	Caer	To fall	Tomber
Ttuñichiy, <i>v.</i>	Destruir, derrumbar, derrocar	To destroy, cast down	Détruire, démolir
Sutiyay, <i>v.</i>	Ésperar, aguardar	To expect	Attendre
Chincay, <i>v.</i>	Desaparecer	To disappear	Disparaître
Chincachiy, <i>v.</i>	Perder	To lose	Perdre
Caniy, <i>v.</i>	Morder	To bite	Mordre
Upallay, <i>v.</i>	Callar	To be silent	Se taire
Causay, <i>v.</i>	Vivir	To live	Vivré
Causachiy, <i>v.</i>	Resucitar	To raise to life	Rappeler à la vie
Cusiy, <i>v.</i>	Estar alegre	To be glad	Être content
Cusicuy, <i>v.</i>	Alegrarse	To rejoice	Se réjouir
Unanchay, <i>v.</i>	Comprender	To understand	Comprendre
Quirichiy, <i>v.</i>	Atravesar	To pass through	Traverser
Tariy, <i>v.</i>	Hallar	To find	Trouver

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chincaymanta, <i>adv.</i>	De repente	Suddenly	Soudain
Pucllayllapi, <i>adv.</i>	Por el juego	Gambling	Au jeu
Kcayantin, <i>adv.</i>	Pasado mañana	The day after to- morrow	Après demain
• Kcayllanchay, <i>v.</i>	Acercarse	To approach	S'approcher

*Reglas.*—61. Los verbos correlativos concuerdan en tiempo y persona.

62. Cuando hay dos oraciones simultáneas, unidas por la copulativa, el primer verbo se pone en el ablativo del gerundio.

### EJERCICIO VIGÉSIMO SEGUNDO.

Ymata ranticuccunaraycu ranticurcanquichis?

Chaycunamanta allkca ppachacunactapas ranticunactapas ranticurcaycu.

Haykaman chacay chacrata ranticunqui?

Kcollquiman mana munanichu ranticuyta.

Chaypac aukcaccunakca hamuspa, harkcascatapas pirkcatapas ttunichurcancu.

Allkca huanuchispa, huc kcarita allpapi anchicta tarircancu.

Huc aukcacasri chincaymanta chuquihuan huactata quirichapurca, utquaypas caymanta yahuarkca hicharca.

Kcatupipas llamacunactapas urpicunactapas ranticuccunacta tarirca.

Chaypachapipas aukcaccunakca ñipurcancu? Yma unanchata kcahuachihuanquichis, cay ymata chekca cascatakca?

Paykca hayñipurca: Cay camachayta ttunichiychis, kcaynantinpas ricunquichis.

Yallicunakca ric, upallay ñispa, chaypachapi anyacharcancu.

Cochapampapi puñuspa, ñokcakca cusca aukcaccunahuan tarircurcani.

Caypi huc huaycupi hinapaskca huasipi pacacurcani.

Quimsa ppunchauta, quimsa tutatapas chay huaycupi pacacuspa, tucuy chiritapaskca yarkcaytapas muchurcaycu.

Yacuta hichascanqui.

Manami hichanichu.

Allkcatachu llactayquipikca ranticunqui?

Chayhinalla.

Pachayquichistachu richinquichis rimayllapi?

Mana, pucllayllapi pachanchista richinchis.

Ymata rur anqui?

Huc quillkcata hayñic cani.

Ymata mascanqui!

Patapi ñanta chincachispakca, mascac purini.

Yayaykca hamuptin, tincuc llocsircani.

Quillkcayta chincachispa, mascac llocsircani.

¿Qué han vendido Vds. para los comerciantes?

Hemos vendido muchos vestidos y mercaderías de aquellos hombres.

¿En cuánto vende Vd. aquella propiedad?

No quiero venderla por dinero.

Entonces vinieron los soldados y echaron abajo las fortificaciones y las paredes.

Después de matar á muchos, encontraron á un hombre gimiendo en el suelo.

Pero uno de los soldados de repente le atravesó el costado con una lanza, é inmediatamente derramó sangre.

El encontró en el mercado á los que vendían llamas y palomas.

Y entonces los soldados le dijeron: ¿Qué prueba nos enseñarás de la verdad de estas cosas?

El contestó: Derrocad este gobierno, é inmediatamente veréis.

Los que iban delante, entonces le riñieron, diciendo que se callase.

Dormí en Cochabamba, y me encontré en medio de los soldados.

Allí me escondí en una quebrada como en una casa.

Durante tres días y tres noches estuvimos escondidos en aquella quebrada, y sufrimos todo el frío y el hambre.

Vd. derrama el agua.

No estoy derramándola.

¿Vende Vd. mucho en su pueblo?

Así, así.

¿Pierden Vds. el tiempo en hablar?

No, nosotros perdemos el tiempo en el juego.

¿Qué estás haciendo?

Estoy contestando una carta.

¿Qué buscas?

He perdido el camino del cerro, y estoy buscándolo.

Cuando mi padre venía, salí á encontrarlo.

Perdí mi carta y salí á buscarla.

Anyachay, *v.* Reñir  
 Pacacuy, *v.* Esconderse  
 Richiy (pachacta), *v.* Perder el tiempo

To quarrel, scold Gronder  
 To hide oneself Se cacher  
 To lose time Perdre le temps

Hinay . . . canay <sup>(61)</sup> Decir y hacer

To say and do Dire et faire

*Rules.*—61. Correlative verbs agree in tense and person.

62. When two simultaneous phrases are united by the conj. *and*, the first verb is put in the ablative of the gerund.

*Règles.*—61. Les verbes corrélatifs s'accordent en temps et en personne.

62. Quand deux propositions simultanées sont unies par la conjonction copulative, le verbe de la première se met à l'ablatif du gérondif.

TWENTY-SECOND EXERCISE.

What have you sold for the merchants?

We have sold many clothes and goods of those men.

For how much do you sell that property?

I do not wish to sell it for money.

Then came the soldiers, and threw down the fortifications and the walls.

After killing many, they found a man moaning on the ground.

But suddenly one of the soldiers pierced his side with a lance, and forthwith blood poured out.

He found in the market place those who sold llamas and pigeons.

And then the soldiers said to him: What proof wilt thou show us that these things are true?

He answered: Overthrow this government, and you shall see.

Those who went before, then rebuked him, saying that he should hold his peace.

I slept at Cochabamba, and found myself in the midst of the soldiers.

There I hid myself in a ravine as in a house.

During three days and three nights, we were hidden in that ravine, and we suffered all the cold and hunger.

You are spilling the water.

I am not spilling the water.

Do you sell much in your town?

So, so.

Do you waste your time in talking?

No, we waste our time in gambling.

What are you doing?

I am answering a letter.

What are you looking for?

I have lost my way to the mountain, and am looking for it.

When my father came, I went out to meet him.

I lost my letter, and set out to seek it.

VINGT-DEUXIÈME EXERCICE.

Qu'avez-vous vendu pour les marchands?

Nous avons vendu beaucoup d'effets et de marchandises de ces hommes.

A combien vendez-vous cette propriété?

Je ne veux pas la vendre à prix d'argent.

Alors les soldats sont arrivés, et ils détruisirent les fortifications et les murailles.

Après en avoir tué beaucoup, ils y trouvèrent un homme qui gémissait par terre.

Mais soudain un des soldats lui perça le flanc avec sa lance, et le sang en coula immédiatement.

Il trouva dans le marché ceux qui vendaient les llamas et les colombes.

Et alors les soldats lui dirent: Quelle preuve nous donneras-tu, que ces choses soient vraies?

Il répondit: Renversez ce gouvernement, et immédiatement vous verrez.

Alors ceux qui allaient en avant, le grondèrent, en lui disant de se taire.

Je dormis à Cochabamba, et je me suis rencontré au milieu des soldats.

Je m'y suis caché dans une ravine comme dans une maison.

Pendant trois jours et trois nuits, nous étions cachés dans cette ravine, et nous souffrîmes tout le froid et la disette.

Vous versez l'eau.

Je ne verse pas l'eau.

Vendez-vous beaucoup dans votre ville?

Régulièrement.

Perdez-vous votre temps en parlant?

Non, nous perdons notre temps au jeu.

Que faites-vous?

Je réponds à une lettre.

Que cherchez-vous?

J'ai perdu le chemin de la montagne, et je le cherche.

Quand mon père est arrivé, je suis sorti à son rencontre.

Je perdis ma lettre, et je sortis pour la chercher.

Cay sisacunakca hastaanta munasuncuchu ?  
 Ari, chay allkca sumac cancumí.  
 Ymac mana upallanquichis ?  
 Chay ymata yachacuyta munani.

Kcuskcupikca cusicayhuanchu causanqui ?  
 Tucumanpikca causaspa hastaanta munani.  
 Chacay taquita unanchanquichu ?  
 Ancha sacrata unanchanimi.  
 Kcahuascayhuan chincaymanta chinca-  
 purca.

Kcahuaspapas cusirca, runacunappasri  
 cusiyñimittakca Raymi sutiyaasca kcayllan-  
 chaurca.

Ñokcata ricuspa, kcanpas causanqui hui-  
 ñay cusinaypac.

¿Le gustan á Vd. estas flores?  
 Sí. pues son muy hermosas.  
 ¿Por qué no se calla Vd.?  
 Porque quiero aprender algo.

¿Vive Vd. con placer en Cuzco?  
 Prefiero vivir en Tucumán.  
 ¿Entiende Vd. esa canción?  
 La entiendo muy mal.  
 Lo ví y de repente se me desapareció

El lo vió y se alegró, pues estaba pró-  
 xima la fiesta de los indios, llamada *Raymi*.

Tu me has visto y vives siempre para mi  
 regocijo.

### Lección Vigésima tercera.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yachay, s.	Instrucción, doctrina	Teaching	Enseignement
Yachay-huasi, s.	Escuela	Schoolroom	Ecole
Apay, s.	Conducta	Behaviour	Conduite
Yachachic, s.	Maestro, profesor	Master, teacher	Maitre
Yachachisca, s.	Discípulo	Pupil, scholar	Ecolier
Kcuyapayay, s.	Lástima, compasión	Pity	Pitié
Huata, s.	Año	Year	Année
Upiana, s.	Jarro	Pitcher, jar	Pot, aiguière
Rumi, s.	Piedra	Stone	Pierre
Huampu, s.	Bote	Boat	Canot
Yana, adj.	Negro, a.	Black	Noir, e.
Millqui, adj.	Dulce	Sweet	Doux, sucré
Ruspi, adj.	Suave	Gentle	Doux, douce
Machu, adj.	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille

*Reglas.*—63. Para indicar la idea de *mandar hacer*, se emplea la partícula *chi* interpolada entre la radical y la terminación

64. Para traducir la idea de *acabar de*. .se emplea el verbo *ppuchucay* seguido del ablativo del gerundio.

### EJERCICIO VIGÉSIMO TERCIO.

Cayta ñirca yachachispa.  
 Llamaquiquincunata pusapucunmi.  
 Caypi tucuy kcaricunakca yachancancu  
 yachachiscaycuna cascayquichista, kcancu-  
 napura munacuptiyquichiskca.  
 Chaypachakca huillac uma yachachiynin-  
 mantapas payta tapurca.

Dijo ésto como para enseñar.  
 El guía sus propios llamas.  
 Por esto conocerán todos que sois mis  
 discípulos, si amáis los unos á los otros.  
 Entonces el pontífice supremo le preguntó  
 sobre su doctrina.

Do you like these flowers ?  
 Yes, for they are very beautiful.  
 Why do you not keep silence ?  
 Because I want to learn something.

Do you live comfortably at Cuzco ?  
 I prefer living in Tucuman.  
 Do you understand that song ?  
 I understand it very little.  
 I saw him and suddenly he disappeared.

He saw him and was glad, for the feast of the Indians called *Raymi* was at hand.

Thou hast seen me, and thou livest ever for my rejoicing.

Aimez-vous ces fleurs ?  
 Oui, car elles sont très belles.  
 Pourquoi ne vous taisez-vous pas ?  
 Par ce que je désire apprendre quelque chose.

Demeurez-vous agréablement à Cuzco ?  
 Je préfère demeurer à Tucuman.  
 Comprenez-vous cette chanson là ?  
 Je la comprends fort peu.  
 Je le vis et soudain il disparut.

Il le vit et s'en réjouit, car la fête des indiens appelée *Raymi* était proche.

Tu m'as vu, et tu vis toujours pour ma réjouissance.

### Twenty-third Lesson.

### Vingt-troisième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yachay, <i>v.</i>	Conocer, saber
Yachachiy, <i>v.</i> (63)	Instruir, enseñar
Pusay, <i>v.</i>	Conducir (hombres y animales)
Apay, <i>v.</i>	Conducir (cosas)
Apacuy, <i>v.</i>	Conducirse
Kcuyay, <i>v.</i>	Compadecerse
Ppuchucay, <i>v.</i> (64)	Acabar de...
Huntachiy, <i>v.</i>	Hacer llenar
Tapuy, <i>v.</i>	Preguntar
Champilliy, <i>v.</i>	Ceñir, atar
Chumpillicuy, <i>v.</i>	Amarrar, atar alrededor
Tullpuy, <i>v.</i>	Teñir
Tullpuchiy, <i>v.</i>	Hacer teñir
Hayhuay, <i>v.</i>	Tomar por la mano
Huyhuamuy, <i>v.</i>	Extender la mano

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To know	Savoir
To teach (63)	Instruire, enseigner (63)
To lead (men and animals)	Conduire (les hommes et les animaux)
To carry (things)	Porter (des choses)
To behave	Se porter
To pity	S'apitoyer
To have just... (64)	Venir de... (64)
To cause to fill	Faire remplir
To ask	Demander
To gird, tie on	Ceindre, lier
To fasten with chains	Attacher avec des chaînes
To dye	Teindre
To have dyed	Faire teindre
To take by the hand	Prendre par la main
To stretch out the hand	Tendre la main

*Rules.*—63. To express the idea to cause to, the particle *chi* is inserted between the root and the termination.

64. To express the idea to have just, the verb *ppuchucay* is used with the ablative of the gerund.

*Règles.*—63. Pour traduire l'idée de faire faire, on place la particule *chi* entre la racine et la terminaison.

64. Pour donner l'idée de venir de... on emploie le verbe *ppuchucay* suivi de l'ablative du gérondif.

### TWENTY-THIRD EXERCISE.

He said this so as to instruct.  
 He leads his own llamas.  
 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye love one another.

Then the chief priest asked him of his doctrine.

### VINGT-TROISIÈME EXERCICE.

Il le dit pour enseigner.  
 Il conduit ses propres llamas.  
 Ainsi, tous les hommes sauront que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns aux autres.

Alors le chef des prêtres lui demanda de sa doctrine.



Chekcamentami ñiyqui: Huarma captiy-  
quikca, chumpillcurcanqui, purircanquipas  
maymanchus munascayquiman; ña machu  
captiyquikca, maquita hayhuamusunqui, huc-  
pas chumpillisuspa pusasunkca, maymanchus  
mana munanqui chayman.

Incaman pusaribuay.

Haykca buatayucmi canqui?

Ñokca chunkca yscun buatayucmi cani.

Yanacunakca simincamapas rumi upiana-  
cunata yacumanta huntachircancu.

Ymahina apacunqui cay kcaricunahuankca?

Paycunahuan mana alli apacunichu.

Pitac cay yachachickca yachachin?

Ñokcaycuta yachachiyu.

Ymahina yachay-huasinpikca apacunqui-  
chis?

Hina allita apacuycu.

Mayta cay sipascunata pusacunqui?

Mayuta huc huampupi cay sipascunatakca  
pusani.

Huacchacunacta kcuyanquichischu?

Ari, kcuyacuycumi.

Ymahina ppachayquicunatakca tullpuchi-  
naanqui?

Yanata ppachaytakca tullpuchiya munani.

Ymata cay huarmakca ruan?

Mucuc ppuchucaspa, pucllaspalla tian tu-  
cuyppunchaupi.

Casilla tian.

Cay quiputa apamuni Urupampamanta  
cunan.

Incactapas ñin cay umaninkca: apuy-  
quimi hamuc ppuchucan, chaquiyquiman tu-  
cuy aukcayquicunata ayzarcuspa.

Ñokca Pachacamac hananpachap caypa-  
chap yachachicta recsini.

Ñachu curacahuan rimarcanqui?

Mana curacta tarinichu, chaypac mana-  
racmi rimacchu cani, cunallarac hamuspa,  
curacahuan rimasac.

Yachanquiña, kcapac Inca, huarmamanta  
yanarcayqui.

Chaypachakca Inca sokcta ppunchau  
Raymimanayac Tiahuanacuman hamurca,  
maypimi tiarcancu aukcacuna picunatami  
atipurca chayman.

En verdad te digo: Cuando eras joven,  
te has ceñido, y has caminado por donde  
querías; pero cuando ya fueres viejo, tu  
extenderás la mano; otro te ceñirá y te  
llevará á donde no quieras.

Condúzcame al Inca.

¿Cuántos años tiene Vd.?

Tengo diecinueve años.

Los sirvientes llenaron de agua hasta la  
boca los jarros de piedra.

¿Cómo se conduce Vd. con esta gente?

Con ella no me conduzco bien.

A quién enseña este profesor?

El nos enseña á nosotros.

¿Cómo se conducen Vds. en la escuela?

Nos conducimos siempre bien.

¿Por dónde conduce Vd. á estas seño-  
ritas?

Yo conduzco á estas señoritas por el rio  
en bote.

¿Tienen Vds. lástima de los pobres?

Sí, nos compadecemos de ellos.

¿Cómo quiere Vd. hacer teñir su ropa?

Quiero hacer teñir de negro mi ropa.

¿Qué hace este niño?

Al acabar de comer, se queda jugando  
todo el día.

Es de balde.

Le traigo ahora este *quipu* de Uru-  
bamba.

Este jefe dice al Inca: tu general acaba  
de llegar, arrastrando á tus pies todos tus  
enemigos.

Yo conozco á Dios como el instructor del  
cielo y de la tierra.

¿Has hablado ya al cacique?

No he encontrado al cacique, por consi-  
guiente no le he hablado todavía, pero  
cuando viene, le hablaré.

Ya sabes, Inca insigne, desde mi juven-  
tud te he servido.

Entonces, seis días antes de la fiesta *Raymi*,  
el Inca se fué á Tiahuanacu, donde estaban  
los enemigos á quienes había vencido.

Verily I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself and walkedst whither thou wouldest; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hand, and another shall gird thee and lead thee whither thou wouldest not.

Lead me before the Inca.

How old are you?

I am nineteen years old.

The servants filled the stone jars with water up to the brim.

How do you behave with these people?

I do not behave well with them.

Whom does this master teach?

He teaches us.

How do you behave in school?

We always behave well.

By what way do you lead these young ladies?

I lead these young ladies in a boat on the river.

Are you sorry for the poor?

Yes, we pity them.

How do you want your clothes dyed?

I want my clothes dyed black.

What does this boy do?

When he has finished eating, he remains playing all the day long.

It is in vain.

I bring you this *quipu* from Urubamba.

This warrior says to the Inca: thy general has just arrived, dragging thine enemies to thy feet.

I recognize God as the teacher of heaven and earth.

Have you already spoken to the chief?

I have not found the chief, consequently I have not yet spoken to him, but directly he comes, I will speak to him.

Thou knowest already, illustrious Inca, from my youth, I have served thee.

Then six days before the feast *Raymi*, the Inca went to Tiahuanacu, where were the enemies he had overcome.

En vérité je te dis: Quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même et tu marchais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu tendras la main, et un autre te ceindra et te conduira où tu ne veux pas.

Conduisez-moi devant l'Inca.

Quel âge avez-vous?

J'ai dix-neuf ans.

Les domestiques remplirent les aiguières de pierre avec de l'eau jusqu'au bord.

Comment vous conduisez-vous avec ces gens?

Je ne me conduis pas bien avec eux.

Ce professeur, qui enseigne-t-il?

Il nous enseigne à nous.

Comment vous conduisez-vous à l'école?

Nous nous conduisons toujours bien.

Par où conduisez-vous ces demoiselles?

Je conduis ces demoiselles par la rivière en bateau.

Avez-vous pitié des pauvres?

Oui, nous en avons pitié.

Comment voulez-vous faire teindre vos habits?

Je veux les faire teindre en noir.

Ce garçon, que fait-il?

Quand il a fini de manger, il reste à jouer toute la journée.

C'est en vain.

Je vous apporte ce *quipu* d'Urubamba.

Ce guerrier dit à l'Inca: ton général vient d'arriver, trainant tes ennemis à tes pieds.

Je reconnais Dieu comme le précepteur du ciel et de la terre.

As-tu déjà parlé au chef?

Je n'ai pas trouvé le chef, par conséquent je ne lui ai pas encore parlé; mais une fois qu'il arrive, je lui en parlerai.

Tu sais déjà, illustre Inca, que depuis ma jeunesse, je t'ai servi.

Alors, six jours avant la fête de *Raymi*, l'Inca est allé à Tiahuanacu, où étaient les ennemis qu'il avait vaincus.

## Lección Vigésima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Apu, s.	Magistrado, señor	Judge, Lord	Magistrat, seigneur
Ranticuna, s.	Mercaderías	Merchandise	Marchandises
Kcanchay, s.	Luz	Light	Lumière
Quipu, s.	Quipu, nudos de lana, atados, sistema de mnemónica	Quipu, knots of wool strung together for mnemonics	Quipu, des nœuds de laine, moyens mnémoniques
Pachacamacpa huasi, s.	Iglesia	Church	Eglise
Hachap kcullun, s.	Tronco de árbol	Trunk, of a tree	Tronc
Puncu camayuc, s. (65)	Portero	Porter	Portier
Kcakca, s.	Sótano, caverna	Cellar, cave	Cave, souterrain
Quella, adj.	Perezoso	Idle	Paresseux
Mana hucñiyuc, adjetivo (66)	Sin igual	Incomparable	Sans égal
Unay } Unaypacha }	Largo tiempo	Long time	Longtemps
Unaymantá } Unay pachapi } Ñaupá pachapi }	Desde mucho há Antes, en los tiempos de antaño	Long ago Before, in the olden time	Il y a longtemps Avant, auparavant.
... si, (68)	Diz que	'Tis said	On dit

*Reglas.*—65 La terminación *yuc* que denota la persona ó cosa que efectúa la acción, se agrega á las palabras que acaban en vocal.

66. La terminación *ñiyuc* que tiene el mismo significado, se agrega á las palabras que acaban en consonante.

67. La partícula *ri* que se agrega á la raíz del verbo, indica que la acción empieza.

68. La partícula *si* se agrega á la palabra para traducir *se dice que*.

### EJERCICIO VIGÉSIMO CUARTO.

Pimi huasiypa puncuncunacta quicharca?  
Yanayquimi huc puncutacka quicharca.  
Ymac mana huillkcapurca?  
Mana yachanichu, apuy.  
Simincunacta quicharincuchu?  
Huillkcascatami apincu.  
Ymata kcuycu kcanca?  
Allkca sisacunactakca apayquichis.  
Haykcap Kcuskcupikca causac carcanquichis?  
Ñauri unay can.  
Ñaupá pachapisi cay llactapi huc Pachacamacpa-huasikca tiaccarca.  
Chacay hachacunacta kcahuanquichu?  
Huc hachap-kcullunkca kcahuani.  
Alliman apispa upiana yacuta taripahuay.  
Allita ruraspa chay ranticunata taripahuay.  
Ymata ñihuanqui mana yachacuptiykca?  
Ñini huc quella mana hucñiyuc cascayquita.  
Quipumanta huattucupuyta atinichu?  
Ari, tucuy quipucunamantakca huattucupuyta atiniqui.

¿Quién ha abierto las puertas de mi casa?  
Su sirvienta de Vd. ha abierto una.  
¿Y por qué no la ha cerrado ella?  
No sé, señor.  
¿Abren ellos la boca?  
La tienen cerrada.  
¿Qué nos das tú?  
Yo os traigo muchas flores.  
En qué época vivían Vds. en Cuzco?  
Ya hace mucho.  
En los tiempos antiguos, se dice, solía existir una iglesia en este lugar.  
¿Columbra Vd. aquellos bosques?  
Veo un tronco de árbol.  
Tenga la amabilidad de alcanzarme el jarro de agua.  
Hágame el favor de alcanzarme esas mercaderías.  
¿Que me dice Vd. cuando no estudio?  
Digo que eres un perezoso sin igual.  
¿Puedo yo leer (descifrar) los quipus?  
Sí, puedes descifrar todos los quipus.

Twenty-fourth Lesson.

Vingt-quatrième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Quichariy, <i>v.</i> (67)	Abrir	To open	Ouvrir
Huillkay, <i>v.</i>	Cerrar	To shut	Fermer
Taripay, <i>v.</i>	Alcanzar	To reach, obtain	Atteindre, obtenir
Manay, <i>v.</i>	Prestar	To lend	Prêter
Hamuttay, <i>v.</i>	Comprender	To understand	Comprendre
Llipiy, <i>v.</i>	Resplandecer	To shine	Briller
Cachay, <i>v.</i>	Mandar un mensajero	To send a messenger	Envoyer un messenger
Cachariy, <i>v.</i> (67)	Soltar, libertar	To set free	Mettre en liberté
Tapuy, <i>v.</i>	Preguntar	To ask	Demander
Huattucupuy, <i>v.</i>	Descifrar, adivinar	To decipher, guess	Déchiffrer
Asuycuy, <i>v.</i>	Aproximarse	To approach	S'approcher
Yachacuy, <i>v.</i>	Estudiar	To study	Étudier
Huasicay, <i>v.</i>	Edificar	To build	Construire
Chimpay, <i>v.</i>	Cruzar	To cross	Traverser
Chimpachiy, <i>v.</i>	Llevar del otro lado	To carry across	Faire traverser
Huaykay, <i>v.</i>	Robar, saquear	To rob, plunder	Voler
Hyallucuna, <i>s.</i>	Parientes	Relations	Parents
Mauka, <i>adj.</i>	Viejo, antiguo	Old	Ancien, ancienne

*Rules.* — 65. The term. *yuc* denoting the person or thing which performs the action, is added to words ending in a vowel

66. The term. *niyuc* with the same sense is added to words ending in a consonant.

67. The particle *ri*, joined to the root of a verb, denotes the beginning of the action.

68. The particle *si* is equivalent to *it is said*.

*Règles.* — 65. La terminaison *yuc* dénote la personne ou chose qui fait l'action et s'ajoute aux mots terminés en voyelle.

66. La terminaison *niyuc* a le même sens et se joint à ceux qui terminent en consonne.

67. La particule *ri* se joint à la racine des verbes pour indiquer le commencement de l'action.

68. La particule *si* equivaut à *on dit*.

TWENTY-FOURTH EXERCISE.

Who opened the doors of my house?  
Your servant opened one.  
And why did she not shut it?  
I do not know, Sir.  
Do they open their mouths.  
They have them closed.  
What dost thou give us?  
I bring you many flowers.  
At what epoch did you live at Cuzco?

It is a long time ago.  
In olden times it is said that there existed a church in this locality.  
Do you see those woods?  
I see the trunk of a tree.  
Have the kindness to hand me the jug of water.  
Do me the favour to pass me those goods.

What do you say to me when I do not study?  
I say that you are a matchless idler.  
Can I read the quipus?  
Yes, you can read all the quipus.

VINGT-QUATRIÈME EXERCICE.

Qui a ouvert les portes de ma maison?  
Votre servante en a ouverte une.  
Et pourquoi ne l'a-t-elle pas fermée?  
Je ne sais pas, monsieur.  
Ouvrent-ils la bouche?  
Ils l'ont fermée.  
Que nous donnes-tu?  
Je vous apporte beaucoup de fleurs.  
A quelle époque demeuriez-vous à Cuzco?

Il y a longtemps.  
Dans l'antiquité, on dit qu'il existait une église dans cet endroit.  
Voyez-vous ces bois-là?  
Je vois le tronc d'un arbre.  
Ayez la bonté de me passer l'aiguière d'eau.  
Faites-moi le plaisir de me passer ces marchandises.  
Que me dites-vous quand je n'étudie pas?

Je dis que vous êtes un paresseux sans égal.  
Puis-je lire les quipus?  
Oui, vous pouvez lire tous les quipus.

Haykcap llactaman aylluyquicunakca hamurcancu?

Unaymanta pacha; haykcapri hamurcancu, ñauri unay Pachacamacpa-huasiña tiac carca.

Ymata mosucmanta rurancu?

Apusi cunanppunchaukca kcayllapi ticra-cunca.

Ymapactac hamun?

Mana yachanichu.

Mayuta chimpaspakca, apup huasipi mucunacta kcahuarcanchichis?

Ari, hatunpas sumacpas cancu.

Pitac kcari chayman rin chaykca?

Mana unaymanta Arequipamanta hamurca chaykca huc ranticucmi.

Yoan, ppachayta munanquichu? mañasyta atini.

Mana, apuy; chay ruruccunata hilluni.

Mana huasiman puncuta raycuckca, chacaykca huc huaykacapas can.

Puncutapasri raycuckca huasip apunmi, paypacpaskca puncu-camayuc quicharin.

Kcatupi ranticuccunata tarirca.

Chaypachakca mana hamurcancuchu, puncucuna huillkcasca captincuna.

Cay puncuta Incanchispac quicharipuy.

Tumpallapaskca hatun kacaman asuy-cuspa puncunta quicharca.

Yanakca mana yachanchu apun ruran chaytakca.

Asuycamuychis, yanapahuaychis, causanzacmi.

¿Cuándo vinieron sus padres al lugar?

Hace mucho ya; pero cuando ellos vinieron existía ya la iglesia, desde mucho tiempo atrás.

¿Qué hay de nuevo?

Se dice que hoy llegará aquí el juez.

¿Para qué viene?

No sé.

¿Han apercibido Vds., al pasar el río, los jardines de la casa del juez?

Sí, son grandes y hermosos.

¿Quién es el hombre que va allí?

Es un mercader que ha llegado no hace mucho de Arequipa.

Juan, ¿quieres mi ropa? puedo prestártela.

No, señor; deseo esas frutas.

El que no entra en la casa por la puerta, es un ladrón.

Pero el que entra por la puerta, es el amo de la casa, y para él el portero abre.

El encontró a los comerciantes en el mercado.

Entonces ellos no vinieron, pues las puertas estaban cerradas.

Abre esta puerta para nuestro rey.

Inmediatamente él se dirigió hacia la gran caverna, y abrió la puerta.

Un sirviente no sabe lo que hace su amo.

Aproxímense, ayúdenme, todavía vive.

## Lección Vigésima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kacha-rumi, s.	Piedra de moler	Millstone	Pierre meulière
Hakcuc, s.	Molinero	Miller	Meunier
Hakcu, s.	Harina	Flour	Farine
Sara, s.	Maíz	Maize	Maïs
Taqui, s.	Música	Music	Musique
Taqui, s.	Canción	Song	Chanson
Parac, <i>adj.</i>	Lluvioso	Rainy	Pluvieux
Nanac, <i>adj.</i>	Duro, severo	Hard	Dur
Nanasca, <i>p. p.</i>	Lastimado	Hurt	Blessé, e.
Puni, <i>adv.</i>	Ciertamente	Certainly	Certainement
Quiquin } <i>pron.</i>	Mismo	Same	Même
Punin }			
Ñokcaquiquin, ó punin	Yo mismo	I myself	Moi-même
Kcanquiquin, ó punin	Tú mismo	Thou thyself	Toi-même
Payquiquin, ó punin	Él mismo	He himself	Lui-même

When did your relations come to this place?

A long time ago; but when they came, the church had been in existence for a long time before.

What news is there?

It is said that the judge will arrive here to-day.

For what reason is he coming?

I do not know.

On crossing the river, did you perceive the gardens of the judge's house?

Yes, they are large and beautiful.

Who is the man passing over there?

It is a merchant, who arrived a little while ago from Arequipa.

John, do you want my clothes? I can lend them to you.

No, sir; I desire those fruits.

He who does not enter the house by the door, the same is a robber.

But he who enters by the door, is the master of the house, and to him the porter openeth.

He found the merchants in the market.

Then they did not come, because the doors were shut.

Open this door for our king.

Immediately he approached the large cave, and opened the door.

A servant does not know what his lord does.

Come near, and help me, he is still living.

Vos parents, quand sont-ils venus à cet endroit?

Il y a longtemps de cela; mais quand ils y sont arrivés, l'église avait existé déjà d'un temps éloigné.

Qu'y a-t-il de nouveau.

On dit que le juge arrivera ici aujourd'hui.

Pourquoi vient-il?

Je ne sais pas.

En passant la rivière, vous êtes-vous aperçu des jardins de la maison du juge?

Oui, ils sont grands et beaux.

Qui est-ce celui qui passe là-bas.

C'est un commerçant qui est arrivé, il y a peu de temps, d'Arequipa.

Jean, avez-vous besoin de mes habits? Je puis vous les prêter.

Non, monsieur; je désire ces fruits-là.

Celui qui n'entre pas à la maison par la porte, est un voleur.

Mais celui qui entre par la porte est le maître de la maison, et le portier lui ouvre.

Il rencontra les marchands au marché.

Alors ils ne vinrent pas, parce que les portes étaient fermées.

Ouvre cette porte pour notre roi.

Il s'approcha à la grande caverne sur le champ, et en ouvrit la porte.

Un serviteur ne sait ce que fait son maître.

Approchez-vous et prêtez-moi votre assistance, il vit encore.

## Twenty-fifth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Hakcuy, <i>v.</i>	Moler
Hakcuchiy, <i>v.</i>	Hacer moler
Muchahay, <i>v.</i>	Desgranar
Llamkcay, <i>v.</i>	Obrar
Llalliy, <i>v.</i>	Pasar
Chusay, <i>v.</i>	Faltar
Cutiy, <i>v.</i>	Quedar
Cuticuy, <i>v.</i>	Quedarse
Ppucuy, <i>v.</i>	Soplar
Taquiy, <i>v.</i>	Cantar
Huillay, <i>v.</i>	Anunciar
Huillacuy, <i>v.</i>	Afirmar
Huillapuy, <i>v.</i>	Conversar
Huasichay, <i>v.</i>	Construir una casa
Pishiy, <i>v.</i>	Necesitar.

## Vingt-cinquième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To grind	Moudre
To have ground	Faire moudre
To shell (corn)	Égrainer
To labour	Travailler
To pass	Passer
To fail	Manquer
To remain	Rester
To make a stay	Séjourner
To blow	Souffler
To sing	Chanter
To announce	Annoncer
To assert	Affirmer
To talk	Parler ensemble
To build	Construire
To want	Falloir

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ñokcanchisquiquin, ó punin ( <i>in.</i> )	Nosotros mismos	We ourselves	Nous-mêmes
Ñokcaycuquiquin, ó punin ( <i>ex.</i> )	»	»	»
Kcancunaquiquin, ó punin	Vosotros mismos	You yourselves	Vous-mêmes
Paycunaquiquin, ó punin	Ellos mismos	They themselves	Eux-mêmes

### EJÉRCICIO VIGÉSIMO QUINTO.

Hakcucka sarata muchahaspa ppuchucaspa, chayta hakcuchiya kcallarinca.

Allkca hakcuta ranticuccunakca apinchu?

Mana hakcuytaña kcallarincancuchu.

Unaymanta kanchay tutayacpi liipipin, tutayari mana hamuttarcachu.

Ranticuccunakca Kcuskumanta Tupac Amaruman tapuchic: Pitac canqui?

Huillacuspapas, mana manañispapas, huillarca: Ñokcakca Incayquichismi.

Tabua chunca sokctayuc huatapi chay Pachacamacpa-huasikca huasicharca.

Kcohamantapas runacunakca chayñechimpanpi taripuspa ñipurcancu: Apu, haykcapta cayman hamurcanqui?

Hayñicuspa ñirca: Chekamanta ñiyquichis, mascahuanquichismi ttantata micurcanquichis chayraycu.

Cunanppunchau rimachincachu?

Kcayna chayrac huillapusunca.

Kcollquicta kcusunchischus huacchacunatakca?

Cunan chisiman ppachata kcusunchis.

Pitac ttantata huacchacunatakca kcurca? Ñokcaquiquin kcurcancu.

Cusiymittaman rinquichu cunan tutakca?

Ari, tucuy tutatapas paypi casac.

Chacata llallinquichu?

Mana, mayu patanpimi cutisac.

Haykcapchus huauquiyquita kcahuayta cusiyta pisacu?

Kcaya tutamantakca hamunca, paypasri tucuy cusiykca canca.

Ymata pishisunqui?

Huc llamkcaac chusahuanmi llamkayñiyta ppuchucanaypac.

oankca ñin chukcunhuan cuticupuscayquita.

Ppachatakca pishisunquichu?

Mana, cayta allkca apinimi.

Huasipichu cuticunqui, cayri ñokcahuanpaskca hamunquichu?

Hastaanta munanimi huasiypikca cuticuspa.

El molinero, habiendo concluido de desgranar el maíz, empezará á hacerlo moler.

¿Tienen los comerciantes mucha harina?

No han empezado todavía á moler.

Desde mucho tiempo la luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron.

Los comerciantes mandaron de Cuzco preguntar á Tupac Amaru quién era.

El confesó y no lo negó; y anunció que él era su Inca: *Yo soy vuestro rey.*

Esa iglesia se edificó en cuarenta y seis años.

La gente habiéndolo hallado en el otro lado de la laguna, le dijeron: Señor, cuándo vino Vd. acá?

Él les contestó diciendo: De veras os digo que me buscáis porque habéis comido el pan.

¿Me hablará él hoy?

No conversará con Vd. sino mañana.

¿Daremos dinero á los pobres?

Esta tarde les daremos ropa.

¿Quién dió pan á los menesterosos?

Yo mismo lo di.

¿Irá Vd. hoy á la fiesta?

Sí, y pasaré en ella toda la noche.

¿Pasará Vd. por el fuente?

No, quedaré en la orilla del río.

¿Cuándo tendremos el gusto de ver á su hermano?

Llegará mañana por la mañana, pero todo el gusto será para él.

¿Que le hace falta?

Me hace falta un trabajador para concluir mi obra.

Juan dice que te has quedado con su sombrero.

¿Necesita Vd. ropa?

No, tengo bastante.

¿Se queda Vd. en casa, ó viene Vd. conmigo?

Prefiero quedarme en casa.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Haumay, <i>v.</i>	Ayudar en el trabajo	To help to work	Aider à travailler
Kcayna tutamanta, <i>ad-verbio</i>	Mañana por la mañana	To-morrow morning	Demain matin
...cama, <i>prep.</i>	Hasta	Until	Jusqu'à

TWENTY-FIFTH EXERCISE.

Having just beaten out the maize, the miller began to have it ground.

Have the merchants much flour? —

They have not yet begun to grind.

It is long ago since the light shone in the darkness, and the darkness did not understand it.

The merchants sent from Cuzco to ask Tupac Amaru, who he was.

He confessed and did not deny; and he affirmed: *I am your king.*

That church was built in forty-six years.

The people having found him on the other side of the lake, said to him: Sir, when did you come here?

He answered and said: Verily I say unto you that you seek me because you ate of the bread.

Will he speak to me to-day?

He will not speak to you before to-morrow.

Shall we give money to the poor?

We will give them clothes this afternoon.

Who gave bread to the needy?

I myself gave it.

Will you go to the festival to-day?

Yes, and I shall pass the whole night there.

Will you pass by the bridge?

No, I shall remain on the bank of the stream.

When shall we have the pleasure of seeing your brother?

He will arrive to-morrow morning; but all the pleasure will be his.

What do you want?

I need a workman to finish my work.

John tells me that you have remained with his hat.

Do you need any clothes?

No, I have enough.

Do you remain at home, or are you coming with me?

I prefer to remain at home.

VINGT-CINQUIÈME EXERCICE.

Après avoir fini d'égrainer le maïs, le meunier commença à le faire moudre.

Les commerçants ont-ils beaucoup de farine?

Ils n'ont pas encore commencé à moudre.

Il y a longtemps que la lumière resplendit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

Les commerçants envoyèrent de Cuzco pour demander à Tupac-Amaru: Qui es-tu?

Il avoua et ne nia pas; et il leur annonça: *Je suis votre roi.*

Cette église-là fut bâtie en quarante-six ans.

Les gens l'ayant trouvé de l'autre côté du lac, lui dirent: Seigneur, quand êtes-vous venu ici?

Il leur répondit en disant: Vraiment je vous dis que vous me cherchez parce que vous avez mangé le pain.

Me parlera-t-il aujourd'hui?

Il ne vous parlera pas avant demain.

Donnerons-nous de l'argent aux pauvres?

Nous leur donnerons des habits cette après-midi.

Qui a donné du pain aux indigents?

Moi-même je leur en ai donné.

Irez-vous aujourd'hui à la fête?

Oui, et j'y passerai toute la nuit.

Passerez-vous par le pont?

No, je resterai sur le bord de la rivière.

Quand aurons-nous le plaisir de voir votre frère?

Il arrivera demain matin, mais tout le plaisir sera pour lui.

Qu'est-ce qu'il vous manque?

Il me faut un ouvrier pour finir mon travail.

Jean me dit que tu es resté avec son chapeau.

Vous faut-il des habits?

Non, j'en ai assez.

Restez-vous à la maison, ou venez-vous avec moi?

Je préfère rester à la maison.



Yayaypapas mamaypapas llamkayñin-cunatakca rurani.

Mana yachachiniypac llamkayñincunata ruraptiychu, ama haumahuaychischu.

Ruraypac llamkay kcuhuarcinqui chayta, ppuchucarani.

Chaypachapakca hamurca huc Antisuyu llacta, Cochatampu sutiycaman, kcaylla cac pampa Huaynac Atahuallpa churinta kcurca chayman.

Ña chisipipasmi purapasmi captin, llactaman mana runacunata hamurcancuchu.

Huc huampupipas raycuspa, kcochamanta chimpanman Tiahuanacuman llallirca.

Ancha sinchi huayrakca ppucurca.

Yo hago los trabajos de mi padre y de mi madre.

Si no hago las obras de mi profesor, no me ayudéis.

He terminado el trabajo que Vd. me dió para hacer.

En seguida llegó á un pueblo de Intisuyu, llamado Cochataambo, cerca del campo que Huaynac dió á su hijo Atahuallpa.

Como se hacía ya tarde y lluvioso, los indios no habían venido al pueblo.

Ellos subieron en un barco y pasaron al otro lado de la laguna hacia Tiahuanacu.

Soplaba un viento muy fuerte.

## Lección Vigésima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Llacta, <i>s.</i>	Ciudad, pueblo	Town, city	Ville
Llactamasi, <i>s.</i>	Conciudadano	Fellow-citizen	Concitoyen
Llactayuc, <i>s.</i>	Ciudadano	Citizen	Citoyen
Llactañac, <i>s.</i> (69)	Vagamundo	Vagrant	Vagabond
Ñisca, <i>s.</i>	Palabra	Word	Parole
Rimana, <i>s.</i>	Vocablo	Diction	Mot
Yupay, <i>s.</i>	Recuerdo	Remembrance	Souvenir
Llaquiy, <i>s.</i>	Tristeza	Sadness	Tristesse
Sami, <i>s.</i>	Felicidad	Happiness	Bonheur
Samay, <i>s.</i>	Descanso	Rest	Repos
Samiyuc, <i>adj.</i> (70)	Dichoso	Happy	Heureux
Llaquiyuc, <i>adj.</i>	Triste	Sad	Triste
Chica, <i>adv.</i>	Tan, tanto	So, so much	Aussi, tant
Ancha hutulla, <i>adv.</i>	Muy poco	Very little	Très peu
Utquay, <i>adv.</i>	Luego, pronto	Soon	Bientôt

*Reglas.*—69. La partícula *ñac* se agrega á los sustantivos para denotar la privación.

70. La partícula *yuc* cambia el sustantivo en adjetivo.

### EJERCICIO VIGÉSIMO SEXTO.

Cay unkcuckca allkcatachus putinca?  
 Ari, hinacubuanpacri utquay alichinca.  
 Ymac chica puticuscata tianqui?  
 Ama puticuychu, utquaymi ticracunca.  
 Utquata puriy, acu llactanman.  
 Huc huasita taripanquichischu?  
 Huc huauquiykca tariparca.  
 Niscaycunata umayquichispi cutichinqui-chischu?

¿Sufrirá mucho este enfermo?  
 Sí, pero creo que sanará pronto.  
 ¿Por qué está Vd. tan apesadumbrado?  
 No se aflija Vd., pronto volverá.  
 Camine Vd. ligero, vamos á la ciudad.  
 ¿Conseguirá Vd. una casa?  
 Mi hermano ha conseguido una.  
 ¿Retendrá Vd. en su memoria mis palabras?

I do the works of my father and of my mother.

If I do not do the work for my teacher, do not help me.

I have finished the work that you gave me to do.

Then he arrived at a town of the empire, called Cochatambo, near to the field that Huaynac gave to his son Atahuallpa.

As it was already late and rainy, the indians did not arrive at the town.

They entered into a boat and passed to the other side of the lake towards Tiahuanacu.

A very strong wind was blowing.

Je fais les travaux de mon père et de ma mère.

Si je ne fais pas les travaux pour mon professeur, ne m'aidez pas.

J'ai fini le travail que vous m'avez donné à faire.

Ensuite, il arriva à une ville de l'empire, appelée Cochatambo, près du champ que Huaynac donna à son fils Atahuallpa.

Comme il était déjà tard et qu'il pleuvait, les indiens n'arrivèrent pas à la ville.

Ils montèrent sur un bateau et passèrent à l'autre côté du lac vers Tiahuanacu.

Le vent soufflait très fort.

### Twenty-sixth Lesson.

### Vingt-sixième Leçon.

(QUICBUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Llactachay, <i>v.</i>	Fundar un pueblo	To found	Fonder une ville
Llaquiy, <i>v.</i>	Estar triste	To be sad	Etre triste
Llaquichiy, <i>v.</i>	Entristecer	To grieve	Attrister, s'affliger
Putiy, <i>v.</i>	Padecer	To suffer	Souffrir
Puticuy, <i>v.</i>	Padecerse, apesadumbrarse	To be in pain	Etre triste
Acllay, <i>v.</i>	Elegir, escoger	To choose	Choisir
Ticracuy, <i>v.</i>	Volverse	To become	Se faire
Sayachiy, <i>v.</i>	Hacer parar, detener	To detain	Détenir
Cutichiy, <i>v.</i>	Hacer quedar, retener	To retain	Retenir
Umapi cutichiy, <i>v.</i>	Retener en la memoria	To retain in the mind	Retenir dans la mémoire
Allichay, <i>v.</i>	Componer, sanar	To recover one's health	Se rétablir
Yuyay, <i>v.</i>	Acordar, recordar	To remember	Se rappeler
Saquiy, <i>v.</i>	Dejar, abandonar	To leave	Laisser
Saquichiy, <i>v.</i>	Permitir	To allow	Permettre
Yaycuy, <i>v.</i>	Entrar	To enter	Entrer

Rules—69. The particle *ñac* denotes privation or want.

70. The particle *ync* changes a noun into an adjective.

Règles. 69.—La particule *ñac* indique le manque, le défaut.

70.—La particule *ync* change les noms en adjectifs.

### TWENTY-SIXTH EXERCISE.

### VINGT-SIXIÈME EXERCICE.

Will this sick person suffer much?  
 Yes, but I believe he will soon recover.  
 Why are you in such affliction?  
 Do not vex yourself, he will soon return.  
 Walk quickly, let us go to the town.  
 Will you obtain a house?  
 My brother has got one.  
 Will you retain my words in your mind?

Ce malade souffrira-t-il beaucoup?  
 Oui, mais je crois qu'il se rétablira bientôt.  
 Pourquoi êtes-vous si triste?  
 Ne vous affligez pas, il retournera bientôt.  
 Marchez vite, allons à la ville.  
 Obtiendrez-vous une maison?  
 Mon frère en a obtenu une.  
 Garderez-vous mes paroles dans votre mémoire?

Hinacuhanpackca utquay kconcapusac.

Cunanppunchau hamuyta yuyanquichu?

Ari, mana kconcasacchu.

Atinquichu cunanppunchau huasiman hamuyta?

Mana kconcasapakca hamusacmi mascusuc.

Kcancunacka llaquinqichis, llaquiychis-quiri cusiymán ticracusca cankca.

Chay huahuaychisqui cunacka llactaman rirca carcancu micuna ymata rantic.

\* Chekcatapas ñokcaquiquiymenta ariñiptiykca, ñiscaykca mana chekca canchu.

Maymantachus ttantatakca rantisun caycuna micunancunapackca?

Kcancuna chunca-yscayñiyucta manachu acllarcayquichis, huc kcancunamanta supaymi?

Yuyacuychis ñiscay ñircayquichis chaymanta.

Saquihuaychis yaucycusuc Incallahuan rimaycusuc.

Puntu-camayuckca ñirca: Huc huarman huakcaspá hamun, Incahuanpas rimayta munan.

Chicallata puticuychis, cusi cachun huc samipi.

Haykcap llactaman llocsinqui?

Mana yachanichu, cunanppunchauri llactayuccunacka llocsincu.

Huauquiyquicunacka llactamasincunahuan llocsincuchu?

Mana, ñokcallahuan cusca chay llocsincuari.

Haykcap llactaman rinquichis?

Mana risacuchu chayrac quillachau hamuc ppunchaunimanta.

Caypikca ruructa, ttantatapas runtucunatapas apinquichis; acllaspa cayta micuychis.

Cay huarmakca nanaymanta allkcatachu pputinca?

Paykca mana pputincachu, huauquincunacka allkcata pputincu.

Unaytachu huasiyquipi sayachihuanqui?

Ancha utullata chayrac sayachiscayqui.

Ñiscaycunata humayquipi cutichinquichu, ñircayqui chaycunata?

Ari, yachachickca caycunacta yachachi-huaspari, mana kconcupusacchu.

Alli micunata tariparcachu?

Ari, huc allitacka ranticucpa huasinpi tariparcani, pipmi kcayna rimahuarcanqui.

Haykcap cayta taripanquichis?

Utquay utquay.

Cay sipikca cayman hamunquichischu?

Ari, mana kconcasapakca, hamusacmi.

Yoanmi, utquay hamuy chaypas sipascunata kcahuay hamuccunatakca, ymahina sumac cancu!

Caycunata recsinquichu? Manam.

Creo que pronto las olvidaré.

¿Se acordará Vd. de venir hoy?

Sí, no me olvidaré.

¿Podrá Vd. venir hoy á mi casa?

Si no me olvido, vendré á buscarlo.

Vosotros estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.

Pues vuestros hijos habían ido á la ciudad para comprar algo que comer.

Si doy fe de mí mismo, mi palabra no es cierta.

¿En dónde compraremos pan para que coman éstos?

¿No he escogido doce entre vosotros, y uno de vosotros es un diablo?

Acuérdense de las palabras que les he dicho.

Permítame Vd. que entre y hable á solas con el rey.

El portero dijo: Una mujer viene llorando, y quiere hablar con el rey.

¿Sed mucho menos tristes, y que la alegría sea una nueva felicidad!

¿Cuándo saldrá Vd. de la ciudad?

No sé, pero los ciudadanos saldrán hoy.

¿Saldrán los hermanos de Vd. con sus conciudadanos?

No, porque ellos no salen sino juntos conmigo.

¿Cuándo irán Vds. al pueblo?

No iremos hasta el lunes de la semana entrante.

Aquí tienen Vds. fruta, pan y huevos; escojan y coman.

¿Sufrirá mucho de dolor este muchacho?

El no sufrirá, pero sus hermanos sufrirán mucho.

¿Me detendrás mucho tiempo en tu casa?

No te detendré sino muy poco.

¿Retendrás las palabras que te he dicho?

Si, pues como mi maestro me las ha enseñado, no las olvidaré.

¿Has conseguido una buena comida?

Sí, he conseguido una buena en la casa del comerciante de quien me hablaste ayer.

¿Cuándo lo conseguirán Vds.?

Muy pronto.

¿Vendrá Vd. acá esta tarde?

Sí, vendré si no me olvido.

¡Juan! Ven pronto y ve aquellas señoritas que vienen, ¡cuán preciosas son!

¿Las conoces? No.

I believe I shall forget them soon.

Do you remember to come to-day?

Yes, I shall not forget.

Will you be able to come to-day to my house?

If I do not forget, I shall come to fetch you.

You will be sad, but your sadness shall be changed into joy.

For your sons had gone to the town to buy something to eat.

If I bear witness of myself, my word is not true.

Whence shall we buy bread that these may eat?

Have I not chosen twelve of you, and one of you is a devil?

Remember the words I have told you.

Allow me to enter and speak with the king alone.

The porter said: A woman has come weeping and she wishes to speak with the king.

Be ye much less sad, and let joy be present in a new happiness!

When will you leave the town?

I do not know, but the citizens will leave to-day.

Will your brothers leave with their fellow-citizens?

No, because they only leave together with me.

When will you go to town?

We shall not go until Monday next week.

Here you have fruit, bread and eggs; choose and eat.

Will this boy suffer much from the pain?

He will not suffer, but his brothers will suffer a great deal.

Will you detain me long at your house?

I will only detain you a short time.

Will you remember the words I told you?

Yes, as my master has taught me I shall not forget them.

Have you obtained a good meal?

Yes, I obtained a good one in the house of the merchant of whom you spoke to me yesterday.

When will you obtain that?

Very soon.

Will you come hither this evening?

Yes, I will come if I remember.

John, come quickly and see those young ladies who are coming; how pretty they are!

Do you know them? No.

Je crois que je les oublierai bien vite.

Vous rappelez-vous de venir aujourd'hui?

Oui, je ne l'oublierai pas.

Pouvez-vous venir aujourd'hui chez moi?

Si je ne l'oublie pas, je viendrai vous chercher.

Vous serez affligés, mais votre tristesse se changera en joie.

Parce que vos fils étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger.

Si j'atteste la vérité sur moi-même, ma parole n'est pas valide.

Où achèterons-nous du pain pour que ceux-ci puissent manger!

N'ai-je pas choisi douze d'entre vous, et un de vous est un diable?

Rappelez-vous les paroles que je vous ai dites.

Permettez que j'entre et que je parle seul au roi.

Le portier dit: Une femme est venue en pleurant, et elle désire parler au roi.

Soyez beaucoup moins tristes, et que votre joie soit un nouveau bonheur!

Quand sortirez-vous de la ville?

Je ne sais pas, mais les citoyens s'en iront aujourd'hui.

Vos frères, s'en iront-ils avec leurs concitoyens?

Non, parce qu'ils partiront seulement en même temps que moi.

Quand allez-vous en ville?

Nous n'irons pas avant lundi de la semaine prochaine.

Voici des fruits, du pain et des œufs; choisissez-en et mangez.

Ce garçon souffrira-t-il beaucoup de douleur?

Il ne souffrira pas, mais ses frères souffriront beaucoup.

Me retiendras-tu longtemps chez toi?

Je te retiendrai seulement un moment.

Garderas-tu dans ta mémoire les paroles que je t'ai rapportées.

Oui, comme mon professeur me les a enseignées, je ne les oublierai pas.

As-tu obtenu un bon dîner?

Oui, j'ai obtenu un excellent dîner chez le marchand de qui tu m'as parlé hier.

Quand obtiendrez-vous cela?

Bientôt.

Viendrez-vous ici ce soir?

Oui, je viendrai si je m'en souviens.

Jean, viens vite et regarde ces demoiselles qui viennent; qu'elles sont jolies!

Les connais-tu? Non.

## Lección Vigésima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
- Rantiycuna, s.	Compras	Purchases	Achats
Rimanacuy, s.	Conversación	Conversation	Conversation
Utulla, s.	Friolera	Trifle	Bagatelle
Ahua, s.	Paño	Woven stuff	Etoffe de laine
Concha, s.	Sobrino, a, (de la hermana del padre)	Nephew or niece of father's sister	Neveu ou nièce (de la tante)
Mulla, s.	Sobrino, a, (del hermano del padre)	Nephew or niece of the uncle	Neveu ou nièce (de l'oncle)
Tura, s.	Hermano (de hermana)	Brother (of a sister)	Frère (de la sœur)
Aukca, s.	Enemigo	Enemy	Ennemi
Rirpu, s.	Espejo	Mirror	Miroir
Ttocu, s.	Ventana	Window	Fenêtre
Uchulla, <i>adj.</i> (71)	Pequeño	Small (71)	Petit
Yaca, <i>adv.</i>	Casi	Almost	Presque
— pas, <i>adv.</i>	También	Also	Aussi
— alla, <i>adv.</i> (72)	Solamente	Only (72)	Seulement
Ashuan, <i>adv.</i> (73)	Más	More (73)	Plus

*Reglas.*—71. Los diminutivos se forman con el adjetivo *uchulla*.

72. La partícula *lla* significa *sólo*.

73. El comparativo simple se forma anteponiendo el adverbio *ashuan*, y al adjetivo se agregan los afijos de los pronombres posesivos.

### EJERCICIO VIGÉSIMO SÉPTIMO.

Kollquicta chincachinquichu?

Ñokča manachu; ranticucunapasri allkcata chincachircancu; huc utullañinallatami chincachisac.

Quichuapichus hayñihuanquichis?

Mana, runacunapi rimananpimi hayñisu-sacu.

Haykca ahuanantatac ranticuhuanqui?

Huc utullata ranticusayqui.

Ymahina! Allkcata rimanacurcanqui tutakca?

Ari, huauquiyacunahuanpas ñañaycunahuanpasmi rimanarcani.

Allkcatachu rantinqui cunanppunchaukca?

Ari, rantiy rurascaycunakca ancha allcancu chayraycu.

Yachachicñiyquichista recsinquichischu?

Ari, recsisacumi.

Pichus allita pusanacurca?

Ñokcami paypas conchaypas.

Ymahinatac turayquichishuankca pusanacunquichis?

Allita pusanacusacukca.

Ñokca mana manchacusacchu rimachiy-takca; paycunapas mana manchacuncu.

Chay aukcata manchanquichischu?

Mana manchasacuchu; ñokcaycupas.

Allkcatapas cachanqui mascuc?

Yaca mana ymatapas, huc utullallata.

¿Perderás dinero?

Yo no; pero los comerciantes han perdido mucho; yo perderé solamente una friolera.

¿Me contestarán Vds. en quichua?

No, le contestaremos en el dialecto de los indios.

¿Cuánto paño me venderás?

Te venderé una friolera.

¿Qué tal? Conversó Vd. mucho anoche?

Sí, conversé con mis hermanos y con mis hermanas.

¿Compra Vd. mucho hoy?

Sí, pues las compras que he hecho son muy buenas.

¿Reconocerán Vds. á su profesor?

Sí, lo reconoceremos.

¿Quién se conducirá bien?

Yo, él y también mi sobrina.

¿Cómo se conducirán Vds. con sus hermanos?

Nos conduciremos bien.

Yo no temeré hablarle; ellos tampoco temerán.

¿Temerán Vds. á aquel enemigo?

Nosotros no le temeremos. Y nosotros tampoco.

¿Manda Vd. buscar mucho?

Casi nada, una friolera no más.

Twenty-seventh Lesson.

Vingt-septième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Chincay, <i>v.</i>	Ocultar	To hide	Cacher
Chincachiy, <i>v.</i>	Perder	To lose	Perdre
Hayñiy, <i>v.</i>	Contestar	To answer	Répondre
Rimanacuy, <i>v.</i>	Conversar	To converse	Causar
Rantiy, <i>v.</i>	Comprar	To buy	Acheter
Ranticuy, <i>v.</i>	Vender	To sell	Vendre
Recciy, <i>v.</i>	Conocer, saber	To know	Connaître
Reccichiy, <i>v.</i>	Reconocer	To recognise	Reconnaître
Pusanacuy, <i>v.</i>	Conducirse	To behave	Se conduire
Manchacuy, <i>v.</i>	Temer	To fear	Craindre
Hahuanchay, <i>v.</i>	Murmurar	To grumble	Gronder
Ripucuy, <i>v.</i>	Mirarse (en el espejo)	To look (in a glass)	Se regarder (dans le miroir)
Tusuy, <i>v.</i>	Bailar	To dance	Danser
Thuniy, <i>v.</i>	Desplomarse	To fall down (of a wall)	Tomber (wall)

Rules.—71. Diminutives are formed with the adj. *uchulla*.  
 72. The particle *lla* means *only*.  
 73. The comparative is formed with the adv. *ashuan*, and the adjective takes the affixes of the posses. pronouns.

Règles.—71. Les diminutifs se forment avec l'adjectif *uchulla*.  
 72. La particule *lla* signifie *seulement*.  
 73. Le comparatif simple se forme avec l'adv. *ashuan*, et l'adjectif prend les affixes des pronoms possessifs.

TWENTY-SEVENTH EXERCISE.

Will you lose any money?  
 Not I; but the merchants have lost a great deal: I shall only lose a trifle.

Will you answer me in Quichua?  
 No, we will answer you in the dialect of the Indians.

How much cloth will you sell me?  
 I shall sell you a trifle.  
 How are you? Did you talk much last night?

Yes, I talked with my brothers and sisters.

Are you buying much to-day?  
 Yes, for the purchases I have made are very good.

Will you recognise your master?  
 Yes, we shall recognise him.  
 Who will behave properly?  
 I, he and also my niece.  
 How will you behave to your brothers?

We shall behave well.  
 I shall not fear to speak to him; they will not fear either.

Will you fear that enemy?  
 We shall not fear him. Nor we either.

Do you send to fetch much?  
 Scarcely anything, only a trifle.

VINGT-SEPTIÈME EXERCISE.

Perdras-tu de l'argent?  
 Moi non; mais les commerçants ont beaucoup perdu; quant à moi je n'ai perdu qu'une bagatelle.

Me répondrez-vous en quichua?  
 Non, nous vous répondrons dans le dialecte des Indiens.

Quelle quantité d'étoffe me vendrez-vous?  
 Je vous en vendrai une bagatelle.  
 Comment allez-vous? Avez-vous causé beaucoup hier au soir?

Oui, j'ai causé avec mes frères et avec mes sœurs.

Achetez-vous beaucoup aujourd'hui?  
 Oui, car les achats que j'ai faits sont excellents.

Reconnaissez-vous votre professeur?  
 Oui, nous le reconnaitrons.  
 Qui se conduira bien?  
 Moi, lui et aussi ma nièce.  
 Comment vous conduirez-vous envers vos frères?

Nous nous conduirons bien.  
 Je ne craindrai pas de lui parler; eux non plus ne le craindront.

Craignez-vous cet ennemi?  
 Nous ne le craindrons pas. Et nous non plus.

Envoyez-vous chercher beaucoup des choses?  
 Presque rien, seulement une bagatelle.

Habuancharcancu chay huarmihuan rímanascanta; manapasri ñipurcachu ymaraycu payhuanka rimarca.

Kcancunachaupinpi hucmi tian, pitami kcancunacka mana recsinquichis.

Yayayri manachu paycunamantacka aparca tucuyta recsicuspa.

Anchata mancharicuni.

Allkca kcollquita cay ranticuckca chincachincachu?

Mana allkcata chincachincachu, hinacuhuanpac huc hutullata chincachinca.

Kcollap turasi cunanppunchaukca rirpunta chincachirca.

Rimanaspakca, quichuapi hayñihuanquichus?

Ari, quichuapikca hayñiscayqui.

Mullaymi allim, conchayquiri ashuan allim.

Aukcacunacka ashuan huacchayquichis cancu.

Conchayquitacka uchulla ttocupi recsir-cachu?

Mana uchulla ttocupi conchayta recsir-cachu, ñokcari chayta rirpuyhuan recsir-cani.

Yma rantiyacunata llactamanta apamunqui.

Ppachatapas huc llamkcanacunatapas apamusac.

Cay huarmakca ashuan llaquiyucñiyqui.

Ymahinatac payhuankca pusanacurcancu?

Alli huauquicunahina pusanacurcancu.

Ahuayquita cay ranticucta ranticuncachu?

Cay tutamanta hamurca ñihuac manuhuankca, yacapas manurcani.

Ellos murmuraban porque él conversaba con aquel hombre; pero nadie le preguntó por qué hablaba con él.

En medio de vosotros hay uno á quien no conocéis.

Mi padre no se fiaba de ellos, pues los conocía á todos.

Tiemblo mucho de miedo.

Perderá mucho dinero este comerciante?

No perderá mucho; creo que perderá solamente una friolera.

Se dice que el hermano de la reina ha perdido su espejo.

Si te hablo, ¿me contestarás en quichua?

Sí, te contestaré en quichua.

Mi sobrino es bueno, pero tu sobrina es mejor.

Los enemigos son más pobres que vosotros.

¿Ha reconocido él á tu sobrino en la pequeña ventana?

El no ha reconocido á mi sobrino en la pequeña ventana; pero yo lo he reconocido en mi espejo.

¿Qué compras traerá Vd. del pueblo?

Llevaré ropa y unas herramientas.

Este muchacho es más desdichado que tú. ¿Cómo se han portado ellos con él?

Ellos se han portado como buenos hermanos.

¿Venderá Vd. su paño á este comerciante?

Esta mañana vino á decirme que le fiara, y casi le he fiado.

## Lección Vigésima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Nina, s.	Fuego	Fire	Feu
Pucllay, s.	Juego	Game	Jeu
Intichau, s.	Domingo	Sunday	Dimanche
Kcosz, s.	Marido, esposo	Husband	Epoux
Ayapuma, s.	Calavera	Skull	Crâne
Ayahuantu, s.	Mortaja	Shroud	Linceul
Ayahuasi, s.	Tumba	Grave	Tombeau
Cuti, s.	Vez	Time, turn	Fois
Huaquin cuti	Algunas veces	Sometimes	Quelquefois
Hastaan cuti	La mayor parte de las veces	Most times	La plupart des fois
Quillkac, p. p.	El que escribe, escritor	Writer	Ecrivain

They grumbled because he conversed with that man; but no one asked him why he talked with him.

Among you there is one whom you do not know.

My father did not trust them, because he knew them all.

I tremble greatly with fear.

Will this merchant lose much money?

He will not lose much; I believe he will only lose a trifle.

It is said that the queen's brother has lost his mirror.

If I speak to thee, wilt thou answer in quichua?

Yes, I will answer thee in quichua.

My nephew is good, but thy niece is better.

The enemy is poorer than you.

Did he recognize your nephew at the little window?

He did not recognize my nephew at the little window, but I recognized him in my mirror.

What purchases will you bring from the town?

I shall bring clothing and a few tools.

This boy is more unhappy than you.

How did they behave to him?

They behaved like good brothers.

Will you sell your cloth to the merchant?

This morning he came to ask me to trust him, and I almost did so.

Ils grondaient parce qu'il conversait avec cet homme-là; mais personne ne lui demandait pourquoi il lui parlait.

Au milieu de vous autres, il y en a un que vous ne connaissez point.

Mon père ne se fia pas d'eux, parce qu'il les connaissait tous.

Je tremble beaucoup de peur.

Ce marchand perdra-t-il beaucoup d'argent?

Il n'en perdra pas beaucoup; je crois qu'il n'en perdra qu'une bagatelle.

On dit que le frère de la reine a perdu son miroir.

Si je te parle, me répondras-tu en quichua?

Oui, je te répondrai en quichua.

Mon neveu est bon, mais ta nièce est meilleure.

Les ennemis sont plus pauvres que vous.

A-t-il reconnu ton neveu à la petite fenêtre?

Il n'a pas reconnu mon neveu à la petite fenêtre, mais moi je l'ai reconnu dans mon miroir.

Quels achats apporterez-vous de la ville?

J'en apporterai des habits et quelques outils.

Ce garçon est plus malheureux que toi.

Comment se sont-ils conduits envers lui?

Ils se sont conduits en bons frères.

Vendrez-vous votre étoffe au marchand?

Ce matin il est venu me demander de lui vendre à crédit, et j'étais sur le point de le faire.

### Twenty-eighth Lesson.

### Vingt-huitième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Yalliy, v. (77)	Exceder	To exceed	Excéder
Pucllay, v.	Jugar	To play	Jouer
Tantay, v.	Juntar	To join	Joindre
Tantachiy, v.	Hacer juntar	To cause to join	Rassembler
Tantanacuy, v.	Juntarse	To join together	Se réunir
Ttincuy, v.	Encontrar	To meet	Rencontrer
Ttincuchiy, v.	Unir	To unite	Unir
Ttincunacuy, v.	Encontrarse	To meet together	Se rencontrer
Chokcay, v.	Tirar (al suelo)	To throw down	Jeter par terre
Chokcachiy, v.	Derribar	To bring to the ground	Terrasser
Huacyay, v.	Llamar	To call	Appeler
Huacyariy, v.	Llamar en alta voz	To call aloud	Appeler à cris
Huanay, v.	Corregir	To correct	Corriger



(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Cusiy-rurac, <i>s.</i>	Presidente de la fiesta	Chairman	Président d'une fête
Aya, <i>adj.</i>	Muerto, <i>a.</i>	Dead	Mort, <i>e.</i>
Chaypachapi, <i>conj.</i>	Entonces	Then	Alors
Huasapi, <i>prep.</i>	Tras de	Behind	Derrière
Ñauraymittapi, <i>adv.</i>	A menudo	Often	Souvent
—ñequen, <i>part.</i> (74)	Mismo, <i>a.</i>	Same, (74)	Même
Sinchinñiy, (75)	Más fuerte que yo	Stronger than I, (75)	Plus fort que moi.
Nokcamanta a ma u- ta, (76)	Más sabio que yo	Wiser than I (76)	Plus savant que moi.

*Reglas.*—74. La partícula *ñequen*, con los afijos pronominales, sirve para formar el comparativo.

75. El comparativo puede también formarse agregando los afijos pronominales al adjetivo.

76. La conjunción *que* después del comparativo, se traduce por la partícula *manta*.

77. El comparativo de superioridad se forma poniendo la calidad en abl. con *pi* y la persona en acusativo, con el verbo *yalliy*.

### EJERCICIO VIGÉSIMO OCTAVO.

Chaypachapi rimachircanquichu?  
Chaypachapikca llocsic rimachircani.  
Ñauraymittapichu llocsic carcanquichis?  
Huaquin cuti llocsicmi carcaycu.  
Quicharicchu carcanqu puncta yanacuna-  
nakca?—Ari.

Quicharicchu carcanquichis puncuyquichis-  
cunata sapa cuti kcahuaspa hamuscaycuta?  
Ñauraymittapichu puncunchiscunata qui-  
charircanchis.

Ymata ruraspa tiarcanqui huasiyquip pun-  
cunta huacyaptiykca?

Chaypachapikca micuc carcani.  
Ymapi kcollquiyquita chincachinqui?  
Puellapi cayta chincachini.  
Maypi tantanacuc carcanquichis?  
Muyapi tantanacuc carcaycu.

Ymata cay quillkcaccunakca kcucuncu?  
Cay quillkcaccunakca allkcata quillkcancu.  
Allkca kcollquicta apinquichu?  
Apinimi ymahuanchus causayta.

Maymanta hamuc carcanqu chaycunakca  
chacaycarupi llactahuasampi tiascancunata?

Chaycunakca Incap ayahuasinpi tantana-  
cuncanqu, ayahuantunta apamunanpac, pay-  
cunapaskca chaypachapi huañuscay nununta  
huacyaric carcanqu.

Ymactac puncta quicharic carcanqu sapa  
cuti huasiyquichista riscaycuta?

Chaypachapikca munac captiycu huasiy-  
cupi kcahuanayquichiscunata.

Pitac chaypachapi sachamanta hamuc  
carca?

Yachachickca churincunahuan hamuc car-  
ca; chaypas huanachic carca, llocsic cap-  
tincu.

Haykcap kcollquita cayri kcorita ttincuc  
carcanqui, manachu utquay chincachircan-  
qui?

Huaquin cuti chaypachapikca chincachic  
carcani, manari allkcatachu.

¿Le habló Vd. entonces?  
Le hablé entonces para salir.  
¿Salían Vds. á menudo?  
Salíamos algunas veces.  
¿Abrían la puerta los criados?—Sí.

¿Abrían Vds. sus puertas cada vez que  
nos veían venir?  
A menudo abríamos nuestras puertas.

“ ¿Qué hacía Vd. cuando llamé á la puerta  
de su casa?

Estaba comiendo en aquel momento.  
¿En qué pierde Vd. su dinero?  
Lo pierdo en el juego.  
¿En dónde se juntaron Vds.?  
Nos reuníamos en el jardín.

¿Qué producen estos autores?  
Estos autores escriben mucho.  
¿Tienes mucho dinero?  
Tengo con que vivir.  
¿De dónde venían aquellas personas que  
estaban allá lejos detrás de la ciudad?

Aquellas personas se han juntado en la  
tumba del Inca para llevar su mortaja; y en  
aquel momento, ellos estaban llamando en  
alta voz al espíritu del difunto.

¿Por qué abrían Vds. la puerta cada vez  
que pasábamos por su casa?

Porque deseábamos verles á Vds. en nues-  
tra casa.

¿Quién venía entonces del bosque?

El maestro venía con sus hijos; y él les  
reprendía porque habían salido.

Cuando Vd. encontraba plata ú oro, ¿no  
lo perdía Vd. inmediatamente?

A veces perdía yo, pero no mucho.

(QUICHUA)

(SPANISH)

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

Huanachiy, <i>v.</i>	Reprender
Rancuy, <i>v.</i>	Enredar
Rancurcuy, <i>v.</i>	Tropezar
Rancuytucuy, <i>v.</i>	Estar enredado
Apiy ymahuanachus....	Tener con que....
Apurasca cay	Estar de prisa

To reprimand	Réprimander
To entangle	Embrouiller
To stumble	Broncher
To be entangled	Etre embrouillé
To have wherewith....	Avoir de quoi....
To be in a hurry	Etre pressé.

Rules.—74. The particle *nequen* is used with the pronom. affixes to form the comparative.

75. The comparative is also formed by adding the pronom. affixes to the adjective.

76. *Than* after a comparative is translated by *mania*.

77. The comparative of superiority is formed by placing the quality in the abl. with *pi*, and the person in acus., with the verb *yallyi*.

Règles—74. La particule *nequen* s'emploie avec les affixes pronominaux pour former le comparatif.

75. Le comparatif se forme aussi en ajoutant les affixes pronominaux à l'adjectif.

76. *Que* après un comparatif se traduit par l'abl. avec *mania*.

77. Le comparatif de supériorité se forme avec le verbe *yallyi*, la qualité se place en abl. avec *pi*, et la personne en acus.

### TWENTY-EIGHTH EXERCISE.

Did you speak to him then?  
I spoke to him then to go out.  
Did you often go out?  
We went out some times.  
Did the servants open the door? — Yes.

Did you open your doors each time that you saw us coming?  
We frequently opened our doors.

What were you doing when I knocked at the door of your house?  
I was eating at that moment.  
In what do you lose your money?  
I lose it in gambling.  
Where did you meet?  
We met in the garden.

What do these authors produce?  
These authors write a great deal.  
Hast thou much money?  
I have wherewith to live.  
Whence came those people who were over there far behind the town?

Those people have met at the Inca's tomb to carry his shroud; and at that moment, they were crying aloud to the spirit of the dead.

Why did you open the door each time that we passed by your house?

Because we wished to see you in our house.

Who was then coming from the wood?

The master was coming with his sons; and he was scolding them for having gone out.

When you found silver or gold, did you not lose it immediately?

Sometimes I lost it, but never very much.

### VINGT-HUITIÈME EXERCICE.

Lui avez-vous parlé alors?  
Je lui ai parlé pour sortir.  
Êtes-vous sortis souvent?  
Nous sommes sortis quelquefois.  
Les domestiques ont-ils ouvert la porte?  
— Oui.  
Ouvriez-vous vos portes chaque fois que vous nous voyiez venir?  
Nous ouvrions souvent nos portes.

Que faisiez-vous quand je frappai à la porte de votre maison?  
En ce moment-là je mangeais.  
A quoi perdez-vous votre argent?  
Je le perd au jeu.  
Où vous êtes-vous rencontrés?  
Nous nous sommes rencontrés dans le jardin.

Que produisent ces auteurs?  
Ces auteurs écrivent beaucoup.  
As-tu beaucoup d'argent?  
J'en ai assez pour vivre,  
D'où venaient ces gens qui étaient là-bas loin, derrière la ville?

Ces gens se sont réunis près du tombeau de l'Inca pour porter son linceul; et au même moment, ils appelaient en haute voix l'esprit du défunt.

Pourquoi ouvriez-vous la porte chaque fois que nous passions par chez vous?

Parce que nous désirions vous voir chez nous.

Qui venait alors du bois?

Le maître venait avec ses fils; et il les réprimandait pour être sortis.

Quand vous trouviez de l'argent ou de l'or, le perdiez-vous aussitôt après?

Quelquefois je le perdais, mais ce n'était jamais en quantité.

Haykappas hastaan allkcata chincachic carcanqui?

Sapa cuti puclascayta.

Ymata yachachicñiyucukca kcayna ñirca?

Paykca chaypachapi ñipurca yachacniñe-queyca.

Pitac amautañinpi kcanta yallin?

Cay yachachiscacunakca ñokcata amautañinpi yallincu; chay ampicucari yachacñiyqui.

Hastaan hatunchus yayaycumanta canqui, maykcanmi huañurca?

Ymata aukcacunakca rurarcancu?

Allpaman ranticuccunap puncuncunata chokcaspá, huasincunata chokcachircancu.

Ymata cay quillkcaccunakca kcuncuncu?

Allkcata runacunap siminpi quillkcancu.

Intichau allkcunahuan huasiyman hamunquichischu?

Chaypachapikca mana atiycuchu, chay manaracari llamkcaycuta ña-ppuchucarcaycu; atichau hamucppunchauñinmanta atisacumi riyllata.

Mayman cunanppunchaukca chaypachapi ric carcanqui?

Ampicucta mascac ric carcani, chay apurasca captiyqui, huayracachic carcanimi.

¿Y cuándo perdía más?

Cada vez que yo jugaba.

¿Qué decía ayer nuestro profesor?

El les dijo entonces que él sabía más que nosotros.

¿Quién es más instruido que tú?

Estos alumnos son más instruidos que yo; pero aquel médico es más inteligente que tú.

¿Eres tú más grande que nuestro padre que ha muerto?

¿Qué hicieron los enemigos?

Ellos tiraron al suelo las puertas de los comerciantes, y derribaron sus casas.

¿Qué producen estos escritores?

Ellos escriben mucho en el idioma de los indios.

¿Vendrán Vds. á mi casa el domingo con los perros?

No podemos aquel día; porque no hemos concluido todavía nuestro trabajo; podremos ir solamente el martes de la próxima semana.

¿A dónde iba Vd. hoy?

Iba á buscar al médico, y como estaba de prisa, corrí.

## Lección Vigésima nona.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Tarpuc, s.	Labrador	Labourer, farmer	Laboureur
Tarpuy, s.	Labranza	Tillage	Labourage
Ychuc, s.	Segador	Reaper	Moissonneur
Ychurina, s.	Cosecha	Harvest	Moisson
Ychuna, s.	Hoz	Reaping-hook	Faucille
Huaylla, s.	Prado	Field	Pré
Macma, s.	Tarro, tinaja	Pitcher	Aigüière
Chicha, s.	Chicha, una bebida	Chicha, a drink	Chicha, une boisson
Rantic-huasi, s.	Tienda	Shop	Boutique
Quilla, s.	Mes	Month	Mois
Chanin, s.	Jornal, precio	Salary, price	Salaire, prix
Siraycamayuc, s.	Sastre	Tailor	Tailleur
Tucuy runacuna, }	Todo el mundo	The whole world	Tout le monde
Tucuy kcaricuna, }	Toda la gente	Everybody	Tous les hommes
Munac, p. p.	Amable	Amiable	Aimable
Hina, adv.	Siempre	Always	Toujours
Manahaykappas, adv.	Nunca	Never	Jamais
Ymac mana? c.	¿Por qué no?	Why not?	Pourquoi pas?
Ymay manakca, c.	Cómo no	Of course	Naturellement
...taca (78)	En vez de	Instead of (78)	Au lieu de (78)
Ancha huaccha (79)	El más pobre	Poorest (79)	Le plus pauvre (79)

And when did you lose the most?

Each time I gambled.

What did our master say yesterday?

He told them then that he knew more than we.

Who is better instructed than you?

These scholars are better instructed than I; but that physician is cleverer than you.

Art thou greater than our father who is dead?

What did the enemies do?

They threw down the doors of the merchants and destroyed their houses.

What do these writers bring forth?

They write a great deal in the language of the Indians.

Will you come to my house on Sunday, with the dogs?

We cannot do so that day, because we have not finished our work; we shall only be able to come Tuesday next week.

Where were you going to to-day?

I was going to fetch the doctor, and as I was in a hurry, I ran.

Et quand avez-vous perdu la plus grande quantité?

Chaque fois que je jouais.

Notre maître qu'a-t-il dit hier?

Il leur disait qu'il savait beaucoup plus que nous.

Qui est mieux instruit que toi?

Ces écoliers sont mieux instruits que moi; mais ce médecin est plus intelligent que toi.

Es-tu plus grand encore que notre père qui est mort?

Que firent les ennemis?

Ils jetèrent par terre les portes des marchands, et démolirent leurs maisons.

Que produisent ces écrivains?

Ils écrivent beaucoup dans la langue des indiens.

Voulez-vous venir chez moi dimanche avec les chiens?

Je ne puis aller ce jour-là, parce que nous n'avons pas fini notre travail; nous pourrions y aller seulement mardi de la semaine prochaine.

Où alliez-vous aujourd'hui?

J'allais chercher le médecin, et comme j'étais pressé, je courais.

## Twenty-ninth Lesson.

## Vingt-neuvième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tiay, <i>impers.</i>	Haber	To be ( <i>impers.</i> )	Y avoir
Huactay, <i>v.</i>	Llamar (á la puerta)	To knock	Frapper (à la porte)
Manumantay, <i>v.</i>	Pagar	To pay	Payer
Huntacuy, <i>v.</i>	Estar satisfecho	To be satisfied	Etre satisfait
Hunttachiy, <i>v.</i>	Satisfacer	To satisfy	Satisfaire
Ychuy, <i>v.</i>	Cosechar, segar	To reap	Moissonner
Kcallariy, <i>v.</i>	Empezar	To begin	Commencer
Kcallachacuy, <i>v.</i>	Aproximarse	To come near	S'approcher
Kcubuniy, <i>v.</i>	Tronar	To thunder	Tonner
Yanapay, <i>v.</i>	Ayudar	To help	Aider
Yanapacuy, <i>v.</i>	Ayudarse	To help oneself	S'aider
Yanapaytucuy, <i>v.</i>	Ser ayudado	To be helped	Etre aidé.
Siray, <i>v.</i>	Coser	To sew	Coudre
Tarpuy, <i>v.</i>	Sembrar	To sow	Semer
Tarpupay, <i>v.</i>	Volver á sembrar	To re-sow	Resemer
Halliy, <i>v.</i>	Cantar	To sing	Chanter
Hallicuy, <i>v.</i>	Celebrar una victoria	To celebrate a victory	Célébrer
Yllay, <i>v.</i>	Resplandecer	To glitter, shine	Luire, briller
Ayquiy, <i>v.</i>	Escapar	To escape	Echapper
Ayquichiy, <i>v.</i>	Poner en libertad	To set free	Lâcher
Riccchay, <i>v.</i>	Parecer	To appear	Paraître

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Hinantinpa siachi <sup>(80)</sup>	El más fuerte	Strongest <sup>(80)</sup>	Le plus fort <sup>(80)</sup>
Llapantinpa yacha <sup>(81)</sup>	El más instruído	Most learned <sup>(81)</sup>	Le plus instruit <sup>(81)</sup>
Chekcamañta ñuc- ñu <sup>(82)</sup>	El más dulce	Sweetest <sup>(82)</sup>	Le plus doux <sup>(82)</sup>

*Reglas.*—78. La partícula *taca* se agrega á los verbos únicamente para traducir las expresiones *en lugar de, en vez de*.

79. El superlativo se forma generalmente anteponiendo al adjetivo el adv. *ancha*.

80. Puede también usarse *hinantín* en caso genitivo.

81. En el mismo sentido se usa también *llaña* en caso genitivo.

82. Otros adjetivos anteponen *chekcamañta*.

### EJERCICIO VIGÉSIMO NONO.

Cay macmapi chicha tianchu?  
Mana allkca' tianchu.  
Pachacamacpa-huasinpi allkca kcarichu  
tiarca?

Tucuy runacunakca tiarcancu.  
Kcatapi allkca kcari tiancachus?

Allkca munac kcaricuna tiancu.  
Maypi alli ahua tian?  
Kcuskupi ranticucpa rantic-huasinpimi.

Alli ppunchautatac apiy!  
¿Ymahina risunqui?  
Allilla, kcanta yanapasunaypac.  
Pitac rantic-huasinpa punctanta huactanca?  
Mana yachanichu, canmi tiascaycara huc  
churiyucñamanta huayllamanta hamuchuan.  
Pitac huacyahuan?  
Puncu-camayuc sutinquiraycu huacyasun-  
qui.

Nachu siraycamayucta manumantarcancu-  
qui?  
Mana, kcayari manumantasac.  
Ymactac habuanchic carcanquichis?  
Kcancunakca mana haykcappas hunttacun-  
qui.

Manumantahuaychis, chaypachapikca hun-  
ttacusacu.

Pitac chacrata kcallachacun?  
Caykca canmi huc huaccha tarpuc tar-  
puyñinllamantac llamkcac.

Ymata ruranqui pucllanayquitaca?  
Mana ruranichu.  
Pitac huauquiyquip pucllanaypac pacha-  
llan cutin?  
Huauquiykca mana pucllarcachu, ypa-  
llanta yanaparca.

Tucllanayquitaca ymac mana quillkcan-  
qui?

Mana quillkcayta yachanichu.  
Chay sisacunata kcuhuayta munanquichu?  
Ymay manakca!

Hina tabua quillakca, chaypachapas yllu-  
rina kcayllarinmi.

Tarpucpaskca chaninta chasquin, tarpuc-  
pas ychucpas casantin cusinancunapac.

¿Hay *chicha* en este jarro?  
No hay mucha.  
¿Había mucha gente en la iglesia?

Todo el mundo estaba.  
¿Habrá mucha gente en el mercado?

Habrá mucha gente amable.  
¿En dónde hay buen paño?  
Hay en la tienda del comerciante de  
Cuzco.

Tenga Vd. buenos días.

¿Cómo está Vd.?

Muy bien, para servir á Vd.

“¿Quién llamó á la puerta de la tienda?

No sé, es que estaba con uno de mis hi-  
jos que vino del prado.

¿Quién me llama?

El portero te llama por tu nombre.

¿Ha pagado Vd. ya al sastre?

No, pero le pagaré mañana.

¿Por qué murmuran Vds.?

Vds. nunca están satisfechos.

Páguenos, entonces estaremos satisfechos.

¿Quién se aproxima á la chacra?

Es un pobre labrador que sólo trabaja  
en sus labranzas.

¿Qué hace Vd. en vez de jugar?

No hago nada.

¿Quién se quedó á jugar en lugar de tu  
hermano?

Mi hermano no jugaba, ayudaba sola-  
mente á su tía.

¿Por qué no escribes en vez de jugar?

Yo no sé escribir.

¿Quiere Vd. darme esas flores?

¿Cómo no!

Todavía cuatro meses, y entonces empieza  
la cosecha.

El trabajador recibe jornal, para que el  
que siembra y el que siega tengan gozo.

( QUICHUA )	( SPANISH )	( ANGLAIS )	( FRANÇAIS )
Rikcchapuy, <i>v.</i>	Parecer á otro	To resemble	Ressembler
Camay, <i>v. impers.</i>	Convenir	To suit	Convenir
Camallanmi	Basta	It is enough	C'est assez

- Rules.*—78. The particule *taca* is joined to verbs in the sense of *instead of, rather than.*  
 79. The superlative is generally formed by placing the adverb *ancha* before the adjective.  
 80. *Hinantin* can also be used in the genitive.  
 81. *Llapa* is also used in the genitive.  
 82. Other adjectives can prefix *chekcamanta*.

- Règles.*—78. La particule *taca* se joint aux verbes dans le sens de *au lieu de.*  
 79. Le superlatif se forme généralement en plaçant l'adverbe *ancha* devant l'adjectif.  
 80. On peut employer aussi *hinantin* au génitif.  
 81. Dans le même sens, on emploie *llapa* au génitif.  
 82. D'autres adjectifs sont précédés de l'adv. *chekcamanta*.

TWENTY-NINTH EXERCISE.

Is there *chicha* in this jug?  
 There is not much.  
 Were there many people in the church?  
 Everybody was there.  
 Will there be many people in the market?  
 There will be many amiable persons.  
 Where is there any good cloth?  
 There is some at the shop of the Cuzco merchant.  
 I wish you good day.  
 How are you?  
 Very well, thanks.  
 Who knocked at the shop door?  
 I do not know, I was with one of my sons who had come in from the field.  
 Who is calling me?  
 The porter calls you by name.  
 Have you paid the tailor?  
 No, but I will pay him to-morrow.  
 Why do you grumble?  
 You are never contented.  
 Pay us, and then we shall be contented.  
 Who is approaching the farm?  
 It is a poor peasant who works only at his tillage.  
 What do you do instead of playing?  
 I do nothing.  
 Who remained to play instead of your brother?  
 My brother was not playing, he was only helping his aunt.  
 Why do you not write instead of playing?  
 I do not know how.  
 Will you give me those flowers?  
 Certainly.  
 Four months more, and then the harvest will begin.  
 The labourer receives his wages, so that he who sows and he who reaps, may rejoice.

VINGT-NEUVIÈME EXERCICE.

Y a-t-il de la *chicha* dans ce pot?  
 Il n'y en a pas beaucoup.  
 Y avait-il beaucoup de monde à l'église?  
 Tout le monde y était.  
 Y aura-t-il beaucoup de monde au marché?  
 Il y aura beaucoup de gens aimables.  
 Où y a-t-il de bon drap?  
 Il y en a chez le marchand de Cuzco.  
 Je vous souhaite le bonjour.  
 Comment vous portez-vous?  
 Très bien, à votre service.  
 Qui frappe à la porte de la boutique?  
 Je ne sais pas; j'étais avec un de mes fils qui était venu du pré.  
 Qui m'appelle?  
 C'est le portier qui t'appelle par ton nom.  
 Avez-vous payé le tailleur?  
 Non, mais je lui payerai demain.  
 Pourquoi vous plaignez-vous?  
 Vous n'êtes jamais satisfaits.  
 Payez-nous, et alors nous serons satisfaits.  
 Qui est celui qui approche de la ferme?  
 C'est un pauvre paysan qui travaille seulement à son labourage.  
 Que faites-vous au lieu de jouer?  
 Je ne fais rien.  
 Qui est resté pour jouer au lieu de ton frère?  
 Mon frère ne jouait pas, il ne faisait qu'aider sa tante.  
 Pourquoi n'écris-tu pas au lieu de jouer?  
 Je ne sais pas écrire.  
 Voulez-vous me donner ces fleurs-là?  
 Certainement.  
 Il y a encore quatre mois, et alors commencera la moisson.  
 Le labourer reçoit sa journée, pour que celui qui sème et celui qui moissonne, puissent se réjouir.

Kcanhuan rinaytaca, huasiypi cutic has-taan munayman.

Ymac mana rinqui cunankca, kcaya ticra-cunayquipac?

Chay kcanhuan rinaytaari hastaanta munani.

Allkcata cay huatapi tarpurcanqui?

Ari, tucuy yállic quillata chaypachapikca tarpuc carcani, tarpuyñiyacunapaskca ña ancha sumac cancumi.

Chaypac atinchis riyta kcahuapunaypac, haykcap munanqui.

Ari, ymay manakca, ppunchauta ñihuanqui.

Munanqui cunanppunchau ñokcahuan huayllaman hamuyta? Ricuy, ymahina intikca yllunmi, anchapaskca alli ppunchaumi.

Cay huarma tucuy huarmacunamanta llapantinpa sinchinmi.

Pitac chay huarmikca can?

Llactapi huarmacunamanta chay huarmi hinantinpa sumacñin.

Chay atucta ayquichiy, hinapas mana huañuncachus.

Quimza ppunchaupas huasamanta, Arequipapi huc huarmiyacuy tiarca, tucuy kcaricunari mana haykcappas huacyasca carcancuchu huarmiyacuymán.

Ymata chay sipascunakca rurarcancu?

Chay pachapikca hallic carcancu.

Pitac siraycamayuccunamanta cay ppa-chata sirarca?

Siraycamayucmi yayaypa huasinquempa causaspa.

Camallahuanmi ppachakca camahuayta.

Sinchi runa rikcchapuanqui.

Pachacamackca causaccunata rurapuar-chanchismi paycunamanta huaquinta micuncanchispac, huaquinta yanapahuanchispac, huaquintapas paycunata ricuspa cusicunchispac.

Antes de ir contigo, prefiero quedarme en casa.

¿Por qué no va Vd. ahora para volver mañana?

Porque prefiero ir con Vd.

¿Ha sembrado Vd. mucho este año?

Sí, todo el mes pasado he estado sembrando, y mis sembrados están ya lindísimos.

Así, pues, podemos ir á verlos cuando Vd. quiera.

Sí, ¡cómo no! Vd. me dirá el día.

¿Quiere venir Vd. conmigo hoy al prado? Mire, como brilla el sol, y el día es sumamente hermoso.

Este muchacho es el más fuerte de todos los muchachos.

¿Quién es esa mujer?

Esa mujer es la más bella de todas las mujeres del pueblo.

Pon en libertad á ese zorro, de esta manera no morirá.

Cinco días después, tuvieron lugar unas bodas en Arequipa, pero todo el mundo no fué llamado al casamiento.

“ ¿Qué hacían esas niñas?

Estaban cantando.

¿Cuál de los sastres ha cosido esta ropa?

Era el sastre que vive detrás de la casa de mi padre.

Me basta que el vestido me viene bien.

Me parece que tú eres hombre valiente.

Dios hizo para nosotros los seres vivientes para que comiésemos algunos de ellos, para que nos ayudasen otros, y que nos recogiéramos con la vista de los demás.

## Lección trigésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chachua, s.	Ruido, bulla	Noise	Bruit
Kcapariy, s.	Grito	Cry	Cri
Ricurina, s.	Modal	Custom	Coutume
Chasquiy, s.	Acogida	Reception	Réception
Hahuamanta, s.	Forastero	Stranger	Etranger
Pacha, s.	Tiempo	Time	Temps
Paca, s.	Secreto	Secret	Secret
Huaminkca, s.	Jefe supremo	Commander in chief	Général en chef
Hahuaricuna, s.	Tradiciones	Old tales	Traditions
Hankca, s.	Cobarde	Coward	Lâche
Camayuc, s.	Oficial	Officer	Officier

I prefer remaining at home rather than going with you.

Why do you not go at once, to return to-morrow?

Because I prefer going with you.

Have you sown much this year?

Yes, I was sowing all last month, and my cornfields are already magnificent.

So that we can go and see them whenever you like.

Yes, certainly. You will tell me the day.

Will you come with me to-day to the field? See how the sun shines, and the weather is exceedingly fine.

This boy is the strongest of all the boys.

Who is that woman?

That woman is the handsomest woman of the whole town.

Set free that fox, thus he will not die.

Five days afterwards, the marriage took place at Arequipa; but everybody was not invited to the wedding.

What were those girls doing?

They were singing.

Which of these tailors has sewn this suit of clothes?

It was the tailor who lives behind my father's house.

It is sufficient if the coat fit me.

It seems thou'art a brave fellow.

God made for us the living creatures, so that we might eat some of them, that others should help us, and that we should rejoice ourselves with the sight of others.

Plutôt que d'aller avec toi, je préfère rester chez moi.

Pourquoi n'allez-vous pas à présent, pour retourner demain?

Parce que je préfère vous accompagner.

Avez-vous beaucoup semé cette année?

Oui, je semais tout le mois passé, et mes semailles sont déjà très belles.

Ainsi nous pouvons aller les voir quand il vous plaira.

Oui, certainement. Vous me direz quel jour.

Voulez-vous m'accompagner aujourd'hui au pré? Voyez comme le soleil brille et le temps est excessivement beau.

Ce garçon est le plus fort de tous les garçons.

Qui est cette femme?

Cette femme-là est la plus jolie de toute la ville.

Lâchez ce renard, pour qu'il ne meure pas.

Cinq jours après, un mariage eut lieu à Arequipa; mais on n'invita pas tout le monde au mariage.

Que faisaient ces demoiselles?

Elles chantaient.

Lequel de ces tailleurs a cousu mon habit?

C'était le tailleur qui demeure derrière la maison de mon père.

Il suffit que l'habit m'aïlle bien.

Il me paraît que tu es un brave garçon.

Dieu a créé pour nous les êtres vivants, de manière que nous puissions en manger quelques-uns, que d'autres nous aidassent, et que nous nous réjouissions avec la contemplation des autres.

### Thirtieth Lesson.

(QUICHUA)

(SPANISH)

Rucyay, <i>v.</i>	Hacer un ruido
Rucyarcariy, <i>v.</i>	Chacotear á muchos
Harahuiy, <i>v.</i>	Cantar
Kochuy, <i>v.</i>	Regocijar
Kochucuy, <i>v.</i>	Divertirse
Kochuchiy, <i>v.</i>	Causar alegría
Chasquiy, <i>v.</i>	Recibir
Chasquichiy, <i>v.</i>	Entregar
Chasquicuy, <i>v.</i>	Aceptar
Chasquipuriy, <i>v.</i>	Viajar por correo
Hankcay, <i>v.</i>	Cojear

### Trentième Leçon.

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

To make a noise	Faire du bruit
To scoff at many	Badiner d'une manière bruyante
To sing	Chanter
To rejoice	Réjouir
To enjoy oneself	S'amuser
To give pleasure	Faire plaisir
To receive	Recevoir
To give up	Livrer, remettre
To accept	Accepter
To travel post	Voyager en poste
To walk lame	Boiter



(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chacracamayuc, s. (83)	Inspector de tierras	Inspector of lands (83)	Inspecteur de terres (83)
Machu, murkcu, <i>adj.</i>	Viejo, a.	Old	Vieux, vieille
Ñaupá, <i>adj.</i>	Antiguo, a.	Ancient	Ancien, ancienne
Amauta, <i>adj.</i>	Prudente, sabio	Prudent, wise	Prudent, sage
Manahuñic, <i>adj.</i>	Desobediente	Disobedient	Désobéissant
Manchaquillu, <i>adj.</i>	Timido, cobarde	Timid, cowardly	Timide, poltron
Millay, <i>adj.</i>	Innumerable	Innumerable	Innombrable
Ñaupac, <i>adv.</i>	Primero	Firstly	Premièrement
Haykcapmanta, <i>adv.</i>	Desde que tiempo....	Since which time	Depuis quand....
Chay.... chaymantakca	Aquello de....	That of....	Cela de quoi....
Chay.... chaykca	Lo en que....	That in which....	Cela en quoi....
Sullullmanta ama- ta, (84)	Sumamente sabio	Excessively wise (84)	Extrêmement sage (84)
Yuyaysapa (85)	Muy pensativo	Very thoughtful (85)	Très pensif (85)

*Reglas.* -83. La partícula *camayuc* se emplea para oficios, puestos y dignidades.

84. El superlativo absoluto se forma generalmente con *sullull*, cierto, y la partícula *manta*.

85. El superlativo puede formarse algunas veces con *sapa* que se agrega á los sustantivos.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO.

Mana kcucuhuanchu pay ñiscan chaykca.  
Yachanchu chay ñokca rimarcani chay-  
mantakca?

Chay kcan rimarcanqui chaymantakca ma-  
nami kcucupunchu.

Chay llamkcani chaykca huc pacami can.  
Huasmacunachu cancu chachua ruracu-  
nakca?

Mana, piskcunakca cancu harahuic-  
cuna.

Kcancunachu carcanquichis kcaparcachac-  
cunakca?

Ari, ñokcanchis cancu hayllicuccunakca.  
Anchata kcochuhuan ñiscayquichiskca.  
Ricurinancunami hastaan munahuascankca.

Huc alli yayaypac chasquinñinmi.  
Pitac chay huaynakca?  
Chacracamayucñinmi.  
Yachacchu?  
Ari, huc amauta camayuemi.  
Cay kcaricunakca hahuamantami cancu.  
Haykcapmanta cancu cay huasicunakca?

Ancha ñaupami cancu.  
Picunatac cancu chay huarmicunakca?  
Mana yachanichu, hahuamantami cancu.  
Mana kcancunakca ñiscanchista chasquin-  
quichischu.

Cay kcaricuna hastaanmanta tutata kcan-  
chaymanta munarcanu, chay rurascancu-  
nakca mana alli carcanu.

Huc kcarikca mana atinchu ymatapas  
chasquiyta, mana anacpachamanta kcupus-  
cay captinkca.

Ña huaminkca chasquisunqui Anti-suyu  
runacuna.

Urkunpa ñanta huaykcucama manapi-  
paskca atinchu ñauparihuayta.

Poco me importa lo que dice él.  
¿Sabe él lo que yo decía?

Poco le importa lo que Vd. decía.

Aquello en que trabajo es un secreto.  
¿Son los niños los que hacen el ruido?

No, son los pájaros que cantan.

¿Eran Vds. los que vociferaban?

Sí, nosotros celebramos la victoria.  
Mucho me alegro de lo que Vds. dicen.  
Lo que más me gusta son sus modales.

Es una buena acogida para mi padre.  
¿Quién es aquel caballero?  
Es el inspector de tierras.  
¿Es instruído?  
Sí, es oficial instruído.  
Estos hombres son extranjeros.  
¿De qué época son estas casas?

Son antiquísimas.  
¿Quiénes son aquellas señoras?  
No sé, ellas son forasteras.  
Vds. no reciben nuestras palabras.

Estos hombres han preferido las tinieblas  
á la luz, porque sus obras eran malas.

Un hombre no puede recibir nada, si no  
le fuere otorgado por el cielo.

Ya los hombres de Anti-suyu lo reciben  
como comandante supremo.

Nadie puede guiarme por el camino de la  
sierra hasta la quebrada.

( QUITCHUA )	( SPANISH )	( ANGLAIS )	( FRANÇAIS )
Hankcayay, v.	Hacerse cojo	To become lame	Se rendre boiteux
Hahuariy, v.	Referir cuentos	To tell tales	Conter des fables
Machuyay, v.	Envejecerse	To become old	Viellir
Amautayay, v.	Hacerse sabio	To become wise	S'instruire
Ñaupariy, v.	Guiar	To guide	Guider, conduire
Kcapariy, v.	Gritar	To cry	Crier
Kcaparcachay, v.	Vociferar	To clamour	Pousser des cris
Kcaparichiy, v.	Hacer gritar	To make cry	Faire crier
Quepay, v.	Quedar	To remain	Rester
Chincachiy, v.	Perder	To lose	Perdre
Huaykcu, s.	Quebrada	Ravine	Ravine
Kcucuy, v. <i>impers.</i>	Importar	To matter	Importer

*Rules.*—83. The affix *camayuc* is used for offices, or dignities.

84. The absolute superlative is formed with *sullullmantia*.

85. The superlative can also be formed with *sapa* added to a noun.

*Règles.*—83. L'affixe *camayuc* s'emploie pour les dignités et les emplois.

84. Le superlatif absolu se forme avec *sullullmantia*.

85. On peut aussi former le superlatif avec *sapa* joint à un substantif.

### THIRTIETH EXERCISE.

It matters little to me what he says.  
Does he know what I was talking about?

He does not mind at all what you were saying.

What I am working is a secret.

Is it the children who are making a noise?

No, it is the birds singing.

Was it you who were clamouring out?

Yes, we were celebrating the victory.  
I am very glad to hear what you say.  
What please me most are his manners.

It is a good reception for my father.

Who is that gentleman?

He is the inspector of lands.

Is he well-informed?

Yes, he is a well-informed officer.

These men are foreigners.

To what epoch do these houses belong?

They are extremely old.

Who are those ladies?

I do not know, they are strangers.

You do not accept our words.

These men have preferred darkness to light, because their works were evil.

A man can receive nothing, unless it were given him from on high.

The men of Anti-suyu have already received him as commander in chief.

Nobody can guide me by the road over the mountain as far as the ravine.

### TRENTIÈME EXERCICE.

Peu m'importe ce qu'il dise.  
Sait-il dont je parlais?

Il lui importe peu ce que vous disiez.

Ce que je fais est un secret.  
Sont-ce les enfants qui font ce bruit?

Non, ce sont les oiseaux qui chantent.

Etait-ce vous qui poussiez ces cris?

Oui, nous applaudissions la victoire.  
Ce que vous dites me fait bien du plaisir.  
Ce qui me plaît le plus, ce sont ses manières.

C'est une bonne réception pour mon père.

Qui est ce monsieur?

C'est l'inspecteur des terres.

Est-ce qu'il est instruit?

Oui, c'est un officier instruit.

Ces hommes sont des étrangers,

A quelle époque appartiennent ces maisons?

Elles sont extrêmement vieilles.

Quelles sont ces dames-là?

Je ne sais pas, ce sont des étrangères.

Vous ne recevez pas nos paroles.

Ces hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres sont mauvaises.

On ne peut rien recevoir, à moins qu'on ne l'obtienne du ciel.

Les guerriers d'Anti-suyu l'avaient déjà reconnu comme chef suprême.

Personne ne peut me guider par le chemin de la montagne jusqu'à la ravine.

Manaymaypas kcucuhuanchu, risaclla.

Ymata chaypachapikca rurancanqui?

Chay rurani chaykca huc pacatami.

Ymahina ñaupakca huasiyquimi!

Ymaymanakca, allkca huatacunata huasi-chasca carca.

Huaminkcapaska chayaptin maypichus Inca Huayna Kcapac tiarca chaypi, kcahuaspapas, chaquinpurata urmaspapas ñipurca: Apuy, kcan caypi tiaptiyquikca, camayucunakca mana huañuchinmanchu carca.

Caypaskca ñipurca sullullmanta amauta caspa.

Mana apuypac llamkayñiyunata chasquichiptiychu, ama ñiscayta chasquicuychischu.

Huarma captiyquikca, mara hankarcancuichu, atircanquipasari chasquipuriyta maymanchus munascayquiman; ña machuyaptiyquikca, hankcayarcinqui, hucpas pusa-sunca maymanchus mana munanqui chayman.

Chaypac cay ñiscakca kcaricunapurapi llocsirca chacay huarmincka huañuchinanta; Incari mana ñipurcachu cara, Pay mana machuyancachu; sapallami, Munaptiykca pay huañuchinanta, ymayquitac kcucusunquichis?

Chaypas ñiscata uyarisapakca, yuyaysapa quepacurcancu.

Poco me importa, iré solo.

¿Qué estás haciendo?

Lo que hago es un secreto.

¡Cuán vieja es tu casa!

Cómo no, ella ha sido construída hace muchos años.

Entonces cuando el jefe supremo llegó á donde estaba el Inca Kcayna Kcapac, y lo vió, se dejó caer á sus pies, diciéndole: Señor, si tú hubieses estado aquí, los oficiales no habrían muerto.

Y esto le decía, porque era sumamente inteligente.

Si yo no entrego mis obras al señor, no aceptáis mi palabra.

Cuando tú eras joven, tu no cojeabas, sino podías viajar por donde querías; pero ahora que te has envejecido, te has puesto cojo, y otro te llevará á donde no quieres ir.

Por esta razón se esparció la noticia entre los guerreros de que aquel jefe no sería condenado á muerte; pero el Inca no les dijo: Aquel no envejecerá; sino solamente: Si quiero que él sea condenado, qué os importa?

Y al oír esta noticia, ellos quedaron sumamente pensativos.

## Lección trigésima prima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chiraumitta, s.	Primavera	Spring	Printemps
Rupaymitta, s.	Verano	Summer	Été
Haucaymitta, s.	Otoño	Autumn	Automne
Chirimitta, s.	Invierno	Winter	Hiver
Hayñispa, s.	Contestación	Answer	Réponse
Huillay, s.	Cuento	Tale	Conte, fable
Rimacuy, s.	Cuento, chisme	Idle tale, misreport	Médisance
Huata mosuc, s.	Año nuevo	New year	Nouvel an
Huchuypukcuy, s. }	Enero	January	Janvier
Cacmay, s. }			
Hatunpukcuy, s. }	Febrero	February	Février
Kcollapukcuy, s. }			
Pakcari huañuy, s. }	Marzo	March	Mars
Paucarhuaray, s. }			
Arihuay, s.	Abril	April	Avril
Aymuray, s.	Mayo	May	Mai
Intiraymi, s. }	Junio	June	Juin
Haucaycusqui, s. }			
Anta asitua, s. }	Julio	July	Juillet
Chahuarhuarqui, s. }			
Kcapac asitua, s.	Agosto	August	Août
Umaraymi, s. }	Septiembre	September	Septembre
Kcollaraymi, s. }			
Ayarmarca, s. }	Octubre	October	Octobre
Cantarayqui, s. }			

But it does not matter, I will go alone.

What art thou doing?

What I am doing is a secret.

How old your house is!

I should think so, it has been built for so many years.

Then when the chief ruler came to where the Inca Kcayna Kcapac stood, and saw him, he fell at his feet, saying: My lord, if you had been here, the officers would not have been put to death.

And this he said, because he was extremely clever.

If I do not deliver up my labours to my lord, do not accept my promises.

When thou wast young, thou wast not lame, but thou couldst journey whithersoever thou wouldest; but now that thou hast become old, thou art lame, and another might lead thee whither thou wouldest not.

For this cause the news was spread among the warriors that that chief would not be condemned to death; but the Inca did not say to them: That man shall not grow to old age; but only: If I wish him to die, what is that to you?

And hearing that notice, they remained extremely thoughtful.

Mais peu m'importe, j'irai seul.

Que faites-vous?

Ce que je fais c'est un secret.

Que votre maison est vieille!

Je le crois bien, elle a été bâtie il y a tant d'années.

Alors quand le chef suprême est arrivé où était l'Inca Kcayna Kcapac et qu'il le vit, il se jeta à ses pieds, en disant: Mon seigneur, si vous aviez été ici, les officiers n'auraient pas été mis à mort.

Et il parlait ainsi, parce qu'il était très intelligent.

Si je ne remets pas mes travaux à mon seigneur, ne recevez pas mes promesses.

Quand tu étais jeune, tu ne trébuchais pas, mais tu pouvais voyager par où tu voulais; mais maintenant que tu t'es fait vieux, tu es devenu boiteux, et un autre te conduira où tu ne voudrais pas aller.

Pour cette raison se répandit la nouvelle entre les guerriers que ce chef ne serait pas condamné à mort; mais l'Inca ne leur avait pas dit: Cet homme n'arrivera pas à la vieillesse; sinon: Si je veux qu'il meure, que vous importe-t-il?

Et à entendre cet avis, ils restèrent excessivement pensifs.

### Twenty-first Lesson.

### Vingt-première Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Makcānacuy, <i>v.</i>	Aporrearse, pelear	To fight	Se battre
Makcānacuchiy, <i>v.</i>	Hacer reñir	To cause to fight	Faire battre
Utullayachiy, <i>v.</i>	Reducir, acortar	To reduce	Réduire, abrégér
Ticray, <i>v.</i>	Dar vuelta, rodar	To roll, to turn	Rouler
Ticracuy, <i>v.</i>	Volverse	To turn round	Se retourner
Ticrachiy, <i>v.</i> (86)	Convertir, devolver	To give back	Rendre
Ticranapay, <i>v.</i>	Hacer rodar abajo	To roll down	Faire rouler
Saqiy, <i>v.</i>	Permitir	To allow	Permettre
Saqiy.... man, <i>v.</i> (87)	Convertir, cambiar	To turn, change	Changer, tourner
Mañay, <i>v.</i>	Pedir, rogar	To beg	Demander, prier
Mañacuy, <i>v.</i>	Pedir prestado	To ask a loan	Demander, emprunter
Mañaykcuy, <i>v.</i>	Dar prestado	To lend	Prêter.
Ppucuy, ppuhucuy, <i>v.</i>	Soplar, encender	To blow	Souffler, enflammer
Pukcuhay, <i>v.</i>	Pacer	To graze	Pâître
Pukcuhachiy, <i>v.</i>	Llevar á pacer	To lead off to graze	Conduire à pâître
Sayay, <i>v.</i>	Estar de pie, parado	To be standing	Etre de pied
Sayariy, <i>v.</i>	Ponerse de pie	To stand up	Se mettre de pied
Sayarichiy, <i>v.</i>	Hacer parar	To cause to stand	Faire mettre debout
Sayacuy, <i>v.</i>	Estarse parado	To remain standing	Rester debout
Sayapayay, <i>v.</i>	Servir (parado) á otro	To serve at table	Servir à table
Manuy, <i>v.</i>	Fiar	To trust	Vendre à crédit.
Manumantay, <i>v.</i>	Pagar una deuda	To pay a debt	Payer une dette
Asutiy, <i>v.</i>	Castigar	To chastise	Châtier
Tiyay, <i>v.</i>	Sentar	To seat	Asseoir
Tiyacuy, <i>v.</i>	Estar sentado	To be sitting	Etre assi

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kcapacraymi, s.	Noviembre	November	Novembre
Raymi, s.	Diciembre	December	Décembre
Tiyana, s.	Asiento, silla	Seat, chair	Siège, chaise
Manu, s.	Deuda	Debt	Dette
Allipachapi, adv.	A buena hora	At a seasonable time	A propos
Pachanpi, adv.	A tiempo	Opportunely	A temps
Chekctaman, adv.	Por la mitad	In half	En deux

Reglas.—86. Los verbos *ticrachiy* y *saquiy*, en el sentido de *convertir* requieren la partícula *man*.  
 87. Los verbos progresivos se forman generalmente con la partícula separable *cachay*.  
 88. La expresión *alli sonkcucútiy*, contentarse, requiere la partícula *huan*.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO PRIMO.

Huasinmanta tiyanacunata manachu kcusca carca?	¿No le dió á Vd. las sillas de su casa?
Ari, kcuhuarcami.	Sí, él me las dió.
Alli sonkcuchu cutircanqui hayñispanhuankca?	¿Se contentó Vd. con su contestación?
Ari, alli sonkcumi cutircani payhuankca.	Sí, me contenté con ella.
Yma quillapi tianchis?	¿En qué mes estamos?
Cacmay quillapimi tianchis.	Estamos en el mes de Enero.
Yma ppunchau ppunchauñinmantatac cunankca?	¿Qué día de la semana es hoy?
Cunankca kcuychichau.	Hoy es día sábado.
Chiraumitta kcallarinanpi tianca aukcacunakca makcanacuncancu.	Al empezar la primavera, las tropas llegarán á las manos.
Allipachapichu quillkcaytakca chasquircanqui?	¿Recibió Vd. mi carta á tiempo?
Ancha chisipi chasquircani.	La recibí demasiado tarde.
Utullayachircanquichischu rimayñiyquichistakca?	¿Reducieron Vds. sus discursos?
Chekctaman utullayachircaycu.	Los redujimos á la mitad.
Allkca kcuynintachu chasquircanquichis huata mosucmankca?	¿Recibieron Vds. muchos regalos el día de año nuevo?
Mana allkcata chasquircaycuchu.	Nosotros no recibimos muchos.
Haykcap chaykca hamurca?	¿Cuándo acaeció eso?
Chaykca carca hatunpukcuy huamac intichauñinpi.	Eso sucedió el primer domingo de Febrero.
Ymata mañahuarcanquichis?	¿Qué me pidieron Vds.?
Manycuta mañarcaycu.	Le pedimos nuestra cuenta.
Camayuckca alli sonkcuchu ricurirca rimacuy rurapuscancunamantakca?	¿Se mostró satisfecho el oficial con la relación que le hicieron?
Ari, apupantinpa manunkari manami chicata kcuichupurcachu.	Sí, pero la relación de su teniente no le agradó tanto.
Allichu carca caypa apacuyñinkca?	¿Fue buena la conducta de este hombre?
Ancha mana-allitami apacurca.	Él se portó muy mal.
Huauquiytakca manachu rimarcinqui?	¿No habló Vd. con mi hermano?
Ari, kcaynakca rimarcani.	Sí, le hablé ayer.
Kcayllapikca cay huarma hamurcachu?	¿Vino aquí esta mujer?
Ari, yllapachaupikca hamurca.	Sí, ella vino el jueves.
Chaypi sayarcancu yanacunapas camayucunapas ninata ppucurispá, chay chiriptin.	Allí los sirvientes y los oficiales estaban parados, habiendo encendido fuego, pues hacía frío.
Yma quillapi hamurca chay huañuchiykca?	¿En qué mes aconteció aquel asesinato?
Anta asitua quillapimi.	En el mes de Julio.
Yscayppunchau umaraymimananac caspa, cusiymittakca kcallarirca.	Era dos días antes de Septiembre y empezaba la fiesta.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Tiyaricuy, <i>v.</i>	Tomar asiento	To sit down	S'asseoir
Chekctay, <i>v.</i>	Dividir, romper	To break, divide	Partager, diviser
Llulluy, <i>v.</i>	Mentir	To lie	Mentir
Llullaycachay, <i>v.</i> (87)	Seguir mintiendo	To continue lying	Continuer à mentir
Micuycachay, <i>v.</i> (87)	Seguir comiendo	To continue eating	Continuer à manger
Hamuy, <i>v. impers.</i>	Acontecer	To happen	Arriver
Alli sonkcú cutiy	Contentarse	To content oneself	Se contenter

*Rules.*—86. The verbs *tirachiy* and *saquiý*, signifying change, take the complement *man*.

87. The progressive verbs are formed with the inseparable particle *cachay*.

88. The expression *alli sonkcú cutiy* requires the prep. *huan*.

*Règles.*—86. Les verbes *tirachiy* et *saquiý*, dans le sens de changer, exigent le complément avec *man*.

87. Les verbes qui indiquent la continuation de l'action sont formés avec la particule *cachay*.

88. L'expression *alli sonkcú cutiy* est suivie de la prep. *huan*.

### THIRTY-FIRST EXERCISE.

Did he not give you the chairs from his house?

Yes, he gave them to me.

Were you satisfied with his answer?

Yes, I was satisfied with it.

What month is it?

It is the month of January.

What day of the week is it to-day?

To-day is Saturday.

At the beginning of spring, the troops will come to blows.

Did you receive my letter in time?

I received it too late.

Did you shorten your speeches?

We cut them down to the half.

Did you receive many presents at the new year?

We did not receive many.

When did that happen?

That took place on the first Sunday in February.

What did you ask me for?

We asked you for our bill.

Did the officer seem satisfied with the report they made him?

Yes, but the report of his lieutenant did not satisfy him so much.

Did this man behave well?

He behaved very badly.

Did you not speak with my brother?

Yes, I spoke to him yesterday.

Did this woman come here?

Yes, she came on Thursday.

The servants and the officers were standing there, having lit a fire, for it was cold.

In what month did that murder take place?

In the month of July.

It was two days before September and the feast had begun.

### TRENTE-PREMIER EXERCICE.

Ne vous a-t-il pas donné les chaises de sa maison?

Oui, il me les a données.

Etiez-vous satisfait de sa réponse?

Oui, j'étais satisfait.

Quel mois est-il?

C'est le mois de Janvier.

Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?

Aujourd'hui c'est samedi.

Au commencement du printemps, les troupes en viendront aux mains.

Avez-vous reçu ma lettre à propos?

Je l'ai reçue trop tard.

Avez-vous abrégé vos discours?

Nous les avons abrégés la moitié.

Avez-vous reçu beaucoup de cadeaux au nouvel an?

Nous n'en reçûmes pas beaucoup.

Quand cela est-il arrivé?

Cet événement eut lieu le premier dimanche de Février.

Que m'avez vous demandé?

Nous vous demandions votre compte.

Est-ce que l'officier parut satisfait du rapport qu'ils lui firent?

Oui, mais le rapport de son lieutenant ne lui contenta pas autant.

Cet homme s'est-il bien conduit?

Il s'est conduit très mal.

N'avez-vous pas parlé avec mon frère?

Oui, je lui ai parlé hier.

Cette femme est-elle venue ici?

Oui, elle y est venue jeudi.

Les domestiques et les officiers étaient là debout, avec un feu qu'ils avaient allumé; car il faisait froid.

Dans quel moi eut lieu ce meurtre-là?

Au mois de Juillet.

C'était deux jours avant Septembre et la fête commençait.

Mosucmantapas runacunacka sapa huc huasinman ticracurcancu.

Pitac intichau yallic ppunchauñinmanta huasiyman hamurca?

Yscay hahuamanta hamurcancu, yayay-quipasri mana munarcachu chasquipuyta.

Kcollurchau llocsircanquichischu?

Mana chaypachapicka llocsircaycuchu, chay ypaykca harmacuari ricuhuaycunta, ñokcacunahuan ppunchauta quepanaypac.

Allkca pachata llaquircanquichischu?

Ancha utullata llaquircaycuchu.

Ymac chay huarmacunacta asutircancu?

Chay yachachicñiy cubuankca mana-allita apacurcancuari.

Haykcap huayllapampaman rinquichis?

Rupaymittapi risacu.

Ymaquillapi rinquichis?

Hatunpukcuy quillapimi, chaypachapi allkca ruruccunacka tiaptincu.

Yma mittacta hastaan munanquí?

Chiramittacta hastaan munami, chay pachamitta sisacunap canari; chaypachapi-paskca ruruccunaraycupas armanaraycupas rupaymittacta munani.

Ymallata yayaymanta mañakcurcanqui?

Mana ymata paymanta mañakcurcanichu, kcöllquictaarikca huauquiyman mañaykcurcani.

Michickca llamancunacta pukcuhachirca.

Incapas apuncunapaskca tiyacuspa, runacunap camayucñincunacka tiyaricurcancu, chaypachapi yanacunacka sayapayarcancu, kcorpacunapas tutacama micuycacharcancu.

Chacaypi sayacuspa, mana uyaripurcaycuchu, chaycunacka llullaycachaptincu.

Chay llamkayta chekctarcanquichischu?

Ari, chekctaman saquircaycu.

Chaypachapicka urkcumanta rumicunacta ticanaparcancu.

Ranticuckca siraycamayucpac manumantarcachu?

Ari, siraycamayucpac manumantarca, apu-quipasri manurca.

Y otra vez los indios volvieron cada uno á su casa.

¿Quién vino á casa el domingo pasado?

Dos extranjeros vinieron, pero su padre no quiso recibirlos.

¿Salieron Vds. el miércoles?

No salimos entonces, porque mi tía vino á vernos, y se quedó el día con nosotros.

¿Sufrieron Vds. largo tiempo?

Sufrimos muy poco.

¿Por qué castigaron á esos muchachos?

Porque se portaron mal con nuestro profesor.

¿Cuándo van Vds. al campo?

Nosotros iremos en el verano.

¿En qué mes irán Vds.?

En el mes de Febrero, pues entonces hay mucha fruta.

¿Cuál estación le gusta más á Vd.?

Me gusta más la primavera, porque es la estación de las flores; luego me gusta el verano á causa de la fruta y del baño.

¿Qué pidió Vd. prestado á mi padre?

Yo no le he pedido prestado nada, sino he prestado dinero á mi hermano.

“ El pastor lleva á pacer á sus llamas.

Estando sentados el Inca y sus jefes, los oficiales de los Indios tomaron asiento; en seguida los criados les sirvieron la mesa, y los huéspedes siguieron comiendo hasta la noche.

Estando parados allí, nosotros no les oímos, cuando ellos seguían mintiendo.

¿Han distribuido Vds. ese trabajo?

Sí, lo hemos cambiado por la mitad.

Entonces ellos hicieron rodar las rocas de la montaña.

¿Ha pagado el comerciante la cuenta al sastre?

Sí, él ha pagado al sastre su cuenta, pero ha fiado al jefe.

And again the Indians returned each one to his own house.

Who came to my house last week on Sunday?

Two foreigners came, but your father would not receive them.

Did you depart on Wednesday?

We did not set out then, because my aunt came to see us, and spent the day with us.

Did you suffer for long?

We suffered very little.

Why did they chastise those boys?

Because they behaved badly to their master.

When are you going to the country?

We are going in summer.

In which month will you go?

In the month of February, because then there is an abundance of fruit

Which season do you like best?

I prefer the spring; because it is the season of flowers; next, I like the summer because of the fruits and the bathing.

What did you borrow from my father?

I did not borrow anything from him, but I lent money to my brother.

The shepherd leads his llamas to graze.

When the Inca and his chief men were seated, the officers of the Indians sat down; then the servants served at table, and the guests continued eating till night.

Standing there, we did not hear them when they continued lying.

Have you divided that work?

Yes, we have changed the half.

Then they rolled down stones from the mountain.

Has the merchant paid the tailor his bill?

Yes, he has paid the tailor, but he has trusted the chieftain.

Et une autre fois les indiens retournèrent chacun chez soi,

Qui est venu chez moi dimanche de la semaine passée?

Deux étrangers sont venus, mais votre père ne voulait pas les recevoir.

Etes-vous partis mercredi?

Nous ne sommes pas partis alors, parce que ma tante est venue nous voir, pour passer la journée avec nous.

Avez-vous souffert longtemps?

Nous avons souffert très peu.

Pourquoi ont-ils châtié ces garçons?

Parce qu'ils se sont conduits méchamment avec leur professeur.

Quand allez-vous à la campagne?

Nous irons en été.

Pendant quel mois irez-vous?

Au moi de février, parce qu'alors il y a beaucoup de fruit.

Quelle saison aimez-vous le plus?

Je préfère le printemps, parce que c'est la saison des fleurs; ensuite, j'aime l'été, à cause des fruits et du bain.

Qu'avez-vous emprunté à mon père?

Je ne lui ai emprunté rien, mais j'ai prêté de l'argent à mon frère.

Le pasteur conduit ses lamas au pâturage.

Quand l'Inca et ses chefs s'étaient assis, les officiers des indiens prirent leurs places; alors les domestiques servirent à table, et les hôtes continuèrent à manger jusqu'à la nuit.

Debout tout près, nous ne les entendîmes point, pendant qu'ils continuaient leurs mensonges.

Avez-vous partagé ce travail-là?

Oui, nous en avons changé la moitié.

Alors ils firent rouler les rochers de la montagne.

Le marchand a-t-il payé au tailleur son compte?

Oui, il a payé le tailleur, mais il a vendu à crédit au chef.



## Lección trigésima segunda.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yuyay, <i>s.</i>	Memoria	Remembrance	Mémoire
Puclla, <i>s.</i>	Juguete	Toy	Joujou
Hucha, <i>s.</i>	Culpa, pecado	Fault, sin	Faute, péché
Lloclla, <i>s.</i>	Corriente de agua	Stream, current	Courant d'eau
Tancayllu, <i>s.</i>	Tábano	Hornet	Taon
Lliclla, <i>s.</i>	Manta	Covering, mantle	Couverture
Chatay, <i>s.</i>	Acusación	Accusation	Accusation
Taparacu, <i>s.</i>	Mariposa	Butterfly	Papillon
Huaycu, <i>s.</i>	Desfiladero	Defile	Défilé
Quillkay, <i>s.</i>	Escritura, carta	Writing, letter	Ecriture, lettre
Huaykuc, <i>s.</i>	Cocinero	Cook	Cuisinier
Puchu, <i>s.</i>	Sobranje	Overplus	Excès, reste
Ppuchu, <i>s.</i>	Fin	End	Fin
Quespichic, <i>s.</i>	Libertador	Liberator	Libérateur
Quespina, <i>s.</i>	Guarida	Lurking-place	Repaire, tanière
Machay, <i>s.</i>	Cueva	Cave	Caverne
Chataycay, <i>s.</i>	Confesión	Confession	Confession
Sacrata rurac, <i>s.</i>	Malvado	Evil-doer	Scélérat
Chekca, <i>adj.</i>	Cierto, a.	Certain	Certain, e.
Racu, <i>adj.</i>	Grueso, a.	Fat	Gros, se.
Huchahuan, <i>adj.</i>	Malvado, a.	Wicked	Méchant, e.
...chac, <i>sing.</i> , <sup>(89)</sup>	Tan grande como	As great as, <i>sing.</i> <sup>(89)</sup>	Aussi grand que <sup>(89)</sup>
...chicachac, <i>pl.</i> <sup>(90)</sup>	Tan grandes como	As great as, <i>pl.</i> <sup>(90)</sup>	Aussi grands que <sup>(90)</sup>
...manta hastaanta	Más de lo que	More than	Plus que
Cunallan, <i>adv.</i>	En el momento	In the act	Au moment
Huctintquilla, <i>adv.</i>	Unidamente	Conjointly	Conjointement

*Reglas.*—89. La partícula *chac* sirve para el comparativo de igualdad de tamaño en el singular.

90. La partícula *chicachac* se emplea en el mismo sentido en el plural.

91. El verbo *ppuchucay*, acabar de, rige al verbo complementario en gerundio

92. *Huchayuc cay*, tener la culpa, requiere á la persona en caso nominativo.

93 *Huchakca cay*, en el mismo sentido, rige al genitivo de la persona

### EJERCICIO TRIGÉSIMO SEGUNDO.

Huc huillayñinta rimachic cani.  
 Ymata huauquiyquikca rurac can?  
 Huc quipumanta huattucupuc can, ñañañapas pucllanacunacta rurac can.  
 Chay chataycayta yuyanquichu?  
 Mana yuyanichu; ña mana yuyay canichu; tucuy kcoucac cani.  
 Tucuymanta rimacuc rircancu.  
 Ymatapaschu ñic rircanqui?  
 Ari, ymata rircani ñisuc: yayayquikca tucuy mana ñalli rurayta muchinmi.  
 Pipas runacunamanta huchayuc carca?  
 Ñokcapas huchayucumi, paycunachu mana huchayuckca carcancu.  
 Ñokcanchispachu huchakca can?  
 Ari, huchakcakca ñokcanchispa canmi.  
 Tampahuanquichischu?  
 Mana atiyuchu paypaskca mana kca-huarcayquichu.

Estoy leyendo una noticia.  
 ¿Qué está haciendo su hermano?  
 El está descifrando un *quipu*, y su hermana está haciendo juguetes.  
 ¿Se acuerda Vd. de esa confesión?  
 No me acuerdo; ya no tengo memoria, voy olvidando todo.  
 Ellos iban maldiciendo á todos.  
 ¿Iba Vd. á decirme algo?  
 Sí, iba á decirle algo: su padre maldice toda acción malvada.  
 ¿Cuál de los indios tenía la culpa?  
 Yo mismo tuve la culpa, ellos no la tuvieron.  
 ¿Tenemos la culpa?  
 Sí, la culpa es de nosotros.  
 ¿Me echarán Vds. la culpa?  
 No podemos, él no le ha visto á Vd.

Thirty-second Lesson.

Trente-deuxième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Kconcaŷ, <i>v.</i>	Olvidar
Kconcaricuy, <i>v.</i>	Perder la memoria
Kconcacuy, <i>v.</i>	Olvidarse
Muchy, <i>v.</i>	Condenar, maldecir
Tumpay, <i>v.</i>	Echar la culpa
Huaykcuy, <i>v.</i>	Guisar, cocinar
Rimacuy, <i>v.</i>	Maldecir
Yaucuy, <i>v.</i>	Penetrar, invadir
Yaucuchiy, <i>v.</i>	Introducir
Yaucuycamay, <i>v.</i>	Estar adentro
Ayquiy, <i>v.</i>	Huir, escapar
Ayquirichiy, <i>v.</i>	Desparramar
Ayquicuy, <i>v.</i>	Escaparse
Puchuy, <i>v.</i>	Sobrar
Puchuchiy, <i>v.</i>	Ahorrar
Ppuchucay, <i>v.</i> (91)	Acabar
Racuchay, <i>v.</i>	Engrosar
Racuymanay, <i>v.</i>	Ponerse gordo
Quespiy, <i>v.</i>	Librar
Quespicuy, <i>v.</i>	Escabullirse
Quespichiy, <i>v.</i>	Salvar, soltar
Alli cay, <i>v. impers.</i>	Sentarse bien
Huchayuc cay, (92)	Tener la culpa
Huchakca cay (93)	
Pachallanmi, <i>impers.</i>	La cosa está entera

Rules.—89. The particle *chac* is used in the singular for the comparative of equality.

90. The particle *chicachac* is used in the plural in the same sense.

91. The verbs *ppuchucay*, to end, governs the gerund.

92. *Huchayuc cay*, to be in fault, takes the nom. of the person.

93. *Huchakca cay*, in the same sense, takes the genitive.

THIRTY-SECOND EXERCISE.

I am reading some news.  
 What is your brother doing?  
 He is deciphering a *quipu* and his sister is making some toys.  
 Do you remember that confession?  
 I do not remember it; I have lost my memory, and am forgetting everything.  
 They were cursing everybody.  
 Were you going to tell me something?  
 Yes, I was going to tell you something: your father execrates every evil deed.  
 Which of the Indians was to blame?  
 It was I who was to blame, they were not in fault.  
 Are we to blame?  
 Yes, the fault is ours.  
 Will you put the blame on me?  
 We cannot, as he did not see you.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To forget	Oublier
To lose one's memory	Perdre la mémoire
To forget oneself	S'oublier
To condemn, curse	Condamner, maudire
To blame	Blâmer
To stew, cook	Faire la cuisine
To curse	Maudire
To enter in, invade	Entrer, faire invasion
To introduce	Introduire
To be within	Se trouver dedans
To escape	Echapper
To disperse	Eparpiller
To flee away	S'échapper
To remain over	Excéder, rester
To save	Epargner
To finish	Conclure
To fatten	Rendre gros
To get fat	Devenir gros
To set free	Délivrer
To sneak away	S'échapper des mains
To save, to free	Sauver
To fit well	Agréer, seoir
To be to blame (92)	Etre coupable (92)
To be in fault (93)	Avoir la faute (93)
It is complete	C'est complet

Règles.—89. La particule *chac* s'emploie au singulier pour former le comparatif d'égalité.

90. La particule *chicachac* s'emploie au pluriel dans le même sens.

91. Le verbe *ppuchucay*, achever, régit le complément au gérond.

92. *Huchucayuc cay*, avoir la faute, exige le nom. de la personne.

93. *Huchakca cay*, dans le même sens, exige le génitif.

TRENTE-DEUXIÈME EXERCICE.

Je lis une nouvelle.  
 Que fait-il votre frère?  
 Il est occupé à déchiffrer un *quipu*, et sa sœur fait des joujoux.  
 Vous rappelez-vous de cette confession?  
 Je ne m'en souviens pas; j'ai perdu la mémoire, et j'oublie tout.  
 Ils maudissaient tout le monde.  
 Alliez-vous me dire quelque chose?  
 Oui, j'allais vous dire une chose, c'est que votre père déteste toute action malhonnête.  
 Lequel des indiens était coupable?  
 Moi j'étais coupable, eux ils n'avaient pas la faute.  
 Sommes-nous coupables?  
 Oui, la faute est à nous.  
 Me blâmez-vous?  
 Nous ne pouvons pas, car il ne vous a pas vu.

Pichus rurarca chayta tumpay.

Ymatacka tumpanquichis?

Yacup llocllata tumpasacu, manapaskca huaycupi machayta.

Rimachispachu ppuchurcanqui chayta?

Cunallitan quillkcayta quillkcaspa ppu-  
chucani.

Tucuy manayquichista apinquichischu?

Munaycumanta hastaanta apiyucukca.

Chaypachacka Yupanqui Inca paycuna-  
man lloccispa, ñipurca: Yma chatayta Ollan-  
taymanta apamunquichis?

Hayñispa ñipurcancu; Caykca mana huc  
sacrata-rurac captin, mana kcanman pusa-  
muycumanchu cara.

Chay huaycuman yaycurca ayquicunpunin  
cayta yñispa.

Ñokca kcollquicta mana puchuchiptiykca,  
paycunapmi huchakca can.

Cay ppachacka camahuanchu?

Ancha allitami casunqui.

Utquaytachu ayquircanquichis?

Ari, cunallan ayquicurcaycu.

Paycuna cayta uyarispakca lltamanta  
huctinquilla qespircancu.

Chekcatapas yachaspa, chekcakca quespi-  
chisunquichis.

Cay huaykcuckca racuymanarca.

Chacáy pitachus yaycuchinquiman chay-  
kca, chaymi ruracunap quespichickca canca.

Micuptincunapaskca apu yanacunacta  
ñirca: Tantachiychis tucuy puchucta, mana  
ymallapas chincacunapac.

Chay huarmakca ñokcachacmi, ñokcaari  
mana paychac yachac canichu.

Chacáy tancayllucunakca tarapacuna-  
chicachac cancu.

Yanayquikca huaykcuptincama, huasiy-  
quipi yaycuycamasac.

Haykcap hucnin chimpa mayuman ña lloc-  
sircancu, apukca kcollquita yanapac kcuspa,  
ñipurca: Rantiy ymatachus cusiypunchau-  
pac, apiyta munaycu chayta, puchutapaskca  
huacchacunacta kcuy.

Quillkcayta apananqui, chaykca manarac  
quillkascachu.

Llamkca yñiyquikca pachallanmi.

Yupanquikca Arequipamanta chasquincu-  
nacta hayñispa ñipurca: Kcancunakca Ollan-  
taypa kcaricunami canquichis, apuyquichis-  
papas munascanta ruranquichis.

Utquaytachu micuspa ppuchucanqui?

Cunallan ppuchucasac.

Cay llicllakca camahuanchu?

Cay llicllakca ancha allita casunqui.

Ymañina sumacmi sisacunakca cancu!

Eche Vd. la culpa á quien lo hizo.

¿A qué echarán Vds. la culpa?

Echaremos la culpa á la corriente de agua,  
y no á la caverna del desfiladero.

¿Ha acabado Vd. de leer eso?

Ahora mismo acabo de escribir la carta.

¿Tienen Vds. todo lo que quieren?

Nosotros tenemos más de lo que que-  
remos.

Entonces el rey Yupanqui salió hacia  
ellos y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra  
Ollantay?

Ellos contestaron y le dijeron: Si este  
hombre no fuere un malvado, no lo habrí-  
amos traído á Vd.

El ha penetrado en ese desfiladero, cre-  
yendo escaparse de él.

Si yo no he aborrido dinero, ellos tienen  
la culpa.

¿Me sienta bien este vestido?

Le sienta á Vd. perfectamente.

¿Huyeron Vds. pronto?

Sí, nosotros nos escapamos en el momento.

Quando ellos oyeron ésto, se escabullie-  
ron todos juntos del pueblo.

Conociendo la verdad, la verdad os sal-  
vará.

Aquel cocinero se puso gordo.

Quienquiera que tú introduzcas, será el li-  
bertador de los indios.

Y cuando hubieron comido, el jefe dijo  
á, los criados: Juntad todo lo que sobre,  
que nada se pierda.

Aquel muchacho es tan grande como yo,  
pero yo no soy tan inteligente como él.

Aquellos tábanos son tan grandes como  
mariposas.

Mientras tu sirviente prepare el guisado,  
quedaré en tu casa.

Quando hubieron cruzado al otro lado del  
río, el amo dió dinero á su criado y le dijo:  
Compra lo que necesitamos para el día de  
fiesta, y entrega el sobrante á los pobres.

La carta que tienes que llevar, aun no  
está escrita.

Tu obra está completa.

Yupanqui contestó á los mensajeros de  
Arequipa y les dijo: Vosotros sois los  
guerreros de Ollantay, y cumplís las órde-  
nes de nuestro jefe.

¿Acabarás pronto de comer?

Acabaré en el momento.

¿Me sienta bien esta manta?

Esta manta te sienta bien.

¡Cuán bellas son las flores!

Blame him who did it.

On what will you put the blame?

We shall put the fault on the current, and not on the cave of the ravine.

Have you finished reading that?

This very moment, I have finished writing the letter.

Have you all you want?

We have more than what we need.

Then the king Yupanqui went forth to them, and said: What accusation do you bring against Ollantay?

They answered and said to him: If this man were not an evil-doer, we should not have brought him to you.

He has penetrated into that defile thinking to escape from him.

If I have not saved any money, they are to blame.

Does this garment fit me well?

It fits you perfectly.

Did you run away soon?

Yes, we ran away immediately.

When they heard this, they sneaked away all together from the town.

If you know the truth, the truth will save you.

That cook has become fat.

Whomsoever thou bringest in, will be the liberator of the Indians.

And when they had all eaten, the chieftain said to his servants: Gather up all that remains over, so that nothing be lost.

That boy is as tall as I am, but I am not so intelligent as he.

Those hornets are as large as butterflies.

Whilst thy servant is preparing the stew, I will remain in the house.

When they had crossed over to the other side of the river, the master gave some money to his servant and said: Buy what we need for the feast-day, and give what remains to the poor.

The letter that thou hast to carry, is not yet written.

Your work is complete.

Yupanqui answered the messengers from Arequipa, saying to them: You are the warriors of Ollantay, and you do the will of your chief.

Will you soon finish eating?

I shall finish at once.

Does this mantle fit me well?

This mantle fits you well.

How beautiful the flowers are!

Blâmez celui qui l'a fait.

Sur quoi jetterez-vous la faute?

Nous jetterons la faute sur le courant, et non pas sur la caverne du défilé.

Avez-vous fini de lire cela?

En ce moment, je viens de terminer ma lettre.

Avez-vous tout ce dont vous avez besoin. Nous avons encore plus que ce dont nous avons besoin.

Alors le roi Yupanqui sortit et leur dit: Quelle accusation apportez-vous contre Ollantay?

Ils lui répondirent en disant: Si cet homme n'était pas un scélérat, nous ne l'aurions pas amené devant vous.

Il s'est introduit dans ce défilé, croyant s'échapper de lui.

Si je n'ai pas économisé de l'argent, ce sont eux qui en ont la faute.

Ce vêtement me sied-il bien?

Il vous va à merveille.

Vous êtes-vous échappés vite?

Oui, nous nous sommes échappés au moment.

Quand ils entendirent cela, ils s'échappèrent tous ensembles de la ville.

Si vous connaissez la vérité, la vérité vous sauvera.

Ce cuisinier est devenu gros.

Celui que tu introduiras, sera le libérateur des indiens.

Et quand ils eurent mangé, le chef dit à ses domestiques: Ramassez tout ce qui reste, de sorte que rien ne soit perdu.

Ce garçon-là est aussi grand que moi, mais je ne suis pas aussi intelligent que lui.

Ces taons sont aussi grands que les papillons.

Pendant que ton domestique prépare la nourriture, je resterai chez toi.

Quand ils eurent traversé à l'autre côté de la rivière, le maître donna de l'argent à son domestique, et lui dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, et donne le reste aux pauvres.

La lettre que tu dois porter, n'est pas encore écrite.

Votre travail est complet.

Yupanqui répondit aux messagers d'Arequipa, en leur disant: Vous êtes les guerriers de Ollantay, et vous faites les volontés de votre maître.

Aurez-vous fini bientôt de manger?

Je finirai à présent même.

Ce manteau me sied-il?

Ce manteau vous sied à merveille.

Qu'elles sont jolies les fleurs!

## Lección trigésima tercia.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Taripay, <i>s.</i>	Juicio	Judgement	Jugement
Taripayppunchau, <i>s.</i>	Día del juicio	Day of judgement	Jour du jugement
Suyay, <i>s.</i>	Esperanza	Hope	Espérance
Suyana, <i>s.</i>	Espera	Expectation, waiting	Attente
Huayna, <i>s.</i>	Caballero	Gentleman	Monsieur
Taripay huasin, <i>s.</i>	Tribunal	Law court	Tribunal
Amancay, <i>s.</i>	Lirio	Lily	Lis
Siclla, <i>s.</i>	Jacinto	Hyacinth	Hyacinthe
Asiy, <i>s.</i>	Risa	Laughter	Rire
Asiyñahui, <i>s.</i>	Ojo risueño	Laughing eye	Oeil gracieux
Asipayana, <i>s.</i>	Burla	Scoff, jest	Badinage
Asipayapu, <i>s.</i>	Burlador	Scoffer	Moqueur
Asiycamayuc, <i>s.</i>	El que siempre ríe	One who always laughs	Qui ríe toujours
Huanac, <i>s.</i>	Escarmiento	Reproof	Réprimande
Huanana, <i>s.</i>	Un ser desobediente	Disobedient person	Un être désobéissant
Tazqui, <i>s.</i>	Muchacha	Young girl	Jéune fille
Tasqui, <i>s.</i>	Piso (de una casa)	Story (of a house)	Etage
Muchay, <i>s.</i>	Beso, adoración	Kiss, worship	Baiser, adoration
Asiysapa, <i>adj.</i>	Risueño	Pleasing	Gracieux
Huchannac, <i>adj.</i>	Inocente	Innocent	Innocent
Huchamanayuc, <i>adj.</i>	Sin pecado	Sinless	Exempt de pêchés
Hinachari, <i>adv.</i>	Así	Thus	Ainsi
Ychas, <i>adv.</i>	Talvez	Perhaps	Peut-être
Pañañecman, <i>adv.</i>	Hacia la derecha	To the right	A droite
Lloquiñecman, <i>adv.</i>	Hacia la izquierda	To the left	A gauche
Munaptiy, <i>pres. sub-juntivo</i> <sup>(94)</sup>	Cuando quiero	When I wish	Quand je veux
Munaptiyka, <i>imp. sub-juntivo</i> <sup>(95)</sup>	Si querría	If I wished	Si je voulais
Munayman, <i>pres. optativo</i> <sup>(96)</sup>	Si quisiese	If I should wish	Si je voulais
Munaymancha, <i>imperfecio optativo</i> <sup>(97)</sup>	Ojalá quisiese	I would wish	Je voudrais
Munanayta, <i>subordinada I.</i> <sup>(98)</sup>	Que quiera	I might wish	Je voudrais
Munascayta, <i>subordinada II.</i> <sup>(99)</sup>	Que quiera	I must wish	Je voudrais

Reglas.—94. La frase subordinada regida por *cuando* se pone en presente de subjuntivo con las terminaciones — *ptiy*, — *ptiyqui*, etc.

95. La frase subordinada que envuelve la idea de *condición*, es traduce por el imperfecto de subjuntivo con las terminaciones — *ptiyka*, etc.

96. La frase subordinada que no envuelve ideas de *condición* ni *deseo*, se traduce por el presente de optativo con las terminaciones — *yman*, — *yquiman*, etc.

97. La frase subordinada que denota *deseo*, se traduce por el imperfecto de optativo con las terminaciones — *ymancha*, — *yquimancha*, etc.

98. La frase subordinada que expresa una *duda* emplea la forma I (véase Regla 28)

99. La frase subordinada que expresa una certidumbre emplea la forma II.

100. La forma de obligación se traduce por el pronombre personal y la partícula *cama*, á la cual se agregan los afijos de los pronombres posesivos.

Thirty-third Lesson.

Trente-troisième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Taripay, <i>v.</i>	Juzgar	To judge	Juger
Taripucuy, <i>v.</i>	Hallar lo perdido	To find what is lost	Découvrir
Tariytucuy, <i>v.</i>	Ser hallado	To be found	Etre découvert
Tariy, <i>v.</i>	Encontrar	To find	Trouver
Suyachiy, <i>v.</i>	Detener	To detain	Arrêter
Suyacuy, <i>v.</i>	Estar aguardando	To be waiting	Attendre
Suyanacuy, <i>v.</i>	Aguardarse uno á otro	To wait for one another	Attendre l'un à l'autre
Suyarayay, <i>v.</i>	Estar esperando mucho	To be waiting long	Attendre longtemps
Huchay, <i>v.</i>	Hacer mal-	To do wrong	Faire tort
Huchallicuy, <i>v.</i>	Pecar	To sin	Pécher
Raycuy, <i>v.</i>	Incitar, provocar	To provoke	Provoquer
Raycuchicuy, <i>v.</i>	Llevar á la tentación	To lead into temptation	Tenter
Asiy, <i>v.</i>	Reir	To laugh	Rire
Asicuy, <i>v.</i>	Soltar una carcajada	To burst out laughing	Éclater
Asichiy, <i>v.</i>	Hacer reir	To make one laugh	Faire rire
Asipayachacuy, <i>v.</i>	Engañar	To deceive	Tromper, duper
Asipayachicuy, <i>v.</i>	Hacerse ridiculo	To become ridiculous	Se rendre ridicule
Asipayay, <i>v.</i>	Burlar, embromar	To mock, scoff	Se moquer
Huanay, <i>v.</i>	Enmendar	To correct	Corriger
Huanachiy, <i>v.</i>	Reprender	To chide	Blâmer
Muchay, <i>v.</i>	Besar, venerar	To kiss, worship	Baiser
Muchaycuy, <i>v.</i>	Dar las gracias	To return thanks	Remercier
Muchaycay, <i>v.</i>	Interceder	To interceed	Intercéder
... raycu hamuy, <i>v.</i>	Venir por	To fetch	Venir chercher
Ñokcap ....camay <sup>(100)</sup>	A mí me toca	It behoves me	C'est mon devoir
Kcanpa....camayqui	A ti te toca	It behoves thee	C'est ton devoir
Paypa.... caman	A él le toca	It behoves him	C'est son devoir
Ñokcanchispa.... ca-	Nos toca	It behoves us	C'est notre devoir
manchis, ( <i>excl.</i> )	Nos' toca		
Ñokcaycupa.... ca-		Os toca	It behoves you
maycu, ( <i>incl.</i> )			
Kcancunap.... camay-	A ellos les toca	It behoves them	C'est leur devoir
quichis			
Paypaypa....camancu			

Rules.—94. The subordinate phrase with *when* is placed in the pres. subj. with the terminations *ptiy*, *ptiyqui*, etc.

95. The subordinate sentence which expresses *condition*, is translated by the imp. subj. with the termination *ptiykca*, etc.

96. The subordinate sentence which expresses *desire* is translated by the pres. opt. with the terminations *yman*, *yguiman*, etc.

97. The subordinate sentence which expresses *desire* can also be translated by the imp. opt. with the termination *ymancha*, etc.

98. The subordinate sentence which expresses *doubt* uses the first form (see Rule 28).

99. The subordinate sentence which expresses a *certainty* is put in the second form.

100. An obligation is translated by the pers. pron. and the particle *cama* with the affixes of the poss. pron.

Regles.—94. La phrase subordonnée régie par *quand* se place au prés. du subj. avec les terminaisons *ptiy*, *ptiyqui*, etc.

95. La phrase subordonnée qui dénote une *condition*, se traduit par l'imp. du subj. avec les terminaisons *ptiykca*, etc.

96. La phrase subordonnée qui désigne un *désir* se traduit par le prés. de l'opt. avec les terminaisons *yman*, etc.

97. La phrase subordonnée qui désigne un *désir* peut se traduire par l'imp. de l'opt. avec les terminaisons *ymancha*, etc.

98. La phrase subordonnée qui désigne la *doute* se sert de la 1<sup>re</sup> forme (V. Règle 28).

99. La phrase subordonnée qui renferme une *assurance* se sert de la seconde forme.

100. L'obligation se traduit par les pron. pers. et la particule *cama* suivie des affixes des pron. poss.

EJERCICIO TRIGÉSIMO TERCIO.

Piraycuchu hamunqui?

Mana huaynacunaraycuchu hamuni.

Pichus tarpucraycu tutacka hamurca?

Huc kcapac huayna payhuan huc chacrata tarpuchinaac.

Cunanka sicllacunacta chasquinquiman-chu?

Ari, cusiyhuanmi chasquiyman.

Chaypachapi llocsinquichismanchu?

Kcaya asiysapami llocsiycumanchu ñok-caycu atiyuckca.

Kcaya manumantasunaaptincunacka kcoll-quiquiraycu hamuhacchu?

Mana hamuycumancha, kcaya lllactamanta llocsiycuari.

Pnric mana llocsinquichus?

Puric llocsiptyi tazquip amancayñincua-huan huasiyquiman chayasacmi.

Ymata ñinquichisman chay huanacmanta raycuspa asichiptiykca?

Ninchismanmi ancha asipayapu caspa asipachacuyquita.

Apiymantackari kcollquita, ña kcahuan-quichisman tucuy mascayta!

Yayay munanmantackari Tucumanman rinayta.

Pachata apiptinchiskca, ymahinachus pur-ninchisman!

Ymata munanquichu?

Munani suyacunayquita.

Aticunchu caypi cutinancukca?

Ari, allichu caypi hinaptin suyanacunanchiskca.

Allichus huauquiy mana ymatapas ruranankca?

Mana, allichuari huauquiyquimi chay llam-kcayñinta ruranankca.

Allichu yachachicta rimachinanchiskca?

Mana, chaypasri ña taripahuarkcaycu.

Apukca taripay huasinman raycuspa kca-rita ñirca: Pitac canqui? Maymantatacpas canqui? Runapasri mana hayñipuyta atir-cachu.

Mana chay tazquita suyaspakca, manam huaynahinachu cancaymi.

Nokcaycu Incacta munaspakca, kcoya-tapas munasacumi.

Churiy mana chica hatun huanana cap-tinkca, payta munaymancha.

Chay asiypayapu chaypachapi rimap-tinkca, payta athac recsimancha.

Tucuy kcaricunap huakcchata cuyankca camancumi.

Ñakcanchiskca mana runacunatachu hu-chay camanchis.

¿Por quién viene Vd.?

No vengo para buscar los caballeros.

¿Quién vino anoche por el labrador?

Un caballero rico que quiere hacer sem-brar una chacra.

¿Recibiría Vd. ahora los jacintos?

Sí, los recibiría con gusto.

¿Saldrían Vds. entonces?

Saldríamos gustosos mañana si pudiése-mos.

¿Vendrían Vds. por su dinero, si quisie-ran pagárselo mañana?

Nosotros no vendríamos, porque mañana salimos del pueblo.

¿No saldrá Vd. á pasear?

Cuando salga á pasear, llegaré á su casa con los lirios de la joven.

¿Qué dirían Vds. si yo les incitase y les hiciese reír de esa repimenda?

Diríamos que Vd. es muy burlador y que nos engaña.

¿Si tuviere, pues, dinero, Vds. ya verían cuánto haría!

Mi padre quisiera que fuera á Tucumán.

Si tuviésemos tiempo, ¿cómo pasearía-mos!

¿Qué quieres?

Quiero que esperes.

¿Es posible que ellos se queden aquí?

Sí, y es justo que nosotros también espe-remos aquí.

¿Es bueno que mi hermano no haga nada?

No, es justo que tu hermano haga este trabajo.

¿Sería bueno que hablásemos al profes-or?

No, pero él nos ha juzgado ya.

El juez entró en el tribunal y dijo al hombre: ¿Quién eres? y ¿de dónde vienes? Pero el hombre no pudo contestarle.

Si no esperara á esa muchacha, no habría de ser caballero.

Si amo al rey, amaré también á la reina.

Si mi hijo no fuera tan desobediente, yo lo amaría.

Si el burlador hubiera hablado en ese momento, lo habría reconocido.

Es obligación de todos los hombres que-rer á los pobres.

Nuestro deber es no hacer mal á los hombres.

THIRTY-THIRD EXERCISE.

For whom do you come?  
I do not come for the gentlemen.  
Who came last night for the labourer?

A rich gentleman who wishes to have his land sown.

Would you now accept the hyacinths?

Yes, I would receive them with pleasure.  
Would you then go out?

We would go out to-morrow, if we were able.

Would you come for your money, if they wished to pay you to-morrow? -

We could not come, because we leave to-morrow.

Will you not go out for a walk?

When I go out for a walk, I will come to your house with the lilies of the young girl.

What would you say if I were to provoke them to scoff at that reproof?

We should say that you were a great scoffer, and that you deceived us.

If then I had money, you should see how much I would do!

My father would have wished me to go to Tucuman.

If we had time, how we should move about!

What do you want?

I want you to wait for me.

Is it possible that they remain here?

Yes, and it is right we should also wait here.

Is it good for my brother to do nothing?

No, it is right for your brother to perform that work.

Would it be good for us to speak to the master?

No, but he has judged us already.

The judge entered the court and said to the man: Who art thou? Whence comest thou? But the man could not answer him.

If I did not wait for that young girl, I should not be a gentleman.

If I love the king, I shall also love the queen.

If my son were not so disobedient, I should love him.

If the scoffer had spoken at that moment, I should have recognized him.

It is the duty of all men to care for the poor.

Our duty is not to do wrong to men.

TRENTE-TROISIÈME EXERCICE.

Qui venez-vous chercher?

Je ne viens pas chercher les messieurs.

Qui est venu hier au soir chercher le labourer?

Un riche monsieur qui désire faire semer sa propriété.

Voudriez-vous maintenant accepter les hyacinthes?

Oui, je les accepterais avec plaisir.

Voudriez-vous sortir alors?

Nous sortirions demain, si nous le pouvions.

Viendriez-vous chercher votre argent, s'ils voulaient vous payer demain?

Nous ne pourrions pas venir, parce que nous partons demain de la ville.

Ne sortirez-vous pas à faire une promenade.

Quand j'irais me promener, je viendrai chez vous avec les lis de la jeune femme.

Que diriez-vous si je les provoquais et les faisais rire de cette réprimande?

Nous dirions que vous étiez un grand scoffer, et que vous nous trompiez.

Alors si j'avais de l'argent, vous verriez tout ce que je ferais!

Mon père aurait voulu que je fusse à Tucuman.

Si nous avions le temps, comme nous nous promènerions!

Que voulez-vous?

Je veux que tu m'attendes.

Est-il possible qu'ils restent ici?

Oui, et il est juste que nous aussi nous attendions ici.

Est-il bon que mon frère ne fasse rien?

Non, il est juste que votre frère fasse ce travail-là.

Convient-il que nous en parlions au maître?

Non, mais il nous a jugé déjà.

Le juge entra au tribunal et dit à l'homme: Qui es-tu? D'où es-tu venu? Mais l'homme ne pouvait pas lui répondre.

Si je n'attendais pas cette jeune fille, je ne serai pas un gentilhomme.

Si j'aime le roi, j'aimerai aussi la reine.

Si mon fils n'était pas si désobéissant, je l'aimerais.

Si le moqueur avait parlé en ce moment-là, je l'aurais reconnu.

C'est le devoir de tous les hommes de soigner les pauvres.

C'est notre devoir de ne pas faire du mal aux hommes.



Arequipaman Inca Hayna Kcapacpa puriscanta uyarircani.

Ychas huasiyquipi carcanqui.

Piracmi chay hamuckca canman?

Chay huayna hamuckca asiycamayuc canmi.

Ñokca yachachic captiy, kcan curaca chaypachapi carcanqui.

Tazquita asipayaptinmi, mana muchaycucpurcancuchu.

Kcan munahuaptiykca, ñokca yachayman.

Pachacamacpa camachicasca siminta paquiptykca, paymi taripahuanca.

Cayhuasanmanta Ollantaykca yachaspa tucuy yma ña ppuchasca cascanta cara, Incap camachisca hunttasca cananpac, aukcaccunata raycuspa pañañecman rirca.

Chacay ppunchaumanta chay tazquiraycu huasinman hamurca.

He oído decir que el Inca Hayna Kcapac ha pasado á Arequipa.

Quizás estarías en casa.

¿Quién puede ser el que viene?

Aquel caballero que viene es el que siempre rie.

Cuando yo era maestro, tú eras cacique.

Por haberse burlado de la joven, no le dieron las gracias.

Si me amases, aprendería.

Si hubiere quebrantado la ley de Dios, él me juzgará.

Después de ésto, sabiendo Ollantay que todas las cosas estaban ya concluidas, para que se cumpliese el mandamiento del Inca, incitó á los soldados para que fuesen hacia la derecha.

Desde aquel día vino á casa por esa joven.

## Lección Trigésima cuarta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Tampu, s.	Posada, hotel	Hostel, inn	Hôtel
Purum, s.	Sitio vacío	Desolate spot	Endroit abandonné
Cancha, s.	Plaza	Square	Place publique
Cascu, s.	Pecho	Breast	Poitrine
Curcu, s.	Viga, tronco	Trunk, beam	Tronc, poutre
Cus, s.	Tos	Cough	Toux
Kcachu, s.	Junco	Reed	Jonc
Kcahuac, s.	Centinela	Sentinel	Sentinelle
Kcallu, s.	Lengua	Tongue	Langue
Kcapa, s.	Palma	Palm (of the hand)	Paume
Chiru, s.	Costado	Rib	Flanc
Chuchuch, s.	Codo	Elbow	Coude
Chuncu, s.	Montón	Heap	Tas, monceau
Taucar, s.	Montón	Heap	» »
Taycu, s.	Talón	Heel	Talon
Tica, s.	Adobe	Mud brick	Brique crue
Haychay, s.	Pífano	Fife	Fifre
Haptay, s.	Puñada	Cuff	Coup de poing
Hapra, <i>adj.</i>	Corto de vista	Short sighted	Myope
Hayka, <i>adj.</i>	Muchos	Many	Plusieurs
Hillu, <i>adj.</i>	Goloso	Gluttonous	Gourmand
Atisuc, <i>adj.</i>	Posible	Possible	Possible
Mana atisuc, <i>adj.</i>	Imposible	Impossible	Impossible
Tauca tauca, <i>adv.</i>	En montones	In heaps	En tas
Captinkca <sup>(101)</sup>	Con tal que	Provided that	Pourvu que
Munaptiykca cara, (103), <i>perf. subj.</i>	Cuando haya amado	When I have loved	Quand j'ai aimé

*Reglas.*—101. *Con tal que*, se traduce por *captinkca* que rige al presente del subjuntivo y se coloca entre el verbo determinante y el verbo determinado.

102. *Sin que nadie* se traduce agregando á la raíz del verbo la partícula *nalla* seguida de la partícula de la transición correspondiente y de la preposición *pi*.

103. Cuando la frase subordinada envuelva una idea *deseo*, de la partícula *ari* se añade á *cara* ó *carca*

I have heard say that the Inca Hayna Kcapac has gone on to Arequipa.

Perhaps thou wilt be at home.

Who can he be, the man who is coming?

That gentleman coming there is the one who is always laughing.

When I was a teacher, thou wert a chief-tain.

For having scoffed at the girl, they did not thank him.

If you loved me, I would learn.

If I had broken the law of God, he would have judged me.

After that, Ollantay knowing that all things were now finished, so that the commandment of the king might be fulfilled, encouraged the soldiers to go to the right.

Since that day, he came to the house for that young girl.

J'ai entendu dire que l'Inca Hayna Kcapac est passé à Arequipa.

Peut-être seras-tu chez toi.

Celui qui vient, qui peut-il être?

Ce monsieur qui vient est celui qui rie toujours.

Quand j'étais maître d'école, tu étais prince.

Parce qu'il s'est moqué de la jeune fille, on ne l'a pas remercié.

Si vous m'aimiez, j'apprendrais.

Si j'avais été infracteur de la loi de Dieu, il m'aurait jugé.

Après cela, comme Ollantay savait que tout était fini, pour que le commandement du roi fût accompli, il provoqua les soldats à se diriger à droite.

Depuis ce jour-là, il est venu à la maison pour cette jeune fille.

### Thirty-fourth Lesson.

(QUICHUA)

(SPANISH)

Hayhuay, <i>v.</i>	Agarrar
Haprayay, <i>v.</i>	Estar corto de vista
Haptay, <i>v.</i>	Pegar un puñetazo
Taycuay, <i>v.</i>	Hollar
Taucay, <i>v.</i>	Acumular
Timpuy, <i>v.</i>	Hervir, cocer
Timpuchiy, <i>v.</i>	Hacer hervir
Kcapay, <i>v.</i>	Medir á palmos
Chayay, <i>v.</i>	Llegar
Chayapuy, <i>v.</i>	Volver
Urmay, <i>v.</i>	Caer
Urmachiy, <i>v.</i>	Derribar
Huayttay, <i>v.</i>	Nádar
Huayray, <i>v.</i>	Soplar
Huayrachiy, <i>v.</i>	Aventar
Samariy, <i>v.</i>	Descansar
Samaricuy, <i>v.</i>	Apaciguarse
Samarichiy, <i>v.</i>	Hacer descansar
Siriy, <i>v.</i>	Echar en el suelo
Siricay, <i>v.</i>	Acampar
Suyuy, <i>v.</i>	Dividir
Suyuchiy, <i>v.</i>	Repartir terrenos
Yanachiy, <i>v.</i>	Tiznar
Yanachacuy, <i>v.</i>	Estar de sirvienta
Manapi (102)	Nadie
Munaptiy carca, <i>pp.</i> <i>subj.</i>	Cuando hubiese amado

Rules.—101. *Provided* that is expressed by *caplinkca* with the pres. subj. placed between the determining and the determinate verbs.

102. *Without any one* is expressed by adding to the root of the verb the part. *nalla*, with the corresponding transition and the preposition *pi*.

103. When the subordinate phrase expresses *de síre*, the part. *ari* is joined to *carca* or *carca*

### Trente-quatrième Leçon.

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

To seize	Saisir
To be short sighted	Avoir la vue courte
To cuff	Donner un coup de poing
To trample	Fouler sous les pieds
To amass	Amasser
To boil, cook	Bouillir
To have boiled	Faire bouillir
To measure	Mésurer
To reach	Arriver
To return	Retourner
To fall	Tomber
To cast down	Terrasser
To swim	Nager
To blow	Souffler
To fan	Eventer
To rest	Reposer
To appease	Se délasser
To put to rest	Faire reposer
To throw down	Abattre
To encamp	Dresser un camp
To divide	Diviser
To mark out lands	Distribuer des terrains
To blacken	Noircir
To work as a servant	Etre en service
No one	Personne
When I have loved	Quand j'aurai aimé

Regles.—101. *Pourvu que* se traduit par *caplinkca* avec le prés. du subj. qui se place entre le verbe déterminatif et le verbe déterminé.

102. *Sans que personne* se traduit en ajoutant au verbe la part. *nalla* avec la transition correspondante et la prép. *pi*.

103. Quand la phrase subordonnée indique le *désir*, la particule *ari* se joint à *carca* ou à *carca*

EJERCICIO TRIGÉSIMO CUARTO.

Alliñiyquimanta reccisusuni.  
Llamkcantachu rurayta munanquichis ?  
Manachu hastaan alli kcan ruramayquikca ?  
Ari, hastaanpasri alli yachanayquichiskca.

Chay llamkcayta kcanraycu asiy sapami rurasac, reccicuhuanan captinkca.

Llactap canchanman puriyta atinquichischu ?

Ari, chaypi puriyta atiyacu, atinancuna captinkca ñokcaycu hamuyta.

Atinchus chaykca kcari hamuyta ?

Mana atincachu.

Rimanquichischu hayñisunaycu captinkca ?

Atispakca rimasunmi.

Alli canmanchus kcahuanayquickca.

Ari, hastaanpasri alli canman rimachiquisca naykca.

Ymata chasquisca carcanquichu ?

Sachamanta huc sumac pishkcuta chascarani.

Haykcap chayasca carcanchischu ?

Quillap hucñequen ppunchaukca chayasca carcanchis.

Suyanimi paycunachu mana urmapiyucunakca.

Munanquimanchus pachapi tampuman chayanaycutakca cara ?

Cahualluykca huc curcuraycu huc purumpi manachu urmapiykca cara, pachanpi chayaycuman.

Munanquichismanchus cara cay kcahuac haptanantakca ?

Mana, munanchismanpasri cara chay cutinantakca cara caypi.

Rimachiscuptiyucka cara chacracunacta suyuchincuman cara ?

Chacracunacta suyuchincuman cara atiptinkca captinkca.

Kcayna chayapuctac caraari, allkca sumacta kcahuac carca!

Ppuchucanaquichis kcapayta captinkca, allkca ticata taucaycuman.

Atincunchu cahuallankca kcachuman taycuspa, urmachinantakca cara ?

Ari, urmaspapas chuchuchñinta paquirca. Yñiihuaychis ña pacha hamuscanta maykcanpimi mana cay llactapipas mana chay purumpipas causayquichiskca.

Mana huayttaptiyquikca, mana aticuc cancachu quespicunayquitakca cara.

Mana taycuntapas paquircachu, ychakca chiruntapas nanarca.

Ttantata ñokcahuan micuekca, taycunata aukcayhina sokcarircami.

Agradezco la bondad de Vd.

¿Desean Vds. hacer el trabajo ?

¿No vale más que Vd. lo haga ?

Sí, pero valdría más que Vds. lo supieran.

Yo haré gustoso aquel trabajo, con tal que Vd. me lo agradezca.

¿Pueden Vds. ir á la plaza del pueblo ?

Sí, podemos ir allí, con tal que ellos nos acompañen.

¿Es posible que venga aquel hombre ?

No será posible.

¿Hablarán Vds. con tal que les contestemos ?

Si es posible, hablaremos.

Sería bueno que Vd. lo viera.

Sí, pero valdría más que le hablase.

¿Qué habías recibido ?

Yo había recibido un lindo pájaro del bosque.

¿Cuándo habíamos llegado ?

Nosotros habíamos llegado el primer día del mes.

Espero que ellos no hayan caído.

¿Querría Vd. que hubiésemos llegado á la posada á tiempo ?

Habríamos llegado á tiempo, si mi caballo no hubiera caído á causa de una viga en un lugar solitario.

¿Habrían querido Vds. que este centinela hubiese pegado un puñetazo ?

No, pero habríamos querido que él hubiese quedado aquí.

Si les hubiésemos hablado, ¿habrían ellos repartido las chacras ?

Ellos habrían repartido los terrenos, con tal que fuese posible.

¡Ojalá hubiera vuelto Vd. ayer! habría visto muchas cosas hermosas.

Tan luego como Vds. hayan acabado de medir, habremos amontonado muchos adobes.

¿Es posible que el caballo al pisar en el junco, le haya hecho caer ?

Sí, y al caer se quebró el codo.

Creedme, ya viene la hora en que no viviréis ni en este pueblo, ni en aquel desierto.

Si no nada, no será posible que tú te salves.

No solamente se ha quebrado el talón, sino que se ha lastimado el costado.

El que come pan conmigo, ha levantado contra mí su talón como enemigo.

THIRTY-FOURTH EXERCISE.

I thank you for your kindness.

Do you wish to do the work ?

Would it not be better for you to do it ?

Yes, but it would be best for you to know it.

I will do that work with pleasure, provided you thank me for it.

Can you walk to the square of the town ?

Yes, we can walk there, provided they accompany us.

Is it possible for that man to come ?

No, it will not be possible.

Will they speak, provided we answer them ?

If possible, we will speak.

It would be good for you to see him.

Yes, but it would be better to speak to him.

What hadst thou received ?

I had received a beautiful bird from the wood.

When did you arrive ?

We arrived the first day of the month.

I hope they will not have fallen.

Would you have wished us to arrive in time at the inn ?

We should have arrived in time, if my horse had not fallen over a log in a solitary place.

Would they have wished this sentinel to have given a blow with his fist ?

No, but they would have wished him to remain here.

If we had spoken to them, would they have distributed the farm-lands ?

They would have distributed the farm-lands, if it had been possible.

Would to God you had returned yesterday! you would have seen much that is beautiful.

As soon as you have finished measuring, we would have heaped together many mud bricks.

Is it possible that the horse trod on a reed, and made him fall off ?

Yes, and in falling off, he broke his elbow.

Believe me the hour is coming in which you will live neither in this town, nor in that desert.

Unless you swim, you cannot save yourself.

Not only has he broken his heel, but he has injured his ribs.

He who eats bread with me, has raised up his heel against me as my enemy.

TRENTE-QUATRIÈME EXERCICE.

Je vous remercie de votre bonté.

Désirez-vous faire ce travail ?

Ne conviendrait-il pas que vous le fassiez ?

Oui, mais il conviendrait que vous le sachiez.

Je ferai ce travail avec plaisir, pourvu que vous me remerciez.

Pouvez-vous marcher jusqu'à la place de la ville ?

Oui, nous pouvons y marcher, pourvu qu'ils nos accompagnent.

Est-il possible que cet homme vienne ?

Non, ce ne sera pas possible.

Parleront-ils, pourvu que nous leur répondions ?

Si c'est possible, nous parlerons.

Il serait convenant que vous le voyiez.

Oui, mais il conviendrait encore plus que je lui parle.

Qu'aviez-vous reçu ?

J'avais reçu un joli oiseau du bois.

Quand êtes-vous arrivé ?

Nous sommes arrivés le premier du mois.

J'espère qu'ils ne soient pas tombés.

Auriez-vous voulu que nous fussions arrivés à l'auberge à temps ?

Nous serions arrivés à temps, si mon cheval n'était pas tombé sur une branche dans un endroit solitaire.

Auraient-ils désiré que ce sentinelle lui eût donné un coup de poing ?

Non, mais ils auraient voulu qu'il fût resté ici.

Si nous leur avions parlé, auraient-ils partagé les terrains ?

Ils auraient fait la distribution des terrains, si cela leur était possible.

Plût à Dieu que vous eussiez été de retour hier! Vous auriez vu beaucoup de belles choses.

Aussitôt que vous aurez fini de mesurer, nous aurions amassé une quantité de briques crues.

Est-il possible que le cheval ait trébuché sur un jonc, et l'ait tiré à terre ?

Oui, et en tombant, il s'est cassé le coude.

Croyez-moi, l'heure s'approche où vous ne vivrez ni dans cette ville-ci, ni dans ce désert-là.

A moins que tu nages, tu ne pourras te sauver.

Non seulement il s'est brisé le talon, mais il s'est blessé le flanc.

Celui qui mange avec moi, m'a menacé du talon comme ennemi.

Yuyacuychis ñiscay ñircayquichis chaymanta, yanachacuckca mana hastaan hatun apunmanta canchu.

Aticuc canchu haychayta huayrachinaytakca cara, manapi uyarinallahuanpi?

Mana aticuc canchu haychayta huayrachinayquitakca cara, manapi uyarinallasunquipi.

Ymaraycu atinimi cascuyta hayhuackca nanayta samarichiyta?

Mana atiniquichu cascuyquipi nanayñinta samarichiyta, mana hampicamayuckca ricunallasunquipi.

Micuckca kcari hillu kcallunta samarinmi.

Yacuta timpuchispa, allkca runtuta timpurcanchismi.

Yma chuncucunata carupi ricuriccunata cancu chaycunata?

Mana yachanichu, haprayaspakca mana chaycunata ricunichu.

Allpaman sirispacunakca, uyancuta yanachircancu manapi ricunallapurcapi.

Atincunchu ña chay taucarcunata suyuyta ppushucananchistakca cara?

Mana aticuc canchu.

Acordaos de mi palabra que yo os he dicho: el que sirve no es mayor que su amo.

¿Es posible que toque el pífano, sin que nadie me oiga?

No es posible que toques el pífano, sin que nadie te oiga.

¿Cómo puedo apaciguar el dolor que me ha agarrado el pecho?

Tú no puedes apaciguar el dolor de pecho, sin que te viere el médico.

Mientras come el goloso, descansa su lengua.

Habiendo hecho hervir el agua, cocemos mucho huevos.

¿Qué montones son aquellos que se descubren allá lejos?

No sé; soy corto de vista y no los descubro.

Se tiraron al suelo, y se tiznaron la cara sin que nadie les viera.

¿Es posible que hayamos concluido ya de dividir los montones?

No es posible.

## Lección trigésima quinta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Kcaspí, <i>s.</i>	Palo, bastón	Stick	Bâton
Maqui, <i>s.</i>	Mano	Hand	Main
Sachap-chapran, <i>s.</i>	Ramo de árbol	Branch	Branche
Rarca, <i>s.</i>	Acequia	Trench, drain	Conduit d'eau
Chiqui, <i>s.</i>	Peligro	Danger	Danger
Sayac, <i>s.</i>	Estancada (de agua)	Dam of water	Etang d'eau
Mallqui, <i>s.</i>	Planta	Plant	Plante
Puñuy, <i>s.</i>	Sueño	Sleep	Sommeil
Puñuna, <i>s.</i>	Cama	Bed	Lit
Yupana, <i>s.</i>	Letra	Letter	Lettre
Yuparina, <i>s.</i>	Número	Cipher	Chiffre
Yupay, <i>s.</i>	Cuenta	Sum	Calcul
Nanaſca, <i>s.</i>	Herida	Wound	Blessure
Huakcac, <i>adj.</i>	Sonoro, a.	Resounding	Sonore
Hunta, <i>adj.</i>	Lleno, a.	Full	Plein
Munayrurac, <i>adj.</i>	Complaciente	Pleasing	Complaisant
Manañiyuc, <i>adj.</i>	Estupendo, admirable	Wonderful	Merveilleux
Cusisca, <i>p. p.</i>	Entretenido	Amusing	Divertissant
Sayusca, <i>p. p.</i>	Cansado	Tired	Fatigué
Yupayuc, <i>p. pres.</i>	Honrado	Respected	Respecté
Sonkcunac, <i>adj.</i>	Loco	Mad	Fou
Llactapas, <sup>(104)</sup>	Ni aun que	Nor even	Pas même que
Chay camakca, <sup>(105)</sup>	Mientras tanto	Meanwhile	En attendant
... cama, <sup>(106)</sup>	Mientras que	Whilst	Tandis que

Remember the word which I have spoken unto you: he who serves is not greater than his master.

Is it possible for me to play the fife, without anyone hearing me?

It is not possible for you to play the fife, without being heard.

How can I allay the pain which has seized my breast?

You cannot allay the pain in your breast, without seeing the doctor.

Whilst the glutton is eating, his tongue is at rest.

Having boiled the water, we cooked a good many eggs.

What heaps are those which are to be seen over there?

I do not know; I am short-sighted and do not distinguish them.

They cast themselves on the ground, and blackened their faces, without any one seeing them.

Is it possible that we have already finished distributing the heaps?

It is not possible.

Rappelez-vous la parole que je vous ai dite: celui qui sert n'est pas supérieur à son maître.

Puis-je toucher le fifre sans qu'on m'entende?

Tu ne peux pas toucher le fifre sans que l'on t'entende.

Comment puis-je adoucir la douleur qui m'a saisi à la poitrine.

Tu ne peux pas adoucir la douleur de ta poitrine sans voir le médecin.

Pendant que le gourmand mange, sa langue se tait.

Après avoir fait bouillir l'eau, nous préparâmes beaucoup d'œufs.

Quels tas sont ceux qu'on voit là-bas?

Je ne sais pas; je suis myope, et ne puis les apercevoir.

Ils se jetèrent par terre et se barbouillèrent le visage, sans que personne les aperçut.

Est-ce possible que nous ayons déjà fini de distribuer les tas?

Ce n'est pas possible.

### Thirty-fifth Lesson.

### Trente-cinquième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Puñuy, <i>v.</i>	Dormir	To sleep	Dormir
Puñuchiy, <i>v.</i>	Producir el sueño	To produce sleep	Faire dormir
Puñucuy, <i>v.</i>	Dormirse	To fall asleep	S'endormir
Huakcay, <i>v.</i>	Llorar, cantar	To weep, to sing	Pleurer, chanter
Nanay, <i>v.</i>	Doler	To pain	Souffrir
Nanachiy, <i>v.</i>	Herir	To wound	Blesser
Hamurpuy, <i>v.</i>	Adivinar	To guess	Diviner
Sisay, <i>v.</i>	Floreecer (de flores)	To flower	Fleurir (les plantes)
Suncacay, <i>v.</i>	Floreecer, progresar	To flourish	Fleurir
Yupachay, <i>v.</i>	Agradecer	To thank	Remercier
Yupacuy, <i>v.</i>	Respetarse	To respect oneself	Se respecter
Yupay, <i>v.</i>	Calcular	To count	Compter
Yupay, <i>v.</i>	Respetar, honrar	To respect, honour	Respecter.
Yupachiy, <i>v.</i>	Hacer respetar	To cause to respect	Faire respecter
Yachay, <i>v.</i>	Saber	To know	Savoir
Yachachiy, <i>v.</i>	Enseñar	To teach	Enseigner
Yachacuy, <i>v.</i>	Aprender	To learn	Apprendre
Yachacuy <i>impers.</i> (107)	Haber	Must	Falloir
Yachapayay, <i>v.</i>	Imitar, copiar	To imitate	Imiter
Yachachicuy, <i>v.</i>	Ensayar	To try	Essayer
Chatay, <i>v.</i>	Acusar, reprochar	To accuse	Accuser
Chataychiy, <i>v.</i>	Informar contra	To inform against	Avertir, dénoncer
Chataycuy, <i>v.</i>	Acusarse	To accuse oneself	S'accuser
Chataycay, <i>v.</i>	Confesar	To confess	Confesser

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Chayhina	Tal, semejante	Such	Tel
Pillapas	Cualquiera (de personas)	Anyone, someone	Quiconque
Yma . . . llapas	Cualquiera (de cosas)	Anything, something	Quelconque
Maykcanllapas	Cualquiera (de personas y de cosas)	Any one soever	Qui que ce soit

*Reglas.*—104. La partícula *llaclapas* se agrega á los nombres y al presente de infinitivo  
 105. La partícula *cama* precedida de *chay* rige al verbo en el modo infinitivo.  
 106. La partícula *cama* en el sentido *mientras*, se construye con el presente de subjuntivo.  
 107. *Haber que . . .* se traduce poniendo primero el infinitivo, seguido por una persona singular del verbo *yachacuy*.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO QUINTO.

Ymata ruran chay huarmakca?  
 Chay huarmakca puñuspa huakcan.  
 Chay llacllacunakca huakcaspá hañuscancu.

Ymahina yayay nanachicurca?  
 Yayaykca, kcaspita cuchuc nanachicurca.

Maymantatcapas canqui?  
 Unaytapas allkca llactaraycupas purircani.

Pitac nanachicunca cara?  
 Huc sachapchapranmanta urmaspa chay sipaskca nanachicunca cara.

Huasiymanta llecsispa yachachiñiyta kcaylla, cac rarca tarircani, paypapas rimanta uparispá huayrachaspá rircani.

Ymata ruranquichis, suyaptinchiquiyquichiscama?

Kcatamanta llocnic tircacusac, chay camakca muyata puricuychis.

Ymata rurarcánquichis, chayhina ñiscayñincunata uyarispakca?

Sonkcunachina rircaycu.

Ymahinatac atisac hunttachisuytakca?

Yma kcutipayñinllatapas kcuspa.

Pillapas hamuptinkca mascahuac, huacyay maykcanllatapas huarmacunamanta, suaychippas.

Chiquita manchaspá cay kcaricuna alli ñahuiyuc tiarcancu.

Ymata kcahuarcánqui?

Huc urkcuta hokcaricuspa huc hatun pampapi chaykca kcahuarcaycu.

Cay Incap chasquikca huc alli sonkcú saquic hayñiyñinta kcurca.

Chacaypipas yma yacuta tiarca?

Chacaypipas sayac yacup pucyun tiarca.

Muyaypimi allkca mallquicunakca siscancu.

Cay llactapikca rurana sumacyac cancu.  
 Munay ruracmi caspa, yupaychusca payman caní.

Anchata yupaychascayqui.

¿Qué hace aquel muchacho?  
 Aquel muchacho canta durmiendo.  
 Aquellos cobardes murieron llorando.

¿Cómo se hirió su padre de Vd.?  
 Mi padre se hirió cortando leña.

¿De dónde viene Vd.?  
 He viajado por mucho tiempo y por muchos pueblos.

¿Quién se había herido?  
 Aquella muchacha se había herido, cayendo del ramo de un árbol.

Al salir de mi casa, encontré á mi profesor cerca de la acequia, y al oír sus palabras me fuí corriendo.

¿Qué harán Vds. mientras nosotros les esperamos?

Volveremos al salir del mercado, mientras tanto paséense por el jardín.

¿Qué hicieron Vds. al oír tales palabras?

Nos fuimos como locos.

¿Cómo puedo yo satisfacer á Vd.?

Dándome una contestación cualquiera.

Si alguien viene á buscarme, llame á cualquier de los muchachos y hágale esperar.

Estos hombres, previendo el peligro, estuvieron alerta.

¿Qué vieron Vds.?

Vimos un cerro que miraba á una inmensa llanura.

Este mensajero del rey dió una respuesta satisfactoria.

En aquel lugar, ¿qué agua había?

En aquel lugar había un estanque de agua estancada.

En mi jardín florecen muchos árboles frutales.

En este país las artes están floreciendo.

Por ser complaciente, yo le estoy agradecido.

Se lo agradeceré mucho.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Quehuiriy, <i>v.</i>	Rebelar	To rebel	Résister
Quehuiricuy, <i>v.</i>	Rebelarse contra	To revolt against	Se révolter
Quehuircayay, <i>v.</i>	Rebelar muchos	To revolt (many)	Se révolter (plusieurs)

- Rules.*—104. The particule *llactapas* can be joined to substantives and to the present infinitive.  
 105. The particule *cama*, preceded by *chay*, governs the infinitive.  
 106. The particule *cama*, meaning whilst, governs the pres. subj.  
 107. *Must* is translated by the infinitive with the verb *yachacuy* in a definite tense.

- Règles.*—104. La particule *llactapas* peut être ajoutée aux nom substantifs et au prés. de l'infinitive.  
 105. La particule *cama*, précédée par *chay*, demande l'infinitive.  
 106. La particule *cama*, dans le sens de *tandis que*, veut le verbe au prés. du subj.  
 107. *Falloir* se traduit par l'infinitive et une personne du verbe *yachacuy*.

THIRTY-FIFTH EXERCISE.

What is that boy doing?  
 That boy is singing in his sleep.  
 Those cowards died weeping.

How did your father wound himself?  
 My father wounded himself cutting some wood.  
 Where do you come from?  
 I have been travelling for a long time in many countries.  
 Who had hurt himself?  
 That girl had hurt herself falling from the branch of a tree.  
 On leaving my house, I met my professor near the water-conduit, and on hearing his speech, I ran away.  
 What will you do, while we wait for you?

We will return after leaving the market, and meanwhile take a walk in the garden.

What did you do on hearing such words?

We went away like madmen.  
 How can I satisfy you?  
 By giving me some kind of answer.  
 If any one comes to fetch me, call any one of the boys, and let him wait for me.

As these men forsook the danger, they were on guard.  
 What did you see?  
 We saw a hill which overlooked a vast plain.  
 The messenger of the king gave a satisfactory answer.  
 What water was there in that spot?  
 In that spot there was a tank of stagnant water.  
 In my garden there grow many fruit trees.  
 In this country the arts flourish.  
 Because you are agreeable, I am thankful to you.  
 I shall be much obliged to you.

TRENTE-CINQUIÈME EXERCICE.

Que fait-il ce garçon-là?  
 Ce garçon chante pendant son sommeil.  
 Ces lâches moururent au milieu de leurs pleurs.  
 Votre père comment s'est-il blessé?  
 Mon père s'est blessé en coupant du bois.

D'où venez-vous?  
 J'ai été en voyage pendant longtemps par plusieurs endroits.  
 Qui s'était blessé?  
 Cette fille s'était blessée en tombant d'une branche d'arbre.  
 En sortant de chez moi, j'ai rencontré mon professeur, et quand j'entendis ses paroles, je me mis à courir.  
 Que ferez-vous, pendant que nous vous attendons?  
 \*Nous retournerons en sortant du marché, et en attendant promenez-vous dans le jardin.  
 Que faites-vous quand vous avez entendu de telles paroles?  
 Nous nous sommes en allés comme des fous.  
 Comment puis-je vous contenter?  
 En me donnant une réponse quelconque.  
 Si l'on vient me chercher, appelez n'importe qui des enfants, et faites qu'il m'attende.  
 Comme ces hommes prévoiaient le danger, ils se tenaient sur ses gardes.  
 Qu'est-ce que vous voyiez?  
 Nous voyions une colline qui dominait une vaste plaine.  
 Le messager du roi donna une réponse satisfactorie.  
 Quelle eau y avait-il dans cet endroit?  
 Dans cet endroit il y avait un étang d'eau stagnante.  
 Dans mon jardin fleurissaient beaucoup d'arbres fruitiers.  
 Les arts fleurissent dans ce pays.  
 Je vous suis reconnaissant parce que vous êtes complaisant.  
 Je vous en serai très reconnaissant.



Yma rimaytac caymi pay ñiscankca: Mascaspa mana tarihuanquichischu, maypichus tiani chayman kcancunakca mana atinquichischu hamuyta?

Yachicusapas, mana ymata yachacunquichu.

Ymata cay yachacun?

Cay suyaptingama, buayllita yachachirca, pishkcucunacta yachapayaspa.

Amauta hamurpuspa yapanacunactapas yuparinacunactapas yachachirca.

Alli puñunakca puñuchinmi.

Yuparinacunacta yupayta mana yachap-  
tiykca, yupayuc caspa, ymachina cayta manumantasac?

Ymata huauquiyquichiskca rurarca cusin-  
casunquichispac?

Mana ymallatapas rurarca, llamkcaptiyqui-  
chiscamapasri, paymi puñucunca.

Tupacpa kcosan hampicamayucta ñirca: Kcan caypi tiaptiyquikca, huarmiyccka mana huañunmanchu cara.

Ymapac chay curacacka yupanqui?

Kcapacmanpas yupayucpaska yupayqui?

Micuy pacha yachacunchu?

Mana micuy pachami yachacunchu.

Runacunakca curacancumanta rupaymit-  
tapi quehuirircancu.

Ymaraycu quehuirircancu?

Paycunakca chay curacata huc huchaman-  
ta chataychircancu, chaypaska chataycarca.

¿Qué palabra es ésta que dijo él: Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

Por más que tu ensayes, no aprenderás nada.

¿Qué aprende él?

Mientras esperaba, él enseña el canto, imitando á los pájaros.

El sabio, por medio de la adivinanza, enseñó las letras y los números.

Una buena cama produce el sueño.

Si no sé contar, siendo honrado, ¿cómo he de pagar ésto?

¿Qué hará su hermano para entretenerles á Vds.?

El no hará la menor cosa, sino mientras Vds. trabajan, él se dormirá.

El marido de Tupac dijo al médico: Si hubieras estado aquí, mi mujer no habría muerto.

¿Cómo respeta Vd. á aquel jefe?

Lo reputo poderoso y honrado.

¿Hay tiempo de comer?

No hay tiempo de comer.

Los indios se rebelaron contra su gober-  
ñador en el verano.

¿Por qué se rebelaron?

Porque ellos acusaron al gobernador de un crimen, y éste lo confesó.

## Lección trigésima sexta.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Alli unancha, s.	Talento, prueba	Talent, proof	Talent, preuve
Hatuncaqui, s.	Riqueza	Riches	Richesse
Mapa, s.	Mancha, suciedad	Stain, dirt	Tache
Rurana, s.	Tarea	Task	Tâche
Michic, s.	Pastor	Shepherd	Pasteur
Recsiscacuna, s.	Los conocidos	Acquaintances	Connaissances
Huahua, s.	Criatura	Child	Enfant
Allkcu, s.	Perro	Dog	Chien
Allquetu, s. (108)	Perrito	Little dog	Petit chien
Marca, s.	Torre	Tower	Tour
Topu, s.	Medida (de área)	Measure (of area)	Mésure (de surface)
Yarkcay, s.	Hambre	Hunger	Faim
Chaquiy, s.	Sed	Thirst	Soif
Müyuc, s.	Círculo	Circle	Cercle
Utquay, adj.	Fácil	Easy	Facile
Mana utquay, adj.	Difícil	Difficult	Difficile
Pallta, adj.	Ancho	Broad	Large
Suni, adj.	Largo, profundo	Long, deep	Long, profond
Suyay, adj.	Alto	High	Haut

What is that he said: You shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

However much you may try, you will learn nothing.

What does he learn?

While he was waiting, he taught singing by imitating the birds.

By means of divination, the wise man taught letters and numbers.

A good bed conduces to sleep.

If I cannot tell the numbers, being an honest man, how I can pay this?

What will your brother do to entertain you?

He will not do the slightest thing, except that he will fall asleep while you are working?

Tupac's husband said to the doctor: If you had been here, my wife would not have died.

How do you respect that chief?

I respect him for being powerful and honest.

Is there time to eat?

There is no time to eat.

The Indians revolted against their chief in the summer.

Why did they revolt?

Because they accused the chief of a crime, and he confessed it.

Qu'est-ce qu'il disait? Vous me chercherez sans pouvoir me rencontrer; et vous ne pouvez venir où je suis.

Quelle que soit l'épreuve que tu fasses, tu n'apprendras rien.

Qu'apprend-il?

Pendant qu'il attendait, il enseignait à chanter en imitant les oiseaux.

Moyennant l'art de deviner, le sage enseigna les lettres et les chiffres.

Un bon lit provoque le sommeil.

Si je ne sais pas compter, et que je suis un honnête homme, comment puis-je payer ceci?

Votre frère que fera-t-il pour vous entretenir?

Il ne fera pas la moindre chose, à moins qu'il ne s'endorme pendant que vous travaillez.

Le mari de Tupac dit au médecin: Si vous aviez été ici, ma femme ne serait pas morte.

Comment respectez-vous ce chef?

Je le respecte parce qu'il est puissant et honnête.

Y a-t-il le temps pour manger?

Il n'y a pas le temps pour manger.

Pendant l'été les indiens se révoltèrent contre leur chef.

Pourquoi se sont-ils révoltés?

Parce qu'ils ont accusé le chef d'un crime, et qu'il l'a avoué.

### Thirty-sixth Lesson.

(QUICHUA)	(SPANISH)
Yarkcay, <i>v.</i> (109)	Tener hambre
Yarkcaychiy, <i>v.</i>	Causar hambre
Chaquiy, <i>v.</i>	Secar
Chaquicuy, <i>v.</i> (109)	Tener sed
Chaquichiy, <i>v.</i>	Enjugar
Chaquichicuy, <i>v.</i>	Enjugarse
Muyuy, <i>v.</i>	Dar una vuelta
Muyucuy, <i>v.</i>	Volverse
Muyuchiy, <i>v.</i>	Rodear, cerrar
Llallyi, <i>v.</i>	Atravesar
Tiapayay, <i>v.</i>	Asistir, ayudar
Llokay, <i>v.</i>	Trepár, subir
Nitiy, <i>v.</i>	Apretar
Nitiycuy, <i>v.</i> (110)	Reprimirse, refrenarse
Taripayay, <i>v.</i>	Examinar, inquirir
Taripayanacuy, <i>v.</i> (111)	Argüir, discutir
Taripachacuy, <i>v.</i>	Hacer mil preguntas
Rupay, <i>v.</i>	Quemar
Rupacuy, <i>v.</i> (109)	Tener calor

### Trente-sixième Leçon.

(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
To be hungry	Avoir faim
To cause hunger	Produire la faim
To dry up	Sécher
To be thirsty	Avoir soif
To wipe	Essuyer
To dry oneself	Se sécher
To turn	Tourner
To turn oneself round	Faire un tour
To surround	Entourer
To cross	Croiser
To help	Aider
To climb	Grimper
To tighten	Étreindre
To restrain oneself	Réprimer ses passions
To examine	Examiner
To argue, discuss	Discuter, argumenter
To investigate	Faire mille questions
To burn	Brûler
To be warm	Avoir chaleur

( QUICHUA )	( CASTELLANO )	( INGLÉS )	( FRANCÉS )
Racu, <i>adj.</i>	Grueso	Thick	Epais
Hatuncaquiyuc, <i>adj.</i>	Rico, opulento	Rich	Riche
Rupac, <i>adj.</i>	Caliente	Warm	Chaud
Manchucuc, <i>adj.</i>	Miedoso	Timorous	Crainitif
Haykcap. . . manta	Desde cuando	Since when	Depuis quand
Kcaykcapmanta?	¿De cuándo acá?	Since when?	Depuis quand?
Maychicatac?	¿De qué tamaño?	What size is it?	De quelle grandeur?
Huasa, <i>prep.</i>	Tras	Behind	Derrière
Huampi, <i>prep.</i>	Entre	Between	Au milieu de
Caynacmanta	De este lado	On this side	De ce côté-ci
Chacnacmanta	De aquel lado	On that side	De ce côté-là
Caychinpamanta	De esta orilla	On this bank	Sur cette rive-ci
Chacchinpamanta	De aquella orilla	On that bank	Sur cette rive-là

*Reglas.*—108. Algunos sustantivos terminados en *cu*, forman el diminutivo cambiando *cu* en *quclu*.

109. Los verbos que indican un afecto físico se conjugan como impersonales: *yarkcahuanmi*, tengo hambre.

110. El verbo *nithycuy*, (refrenar sus pasiones), requiere el complemento con la preposición *manta*.

111. Los verbos que significan *argüir*, *discutir*, etc., requieren también la preposición *manta*.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO SEXTO.

Manachu alli unanchayñiyuc?	¿No tiene él talento?
Mana allatami.	No, poco.
Mañachu allkca yachayñiyuc cancu?	¿No tienen ellos mucha sabiduría?
Ari, allkca allkcamí.	Sí, muchísima.
Hatuncaquiyucchu carcanqui ñaupá pachapikca?	¿Ha tenido Vd. riquezas en otro tiempo?
Huc pachapi hatuncaquiyucmi carcani.	En cierto tiempo era rico.
Manachu alli recsiscacunacta apinqui?	¿No tiene Vd. buenos conocidos?
Tucuy recsiscacuna risca cancu.	Todos mis conocidos se han ido.
Mañachu recsiscacunahuampi tianquichis?	¿No están Vds. entre conocidos?
Mana yachanichu, mana kcaritapas ricunichu.	No sé, no veo á nadie.
Hinachu yarkcayhuan canqui?	¿Aun tiene Vd. hambre?
Manasacsacta yarkcani.	Tengo hambre canina.
Chaquinquichu mana ppuchucayñiyucta?	¿Tiene Vd. sed insaciable?
Yarkcaymanta hastaan chaquihuanmi.	Tengo más sed que hambre.
Tutacka chirihuan.	Esta noche hace frío.
Alli pachatactac ruran cay tutamantakca?	Hace buen tiempo esta mañana.
Ari, anchatari rupanpas.	Sí, pero hace mucho calor.
Yma pachata cunan ppunchaukca ruran?	¿Qué tiempo hace hoy?
Ancha sacra pachata ruran.	Hace muy mal tiempo.
Anchatachu rupacusurca?	¿Tenía Vd. demasiado calor?
Tucuy atiscayta rurac, mana atinichu anchatata rupacuhayta.	Por más que haga, no llego á tener demasiado calor.
Atinquichus ruranayquita ppuchucayta?	¿Llegará Vd. á concluir su tarea?
Mana yachanichu, ymapaskca llamkcay mana atinichu ppuchucayta.	Yo no sé, pues por más que trabaje, no puedo acabarlo.
Hinacuhuan ppachayquita huc mapayuc cascayqui.	Creo que Vd. tiene una mancha en su vestido.
Haykcatac ña ruracun mana huauquiyquita kcahuascayquikca?	¿Cuánto tiempo hace que Vd. vió á su hermano?
Quimza huata ruracun.	Hace tres años.
Haykcapmanta cayman ticracurcanqui?	¿De cuándo acá ha vuelto Vd.?

(QUICHUA)

(SPANISH)

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

Rupachiy, <i>v.</i>	Encender	To light	Allumer
Rupachicuy, <i>v.</i>	Quemarse por des- cuido	To set fire by mis- take	Mettre le feu par er- reur
Anyapayay, <i>v.</i>	Reprender	To reprove	Réprimander
Atircuy, <i>v.</i>	Convencer	To convince	Convaincre
Pascay, <i>v.</i>	Desatar, absolver	To untie, absolve	Délier, absoudre
Pascariy, <i>v.</i>	Explicar	To explain	Expliquer
Pascacuy, <i>v.</i>	Soltarse	To free oneself	S'échapper
Pascariucuy, <i>v.</i>	Desenvolverse	To set oneself free	Se mettre en liberté
Churasca, <i>p. p.</i>	Depositado	Laid	Placé
Rupachisca, <i>p. p.</i>	Encendido	Lighted	Allumé
Recsisca, <i>p. p.</i>	Conocido	Known	Connu
Risca, <i>p. p.</i>	Ido	Gone	Allé
Tucusca, <i>p. p.</i>	Amable, cortés	Amiable, polite	Aimable, poli

Rules.—108. Some few substantives in *cu* form their diminutives, changing *cu* into *quetu*.

109. The verbs which denote a physical sensation can be conjugated impersonally: *yarkcahuanmi*, I am hungry

110. *Niticyuy*, (to restrain one's passions), requires its complement with *manta*.

111. Verbs denoting *argument* or *discussion* are followed by the same preposition *manta*.

Règles.—108. Quelques substantifs en *cu* forment leur diminutif en changeant *cu* en *quetu*.

109. Les verbes qui indiquent une sensation physique peuvent être conjugués comme impersonnels: *yarkcahuanmi*, j'ai faim.

110. *Niticyuy*, (réprimer ses passions), exige le complément avec *manta*.

111. Les verbes qui expriment l'argument sont suivis par la même préposition *manta*.

THIRTY-SIXTH EXERCISE.

Has he no talent?

No, very little.

Are they not very wise?

Yes, very.

Have you been rich in other times.

Once I was rich.

Have you not some good acquaintances?

All my acquaintances have gone.

Are you not in the midst of acquaintances?

I do not know, I do not see anyone.

Are you still hungry?

I am ravenously hungry.

Have you not an unquenchable thirst?

I am more thirsty than hungry.

To-night I feel cold.

It is fine weather this morning.

Yes, but it is very warm.

How is the weather to-day?

It is very bad weather.

Are you too warm?

However much I do, I do not feel the heat too much.

Will you manage to finish your task?

I do not know, for however much I work, I cannot finish it.

I believe you have a stain on your clothes.

How long ago is it since you saw your brother?

It is three years ago.

How long is it since you returned?

TRENTE-SIXIÈME EXERCICE.

N'a-t-il pas de talent?

Non, très peu.

N'ont-ils pas une grande sagesse?

Oui, beaucoup.

Avez-vous eu des richesses autrefois?

Autrefois j'étais riche.

N'avez-vous pas de bonnes connaissances?

Toutes mes connaissances sont parties.

N'êtes-vous pas au milieu de vos connaissances?

Je ne sais pas, je ne vois personne.

Avez-vous encore faim?

J'ai une faim canine.

N'avez-vous pas une soif insatiable?

J'ai plus soif que faim.

Cette nuit il fait froid.

Ce matin il fait beau temps.

Oui, mais il fait très chaud.

Quel temps avons-nous aujourd'hui?

Il fait un fort mauvais temps.

Avez-vous trop chaud?

Quoique je fasse, je ne trouve pas la chaleur excessive.

Parviendrez-vous à terminer ce devoir?

Je ne sais pas, car quoique je travaille fort, je ne puis l'achever.

Je crois que vous avez une tache sur votre habit.

Combien de temps y a-t-il que vous ne voyez plus votre frère?

Il y a trois ans.

Depuis quand êtes-vous de retour?

Yscun huata pachamanta.

Hahuarunacunakca ñanta saycuspa caspa, chayhina puckyusaanpi tiyacusca carcancu; chaypachakca llamacunap michicñinta ñircancu: Upiayta kcuhuaychis.

Mamaykca huc ancha munacuc huarmit can.

Chay huaynacunakca ancha tucusca cancu.

Ymata rantircanqui?

Quipucunamanta hastaan alli rantircani.

Utquay ñanta tarinayuc canchu?

Mana utquay cayta tarinayucmi can.

Utquaychus quillkcancuman huc quillkcatakca?

Mana atircancuchu quillkcata quillkcayta.

Huc puricuricñinta ruranquichischu huayllapi?

Ari, sachamanta muyurcaycu,

Pitatac capun rimaykca?

Masiyta capun.

Maychicatac chacay marcakca?

Quimzacunca chaquip suyayñiyucmi.

Ymaracuyuctac cay pirkcakca?

Sokcta chaquip racuyñinyuc.

Maychicatac cay rarcap palltayñinkca?

Quimzapachac chaquip suniyñin, pusac chaquip palltayñinpas.

Quimza topuykca cancumi: suni, pallta, racupas cayri suyapas.

Kcuskcuta saquispa, mosucmanta paypa Yucayta llalliy camanmi.

Llactakca mayup caychimpamanta canmi.

Chay kcarita ñanpi kcahuanquichu?

Mana, hucpasri allquetuta kcabuanimi.

Kcuskcupipas Kcaricancha tianmi kcatuchacnacmanta.

Muyapi mayucacchimpamanta huc mosuc ayahuasimi tiarca, maypichus manapipas ña churasca carca.

Caypi chaypachakca ayanta churarcancu, chay ayahuasi kcayllañan tiarca chayraycu.

Huc sachahuasankkca pacacurcani.

Pipimi kancunahuan chacraypa topumanta taripayanacurcancu?

Apucunakca ñokcaycuhuan taripayanacurcancu, atircuscapasri carcancu.

Sonkcuycuta huchamanta ñitiyurcaycu.

Sachapi llokcaspa, kcanptin llokcanqni.

Pachakcamac huchanchismanta pascahuanchis.

Desde hace nueve años.

Cansados del camino, los forasteros estaban sentados así en el pozo; entonces dijeron á los pastores de las llamas: Dadnos á beber.

Mi madre es una amabilísima señora.

Aquellos jóvenes son muy corteses.

¿Qué ha vendido Vd.?

He vendido los mejores de mis *quipus*.

¿Es fácil encontrar el camino?

Es difícil encontrarlo.

¿Les sería fácil escribir una carta?

Ellos no pudieron escribir la carta.

¿Han dado Vds. un paseo por el campo?

Sí, dimos vuelta al bosque.

¿A quién le toca hablar?

Le toca á mi compañero.

¿Qué altura tiene aquella torre?

Tiene treinta pies de alto.

¿Qué grueso tiene esa pared?

Tiene seis pies de grueso.

¿Qué ancho tiene esta acequia?

Esta acequia tiene trescientos pies de largo y ocho de ancho.

Las tres dimensiones son: el largo, el ancho, el espeso ó el alto.

El salió de Cuzco, y tuvo que atravesar otra vez el río Yucay.

El pueblo está de esta orilla del río.

¿Ve Vd. á aquel hombre en la calle?

No, pero veo un pequeño perro.

En Cuzco está el templo del Sol, de aquel lado del mercado.

En el jardín de esa orilla del río había un nuevo sepulcro, en donde nadie aun había sido echado.

En éste pues echaron el cadáver, porque el sepulcro estaba cerca de aquel lugar.

Me oculté detrás de un árbol.

¿Quiénes han disputado con Vds. sobre la extensión de mi propiedad?

Los señores han discutido con nosotros, pero han sido convencidos.

Nosotros reprimimos el deseo del pecado. Habiendo trepado en el árbol, tu prepararás á tu turno.

Dios nos absuelve de nuestros pecados.

It is nine years ago.

Worn out by the journey, the foreigners were seated thus on the well; then they said to the shepherds of the llamas: Give us something to drink.

My mother is a most pleasing lady.

Those youths are extremely polite.

What have you sold?

I have sold the best of my *quipus*.

Is it easy to find the road?

It is difficult to find it.

Would it be easy for them to write a letter?

They could not write the letter.

Have you taken a walk in the country?

Yes, we made the turn of the woods.

Whose turn is it to speak?

It is my companion's turn.

What is the height of that tower?

It is thirty feet high.

How thick is that wall?

It is six feet thick.

What is the breadth of this drain?

This drain is three hundred feet long by six broad.

The three dimensions are: length, breadth, thickness or height.

He started from Cuzco, and had to cross again the river Yucay.

The town is on this bank of the river.

Do you see that man in the street?

No, but I see a small dog.

In Cuzco there exists the temple of the Sun, on the further side of the market.

In the garden on that side of the river there was a new sepulchre, in which no one had been placed yet.

Here then they threw the body in, because the sepulchre is near to that spot.

I hid myself behind a tree.

Who have disputed with you about the measurement of my property?

The nobles have disputed it with me, but they have been convinced.

We restrain our longing for crime.

Having climbed a tree, thou wilt climb in thy turn.

God delivers us from our sins.

Il y a neuf ans de cela.

Fatigués du chemin, les étrangers s'étaient assis donc sur le puits; alors ils dirent aux pasteurs des llamas: Donnez-nous à boire.

Ma mère est une dame très aimable.

Ces jeunes gens sont extrêmement polis.

Qu'avez-vous vendu?

J'ai vendu mes meilleurs *quipus*.

Est-il facile de trouver son chemin?

C'est difficile de le trouver.

Leur serait-il facile d'écrire une lettre?

Ils ne voudraient pas écrire la lettre.

Avez-vous fait une promenade à la campagne?

Oui, nous fîmes le tour du bois.

De qui est-ce le tour de parler?

C'est le tour de mon camarade.

Quelle est la hauteur de cette tour?

Elle a trente pieds de hauteur.

Quelle est l'épaisseur de ce mur?

Il a six pieds d'épaisseur.

Quelle est la largeur de ce conduit?

Ce conduit a trois cents mètres de longueur et six de largeur.

Les trois dimensions sont: la longueur, la largeur, l'épaisseur ou hauteur.

Il partait de Cuzco, et fut obligé de traverser de nouveau la rivière Yucay.

La ville se trouve sur cette rive-ci du fleuve.

Voyez-vous cet homme-là dans la rue?

Non, mais je vois un petit chien.

A Cuzco, il existe le temple du Soleil, du côté opposé du marché.

Dans le jardin de l'autre côté de la rivière il y avait un tombeau neuf, où personne n'avait été enterré encore.

Ce fut ici qu'on tira le cadavre, parce que le tombeau était près de cet endroit.

Je me suis caché derrière un arbre.

Qui ont disputé avec vous sur l'extension de ma propriété?

Les nobles ont discuté avec moi, mais enfin ils ont été convaincus.

Nous modérons notre désir du crime.

Quand j'aurai grimpé sur cet arbre, tu y grimperas à ton tour.

Dieu nous délivre de nos péchés.

## Lección trigésima séptima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Yayauqui, <i>s.</i>	Tío	Uncle	Oncle
Ypa, <i>s.</i>	Tía	Aunt	Tante
Machu, <i>s.</i>	Abuelo	Grand-father	Aïeul
Paya, <i>s.</i>	Abuela	Grand-mother	Aïeule
Machucuna, <i>s.</i>	Los abuelos	Ancestors	Ancêtres
Machuyaya, <i>s.</i>	Bisabuelo	Great grand-father	Bis-aïeul
Auquilla, <i>s.</i>	Bisabuela	Great grand-mother	Bis-aïeule
Huachi, <i>s.</i>	Flecha	Arrow	Flèche
Millqui, <i>s.</i>	Sabor	Taste, flavour	Goût
Tiyana, <i>s.</i>	Silla, asiento	Chair, seat	Chaise, siège
Tiyay, <i>s.</i>	Situación, sitio	Place, spot	Lieu, endroit
Sumaclla, <i>s.</i>	Amenidad	Agreeableness	Agrément
Sumacñin, <i>s.</i>	Hermosura	Beauty	Beauté
Cusiclla, <i>s.</i>	Delicia	Delight	Délíce
Rimana, <i>s.</i>	Palabra	Word	Parole
Aquilla, <i>s.</i>	Vaso de plata	Silver cup	Coupe d'argent
Chanca, <i>s.</i>	Muslo, pierna	Thigh, leg	Cuisse, jambe
Chankca, <i>s.</i>	Idolo	Idol	Idole
Muyucuna, <i>s.</i>	Contornos	Surroundings	Environis
Huillac uma, <i>s.</i>	Pontífice	High priest	Souverain pontife
Qüiri, <i>s.</i>	Llaga	Wound	Plaie
Tacarpu, <i>s.</i>	Estaca	Small stake	Pieu
Quellay tacarpu, <i>s.</i>	Clavo	"Nail	Clou
Quellay, <i>s.</i>	Fierro	Iron	Fer
Sumacila, <i>adj.</i>	Ameno	Pleasant	Agréable
Llullantahuan, <i>adv.</i>	Mentirosamente	Falsely	Faussement
Quellu, <i>adj.</i>	Amarillo	Yellow	Jaune
Carachasapa, <i>adj.</i> <sup>(112)</sup>	Sarnoso	Scabby	Galeux
Quimraysapa, <i>adjective</i> <sup>(113)</sup>	Voluminoso	Bulky	Volumineux
Cusic, <i>adj.</i>	Delicioso	Delicious	Délicieux
Utulla palltayñiyuc	Estrecho, angosto	Narrow	Etroit
Millquiyuc, <i>adj.</i>	Sabroso	Savory	Savoureux
Huañuc, <i>adj.</i>	Mortal	Mortal	Mortel
Mana huañuc, <i>adj.</i>	Inmortal	Immortal	Immortel

*Reglas.*— 112. La partícula *sapa* transforma á los sustantivos en adjetivos, con una indicación de cantidad,

113. La partícula *sapa* forma también los adjetivos que indican exceso.

114. El verbo *nanay* se conjuga generalmente como impersonal.

115. El verbo compuesto *ñiy cay*, construido con la partícula *rac*, tiene la idea de *embromar*.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO SÉPTIMO.

Kcarikca huañucmi, yachapasari ruranapas mana ppuchucacucchu cancu.

Tatay cayri mamaypas hamunca.

Maypimi machuykca tiarca?

Muyapi machuyquikca yayauquiyquihuan tiarca.

Urmay, ricraypas chaquiypas nanahuancu.

Ymayquitac nanasunqui?

El hombre es mortal, pero las ciencias y las artes son inmortales.

Vendrá mi padre ó mi madre.

¿Dónde está mi abuelo?

Su abuelo de Vd. está en la quinta con sus tíos.

Me duelen la cabeza, el brazo y el pie.

¿Qué le duele á Vd.?

Thirty seventh Lesson.

Trente-septième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Uichay, <i>v.</i>	Cerrar	To shut	Fermer
Uichcarayay, <i>v.</i>	Permanecer cerrado	To remain closed	Rester fermé
Ppaquiy, <i>v.</i>	Romper, quebrar	To break	Casser
Ppaquircay, <i>v.</i>	Astillar, hacer pedazos	To break to pieces	Faire des éclats
Ppaquicuy, <i>v.</i>	Quebrarse	To be broken	Se briser
Ñitichiy, <i>v.</i>	Estrechar	To tighten	Etrécir
Ñitichacuy, <i>v.</i>	Estrecharse	To bind oneself	S'étrécir
Tiyachiy, <i>v.</i>	Situar	To put in place	Mettre en place
Utichiy, <i>v.</i>	Causar admiración	To cause admiration	Faire l'admiration
Malliy, <i>v.</i>	Probar (con el gusto)	To taste	Gôûter
Satiy, <i>v.</i>	Embutir -	To thrust in	Mettre une chose dans une autre
Quechuy, <i>v.</i>	Quitar	To take away	Priver
Quekcuy, <i>v.</i>	Hacer una peluca	To make a wig	Faire une perruque
Nanay, <i>v.</i> (114)	Doler	To pain	Sentir de la douleur
Quirichay, <i>v.</i>	Herir	To wound	Blesser
Quiritucuy, <i>v.</i>	Estar herido	To be wounded	Etre blessé
Ñiy cay....rac, <i>v.</i> (115)	Embromar	To cajole	Enjôler
Siriy, <i>v.</i>	Echarse	To throw oneself down	Se tirer par terre
Siripullay, <i>v.</i>	Volver á echarse	To throw oneself down again	Retourner à se tirer
Huakcay, <i>v.</i>	Llorar	To weep	Pleurer
Huakcapayay, <i>v.</i>	Llorar por otro	To mourn	Déplorer
Huakcapullay, <i>v.</i>	Volver á llorar	To weep again	Retourner à pleurer
Yaucuy, <i>v.</i>	Entrar	To enter in	Entrer
Huchay, <i>v.</i>	Cometer un error	To commit an error	Commettre une faute
Hnchallicuy, <i>v.</i>	Pecar	To sin	Pécher
Huillay, <i>v.</i>	Decir, enunciar	To say, declare	Dire, annoncer
Huillapuy, <i>v.</i>	Conversar	To talk	Converser
Muyuchisca, <i>p. p.</i>	Rodeado	Surrounded	Entouré
Tiyachisca, <i>p. p.</i>	Situado	Situated	Situé
Quirichasca, <i>p. p.</i>	Herido	Wounded	Blessé
Nanarca, <i>p. p.</i>	Dolido	Stricken	Souffert
Munaypachallan	En lugar de amar	Instead of loving	Au lieu d'aimer
Hamusapachallan	Al momento de venir	The moment he came	Au moment d'arriver

Rules.—112. The particle *sapa* changes the substantive into an adjective of quantity.

113. The same particle forms the adjectives which denote excess.

114. The verb *nanay* is generally used impersonally.

115. The compound verb *ñiy cay*, construed with *rac*, gives the idea of cajoling.

Règles.—112. La particule *sapa* fait changer les substantifs en adjectifs de quantité.

113. La même particule forme les adjectifs qui indiquent l'excès.

114. Le verbe *nanay* est conjugué généralement comme verbe impersonnel.

115. Le verbe composé *ñiy cay*, suivi de *rac*, donne l'idée de *enjôlement*.

THIRTY-SEVENTH EXERCISE.

Man is mortal, but sciences and arts are immortal.

My father or my mother will come.

Where is my grand-father?

Your grand-father is in the garden with your uncles.

I have a pain in my head, in my arm and my foot.

What is the matter with you?

TRENTE-SEPTIÈME EXERCICE.

L'homme est mortel, mais les sciences et les arts sont immortels.

Mon père ou ma mère viendra.

Mon aïeul, où est-il?

Votre aïeul est dans le jardin avec vos oncles.

J'ai mal à la tête, au bras et au pied.

Où sentez-vous de la douleur?



Rincny nanahuan.

Pitac aquillayta ppaquirca?

Yanayquimi; allpaman urmaspa, aquillay-  
quita ppaquircapas, ricrantapas ppaquirca.

Cay sisacuna ancha sumacmi, utichihuan-  
cumipas.

Ancha alli cancu cay rurucunakca, mill-  
quincukca mallihuan.

Cay llactakca alli tiyachisca can, ñancuna-  
pasri utulla palltayñiyuc cancu.

Cay mayutakca kcahuay, ymay chimpana-  
cunakca ancha sumac cancu!

Ancha sumacla cay llactan, muyunñinkca  
cusiella can.

Sapa muyakca sachacunamanta muyuchis-  
cachu?

Ari, tucuyimi muyunpi sachacunayuc cancu.

Chaykca chekca canmi.

Yma mosuc siminllatapas ñihuay, kcankca  
hinaquiquin ymacunallamanta rimanqui.

Chay huarmacunacta recsinquichu?

Mana chaycunata recsinichu, ancha sumac  
cancuchu?

Mamayquipas huahuayquipas ancha su-  
macpas mazin munacpas cancu.

Picunapaskca huasimpi tiancuchu?

Yoanpa machunpas yayauquihuan.

Huillac umapas camayuccunapas apata  
mañancancu chancancunakca paquisca ca-  
nancunata, paycunapaskca caymanta que-  
chusca canancunapac.

Ymahina aquillata yanakca paquirca?

Huayraca chaspapas allpaman urmaspa  
umanta quiricharca, aquillata paquircapas.

Rukcanantapas mana paquircurcachu?

Mana yñinichu.

Kcacacunakca ñanta ñitichircancu.

Yscay sipaskca ricrancunapi ñitinacur-  
cancu.

Tomasri hayñipurca: Mana maquinpi  
quellay-tacarpumanta ranchata kcahuaptiy-  
kca; manapas rukcanayta quirinpi satiptiy-  
kca, manapas huactanpi maquiyta satiptiy-  
kca, mana yñisacchu.

Pipas huayracachayta kcallarinkca?

Chacay kcarikca huasayta huayracachayta  
kcallarirca.

Pitatac capun rimayca?

Chay sipasta capun.

Machuyayaypas auquillaypas ña causancu.

Ninquirac canquirac.

Huaquinchiscunakca ñihuanchisrac ca-  
huanchisrac.

Hamuspapachallan aukcacunakca huañu-  
chircancu.

Huarminta munaypachallan checñipurca.

Huakcapayaypachallan paytaquiquin hua-  
kcapullarca.

Hamuspapas mana yaucunquichu.

Tucuy Pachacamamanta uyarispa ya-  
chackca chay, mana buchallincuncu.

Me duele la oreja.

¿Quién ha roto mi vaso de plata?

Tu sirviente; cayó en el suelo, rompió tu  
vaso y se quebró el brazo.

Estas flores son muy hermosas, y me cau-  
san admiración.

Estas frutas son muy buenas, me gusta  
su sabor.

Este pueblo está bien situado, pero sus  
calles son estrechas.

Mira este río, ¿cuán hermosísimas son  
sus orillas!

Es un paraje muy ameno, sus contornos  
son deliciosos.

¿Está rodeado de árboles cada jardín?

Sí, todos están rodeados de árboles.

Eso sí que es cierto.

Dígame Vd. cualquiera palabra nueva, Vd.  
habla siempre de las mismas cosas.

¿Conoce Vd. á aquellas señoras?

No las conozco; ¿son muy hermosas?

Su madre y su hija son muy hermosas y  
amables.

¿Quiénes están en la casa?

El abuelo con los tíos de Juan.

El pontífice y los oficiales rogaron al juez  
que les quebrasen las piernas y que las qui-  
tasen de aquel sitio.

¿Cómo rompió el criado el vaso?

Iba corriendo cuando cayó al suelo, se  
lastimó la cabeza, y rompió el vaso.

¿Y no se rompió el dedo?

Supongo que no.

Las rocas han estrechado el camino.

Las dos muchachas se estrecharon los  
brazos.

Pero Tomás les dijo: Si no viese en sus  
manos las señales de los clavos; si no pu-  
siese el dedo en la llaga, y si no aplicase la  
mano en su costado, no lo creería.

¿Quién se echa á correr?

Aquel hombre se echó á correr tras de mí.

¿A quién le toca hablar?

Le toca á aquella muchacha.

Mi bisabuelo y mi bisabuela viven todavía.

Tú chanceas.

Nuestros hermanos nos embroman.

Al momento de llegar los soldados lo ma-  
taron.

En vez de amar á su esposa, la aborreció.

En lugar de llorar por otro, volvió á llorar  
por sí mismo.

Por más que vengas, no entrarás.

Todos los que oyen y aprenden de Dios,  
no pecarán.

I have the ear-ache.

Who broke my silver cup?

Your servant; he fell down, broke your glass, and broke his own arm.

These flowers are very beautiful and call for my admiration.

These fruits are very good, I like their flavour.

This town is well situated, but its streets are narrow.

Look at that river; how beautiful banks its are!

It is a very pleasant spot; its surroundings are delightful.

Is each garden surrounded with trees?

Yes, all are surrounded with trees.

That indeed is true.

Tell me something new, you are always talking of the same things.

Do you know those ladies?

I do not know them; are they very beautiful?

Your mother and daughter are very beautiful and amiable.

Who are at home?

The grand-father with John's uncles.

The high priest and the officers begged the judge to have their legs broken, and so have them removed from that spot.

How did your servant break the cup?

He was running along, when he fell on the ground, hurt his head, and broke the cup.

And did he not break his finger?

I do not think so.

The rocks have shut in the road.

The two girls fell into each other's arms.

But Thomas said to them: Unless I see in his hands the marks of the nails, and put my finger into the wound, and thrust my hand into his side, I will not believe.

Who set off running?

That man began to run after me.

Whose turn is it to speak?

It is that girl's turn.

My great grand-father and great grandmother live still.

You are joking.

Our brothers are deceiving us.

The moment he arrived, the soldiers killed him.

Instead of loving his wife, he hated her.

Instead of grieving for others, he began again to deplore his own fate.

Although you come, you shall not enter.

All those who listen to God and learn of him, do not sin.

J'ai mal à l'oreille.

Qui a brisé ma coupe d'argent?

Votre domestique; il est tombé par terre, il a brisé votre coupe, et s'est cassé le bras.

Ces fleurs sont très belles, elles excitent mon admiration.

Ces fruits sont excellents, j'aime leur goût.

Cette ville est bien située, mais ses rues sont étroites.

Regardez cette rivière, que ses bords sont jolis!

C'est un endroit très agréable, ses environs sont délicieux.

Chaque jardin est-il entouré d'arbres?

Oui, tous sont entourés d'arbres.

C'est la vérité.

Racontez-moi quelque chose de nouveau, vous me parlez toujours des mêmes affaires.

Connaissez-vous ces dames-là?

Je ne les connais pas; sont-elles très jolies?

Votre mère et votre fille sont très belles et très aimables.

Qui sont à la maison?

C'est le grand-père avec les oncles de Jean.

Le souverain pontife et les officiers prièrent le juge qu'on leur cassât les jambes, et qu'on les enlevât de cet endroit.

Votre domestique, comment a-t-il cassé cette coupe?

Il courait, quand il est tombé par terre, il s'est blessé la tête, et a cassé la coupe.

Et il ne s'est pas cassé le doigt?

Je ne le crois pas.

Les rochers ont resserré le chemin.

Les deux jeunes filles s'étreignirent les bras.

Mais Thomas leur dit: A moins que je ne voie dans ses mains les cicatrices des clous, et place mon doigt dans la plaie; à moins que je ne mette ma main dans son flanc, je ne le croirai pas.

Qui s'est mis à courir?

Cet homme-là se mit à courir derrière moi.

De qui est-ce le tour de parler?

C'est le tour de cette fille.

Mon bis-aïeul et ma bis-aïeule vivent encore.

Tu te moques de moi.

Nos frères nous trompent.

Aussitôt qu'il est arrivé, les soldats l'ont tué.

Au lieu d'aimer sa femme, il la haïssait.

Au lieu de déplorer les autres, il retourna à se plaindre de soi-même.

Quand même tu viennes, tu n'entreras pas.

Ceux qui écoutent Dieu et apprennent de lui, ne commettent point de péchés.

Hinapas huchallicurcuchu, mana huillaymanchu.

Machuyayayqui mana huillapuhaptinkca, yma hina quekcusac?

Machuyayaykca mana yachanchu quekcuyla.

Chay runacunap chankca ña paquircasca can.

Aunque cometiesen errores, no los divulgaría.

Si tu bisabuelo no me lo explica, ¿cómo he de hacer una peluca?

Mi bisabuelo no sabe hacer una peluca.

Aquel ídolo de los indios ha sido hecho pedazos.

## Lección trigésima octava.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Sonkcu, s.	Corazón	Heart	Cœur
Huñacñam, s.	Juventud	Youth	Jeunesse
Huañuy, s.	Muerte	Death	Mort
Manayachay, s.	Ignorancia	Ignorance	Ignorance
Paypuramunacuy, s.	Amor propio	Self-respect	Amour propre
Pakccha, s.	Chorro (de agua)	Jet (of water)	Jet d'eau
Churí, s.	Hijo (del padre)	Son (of the father)	Fils (du père)
Huahua, s.	Hijo (de la madre)	Son (of the mother)	Fils (de la mère)
Quiqninchurí, s.	Hijo legítimo	Legitimate son	Fils légitime
Quiquinhuahua, s.			
Ususi, s.	Hija (del padre)	Daughter	Fille
Kcoya, s.	Reina	Queen	Reine
Mutqua, s.	Cal, yeso	Lime	Chaux
Mucmi, s.	Engaño	Deceit	Tromperie
Mucquiy, s.	Padecimiento	Suffering	Souffrance
Pantasca, s.	Equivocación	Misunderstanding	Equivocation
Parihuana, s.	Flamenco	Flamingo	Flamant
Paria, s.	Gorrión	Sparrow	Moineau
Manayupac, <i>adj.</i>	Irreverente	Disrespectful	Irrespectueux
Kcollquihina <i>adj.</i>	Luciente, claro	Shining, bright	Luisant, brillant
Chuyu, <i>adj.</i>	Claro, limpio	Clear, bright	Clair, brillant
Ñucñaquillu, <i>adj.</i>	Presuntuoso	Presumptuous	Présomptueux
Llatan, <i>adj.</i>	Desnudo, descubierto	Naked, uncovered	Nu, découvert
Hanyalli, <i>adj.</i>	Abierto, claro	Open, clear	Ouvert, clair
Hankca, <i>adj.</i>	Cojo	Lame.	Boiteux
Hayac, <i>adj.</i>	Amargo	Bitter	Amer
Hayra, <i>adj.</i>	Flojo, lerdo	Weak, lazy	Faible, paresseux
Hinqui, <i>adj.</i>	Desigual	Unequal	Inégal
Huaca, <i>adj.</i>	Escondido	Hidden	Caché
Mucmilla, <i>adv.</i>	Por engaño	By deceit	Par artifice
Hatunchus, <i>adv.</i>	Más grande que	Larger than	Plus grand que
Hanintayhuan, <i>adv.</i>	Perfectamente bien	Perfectly well	Très bien
Pacchasca, <i>p. p.</i>	Vuelto boca abajo	Upside down	Sens dessus dessous
Huañusca <i>p. p.</i>	Muerto	Dead	Mort
Mana ñispa, <i>conj.</i> (115)	Ora no	Or else	Ou bien

*Reglas.* — 115. *Mana ñispa* es la conjunción disyuntiva que se emplea para separar frases enteras.

116. La partícula *pu*, agregada á los verbos da una idea de circunspección.

117. La partícula *naya* agregada á los verbos da la idea de estar á punto.

118. Algunas veces la misma partícula expresa el deseo.

Although they may commit faults, I would not divulge them.

Unless your great grand-father explain it to me, how can I make a wig?

My great grand-father does not know how to make a wig.

That idol of the indians has been broken in pieces.

Bien qu'ils commettent des fautes, je ne voudrais point les divulger.

Si ton bis-aïeul ne me l'explique pas bien, comment puis-je faire une perruque?

Mon bis-aïeul ne sait pas faire une perruque.

Cette idole des indiens a été mise en mille morceaux.

### Thirty-eighth Lesson.

### Trente-huitième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Huacлли, <i>v.</i>	Dañarse	To hurt oneself	Se faire du mal
Huaclichiy, <i>v.</i>	Destruir, dañar	To destroy	Détruire
Huachiy, <i>v.</i>	Tirar con flechas	To shoot with arrows	Tirer avec des flèches
Huachichacuy, <i>v.</i>	Acribillar- á flechazos	To pierce with arrows	Cribrer á coups de flèches
Huactay, <i>v.</i>	Pegar á palos	To beat with sticks	Frapper á coups de bâton
Huactacuy, <i>v.</i>	Pegarse	To strike oneself	Se frapper
Huactacayay, <i>v.</i>	Estar extenuado	To be exhausted	Etre affaibli
Mutquiy, <i>v.</i>	Oler	To smell	Sentir
Mucmiy, <i>v.</i>	Engañar	To deceive	Tromper
Mucmicuy, <i>v.</i>	Disimularse	To pretend	Déguiser
Mucquiy, <i>v.</i>	Sufrir	To endure	Souffrir
Mucquicuy, <i>v.</i>	Callarse	To be long suffering	Etre patient
Pahuay, <i>v.</i>	Correr, huir	To run, escape	Courir, échapper
Pahuariy, <i>v.</i>	Huir rápidamente	To escape rapidly	Échapper rapidement
Pahuanmy, <i>v.</i>	Ir corriendo	To run off	S'échapper
Pakcchay, <i>v.</i>	Chorreár (del agua)	To flow (of water)	Couler (l'eau)
Pacchay, <i>v.</i>	Volver boca abajo	To turn upside down	Mettre sens dessus dessous
Pantay, <i>v.</i>	Equivocar	To err	Etre en erreur
Pantacuy, <i>v.</i>	Equivocarse	To deceive oneself	Se méprendre
Pantachiy, <i>v.</i>	Hacer engañar	To lead into error	Induire à l'erreur
Pantapuy, <i>v.</i> (116)	Confundir	To confuse	Confondre
Pitapas cay, <i>v.</i>	Tocarle á uno.	To be the turn of...	Etre le tour de...
Urmanayay <i>v.</i> (117)	Estar por caer	To be about to fall	Etre sur le point de tomber
Ricunayay, <i>v.</i> (118)	Tener gana de ver	To wish to see	Désirer voir
Ppitiy, <i>v.</i>	Romper, morir	To break, kill	Briser, mourir
Ppiticuy, <i>v.</i>	Romperse	To break oneself	Se briser
Ppitinayay, <i>v.</i> (117)	Estar á punto de faller	To be about to die	Etre sur le point de mourir
Ppitinayay, <i>v.</i>	Señalar	To point out	Indiquer
Sanampay, <i>v.</i>	Hacer señas de lejos	To signal from afar	Faire des signaux de loin
Sanampamay, <i>v.</i>	Seguir haciendo señas	To keep signalling	Continuer à signaler
Sanamparayay, <i>v.</i>	Rascar	To scratch	Égratigner
Sillcuy, <i>v.</i>	Rasguñarse	To scratch oneself	S'égratigner
Sillcusca, <i>p. p.</i>	Rasguñado	Scratched	Égratigné
Saycusca, <i>p. p.</i>	Cansado	Tired	Fatigué
Sanampasca, <i>p. p.</i>	Señalado	Pointed out	Indiqué

Rules.—115. *Mana nispa* is a disjunctive conj. employed to join whole sentences?

116. The part. *pu* joined to verbs, gives an idea of prudence.

117. *Naya* with verbs gives an idea of *about to*

118. The same particle sometimes denotes desire.

Règles.—115. *Mana nispa* est une conj. disjonctive, qu'on emploie pour unir des phrases entières.

116. La particule *pu*, avec les verbes donne l'idée de prudence.

117. *Naya*, ajouté aux verbes, donne l'idée d'être sur le point.

118. Quelquefois cette particule indique le désir.

EJERCICIO TRIGÉSIMO OCTAVO.

Sachacunakca rurucñiyucchu cancu?  
Sachacunakca hunta cancu ña pucusca  
ruruccunamanta.  
Cay kcollquibina mayutakca kcahuanqui-  
chu?

Chuyu yacunta ymahinapas utquay pa-  
kchanta cusicmanta kcahuanimi.  
Ymahinapas sumacmi cancu cay hualla-  
cuna pampacakca sumac mutquic sisacu-  
nahuan!

Ari, tucuy sonkcutakca cusichic cay  
huaylla sumac ymallamantacunapikca.  
Ymata ruran manayapac huiñacacñamkca?

Allpap llallic cusicñinman kcucun.

Yyantín churintín llamkacacunakca cancu.  
Mamantín ususintín munaccama cancu.  
Apuntín michicñintín hañuyquepamanta-  
kca quiquin cancu.  
Kcoyakca simintapas maquintapas quicha-  
riscayta apirca.  
Hatunapupas apupantínpas huañuncu.

Ymahina huañuncu?  
Huañuncu pumahina macanacupa.  
Incatayscayñin ñahuiyhuan kcahuarcani.  
Yyantín ususintín apucachaccuna cancu.

Pipaskca chayarcancu?  
Panayhuan huahuanhuan chayarcancu.

Manayachayñintín paypuramunacuyñintín  
ñucñuquillucama cancu.

Ymata cay huaynakca ricuchirca?  
Huc kcallpata cayri huc amautayñinta  
mana micuccunata ricuchirca.

Urmankca ilatanllachu tiarca?  
Ari, umankca llatanllami tiarca.  
Ricracunakca llaetanllachu hamurca?  
Mana yachanichu, caytapaskca mana kca-  
huarcanichu.

Sumactachu mutquincu cay sisacunakca?  
Sacratami mutquincu.

Ymaraycu chay sumac mutquic sisacuna-  
takca huacllichircanqui?

Caytakca huacllichirca chay sacra mut-  
quircancu chayraycu.

Ymata chaypachapikca ricuchirca?  
Ancha kcallpatapas ancha amautayñinta-  
pas chaypachapikca ricuchirca.

Kcuskcutakca churi rispa tarirca yayan  
ña ttahua ppunchauta huañuscanta.

Huillacumakca ñipucurca: Kcancunakca  
mana ymatapas yachanquichischu; mana  
yuyanquichischu ñokanchispakca alli cas-  
canta huc kcari runacunaraycu huañunanta,  
mana tucuy chincachicunatakca cara!

¿Hay frutas en los árboles?  
Los árboles están cargados de frutas ya  
maduras.

¿Ve Vd. este río claro?

Veo con placer sus limpias aguas y la ra-  
pidez de su corriente.

¿Cuán bellas son estas praderas esmalta-  
das de odoríferas flores!

Si, todo regocija el corazón en este  
campo lleno de bellezas.

¿Qué hace la juventud irrespetuosa?

Se entrega á los vanos placeres del  
mundo.

Padre é hijo son industriosos.

Madre é hija son amables.

El rey y el pastor son iguales después de  
la muerte.

La reina tenía la boca y las manos abier-  
tas.

El géneral en jefe y su teniente han  
muerto.

¿Cómo murieron?

Murieron peleando valientemente.

Vi al rey con ambos ojos.

„El padre y la hija son ambiciosos.

¿Quiénes han llegado?

Mi hermano y su hija han llegado.

La ignorancia y el amor propio son pre-  
suntuosos.

¿Qué ha manifestado este joven?

El manifestó un valor ó una prudencia  
admirable.

¿Tenía él la cabeza descubierta?

Sí, estaba con la cabeza descubierta.

¿Venía él con los brazos desnudos?

No sé, no lo he visto.

¿Huelen bien estas flores?

Tienen muy mal olor.

¿Por qué destruyó Vd. esas odoríferas  
flores?

Las destruí porque tenían muy mal olor.

¿Qué demostró él en esa ocasión?

En esa ocasión él demostró mucho valor  
y mucha prudencia.

Cuando el hijo llegó á Cuzco, encontró  
que su padre había muerto ya cuatro días  
antes.

El pontífice supremo les dijo: Vosotros  
no sabéis nada; ni pensáis que nos con-  
viene que cierto hombre muera por el  
pueblo, y no que perezcan todos!

THIRTY-EIGHTH EXERCISE.

Is there any fruit on the trees?

The trees are laden with fruit which is already ripe.

Do you see this clear stream?

I see with pleasure its clear waters and the rapidity of its current.

How beautiful are these fields variegated with sweet smelling flowers!

Yes, everything in this tract of land full of beauty fills the heart with joy.

What are the disrespectful young men doing?

They give themselves up to the vain pleasures of the world.

Father and son are industrious.

Mother and daughter are amiable.

The king and the shepherd are equal after death.

The queen had her mouth and hands spread open.

The general in chief and his lieutenant are dead.

How did they die?

They died fighting bravely.

I saw the king with both my eyes.

The father and the daughter are ambitious.

Who have come?

My brother and his daughter have arrived.

Ignorance and self respect are presumptuous.

What has this young man shown?

He has shown a wonderful courage or prudence.

Was his head bare?

Yes, his head was uncovered.

Was he coming with his bare arms?

I do not know, I did not see him.

Do these flowers smell sweetly?

They have a very bad smell.

Why did you destroy those sweet smelling flowers?

I destroyed them because they had a very bad smell.

What did he show forth on that occasion?

He showed forth on that occasion much valour and great prudence.

When the son arrived at Cuzco, he found out that his father had died already four days before.

The high priest said to them; You know nothing; nor do you imagine that it suits us for one man to die for the people, rather than that all should perish.

TRENTE-HUITIÈME EXERCICE.

Y a-t-il des fruits sur les arbres?

Les arbres sont pleins de fruits qui sont déjà mûrs.

Voyez-vous cette pure rivière.

Je vois avec plaisir ses eaux pures et la rapidité de son courant.

Qu'ils sont beaux, ces prés émaillés de fleurs odoriférantes!

Oui, le cœur se réjouit de tout dans cette campagne pleine de beauté.

Que fait la jeunesse irrespectueuse?

Elle se livre aux vains plaisirs du monde.

Père et fils sont travailleurs.

Mère et fille sont aimables.

Le roi et le pasteur sont égaux après la mort.

La reine gardait ouvertes la bouche et les mains.

Le général en chef et son lieutenant sont morts.

Comment sont-ils morts?

Ils sont morts luttant avec courage

Je vis le roi de mes propres yeux.

Le père et la fille sont ambitieux.

Qui sont arrivés?

Mon frère et sa fille sont arrivés.

L'ignorance et l'amour propre sont présomptueux.

Ce jeune homme qu'a-t-il démontré?

Il a démontré un courage ou une prudence merveilleuse.

Avait-il la tête découverte?

Oui, il était avec la tête découverte.

Venait-il les bras nus?

Je ne sais pas, je ne l'ai pas vu.

Ces fleurs ont-elles une bonne odeur?

Elles ont une très mauvaise odeur.

Pourquoi avez-vous abimé ces fleurs odoriférantes?

Je les ai détruites parce qu'elles avaient mauvaise odeur.

Que démontra-t-il en cette occasion?

Dans cette occasion, il démontra beaucoup de courage et beaucoup de prudence.

Quand le fils fut arrivé à Cuzco, il trouva que son père était déjà mort depuis quatre jours.

Le souverain Pontife leur dit: Vous ne savez rien; et vous ne vous imaginez pas qu'il nous convient qu'un homme meure pour le peuple, et non que tous périssent

Chay hatun huaca sachacunapikca ancha pariacunapas hinantin piskcupas pptinayarcancu.

Kcoyap ususinpaskca mucmisca, ppa-chanta chumpillicuspa, chay llatanmi caspa, pampata pahuamurca.

Quiquinchuricunakca yayanta mana mucmincuchu, quiquinhuahuacunapasri mamanta pantachircancu.

Parihuanacunakca huachichacuspa kco-chapi pacchasas urmarcancu.

Huatucunamanta hue huactabinata ruraspa, tucuy manayupac huarmacunata yachac-huasimpi huactarca.

Mutquakca rumihuan puntapurca.

Huauquiyta carca sanampamuyta, kcayan-tipas ruracunakca sanamparayarcancu.

Pay ricunayanca, mana ñispa mucquicuncachu.

Cunanppunchau kcarikca hankca sillcuncu, mana ñispa huactacayancachu.

Hayac mucquiykca hayra kcaricunapac hinqi canmi.

Piskcumi hanacñiquipi pahuarin, humutayhuanpas cayta ricuni.

Manapipaschu kcancunamanta atin pantayta, mana mucmisuptiyquikca yayay pichus cachahuarca chay.

Yayayquichiscunakca pantascata sanamparcancu.

Chekcamantami ñiyqui, rimanchis yachascanchistakca, kcahuascanquichistapas-kca chekcata arinñinchis; manapas kcancunakca ñiscanchista chasquinquichischu.

En esos grandes bosques escondidos, estaban muchos gorriones y otros pájaros al punto de morir.

La hija de la reina, engañada, se ciñó la ropa, porque estaba desnuda, y se echó á correr por la llanura.

Los hijos legítimos no engañan á su padre, pero las hijas legítimas han hecho engaño á su madre.

Los flamencos, acribillados á flechazos, cayeron en la laguna boca abajo.

Habiendo hecho de cuerdas como un azote, él pegó á todos los muchachos irrespetuosos de la escuela.

La cal se confundió con la piedra.

Le tocó á mi hermano hacer señas de lejos y después los indios siguieron haciéndolas.

El tendrá gana de ver, ó bien se callará.

Hoy el cojo se rasguñará, sino se hallará extenuado.

El amargo padecimiento es desigual para los hombres débiles.

El pájaro está volando rápidamente encima de tí, lo distingo perfectamente bien.

Ninguno de vosotros puede equivocarse, si no les engañase mi padre, que me ha mandado.

Vuestros padres demostraron la equivocación.

En verdad te digo que nosotros hablamos lo que sabemos, y atestiguamos lo que hemos visto; y vosotros no recibís nuestro testimonio.

## Lección trigésima nona.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Ukcu, s.	Cuerpo	Body	Corps
Tasqui, s.	Doncella	Maiden	Pucelle
Uicsa, s.	Estómago	Stomach	Estomac
Chanin, s.	Recompensa	Reward	Récompense
Macta, s.	Mozo	Youth	Jeune homme
Zua, s.	Ladrón	Thief	Voleur
Muhu, s.	Semilla	Seed	Semence
Sara, s.	Maíz	Maize	Maïs
Atipacuycamayuc, s.	Porfiador	Wrangler	Entêté
Minkcay, s.	Alquiler	Rent	Loyer
Quencha, s.	Desgracia	Misfortune	Malheur
Quimi, s.	Sostén	Support	Soutien
Quirau, s.	Cuna de madera	Wooden cot	Berceau en bois
Phuyu, s.	Nube	Cloud	Nuage
Phuyuncu, s.	Precipicio	Precipice	Précipice
Ppucuna, s.	Instrumento musical de viento	Wind instrument	Instrument de musique à vent
Ppunchaucuna, s.	Viaje	Travel	Voyage

In those dark hidden woods, many sparrows and other birds were on the point of perishing.

The queen's daughter, deceived, girt up her clothes, for she was naked, and set off running over the plain.

The legitimate children do not deceive their father, but the legitimate daughters have led their mother astray.

The flamingos pierced by many arrows, fell into the lake headlong.

Having made with ropes like unto a whip, he flogged all the disrespectful boys in the school.

The lime was mixed up with the stone.

It fell to my brother's turn to make the signals from afar and then the Indians continued doing so.

He will long to see, or else hold his tongue.

To-day the lame man will scratch himself unless he find himself worn out.

Bitter suffering is unequal for weak men.

The bird is flying rapidly above your head, I distinguish it perfectly well.

None of you can make a mistake, unless my father who sent me were to deceive you.

Your fathers pointed out the mistake.

Of a truth I tell you that we speak that which we know, and we bear witness to what we have seen; and you do not receive our testimony.

Dans ces bois obscurs et cachés, beaucoup de moineaux et d'autres oiseaux étaient sur le point de mourir.

La fille de la reine, trompée, ceignit ses vêtements, car elle était nue, et se mit à courir par la plaine.

Les fils légitimes ne trompent pas leur père; mais les filles légitimes ont trompé leur mère.

Les flamants criblés de coups de flèches sont tombés de tête dans l'étang.

Ayant fait avec des cordes une espèce de fouet, il châtia tous les garçons irrespectueux de l'école.

La chaux était confondue avec la pierre.

Il échut à mon frère de faire les signaux de loin, et alors les indiens continuèrent à les faire.

Il voudra voir ou bien se taire.

Aujourd'hui le boiteux s'égratignera, à moins qu'il ne se trouve épuisé.

L'amère souffrance est inégale pour les hommes faibles.

L'oiseau vole vite au dessus de votre tête, je l'aperçois parfaitement bien.

Aucun de vous ne peut se tromper, à moins que mon père qui m'a envoyé, vous tromperait.

Vos pères ont démontré l'erreur.

En vérité je vous dis que nous parlons de ce dont nous avons connaissance, et nous témoignons sur ce que nous avons vu; et vous, vous ne recevez pas notre témoignage.

### Thirty-ninth Lesson.

### Trente-neuvième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Millay, <i>v.</i>	Aborrecer	To detest	Haïr
Millapuy, <i>v.</i>	Tragar	To swallow	Avaler
Millayay, <i>v.</i>	Fastidiar	To offend, disgust	Dégoûter
Millayacuy, <i>v.</i>	Fastidiarse	To be worried	S'ennuyer
Minkcay, <i>v.</i>	Encargar, alquilar	To entrust, to let	Recommander, louer
Minkcachiy, <i>v.</i>	Mandar alquilar	To cause to let	Faire louer
Minkcacuy, <i>v.</i>	Tomar en arrendamiento	To rent	Louer
Minkcariy, <i>v.</i>	Empezar á alquilar	To begin to rent	Commencer un bail
Camancay, <i>v.</i>	Merecer	To deserve	Mériter
...hiña cay, <i>v.</i> (118)	Ser digno de...	To be worthy of	Etre digne de
Camascay, <i>v.</i>	Ser mandado	To be sent	Etre envoyé
Camariy, <i>v.</i>	Aparejar, aprontar	To prepare	Apprêter
Camaricuy, <i>v.</i>	Aprontarse	To get ready	S'apprêter
...puralla cay, <i>v.</i>	Estar abrumado de...	To be overcome	Etre accablé
Saticuy, <i>v.</i>	Entremeterse	To meddle.	S'entremettre
Saruy, <i>v.</i>	Pisar	To tread	Fouler
Atipay, <i>v.</i>	Vencer, prevalecer	To conquer	Vaincre



(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Puytu, s.	Pozo	Well	Puits
Puti, s.	Petaca	Trunk	Malle
Puyllu, s	Señal (de animales)	Mark (for animals)	Marque (des animaux)
Ayllupura, s.	Parientes	Relations	Parents
Ayñicuy, s.	Repugnancia	Aversion	Dégoût
Auquicuna, s.	Antepasados	Ancestors	Ancêtres
Aukcay huançar, s.	Tambor	Drum	Tambour
Aukcay pincullu, s.	Pifano	Fife	Fife
Aychasapa, adj.	Carnudo	Fat	Gras
Ppencay, adj.	Avergonzado	Asbamed	Honteux, se
Ppanta, adj.	Rudo, necio	Stupid	Sot, te
Ppurum, adj.	Salvaje	Savage	Sauvage
Quequi, adj.	Suave, liso	Smooth	Lisse
Atipac, adj.	Poderoso	Powerful	Puissant, e
Camanca, adj.	Digno	Worthy	Digne
Alli . . . . pac	Idóneo para	Fit for	Propre à
Utquay . . . . pac	Dispuesto á	Ready for	Disposé à
Hulluc . . . . pac	Sensible á	Sensible of	Sensible à

Reglas.—118 Ser digno de se traduce por el verbo *cay* precedido del genitivo *con* la partícula *hina*.

119. El verbo compuesto *ymanay haycanay* indica la acción llevada á su último extremo.

120. Para jurar ó maldecir se emplea el optativo del verbo *huanuchiy*, matar.

### EJERCICIO TRIGÉSIMO NONO.

Caykca allichu micunapac?  
 Mana, manaymapacpas allichu.  
 Cay chichakca allichu upiyanapac?  
 Ari, ancha allipas millquipas.  
 Chayhina rimaykca allichu can?  
 Mana allichu.  
 Allichu makcanacuypac cay hatun apukca?  
 Cay hatun apukca ancha atipac can.  
 Manachu cay ruraykca paypahina can?  
 Manami paypabinachu, ñokcaphinapasri.

Apuscachapuscatachu tian, llamkayhuan-  
 kca.  
 Mana apuscachapuscatachu tian, llam-  
 kcaayquikca ancha allimi.  
 Mana allichu apukca cayta rurapanac.  
 Cay sipaskca sayusca canquillkaymanta.  
 Minkcascachu canqui rimachihuánayqui-  
 pac?  
 Mana churiyquipasri minkcasca can rima-  
 chincasunquipac.  
 Caykca mana alli uicsapacmi.  
 Ymamanta millayasca canqui?  
 Millayasca cani mana ymatallata ruray-  
 manta.  
 Kcankca tucuy pac kculluc canqui pana  
 ymanaptiycupas haycanaptiycupas ayñicu-  
 puncayquipac.

¿Es esto bueno para comer?  
 No, no es bueno para nada.  
 ¿Es buena para beber esta chicha?  
 Sí, es muy buena y dulce.  
 ¿Es bueno hablar así?  
 No es bueno.  
 ¿Es idóneo para la guerra este general?  
 Este general es muy poderoso.  
 ¿No es esta acción digna de él?  
 No es digna de él, pero es digna de mí.

¿Está descontento con mi trabajo?  
 No está descontento, su trabajo de Vd.  
 es muy bueno.  
 El juez no es capaz de hacer esto.  
 Esta niña está cansada de escribir.  
 ¿Está Vd. encargado de hablarme?  
 No, pero su hijo está encargado de hablar  
 con Vd.  
 Esto es nocivo para el estómago.  
 ¿De qué está Vd. fastidiado?  
 Estoy fastidiado de no hacer nada.

Tú eres insensible á todo, aunque hemos  
 hecho lo que hemos podido para vengarte.

( QUICHUA )	( SPANISH )	( ANGLAIS )	( FRANÇAIS )
Atipacuy, <i>v.</i>	Porfiar	To be obstinate	S'entêter
Atipanacuy, <i>v.</i>	Reñir entre sí	To wrangle	Quereller
Quenchay, <i>v.</i>	Repudiar, aburrir	To vex, tire	Ennuyer
Quenchanacuy, <i>v.</i>	Aburrirse	To be weary	Se laisser
Quimiy, <i>v.</i>	Sostener	To uphold	Maintenir
Quimiyacuy, <i>v.</i>	Arrimar un soporte	To arrange a support	Mettre un appui
Quirancay, <i>v.</i>	Poner en la cuna	To put in a cot	Mettre au berceau
Phuyuy, <i>v.</i>	Estar nublado	To be cloudy	Être orageux
Ppucuy, <i>v.</i>	Tocar un instrumento de viento	To play (of wind instruments)	Toucher un instrument à vent
Puylluy, <i>v.</i>	Señalar ( animales )	To mark (animals)	Marquer (les animaux)
Puylluchay, <i>v.</i>	Señalar á muchos	To mark many	Marquer une quantité
Ayñiy, <i>v.</i>	Rezongar	To grumble	Gronder
Ayñicupay, <i>v.</i>	Vengarse	To take revenge	Se venger
Pparpasca, <i>p. p.</i>	Apretado	Tightened	Contraint
Ppiñacusca, <i>p. p.</i>	Enojado	Angered	Fâché
Apuscachapusca, <i>p. p.</i>	Descontento	Discontented	Mécontent
Ymanay haycanay, <i>comp.</i> (119)	Hacer lo que puede	To do what is possible	Faire tout son possible
Huafuchihuanmancha (120)	Que me mate	Let me be killed (120)	Qu'on me tue.

Rules.— 118. *To be worthy* is translated by *cay* preceded by a genitive case and the particle *hina*.

119. The compound verb *ymanay haycanay* denotes action carried to its highest degree.

120. For oaths or curses, the optative mood of the verb *huafuchiy*, to kill, is used.

Règles — 118. *Être digne* se traduit par *cay* précédé d'un génitif avec la particule *hina*.

119. Le verbe composé *ymanay haycanay* désigne l'action à son plus haut degré.

120. Dans les jurements et les imprécations, on emploie l'optatif du verbe *huafuchiy*, mettre à mort.

### THIRTY-NINTH EXERCISE.

Is this good to eat?  
 No, it is good for nothing  
 Is this *chicha* fit to drink?  
 Yes, it is very good and sweet.  
 Is it right to speak in that way?  
 No, it is not right.  
 Is this general fit for war?  
 This general is very powerful.  
 Is not this act worthy of him?  
 It is not worthy of him, but it is worthy of me.  
 Is he discontented with my work?

He is not discontented, your work is very good.

The judge is not capable of doing this.  
 This girl is tired of writing.  
 Are you commissioned to speak to me?

No, but your son is commissioned to speak with you.

This is hurtful to the stomach.  
 What are you worried about?  
 I am worried with being idle.

You are insensible to everything, although we have done all we could to revenge you.

### TRENTE NEUVIÈME EXERCICE.

Est-ce que ceci est bon à manger?  
 Non, il ne vaut rien.  
 Cette *chicha* est-elle bonne à boire?  
 Oui, elle est excellente et agréable.  
 A-t-on raison de parler de cette façon?  
 On n'a pas raison.  
 Ce général est-il apte à la guerre?  
 Ce général est fort puissant.  
 Cette action n'est-elle pas digne de lui?  
 Elle n'est pas digne de lui, mais elle est digne de moi.  
 Est-il mécontent de mon travail?

Il n'en est pas mécontent; votre travail est excellent.

Le juge n'est pas capable de faire cela.  
 Cette fille est lasse d'écrire.  
 Vous a-t-on chargé de me parler?

Non, mais on a chargé votre fils de vous parler.

Ceci est malsain pour l'estomac.  
 De quoi êtes-vous dégoûté?  
 Je suis dégoûté de ne rien faire.

Vous êtes insensible à tout, quoique nous ayons fait tout notre possible pour vous venger.

Tucuy ppunchaukca aukcayhuancarñinta ppuspa, aukcapac huc alli chaninta kcurcanchis.

Ymata ruranayqui tian?

Yscay ppunchauta llamkcanay tian llama-cunacta puyllichuncapac.

Kcaynapaskca, ymatapas ruranayquichis tiarca?

Allkca quillkcayta quillkcaycu tiarca.

Ymatapaschu ruranayqui tian chay ppiñacrusca mactahuan?

Mana ymatachu ruranay tian payhuan, camancami chay ruranata apinaykca.

Millayanquichu chay ppucunamantakca?

Millayanimi chay ppucunamantakca, chay mana yachanquichu ppucuyta.

Sayusca ricurinquichis ymatap millaysunqui?

Nanayñincunapurallakca cani.

Ymac llamkcañiycunancupi satincunquichis?

Ruranayquichispikca mana saticuycuchus, chay mana allichu hucñinpa rurananpi saticuspa.

Chay huaynakca hinapunin millayahuanmi, chay saticuspalla purin mana kcucupuc ymapi.

Yachachicñiycucuna, ymata munanquichis? ..

Quipecunamanta munaycu huattucupuyta.

Chay mactakca huc huasita huasichayta munaspa, munanquichu yanayta.

Kcari caytakca ñircami, mana huacchacunacta munaspa, chayri zuami caspa.

Mana muhu sara allpapi urman chayca huañuptinca, sapallanmi tian; huañuptinkcaspasi allkca ruructami apanca.

Recsinquichischu mana ymatapas atipapuscanchista?

Mana kcanta atipaskca, mana kcarihinchu cancaymi.

Atipacrana ricchapuanqui.

Yayaykca Arequipapi huc huasita minkchicurca, chay Kcuskcupi quenchanacuspa.

Llactata millaspakca, huc chacrata minckacurcanchis.

Hatun-apukca aukacunacta ñipurca:

Camaricuychis utquay utquaykca manarapas aukcaycunaraycu atipasca cay munapitiquichis.

Paycunapas tircapucinkca, yanancunakca atipancurcancu, chay saycuspa.

Chay pachapi phuyucunakca hanacpachata ppampaska, llama-cunakca phuyuncukcaylla atipancurcancu.

Ppantarunakca auquincunacta mana quenchanchu.

Como el soldado había tocado el tambor todo el día, le dimos una buena propina.

¿Qué tiene Vd. que hacer?

Tengo que trabajar dos días para señalar todos los llamas.

Y ayer ¿qué tenían Vds. que hacer?

Nosotros teníamos que escribir muchas cartas.

¿Tiene Vd. que hacer algo con aquel mozo enojado?

No tengo nada que hacer con él, no vale la pena de que me incomode.

¿Le molesta á Vd. aquel instrumento?

Me molesta aquel instrumento, porque Vd. no sabe tocarlo.

Vd. parece cansado, ¿qué tiene?

Estoy abrumado de dolores.

¿Por qué se entremeten Vds. en mis negocios?

No - nos entremetemos en sus negocios, pues no es bueno meterse en los negocios ajenos.

Ese mozo me fastidia siempre, pues se entremete en cosas que no le importan.

Profesores, ¿qué se les ofrece á Vds.?

Deseamos descifrar los *quipus*.

Como ese muchacho desea edificar una casa, ¿quiere Vd. ayudarle?

El hombre dijo esto, no porque quería á los pobres, sino porque era ladrón.

Si no muriese el grano de maíz que cae en la tierra, solo queda; pero si muriere, llevaría mucha fruta.

¿No veis que no prevalecemos en nada contra él?

Si yo no venciese á Vd., no habré de ser hombre.

Parece que eres hombre poderoso.

Mi padre mandó alquilar una casa á Arequipa, pues se aburría en Cuzco.

Como aborrecíamos el pueblo, tomamos en arrendamiento una chacra.

El general dijo á los soldados:

Aprontaos inmediatamente; sino queréis ser vencidos por los enemigos.

Y cuando ellos volvían, los criados se reñían entre sí, porque estaban cansados.

Entonces las nubes cubrieron el cielo, y los llamas porfiaron cerca del precipicio.

El hombre rudo no repudia á sus antepasados.

As the soldier had been playing the drum all day long, we gave him a good recompense.

What have you to do?

I must work two days to mark all the sheep.

And yesterday what had you to do?

We had to write a number of letters.

Have you anything to do with that angry youth?

I have nothing to do with him, it would not be worth while putting myself out.

Does that musical instrument annoy you?

That instrument annoys me, because you do not know how to play it.

You seem tired, what worries you?

I am overcome with griefs.

Why do you meddle in my affairs?

We do not meddle in your affairs, for it is not right to meddle in other people's business.

This youth annoys me always, because he meddles in things which do not concern him.

My masters, what can I offer you?

We wish to decipher the *quipus*.

As that boy wishes to build a house, will you help him?

The man said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief.

If the grain of maize which falls into the ground does not die, it remains alone; but if it die, it will bring forth much fruit.

Do you not see that we prevail against him in nothing?

If I were not to conquer you, I should not be a man.

It seems you are a powerful man.

My father sent to rent a house at Arequipa, because he was bored at Cuzco.

As we disliked the town, we rented a farm plot.

The general said to his soldiers: Get ready immediately, unless you wish to be conquered by the enemy.

And as they returned, the servants disputed one with the other, because they were worn out.

Then the clouds covered the sky, and the sheep became obstinate near the precipice.

The foolish man does not deny his forefathers

Puisque le soldat avait continué toute la journée à battre le tambour, nous lui donnâmes une bonne récompense.

Qu'avez-vous à faire?

Je dois travailler pendant deux jours pour marquer les brebis.

Et hier, qu'est-ce que vous aviez à faire?

Nous avons une quantité de lettres à écrire.

Avez-vous des relations avec ce jeune homme en colère?

Je n'ai rien à faire avec lui, il ne me conviendrait pas de me déranger.

Cet instrument de musique vous déplaît-il?

Cet instrument me tracasse, parce que vous ne savez pas le toucher.

Vous paraissez fatigué; qu'est-ce qui vous tourmente?

Je suis accablé de douleurs.

Pourquoi vous entremettez-vous dans mes affaires?

Nous ne nous entremettons point dans vos affaires, parce qu'il n'est pas juste de se mêler des affaires d'autrui.

Ce garçon me tourmente toujours parce qu'il se mêle des choses qui ne lui regardent point.

Professeurs, que puis-je vous offrir?

Nous voulons déchiffrer les *quipus*.

Puisque ce garçon désire bâtir une maison, voulez-vous l'aider?

L'homme ne disait pas cela par amour aux pauvres, sinon parce qu'il était voleur.

Si la graine de maïs qui tombe par terre ne meurt pas, elle reste seule; mais si elle meurt, elle produira une quantité de fruits.

Ne voyez-vous pas que nous ne l'emportons en rien?

Si je ne vous vaincrais pas, je ne serais pas homme.

Il me semble que tu es un homme puissant

Mon père envoya louer une maison à Arequipa, parcequ'il s'ennuyait à Cuzco.

Comme nous détestions la ville, nous louâmes une propriété de campagne.

Le général dit à ses soldats: Préparez-vous sur le champ. si vous ne désirez pas être vaincus par l'ennemi.

Et quand ils retournaient, les domestiques se querellaient entr'eux, parce qu'ils étaient fatigués.

Alors les nuages couvrirent le ciel, et les brebis s'obstinaient près de l'abîme.

Le sot ne renie pas ses ancêtres.

Camanca Yucaymanta tasquikca, putinta camarispa ppunchaucunaman llocsirca.

Huarmiycka huahuanta quirancarca paykca quiranpi pparpasca caspapas.

Mamantapas yscaypas huauquinta yanaparca, maquinpurap llankcanraycu quimispa.

Chaypachapikca aukcaccunakca ñanmanta saycuspa caspa puytukaylla tiyacusca carcancu; chaquispapas utquay millapunapac tucuy yacuta carcancu.

Pana ymanaptiypas haycanaptiypas, mana ypman huñicurcanichu.

Ymanaspayquipas haycanaspayquipaskca, Pachacamacpa taripayñinraycu manachu ayñiyta yachanqui.

Phuyuspa caspa, ña saruptiyqui carcakca, phuyuncupi athacña urmanquimancha.

Chay quenchamanta ppencayquichista yacharcani.

Manachekcanta ñiptiy, inti huañuchihuanmancha!

La digna doncella de Yucay aprontó su petaca y salió en viaje.

Mi esposa puso á su hijo en la cuna, aunque estuviere apretado allí.

El ayudó á su madre y á dos hermanos, sosteniéndoles por el trabajo de sus manos.

Entonces los soldados cansados del camino, estaban sentados cerca del pozo: y teniendo sed, estaban dispuestos á tragar toda el agua.

Aunque he hecho lo que he podido, no he conseguido persuadirlo.

Haz lo que puedas, pero tú no podrás rezongar contra el juicio de Dios.

Como estaba nublado, si tú hubieras pisado, habrías caído en el precipicio.

Supé que vosotros estáis avergonzados de esa desgracia.

Si no digola verdad, que me mate el sol!

## Lección Quadragésima.

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FANCÉS)
Humppi, s.	Sudor	Sweat	Sueur
Kcayta, s.	Hilo	Thread	Fil
Utcu, s.	Algodón	Cotton	Coton
Pullcana, s.	Huso	Spindle	Fuseau
Pulkcu, s.	Levadura	Leaven	Levain
Anacñin, s.	Cumbre	Summit	Sommet
Pullkancu, s.	Adarga	Buckler	Bouclier
Chumpi, s.	Faja	Belt	Ceinture
Humppiy pacha, s.	Verano	Summer	Été
Allhuina, s.	Telar	Loom	Métier á tisser
Allhuina kcaytu, s.	Hilos del tejido	Threads	Fils de tissure
Allhuiscamini, s.	La trama	Woof	Trame
Allhuiscaminicuma, s.	Lanzadera	Shuttle	Navette
Allhuic, s.	Tejedor	Spinner	Tisserand
Ahuasca, s.	Vestido de algodón	Cotton dress	Vêtement de coton
Churana, s.	Depósito	Granary	Dépôt
Millhua, s.	Lana	Wool	Laine
Siqui, s.	Nalga	Buttock	Fesse
Pucllaysiqui, s. (121)	Jugador	Gamster	Joueur
Siqquina rumi, s.	Amoladera	Grind-stone	Pierre á aiguiser
Llautu, s.	Corona	Wreath	Couronne
Nakcac, s.	Verdugo	Executioner	Bourreau
Napay, s.	Saludo	Salute	Salutation
Puma, s.	León	Lion	Lion
Huallpa, s.	Gallo	Cock	Coq
Uturuncu, s.	Jaguar	Jaguar	Tigre
Aycha, s.	Carne	Flesh	Chair
Aychannac, s. (122)	Espiritu	Spirit	Esprit
Matti, s.	Frente	Forehead	Front
Quepi, s.	Atado	Bundle	Paquet

The worthy maid of Yucay prepared her trunk and set out on her journey.

My wife placed her child in the cradle, although it was crowded in it.

He helped his mother and two brothers, maintaining them by the labour of his hands.

Then the soldiers tired out by the road, were sitting near the well; and being thirsty they were ready to finish all the water.

Although I have done all I could, I have not been able to persuade him.

Do what you may, you cannot grumble at the judgment of God.

As the weather was cloudy, if you had slipped, you would have fallen into the precipice.

I knew that you were ashamed of this misfortune.

If I do not speak the truth, may the sun kill me!

La digne pucelle de Yucay a préparé sa malle, et s'est mis en voyage.

Ma femme déposa son enfant dans le berceau, bien qu'il y fût étroit.

Il aidait sa mère et ses deux frères, les nourrissant du travail de ses mains.

Alors les soldats épuisés par la route, s'étaient assis près du puits; et comme ils avaient grand'soif, ils étaient disposés à avaler toute l'eau.

Bien que j'aie fait tout mon possible, je n'ai pas pu le convaincre.

Fais ce que tu pourras, mais tu ne sauras pas grogner contre le jugement de Dieu.

Comme le temps était nuageux, si vous aviez trébuché, vous seriez tombé dans l'abîme.

Je savais que tu avais honte de ce malheur.

Si je ne dis pas la vérité, que le soleil me tue!

Fortieth Lesson.

Quarantième Leçon.

(QUICHUA)	(SPANISH)	(ANGLAIS)	(FRANÇAIS)
Humppiy, <i>v.</i>	Sudar	To sweat	Transpirer
Pullcay, <i>v.</i>	Hilar en ruca	To spin	Filer
Pullcacuy, <i>v.</i>	Hilar para sí	To spin for oneself	Filer pour soi
Pullkcuy, <i>v.</i>	Fermentar	To ferment	Fermenter
Allbuiy, <i>v.</i>	Tejer, urdir	To weave	Tisser, ourdir
Allbuircuy, <i>v.</i>	Concluir de tejer	To finish weaving	Venir de tisser
Albuisiy, <i>v.</i>	Ayudar á tejer	To help to weave	Aider á tisser
Ahuay, <i>v.</i>	Tejer, trenzar	To plait	Tresser
Ahuariy, <i>v.</i>	Empezar á tejer	To begin to plait	Commencer á tresser
Ahuaripuy, <i>v.</i>	Seguir tejiendo	To continue plaiting	Continuer á tresser
Ahuacuy, <i>v.</i>	Tejer para sí	To plait by oneself	Tresser pour soi
Chumpillicuy, <i>v.</i>	Ponerse la faja.	To put on a belt	Se ceindre
Ppachallicuy, <i>v.</i>	Vestirse	To dress oneself	S'habiller
Churatamuy, <i>v.</i>	Acompañar en viaje	To accompany (on a journey)	Accompagner en voyage
Churay, <i>v.</i>	Aprontar víveres	To provision	Fournir des vivres
Churacuy, <i>v.</i>	Aventurarse	To venture	Risquer
Millbuiy, <i>v.</i>	Aspar	To reel yarn	Mettre en écheveau
Siquiy, <i>v.</i>	Amolar	To grind	Emoudre
Siquiy, <i>v.</i>	Arrancar	To pull out	Arracher
Cachariy, <i>v.</i>	Soltar	To set free	Mettre en liberté
Puñuy, <i>v.</i>	Dormir	To sleep	Dormir
Puñucuy, <i>v.</i>	Dormirse	To fall asleep	S'endormir
Llucuy, <i>v.</i>	Agarrar	To seize	Saisir
Upiay, <i>v.</i>	Beber	To drink	Boire
Aypuy, <i>v.</i>	Distribuir, repartir	To distribute	Distribuer
Ñakcay, <i>v.</i>	Maldecir	To curse	Maudire
Nakcay, <i>v.</i>	Degollar	To cut the throat	Égorger
Napay, <i>v.</i>	Saludar	To salute	Saluer
Huacay, (123)	Gritar	To growl, roar	Grogner, rugir

(QUICHUA)	(CASTELLANO)	(INGLÉS)	(FRANCÉS)
Churintin, s.	Padre é hijo	Father and son	Père et fils
Hucñequen, <i>adv.</i>	Primeramente	Firstly	Premièrement
Yscayñequen, <i>adv.</i>	En segundo lugar	Secondly	Deuxièmement
Crispalla, <i>adv.</i>	Cerca	Near	Près de

- Reglas.*— 121. La partícula *siqui* se agrega á los sustantivos é indica que la persona se dedica á una cosa por costumbre.  
 122. La partícula *unac* denota privación, ausencia de.  
 123. Para indicar los gritos, rugidos ó aullidos de animales se emplea el verbo genérico *huakcay*, gritar.  
 124. El canto de las aves se representa por el verbo *huarpiy*, gorjear.  
 125. Este optativo es una forma de maldición ó de juramento.

### EJERCICIO CUADRAGÉSIMO.

Llamkaspakca cunanppunchau anchatachu humpircanqui?

Ari, chay anchata llamkcanay tiarca rarcamanta yácuta cacharinaypac.

Cunan huatakca allkca sarata tarpusac.

Allitachu ruranqui; chay cunan huatakca yñini muchuy cananta.

Ymata rurascanqui chay allhuinapi?

Cay allhuinapikca huc chumpita ahuascani.

Utcü cayri millhua kcaytumantapaschu? Utcu kcaytumantami.

Haykcappas allhuiyta kcallaricanqui?

Mana allkcachu ruracun.

Chacay urkcup anacñinmanta cacharicuhacchu?

Huc allialli chaninta kcuhuaptincunakca chaymanta cacharicuymanmi.

Ymata acllanquiman pullcayta cayri siraytachu?

Acllaymanmi sirayta.

Ppachallicuspa munanquichu suyahuyta puric llocsimanchispac?

Anchata munayman churatamuyta, chay cunanppunchauka sumacta purikca canca sirayri tiaptin pachapas pishuanca ppachallicunaypas.

Incapaskca bahuaman llocsirca llautunhuan puca ppachatapas apispa.

Huinchata kcahuarcaycu, umasaanpi apirca chayta, allpapi urmascata.

Atariy, cunan catihuay, chay kanchayta pacaycuspa.

Llactap huarmincunakca huc ahuascacunata pullcacurcancu.

Machu Incasi Kcuskumanta aukcaccunacta camarispa, auquicunatapas aclfaspa, Arequipaman llocsirca.

Tinquierupi puñurcuscáni, chaypitac allhuisca millhuahuan pacacurcáni.

¿Ha sudado Vd. mucho hoy al trabajar?

Sí, porque he tenido mucha dificultad para soltar el agua de la acequia.

Este año sembraré mucho maíz.

Vd. hará bien, pues este año creo que será de carestía.

¿Qué está Vd. haciendo en aquel telar?

En este telar estoy tejiendo una faja.

¿De hilo de algodón ó de lana?

Es de hilo de algodón.

¿Y cuándo empezó Vd. á urdirlo?

No hace mucho.

¿Se largaría Vd. de la cumbre de aquel cerro?

Si me diesen una muy buena recompensa, me soltaría de allí.

¿Cuál preferería Vd., hilar ó coser?

Preferiría coser.

¿Quiere Vd. vestirse y esperarmé para que salgamos á pasear?

Desearía mucho acompañarle, pues el paseo será lindo hoy; pero tengo que coser y me faltará el tiempo de vestirme.

El Inca salió llevando la corona y un vestido de púrpura.

Vimos la venda que había tenido en la cabeza, tirada en el suelo.

Levántate y sígueme ahora, ocultando esa luz.

Las mujeres del pueblo han hilado para sí unos vestidos de algodón grueso.

Se dice que el anciano Inca de Cuzco, habiendo convocado á los soldados y elegido sus jefes, se retiró á Arequipa.

Había caído adormecido en Tinquiqueru, donde me había escondido con la lana tejida.

(QUICHUA)

(SPANISH)

(ANGLAIS)

(FRANÇAIS)

Huakcamuy, *v.* Resonar  
 Nanchay, *v.* Hacer un camino  
 Huarpiy, *v.* (124) Gorjear  
 Allhuisca, *p. p.* Tejido  
 Micuhanmancha (125) Cómame!

To resound Résonner  
 To make a road Faire un chemin  
 To warble Chanter  
 Spun Tissé  
 Devour me! Qu'on me dévore!

*Rules.* — 121. The particle *siqui*, joined to subs. indicates that the person acts from habit.

122. The particle *unac* denotes privation, absence.

123. To express the cry of animals, the generic term *huakcay* is used.

124. The song of birds is expressed by the verb *huarpiy*, to warble.

125. The optative is employed for cursing and swearing.

*Règles.*—121. La particule *siqui*, jointe aux substantifs indique que la personne agit par habitude.

122. La particule *unac* dénote absence, faute.

123. En parlant des cris des animaux, on emploie le verbe *huakcay*.

124. Le chant des oiseaux est indiqué par *huarpiy* chanter.

125. On emploie l'optatif pour maudire.

FORTIETH EXERCISE.

Did you perspire much to-day while working?

Yes, because I had a great deal of work to do emptying the trench of water.

This year I shall sow a quantity of maize.

You are right, for I believe that this year there will be a dearth.

What are you doing on that loom?

I am weaving a belt on this loom.

Is it of cotton or of wool?

It is cotton thread.

And when did you begin to spin it?

A short while ago.

Would you cast yourself down from the summit of that hill?

If you were to give me a very good recompense, I would cast myself down from there.

Which would you prefer, to spin or to sew?

I should prefer sewing.

Will you dress and wait for me to go out walking together.

I would dearly like to accompany you, for the walk will be fine; but I have to sew, and I shall not have time to dress myself.

The Inca came forth wearing his crown and a purple dress.

We saw the band he had had on his head thrown on the ground.

Arise and follow me now, covering up that light.

The women of the town have woven for themselves some dresses of thick cotton.

They say the aged Inca from Cusco gathered together his troops, chose their chiefs, and returned to Arequipa.

I had fallen asleep at Tinquiqueru, where I had hidden myself with the wool I had woven.

QUARANTIÈME EXERCICE.

Avez-vous beaucoup sué aujourd'hui pendant que vous travailliez?

Oui, parce que j'avais beaucoup de difficulté à vider le canal d'eau.

Cette année-ci, je semerai beaucoup de maïs.

Vous avez raison, car je crois que cette année il y aura disette.

Que faites-vous avec ce métier à tisser?

Je tisse une ceinture avec ce métier.

Est-ce de coton ou de laine?

C'est du fil de coton.

Et quand avez-vous commencé à la tisser?

Il n'y a pas longtemps.

Vous laisseriez-vous tomber de la crête de cette montagne?

Si vous me donniez une très forte récompense, je m'y jetterais d'en haut.

Que préféreriez-vous, tisser ou coudre?

Je préférerais coudre.

Voulez-vous vous habiller et m'attendre pour sortir à faire une promenade?

Je voudrais bien vous accompagner, car la promenade sera jolie; mais il faut que je couse, et il me manquera le temps de m'habiller.

L'Inca sortit portant sa couronne et vêtu d'une robe de pourpre.

Nous vîmes, jeté par terre, le bandeau qu'il avait porté sur la tête.

Lève-toi, et suis-moi, en cachant bien cette lumière.

Les femmes de la ville se sont tissu des robes de gros coton.

On dit que le vieux Inca de Cusco réunit toutes ses troupes, en choisit les chefs et retourna à Arequipa.

Je m'étais endormi à Tinquiqueru, où je m'étais caché avec la laine que j'avais tissée.



Ollantayta mascarircaycu, ña paypaskca llucusca carca.

Tucuyta churaspa, hakccukca allkca sarata kcacha-ruminpi siquichirca.

Chichata pullkCUSpa aukcaccunacta aypurcaycu upianapunapac.

Ymata rurarcinqui?

Chaypachapikca ñokca micurcani, kcan-cunapasri upiarcanquictus, paycunapaskca puñucurcancu.

Ñakca cunan huasiymanta hamuspa, Kcus-kcup apucta quiquipac ppachacta kcucta ñahuiyhuan ricurcani.

Nokca llullaptiy, pacha micuhuanmancha!

Micuy, upiay, cusicuy huasiyquiqui tianqui.

Sachacunapikca pumacunapas uturuncu-cunapas huakcarcancu; canchapiari huallpa-cunapas cabuallucunapas huakcarcancu, intic-ta napaspacuna.

Apunchis tucuy yma aychayuc can.

Mana pucllaysiquicta tarircanichu chaypac manaracmi queparicchu carcani, cunallarac hamuspa, payhuan churacusac pucllayta.

Carumantakca hamuspa, cispallamanta ricuyqui.

Hucñequen allhuickca pullcanahuan utcu kcaytacunata pullcarca; yscayñequenpaskca allhuiscaminicumahuan allhuiscaminicta ahurca, chayhinapas mattip humppinhuan huc ahuscata ppuchucuspa.

Millhuamanta huc chumpicta chumpill-curca.

Mana aukcaccunamanta pullkcancucunata atispachu siquiyta, runacunakca inticta ñak-carcancu, tucuytas nakcaspas huañurcancu.

Pullkcukca mana chichata pullkcuchir-cachu, humppiyachakca caspa.

Churintin millhuamauta quepicunata huc hatun churanapi tantachircancu.

Cunanppunchau allimi; tucuy pishkcuna-ka muyanpi huarpicuncu, inticta napaspa, sachacunapaskca ñucnu taquincuhuan huak-camuncu.

Aychannackca mana tulluyucchu, mana ya-huarñiyucchu can.

Ñokcanchis Arequipamanta Cochapam-paman ñanchancanchispac hamurcanchis.

Mandamos buscar á Ollantay, pero ya él había sido agarrado.

El molinero ha aprontado todo y ha hecho moler mucho maíz en su molino.

Después de fermentar la chicha, la repar-timos entre los soldados para que la bebie-sen.

¿Qué hacéis?

En ese momento yo comía, pero vosotros bebíais, y ellos dormían.

Viniendo yo ahora de mi casa, ví con mis ojos al jefe de Cuzco, que me dió de vestir.

Si digo mentira, que me trague la tierra!

Come, bebe, pues estás en tu casa holga-damente.

En los bosques los leones bramaban y los tigres rugían; y en la plaza, los gallos can-taban y los caballos relinchaban para salu-dar al sol.

Nuestro juez es señor de todo cuanto hay en el mundo.

No he hallado al jugador, por consiguiente no me quedé más, pero ahora cuando venga me aventuraré en jugar con él.

“ Viniendo de lejos, te miré de cerca.

En primer lugar, el tejedor hiló el algo-dón con el huso; en segundo lugar, tejió la trama con la lanzadera, y de este modo concluyó con el sudor de su frente un ves-tido de algodón.

El se ciñó una faja de lana.

Como los indios no pudieron arrancar las adargas de los soldados, maldijeron al sol, y todos perecieron degollados.

La levadura no ha hecho fermentar la chicha, por ser tiempo de calor.

Padre é hijo hicieron reunir en un gran depósito los atados de lana.

Hoy hace lindo tiempo; los pájaros gor-jean en la huerta, saludando al sol, y los ár-boles resuenan con su dulce canto.

El espíritu está sin huesos y sin sangre.

Nosotros hemos venido de Arequipa á Cochabamba para construir un camino.

We sent to seek Ollantay, and already he had been seized.

The miller has made all ready, and has ground in his mill a quantity of maize.

After we had fermented the *chicha*, we divided it among the soldiers for them to drink.

What were you doing?

At that moment I was eating, but you were drinking and they were sleeping.

As I was coming just now from home, with my own eyes I saw the prince of Cuzco who gave me wherewithal to dress.

If I tell an untruth, may the earth swallow me up!

Eat and drink, for thou art at thy leisure in thy house.

In the forest, the lions roared and the tigers growled; whilst in the public square, the cocks crew, and the horses neighed as a salute to the sun.

Our judge is master of all that is in the world.

I did not find the gambler, consequently I did not remain longer; but now when he mes, I will venture to play with him.

As I came from afar, I looked at you closely.

At first, the weaver wound the cotton on the spindle; next, he wove the wool with the shuttle, and in this way, he finished a cotton dress by the sweat of his brow.

He put on a woolen band.

As the Indians could not snatch away the shields from the soldiers, they cursed the sun, and all were stabbed and died.

The leaven has not made the *chicha* ferment, because it is hot weather.

Father and son had the bales of wool gathered together in a large barn.

To-day it is fine weather; all the birds are singing in the orchard, and saluting the sun; and the trees resound with their sweet song.

The spirit is without bones and without blood.

We have come from Arequipa to Cochabamba to make a road.

Nous envoyâmes chercher Ollantay, et déjà on l'avait saisi.

Le meunier a tout préparé, et il a fait moudre dans son moulin une quantité de maïs.

Après avoir fermenté la *chicha*, nous la distribuâmes entre les soldats pour qu'ils la boivent.

Que faisais-tu?

En ce moment-là, je mangeais, mais vous autres vous buviez, et eux ils dormaient.

Comme je venais en ce moment de chez moi, de mes propres yeux je vis le chef de Cuzco qui me donna à m'habiller.

Si je mens, que la terre m'engloutisse!

Manges et bois, car tu es ici à ton aise chez toi.

Pour saluer le soleil, dans les forêts, les lions rugissaient et les tigres hurlaient; et sur la place, les coqs chantaient et les chevaux hennissaient.

Notre juge est le maître de tout ce qu'il y a sur la terre.

Je n'ai pas trouvé le joueur; par conséquent, je ne suis pas resté plus longtemps; mais maintenant quand il viendra, je risquerai une partie avec lui.

Comme je m'approchais de loin, je te voyais de près.

En premier lieu le tisserand fita du coton sur le fuseau; ensuite, il ourdit la trame avec la navette, et de cette manière il acheva une robe de coton à la sueur de son front.

Il se ceignit une ceinture de laine.

Comme les indiens ne pouvaient pas arracher les boucliers des soldats, ils maudissaient le soleil, et tous périrent égorgés.

Le levain n'a pas fait fermenter la *chicha* parce qu'il fait chaud.

Le père et le fils avaient fait amasser les paquets de laine dans un grand dépôt.

Aujourd'hui, il fait beau temps; les oiseaux chantent dans le verger, pour saluer le soleil; et les arbres retentissent de leur doux chant.

L'esprit n'a ni os ni sang.

Nous sommes venus d'Arequipa à Cochabamba pour construire une chaussée.

# III PARTE.

## Drama llamado OLLANTAY,

TRADUCIDO DE UN NUEVO MANUSCRITO

### OLLANTAY.

#### RIMACCUNA.

*Pachacutic*, <sup>(1)</sup> Kcuskcu Inca.  
*Tupac Yupanqui*, <sup>(2)</sup> Pachacuticpa churin.  
*Ollantay*, <sup>(3)</sup> Antisuyu huarminkca.  
*Rumi Nahui*, <sup>(4)</sup> Hanansuyu huarminkca.  
*Huillac Uma*, <sup>(5)</sup> hatun amaута.  
*Urcu Huarankca*, <sup>(6)</sup> Ollantaypa huarminkca.  
*Hancu Huaylla*, <sup>(7)</sup> auqui.  
*Piqui Chaqui*, <sup>(8)</sup> Ollantaypa huarman.  
*Anahuarqui*, <sup>(9)</sup> Incap huarmin.  
*Cusi Kcuyllur*, <sup>(10)</sup> Incap ñustan.

#### ELENCO

*Pachacutic*, <sup>(1)</sup> rey de Cuzco.  
*Tupac Yupanqui*, <sup>(2)</sup> hijo de Pachacutic.  
*Ollantay*, <sup>(3)</sup> gobernador de la provincia de Anti.  
*Rumi Nahui*, <sup>(4)</sup> gobernador de la provincia de Hanan  
*Huillac Uma*, <sup>(5)</sup> gran sacerdote.  
*Urcu Huarankca*, <sup>(6)</sup> un jefe amigo de Ollantay.  
*Hancu Huaylla*, <sup>(7)</sup> noble.  
*Piqui Chaqui*, <sup>(8)</sup> criado familiar de Ollantay.  
*Anahuarqui*, <sup>(9)</sup> esposa del rey.  
*Cusi Kcuyllur*, <sup>(10)</sup> princesa, hija del rey.

#### NOTAS.

- (1) *Pachacutic*, el que trastorna (*cutic*) el mundo (*pacha*). Es el nombre del noveno emperador de la última dinastía, hijo del famoso *Huiraqucocha*; empezó á gobernar á mediados del siglo 14, y se distinguió por su crueldad.
- (2) *Tupac Yupanqui*, tu tendrás importancia (*yupanqui*) illustre (*tupac*). Es el nombre del 10º Inca. Véase Garcilaso, *Comentarios Reales*, Iª parte, lib. II, c. 17. Se hizo notar como pacificador del imperio.
- (3) *Ollantay*, nombre evidentemente imaginario. Zegarra en su *Gramática Quichua*, Introd. c. I, dice que Ollanta es el lugar, y que la y la transforma en gentilicio. Pero esta aceptación es contraria al idioma. Nodal (*Gramática Quichua*), p. 419, también cae en error al decir que es aféresis de *Colla*. Tampoco aceptamos la traducción de Barranca, que lo hace derivar de *ullu*, *membrum virile*. Markham et Von Tschudi, se equivocan al escribir el nombre *Ollanta*.
- (4) *Rumi Nahui*, ojo (*nahui*) de piedra (*rumi*).
- (5) *Huillac Uma*, el que predice (*huillac*) principal (*uma*, *cabesa*). Tenía el segundo puesto en el imperio, y disponía de un poder despótico en asuntos religiosos. Por un error, (que otros han copiado más tarde) Garcilaso escribe la segunda parte *umu*. (Lib III, c. 22)
- (6) *Urcu Huarankca*, jefe de mil hombres (*huarankca*) de las montañas (*urcu*) Markham se equivocó escribiendo *urcu* macho. En la historia antigua del Perú, este nombre se encuentra á menudo
- (7) *Hancu Huaylla*, patronímico todavía empleado en la provincia de Chincha
- (8) *Piqui Chaqui*, de paso rápido, de *piqui*, pulga y *chaqui*, pie. Es un personaje imaginario
- (9) *Anahuarqui*, es patronímico. Esta reina era hermana y esposa del Inca Pachacutic. Garcilaso, lib II, c. 5. Sahuaraura, *Recuerdos de la Monarquía Peruana*, p. 35
- (10) *Cusi Kcuyllur*, estrella (*kcuyllur*) de buen augurio (*cusi*)

### III PART.

Drama called OLLANTAY,

FROM A NEW MANUSCRIPT

#### OLLANTAY.

##### DRAMATIS PERSONÆ.

*Pachacutic*, <sup>(1)</sup> king of Cuzco.  
*Tupac Yupanqui*, <sup>(2)</sup> son of Pachacutic.  
*Ollantay*, <sup>(3)</sup> governor of the province of Anti.  
*Rumi Nahui*, <sup>(4)</sup> governor of the province of Hanan.  
*Huillac Uma*, <sup>(5)</sup> high priest.  
*Urkcú Huarankca* <sup>(6)</sup> a chieftain allied to Ollantay  
*Hancu Huayllu*, <sup>(7)</sup> a nobleman.  
*Piqui Chaqui*, <sup>(8)</sup> Ollantay's attendant.  
*Anahuarqui*, <sup>(9)</sup> the Inca's wife.  
*Cusi Kcuyllur*, <sup>(10)</sup> princess, daughter to Pachacutic and sister to Tupac Yupanqui.

##### NOTES

- (1) *Pachacutic*, he who overturns (*cutic*) the world (*pacha*). It is the name of the 9th Inca, son of the famous *Huirakocha*; he began to reign about the middle of the 14th century, and was renowned for his cruelty.
- (2) *Tupac Yupanqui*, thou shalt be powerful (*yupanqui*) illustrious one (*tupac*). It is the name of the 10th Inca. See Garcilaso, *Comentarios Reales* pt. I. l. III c. 17. He was known as a pacificator.
- (3) *Ollantay*, imaginary name. Zegarra, *Gramática Quichua*, Introd. c. I. says that Ollanta is a spot, and the *y* changes it into an hereditary name. But this is contrary to the grammatical rules. Nodal, *Gramática Quichua*, p. 429, derives it erroneously from *Colla*. We cannot accept the derivation of Barranca, from *ullu*, *membrum virile*. Markham and Von Tschudi are also mistaken in writing the word without the *y* Ollanta.
- (4) *Rumi Nahui*, stony (*rumi*) eye (*nahui*).
- (5) *Huillac Uma*, he who predicts (*huillac*) principally (*uma*, head) an honorable title given to the high priest. He occupied the second place in the empire, and had a despotic power in all religious matters. By an error (which later writers have copied), Garcilaso wrote the second name *umu*, (book III. c. 22).
- (6) *Urkcú Huarankca*, chief of a thousand (*huarankca*) mountaineers (*urkcú*, mountain). In the ancient history of Peru, this name often occurs.
- (7) *Hancu Huayllu*, a family name still extant in the province of Chincha.
- (8) *Piqui Chaqui*, quick footed, from *piqui*, flea and *chaqui*, foot. An imaginary personage.
- (9) *Anahuarqui*, a family name. This queen was the sister and the wife of Pachacutic, Garcilaso, book II, c. 5. Also Sahuaraura, *Recuerdos de la Monarquía Peruana*, p. 35.
- (10) *Cusi Kcuyllur* Star (*kcuyllur*) of good luck (*cusi*)

### III PARTIE.

Drame appelé OLLANTAY,

D'UN NOUVEAU MANUSCRIT.

#### OLLANTAY.

##### PERSONNAGES.

*Pachacutic*, <sup>(1)</sup> roi de Cuzco.  
*Tupac Yupanqui*, <sup>(2)</sup> fils de Pachacutic.  
*Ollantay*, <sup>(3)</sup> gouverneur de la province d'Anti.  
*Rumi Nahui*, <sup>(4)</sup> gouverneur de la province de Hanan.  
*Huillac Uma*, <sup>(5)</sup> grand prêtre.  
*Urkcú Huarankca*, <sup>(6)</sup> un chef, partisan d'Ollantay.  
*Hancu Huayllu*, <sup>(7)</sup> noble.  
*Piqui Chaqui*, <sup>(8)</sup> valet d'Ollantay.  
*Anahuarqui*, <sup>(9)</sup> épouse de l'Inca.  
*Cusi Kcuyllur*, <sup>(10)</sup> princesse, fille de l'Inca et sœur de Tupac Yupanqui.

##### NOTES

- (1) *Pachacutic*, celui qui bouleverse (*cutic*) le monde (*pacha*). C'est le nom du 9e Inca, fils du fameux *Huirakocha*; il commença son règne vers le milieu du 14e siècle, et se fit renommer par sa cruauté.
- (2) *Tupac Yupanqui*; tu seras puissant (*yupanqui*) être illustre (*tupac*). C'est le nom du dixième Inca. Voyez Garcilaso, *Comentarios Reales*, p. I, l. III, ch. 17. Il rétablit la paix.
- (3) *Ollantay*, nom imaginaire Zegarra, *Grammaire Quichua*, Introd. ch. I, dit que *Ollanta* est l'endroit, et que l'y le change en nom héréditaire. Mais cela est contraire aux règles grammaticales. Nodal comment autre erreur en le dérivant de *Colla*. Nous n'acceptons non plus la dérivaison de Barranca, qui le dérive de *ullu*, *membrum virile*. Markham et Von Tschudi se sont trompés en écrivant ce mot sans l'y, *Ollanta*.
- (4) *Rumi Nahui*, œil (*nahui*), de pierre (*rumi*).
- (5) *Huillac Uma*, celui qui prédit (*huillac*) à la tête (*uma*). Titre d'honneur qu'on donnait au Pontife suprême. Il occupait le second poste de l'empire, avec un pouvoir despotique en faits de religion. Par une erreur (que d'autres ont copiée) Garcilaso écrivit le second nom *umu*, (*liv. III. ch. 22*).
- (6) *Urkcú Huarankca*, chef de mil (*huarankca*) montagnards (*urkcú*, montagne). Ce nom paraît plusieurs fois dans l'ancienne histoire du Pérou.
- (7) *Hancu Huayllu*, patronymique, qui existe encore dans la province de Chincha.
- (8) *Piqui Chaqui*, pied rapide, de *piqui* (pou) y *chaqui*, pied. Personnage imaginaire.
- (9) *Anahuarqui*, patronymique. Cette reine était à la fois la sœur et l'épouse de Pachacutic. Garcilaso, *liv. II. ch. 5*. Sahuaraura, *Recueils de la Monarchie Péruvienne*, p. 35.
- (10) *Cusi Kcuyllur*, étoile (*kcuyllur*) joyeuse (*cusi*)

*Yma Sumac*, (11) Cusi Kcuyllurpa huabuan.

*Yma Sumac*, (11) hija de Cusi Kcuyllur.

*Mama Kcakca*, (12) Acllahuasi camayuc.

*Mama Kcakca*, (12) superior del convento de las Virgenes.

*Pitu Salla*, (13) *Yma Sumacpa pitun*.

*Pitu Salla*, (13) compañera de *Yma Sumac*.  
Un indio, mensajero.

Hucruna, chasqui.

Un indio, mensajero.

Incapa, Ollantaypapas Cusi Kcuyllurpapas caticcuna.

Séquito del Inca, de Ollantay y de Cusi Kcuyllur.

NOTAS.

(11) *Yma Sumac*, cuán (*yma*) bella (*sumac*).

(12) *Mama Kcakca*, madre (*mama*) firme (*kcakca*, roca) El título *Mama* era consagrada á las matronas de la familia real, desde *Mama Oollo*, esposa y compañera de Mancu Kcapac en su misión civilizadora.

(13) *Pitu Salla*; *Salla* es nombre de mujer, *pitun*, compañera.

## OLLANTAY.

### ESCENA PRIMERA.

.. En la plaza de Cuzco. OLLANTAY aparece ricamente vestido con su arma de guerra, acompañado por su criado PIQUI CHAQUI.

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, ricunquichu  
Cusi Kcuyllurta huasinpi?

*Piqui Chaqui.*

Ama Inti munachunchu  
Chayñecman churacuytakca!  
Manachu kcankca manchanqui  
Incap ususin carcantakca?

*Ollantay.*

Chekcallampi munasacmi  
Chay llullucusca urpita;  
Ñam cay sonkucuy, paypa chita,  
Payllallatan mascasacmi.

*Piqui Chaqui.*

Zupaykca raycusasunqui,  
Ychas kcankca musphanquipas;  
Hinantinpi huarma sipas  
Manarac rucuyacunqui.  
Yma ppunchaucha yachanca  
Inca yuyaycusayquicta,  
Kcoruchinca umayquicta,  
Ayayquitapas cancanca.

*Ollantay.*

Ama, runa, harkcahuaychu,  
Caypitac sipircuyquiman,  
Maquiyhuanri lliquiyquiman,  
Ama rimapayahuaychu.

..

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, ¿has visto á Cusi Kcuyllur  
en su casa?

*Piqui Chaqui.*

El sol no me permitiría que me acercue  
allí.  
¿No tienes miedo, pues ella es la hija del  
Inca?

*Ollantay.*

En verdad, amaré á aquella tierna palo-  
mita;  
Ya este corazón mío es como un cordero,  
buscaré solamente á ella.

*Piqui Chaqui.*

El diablo te ha entrado en el cuerpo,  
sin duda tú te vuelves loco;  
en todas partes hay muchachas,  
antes que tú te pongas viejo.  
Cualquier día que el Inca  
sepa lo que tú estás meditando,  
te hará cortar la cabeza,  
y echará al fuego tu cadáver.

*Ollantay.*

No me desanimas, hombre,  
pues por ésto podría degollarte,  
ó con mi mano te podría despedazar;  
no me hables tan cruelmente.

*Yma Sumac*, <sup>(11)</sup> daughter to Cusi Kcuyllur.

*Mama Kcakca*, <sup>(12)</sup> directress of the House of Virgins.

*Pitu Salla*, <sup>(13)</sup> companion to Yma Sumac. An indian messenger.

Attendants on the Inca, on Ollantay and on Cusi Kcuyllur.

NOTES.

- (11) *Yma Sumac*, how (*yma*) beautiful (*sumac*).  
(12) *Mama Kcakca*, strong (*kcakca*, rock) mother (*mama*) Title sacred to ladies of royal birth, ever since *Mama Oello*, the wife and companion of Mancu Kcapac, in his work of civilization.  
(13) *Pitu Salla*; *Salla* is a woman's name, *pitu* is companion

*Yma Sumac*, <sup>(11)</sup> fille de la princesse Cusi Kcuyllur.

*Mama Kcakca*, <sup>(12)</sup> directrice de la Maison des Vierges.

*Pitu Salla*, <sup>(13)</sup> compagnon de Yma Sumac. Un indien, messenger.

Cortège de l'Inca, d'Ollantay et de Cusi Kcuyllur.

NOTES.

- (11) *Yma Sumac*, comme (*yma*) elle est belle (*sumac*).  
(12) *Mama Kcakca*, mère (*mama*) de rochet (*kcakca*). Titre consacré aux dames de la dinastie réelle, depuis *Mama Oello*, l'épouse et compagne de Mancu Kcapac dans son œuvre de civilisation.  
(13) *Pitu Salla*, *Salla* est nom de femme, *pitu*, compagne.

OLLANTAY.

FIRST SCENE.

*In the public square of Cuzco. OLLANTAY is seen richly dressed and fully armed, accompanied by his man servant PIQUI CHAQUI.*

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, hast thou seen Cusi Kcuyllur in her house?

*Piqui Chaqui.*

The sun would not allow me to approach there.  
Art thou not afraid, because she is the Inca's daughter?

*Ollantay.*

Of a truth I shall always love that tender dove;  
already this heart of mine is like a lamb;  
her alone will I seek.

*Piqui Chaqui.*

The devil indeed has possessed thee,  
perchance thou becomest mad;  
everywhere else there are marriageable girls,  
before thou becomest too old.  
Any day that the Inca learns  
what thou art plotting,  
he will cause your head to be cut off,  
and have your body cast into the fire.

*Ollantay.*

Do not discourage me, man,  
else I might throttle thee,  
or with my hands tear thee to pieces;  
speak not so unfeelingly.

OLLANTAY.

PREMIÈRE SCÈNE.

*Sur la place publique de Cuzco, apparaît OLLANTAY, richement vêtu et bien armé, accompagné par son serviteur PIQUI CHAQUI.*

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, as-tu vu Cusi Kcuyllur chez elle?

*Piqui Chaqui.*

Le soleil ne me permettrait pas de m'y approcher.  
N'as-tu aucune crainte,  
puisqu'elle est la fille de l'Inca?

*Ollantay.*

En vérité j'aimerai toujours  
cette gentille colombe;  
mon cœur que voici est déjà comme un agneau;  
c'est elle seule que je chercherai.

*Piqui Chaqui.*

Le diable t'est entré au corps,  
peut-être même tu deviens fou;  
partout ailleurs il y a de jeunes filles à marier,  
avant que tu te fasses vieux.  
Le jour que le roi apprendra  
ce que tu complotes,  
il te fera couper la tête,  
et fera jeter ton corps aux flammes.

*Ollantay.*

Ne me décourage pas, mon garçon,  
de peur que je t'étrangle,  
ou que je te mette en pièces avec mes mains;  
ne me parle pas si cruellement.

*Piqui Chaqui.*

Puriyari, ayzahuamuy  
Allkcu huañusca hinata;  
Ychakca ama ñokcata  
Ñiychu, Piqui, mascarcamuy.

*Ollantay.*

Ñan ñiyquiña, Piqui Chaqui,  
Quiquin huañuy ychunantin  
Hinantin urkcu hinantin,  
Sayarinman aukca huaqui;  
Chay pachapas sayaymani  
Paycunahuan churacuspa,  
Ñokcami cauzay huañuspa,  
Kcollurñiypi mithcascani.

*Piqui Chaqui.*

Zupay llocsimunman chayri?

*Ollantay.*

Paytapas ñokca ttustuymañri.

*Piqui Chaqui.*

Mana sinkanta ricuspan  
Cunan hinam rimascanqui.

*Ollantay.*

Chaypac, Piqui, huillallahuay.  
Aña ymata pacaspayqui;  
Manachu Kcuyllur ricuscayqui  
Llipic ttican? yñillahuay!

*Piqui Chaqui.*

Kcuyllurllahuan musphascanqui!  
Manam ñokca ricunichu  
Paycha canmi ychas, pichu  
Kcayna ppunchau ranqui-ranqui  
Purum thasquicuna ucupi  
Llocsimurcan; chay suyupi  
Intimanmi ricchacurcan,  
Quillamanpas tucupurcan.

*Ollantay.*

Paypunin chaykca recsinqui.  
Yma sumac, yma cusi!  
Cunallanmi puririnqui  
Cunayñiyhuan cusi-cusi.

*Piqui Chaqui.*

Manam ñokca riymanchu  
Ppunchaukca hatun huasinta;  
Chaypiñatac quepintinta  
Manam, payta recsiymanchu.

*Ollantay.*

Recsiyta ñam ñihuanquichu?

*Piqui Chaqui.*

Anda pues, arrástrame  
como un perro muerto;  
sin embargo no me repitas,  
Piqui, anda buscarla.

*Ollantay.*

Ya se lo he dicho, Piqui Chaqui,  
aun cuando la muerte con su guadaña  
y las montañas todas juntas  
se opondrían como enemigos aliados,  
sin embargo las combatiré  
y me atreveré á todo;  
y yo, vivo ó muerto,  
me echaré á los pies de mi Kcuyllur.

*Piqui Chaqui.*

Pero, y ¿si el diablo te saliese al encuentro?

*Ollantay.*

Pues, lo echaría al suelo.

*Piqui Chaqui.*

Si tú vieras su nariz  
no hablarías como lo haces ahora.

*Ollantay.*

“ Por consiguiente, Piqui, hablame sencillamente sin ocultar nada;  
¿no has notado que Kcuyllur  
es la flor resplandeciente? Confíesalo de una vez.

*Piqui Chaqui.*

Todavía deliras con esta Kcuyllur!  
Yo no la he visto;  
puede ser que sea ella, quien  
ayer, con paso indeciso,  
á los paseos solitarios,  
salió á caminar; en aquel sitio  
ella se parecía al sol,  
y se asemejaba á la luna.

*Ollantay.*

Es ella misma que tú has visto.  
¿Cuán bella, cuán alegre es!  
Ahora mismo tú has de andar  
alegremente con mi recado.

*Piqui Chaqui.*

No me animaría penetrar  
de día en su vasto palacio;  
pues allí con todos sus atavíos  
no podría distinguirla.

*Ollantay.*

¿No me dices que la conoces?

*Piqui Chaqui.*

Go to then, drag me off,  
like a dead dog;  
nevertheless do not keep repeating to me,  
Piqui, go and fetch her.

*Ollantay.*

Already have I told thee, Piqui Chaqui,  
even if death with his scythe  
together with all the mountains  
were to oppose me like allied enemies,  
yet I shall fight them  
and risk everything;  
and I, whether alive or dead,  
shall cast myself at the feet of my Kcuyllur.

*Piqui Chaqui.*

But suppose the devil were to stand forth?

*Ollantay.*

Even him would I lay low.

*Piqui Chaqui.*

If thou wert, but to see his nose,  
thou wouldst not speak as thou doest now.

*Ollantay.*

Therefore, Piqui, tell me all plainly  
without hiding anything;  
hast thou not perceived that Kcuyllur  
is the most lovely of all flowers? Confess at  
[once.

*Piqui Chaqui.*

Still thou ravest about that Kcuyllur!  
I have not seen her;  
perhaps it was she, who  
yesterday with faltering steps,  
within the solitary walks,  
came forth; in that spot  
she appeared like unto the sun,  
and resembled the moon.

*Ollantay.*

It was her indeed whom thou sawest!  
How beautiful, how full of joy is she!  
This very moment thou must go  
joyfully with my message.

*Piqui Chaqui.*

I would not venture  
by day into her vast palace;  
for there with all her furbelows  
I could not distinguish her.

*Ollantay.*

Dost thou not tell me thou know'st her?

*Piqui Chaqui.*

Viens donc, entraîne-moi  
comme un chien mort;  
cependant ne me répète pas,  
Piqui, va la chercher.

*Ollantay.*

Je te l'ai déjà dit, Piqui Chaqui,  
quand même la mort avec sa faux  
unie à toutes les montagnes réunies  
s'opposerait comme des ennemis alliés,  
malgré tout je leur résisterais,  
et risquerais tout;  
et moi, vif ou mort,  
je me jetterai aux pieds de ma Kcuyllur.

*Piqui Chaqui.*

Et si le diable sortirait à la rencontre?

*Ollantay.*

Que ce fût lui, je le foulerais aux pieds.

*Piqui Chaqui.*

Si tu voyais seulement son nez,  
tu ne parlerais pas comme tu le fais.

*Ollantay.*

Par conséquent, Pique, dis-moi tout  
sans me rien cacher;  
n'as-tu pas remarqué que Kcuyllur est la  
plus jolie des fleurs? Confesse-le de suite.

*Piqui Chaqui.*

Tu radotes encore de cette Kcuyllur!  
Je ne l'ai pas vue;  
peut-être c'était elle, qui  
hier, aux pas timides,  
au milieu des promenades solitaires  
est sortie; dans cet endroit  
elle a paru comme le soleil,  
et se ressemblait à la lune.

*Ollantay.*

Ce devait être elle que tu as vue.  
Qu'elle est belle! qu'elle est joyeuse!  
Au moment même tu dois aller  
gaïement avec mon message.

*Piqui Chaqui.*

Je n'oserai pas aller  
de jour à son vaste palais;  
car là-bas avec tous ses atours,  
je ne pourrais pas la distinguer.

*Ollantay.*

Ne dis-tu pas que tu la connaissais?



*Piqui Chaqui.*

Chaytakca ñiyllaymi ñiní;  
Tutallan kcuyllurkca canchan,  
Tutallan payta recsini.

*Ollantay.*

Llocsiy quellakca caymanta;  
Chay Kcuyllur munacuscaykca,  
Intip kcayllanpi churaskca

Canchan, chipchin, sapanmanta.

*Piqui Chaqui.*

Chaykca cunan llocsimuscan  
Huc machu, ychas payachu,  
Huarmimanmi ricchacuscán;  
Cunayquitacha apachu,  
Payhuan cunay; ñokcatakca  
Cachapuric ñihuanmanmi  
Pimay caccpas huacchatakca.

*Piqui Chaqui.*

Digo eso por modo de hablar;  
solamente de noche brilla la estrella, (1)  
solamente de noche la conozco.

*Ollantay.*

Perezoso, vete de aquí;  
aquella Estrella que adoro,  
puesta en presencia del sol

brilla y resplandece por sí sola.

*Piqui Chaqui.*

He aquí precisamente se aproxima  
un anciano; puede ser una anciana,  
pues se parece á una mujer;  
tal vez llevará tu recado,  
mándalo con él; pues á mí  
me llamarían entremetido,  
yo que soy un pobre diablo.

ESCENA SEGUNDA.

*Entra HUILLAC UMA, el astrólogo, con una daga en la mano.*

*Huillac Uma.*

Causac Inti, yupiquitan  
Ullpucyspa yupaychani!  
Kcanpactacmi huakcaychani  
Huarankca llama hinatan  
Ppunchauñiyqui kcoruspa,  
Yahuarñinta cayllayqui  
Ñiñapi canasca, llipi  
Rupancancu, mana acuspa. (2)

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, caykca hamuscan  
Chay amauta, Huillac Uma.  
Yma quencha chaypi puma  
Payhuan cusca purimuscan.  
Chekencicuni chay yayacta  
Ancha llaquita huatuctin  
Tucuy pputiyta huatuctin;  
Pay rimarin chaycunacta.

*Piqui Chaqui.*

Upallay, ama rimaychu;  
Chay yaya rimascayquita  
Ñan yachañña yscay mitta;  
Ñan huattunña cbaychu caychu.

*Huillac Uma.*

(hablando á sí mismo)

; Sol eterno, delante de tu carrera  
postrado, te adoro!  
Para tí preparo  
mil llamas para que  
sean imolados en tu día sagrado;  
en tu presencia su sangre  
se consumirá en el fuego, y todos  
arderán, en ayunas. (2)

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, el que viene es  
aquel sabio, Huillac Uma.  
Aquí ese león de mal agüero  
se aproxima junto con él.  
Aborrezco á aquel viejo  
que predice muchas desgracias,  
que predice todos los pesares;  
es él que habla de todo eso.

*Piqui Chaqui.*

Cállate, no hables;  
este viejo ya sabe dos veces  
lo que tú dices;  
ya lo adivina todo.

(1) Piqui Chaqui hace un juguete de vocablos, refiriéndose á la significación de *Kcuyllur*, estrella.

(2) Según los cronistas antiguos, los sacrificios solemnes se hacían de animales en ayunas

*Piqui Chaqui*

I say so as a form of speech;  
at night only does a star <sup>(1)</sup> shine,  
at night then only can I recognize her.

*Ollantay.*

Get thee gone, lazy fellow;  
the star that I worship  
even placed in presence of the sun,  
shines and glistens by itself.

*Piqui Chaqui.*

Behold, there approaches even now  
some old person; perhaps an old woman,  
for he resembles a woman;  
probably he will carry your message,  
send it by him; as for me  
they would call me a busy-body,  
I who am only a poor devil.

SECOND SCENE.

*Enter HUILLAC UMA, the high Priest, with a dagger  
in his hand.*

*Huillac Uma.*

(speaking to himself)

Eternal sun, before thy course,  
I fall down and worship thee!  
For thee I am preparing  
a thousand llamas, so as  
to sacrifice them on thy holy day;  
in thy presence their blood  
shall be licked in the fire, and all  
shall be burnt, while fasting. <sup>(2)</sup>

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, he who comes is  
that learned man, Huillac Uma.  
That puma of evil omen,  
approaches hither with him.  
I detest that old man  
who predicts so many misfortunes,  
who foretells every sorrow;  
it is he who speaks of all this.

*Piqui Chaqui.*

Silence, do not speak;  
this old man already knows doubly  
all that thou art saying;  
already he has guessed both this and that.

*Piqui Chaqui.*

Je le dis pour façon de parler;  
c'est seulement de nuit que brille une étoile <sup>(1)</sup>  
c'est seulement de nuit que je la reconnais

*Ollantay.*

Va-t'en, paresseux;  
l'étoile que j'adore,  
même quand elle est placée en présence du  
soleil,  
brille et reluit par elle-même.

*Piqui Chaqui.*

Voilà, il s'approche justement  
quelqu'ancien; peut-être est-ce une vieille,  
car il paraît à une femme;  
probablement il emportera ton message,  
envois-le avec lui; quant à moi  
on m'appellerait entremetteur,  
moi qui ne suis qu'un pauvre diable.

SECONDE SCÈNE.

*HUILLAC UMA, le gran pontife, entre avec une dague  
à la main.*

*Huillac Uma.*

(qui parle à soi-même)

Soleil éternel, devant ta course  
je me prosterne et je t'adore!  
Pour toi je prépare  
mille llamas de manière  
à les sacrifier le jour qui t'est sacré;  
en ta présence, leur sang  
sera léchée par le feu, et toutes  
seront brûlées, au jeûne. <sup>(2)</sup>

*Ollantay.*

Piqui Chaqui, celui qui vient est  
ce savant, Huillac Uma.  
Ce lion, comme un animal de mauvaise augure,  
s'approche avec lui.  
Je déteste ce vieillard  
qui prédit tant de malheurs,  
qui annonce toutes les fatalités;  
c'est lui qui fait tout cela.

*Piqui Chaqui.*

Tais-toi, ne parles plus;  
ce vieillard sait déjà doublement  
tout ce que tu dis:  
déjà il a deviné ceci et cela.

(1) Piqui Chaqui makes a pun on the word *Kcuyllur*, star.

(2) According to the old chroniclers the solemn sacrifices were offered of animals who had fasted.

(1) Piqui Chaqui fait un calembour sur le mot *Kcuyllur*, qui signifie une étoile.

(2) Selon les anciennes chroniques, les sacrifices solennels au Pérou étaient offerts quand les animaux étaient à jeûne.

*Ollantay.*

Ricuhuanña, rimaycusac.

Kcapac Auqui, Huillac Umac,  
Yupaychayqui millay cuti;  
Kcanpac cachun tucuy sutti;  
Hinantintac cachun sumac!

*Huillac Uma.*

Kcapac Ollantay, kcanpapas  
Tucuy suyup llacta cachun,  
Callpayquikca ppuchucachun  
Llapacta sekranaspapas!

*Ollantay.*

Anchatan mancharicuncu  
Machuya caypi ricuspa  
Hinantinmi chiri uspa,  
Ttica, turu, kcakca runcu,  
Maypachas ricuncusunqui,  
Kcahuarincusunqui chaykca.  
Nihuay ymapactac chaykca?  
Ymamantac kcan hamunqui  
Manarac Raymi cactinkca?  
Unkcurinchu ycha Inca?  
Ymatachu huatturcanqui?  
Yahuar sutucta ricunqui?  
Inti huatana <sup>(1)</sup> ppunchaupas  
Ancha caruracmi cascan.  
Çayracmi quillakca pascan  
Sithua Raymi <sup>(2)</sup> cananpacpas.

*Huillac Uma.*

Anyaspachu tapuhuanqui?  
Huarmayquichu ycha cani?  
Tucuy ymatan yachani,  
Kcanña, ricuy, yuyahuanqui.

*Ollantay.*

Mancharinmi llaclla sonkcuy  
Yankca ppunchaupi ricuspa,  
Chayamuyñiyqui ruruspa  
Ychapas ñokcapac unkcuy.

*Huillac Uma.*

Ama, Ollantay, manchaychu  
Cunan caypi ricuhuaspa;  
Ychapas kcanta munaspa  
Pahuamuni, huayra ychu;

Ñihuay, ama pacahuaychu  
Ymata yuyan sonkcuyqui.  
Cay ppunchaumi kcanpac kcuyqui  
Sami, miyuta acllayta,  
Causay, huañuyta tariyta  
Çhaytan cunan horkcumuyqui.

*Ollantay.*

Ya él me ve, voy á hablarle.

(dirigiéndose hacia Huillac Uma)

Poderoso príncipe, Huillac Uma,  
te adoro mil veces;  
que todo para tí sea resplandeciente,  
que la belleza esté en todas partes.

*Huillac Uma.*

Valiente Ollantay, de tí también  
sean todos los pueblos de la provincia,  
y que tu fuerza llegue  
á reducir á todo el mndo.

*Ollantay.*

(Todos) se espantan mucho,  
anciano, al verte aquí.  
De todos lados hay cenizas de los muertos,  
las flores, las urnas y las cestas  
en doquiera que te ven,  
porque te consideran con miedo.  
Dime ¿por qué es eso?  
¿Por qué vienes tú,  
aunque todavía la fiesta no tenga lugar?  
Por casualidad ¿está enfermo el Inca?  
¿Qué es lo que has adivinado?  
¿Ves la sangre derramada?  
Pues el día de la fiesta del sol <sup>(1)</sup>  
está todavía muy lejos.  
Recién ahora la luna se muestra  
que ha de iluminar la fiesta del equinoc-  
cio. <sup>(2)</sup>

*Huillac Uma.*

¿Me preguntas con altanería?  
¿Acaso soy tu criado?  
Yo sé todas las cosas,  
Tú mismo, mira, me lo haces recordar.

*Ollantay.*

Mi corazón tímido se llena de espanto,  
al verte hoy día inesperado;  
tu llegada producirá  
tal vez alguna enfermedad en mí.

*Huillac Uma.*

No tengas miedo, Ollantay,  
al verme hoy aquí.  
Quizás es por amor á tí  
que soy llevado aquí como paja por el  
viento.  
Háblame, no me escondes  
nada de lo que meditas en tu corazón.  
Te doy hoy día  
á elegir la buena suerte ó la desgracia,  
á buscar la vida ó la muerte  
que te presento ahora.

(1 y 2) *Sithua Raymi*, la fiesta solemne del equinoccio, tenía lugar en el mes de Septiembre, mientras que la fiesta de *Inti-huatana* se celebraba en el solsticio del verano, en Diciembre.

*Ollantay.*

He sees me already ; I will speak to him.  
( addressing himself to Huillac Uma )

O powerful prince, Huillac Uma,  
I bow down to thee a thousand times;  
for thee may all the world be bright,  
may beauty be everywhere!

*Huillac Uma.*

Brave Ollantay, may thine also  
be all the cities of the province;  
may thy strength accomplish  
the subjection of all the world.

*Ollantay.*

(All) are greatly afraid  
on beholding thee here, o aged man.  
On all sides are the ashes of death,  
funeral flowers, urns and baskets  
wherever they see thee,  
and they look upon thee with terror.  
Tell me, why is this?  
Why dost thou come,  
although the feast-day is not yet?  
Perchance is the Inca ill?  
What is it thou hast predicted?  
Seest thou blood poured out?  
And yet the day of the sun festival <sup>(1)</sup>  
is still far off.  
The moon just now shows herself,  
which has to illuminate the equinoxial feast <sup>(2)</sup>

*Huillac Uma.*

Dost thou question me in a haughty tone?  
Am I perchance thy servant?  
I know everything,  
behold, thou thyself hast reminded me.

*Ollantay.*

My trembling heart is full of dread  
beholding thee to-day so unexpectedly;  
thy coming will bring forth  
perhaps some sickness for me.

*Huillac Uma.*

Be not afraid, Ollantay,  
at seeing me here to-day.  
Possibly it is for love of thee,  
that I am blown hither to-day like straw in  
the wind.  
Speak to me, hide  
nothing of what thou plottest in thy heart.  
This day indeed I grant thee  
to choose good luck or misfortune,  
to find life or death  
which I now present thee.

*Ollantay.*

Il me voit déjà ; je vais lui parler.  
( se dirigeant à Huillac Uma )

O puissant prince, Huillac Uma,  
je m'incline devant toi, mille fois ;  
pour toi que tout soit plein de lumière,  
que la beauté soit partout!

*Huillac Uma.*

Brave Ollantay, que toutes les villes de la  
province t'appartiennent aussi ;  
que ta puissance accomplit  
la soumission de tout l'univers.

*Ollantay.*

On craint énormément  
quand on te voit ici, ô vieillard.  
De tous côtés on voit les cendres de la mort,  
les fleurs, les urnes et les paniers funéraires,  
partout où tu parais,  
et on te regarde avec terreur.  
Dis-moi, pourquoi cela est-il?  
Pourquoi viens-tu,  
quoique la fête ne soit pas encore?  
Se peut-il que le roi soit malade?  
Qu'est-ce que tu as prédit?  
Vois-tu le sang qui coule?  
Et cependant le jour de la fête du soleil <sup>(1)</sup>  
est encore loin.  
Car la lune vient de se lever,  
qui doit illuminer la fête de l'équinoxe. <sup>(2)</sup>

*Huillac Uma.*

M'interroges-tu d'un ton fier?  
Suis-je par hasard ton domestique?  
Je sais toutes les choses,  
vois-tu, toi-même me le fais rappeler.

*Ollantay.*

Mon cœur qui tressaille est plein d'épouvante  
à te voir aujourd'hui à l'imprévu ;  
ton arrivée doit produire  
peut-être quelque maladie pour moi.

*Huillac Uma.*

N'aies pas peur, Ollantay,  
de me voir ici aujourd'hui.  
Il est probable que c'est pour amour à toi  
que j'accours ici aujourd'hui comme feuille  
enlevée par le vent.  
Parle-moi, ne me caches rien  
de ce que tu complotes dans ton cœur.  
En vérité aujourd'hui je te permets  
de choisir le bon ou le mauvais sort,  
de prendre la vie ou la mort  
que je te présente en ce moment.

(1) In the month of December, the summer solstice.  
(2) In the month of September.

(1) Au mois de Décembre, au solstice d'été.  
(2) Au mois de Septembre.

*Ollantay.*

Ashuan sutilla masttariy  
Chay huattuscayqui simita;

Cayri quipukca kcaytuta  
Ashuan parilla pascariy.

*Huillac Uma.*

Caykca, Ollantay, uyapay;  
Yachayñiypac tariscanta  
Yacharcasin llapallanta  
Pascacata, ñokca sapay.  
Camanmi ñokcapac callpay  
Kcan Auquita horkcunaypac.  
Huarmamantan huyhuarcayqui,  
Anchatapac munarcayqui,  
Kcanta cunan yanaypac.  
Antisuyu camachictan  
Tucuy kcanta recsisunqui,  
Kcanta Inca munasunqui,  
Llautunta kcanhuanmi chectan;  
Hinaintinta kcahuarispán  
Ñahuinta kcanpi churarcán.  
Callpayquita pucararcán  
Aukcancunap champinpacpas;  
Tucuy yma haykca cacas  
Kcanllallapim puchucarcán.  
Chaychu cunan piñachiyta  
Sonkcuyquipi tocllarcanqui?  
Usústantan kcan munanqui  
Chay Kcuyllurta musphachiyta  
Chay Cusiyta urmachiyta!  
Ama chayta rurallaychu,  
Amapunim curaraychu  
Sonkcuyquipi chay huchacta!  
Munasunqui pay anchacta,  
Mana chay camasunquichu,  
Chay chica cuyascanmanchu  
Chay quellicta cutichihuay!  
Mithcaspachu, purichihuay  
Urmabuac huc ponkcumanchu.  
Manam Inca munanmanchu,  
Anchatan Kcuyllurta coyan;  
Rimarinqui chayri cunan,  
Tocyan can ppiñaricuspa;  
Kcantic ricuy, muspha muspha  
Auquimanta kcahuac runa.

*Ollantay.*

Maymantatac kcan yachanqui  
Cay sonkcuyipi pacascayta?  
Mamallanmi yachan chayta,  
Cunantac kcan huillahuanqui.

*Huillac Uma.*

Quillapim tucuy ymapas  
Sayusca quipu ñokcapac;  
Ashuan pacascayqui cacas,  
Suttillanmi can ñokcapac.

*Ollantay.*

Expíciate más claramente  
para que yo llegue á comprender tu  
lenguaje;  
pues desenredalo con mayor claridad  
el hilo de este *quipu*.

*Huillac Uma.*

Ahora pues, escúchame otra vez, Ollantay;  
por mi ciencia he sabido descubrir  
las cosas escondidas á todos los demás,  
y todo eso por mí solo.  
Mi poder basta  
para hacerte nombrar jefe principal.  
Te he criado desde tu infancia  
y te he querido mucho  
para servirte en esta ocasión.  
Como jefe de la provincia de Anti  
todos te reconocen,  
y el Inca te quiere,  
y reparte contigo su corona;  
entre todos los demás, él te ha mirado,  
y ha puesto en tí sus ojos.  
El ha aumentado tu poder  
contra las clavas de los enemigos;  
todos por más numerosos que fuesen,  
cayeron sólo con tu presencia.  
¿Es por eso que ahora tú has agarrado  
en tu corazón (la idea) de hacerlo enojar?  
Tú quieres hacer enloquecer á su hija,  
á aquella Kcuyllur,  
y hacer caer á aquella Cusi!  
¡No hagas nada de todo eso,  
de manera alguna no medites  
este crimen en tu corazón!  
El te quiere muchísimo,  
no te conviene  
por más que te ama tanto,  
devolverle esta fechoría!  
Como tú tropiezas, anda, busca  
otro precipicio en que caer.  
El Inca nunca consentiría,  
pues ama mucho á Kcuyllur;  
Si tú le hablastes ahora,  
él estallarí de rabia;  
y mira, por tu locura  
de jefe te haría soldado raso.

*Ollantay.*

¿Cómo sabes  
lo que está ocultado en mi corazón?  
La madre de ella sola lo sabe,  
y he aquí que tú me lo revelas.

*Huillac Uma.*

Todo cuanto hay en la luna,  
me es presente como un *quipu*;  
y lo que más me has ocultado,  
es muy claro para mí.

*Ollantay.*

Explain more clearly  
so that I may understand thy language;

unravel therefore more plainly the  
thread of this saying.

*Huillac Uma.*

Well then, listen to me once again, Ollantay ;  
by my science, I have been able to dis-  
cover all that has beehidden from  
others, all by myself.  
My power is sufficient  
to have thee named commander-in-chief.  
I have brought thee up from thy youth,  
and have cherished thee greatly,  
to aid thee on this occasion.  
As governor of the province of Anti,  
all look up to thee ;  
the king loves thee,  
and divides with thee his crown ;  
amongst all the rest, he has singled thee out,  
and has placed his eyes on thee.  
He has increased thy power  
against the clubs of the enemies ;  
all however numerous they were,  
were finished by thee alone.  
Is this why thou hast plotted in thy  
heart to make him angry ?  
Thou wishest to bring madness to his  
daughter, that Kcuyllur,  
and cause the downfall of Cusi !  
Commit not this act,  
in no wise imagine  
in thy heart such a crime !  
He loves thee greatly ;  
it does not behove thee  
since he loves thee so,  
to requite him this evil deed.  
If thou stumblest, go forth  
to fall in some other precipice.  
The Inca will never consent,  
for he dearly loves Kcuyllur ;  
if thou wert to speak to him now,  
he would burst with rage ;  
and behold, for thy folly, from general he  
would degrade thee to soldier.

*Ollantay.*

How is it that thou knowest  
what is hidden in my heart ?  
Her mother alone knows it,  
and behold thou revealest it to me.

*Huillac Uma.*

All that there is in the moon  
is as clear to me as an open book ;  
and what you hast hidden most from me,  
is the plainest to me.

*Ollantay.*

Explique-moi plus clairement  
afin que je comprenne ton langage ;

débrouille donc plus ouvertement le fil  
de ce *quipu*.

*Huillac Uma.*

Bien alors, écoute-moi encore, Ollantay ;  
par moyen de ma science, j'ai pu dé-  
couvrir tout ce qui a été caché aux  
autres, et cela par moi-même.  
Mon pouvoir suffit  
pour te faire nommer général-en-chef.  
Je t'ai élevé depuis ton enfance,  
et je t'ai beaucoup chéri,  
pour venir à ton aide en cette occasion.  
Comme gouverneur de la province d'Anti,  
tous te reconnaissent ;  
le roi t'aime,  
et partage avec toi sa couronne ;  
entre tous les autres, il t'a élu,  
et il a laissé tomber ses yeux sur toi.  
Il a augmenté ton pouvoir  
contre les massues des ennemis ;  
tous, si nombreux que fussent,  
ont été exterminés par toi seul.  
Est-ce pour cela que tu as médité dans ton  
cœur de le rendre fâché ?  
Tu veux faire enrager sa fille, cette  
Kcuyllur,  
et causer la perte de Cusi !  
Ne fais pas cela ;  
d'aucune manière ne trame pas  
un tel crime dans ton cœur.  
Il t'aime beaucoup ;  
il ne te convient donc pas,  
puisque'il t'aime tant,  
de lui faire en retour cette mauvaise action.  
Si tu trébuches, va donc  
tomber dans un autre précipice.  
Le roi n'y consentira jamais,  
car il aime éperdument Kcuyllur ;  
si tu lui parlais maintenant,  
il éclaterait de colère ;  
et vois-tu, pour ta folie, de général il  
te ferait simple soldat.

*Ollantay.*

Comment se fait-il que tu saches  
ce qui est caché dans mon cœur ?  
Sa mère seule le sait,  
et voilà que tu me le révèles.

*Huillac Uma.*

Tout ce qu'il y a dans la lune  
m'est clair comme un livre ouvert ;  
et ce que tu as caché plus soigneusement,  
est justement ce qui est le plus manifeste.

*Ollantay.*

Huattuscarcánmi sonkcuypi,  
Ñokcacñiyuc canayquita,  
Chaqisca upianayquita;  
Huicchuhuacchu huc unkcuypi?

*Huillac Uma.*

Maychica cutin upianchis  
Kcori querupi huañuytá!  
Yuyary tucuy hamuyta  
Ricuy huallahuisan canchis.

*Ollantay.*

Huccamallaña kcoruhuy  
Chay tumiqui maquiypim,  
Cay sonkcuyla kcan horkcubuy,  
Chaypac cani chaquiypim.

*Huillac Uma.*

(Piqui Chaquita rimac)

Chacay tticacta apamuy.

(Ollantayta rimac)

Ña ricunqui chaqui cacta;  
Hina chaquin huc nanacta,  
Unuta huakcanca. Hamuy!

(Tticacta chirhuan)

*Ollantay.*

Ashuan utquaytan huc kcaca  
Unuta parararanca,  
Hæequita pacha huakcanca.  
Mana ñokcachu paypakca,  
Kcuyllurta mana ricasac.

*Huillac Uma.*

Chay allpaman huc ruructa  
Churaycuy, utquay ricunqui  
Manaraccha ripucunqui,  
Mirancan ancha caructa,  
Llimpuncan chay toputapas.  
Hinan huchayqui puriscan,  
Hinan pisipanqui kcanpas.

*Ollantay.*

Huccamaña huillasayqui  
Pantascayta, hatun yaya;  
Cunan yachay, yachay kcaya  
Hucllamanta arhuihuanqui  
Hatunmi arhuihuay huasca,  
Rancucunaypac huatasca.  
Chaypas kcori kcaytumantan  
Simpasca, cay hinamanta  
Kcori hucha sipic casca.  
Cusi Kcuyllurkca huarminñan,  
Payhuan huatascañan cani,  
Payhuan cunan yahuar cani,  
Ñokcapas paypa sapinñan;  
Mamanpas yachan, yñinñan.  
Incata rimaycuchi huay,  
Yanapahuay, pusarihuay,

*Ollantay.*

Había adivinado en mi corazón,  
que querrias estar con lo mío,  
y al beber, satisfacer (tu curiosidad),  
¿Me abandonarás en esta desgracia?

*Huillac Uma.*

¡Cuántas veces tragamos  
la muerte en una copa de oro!  
Acuérdate de todo lo que nos sucede,  
mira que somos tercós.

*Ollantay.*

Ya de una vez que me claves en el pecho  
aquel cuchillo que tienes en la mano;  
arráncame el corazón,  
pues por eso estoy á tus pies.

*Huillac Uma.*

(dirigiéndose á Piqui Chaqui)

Tráeme esa flor.

(hablando á Ollantay)

Ya ves que es marchita;  
sin embargo aunque esté ya seca,  
derramará agua. Mana!

(expriime el jugo de la flor)

*Ollantay.*

“ Con mayor facilidad una roca  
derramará agua,  
y la tierra verterá lágrimas,  
antes que yo me libre de ella,  
antes que deje de mirar á Kcuyllur.

*Huillac Uma.*

Si echas en el suelo unas semillas,  
inmediatamente verás,  
antes que te vayas,  
que se multiplicarán muy á lo lejos,  
é inundarán todo el campo.  
Cuanto más aumente tu crimen,  
tanto más disminuirás tú.

*Ollantay.*

Una vez por todo te confieso  
mi error, padre poderoso;  
apréndelo ahora, apréndelo por lo futuro,  
puesto que una vez me has sorprendido,  
y que el lazo para enlazarme es largo,  
y que está pronto para enredarme.  
Sin embargo, como sus hilos están  
trenzados con oro, por esto éste  
debe ser el vengador de un crimen de oro.  
Ya ha sido mi mujer Cusi Kcuyllur,  
ya estoy ligado á ella,  
ahora como soy de su sangre,  
ya estoy de su linaje;  
su madre lo sabe, ella puede certificarlo.  
Haz que cuente todo al Inca,  
ayúdame, llévame,

*Ollantay.*

I had guessed in my heart  
that thou wouldest be even with mine,  
and satisfy (thy curiosity) by imbibing it;  
wilt thou forsake me in misfortune?

*Huillac Uma.*

How often do we drink  
death in a golden cup!  
Recall to mind all that happens to us,  
and see how obstinate we are.

*Ollantay.*

Now at once plunge in my breast  
that dagger thou carriest in thy hand;  
cut out my heart,  
since for that am I at thy feet.

*Huillac Uma.*

(addressing himself to Piqui Chaqui)

Hand me that flower.

(speaking to Ollantay)

Thou seest it is already withered;  
and yet though it is quite dried,  
it shall bring forth water.—Come!

(presses the moisture out of the flower)

*Ollantay.*

More easily will a rock  
pour forth water,  
and the earth shed tears,  
than that I should leave her,  
or that I should fail to love Kcuyllur.

*Huillac Uma.*

If thou cast seeds in the ground,  
immediately thou shalt see,  
before even thou goest forth,  
that they will multiply far abroad,  
and inundate all the fields.  
The more thy crime increases,  
so much the more wilt thou diminish.

*Ollantay.*

Once for all I confess to thee  
my fault, o powerful father!  
Learn it at once, learn it for the future,  
since thou hast surprised it,  
since the lasso to tie me is long,  
and since it is ready to throttle me.  
Nevertheless, as its threads are  
woven with gold, for that very reason  
it should be the avenger of a golden crime.  
Cusi Kcuyllur has already been my wife,  
I am already bound to her;  
and now that I am her blood,  
I am also of her lineage;  
her mother knows it, and can certify to it.  
Make me tell all this to the king,  
help me, take me to him,

*Ollantay.*

J'avais deviné dans mon cœur  
que tu voudrais te mettre dans le mien,  
et satisfaire (ta curiosité) en y puisant;  
m'abandonneras-tu dans le malheur?

*Huillac Uma.*

Que de fois nous buvons  
la mort dans une coupe d'or!  
Rappelle-toi tout ce qui nous arrive,  
tu vois que nous sommes obstinés.

*Ollantay.*

Plonge donc tout de suite dans mon cœur  
cette dague que tu as à la main;  
arrache-moi le cœur,  
pour cela je suis à tes pieds.

*Huillac Uma.*

(s'adressant à Piqui Chaqui)

Apporte-moi cette fleur.

(parlant à Ollantay)

Tu vois qu'elle est déjà flétrie;  
et cependant quoiqu'elle soit sèche,  
elle versera de l'eau. Viens!

(il presse le liquide de la fleur)

*Ollantay.*

Plus facilement le rocher  
laissera couler l'eau,  
et la terre versera des larmes,  
avant que je ne sois avec elle,  
et que je ne regarde plus Kcuyllur.

*Huillac Uma.*

Si tu jettes des sémences dans la terre,  
au moment tu apercevras,  
même avant de t'en aller,  
qu'elles se multiplient tout au loin,  
et inondent tous les champs.  
Plus ton crime augmentera,  
plus tu deviendras petit.

*Ollantay.*

Une bonne fois, je te confesserai  
ma faute, ô père tout puissant!  
Sache-la de suite, sache-la pour l'avenir,  
puisque tu l'as déjà surprise,  
que la corde pour me lier est longue,  
et qu'elle est prête à m'attacher.  
Cependant, comme ses fils sont tissés  
d'or, pour cela même,  
elle devrait être la vengeresse d'un crime d'or.  
Cusi Kcuyllur est déjà mon épouse,  
je suis déjà lié à elle;  
et maintenant que je suis de son sang,  
je dois être aussi de sa famille;  
sa mère le sait et peut le certifier.  
Fais que je le raconte au roi,  
aide-moi, amène-moi chez lui,



Cay Kcuyllurta kcbuananpac;  
Callpaypas asta cananpac,

Piñacuctin purichibuay,

Anchata usuchibuanman,  
Mana Inca yahuar cactiy.  
Ñaupac huiñayñiyta kcatiy  
Ychapas chaypi urmanman;  
Kcahuarichun mittcascayta,

Yuparichun puriscayta  
Cay champiypin ricurinkca  
Nanac huarankca huarminckca,  
Chaquinman ullpuchiscayta

*Huillac Uma.*

Chicallata, auquiy, rimanqui;  
Cay chutikca ancha arhuiscan,

Cay kcaytu millay ppitiscan,  
Kcan ttisanqui. cururanqui.

Incachista rimaycamuy  
Zapanpi millay pputispa  
Pishillata rimarispá,  
Allintatac ricuycamuy  
Ñokcakca, maypi caspapas  
Yuyascayquin sipiscapas.

( Llocain )

*Ollantay.*

Ollañtay, kcarin canqui,  
Ama ymata manchaychu,  
Ama chayta anchayaychu.  
Kcanmi. Kcuyllur, canchahuanqui.  
Piqui Chaqui, maypin canqui?

*Piqui Chaqui*

Puñurcurcani nanactan,  
Tapyapacmi mozcucuni

*Ollantay.*

Ymactan?

*Piqui Chaqui*

Huc atucta huatascata

*Ollantay.*

Kcanpunin chaykca carcanqui

*Piqui Chaqui*

Chaycha mutquiyan sinkcaypas.  
Chaycha huiñan cay rinriypas

*Ollantay*

Hacu, Kcuyllurman pusahuay!

*Piqui Chaqui*

Punchauracmi. . . . .

( Llocaincu )

para que me conceda Cusi Kcuyllur;  
y para que mi fuerza esté por algo,

ayúdame a dirigirme á él, aunque esté  
enojado,

y aunque me desprecie mucho,  
por no ser de sangre real.  
Al ser favorable á mi edad tierna,  
quizás en eso caería;  
cuando considera mis peligros pasados,

y que recuerda mis hazañas,  
ellos aparecen en esta clava  
con más de mil guerreros  
que he humillado á sus pies.

*Huillac Uma.*

Tú hablas demasiado, jefe;  
este huso ( de tu vida ) se enreda com-  
pletamente,  
y este hilo se rompe con desprecio;  
tú debes desenredar y volver á atarlo

Habla á solas con nuestro rey,  
y sólo afronta lo peor,  
háblale con pocas palabras,  
y convérsale francamente.  
En cuanto á mi, doquiera estés,  
me acuerdo de ti, aun muerto.

( sale )

"

*Ollantay*

Ollantay, tú eres hombre,  
no tengas miedo de nada,  
no exageres todo eso  
Tú, ó Kcuyllur, inspirame.  
Piqui Chaqui, ¿dónde estás?

*Piqui Chaqui*

Me he dormido profundamente,  
he soñado de mal agüero

*Ollantay*

¿ De qué ?

*Piqui Chaqui.*

De un zorro atado

*Ollantay*

De veras, lo eres tú

*Piqui Chaqui.*

Es cierto que mi nariz tiene mejor olfato,  
es cierto que mis orejas están muy largas

*Ollantay*

Vamos, llévame á Kcuyllur

*Piqui Chaqui*

Aun está de día

( salen )

so that he may grant me Cusi Kcuyllur;  
and so that my strength may serve for  
something,  
help me to address him, even though he be  
angry,  
and though he may greatly despise me,  
for not being of royal blood.  
Perchance he may happen (fall) to follow  
being favourable to my tender age;  
when he considers the dangers I have  
passed,  
and recalls my exploits,  
they all appear on this club,  
with more than a thousand warriors  
that I have thrown at his feet.

*Huillac Uma.*

Thou speakest too boldly, chieftain;  
this shuttle (of thy life) is completely en-  
tangled,  
and this thread is broken contemptibly;  
thou shouldst disentangle it, and weave it  
afresh.

Speak to our king alone,  
and alone bear the worst;  
speak to him in few words,  
and address him frankly.  
As for me, wherever thou art,  
I remember thee, even in death.  
(he goes out)

*Ollantay.*

Ollantay, thou art a man,  
be not afraid of anything,  
and do not exaggerate all that.  
And thou, o Star, give me light!  
Piqui Chaqui, where art thou?

*Piqui Chaqui.*

I have slept soundly,  
and dreamed bad omens.

*Ollantay.*

Of what?

*Piqui Chaqui.*

Of a fox bound up.

*Ollantay.*

Of a certainty, it was thyself.

*Piqui Chaqui.*

It is true my nose has better scent,  
it is true my ears are longer.

*Ollantay.*

Come, lead me to Kcuyllur.

*Piqui Chaqui.*

It is still day light.

(they go out)

de manière qu'il me donne Cusi Kcuyllur;  
et pour que ma puissance me serve un peu,  
aide-moi à lui parler, même s'il est fâché,  
et même s'il me méprise beaucoup,  
parceque je ne suis pas du sang royal.  
Peut-être arrivera-t-il de se montrer plus  
favorable à ma jeunesse;  
quand il considère les dangers que j'ai  
éprouvés,  
et se rappelle mes exploits,  
tous apparaissent sur cette massue,  
avec plus de mille guerriers  
que j'ai immolés à ses pieds.

*Huillac Uma.*

Tu parles trop fort, grand chef;  
ce fuseau (de ta vie) est complètement  
embrouillé,  
et ce fil est vilement rompu;  
tu devrais le démêler et l'attacher de  
nouveau.

Parle au roi, quand il est seul,  
et seul affronte le pire;  
parle-lui en peu de paroles,  
et dirige-toi à lui franchement.  
Quant à moi, n'importe où tu sois,  
je me rappellerai de toi, même mort.  
(il sort)

*Ollantay.*

Ollantay, tu es homme,  
ne crains rien,  
et n'exagère pas tout cela.  
Et toi, mon Étoile, illumine-moi!  
Piqui Chaqui, où es-tu?

*Piqui Chaqui.*

Je me suis endormi profondément,  
et j'ai fait des songes de mauvais augure.

*Ollantay.*

De quoi?

*Piqui Chaqui.*

D'un renard lié.

*Ollantay.*

En vérité, c'était toi-même.

*Piqui Chaqui.*

C'est vrai que mon nez flaire mieux,  
c'est vrai que mes oreilles sont plus longues.

*Ollantay.*

Allons, conduis-moi à Kcuyllur.

*Piqui Chaqui.*

Il est encore de jour.

(ils s'en vont)

ESCENA TERCERA.

HATUN HUASINPI.

GRAN PALACIO.

*Mama Kcolla Anahuarquipas Cusi Kcuyllurpas.*

*Anahuarqui, la reina madre y Cusi Kcuyllur.*

*Anahuarqui.*

Haykacacmantan chica llaqui,  
Cusi Kcuyllur, intip rirpun?  
Haykacacmantan chincaripun  
Cusihuan samihuan huaqui?  
Ukcu huequicuna paraspa  
Sonkcullaytan sipincuña,  
Huañullayman huccamaña  
Chica pputita kcahuaspa:  
Ollantaytan munarcanqui,  
Ñatacmi payhuan yanasca,  
Huarminña canqui huatasca.  
Kcantacmi aellacurcanqui  
Kcosayquipac chay auquita;  
Samaricuy asllallata.

*Cusi Kcuyllur.*

Huay Kcollallay! huay mamallay!  
Ymaynam mana huakcasac?  
Ymaynam mana sullasac?  
Chaykca auqui munascallay,  
Chaykca kcosay hualluscally,  
Cay chica tuta ppunchaupi  
Cay chica huarma cascayqui  
Kconcarihuan, saquihuan;  
Uyantapas pay paquihuan  
Mana huaturicubhuaspa.  
Huay mamallay! huay kcollallay!  
Huay huayllucuscay kcosallay!  
Kcanpa recsicunaypacha  
Quillapi chay yana ppacha,  
Intipas pacaricuspa  
Kcosapurcan chiri uspa,  
Ppuyupas tacru ninahuan  
Llaquicta canan huillahuan,  
Akcochinchay llocsimumspa  
Chupanta aysaricuspa;  
Tucuy tucuy tapyá cancu,  
Ppuyu yahuarta parancu.  
Huay Kcollallay! huay mamallay!  
Huay huayllucuscay kcosallay!

(Inca Pachacutic kcaticunahuan hamunkca)

*Anahuarqui*

Picharicuy uyayquita,  
Chaquichicuy ñahuiquita;  
Inca yayayquin llocsimum,  
Cayñecmanmi cutirimun.

*Inca Pachacutic.*

(Cusi Kcuyllurta)

Cusi Kcuyllur, sonkcuy ruru,  
Llipi cburiycunap títican,

*Anahuarqui.*

¿Desde cuando estás tan triste,  
Cusi Kcuyllur, imagen del sol?  
¿Desde cuando han desaparecido  
al mismo tiempo tu alegría y tu dicha?  
Las hondas lágrimas que corren  
matan mi pobre corazón;  
moriría una vez por todo  
al contemplar tan fuerte dolor.  
Tú has amado á Ollantay,  
ya te has unido con él,  
ya has sido su esposa.  
De veras has elegido  
á aquel guerrero por tu marido.  
¿Qué (tu dolor) se alivie un poco!

*Cusi Kcuyllur.*

¿Ay de mí! reina, ¡ay de mí! madre mía.  
¿Por qué no he de llorar?  
¿Por qué no he de afligirme?  
¿Si el guerrero que amo tanto,  
el esposo que adoro tanto,  
durante todos estos días y noches,  
por más que soy de edad tan tierna,  
se olvida de mí y me abandona.  
El aleja de mí su cara  
y no se interesa más de mí.  
¡Ay de mí, madre mía! ¡ay de mí, mi reina!  
¡Ay, esposo de mi corazón!  
Desde la hora en que te ví,  
la luna está revestida de negro,  
y el sol al levantarse  
se revuelca como en cenizas de la muerte,  
y las nubes entremezcladas de fuego  
proclaman ahora mi desgracia;  
el cometa se aproxima,  
arrastrando su cola;  
todo cuanto hay es de mal agüero,  
y hasta las nubes derraman sangre.  
¡Ay de mí, reina! ¡ay de mí, madre mía!  
¡Ay, esposo de mi corazón!

(entra el rey Pachacutic con su séquito)

*Anahuarqui.*

Limpíate las lágrimas de tu cara,  
sécate los ojos;  
el rey tu padre se acerca,  
y vuelve hasta este sitio.

*El rey Pachacutic.*

(á Cusi Kcuyllur)

¿Cusi Kcuyllur, semilla de mi corazón,  
la flor que resplandece entre mis hijos,

## THIRD. SCENE.

THE PALACE.

*Anahuarqui, the Queen Mother, and Cusi Kcuyllur**Anahuarqui.*

Since when are thou so sad,  
Cusi Kcuyllur, reflection of the sun?  
How long is it since have disappeared  
at once thy joy and thy happiness?  
The heavy tears which flow  
plunge a knife into my poor heart;  
I could die once for all  
on contemplating such grief.  
Thou hast loved Ollantay,  
thou hast been already united to him,  
thou hast been his wife.  
Truly thou didst choose  
that warrior to be thy husband;  
assuage a little (thy grief).

*Cusi Kcuyllur.*

Alas! o queen, alas! my mother.  
Why should I not grieve?  
Why should I not afflict myself?  
Since the warrior I love so much,  
the husband I worship so dearly,  
for all these days and nights,  
although I am of tender age,  
forgets me, and forsakes me?  
He has withdrawn from me his face,  
and takes no further interest in me.  
Alas! my mother! alas! my queen!  
Alas! my beloved husband!  
Since the hour I saw thee,  
the moon is clothed in black,  
and the sun on rising  
wallows as in ashes of the dead,  
and the clouds mixed with fire,  
proclaim at present my misfortune;  
the comet is approaching  
dragging along its tail;  
everything is of bad omen,  
even the clouds shed blood.  
Alas! my queen! alas! my mother!  
Alas! my well-beloved husband!

(king Pachacutic enters with attendants)

*Anahuarqui.*

Wipe away the tears from thy face,  
dry thine eyes;  
the king, thy father, approaches  
and comes towards this place.

*The king Pachacutic.*

(to Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur, apple of my heart,  
the flower that shines amongst my children,

## TROISIÈME SCÈNE.

LE PALAIS.

*Anahuarqui, la Reine Mère et Cusi Kcuyllur**Anahuarqui.*

Depuis quand es-tu si triste,  
oh Cusi Kcuyllur, image du soleil?  
Depuis quand ont disparu  
à la fois ta joie et ton plaisir?  
Les profondes pleurs que verse (ta douleur)  
plongent (la mort) dans mon pauvre cœur;  
je pourrais mourir une fois pour tout  
à voir une douleur si grande.  
Tu as aimé Ollantay,  
tu as été déjà unie à lui,  
tu as été son épouse.  
En vérité tu as choisi  
ce guerrier pour ton époux;  
calme-toi un peu.

*Cusi Kcuyllur.*

Hélas! ma reine, hélas! ma mère;  
pourquoi ne pleurerai-je pas?  
Pourquoi ne m'affligerai-je pas,  
si le guerrier que j'aime tant,  
l'époux que j'adore éperdument,  
pendant tous ces jours et ces nuits,  
bien que je sois si jeune encore,  
m'oublie et me délaisse?  
Il a détourné de moi son visage,  
et ne s'intéresse plus à moi.  
Hélas! ma mère, hélas! ma reine!  
Hélas! mon époux bien aimé!  
Depuis l'heure que te vis,  
la lune s'est couverte de noir,  
et le soleil au lever  
se vautre dans les cendres de la mort,  
et les nuages entrecoupés de feu,  
proclament à présent mes malheurs;  
la comète s'approche  
trainant sa longue queue;  
tout ce qu'il y a est de mauvais augure,  
même les nues versent du sang.  
Hélas! ma reine! hélas! ma mère!  
Hélas! mon époux bien-aimé!

(entre le roi Pachacutic avec attendants)

*Anahuarqui.*

Essuis les pleurs de ton visage,  
sèche tes larmes;  
car le roi, ton père, s'approche,  
et se dirige vers cet endroit.

*Le roi Pachacutic.*

(à Cusi Kcuyllur)

Cusi Kcuyllur, sémence de mon cœur;  
la fleur qui reluit entre tous mes enfants,

Cay kcascuy<sup>a</sup> panti <sup>(1)</sup> llican,

Simiyquin raurac huayruru. <sup>(2)</sup>

Cay kcascuyman hamuy, urpi,

Cay ricraypi samaricuy,

Cay ñahuiypi pascari<sup>c</sup>uy

Kcori curur canti ukcupi.

Tucuy llampu sami kcanpin,

Ñahuiy<sup>a</sup> llirpunmi canqui,

Ñahuiyqu<sup>i</sup>pin huanqui-huanqui,

Tucuy intip huachin chaypin ;

Llipitan llican ñahuiyqui

Quechiprayquita quichaspa ;

Simiyquitari pascaspa,

Muchahuanmi samayñiyqui.

Kcanllan kcanqui yayayquipac

Tucuy samin, cauzayhuanpas ;

Ñokcata ricuspa, kcanpas

Cauzay huiñay cusinaypac.

*Cusi Kcuyllur.*

(kconcuricuspa)

Muchani huarankca cuti,

Llampu yayay, chaquiyquita ;

Llantuhuy ususiyquita,

Chincarichun tucuy pputi.

*Inca.*

Kcan chaquiy<sup>i</sup>pi ullpucyspa !

Manchaspán cayta rimani !

Kcahuariy, yayayquin cani,

Huyhuarcayquin llullucuspa.

Huackanquichu ?

*Cusi Kcuyllur.*

Kcuyllurpas huackan sullatan

Yntin llocsirimuctinca ;

Sullari unun purinca

Macchirinca chay sullatan. <sup>(3)</sup>

*Inca.*

Hamuy, munacus<sup>a</sup>y palla,

Tiyaricuy cay harpaypi.

(Huc huarmakca hamun).

*Huc huarma.*

Huarmayquicunan hamuncu

Kcanta cusichicunanpac.

*Inca.*

Yaycuycamuchuncu ñiy.

símbolo de amor <sup>(1)</sup> enlazado en mi pecho,

tu boca es tan roja como el *huayruru*. <sup>(2)</sup>

Ven sobre mi pecho, paloma mía,

descansa entre mis brazos,

desarróllate delante de mis ojos,

como hilo de oro en el interior del huso.

En tí está toda mi tierna felicidad,

eres la niña de mis ojos,

que centellea en tus ojos

como los rayos del sol allí ;

tus ojos hechizan á todo el mundo

cuando tú abres los párpados ;

y cuando abres la boca,

tu aliento me abraza.

Tú sola, para tu padre,

eres toda su felicidad, toda su vida ;

y cuando estás conmigo, tú misma

eres la vida eterna para la felicidad.

*Cusi Kcuyllur.*

(echándose á sus pies)

Mil veces, oh padre tierno, abrazo

á tus pies ;

próteje á tu hija,

y que desaparezcan todas mis penas.

..

*El rey.*

¡Tú ; postrada á mis pies !

lo repito lleno de terror !

mira que soy tu padre,

te he criado con el mayor cuidado.

¿Estás llorando ?

*Cusi Kcuyllur.*

Y la estrella también derrama su rocío

cuando empieza á aparecer el sol ;

pero su rocío correrá como agua,

que hará desaparecer sus huellas. <sup>(3)</sup>

*El rey.*

Ven, querida hija,

sentate aquí en mis rodillas.

(Entra un criado).

*Criado.*

Tus servidores se acercan

para divertirte.

*El rey.*

Diles que entren.

(1) *Panti*, arbusto con flor purpúrea, *Lassian<sup>d</sup>ra Fontanesiana*. La flor era considerada entre los Incas como símbolo de amor.

(2) *Huayruru*, semillas de un arbusto espinoso, *Erythrina rubra*; se parecían á porotos, y aunque secas, conservaban un rico color rojo. En ciertas partes, se empleaban como joyas.

(3) Literalmente: *chay*, para que, *macchirinca* limpiará, *sullatan*, el rocío.

thou symbol of love<sup>(1)</sup> enwoven in my breast,  
thy mouth is a red as the *huayruru*.<sup>(2)</sup>  
Come to my breast, my dove,  
rest within my arms,  
unwind thyself before my eyes,  
like a golden thread in the centre of the woof.  
In thee is all my sweetest happiness,  
thou art the pupil of mine eyes,  
shining fort in thine eyes  
like the rays of the sun over there;  
thine eyes bewitch the whole world  
when thou openest the lids  
and when thou openest thy mouth,  
thy breath consumes me.  
Thou alone, for thy father,  
art all his happiness, all his life;  
and when thou art with me, thou thyself  
art life eternal for happiness.

*Cusi Kcuyllur.*

(throwing herself at his feet)

I worship, at thy feet a thousand  
times, o gentle father;  
protect thy daughter,  
and remove from her all trouble.

*The king.*

Thou! cast down at my feet!  
I say it full of dread.  
Behold I am thy father,  
I have reared thee with tender care.  
Art thou weeping?

*Cusi Kcuyllur.*

The star also sheds its dew,  
when the sun begins to appear;  
but the dew will run like water  
which will wash away its traces.<sup>(3)</sup>

*The king.*

Come, beloved daughter,  
Sit here upon my knee.

(A servant enters).

*Servant.*

Thy servants approach  
to bring thee pleasure.

*King.*

Tell them to come in.

toi qui es le symbole d'amour<sup>(1)</sup> enchaîné à  
mon sein,  
ta bouche est rouge comme les *huayruru*.<sup>(2)</sup>  
Viens à mon sein, colombe,  
repose-toi entre mes bras,  
développe-toi devant mes yeux  
comme le fil d'or dans le centre du fuseau.  
En toi reste toute ma félicité la plus douce,  
tu es la prunelle de mes yeux,  
qui reluit dans les tiens  
comme les rayons du soleil là-bas;  
tes yeux ravissent tout le monde,  
quand tu ouvres tes paupières;  
et quand tu ouvres la bouche,  
ton haleine m'embaume.  
Toi seule, quant à ton père,  
tu es sa félicité et sa vie toute entière;  
et quand tu es avec lui, toi-même  
tu es la vie éternelle pour la félicité.

*Cusi Kcuyllur.*

(tombant à ses pieds)

J'adore à tes pieds mille fois,  
oh père bienveillant;  
protège ta fille,  
et écarte tous ses chagrins.

*Le roi.*

Toi, prosternée à mes pieds!  
Je le repete avec terreur.  
Voici, je suis ton père,  
je t'ai élevée avec de soins attendrissants.  
Est-ce que tu pleures?

*Cusi Kcuyllur.*

L'étoile aussi verse sa rosée,  
quand le soleil commence à apparaître;  
mais la rosée coulera comme de l'eau  
et effacera ses traces.<sup>(3)</sup>

*Le roi.*

Viens, fille bien chérie,  
assied-toi ici sur mes genoux.

(Un serviteur s'approche).

*Serviteur.*

Tes serviteurs viennent  
pour te donner un amusement.

*Le Roi.*

Dis-leur d'entrer.

(1) *Panti*, bush with purple flower, *Lassandra Fontanesiana*. The flower was a symbol of love

(2) *Huayruru*, seeds of a thorny bush, *Erythrina rubra*; they resembled beans, of a bright red colour, which rarely faded. In many parts, they were employed as jewels.

(3) Literally: *chay*, so that; *macchirinca*, it will wash away; *sullatan*, the dew.

(1) *Panti*, arbuste avec une fleur pourprée, *Lassandra Fontanesiana*. La fleur entre les Indiens symbolisait l'amour.

(2) *Huayruru*, sémences d'une arbuste épineuse, *Erythrina rubra*; elles ressemblaient aux fèves, d'une couleur rouge vive qu'elles perdent rarement. Dans certains endroits, elles servaient de bijoux.

(3) Littéralement: *chay*, de manière que; *macchirinca* elle essuiera; *sullatan*, la rosée.

HUARMACUNAP KCASHUAN. (1)

TAQUI.

Ama, piskcu, micuychu,  
Tuyallay! (2)  
Ñustallaypa chacranta,  
Tuyallay!  
Ama hinam tucuychu,  
Tuyallay!  
Illuyrina saranta,  
Tuyallay!

Parakcaymi rurunri,  
Tuyallay!  
Ancha kcaru miraspa,  
Tuyallay!  
Ñucñuracmi ukcunri,  
Tuyallay!  
Llullurac rapin caspa,  
Tuyallay!

Huatascañan hilluyta,  
Tuyallay!  
Pupascayquin kcantapas,  
Tuyallay!  
Cuchusacmi silluyta,  
Tuyallay!  
Apiscayquin kcantapas,  
Tuyallay!

Piskcu cayta huatucuy,  
Tuyallay!  
Sipiscata kcahuariy,  
Tuyallay!  
Sonkcullanta tapucuy,  
Tuyallay!  
Puhurunta mascariy,  
Tuyallay!

Lliquiscatan ricunqui,  
Tuyallay!  
Huc ruruta chapchactin,  
Tuyallay!  
Hinatacmi ricunqui,  
Tuyallay!  
Hucllallapas chincactin,  
Tuyallay!

BAILE CANTANTE (1) DE LOS CRIADOS.

CANCIÓN.

Pájaro, que no comas  
O tuya mía, (2)  
en la chacra de mi princesa,  
O tuya mía,  
no devores pues así  
O tuya mía,  
el maíz de la cosecha,  
O tuya mía.

Los granos son muy blancos,  
O tuya mía,  
aunque diseminados á lo léjos,  
O tuya mía,  
pero el interior está blando,  
O tuya mía,  
y á más las hojas son tiernas,  
O tuya mía.

Ya está atado el cebo,  
O tuya mía,  
y la trampa (está pronto) para tí,  
O tuya mía,  
me cortaré las uñas,  
O tuya mía,  
para agarrarte,  
O tuya mía.

Agarra este pájaro,  
O tuya mía,  
mira que ha sido ahorcado,  
O tuya mía,  
pregunta donde está su corazón,  
O tuya mía,  
busca sus plumas,  
O tuya mía.

Verás que ha sido descuartizado,  
O tuya mía,  
por haber picoteado un sólo grano,  
O tuya mía,  
así verás,  
O tuya mía,  
que se pierde por un solo (crimen),  
O tuya mía.

(1) Entre las diversiones de los antiguos Peruanos, hay que poner en primer lugar los bailes, que eran de diferentes especies. En el *kashua*, hombres y mujeres formaban un círculo y al ritmo del canto bailaban, tomándose alternativamente la mano.

(2) *Tuya*, pequeño pájaro, cuyas bandadas hacían daño á la cosecha. *Cocoborus Chrysogaster Cab.*

DANCE AND CHORUS SONG OF THE  
SERVANTS (1)

SONG.

Bird, eat not,  
in the field of my princess,  
devour not thus,  
the maize of the harvest,  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!

The grains are very white,  
although spread over far,  
but the inside is soft,  
and moreover the leaves are tender,  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!

Already the bait is tied on,  
and the trap (laid ready) for thee,  
I shall cut my nails,  
to seize thee,  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!

Take hold of this bird,  
see he has been strangled,  
ask where is his heart,  
seek out his feathers,  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!  
O my birdie!

Thou will see he has been dismembered,  
for having picked a single grain,  
thus thou will perceive,  
that he is lost for one single (fault),  
O my birdie!  
O my birdie!

DANSE ET CHŒUR DES SERVITEURS. (1)

CHANSON.

Oiseau, ne mange pas,  
dans le champ de ma princesse;  
ne dévore pas de cette manière,  
le maïs de la récolte.  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau.

Les grains en sont très blancs,  
quoique dispersés au loin;  
mais l'intérieur est doux,  
et en outre les feuilles sont tendres,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau.

Mais l'appât est déjà suspendu,  
et la piège (est préparée) pour toi,  
je me couperai les ongles,  
pour te saisir,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau;  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,

Saisis cet oiseau,  
tu vois il a été étranglé,  
demande où est son cœur,  
cherche bien ses plumes,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau.

Tu veras qu'il a été écartelé,  
pour avoir becqueté un seul grain,  
ainsi tu-t' apercevras,  
qu'il s'est perdu par une seule (faute),  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau,  
O mon petit moineau.

(1) Among the diversions of the ancient Peruvians, the principal were the dances, of which there were many different kinds. In the *Acashua*, men and women formed a round, holding hands, and dancing to the rhythm of the song.

(2) *Tuya*, small bird, which united in flocks, doing harm to the harvest. *Cocoborus Chrysogaster*.

(1) Entre les récréations des anciens Peruvians, on compte en premier lieu les danses, de différentes espèces. Dans la *Acashua*, hommes et femmes se rangeaient en cercle et dansaient au compas d'une chanson.

(2) *Tuya*, un petit oiseau qui s'acharnait contre les récoltes, *Cocoborus Chrysogaster*.



*Inca.*

Cusicuscay, Cusi Kcuyllur,  
Huar may quicunap chaupinpi  
Cay mamay quipa huasinpi.

(Llocsin).

*Anahuarqui.*

As ñucñuta taquipuychis

Amatap yarahuicuna,  
Tapyatan taquin caycuna

Kcancunari chay ripuychis

(Kcaricuna llocsinu, huc huarma taquin)

*Yarahui.*

Yscay munacusay urpi  
Llaquin, pputin, anchin, huakcan;

Yscayñintas (1) kcasa pacan,  
Huc chaqui mullpa curcupi.

Hucñintaesi chincachisca  
Huayllucuscan pitullanta,  
Huc socyapi sapallanta  
Mana haykac cacharisca.

Huakcac urpitacmi llaquin  
Pitullanta kcahuarispá  
Huañuscataña tarispa  
Cay simipi paypac taquin:

Maymi, urpi, chay ñabuiyqui  
Chay kcascuyqui munay-munay,  
Chay sonkcuyqui ñucñucunay,  
Chay llampu huattuc simiyqui?

Chincarcuspan urpiri  
Kcacka kcackapi musphaspa  
Huequehuan kcaparcachaspa,  
Quiscamanñatac puririn,

Hinantinta tapucuspa,  
Sonkcullay, maypitac canqui?  
Ñispan mithcan ranqui ranqui  
Ñispan huañun ullpuycuspa.

*Cusi Kcuyllur.*

Chica anchiy chay harahui;  
Chicallataña taquihuay,  
Sapayllataña haquihuay.

(Llocsinu).

Llollarichunña cay ñahui!

*El rey.*

Cusi Kcuyllur, diviértete,  
en medio de tus doncellas  
y en la casa de tu madre

(Sale)

*Anahuarqui.*

Cantad vosotras más bien con dulzura

las canciones tristes de algún sabio;  
las que acabais de cantar son de mal agüero,

y vosotros los demás que os retireis.

(Los jóvenes salen, una criada canta.)

*Elegía.*

Dos tiernas palomitas  
se afligen, suspiran, gimen, lloran;

parece que la nieve las cubre á las dos,  
en el tronco de un árbol carcomido.

Se dice que una, habiendo perdido  
á su querida compañera,  
queda completamente sola en un lugar tupidó  
que hasta ahora no había abandonado.

Ella llora la paloma y se queja,  
y mirando su compañera  
que había ya encontrado muerta,  
canta por ella con las palabras siguientes:

¿Dónde están aquellos ojos tuyos, paloma,  
y ese pecho encantador,  
y ese corazón tan cariñoso,  
y esa boca tierna para adivinar?

Pero la paloma se había extraviado:  
revoloteando de roca en roca,  
y lanzando gritos en medio de sus llantos,  
ella camina aún sobre las espinas,

preguntando en todas partes,  
« corazón mío, ¿ dónde estás? »  
Entonces, sin fuerzas, tropieza,  
y cayendo en el suelo, se muere.

*Cusi Kcuyllur.*

Esta canción es muy triste;  
ya me habeis cantado demasiado,  
déjadme sola.

(Sale)

Ahora que mis ojos derramen sus lágrimas!

) Los traductores no han notado que la s equivale á sí; se dice, parece que.

*King.*

Cusi Kcuyllur, amuse thyself  
in the midst of thy maidens,  
and in the house of thy mother.

(He goes out).

*Anahuarqui.*

And ye, (maidens), sing rather with gentle  
voice  
the sad songs of some learned (poet);  
those ye have sung are of bad omen;  
and the rest of you, ye can retire.

(The youths go out; a maid sings).

*Elegy.*

Two loving doves  
grieve, sigh, lament and weep; .

it appears that the snow covers them both  
in the trunk of a hollow tree.

They say that one, having lost  
her well beloved companion,  
remained all alone in a sheltered spot,  
who had never been left alone hitherto.

She weeps for the dove and mourns;  
and looking on her companion,  
whom she has already found dead,  
she sings to her in the following words:

«My dove, where are those eyes of thine,  
and that enchanting breast,  
thy loving heart,  
and that mouth so tender to prophesy?»

But the dove was lost,  
and wandering from rock to rock,  
uttering cries in the midst of her tears,  
she even treads upon the thorns,

asking in all directions,  
«My heart, where art thou?»  
Then without strength, she reels  
and falling to the ground, she dies.

*Cusi Kcuyllur.*

This song is most sad,  
ye have already sung enough,  
leave me alone.

(They go out).

Now can my eyes pour forth their tears.

*Le roi.*

Cusi Kcuyllur, amuse-toi  
au milieu de tes jeunes filles,  
et dans la maison de ta mère,

(Il sort).

*Anahuarqui.*

Et vous, jeunes filles, chantez plutôt en tons  
doux  
les tristes chansons de quelque sage;  
car celles que vous venez de chanter sont de  
mauvais augure;  
quant à vous autres, vous pouvez vous retirer.

(Les garçons s'en vont; une fille chante).

*Elégie.*

Deux colombes amoureuses  
s'affligent, elles soupirent, elles gemissent,  
elles pleurent;  
il paraît que la neige les couvre toutes deux  
dans le tronc d'un arbre vermoulu.

On dit qu'une, ayant perdu  
sa bien aimée compagne,  
resta toute seule dans un endroit touffu,  
elle qui jusqu'alors n'avait jamais été laissée.

Elle déplore la colombe et se plaint;  
et contemplant sa compagne  
qu'elle vient de rencontrer morte,  
elle lui chante dans les paroles suivantes:

«O colombe, où sont tes yeux,  
et ce sein enchanteur,  
et ce cœur si tendre,  
et cette bouche si prête à prédire?»

Mais la colombe s'était perdue;  
voligeant de rocher à rocher,  
et lançant des cris au milieu de ses pleurs,  
elle marche même sur les épines,

interrogeant partout,  
«Mon cœur, où es-tu?»  
Ensuite, sans forces, elle trébuche,  
et tombant à terre, elle meurt.

*Cusi Kcuyllur.*

Cette chanson est très triste,  
vous qui avez déjà chanté,  
laissez moi seule.

(Elles sortent).

Maintenant mes yeux peuvent verser les  
larmes.

(1) The translators have not noticed that the *s* is put  
for *si*, they say, it appears.

(1) Les traducteurs ont oublié que l'*s* equivaut à *si*, il  
paraît, on dit.

ESCENA CUARTA.

INCAPHUASINPI.

*Inca Pachacutic, Ollantaypas, Rumi Ñahuipas.*

*Inca.*

Cunan ppunchaumi, auquicuna,  
Kcancunahuan rimananchis:  
Ñan chirau chayamuhuanchis,  
Llocsinaña llapa runa,  
Kcolla suyun mascamuna;  
Ñas (1) Chayanta camaricun,

Ñokcanchishuan llocsinanpac;  
Llapallantas tacuricun,

Huachincuta ttuparicun.

*Ollantay.*

Ymatac, Inca, tacyanca  
Chay hankca llacla runalla!  
Kcuskcuhuanmi urkcú caylla

Paycun apackca sayanca.  
Ñan pusacchunca huaranca  
Huallahuisa suyascaña  
Huancarñiypa ttocyananta  
Pututuypa huakananta;  
Ñan makcana tuprascaña  
Chattpipas ñar acllascaña.

*Inca.*

Tucuytarac huacyay, cunay

Huillanquichisrac, pactapas  
Cumucunman huaquillanpas  
Yahuarñincun ancha cuyay.

*Rumi Ñahui.*

Ancha ppiñach huñucuncu

Yuncacunacta huacyaspa,  
Ñancunactapas pascaspa;  
Kcaramantas uncucuncu,

Hinan manchayñinta pacan  
Chay pishisonkcú Chayanta;  
Mana chaquip chayananta  
Ñanta pasaykca munasca.  
Ñan akcuya camarisca  
Llamanchista chacnanapac;  
Akcú purum ticranapac  
Ñan ricranchis camarisca.

EN EL PALACIO DEL REY.

*El rey Pachacutic, Ollantay y Rumi Ñahui.*

*El rey.*

Hoy es el día, oh jefes,  
en que debemos hablar con vosotros:  
ya nos llega la primavera,  
ya debe salir toda la tropa  
para dirigirse á la provincia de Colla:  
dicen (1) que ya se prepara la de Chayanta

para avanzar contra nosotros;  
dicen que reúne toda su gente,

y prepara sus flechas.

*Ollantay.*

Oh rey, ¿cómo resistirá  
esa gente inservible y cobarde!  
aquel cerro junto con Cuzco

se levantará contra ellos.  
Ya ochenta mil soldados  
esperan con impaciencia  
el estallido de mi tambor  
y el toque de mi clarín;  
ya están cortadas sus clavos,  
y elegidas sus mazas.

*El rey.*

Para convocar pues á todos, y aconsejarles,  
tratad vosotros, tal vez  
algunos de ellos se someterían  
por gran amor á su vida (sangre).

*Rumi Ñahui.*

En su gran ira, ellos se reúnen,

habiendo llamado á los Yuncas,  
y cerrado todos los caminos;  
se dice que han puesto su ropa de pieles,

pues así esconde su temor  
esa tímida gente de Chayanta;  
y para impedir el avance á pie  
ellos han querido destruir el camino.  
Ya están preparados los víveres  
para cargar en nuestras llamas;  
y para cruzar el arrenal del desierto  
ya están prontos nuestros hombros.

(1) La s equivale á sí, partícula que significa se dice.

## FOURTH SCENE. ♀

IN THE KING'S PALACE

*Inca Pachacutic, Ollantay and Rumi Nahui**King.*

O chieftains, to day is the time  
to speak to you :  
The spring is approaching now,  
and the army must at once set out  
to march to the province of Colla.  
It is said <sup>(1)</sup> that already those of Chayanta  
are ready  
to advance against us ;  
and, 'tis said they gather all their forces  
and are preparing their arrows.

*Ollantay.*

O king, how can that useless and  
cowardly rabble resist thee !  
That mountain there near together with  
Cuzco  
will rise up against them.  
Already eighty thousand troops  
await impatiently  
the beating of my drum,  
and the call of my trumpet ;  
already their clubs are shapened,  
and their battle-axes are chosen.

*King.*

Strive then ye to call them together and  
advise them for us ; perchance  
some of them would surrender  
through excessive love for their blood (life).

*Rumi Nahui.*

They gather themselves together in great  
anger,  
they have summoned the Yuncas,  
and closed up all the roads ;  
'tis said they have donned their skin coats,  
so as to hide thus their terror,  
this timid people of Chayanta ;  
and to obstruct the advance on foot,  
they have willed to destroy the roads.  
Already the provisions are prepared  
to load on our llamas ;  
and to cross the sands of the desert  
our shoulders are now fit.

## QUATRIÈME SCÈNE.

AU PALAIS ROYAL.

*Inca Pachacutic, Ollantay et Rumi Nahui**Le roi.*

O mes commandants, aujourd'hui c'est le  
jour de parler avec vous :  
Le printemps s'approche à présent,  
et l'armée doit se mettre en marche  
pour gagner la province de Colla.  
On dit que déjà ceux de Challanta sont prêts  
pour avancer sur nous ;  
et l'on dit qu'ils réunissent toutes leurs  
forces,  
et qu'ils se pourvoient de flèches.

*Ollantay.*

O mon roi, comment peut-elle te résister,  
cette canaille incapable et lâche !  
Cette montagne là-bas, jointe au Cuzco,  
se levera contre elle.  
Déjà quatre-vingts mille soldats  
attendent avec impatience  
le son de mon tambour  
et le signal de mon clairon ;  
leurs massues sont déjà coupées,  
et leurs haches sont déjà choisies

*Le roi.*

Essayez de les réunir et de les conseiller  
en notre faveur ; peut-être  
quelques-uns voudraient se soumettre  
pour amour excessif à leur sang (vie).

*Rumi Nahui.*

Ils se réunissent, pleins de rage,  
ils ont appelé à leur secours les Yuncas,  
et ils ont fermé tous les chemins ;  
on dit qu'ils se sont mis les vêtements de  
cuir,  
pour cacher de cette manière leur peur,  
cette tribu craintive de Chayanta ;  
et pour empêcher une avance à pied,  
ils ont voulu boucher les routes.  
Mais les provisions sont déjà prêtes  
pour charger sur nos lamas ;  
et nos épaules sont déjà aptes  
pour traverser les sables du désert.

(1) The *s* is the same as *si*, it is said.(1) *S* a la même sens que *si*, on dit

*Inca.*

(Rumi Ñahuite)

Llocsiytañachu yuyanqui  
Ppiña amaru tincuric,  
Chay runacuna tacuric?  
Ñanpactarac kcan huacyanqui  
Misqui simipi pallayta  
Kcuyañin ricuy runayta,

Mana yabuar bichaytachu,  
Pitapas kcolluchiytachu.

*Ollantay.*

Ñan ñokcapas llocsisacña  
Tucuy yman camarisca  
Huay sonkcuyri mancharisca  
Huc yuyaypin musphasacña.

*Inca.*

Rimariy, ñiy!  
Cay llautuyta munaspapas.

*Ollantay.*

Sapayquipi uyarihuay.

*Inca.*

(Rumi Ñahuite.)

Hanansuyu apu buarminkca,  
Huasiyquipi samarimuy.  
Kcayappunchau muyurimuy  
Ñokca huacyanay captinca.

*Rumi Ñahui.*

Kcanpa simiyquin ñokcapac  
Hunttanña hus chimllyllapi.

(Llocsin)

*Ollantay.*

Ñan yachanqui, Kcapac Inca,  
Huarmamantan yanarcayqui,

Kcantan huiñay kcahuarcayqui  
Rurarcayqui cac huaminac.

Kcanta kcatispan callpaypas  
Huarankaman cutipurcan,  
Humpiyapas kcanpac sururcan,  
Kcanraycutacmi canypas.  
Purum aukcapas carcani,  
Tucuy kcahuac, tucuy tactac  
Manchayñinmi llapa llactac,  
Antychanpin sircarcani.

Maypin manapas llocllacchu  
Aukcayquicunap yabuarñin?  
Pipacmi mana chahuarñin  
Ollantaypa sutin cacchu?  
Ñokca kcanpa chaquiyquiman  
Hanansuyu llapintinta

*El rey.*

(á Rumi Ñahui)

¿Tienes ya la intención de salir  
en busca de las víboras irritadas,  
y de alborotar á aquellos pueblos?  
Pues antes has de llamarlos  
para acogerlos con palabras templadas,  
y mirar con compasión á mi pueblo,

para que no se derrame la sangre,  
y que no se haga degollar á nadie.

*Ollantay.*

Yo también estoy pronto á salir,  
pues todo está ya preparado;  
pero ¡ay de mí! me atemoriza el corazón,  
y me enloqueceré á causa de un pensa-  
miento.

*El rey.*

Habla, cuéntame,—  
aún si quisieras mi borla real.

*Ollantay.*

Escúchame á tus solas.

*El rey.*

(dirigiéndose á Rumi Ñahui)

Gran jefe de la provincia de Hanan,  
vete á descansar en tu casa;  
pronto te mandaré buscar,  
si necesito llamarte.

*Rumi Ñahui.*

Tu palabra para mí  
se cumple en un abrir y cerrar de ojos.

(sale)

*Ollantay.*

Ya sabes, ilustre rey,  
que te he servido desde mi juventud;

siempre te he considerado  
y he obrado para tí desde que soy jefe.

Te he seguido, y mi fuerza  
ha derrotado hasta mil (enemigos);  
para tí se ha vertido mi sudor,  
y gracias á tí, existo.  
He sido enemigo salvaje,  
buscando á todos, matando á todos,  
el terror de toda la comarca,  
en medio de mis Antis he vertido mi  
sangre.  
¿En dónde no ha corrido en torrentes  
la sangre de tus enemigos?  
¿Para quién no ha sido un freno (soga)  
el solo nombre de Ollantay?  
Yo á tus pies  
toda la gente de la provincia de Hanan

*King.*

(To Rumi Nāhui)

Dost thou imagine already to set forth  
in search of these angry snakes,  
and to annoy those wretches?  
Well before that, thou must summon them  
so as to gain them by gentle words,  
and to look with compassion on my people,

so that no blood be shed,  
and that no one be put to death

*Ollantay.*

I also am ready to set forth,  
for everything has been prepared;  
but alas! my heart is heavy,  
and I shall go mad for one thought.

*King.*

Speak, tell me all.  
even shouldst thou desire my royal plume.

*Ollantay.*

Hear me alone by thyself.

*King.*

(addressing Rumi Nāhui)

Governor of the province of Hanan,  
go thou and rest at thine house;  
soon I will send to fetch thee,  
if I should need to call thee.

*Rumi Nāhui.*

As for me, thy word  
is complied with in an instant.

(He goes out)

*Ollantay.*

Illustrious king, thou knowest already  
that I have served thee from my youth  
upwards,  
I have ever considered thee,  
and laboured for thee even since I was a  
general.  
Thee have I followed, and my valour  
has routed even a thousand enemies;  
for thee my sweat has been poured out,  
and thanks to thee, I live.  
I have been a savage enemy,  
seeking all, killing all;  
the terror of all the country,  
I have shed my blood in company with my  
Antis.  
Where has not the blood of thine enemies  
been shed forth?  
For whom has not the sole name of  
Ollantay been a restraint (rope)?  
'Tis I who at thy feet  
cast all the tribes of the province

*Le roi.*

(à Rumi Nāhui)

As-tu déjà l'intention de sortir  
pour chercher ces serpents furieux,  
et pour amener ces pauvres gens?  
Bien, avant cela, tu dois les appeler  
pour les gagner par de sages paroles,  
(tu dois) regarder avec compassion mon  
peuple,  
pour ne pas répandre du sang,  
et ne pas égorger aucun.

*Ollantay.*

Moi aussi je suis prêt à me mettre en  
marche,  
car tout a été déjà préparé;  
mais hélas! mon cœur tremble,  
et je me rendrai fou pour une seule pensée.

*Le roi.*

Parle, raconte-le-moi,  
même jusqu'à désirer ma houppe royale.

*Ollantay.*

Ecoute-moi, seul par toi-même.

*Le roi.*

(s'adressant à Rumi Nāhui)

Gouverneur de la province de Hanan,  
va te reposer chez toi;  
sous peu je t'enverrai chercher,  
si j'ai besoin de t'appeler.

*Rumi Nāhui.*

Quant à moi, ta parole  
s'accomplit dans un clin d'œil.

(Il sort)

*Ollantay.*

Puissant roi, tu sais déjà  
que je t'ai servi depuis mon enfance;  
toujours je t'ai considéré,  
et j'ai travaillé pour toi depuis que je suis  
général.  
Toi seul, je t'ai suivi, et mon courage  
a mis en déroute même mille ennemis;  
pour toi ma sueur s'est versée,  
car grâce à toi, j'existe.  
J'ai été un ennemi acharné,  
cherchant tous et égorgeant tous;  
l'effroi de tout le pays,  
j'ai versé mon sang au milieu de mes Antis.  
Où n'a-t-il pas coulé en torrents,  
le sang de tes ennemis?  
Le seul nom d'Ollantay, pour qui  
n'a-t-il pas servi de frein?  
C'est moi qui, à tes pieds, ai  
trainé toutes les tribus de la province

Churarcani Yuncantinta  
 Yanayquipac huasiyquiman.  
 Chancacunacta canaspa,  
 Raprancutan cuchurcani;  
 Ñokcatak cururarcani  
 Huanca Huillcata ttactaspa.  
 Maypin mana sayarircan  
 Ollantay ñaupac-naupacta?  
 Ñokcaraycu tucuy llacta  
 Chaquiyquiman hamurircan,  
 Ñarac llamputa llullaspa,  
 Ñarac ppiña kcaparispa,  
 Ñarac yahuarta hichaspa,  
 Ñarac huañuyta tarispa.  
 Kcanmi, Yayay, kcubuarcanqui  
 Kcori champita, kcantacmi  
 Kcori chucuta. Ymapacmi  
 Auquiman horkcuhuarcanqui?  
 Kcanpa cay kcori makcana,  
 Kcanpactacmi yma cascaypas.  
 Callpaypa chaninkca chaypas  
 Tucuyta'chaypi mascana.  
 Ñan aputa horkcuhanqui  
 Antisuyu huamincata;  
 Pishkcachunca huarankcata  
 Runayquita yupahuanqui;  
 Hinantin Anti kcatihuan,  
 Kcanta yanacuscallyqui;  
 Ñokcami cunan churayqui  
 Ullpuýcuspa chaquiyquiman.  
 Asllatahuan hokcarihuay;  
 Yanayquir caní, kcahuariy,  
 Cay quesayquita uyariy:  
 Kcuyllurñiyquita kcurihuay!  
 Chay canchayhuan purispa,  
 Kcan apuyta yupaychaspa;  
 Huiñaytac kcanta kcahuaspa,  
 Huañunaypac taquirispa.

*Inca.*

Ollantay, kcan runam canqui;  
 Hinallapitac quepariy,  
 Pim cascayquita kcahuariy,  
 Ancha huichaytan kcahuanqui.

*Ollantay.*

Huccamallaña sipihuay!

*Inca.*

Ñokcan chaytakca ricunay,  
 Mana kcanpa acllanayquichu;  
 Ñihuay yuyayñiyquipichu  
 Carcanqui? utquay ripullay!

he echado, junto con los Yuncas  
 para ser esclavos de tu palacio.  
 Después de llevar el fuego á los Chancas,  
 les he cortado las alas;  
 fuí yo quien hice rodar en el suelo  
 á Huanca Huillac, derribándolo.  
 ¿En dónde no se colocó  
 Ollantay muy á la vanguardia?  
 Gracias á mí, todas las naciones  
 han venido á tus pies;  
 tan pronto seduciéndolos por la dulzura,  
 como gritándolos en ira;  
 tan pronto vertiendo su sangre,  
 como encontrando la muerte.  
 Y tú, ¡oh Padre mío! me has regalado  
 la hacha de oro, y de tí (recibí)  
 la gorra de oro. ¿Por qué  
 me has promovido al puesto de general?  
 De tí es esta clava de oro,  
 por tí servirá todo cuanto soy.  
 En este caso el mérito de mi fuerza  
 se encuentra todo aquí.  
 Ya me has exaltado á ser jefe,  
 gobernador de la provincia de Anti;  
 y me has confiado cincuenta  
 mil hombres de tu pueblo;  
 en su totalidad, los Antis me siguen,  
 los he hecho obedecerte;  
 ahora yo mismo los traigo hacia tí,  
 y los postro á tus pies.  
 Alzame todavía un poco más;  
 soy tu servidor, acuérdate,  
 escucha pues á tu humilde servidor:  
 concédeme tu hija, Kcuyllur!  
 Pues con esa luz andaré  
 adorándote como á mi señor;  
 siempre te quedaré fiel,  
 y te alabaré hasta la muerte.

*El rey.*

Ollantay, eres simple súbdito;  
 quédate en tu lugar,  
 acuérdate quien eres,  
 pues miras demasiado alto.

*Ollantay.*

Mátame más bien de una vez!

*El rey.*

A mí me corresponde atender á eso,  
 para tí no lo es de elegir;  
 dime ¿eres en tu juicio?  
 vete inmediatamente.

of Hanan together with the Yucas,  
to be the slaves of thy palace.  
I have carried fire among the Chancas,  
and clipped their wings;  
'Tis I who cast down  
Huanca Huillac and overthrew him.  
Where was not always Ollantay placed  
well at the van?  
Thanks to me, all nations  
have come to thy feet;  
at times reducing them by gentleness,  
or summoning them in anger;  
at others shedding their blood,  
or plotting their destruction.  
And thou, o my Father, hast awarded me  
the golden axe, from thee I received  
the golden cap. Why didst thou  
promote me to be general-in-chief?  
Thine is this golden club,  
for thee serveth all I am.  
The merit of my valour in this case  
is to be found entirely here (in thee).  
Already thou hast raised me to be a ruler,  
governor of the province of Anti;  
thou hast entrusted to me fifty  
thousand men of thy people;  
in a body, the Antis obey me,  
I myself have made them obedient to thee;  
and now indeed I bring them to thee,  
and lay them at thy feet.  
Raise me yet a little higher;  
I am thy servant, remember,  
listen therefore to thy humble follower:  
grant me thy daughter, Kcuyllur.  
For with that star (light) I shall go  
and worship thee as my lord;  
I will ever remain faithful to thee,  
and I will praise thee even unto death.

*King.*

Ollantay, thou art a simple subject;  
remain in thy place,  
remember who thou art,  
thou aspirest too high.

*Ollantay.*

Kill me rather at once!

*King.*

It is for me to attend to that,  
it is not for thee to choose;  
tell me, art thou in thy senses?  
Get thee gone at once.

de Hanan, unies à celles des Yucas,  
pour devenir les esclaves de ton palais.  
J'ai emporté le feu chez les Chancas,  
je leur ai coupé les ailes;  
c'est moi qui ai subjugué  
Huanca Huillac en le terrassant.  
Où n' était pas Ollantay toujours  
placé à l'avant-garde?  
Grâce à moi, toutes les nations  
sont réunies à tes pieds;  
tantôt je les soumettais par la douceur,  
tantôt je les criais en colère;  
tantôt je versais leur sang,  
tantôt je cherchais leur mort.  
Et toi, o mon Père, tu m'as régalaré  
cette hache d'or; de toi j'ai reçu  
le bonnet d'or. Pourquoi  
m'as-tu promu à général-en-chef?  
Tienne est cette massue d'or,  
et pour toi existe tout mon être.  
Le mérite de ma puissance en ce cas  
doit se rencontrer tout ici (en toi).  
Déjà tu m'as élevé au rang des chefs,  
comme gouverneur de la province des Antis;  
tu m'as confié cinquante  
mille de tes gens;  
tous ensemble les Antis me suivent,  
moi-même j'ai fait qu'ils t'obéissent;  
et maintenant encore je les amène devant toi,  
et les prosterne à tes pieds.  
Élevez-moi encore un peu plus haut;  
je suis ton serviteur, rappelle-toi,  
écoute donc ton humble serviteur:  
accorde-moi ta fille, Kcuyllur.  
Car avec cette lumière j'avancerai  
et t'adorerai comme mon seigneur;  
toujours je te serai fidèle,  
et je te flatterai même jusqu'à la mort.

*Le roi.*

Ollantay, tu es simple sujet;  
reste donc dans ta place,  
rappelle-toi qui tu es,  
ton regard monte trop haut.

*Ollantay.*

Tue-moi plutôt une bonne fois!

*Le roi.*

C'est à moi de faire attention à cela,  
il ne t'appartient pas de choisir;  
dis-moi, es-tu dans ton bon sens?  
Va-t'en tout de suite.



ESCENA QUINTA.

*Kcuskucaylla panpan.*

*Ollantay* sapallanmi.

Huay! Qllantay, ñipusunqui;  
Llapa llactac caniquiman,

Chaychica yanascayquiman,  
Chaynatachu horkcusunqui.

Huay! Cusi Kcuyllur, huarmillay!  
Cunanmi chincarichiyqui,  
Ñan ñokca pishipachiyqui;  
Huay! ñusta, huay! urpillay.

.....  
Huay! Kcuskcu, huay! sumac llacta!

Cunanmanta kcayamankca  
Huiñaytac casac aukcankca;  
Chay kcascuyquita kcaracta  
Lliquircuspa, sonkcuyquita  
Cunturcunanaman kcunaypac,  
Chasquichisac sipinaypac  
Chay aukca, chay Incayquita.

Huñu-huñu huarankcata  
Anticunata llullaspa,  
Suyucunata tocllaspa,

Pusamusac pullkcancata.

Sacsayhuamanpin ricunqui  
Rimayta ppuyuta hina;  
Chaypi sayarinca nina,  
Yahuarpin chaypi puñunqui.

Chaquiypin canca Incayqui,  
Chaypachan paypas ricunca (1)  
Pishinchus ñokcapac Yunca,  
Ppuchuncachus chay cunayqui,

Manapunin kcuyquimanchu,  
Ñihuaaurac chay ususinta,  
Pascarinrac chay siminta  
Mana kcanpakca camanchu

Ñispa; uticuy ppiñasca  
Kconcur sayaspa muñactiy;  
Incapunin ñokca cactiy  
Tucuyimi chay yachasca.

*La llanura cerca de Cuzco.*

*Ollantay* solo.

¡Ay de tí! Ollantay, él te ha contestado;  
por más que hayas devastado todos los  
pueblos,

y que lo hayas servido tanto tiempo,  
él te humilla de esta manera.

¡Ay de tí! Cusi Kcuyllur, tierna esposa!  
Ahora sí, te he perdido,  
ya te echo de menos;  
¡ay de tí! princesa, ¡ay! palomita mía!

.....  
¡Ay de Cuzco, la hermosa ciudad!

Desde hoy en adelante  
para siempre he de ser tu enemigo;  
pues despedazaré sin misericordia tu  
pecho para entregár tu corazón á  
los cóndores,  
y entregaré á la muerte  
este enemigo, este Inca tuyo.

Seduciré á mil millones de  
los Antis,  
llevaré como en un lazo á los de mi  
provincia,

“ y los guiaré bien armados.  
Me verás (amenazarlo) en Sacsaihua-  
man como una nube de maldiciones;  
allí se desarrollará el fuego,  
y tú dormirás allí en la sangre.

Tu rey estará á mis pies,  
y entonces se verá (1)  
si los Yuncas son pocos para mí,  
si tu voz concluirá en decirme  
que nunca me daría esa hija,

en desatar esa lengua  
diciendo, ella nunca será tuya;  
y orgulloso en mi ira  
no la pediré arrodillado á tus rodillas;  
pues entonces será yo el Inca,  
y todo esto lo sabrás.

(1) Traducción literal: *chaypachan* entonces, *paypas* él también, *ricunca* verá, *pishincku* si es insuficiente, *ñokcapac* para mí, *Yunca* el Yunca, *ppuchuncachus* se acabará, *chay* aquella, *cunayqui* tu voz, *manapunin* que nunca, *kcuyquimanchu* me daría, *ñihuanrac* para decirme, *ususinta* su hija, *pascarinrac* para desatar, *chay*, aquella, *siminta* su lengua, *mana* no, *kcanpakca* de ti, *camanchu* será ella, *ñispa* diciendo.

FIFTH SCENE.

*The plain in the neighbourhood of Cuzco.*

*Ollantay* alone.

Alas! Ollantay, he has given thee an  
answer;  
although thou hast ravaged many people,  
and thou hast served him so long,  
he degrades thee in this way.  
Alas! Cusi Kcuyllur, beloved wife!  
Now indeed I have lost thee,  
already I have missed thee,  
alas! princess; alas! my dove!

.....  
Alas! Cuzco, thou lovely city!  
From henceforth  
for ever I shall be thy enemy;  
for I will mercilessly tear open thy  
breast to throw thy heart to the condors,  
and I shall deliver even to death  
this enemy, this Inca of thine.  
I shall gain over a thousand  
million Antis,  
I shall gather together as in a lasso those of  
my province,  
and I shall guide them all well-armed.  
Thou wilt see me (menace him) at Sac-  
saihuaman like a cloud of curses;  
there the fire will develop itself,  
and thou wilt sleep there in blood.  
The king will be at my feet,  
and then he will see <sup>(1)</sup>  
whether the Yuncas are few for me,

and whether thy voice will end by telling  
me that never will he give me that daughter,  
and by unloosing that tongue  
to say, she shall never be thine;  
and, proud in virtue of my anger,  
I will not bow down at thy feet to ask  
for her;  
for then I shall be the Inca,  
and all this thou shalt discover.

(1) Literally: *chaypachan* then, *paypas* he also, *ricunca* shall see, *pishinchus* if it be insufficient, *nokcapac* for me, *Yuncas* the Yuncas, *chay* if that, *canayqui* voici of thine, *ppuchuncachus* should finish, *nihuanrac* telling me, *manapunin* that never, *kcuyguinanchu* would he give me, *chay* that, *ususinta* daughter of his, *pascarincas* by unloosing, *chay* that, *siminta* tongue of his, *nispa* saying, *mana camanchu* that she never should be, *kcanpakca*, thine.

CINQUIÈME SCÈNE.

*La plaine au voisinage de Cuzco.*

*Ollantay* seul.

Hélas! Ollantay, il t'a répondu;  
bien que tu aies désolé tous les peuples,  
et que tu l'aies servi si longtemps,  
il t'abaisse de cette façon.  
Hélas! Cusi Kcuyllur, épouse bien-aimée!  
Maintenant en vérité je t'ai perdue,  
déjà je te regrette,  
hélas! princesse; hélas! ma colombe.

.....  
Hélas, Cuzco, toi la belle ville!  
Dorénavant jusqu'à la fin des siècles, je  
dois être ton ennemi;  
car je déchirerai sans pitié ta poitrine  
afin de jeter ton cœur aux vautours;  
et même je livrerai à la mort cet  
ennemi qui est ton roi.  
Je séduirai à m'accompagner mil  
millions d'Antis;  
je réunirai, comme dans un lacet, à  
ceux de ma province,  
pour les guider tous avec leur armes.  
Tu verras que je le menacerai à Sacsai-  
huaman comme une nuée de malédictions;  
c'est là que le feu se déclarera,  
et que tu dormiras entouré de sang.  
A mes pieds gissera ton roi;  
c'est alors qu'on verra <sup>(1)</sup>  
si sont peu nombreux les Yuncas de mon  
côté,  
si sa voix continuera de me répéter  
que jamais il ne me donne sa fille;  
ou si, en déliant cette langue, il dira  
que jamais elle ne m'appartienne.  
Orgueilleux dans ma colère,  
je ne m'abaisserai pas pour la lui demander;  
car alors c'est moi qui serai le roi,  
et tout cela se fera voir.

(1) Littéralement: *chaypachan* alors, *paypas* lui aussi, *ricunca* verra, *pishinchus* si ce sont peu, *nokcapac* pour moi, *Yuncas* les Yuncas, *ppuchuncachus* si elle conclura, *chay* cette, *canayqui* voix qui est tienne, *manapunin* que jamais, *kcuyguinanchu* il ne me donnerait, *nihuanrac* pour me parler ainsi, *chay* cette, *ususinta* fille à lui, *pascarincac* pour délier, *chay* cette, *siminta* langue à lui, *mana* no, *kcanpakca* pour toi, *camanchu* elle serait, *nispa* parlant ainsi.

ESCENA SEXTA.

PIQUI CHAQUI *hamuspa*.

*Ollantay.*

Cunankca chayllana cachun !

Piqui Chaqui, puriy riy,  
Cusi Kcuyllurñiyman ñiy,  
Cunan tuta suyahuachun.

*Piqui Chaqui.*

Ñakca rini, chisi rini  
Cusi Kcuyllurpa huasinta;  
Tarini tucuyta chinta,  
Tucuytañan tapurini,  
Manam mishillapas canchu;  
Tucuy allku chincacusca,  
Tucuy puncun huascarcusca,  
Manañan pipas tianchu.

*Ollantay.*

Huarmacunari ?

*Piqui Chaqui.*

Hucuchapas ayquipuscan,  
Mana micuyta tarispa;  
Tucullañan sayarispa,  
Huc huakcayta taquicusan.

*Ollantay.*

Yayanchari pusacapun  
Hatun huasinman pacarcuc.

*Piqui Chaqui.*

Ychapas payta huarcurcuc,  
Mamantami pay chincapun.

*Ollantay.*

Manachu pi ñokcamanta  
Tapuricun kcaynamanta ?

*Piqui Chaqui.*

Huarankca <sup>(1)</sup> runallan kcanta  
Mazcasunqui chaupinchanta.

*Ollantay.*

Tucuy suyuy hatarichun,  
Llapacta ttactanca maquiy;  
Cayta makcan maquiy chaquiy,  
Tucuytan champiykca ychun.

*Piqui Chaqui.*

Ñokcapas chay runatakca  
Haytaymanmi saructakca.

*Se presenta PIQUI CHAQUI.*

*Ollantay.*

Pero por el momento tengamos pruden-  
dencia!

Piqui Chaqui, anda corriendo,  
avisa á mi amada Cusi Kcuyllur  
que me espere esta noche.

*Piqui Chaqui.*

Hace un momento fui, á la tarde fui  
á la casa de Cusi Kcuyllur;  
encontré todo desierto,  
en vano interrogué á todos,  
no había siquiera un gato;  
todos los perros se habían escondido,  
todas las puertas estaban cerradas,  
ni una persona estaba.

*Ollantay.*

¿Y sus criados?

*Piqui Chaqui.*

Los ratones aún habían huído,  
pues no encontraban que comer;  
solamente aparecía el mochuelo,  
que repetía su lúgubre canción.

*Ollantay.*

Es probable que su padre la ha llevado  
para esconderla en su palacio.

*Piqui Chaqui.*

Es probable que la haya ahorcado,  
y que ha ocultado á su madre.

*Ollantay.*

¿No ha preguntado nadie por mí  
de ayer á hoy?

*Piqui Chaqui.*

Miles de hombres <sup>(1)</sup> te buscan  
para ponerte en medio de ellos.

*Ollantay.*

Que toda mi provincia se alce.  
y mi mano aplastará el país;  
mi mano y mi pie lo castigarán,  
y mi maza asolará todo.

*Piqui Chaqui.*

Yo también daría un puntapié á aquel  
hombre y lo pisotearía.

(1) Juego de palabras con el apellido del jefe Urkcu Huarankca.

*Enter PIQUI CHAQUI.**Ollantay.*

But for the moment let us dissemble!

Piqui Chaqui, run quickly  
and advise my beloved Cusi Kcuyllur  
to expect me to night.

*Piqui Chaqui.*

But a moment ago I was there, I went  
to Cusi Kcuyllur's at night fall;  
I found it all deserted,  
in vain I asked of every body,  
for there was not even a cat there;  
all the dogs have hidden away,  
all the doors were fastened,  
not a soul was there.

*Ollantay.*

And her servants?

*Piqui Chaqui.*

Even the mice had fled,  
as they found nothing to eat;  
only an owl appeared  
uttering its ill-fated cry.

*Ollantay.*

Perhaps her father has taken her off  
to hide her in his palace.

*Piqui Chaqui.*

Perhaps he has strangled her, and has  
hidden away her mother.

*Ollantay.*

Since yesterday has no one  
asked for me?

*Piqui Chaqui.*

Thousands of men <sup>(1)</sup> have sought thee  
to accompany them.

*Ollantay.*

If all my province rise in revolt,  
my hand shall crush the country;  
my hand and my foot shall chastise it,  
and my battle-axe shall lay it all waste.

*Piqui Chaqui.*

I too would give that fellow a  
kick and crush him under foot.

*Apparait PIQUI CHAQUI.**Ollantay.*

Pour le moment agissons avec prudence!

Piqui Chaqui, cours vite  
avertir à ma chère Cusi Kcuyllur  
qu'elle m'attende ce soir.

*Piqui Chaqui.*

Il y a un moment que j'y étais, je suis  
allé chez Cusi Kcuyllur ce soir;  
j'ai trouvé tout abandonné,  
c'est en vain que j'interroge tout le monde,  
il n'y avait pas même un chat;  
les chiens tous se sont cachés,  
toutes les portes étaient fermées,  
il n'y avait guère personne.

*Ollantay.*

Et les domestiques?

*Piqui Chaqui.*

Même les souris s'étaient enfui,  
puisqu'elles ne trouvaient rien à ronger;  
seul un hibou apparaît  
et fait entendre son cri funeste.

*Ollantay.*

Peut-être son père l'a-t-il enlevée  
pour la cacher dans son palais.

*Piqui Chaqui.*

Peut-être l'a-t-il étranglée, et a  
fait disparaître sa mère.

*Ollantay.*

Depuis hier, quelqu'un est-il venu  
me demander?

*Piqui Chaqui.*

Mil hommes <sup>(1)</sup> t'ont cherché pour  
t'accompagner.

*Ollantay.*

Si toute mi province se soulève,  
ma main écrasera le pays;  
mes mains et mes pieds l'abattront,  
et ma massue le rasera complètement.

*Piqui Chaqui.*

Moi aussi, je voudrais donner un coup de  
pied à ce gars, et le fouler aux pieds.

(1) Play of words on the name of the chief Urkcu Huarankca.

(1) C'est un jeu de mots sur le nom du chef Urkcu Huarankca.

*Ollantay.*

Pi runacta?

*Piqui Chaqui.*

Chay Urkcu Huarankcatan ñini  
Payllan kcanmanta tapucun.

*Ollantay.*

Incas ychas mascachihuan  
Ñispan phiñacuscargani.

*Piqui Chaqui.*

Urkcu Huarankca, manam Incachu,  
Runallan chayta millacuy.

*Ollantay.*

Chincarinñan Kcuskcumanta,  
Cay sonkcuymi huattupacun,  
Chay tucu chaytan huillacun.  
Ña ripusun caymanta.

*Piqui Chaqui.*

Kcuyllurtari haquisunchu.

*Ollantay.*

Yma rurasac chincaptin,  
Ay, Kcuyllur! ay, urpillay!

*Piqui Chaqui.*

Chay harahuicta uyariy  
Picha taquicun.

HARAHUI.

Urpi uyhuascayta chincachini  
Huc chimlliyllapi;  
Payta ricuhuac tapucuyuni  
Chay quitillapi.

Millay munaymi, sumac uyanpi

Kcuyllur sutinmi;  
Pacta pantahuac hucpa kcayllanpi  
Rickey suttinmi.

Quillahuan cusca inti mattinpi  
Nanac kcapchiypi,  
Cuscan illancu hucpa suttinpi  
Ancha cusiypi.

Llampu chucchanri chillu cayñinpi  
Misatan ahuan,  
Yana quelluhuan llumpac rinrinpi  
Rickeytan rauran.

Quechprancuna munay uyanpi  
Kcuychin pakcarin,  
Yscaymi inti quiquin ñahuinpi  
Chaymi sayarin.

*Ollantay.*

¿A quién?

*Piqui Chaqui.*

Me refiero á aquel Urkcu Huarankca  
que hace poco le vino á buscar.

*Ollantay.*

Tal vez me hace buscar el rey,  
diciendo que me he enojado.

*Piqui Chaqui.*

Era Urkcu Huarankca, no era el rey;  
aborrezco á aquel hombre grosero.

*Ollantay.*

Ya habrá desaparecido de Cuzco,  
mi corazón me lo predice,  
y aquel mochuelo me lo anuncia.  
Vámonos ya de aquí.

*Piqui Chaqui.*

Pero no abandonemos á Kcuyllur.

*Ollantay.*

¿Qué haré si ha desaparecido!  
¿Ay de mí, Kcuyllur! ¿ay de mí, paloma  
mía!

“ *Piqui Chaqui.*

Escucha aquella canción  
que alguien recita.

CANCIÓN.

He perdido una paloma querida  
precisamente en este momento;  
buscándola, pedí noticias de ella  
en toda la vecindad.

Ella es sumamente amable y de cara  
hermosa,  
se llama Estrella;  
para no confundirla al acercarse otra,  
mira su belleza.

El sol, en unión con la luna que brilla  
con fuerza en su frente,  
la relumbra muy alegremente con nuevo  
lustre.

Su fino pelo de negro subido se trenza  
allí en dos colores,  
el negro y el oro se matizan en la oreja  
y acentúan el aspecto.

Sus hermosas cejas amanecen en su  
cara como el arco iris,  
y relampaguean en sus ojos como doble  
sol.

*Ollantay.*

Whom?

*Piqui Chaqui.*

I mean that Urkcu Huarankca, who lately came to fetch thee.

*Ollantay.*

Perhaps it is the king who has sent for me, on hearing that I am angry.

*Piqui Chaqui.*

It was Urkcu Huarankca, not the king; I detest that vulgar fellow.

*Ollantay.*

He must have disappeared from Cuzco; my heart tells me so, and that owl warns me of it. Let us from hence at once.

*Piqui Chaqui.*

But, let us not abandon Kcuyllur.

*Ollantay.*

What can I do, if she has disappeared! Alas! Kcuyllur, alas! my love.

*Piqui Chaqui.*

Hark, some one is singing a mournful song.

SONG.

I have lost a beloved dove, even now this moment; I sought her; and asked for news of her in all the neighbourhood.

She is extremely amiable, with a lovely face, and her name is Kcuyllur (Star); so as not to mistake her on the approach of any other, behold her beauty.

The sun, together with the moon, shines, with force upon her brow, and joyfully lights it up with renewed brilliancy.

Her silky, deep black hair is braided as with two colours; the black and the gold contrast at the ear, and enhance the effect.

Her lovely eye-lashes light up her face like a rainbow, and flash before her eyes like two suns:

*Ollantay.*

Qui est-ce?

*Piqui Chaqui.*

Je parle de ce Urkcu Huarankca, qui vint te chercher il y a un moment.

*Ollantay.*

Peut-être le roi m'a-t-il envoyé chercher, quand on lui a dit que j'étais fâché.

*Piqui Chaqui.*

C'était Urkcu Huarankcu, et non pas le roi; je déteste cet homme grossier.

*Ollantay.*

C'est qu'il aura quitté Cuzco; mon cœur me le dit, et cet hibou m'en avertit. Allons-nous-en d'une fois.

*Piqui Chaqui.*

Mais n'abandonnons pas à Kcuyllur.

*Ollantay.*

Que puis-je faire, si elle a disparu? Hélas, Kcuyllur! hélas, mon amour!

*Piqui Chaqui.*

Ecoute cette triste chanson que chante quelqu'un.

CHANSON.

Je viens de perdre en ce moment-ci une colombe chérie; je l'ai cherchée, je me suis informé dans tout le quartier.

Elle est excessivement aimable, de beau visage, et s'appelle Kcuyllur (l'Étoile); si tu ne veux pas te tromper, à l'approche d'une autre, arrête les yeux sur sa beauté.

Le soleil, en alliance avec la lune, dirige ses rayons ardents sur son front, et plein de joie, le fait étinceler d'une gloire nouvelle.

La chevelure soyeuse, d'un noir obscur, forme des tresses de deux couleurs; le noir et l'or combinent leurs nuances près de l'oreille, et renchérisent l'effet.

Ses jolis sourcils apparaissent sur son visage comme l'arc-en-ciel, et étincellent devant ses yeux comme deux soleils;

Quechprallanri ñakcancu huachin  
Tucuy sipicmi,  
Munayllahuanpas llipipac kcapchin  
Sonkcu siquicmi.

Achancaraypas sisan uyanpi  
Rittihuan cusca,  
Millhuiy yuracpi sani utkcapi  
Hinan ricusca.

Sumac siminpi kcantacmi pascan  
Ritti piñita;  
Asispan kcapan misqui samascan  
Tucuy quitita.

Llampu cuncanri quespi huayusca  
Parakcay rittin;  
Utcu munaymi cascunhuan cusca  
Huattan puririn.

Quequi maquinri llullu caymanpi  
Kcullarinpunin,  
Rucanancuna ttakcacuyñinpi  
Chulluncuy cutin.

*Ollantay.*

Ay, Cusi Kcuyllur!  
Recsircanchus cay taquickca  
Sumayñiquita?  
Ripullachun cay llaquickca  
Maytapas quita.  
Ñokcan kcantá chincachiyqui  
Müspallasacña;  
Ñokcan kcantá sipichiyqui  
Huañullasacña.

*Piqui Chaqui.*

Sipinpunicha Kcuyllurta,  
Manan tutapas canchanchu.

*Ollantay.*

Ychakca recsincan Inca  
Ollantaypa chusascanta,  
Tucuytan tarinca aukcanta  
Tucuytacmi saquirinca.

*Piqui Chaqui.*

Hinantinmi munasanqui  
Ancha kcucuc cactiyquicha;  
Tucuytacmi raquicunqui,  
Ñokcallapactacmi micha.

*Ollantay.*

Ymapacmi kcan munanqui?

Y las cejas mismas arden como flechas  
que destruyen á todos,  
y el corazón despedazado por ellas se  
llena de puro amor.

La *achancaray* (flor) florece en su cara,  
que es blanca como la nieve,  
y su color encarnado se ve así matizar  
con el blanco transparente.

En su hermosa boca se deja ver la  
blanca hilera (de sus dientes);  
y cuando ríe de alegría, ella exhala  
la felicidad en todo su alrededor.

Su tierno pescuezo como cuarzo se  
destaca  
blanco como la nieve;  
y sus dos pechos adorables, blancos  
como el algodón, se alzañ como islas.

Sus manos suaves al tocarme aquí  
me hacen estremecer;  
y cuando ella mueve sus dedos,  
aparecen como carámbanos de nieve.

“

*Ollantay.*

¡Ay de mí! Cusi Kcuyllur,  
El que canta, ¿ha reconocido  
tu belleza?  
Que se retira de aquí él que  
sufre.  
Como yo he causado tu pérdida,  
me pondré loco;  
y como te he hecho perecer,  
me moriré.

*Piqui Chaqui.*

Tal vez han muerto á Kcuyllur,  
pues la noche es muy oscura.

*Ollantay.*

Una vez que el rey sepa  
que Ollantay lo haya abandonado,  
encontrará que todos son sus enemigos,  
y que todos lo dejan.

*Piqui Chaqui.*

En todas partes todos te quieren,  
pues eres muy generoso;  
á todos distribuyes regalos,  
para mí solo eres avaro.

*Ollantay.*

Y ¿qué quieres tú?

And the eye-lids themselves sparkle like  
darts which destroy everything;  
and the heart transfixed by their glance  
is filled only with love.

The *achancaray* blooms on her cheek,  
which is as white as snow;  
and its scarlet colour contrasts with  
the transparent white (of the skin).

In her lovely mouth one can perceive  
the white row (of teeth);  
and when she laughs for joy, she breathes  
forth happiness to all around.

Her graceful throat like fine-quartz stands  
forth, white as snow;  
and her lovely breasts, pure as the  
cotton, heave like islets.

When they touch me, her tender  
hands send a thrill through my body;  
and as she moves the fingers, they seem  
like icicles.

*Ollantay.*

Alas, Cusi Kcuyllur!  
Has the singer recognised  
how beautiful thou art?  
Let him who grieves retire  
from this spot.  
Since I am the cause of thy disappearance,  
I shall lose my mind;  
since I have caused thy death,  
I die also.

*Piqui Chaqui.*

Perhaps they have assassinated Kcuyllur,  
for the night gives forth no light.

*Ollantay.*

Once let the king recognise the fact  
that Ollantay has abandoned him,  
he will find that all are his enemies,  
that all turn against him.

*Piqui Chaqui.*

Every where thou art beloved by all,  
because thou art so generous;  
to all thou distributest gifts,  
I am the only one to whom thou art miserly.

*Ollantay.*

And what dost thou want?

Et les cils eux-mêmes s'enflamment comme  
des dards qui peuvent tout détruire;  
et le cœur, qui soit transpercé par ses  
traits, ne se remplit que d'amour.

L'*achancaray* fleurit sur ses joues,  
qui sont blanches comme la neige;  
et on voit l'incarnat qui fait contraste  
avec la blancheur (de la peau).

Dans sa jolie bouche on entrevoit  
l'enfilade de ses blanches dents;  
et quand elle rit d'allégresse, elle répand  
le bonheur tout autour d'elle.

Sa gorge délicate comme du quartz fin se  
détache avec une blancheur de neige;  
et ses charmants seins, blancs comme  
le coton, s'épanchent comme deux îles.

Quand ses douces mains me touchent,  
je tressaille;  
et ses doigts en se mouvant paraissent  
des glaçons.

*Ollantay.*

Hélas, Cusi Kcuyllur !  
Le chanteur a-t-il reconnu  
ta beauté ?  
Que celui qui s'afflige, se retire  
de cet endroit.  
Puis que j'ai été la cause de ta disparition,  
je perdrai la tête;  
et si j'ai été la cause de ta mort,  
je mourirai aussi.

*Piqui Chaqui.*

Peut-être ont-ils assassiné Kcuyllur,  
car la nuit ne permet aucune lumière.

*Ollantay.*

Une fois que le roi sache  
que Ollantay l'ait abandonné,  
il verra que tout le monde est son ennemi,  
que tous se tournent contre lui.

*Piqui Chaqui.*

Partout tous te chérissent,  
parce que tu es si généreux;  
à tout le monde tu donnes,  
c'est pour moi seul que tu es avare.

*Ollantay.*

Et toi, de quoi as-tu besoin ?



*Piqui Chaqui.*

Ymapac? chaypac caypac,

Hucman ppachata kcunaypac  
Huc kcollquiyta ricunanpac,  
Ñokcatari manchananpac.

*Ollantay.*

Phiña phiña sonkcuyuc cay,  
Chayhuan tucuy manchasunqui.

*Piqui Chaqui.*

Manan cay uyay chaypacchu,  
Anchatan ñokca asini,  
Anchatatacmi casini,  
Queusuri manan ñokcacchu.  
Yma pututus huakcamun  
Carumanta cayman hamun?

*Ollantay.*

Ñokcatacha mascahuancu;  
Hacu, ñaupáry.

*Piqui Chaqui.*

Ayquicpackca ñokcan cani.

(Llocsincu).

*Piqui Chaqui.*

¿Qué quiero? Un poco de esto, un poco  
de eso,  
para regalar un traje á otro,  
para hacer ver á otros mi dinero,  
de modo que me tengan respeto.

*Ollantay.*

Sé tan valiente como tu ira,  
y todos te tendrán miedo.

*Piqui Chaqui.*

Mi semblante no se presta á eso,  
me río demasiado,  
soy demasiado negligente,  
y la mirada severa no me conviene.  
¿Qué clarín es el que toca  
y se acerca de allí lejos?

*Ollantay.*

Sin duda me buscan;  
Vámonos, anda adelante.

*Piqui Chaqui.*

En cuanto á huir, en eso estoy.

(Salen),

ESCENA SÉPTIMA.

*Entran el rey PACHACUTIC, RUMI ÑAHUI y séquito.*

*Pachacutic.*

Ollantaytan mascachini,  
Manan payta tarincucu.  
Phiñayñiyimi puchu-puchu,  
Paypin llocllata tarini.

(Rumi Ñahuíta).

Ricunquichu chay runata?

*Rumi Ñahui.*

Manchariscan kcanpac carcan.  
Sonkcunpas chincariscata  
Mascachirca chay sallcata;

Huchanpunichari carcan.

*Pachacutic.*

Huarankca runata acllaspa,  
Puriy, payta mascamuhuay.

*Rumi Ñahui.*

Ñacha maytapas puririn,  
Quimsantin ppunchauñas chusan.  
Huasinmanta picha pusan,

Chayraycu mana ricurin.

(Hucruna quipuman hamuspa)

*Pachacutic.*

He hecho buscar á Ollantay,  
y no lo han podido encontrar.  
Mi ira es tan terrible  
que me hallo arrastrado como por una  
corriente.

(dirigiéndose á Rumi Ñahui)

¿Has visto á aquel hombre?

*Rumi Ñahui.*

Es que tiene miedo de tí.  
Él ha buscado  
aquel desierto, por tener el corazón  
desanimado;  
tal vez esté él sólo con su crimen.

*Pachacutic.*

Elije mil guerreros,  
y anda buscármelo.

*Rumi Ñahui.*

Quien sabe por donde anda,  
desde tres días que ha huido.  
Quizás hay alguien que lo ha puesto en  
su casa,  
y es por eso que no se encuentra.

(un indio se presenta con un quipu).

*Piqui Chaqui.*

What do I want? This and that,

to be able to give a dress as a present,  
to let others see I have money,  
so that they may respect me.

*Ollantay.*

Be as brave as thou art angry,  
and every body will be afraid of thee.

*Piqui Chaqui.*

My face does not lend itself for that,  
I am always laughing,  
and am excessively negligent,  
a harsh look does not suit me.  
What trumpet is sounding from afar  
and coming nearer?

*Ollantay.*

No doubt they are looking for me.  
Let us be off. Go thou in front.

*Piqui Chaqui.*

With regard to fleeing, I am there.

(Exent.)

SEVENTH SCENE.

*Enter king PACHACUTIC, RUMI NAHUI and retinue.*

*Pachacutic.*

I have ordered them to fetch Ollantay  
and they have not found him.  
My rage is so great  
that I feel carried away by the current.

(turning to Rumi Nahui)

Hast thou seen this fellow?

*Rumi Nahui.*

He is afraid of thee.  
Because his heart is discouraged,  
he has set out for that desert;  
perhaps he is now alone with his crime.

*Pachacutic.*

Choose a thousand warriors,  
and march to seek him out.

*Rumi Nahui.*

Who knows which way he went  
it is three days since he has left.  
Perhaps some one may have shut him in his  
house,  
and for this reason, he is not to be found.

(enters an Indian with a quipu)

*Piqui Chaqui.*

De quoi? J'ai besoin de ceci, de cela,

pour pouvoir faire cadeau d'une robe,  
pour faire voir mon argent aux autres,  
de manière qu'on me respecte.

*Ollantay.*

Sois aussi brave que tu es fâché,  
et tout le monde te craindra.

*Piqui Chaqui.*

Mon visage ne s'adapte pas à cela;  
je rie toujours,  
je suis excessivement nonchalant;  
un coup-d'œil sévère ne me sied pas.  
Quelle trompette est-ce qui sonne et qui  
s'approche de là-bas loin?

*Ollantay.*

Ce sont sans doute ceux qui me cherchent.  
Partons. Va en avant.

*Piqui Chaqui.*

Quant à s'échapper, j'y suis.

(Ils sortent.)

SEPTIÈME SCÈNE.

*Le roi PACHACUTIC entre avec RUMI NAHUI et sa suite.*

*Pachacutic.*

J'ai envoyé chercher Ollantay,  
et l'on ne l'a point trouvé.  
Ma colère est si forte  
que je me trouve enlevé par le courant.

(s'adressant à Rumi Nahui)

As-tu rencontré cet homme?

*Rumi Nahui.*

C'est évident qu'il a peur de toi.  
Comme son cœur s'est découragé,  
il s'est dirigé à ce désert;  
peut-être est-il maintenant seul avec son  
crime.

*Pachacutic.*

Choisis mil guerriers  
et mets-toi en marche pour me l'amener.

*Rumi Nahui.*

Qui sait par où il s'est dirigé, voici  
trois jours qu'il est absent.  
Peut-être quelqu'un l'a-t-il enfermé chez lui  
et pour cela, on ne le trouve pas.

(un Indien apparaît avec un quipu)

*Huc runa.*

Cay quiputan apamuyqui  
Urupampamanta cunan.  
Huc chimlliypin hina munan  
Hamunayta, ñan ricuyqui.

*Pachacutic.*

Yman chaycunapi simi?

*Huc runa.*

Chay quipucha huillasunqui.

*Pachacutic*, (Rumi Ñahuita).

Chayta pascay, Rumi Ñahui.

*Rumi Ñahui.*

Caykca llantta, ñan chahuarhuan  
Cay umanpi huatascaña;  
Cay rurucunari runan  
Tucuy payman ttinquiscaña.

*Pachacutic*, (runata).

Ymatan kcan ricurcanqui?

*Runa.*

Ollantaytas tucuy Anti  
Runacunā chasquircancu.  
Hñatān huillacurcancu  
Kcahuayta llautuhuan panti

Aysarintac umallanpi.

*Rumi Ñahui.*

Chaytan quipu huillasunqui.

*Pachacutic.*

Amarac phiña tocyactiy,  
Puriy, puriy, kcan huaminca.  
Callpayquiri pisictinca,  
Manarac ashuan chayactiy  
Pishkca chunka huarancata  
Suyuyquita tacurispā;  
Utquay-utquay puririspā  
Muchuchinmi chay aukcata.

*Rumi Ñahui.*

Pakcarillan llocsisacmi  
Huallahuisa camariscan.  
Kcollamanñan puririscan

Tucuyta harkcamusacmi  
Cayman cutichimunapac,  
Chay aukcata sipinapac.  
Causactapas, huañuctapas  
Atisacmi runantapas;  
Kcanri, Inca, samariscay.

(Llocsincu).

*Indio.*

Yo te traigo ahora mismo este *quipu*  
de Urubamba.  
En un abrir y cerrar de ojos querían  
que viniese; ya estoy en tu presencia.

*Pachacutic.*

¿Qué noticias hay?

*Indio.*

Este *quipu* te las dirá.

*Pachacutic*, (á Rumi Ñahui).

Descifra esto, Rumi Ñahui.

*Rumi Ñahui.*

Esta es la sogá principal, que aun tiene  
atadas las trenzas de la parte superior;  
éstas representan que su gente toda se  
igualá al número de los nudos.

*Pachacutic*, (al indio).

Y tú ¿qué has visto?

*Indio.*

Dicen que todos los pueblos de Anti  
se han acogido á Ollantay,  
como también han contado  
de haberlo visto con la borla colorada  
que lleva en su propia cabeza.

*Rumi Ñahui.*

Eso es lo que te cuenta el *quipu*.

*Pachacutic.*

Antes de que me revienta de ira,  
anda, anda tú como general en jefe.  
Si tu fuerza aquí fuese muy pequeña,  
antes que se haga poderoso,  
reune de tu provincia cincuenta  
mil hombres;  
avanza con prontitud  
para castigar á aquel traidor.

*Rumi Ñahui.*

Desde mañana me pongo en marcha,  
y prepararé todo con apuro.  
Si él avanza ya por el país de los Collas,

los detendré á todos  
para echarlos todos atrás,  
y matar á aquel traidor.  
Yo sólo bastaré contra este hombre  
(para tomarlo) muerto ó vivo.  
Queda pues, Inca, sin cuidado.

(Salen).

*Indian.*

I bring thee now at once from Urubamba  
this *quipu*.  
In the twinkling of an eye they wished  
me to come; and already I behold thee.

*Pachacutic.*

What news is there ?

*Indian.*

This *quipu* will inform you.

*Pachacutic, (to Rumi Ñahui).*

Decipher this, Rumi Ñahui.

*Rumi Ñahui.*

This is the principal cord; and here are  
attached the plaits to the top; \*  
they represent that his followers equal —  
the number of the knots.

*Pachacutic, (to the Indian).*

And what didst thou see?

*Indian.*

'Tis said that all the nations of the Antis  
have gathered themselves to Ollantay,  
and also 'tis reported  
he has been seen with the red fringe (of  
royalty)  
bound upon his own head.

*Rumi Ñahui.*

This also does the *quipu* disclose.

*Pachacutic.*

Before I burst forth in my fury,  
march thou, as general-in-chief.  
If thy forces here be too small,  
rather than that he should become powerful,  
gather together from thine own  
province fifty thousand men;  
march forth quickly  
to chastise that traitor.

*Rumi Ñahui.*

By to-morrow, I shall be on the march,  
and shall hasten all my preparations.  
If he should advance by the country of the  
Collas,  
I shall impede the passage of all,  
thrusting them all back,  
and killing this traitor.  
I alone suffice against this man  
(to capture him) alive or dead.  
Rest then in peace, o king.

(Exeunt).

*Indien.*

Je t'apporte en ce moment de Urubamba  
ce *quipu*.  
En un clin d'œil on voulait que je  
vinsse; et me voici déjà en ta présence.

*Pachacutic.*

Quelles nouvelles as-tu?

*Indien.*

Ce *quipu* te le fera savoir.

*Pachacutic, (à Rumi Ñahui).*

Déchiffre-moi celà, Rumi Ñahui.

*Rumi Ñahui.*

Voici le cordon principal; et voici en  
même temps les nœuds attachés au haut,  
cela signifie que ses partisans sont aussi  
nombreux que les nœuds.

*Pachacutic, (à l'Indien).*

Qu'as-tu vu, toi?

*Indien.*

On dit que toutes les nations des Antis se  
sont réunies à Ollantay,  
en même temps on raconte qu'on l'a vu  
avec le panache rouge (de royauté)  
attaché à son propre front.

*Rumi Ñahui.*

C'est cela même que dit le *quipu*.

*Pachacutic.*

Avant que j'éclatte de colère,  
mets-toi en marche, comme général en chef.  
Si tes forces ici sont insuffisantes,  
pour qu'il ne se fasse trop puissant,  
réunis de ta propre province cinquante  
mil hommes;  
marche avec promptitude  
pour châtier ce traître.

*Rumi Ñahui.*

Dès demain, je me mettrai en marche,  
et je vais hâter mes préparatives.  
S'il avance par le pays des Collas,  
je les retiendrai tous,  
afin de les rejeter en arrière,  
et de mettre ce traître à mort.  
Moi seul, je suffis contre cet homme  
(pour le prendre) mort ou vif.  
Quant à toi, o roi, reste tranquille.

(Ils sortent).

ESCENA OCTAVA.

OLLANTAY, URKCU HUARANKCA, HANCU HUAYLLU y nobles.

*Urkcú Huarankca.*

Ñan huaminkca chasquisunqui  
Anti-suyu runacuna.  
Anchan huakcan huarmicuna  
Ricuñqui, cunan ricuñqui;  
Chayantamansi purinca  
Tucuy runa, tucuy auqui,

Ancha carun purinayqui.  
Yma ppunchaucha thaninca  
Sapa huata llocsianchis  
Chay caru llactacunaman,  
Chay caru runacunaman,  
Yahuartan llipi hichanchis?  
Ña Incacta, ña paypacta  
Micuyñinta quespicuspan  
As cucatari apacuspan,

Saycuscancu tucuy llacta;  
Akcú rurunmi mascaña  
Chaypin llamapas pisipau,  
Chaypin chaquinchista ttipan  
Millay turpucpas quiscaña  
Unupas chaypacmi apana  
Huañncupí upyanapac  
Huañuytapas samanapac.

*Ollantay.*

Apucuna, uyariychis  
Urkcú Huarankca rimascanta:  
Chay saycuy camariscanta,  
Sonkcuyquichispi happiyichis.  
Tucuy Antita llaquispan  
Kcarac sonkcú ñini Incata,  
Samarichun cunan huata  
Antisuyu sispan sispan;  
Chay runacunán ttocyanan  
Sapa huatan llipillancu.  
Ña canasca lliquircancu  
Nanac chuchuc unkcucyanan.  
Chica caru puriscanpi  
Maychica runan pisipan!  
Maychica auquin taripan  
Huañuyñinta chay cascanpi!  
Hinan, Anti, llocsimumi  
Sapa Incap ñauquinmanta.  
Manan ñini, hinamanta

Ñokca cunan pahuamuni.  
Ama pipas llocsisunchu,

Samaycuchis huasiyquipi,  
Ñokcapas llactayquichispi:  
Ñokcan casac aukcan chunchu.

*Urkcú Huarankca.*

Ya todos los guerreros de Antisuyu  
te han reconocido como jefe supremo.  
Las mujeres lloran mucho,  
tú verás (la razón), ya la verás;  
es que toda la tropa y todos los jefes  
salen, según dicen, á Chayanta,

y tú has de caminar con ellos muy lejos.  
¿Cuándo terminará el tiempo  
que salgamos todos los años  
á países tan lejanos,  
á naciones tan retiradas,  
y que derramemos tanta sangre?  
Con tal que para el rey, para él mismo  
abunden los víveres,  
con tal que lo lleven bastante coca,

puede descansar todo el pueblo;  
al cruzar los desiertos de arena  
allí perecen los *llamas*,  
allí las numerosas espigas  
agudas nos destrozan los pies;  
allí para salvarles de la muerte,  
tienen que llevar en los  
hombros el agua que beben.

*Ollantay.*

O jefes, escuchad  
lo que ha de decir Urkcú Huarankca:  
las fatigas que él ha descrito,  
tened presente en vuestros corazones.  
Compadecido de todos el país de los Antis,  
he dicho al rey con alma entristecida,  
que permita que este año  
descance la provincia de Antisuyu.  
Todos los años esta gente sin excepción  
se muere.  
Ya han sido diezmos por el calor,  
ó se enferman de fiebres palúdicas.  
En expediciones tan lejanas,  
¿cuántos guerreros están de menos!  
¿Cuántos jefes allí han encontrado  
la muerte!  
Por eso, ¡oh Antis! he dejado á los que  
acompañan al rey supremo.  
He negado (su mando), y por consi-  
guiente  
acudo ahora á vosotros.  
Que ninguno de los nuestros salga á la  
guerra,  
vosotros, descansad en vuestras casas,  
y yo en vuestro pueblo:  
pues he de ser su enemigo encarnizado.

EIGHTH SCENE.

OLLANTAY, URKCU HUARANKCA, HANCU HUAYLLU  
and nobles.

*Urku Huarankca.*

Already have the warriors of Antisuyu  
acknowledged thee as head supreme.  
The women all break out into lamentations,  
the reason thou shalt understand:  
it is that all the warriors and their chiefs  
are called to go forth, they say, against Cha-  
yanta,  
and thou hast to march far away with them.  
When will there be an end  
to our departure every year  
to such distant lands,  
against nations so far removed,  
and to the shedding of so much blood?  
Provided that for the king himself  
there abound all provisions,  
provided they carry to him sufficient coca,

then all the people may be at rest;  
in crossing the sandy deserts  
there may perish all our *llamas*,  
there the innumerable sharp thorns  
may tear our feet;  
there, to save themselves from thirst,  
they must transport on their shoulders  
the water that they drink.

*Ollantay.*

Ye chiefs, listen  
to what Urku Huarankca tells you:  
the fatigues he has described,  
recall them to your minds.  
Commiserating the land of the Antis,  
I begged the Inca with saddened heart  
to allow the province of Antisuyu  
to have rest this year.  
Every year without fail these men  
perish.  
They have been already decimated by the  
heat,  
or are victims of intermittent fevers.  
In such distant expeditions,  
how many warriors are missing,  
how many chiefs have found in  
them their death!  
For this reason, o Antis, I have abandoned  
the followers of the great Inca.  
I said him nay, and therefore  
I hasten to present myself to you.  
Let none of us go forth to his wars;  
  
as for you, remain in your homes,  
and I will remain in your midst;  
for I shall be his implacable enemy.

HUITIÈME SCÈNE.

OLLANTAY, URKCU HUARANKCA, HANCU HUAYLLU  
et les nobles.

*Urku Huarankca.*

Les guerriers d'Antisuyu t'ont reconnu  
déjà comme leur chef suprême.  
Les femmes pleurent amèrement,  
c'est cela que tu vas comprendre:  
c'est que toutes les troupes et leurs chefs  
marchent, selon ce qu'on dit, contre Cha-  
yanta,  
et toi, tu vas te mettre en route avec eux.  
Quand mettra-t-on fin  
à notre départ chaque année  
pour des pays si lointains,  
pour des nations si éloignées,  
et à l'effusion de tant de sang?  
Pourvu que pour le roi lui-même  
il y ait une abondance de vivres,  
pourvu qu'on lui apporte une suffisance de  
coca,  
alors tout le peuple peut rester tranquille;  
en traversant les déserts de sable,  
c'est là que périssent nos *llamas*,  
c'est là que les nombreuses épines aigues  
nous déchirent les pieds;  
c'est là que pour se délivrer de la soif,  
ils doivent transporter sur le dos toute  
l'eau qu'ils boivent.

*Ollantay.*

Et vous, o chefs, écoutez  
ce que vous dit Urku Huarankca:  
des fatigues qu'il a décrites,  
rappelez-vous-en.  
Plein de sympathie pour le pays des Antis,  
je priai le roi avec mon cœur affligé  
de permettre que les districts de Antisuyu  
se reposent cette année.  
Tous les ans sans exceptions ces  
hommes s'immolent.  
Déjà ils ont été décimés par les chaleurs,  
  
ou périssent de fièvres intermittentes.  
Dans ces expéditions si lointaines,  
combien de guerriers nous manquent!  
combien de chefs y ont trouvé  
leur mort!  
Pour ce motif, o Antis, j'ai abandonné  
les compagnons du grand roi.  
J'ai nié (son autorité), et par conséquence  
j'accours vers vous.  
Que pas un seul de nous sorte pour la  
guerre;  
quant à vous, restez tranquilles chez vous,  
et moi, (je demeurerai) dans votre ville;  
car je vais être son ennemi acharné.

*Llapantin*, (kcaparispa)

Incaycu causay huiñaypac!  
Puca unanchata hokcariy,  
Llautuyquitapas camariy,  
Puca chahuarta asinayquipac!  
Incan pakcarin Tampupi!  
Incan pakcarin! Incan pakcarin!

*Urkcu Huarankca.*

Maquiymenta chasquiy, Inca,  
Puca churascan llaututa.  
Caru-carun Huillcañuta, (1)  
Huillcacunata huacyactinca  
Hamullancan ppunchau tuta.

(Revisten á Ollantay con la borla real).

*Llapantin.*

Incan pakcarin Ollantay!  
Incan pakcarin! Incan pakcarin!

*Ollantay.*

Urkcu Huarankca, aquí cay  
Anti-suyuta camachiy.  
Cavkca chucuy, caykca huachiy;  
Huaminkcaypas kcantac cay.  
Tucuy ucupi cactinri  
Pututunchista phucuna,  
Chaypachañan urkcucuna  
Chapchicunca rumintinri,  
Kcũchin urmamunca rumi;  
Huancacunan huicupanca,  
Tucuyta chaypin ppampanca;  
Chaymi paycunapac tumi,

Chaypachari ayquiccuna  
Maquinchispi huañuncacu,  
Huachinchispin huaquincuna  
Tturpusca ricurincacu.

*Llapantin.*

Allinmi, allinmi!

(Llocsincu.)

*Todos*, (aclamando).

¡Viva nuestro Inca!  
¡Alza el estandarte rojo (real)!  
¡Que apronten tu diadema,  
y que llesves la borla colorada!  
Ya tiene Tambo su rey.  
¡Que reine el Inca! ¡que reine el Inca!

*Urkcu Huarankca.*

¡Oh Inca! recibe de mis manos  
la diadema real que te ofrecemos.  
Muy lejos queda el Villcañota, (1)  
sin embargo, si llamasés á sus habitantes  
todos acudirían de día y de noche.

*Todos.*

¡Que reine Ollantay como Inca!  
¡Viva el Inca! ¡Viva el Inca!

*Ollantay.*

Urkcu Huarankca, que seas jefe para  
gobérnar á la provincia de Anti.  
He aquí mi morrión, he aquí mis flechas,  
que seas generalísimo de mis tropas.  
Pero cuando todos estén adentro,  
tocarán nuestros clarines,  
" é inmediatamente las montañas se sa-  
cudirán con todas las piedras,  
y las rocas rodarán con toda prisa;  
ellas aplastarán á los *Huancas*,  
y todos quedarán allí sepultados;  
en seguida el cuchillo (obrará) contra  
ellos,  
y los fugitivos entonces  
perecerán por nuestras manos,  
y á los demas se hallarán atrave-  
zados por nuestras flechas.

*Todos.*

¡Está bien, muy bien!

(Salen.)

ESCENA NOVENA.

Entra RUMI ÑAHUI solo.

*Rumi Ñahui.*

Chiquic Rumi, Rumi Ñahui!  
Yma quencha rumin (2) canqui!  
Kcackamantan llocsircanqui,  
Chaypasmi kcanpac harahui.  
Manachu maquiyqui carcan  
Chay huaycupi paeascata  
Ollantayta kcaruscata?

*Rumi Ñahui.*

¡Desgraciado eres, Rumi, Rumi Ñahui!  
¡Que piedra (2) maldita eres!  
Has escapado de las rocas,  
he ahí tu elegía.  
¿No tenías en tu mano á aquel  
fugitivo Ollantay que se había  
escondido en esa quebrada?

(1) Alta montaña que se ve en la vecindad de Cuzco.

(2) Juego de vocablos sobre su apellido *Rumi*, piedra.

*All*, (applauding).

Long live our Inca!  
Raise the crimson standard!  
Prepare for thee the diadem,  
and do thou put on the crimson tassel!  
In Tambo there reigns an Inca!  
Long reign the Inca! long reign the Inca!

*Urku Huarankca.*

O Inca, accept from my hands  
the crimson crown we offer thee.  
Mount Villcañota (1) is very distant,  
and yet if thou callst thy people  
all will hasten to thee, by day and night.

(They invest Ollantay with the royal tassel).

*All.*

Long reign our Inca Ollantay!  
Long reign the Inca! long reign the Inca!

*Ollantay.*

Urku Huarankcu, be thou chief to rule  
over the province of Anti.  
Here is my helmet, and here my arrows;  
thou art general-in-chief.  
But when all are enclosed within,  
our trumpets shall ring forth,  
and immediately the mountains  
shall shake with all the stones,  
and the rocks shall roll down in showers;  
they shall crush the *Huancas*  
who all shall lay buried beneath them;  
then shall the knife (be raised) against them  
and the fugitives  
shall die by our hands,  
and all the others shall fall pierced by our  
arrows.

*All.*

It is well, it is well!

(Exeunt.)

NINTH SCENE.

*Enter RUMI ÑAHUI alone.*

*Rumi Ñahui.*

Unhappy Rumi, Rumi Ñahui!  
What a cursed stone (2) art thou!  
Thou hast escaped the rocks,  
that is all thy elegy.  
Hadst thou not under thy hand that  
fugitive Ollantay who was hidden  
in that gorge?

(1) A high mountain to be seen in the neighbourhood of Cuzco.

(2) Play of words on his own name.

*Tous*, (applaudissant).

Vive notre Inca!  
Arbore l'étendard rouge!  
Qu'on te prépare la couronne  
et mets-toi le panache rouge.  
A Tambo nous avons un roi?  
Qu'il reign longtemps, qu'il reign long-  
temps l'Inca!

*Urku Huarankca.*

O roi, reçois de mes mains  
la couronne rouge que nous t'offrons.  
La Villcañota (1) est très éloignée,  
et cependant si tu appelles ses habitants,  
tous accouriront à ton aide, de jour et nuit.

(On invest Ollantay avec le panache royal).

*Tous.*

Que reign longtemps l'Inca Ollantay!  
Vive le roi! vive le roi!

*Ollantay.*

Urku Huarankca, sois gouverneur de la  
province d'Anti.  
Voici mon bonnet, voici mes flèches,  
tu es général-en-chef de l'armée.  
Mais une fois tous renfermés  
nos trompettes sonneront,  
et tout de suite les montagnes  
seront ébranlées avec toutes les pierres,  
et les rochers rouleront rapidement en bas;  
ils écraseront les *Huancas*  
qui seront tous ensevelis;  
ensuite ce sera l'affaire du couteau,  
et les fugitifs d'alors  
perdront la vie à nos mains,  
et tous les autres se trouveront percés  
par nos flèches.

*Tous.*

C'est bien, c'est bien!

(Ils sortent.)

NEUVIÈME SCÈNE.

*RUMI ÑAHUI apparaît seul.*

*Rumi Ñahui.*

O malheureux Rumi, Rumi Ñahui!  
Tu n'es qu'une maudite pierre. (2)  
Que tu te sois échappé des rochers,  
voilà ton élégie.  
Ne tenais-tu pas entre tes mains  
ce fugitif Ollantay, qui s'était  
caché dans ce ravin?

(1) Haute montagne qu'on voit dans le voisinage de Cuzco.

(2) Jeu de mots sur son nom



Manachu yuyarircanqui  
 Puru sonkcuyuc cascanta,  
 Tucuy makcanacusanta?  
 Manachu kcan ttactarcanqui?  
 Hinantinpi llullacspa  
 Suyuyacunata ychurcan;  
 Payllapipunin tincurcan  
 Quellu cay kcarí tucuspa.  
 Chica huarankca runata  
 Cunan ppunchau sipichini;  
 Ñokca ñacayta quespini  
 Maquinmanta. Chay kcarata  
 Ñokcackca kcaricha ñispa  
 Uyapura mascarcani,  
 Chay huaycuman yaycuncani  
 Ayquinpunin chaykca ñispa.  
 Ya suyup puncupi caspa,  
 Urmamuytan kcallarimun,  
 Tucuy kcakca pokchirimun,  
 Huankcacunata huacyaspa.

Hinantinpin rumi ñittin,  
 Hinantinpin kcakca pacan  
 Ashuan acllascacunatan,  
 Chaypi caypi kcumpa sipin;  
 Yahuarllan tucuy huaycupi  
 Purin, llocllan, masttaricun.  
 Hinantinmi chayta ricun  
 Ñokcapas yahuar ponkcupi  
 Pihyantac tincuyman carcan  
 Mana runan llocsimumtin,  
 Mana pipas ricurictin  
 Huankcacuna huarkcahuarcan  
 Yma uyahuan tincusac  
 Incayhuan, cunan kcayllanpi  
 Mana canchu caypac hampi;  
 Risac maytapas ripusac,  
 Nan cunan sekcucuymanña  
 Cay huarakahuan ñokcalla;  
 Ycha caychus paykcamalla  
 Ollantay haykcap urmancaña.

¿No te acordabas  
 de que tenía un corazón salvaje  
 y que traicionaba á todos?  
 ¿No has podido aniquilarlo?  
 Engañándote completamente con su ardid,  
 él ha destrozado á tus guerreros;  
 él que antes estaba tan  
 débil, ahora se ha hecho poderoso.  
 ¿Cuantos millares de hombres he hecho  
 morir hoy!  
 Con mucha dificultad me escapé  
 de sus manos. Creyendo que este cobarde  
 era hombre valiente,  
 lo busqué cara á cara;  
 penetré en esa quebrada  
 creyendo solamente que él huía.  
 Ya estaba en la salida del desfiladero,  
 cuando empezó (la montaña) á moverse,  
 y rodaron todas las rocas,  
 en medio de los gritos de aquellos co-  
 bardes.

De todos lados las rocas aplastan;  
 de todos lados las piedras en grandes  
 nubes cubren á mis mejores soldados,  
 y los pedruzcos les llevan la muerte;  
 en todo el desfiladero la sangre misma  
 corre, inunda, se derrama.  
 Así pues no se veía á nadie que saliera  
 á afrontarme en esa quebrada de  
 sangre, nadie con quien podría luchar,  
 nadie salía,  
 nadie se veía,  
 todos estos cobardes se escondían.  
 ¿Cómo puedo volver á mi rey con  
 semejante cara? Ahora en este estado  
 no hay remedio para eso;  
 iré donde pueda;  
 debería ya haberme ahorcado á mí mismo  
 con esta honda,  
 si no me sería útil quizás  
 cuando caiga Ollantay.

#### ESCENA DÉCIMA.

*Entran YMA SUMAC y PITU SALLA.*

*Pitu Salla.*

Ama chicata puncuman,  
 Yma Sumac, llocsillaychu.  
 Amatac chaypi suyaychu  
 Mamacunan phiñacunman.  
 Yma Sumac sutiyquipas  
 Ancha munacusay ñaña.  
 Hinapitac paykcamaña  
 Huillapunman maypas pipas.  
 Acllaman cusita kcanan

Cay canchapi huillkacuspá.

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, no te acerques tan á menudo  
 á está puerta,  
 no te quedes allí cerca,  
 las madres se enojarían.  
 Hermana mía, aun tu nombre de Yma  
 Sumac que me es muy querido,  
 sería repetido por este motivo en todas  
 partes y por cualquiera.  
 Hay que demostrar respeto á las Vírgenes

que se han encerrado en este recinto.

Didst thou not remember  
that he had a treacherous heart,  
and betrayed every body?  
Couldst thou not have annihilated him?  
Deceiving thee completely by his ruse,  
he has mown down thy warriors;  
he who was before so weak,  
has become valiant.  
How many thousand men have I caused  
to-day to die?  
Scarcely did I escape from thy  
clutches. Believing this coward  
was a valiant warrior,  
I sought him out face to face;  
I ventured into the ravine,  
believing only that he was escaping.  
I had already gained the exit of the pass,  
when (the mountain) began to move,  
and all the rocks rolled down,  
amidst the shouts of those cowards.  
On all sides the rocks rained down,  
all around the stones in great clouds  
buried my picked soldiers,  
and the huge blocks crushed their life out;

in every part, the ravine ran blood,  
swelling like a torrent and spreading about.  
Nevertheless there could be seen in all  
that pass of blood, no one  
with whom I might struggle,  
none came forth,  
none were to be seen,  
all these cowards where hidden.  
How can I return to my king in  
this guise? Now indeed in this condition  
there is no remedy for the loss;  
I must flee whither I can;  
I ought to have strangled myself with  
this sling,  
and yet who knows it may serve yet  
to bring down Ollantay.

• TENTH SCENE.

*Enter YMA SUMAC and PITU SALLA.*

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, do not approach that door  
so often,  
do not even remain near it,  
the mothers might be angry.  
Sister, even thy name Yma Sumac, which  
is so dear to me,  
would be repeated for this reason every-  
where and by everybody.  
One must show respect at least to the Vir-  
gins  
who have withdraw themselves to this  
retreat.

Ne te souvenais-tu pas  
que son cœur était cruel,  
et qu'il trahissait tout le monde?  
Ne pouvais-tu pas l'écraser?  
En te trompant complètement par sa ruse,  
il a abattu tes guerriers;  
et lui qui était si faible, est  
devenu puissant.  
Combien de milliers d'hommes ai-je fait  
périr aujourd'hui?  
A dure peine je me suis échappé d'entre  
ses mains. Comme je croyais que ce vilain  
était un homme de courage,  
je le cherchai front à front;  
j'ai pénétré dans ce défilé,  
croyant qu'il m'échappait par la fuite.  
Déjà j'étais arrivé près de la sortie,  
quand (la montagne) s'est ébranlée,  
et tous les rochers roulaient en bas,  
au milieu des cris de ces lâches.  
Partout les rochers nous écrasèrent,  
de tous cotés les pierres en grandes nuées  
ensevelirent les élus de mes soldats,  
et les blocs les quitaient la vie;

dans toute l'étendue du défilé, le sang  
coule, croit comme un ruisseau et s'étend.  
Néanmoins on ne voyait, dans cette  
ravine ensanglantée, personne avec qui  
je pouvais lutter,  
pas un seul ne sortait,  
pas un seul qu'on pouvait distinguer,  
tous ces lâches s'étaient embusqués.  
Comment puis-je retourner auprès de mon  
roi avec cette figure-ci? Maintenant dans  
un état pareil, il n'y a aucun remède;  
je dois m'échapper où je puis;  
j'aurais dû m'étrangler moi-même  
avec cette fronde;  
et cependant, qui sait, elle peut m'être  
utile pour abattre cet Ollantay.

DIXIÈME SCÈNE.

*YMA SUMAC et PITU SALLA apparaissent.*

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, ne t'approche pas si souvent  
à cette porte,  
ne reste pas près d'elle,  
car les mères s'en facheraient.  
Ma soeur, ton nom de Yma Sumac qui m'est  
si tendre,  
serait répété pour cette raison partout et  
par tous.  
On doit démontrer au moins du respect aux  
Vierges  
qui se sont renfermées dans cette enceinte.

Tiyay caypi cusicuspa  
Pin caymanta pita horkcunan?

Caypin taricunqui ricuy  
Tucuy yma kcucñiyquita  
Sumac ppachata, kcorita,  
Caypin tucuy misqui micuy.  
Inca yahuar acllacuna  
Llipillanmi munasunqui;  
Maquincupin apasunqui  
Tucuy tucuy yuyaccuna,  
Ña muchaspa, ña llullaspa

Kcasuncupi churasunqui,  
Kcanllatan huayllucusunqui  
Yuyayquipi kcahuacuspa.  
Ymatan ashuan munanqui  
Huc ñañancu canayquipac  
Paycunahuan tiyanayquipac?  
Chaytan kcanpas unanchanqui  
Tucuy auquic yupaychascan  
Incap yahuar acllacaman;  
Intita kcahuaspa saman

Intip ttallanpac camascan.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, millay cutin  
Cayllatatac chayllatatac  
Cunahuanqui, ñokcaractac  
Rimarisac chaymi suktin  
Anchatan checnipacuni  
Cay canchata, cay huasita;  
Caypi caspa, cay kcasita  
Ppunchau tuta ñacacuni,  
Cay payacunap uyanta  
Ancha aputa kcahuascani,  
Payllatatac ricuscuni  
Chay kuchu tiyascaymanta.  
Manan cusi caypi canchu  
Huequin uyancupi caykca,  
Munayñiypi canman chaykca  
Manan pipas tiyanmanchu.  
Kcahuani puriccunata  
Asicuspan kcuchicuncu,  
Maquincupi apacuncu  
Llipipas samincunata.  
Ñokcallachu huillkcaacusac  
Mana mamay cascanraycu,  
Kcapac ttalla canayraycu?  
Cunanmanta quellacusac. (1)

Huc tutan mana puñuspa  
Muyanchisman yaycurcani,  
Hinapin uyarircani

Quédate aquí llena de alegría,  
pues ¿quién quisiera sacar á una de aquí?

Mira bien, aquí encuentras  
todo cuanto se te puede dar,  
lindos vestidos, oro,  
y toda clase de manjares exquisitos.  
Las vírgenes de la sangre real  
todas te quieren;  
todas las matronas te lleven en  
sus brazos;  
Sea para abrazarte, sea para acariciarte,

ellas te recogen en sus senos,  
á tí sola adoran,  
contemplando tu linda cara.  
¿Qué mayor felicidad deseas  
que la de ser su hermana,  
y de quedarte siempre con ellas?  
Lo que debes ambicionar es  
de obtener del príncipe este honor  
en unión con las vírgenes elegidas de la  
sangre real; una se descansa en mirar la  
belleza  
de quien está preparada á ser servidora  
del sol.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, mil veces por aquí y por  
allí tú me repites los mismos consejos, yo  
á mi turno  
te diré claramente  
que aborrezco sumamente  
este recinto, esta casa;  
por estar aquí, día y noche  
condeno esta vida perezosa,  
sobre todo me repugnan los semblantes  
ásperos de esas viejas,  
no veo más que ellas  
de este rincón donde estoy sentada.  
En este sitio no hay alegría,  
nada sino lágrimas en las caras,  
si se cumpliera mi deseo,  
nadie se quedaría aquí.  
Ves que los que andan afuera  
caminan risueños,  
llevan en sus manos  
(la fuente) de todos sus placeres.  
¿Me habían encerrado solamente  
porque no tengo madre;  
y que soy novicia rica?  
pues desde hoy desearía ser pobre. (1)

Una noche que no podía conciliar el sueño,  
me paseaba en nuestra huerta;  
entonces oí,

(1) Esta palabra en mi MS. se escribe *quesacusac*, pero en todos los casos la *ll* moderna reemplaza á la *s* antigua. Zegarra ha escrito bien la palabra, pero ha confundido *quesacuy* hacerse pobre, con *quessacuy*, hacer su nido.

Remain quiet here, full of joy,  
for who would wish to remove one from  
here?

See, here thou hast  
all that is possible to provide thee with,  
handsome dresses, gold,  
and every kind of sweet dishes.  
All the Virgins of Inca blood  
without exception love thee;  
all the matrons carry thee about in their  
arms;  
sometimes as an embrace, sometimes as a  
caress,  
they fold thee on their breasts,  
thou only do they worship,  
and admire thy lovely face.  
What more canst thou desire  
than be their sister,  
to remain always with them?  
What you ought to long for  
is to gain this honour from the prince  
in union with the chosen Virgins of Inca  
blood;  
she who prepares to be a servant of the  
Sun, is at rest on beholding his face.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, both here and there  
a thousand times thou dost repeat the  
same advice; in my turn  
I will tell thee very plainly  
that I abhor extremely  
this retreat, this house;  
since I am here, day and night  
I curse this idleness,  
above all I look with horror on the faces  
of these old women,  
I see none but them  
from the corner in which I am seated.  
Here there is no joy,  
only tears on all their cheeks;  
if my wishes were to be fulfilled,  
no one should remain here.  
I see the passers-by  
walking along with laughing faces,  
they bear in their own hands  
(the cause) of all their pleasures.  
Have I been cloistered here only  
because I have no mother,  
and am a wealthy novice?  
then from to-day, I would be poor. (1)

One night when I could not sleep,  
I was wandering about our garden;  
then, whilst dreaming about in the

Reste tranquille, pleine de joie,  
car qui voudrait t'enlever de ce lieu?

Regarde bien, ici tu trouves  
tout ce qu'on puisse te donner,  
des vêtements magnifiques, de l'or,  
et toutes sortes de mets agréables.  
Toutes les vierges de la race de l'Inca  
sans aucune exception te chérissent;  
toutes les maîtresses te portent dans leurs  
bras;  
soit pour t'embrasser, soit pour te baiser,

elles te pressent sur leur sein,  
c'est toi seule qu'elles adorent,  
c'est ton visage seul qu'elles admirent.  
Que peux-tu désirer de plus  
si ce n'est de devenir leur soeur,  
et de vivre toujours dans leur compagnie?  
Ce que tu dois ambitionner  
c'est d'obtenir cet honneur du prince  
en union avec les vierges élues de la race  
royale;  
celle qui se prépare à devenir serviteur du  
soleil, se repose en contemplant son visage.

*Ymac Sumac.*

Pitu Salla, en toutes parts et  
mille fois tu me répètes les mêmes  
conseils; à mon tour  
je te dirai franchement  
que je déteste extrêmement  
cette receinte, cette maison;  
depuis que je suis ici, jour et nuit  
je maudis cette vie de paresse,  
je contemple surtout avec horreur  
ces visages sérieux des vieilles mères,  
je ne vois pas d'autres  
du coin où je suis assise.  
Ici il n'y a pas de joie,  
rien que des larmes sur toutes les joues;  
si mes souhaits s'accomplissaient  
personne ne resterait ici.  
Je vois ceux qui passent,  
ils se promènent en riant,  
ils portent entre leurs mains  
(la cause) de tous leurs plaisirs.  
Est-ce que j'ai été enfermée ici seule-  
ment parce que je n'ai pas de mère,  
et que je suis une riche mineure?  
en se cas dès aujourd'hui je voudrais être  
pauvre. (1)  
Un soir que je ne pouvais pas dormir,  
je me promenais dans notre jardin;  
là, pendant que je songeais au milieu

(1) In my MS. the word is written *quesacusac*, the ancient *s* being used instead of the modern *ll*. *Zegarra* has confounded *quesacuy*, to become poor, with *quessacuy*, to make one's nest.

(1) Dans mon manuscrit, le mot est écrit *quesacusac*, substituant l'*s* par le son *ll*. *Zegarra* a confondu *quesacuy*, devenir pauvre, avec *quessacuy*, faire son nid.

Chica chinpi ricucuspa,  
Huakcacuyta, pis ñacarin

Chica llaqui cuyapacusra

Huañullayman ñin kcaparin.  
Hinantintan kcahuarini  
Chuchaypas chascallicuspa,  
Huacyani mancharicuspa  
Pipas cay ricuriy ñini.

Yapatacmi kcaparimun,  
Intillay horkcuhuy ñispa!  
Ancha cuyayta anchispa  
Sonkcun llaquiyta hiqimun.  
Chacayta caytan mascani  
Mana pita tarinichu,  
Huayrallapin chihuín ychu

Ñokcari payhuan huakcani.  
Sonkcuyllami lliquicuspa  
Cascuyta haquiyta munan.  
Yuyarini chaypas cunan,  
Mancharinin sipicuspa.  
Hinan caypa, Pitu Salla,  
Llaquillan quiquin quellacun  
Huequillan huiñay sisacun  
Yachay hinan, munay ttalla,

Amapunin cunanmanta  
Rimanquichu quepanayta,  
Checñin cay acllanayta.

*Pitu Salla.*

Yaycupuyari ucuman  
Pacta paya llocsimuman

*Yma Sumac.*

Cay cànchan ñokcapacmi.

(Llocsín)

mientras soñaba en el profundo silencio,  
á una que lloraba, se hubiera dicho una  
que maldecía,  
que se quejaba amargamente de muchas  
penas,  
que gritaba y llamaba la muerte.  
Miro de todos lados,  
y se me erizan los cabellos,  
llena de terror, lanzo un grito,  
y exclamo ¡quienquiera que seas, mués-  
trate!

Otra vez me contesta, diciendo:  
O sol, sácame de aquí!  
Presa de mucho dolor,  
mi corazón se estalla en tristes llantos.  
Busco de todos lados,  
y no encuentro á nadie,  
sólo la yerba zumbando en la brisa;

yo también uno mis llantos á ella,  
y mi corazón, despedazado por el terror,  
quiere abandonar mi pecho.  
Aún ahora cuando me acuerdo de eso,  
me siento desfallecer de miedo.  
Es por eso, Pitu Salla,  
que el dolor mismo me quita la fuerza  
y que las lágrimas siempre aumentan.  
Estás pues enterada, querida compañera,

y desde hoy en adelante  
no me pidas más que me quede,  
me es odiosa esa resolución.

*Pitu Salla.*

Por lo menos vete adentro,  
quizás salga la vieja.

*Yma Sumac.*

Esta luz es tan buena para mí.

(Sale)

### ESCENA UNDÉCIMA.

MAMA KCAKCA y PITU SALLA.

*Mama Kcakca.*

Pitu Salla, ñircanquichu  
Chay herquiman cunascayta?

*Pitu Salla.*

Ymayhinatan huillani.

*Mama Kcakca.*

Yma ñintac simiquiman.

*Pitu Salla.*

Ancha cuyaytan huakcacun,  
Manapunin uyacunchu  
Acla ppachata chasquiyta.

*Mama Kcakca.*

Pitu Salla, ¿has comunicado á esa niña  
lo que te encargué?

*Pitu Salla.*

La he dicho todo cuanto había.

*Mama Kcakca.*

¿Qué contestó á tus palabras?

*Pitu Salla.*

Lloró muy amargamente,  
y de ninguna manera consintió  
en llevar el hábito de las Virgenes.

deep silence (of the night), I heard  
the sound of weeping, one would have  
said of  
cursing, of lamentation for great grief,

as one who called and prayed for death.  
I looked about on all sides  
and my hair stood up in fright;  
overcome with terror, I cried out  
exclaiming: Whoever thou art, come forth?

Again the voice replied, saying:  
O sun, deliver me from this place!  
Filled with an overpowering sorrow,  
my heart broke forth in sad tears.  
I searched all around,  
but found no one,  
only the grass was rustling in the breeze;

I joined my tears to the sound,  
and my heart, torn to pieces by fear,  
seemed about to leap from my breast.  
Even now, on recalling that scene,  
I feel ready to die with fright.  
That is the reason, Pitu Salla,  
why grief itself seems to enfeeble me,  
and my tears are always increasing.  
Take note of this therefore, beloved com-  
panion,  
y from henceforth  
do not urge me to remain:  
such an alternative would be odious.

*Pitu Salla.*

At least go within,  
perchance the aged mother may come out.

*Yma Sumac.*

But the light of the sun is so pleasant to me.  
(Exit)

ELEVENTH SCENE.

MAMA KČAKKA and PITU SALLA.

*Mama Kčakka.*

Pitu Salla, did you inform that child  
of what I recommended you?

*Pitu Salla.*

I revealed everything to her.

*Mama Kčakka.*

What did she reply to your words.

*Pitu Salla.*

She wept most bitterly,  
and utterly refused  
to don the habit of a Virgin.

du profonde silence, j'entendis  
des pleurs, on aurait dit quelqu'un qui  
maudissait, se plaignait de grandes peines,

qui criait et appelait la mort.  
Je regardai tout aux alentours  
et mes cheveux se hérissèrent;  
vaincue par la peur, je criais  
en disant: Qui que tu sois, montre-toi!

De nouveau on me répondit, en disant:  
O soleil, délivre-moi de cet endroit!  
Pleine d'une douleur intense,  
mon coeur s'épancha en tristes pleurs.  
Je cherchai de tous côtés,  
mais je ne vis personne,  
seulement les herbes faisaient un bruisse-  
ment au vent;

j'y joignis mes larmes,  
et mon coeur défaillant  
voulait s'échapper de ma poitrine.  
Même en ce moment, au seul souvenir,  
je me sens prêt à mourir de peur.  
Voilà pourquoi, Pitu Salla,  
la douleur même me rend faible,  
et que mes larmes ne cessent de couler.  
Sache-le donc, compagne chérie,

et dorénavant  
ne me prie pas d'y rester:  
une telle option me serait odieuse.

*Pitu Salla.*

Au moins, entre dans la maison,  
la vieille mère pourrait sortir.

*Yma Sumac.*

Mais la lumière m'est si agréable.

(Elle sort)

ONZIÈME SCÈNE.

MAMA KČAKKA et PITU SALLA.

*Mama Kčakka.*

Pitu Salla, as-tu communiqué à cette  
jeune fille ce que je t'avais recommandé?

*Pitu Salla.*

Je lui ai tout communiqué.

*Mama Kčakka.*

Que répondit-elle à tes paroles?

*Pitu Salla.*

Elle se mit à pleurer à verse,  
et d'aucune manière consentit  
de revêtir l'habit d'une vierge.

*Mama Kcakca.*

Manachu anyarircanqui?

*Pitu Salla.*

Ppachatan kcahuarichini,  
Huakcha cascanta horkcuspa

Ña huarmanmanta kcarcuspa  
Chay yuyata, hina ñini:  
Mana aclla canqui chaykca  
Millay llaquin kcatisunqui  
Yanan huiñaypac muyunqui  
Chay huasipi, ñispa llaykca.

*Mama Kcakca.*

Ymapaccha pay yuyacun,  
Ususi mana yayayuc,  
Huc huahua mana mamayuc.  
Chay puca taparacun!  
Suttinta ñinqui, suttinta,  
Canmi cay pirkcacunapi  
Tucuy pacakca kcarapi,  
Tucuy millpuc suttintinta.

(Llocsin)

*Pitu Salla.*

Ay, Yma Sumac! ay, Yma Sumac!  
Pacamanchus uyayquita

Yma pirkca sapayquita?  
Caykca amaru, caykca pumac!

*Mama Kcakca.*

Y ¿no la reprendió?

*Pitu Salla.*

La hice ver el hábito,  
que llevaría después de quitar su pobre  
vestido,  
y haciéndola acordar que había sido  
abandonada desde su niñez, le hablé así:  
Si no te haces virgen,  
muchas desgracias te perseguirán,  
y tu volverás en esta casa á ser para  
siempre una criada, considerada como  
una maldita.

*Mama Kcakca.*

¿En qué piensa ella?  
una hija sin padre,  
una joven sin madre,  
no es sino una mariposa de mal agüero.  
Háblale claramente, muy claramente,  
de que dentro de estas paredes puede  
esconderse contra cualquier desgracia,  
y retirarse de toda luz.

(Sale)

*Pitu Salla.*

¡Ay de mí, Yma Sumac, ay de mí!  
¿Cómo podrían estas paredes esconder  
" tu incomparable semblante?  
¡Qué vibora! ¡qué leona!

## ESCENA DUODÉCIMA.

*Se encuentran RUMI ÑAHUI y PIQUI CHAQUI.*

*Rumi Ñahui.*

Yma hinan, Piqui Chaqui,  
Cayman kcancka chayarcnqui?  
Huañuytachu mascarcnqui,  
Aukca Ollantayhuan huaqui?

*Piqui Chaqui.*

Kcuskcu runa caspan, huichu  
Llactallayman hampucuni;  
Chay huaykcupi manapuni  
Yachacuyta atinichu.

*Rumi Ñahui.*

Ymatan Ollantay ruran?

*Piqui Chaqui.*

Chay quipucta pay cururan.

*Rumi Ñahui.*

Ymatan, yma cururta?

*Rumi Ñahui.*

¿Como es, Piqui Chaqui,  
que hayas llegado hasta aquí?  
¿Buscabas la muerte  
junto con el traidor Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

Como soy natural de Cuzco, natural es  
que vuelva á mi propio pueblo;  
no puedo acostumbrarme de ninguna  
manera en aquella quebrada.

*Rumi Ñahui.*

Y Ollantay ¿qué hace?

*Piqui Chaqui.*

Desenreda un quipu como madeja.

*Rumi Ñahui.*

¿Cómo, qué madeja?

*Mama Kcakca.*

And did you not chide her?

*Pitu Salla.*

I made her look at the dress,  
which she would wear on taking off her old  
one,  
and reminding her that she had been forsaken  
since her childhood, I spoke to her thus  
If you do not become a virgin,  
many misfortunes will befall you,  
and you will become again for ever in this  
house a common servant, like one accursed.

*Mama Kcakca.*

What can she be thinking of?  
she, a child without a father,  
a maiden without a mother,  
only a bright coloured butterfly.  
Tell her plainly, very plainly  
that within these walls, one can hide  
away any disgrace,  
and deprive it of all light.

(Exit)

*Pitu Salla.*

Alas, Yma Sumac! alas!  
How could these walls hide away  
thy queenly face?  
What a serpent, what a lioness!

*Mama Kcakca.*

Et ne le reprendis-tu pas?

*Pitu Salla.*

Je lui fis voir l'habit,  
qu'elle prendrait en quittant sa vieille robe,  
et en lui rappelant qu'elle avait été abandonnée  
dès son enfance, je lui dis:  
Si tu ne deviens pas une vierge,  
il y a bien de malheurs qui te poursuivront,  
et tu seras pour toujours dans cette  
maison une servante, soit-dit maudite.

*Mama Kcakca.*

Que croit-elle?  
Elle n'est qu'une enfant qui n'a pas de père,  
une fille qui n'a pas de mère,  
rien qu'un papillon de belles couleurs.  
Dis-lui franchement, très franchement,  
que dans cette enceinte, on peut cacher  
n'importe quelle disgrâce,  
et la priver de toute lumière.

(Elle sort)

*Pitu Salla.*

Hélas, Yma Sumac! hélas!  
Comment est-il possible que ces murs puissent  
cacher ton noble visage?  
Quel serpent, quelle lionne féroce!

TWELFTH SCENE.

RUMI NAHUI and PIQUI CHAQUI meet.

*Rumi Nahui.*

How comes it, Piqui Chaqui,  
That thou hast arrived here?  
Didst thou seek to die  
together with the traitor Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

As I am a native of Cuzco, it is natural  
I should return to my own town;  
I cannot accustom myself in the least  
to that ravine.

*Rumi Nahui.*

And what is Ollantay doing?

*Piqui Chaqui.*

He is unravelling a *quipu* like a skein.

*Rumi Nahui.*

How, what skein?

DOUZIÈME SCÈNE.

RUMI NAHUI et PIQUI CHAQUI se rencontrent.

*Rumi Nahui.*

Comment se fait-il, Piqui Chaqui,  
que tu sois arrivé jusque ici?  
Cherchais-tu la mort  
en même temps que le traître Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

Comme je suis naturel de Cuzco, il est évident  
que je dois retourner à ma propre ville;  
je ne puis m'accoutumer d'aucune manière  
à la vie dans cette ravine.

*Rumi Nahui.*

Et Ollantay, que fait-il?

*Piqui Chaqui.*

Il déroule un *quipu* comme un écheveau.

*Rumi Nahui.*

Comment, quel écheveau?



*Piqui Chaqui.*

Ymatapas cunan kcuhuay  
Chaypachacka huillascayqui.

*Rumi Ñahui.*

-- Huc kcaspita huactanaypac  
Qeshuata huarcunaypac.

*Piqui Chaqui.*

Ama manchachicubuyaychu.

*Rumi Ñahui.*

Utquayta rimariyari.

*Piqui Chaqui.*

Ñokcakca ñausay tucuni,  
Rinriypas upayapunmi,  
Payallaypas huañupunmi  
Mamaytakca kconcapuni.

*Rumi Ñahui.*

Maypin, ñihuyay, Ollantaykca?

*Piqui Chaqui.*

Chusapuhuanmi ttantalla,  
Manaracchu pocun pakcay, (1)  
Manan pochuhuanchu callpay,  
Ancha carus sallkcantalla.

*Rumi Ñahui.*

Ricuy, Piqui, huañuchiyqui.

*Piqui Chaqui.*

Ollantay caypin sayarin,  
Hatun pirkcata hokcarin  
Ancha huankca rumimanta  
Ttirirunacunamanta,  
Yscayta hucman huatarin

Hatun runa llocsinañpac.  
Ymanascañ kcan Incapri,  
Umpu huallpahina surun  
Cay ppachayqui, ricuy tturun

Quellichacunmi yanari.

*Rumi Ñahui.*

Manachu Kcuskcu llactata  
Kcahuarinqui huakcascacta,  
Pachacutic ppampascacta.  
Ricuy llapalla runata  
Tucuyimi yanata ppachan,  
Tucuyimi huequinta huakcan.

*Piqui Chaqui.*

Pitac cunanri sayanca  
Pachacutichuan rantinta?

*Piqui Chaqui.*

Dame ahora algo,  
y en seguida te lo diré.

*Rumi Ñahui.*

Un palo para pegarte,  
Y una sogá para aborcarte.

*Piqui Chaqui.*

No me acobardes.

*Rumi Ñahui.*

Pues habla inmediatamente.

*Piqui Chaqui.*

Yo me pongo ciego,  
mis oídos están sordos,  
ya ha muerto mi abuela,  
y me olvido de mi madre.

*Rumi Ñahui.*

Pero, dime, ¿donde está Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

Me falta pan,  
todavía no está maduro el *pakcay*, (1)  
mis fuerzas no alcanzan,  
y dice que está muy lejos el desfiladero.

" *Rumi Ñahui.*

Cuidado, Piqui, ó te mato.

*Piqui Chaqui.*

Ollantay queda en el mismo lugar,  
está levantando una gran pared  
con piedras sumamente pequeñas,  
por medio de enanos  
de los cuales hay que poner dos, el uno  
sobre el otro,  
para que resulte un hombre alto.  
Pero ¿que haces tú, el servidor del Inca?  
tu vestido se arrastra como una  
pobre gallina, mira en lugar de ser negro,  
se ensucia de lodo.

*Rumi Ñahui.*

No ves que el pueblo de Cuzco está  
de luto,  
porque ha muerto Pachacutic.  
Mira; toda la gente sin excepción  
se viste de negro,  
todos dejan correr sus lágrimas.

*Piqui Chaqui.*

¿Quién ocupará el trono ahora  
en cambio de Pachacutic?

(1) *Pakcay*, árbol, *Mimosa Incana*, según Humboldt. La fruta se emplea todavía para hacer una especie de pan dulce, muy sustancial.

*Piqui Chaqui.*

Give me now some present,  
and I will tell you at once.

*Rumi Nahui.*

A stick to beat you with,  
a rope to hang you with.

*Piqui Chaqui.*

Do not frighten me.

*Rumi Nahui.*

Then speak quickly.

*Piqui Chaqui.*

I foresooth am getting blind,  
my ears are deafened,  
already is my grandmother dead  
and I forget my mother

*Rumi Nahui.*

But, tell me, where is Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

I lack bread,  
for the *pakcay* (1) is not yet ripe,  
my strength will not sustain me.  
for'tis said the mountain pass is far.

*Rumi Nahui.*

See, Piqui, I shall kill thee.

*Piqui Chaqui.*

Ollantay is in the same spot;  
he is raising a huge wall  
with tiny little stones,  
with the help of tiny little men.  
You must put two, one above the other,  
to make a tall man:  
But what has happened to thee, a parti-  
san of  
the Inca? thy robe is trailing like  
a draggled hen, see instead of being black,  
it is covered with mud.

*Rumi Nahui.*

Dost thou not understand that the city  
of Cuzco is in mourning,  
for the death of Pachacutic?  
Behold all the people without exception  
are dressed in black,  
all shed tears of grief.

*Piqui Chaqui.*

Who will sit now on the throne,  
in stead of Pachacutic?

*Piqui Chaqui.*

Donne-moi maintenant un cadeau quelconque  
et je te le dirai tout de suite.

*Rumi Nahui.*

Un bâton pour te châtier,  
une corde pour te pendre.

*Piqui Chaqui.*

Ne me fais pas peur.

*Rumi Nahui.*

En ce cas parle vite.

*Piqui Chaqui.*

Quant à moi je deviens aveugle,  
mes oreilles sont sourdes,  
ma grand'mère est déjà morte,  
je ne me rappelle plus de ma mère.

*Rumi Nahui.*

Mais, dis-moi, où est Ollantay?

*Piqui Chaqui.*

Le pain me fait faute,  
et le *pakcay* (1) n'est pas encore mûr,  
mes forces ne me soutiendront pas,  
car, dit-on, le défilé est très loin.

*Rumi Nahui.*

Regarde, Piqui, je vais te tuer.

*Piqui Chaqui.*

Ollantay reste dans le même endroit;  
il s'occupe à lever une grande muraille  
avec de toutes petites pierres,  
aidé par de tous petits hommes;  
il en faut placer deux, l'un sur l'autre,  
pour en faire un homme de taille.  
Mais, toi le partisan de l'Inca que t'arrive?

ta robe traîne comme  
une pouille chétive; regarde, au lieu d'être  
noire,  
elle est tachetée de boue.

*Rumi Nahui.*

Ne comprends-tu donc pas que la ville de  
Cuzco est en deuil  
pour la mort de Pachacutic?  
Regarde, tout le monde sans exception  
est habillé de noir,  
tous se fondent en larmes.

*Piqui Chaqui.*

Qui s'asseyera sur le trône  
au lieu de Pachacutic?

(1) *Pakcay*, according to Humboldt, the *Mimosa Incana*, the fruit of which is still used to make a sweet kind of bread, very nutritious.

(1) *Pakcay*, selon Humboldt, *Mimosa Incana*. Ce fruit s'emploie encore aujourd'hui pour faire un pain doux, très nutritif.

*Rumi Ñahui.*

Tupac Yupanqui sayankca.

*Piqui Chaqui.*

Pachacutic churillankca,  
Queparincan askcapunin;  
Cay Incari sullcanpunin,  
Cactacmi huc curacllankca.

*Rumi Ñahui.*

Tucuy Kcuskcu acllan payta,  
Incari llautuntan haquin,  
Champintan haquin camaquin,  
Atincuchu hucta accllayta?

*Piqui Chaqui.*

Apamusac puñunayta.

(Llocsín pahuaspa)

*Rumi Ñahui.*

Tupac Yupanqui ya lo ocupa.

*Piqui Chaqui.*

Pachacutic tuvo muchos hijos,  
y otros muchos le quedan;  
pero este Inca es menor de edad,  
y hay otro mayor.

*Rumi Ñahui.*

Todo Cuzco lo ha elegido,  
el Inca mismo le ha legado su borla,  
y le ha regalado su bastón de mando;  
¿podríamos elegir á otro?

*Piqui Chaqui.*

Voy á buscar mi cama.

(Sale corriendo)

ESCENA DÉCIMATERCIA.

A RUMI ÑAHUI, se reunen TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA, *princesas y séquito.*

*Tupac Yupanqui.*

Cunan ppunchau, Auquicuna  
Llapata yupaychayquichis,  
Intiman chasquichiyquichis  
Intip huarminkca caccuna.  
Hinantiñ suyún cusicun  
Cay canchaypi ricucuspa,  
Sonkcuy hinatac yupaspa  
Kcancunata yuyan ricun.

*Huillac Uma.*

Kcayna ppunchau sayan kcosñin  
Intip suyún uyancama;  
Chasquincacha Pachacama,  
Tucuycaman sami llocsín.

Huellan Inca taricurcan  
Pishkcucuna canascapi,  
Llamacuna rupascapi.  
Tucuy runan kcahuarircan  
Huc ancatañ quicharcaycu  
Kcascunta kcahuaycunapac,  
Sonkcunmanta recsinapac,  
Chusacllatan tarircaycu.  
Chay ancan Antisuyuyqui,  
Utquay chayta huñupuna,  
Kcasacunmi y chaycuna:  
Chaytan cunan huatupuyqui.

*Tupac Yupanqui.*

(Rumi Ñahuita kcahuaspa)

Cay Hanansuyu huaminkcan,  
Chay ancata quespitchircan,

*Tupac Yupanqui.*

Señores nobles, en este día de hoy  
os saludo á todos,  
¶ para vosotras, las Vírgenes del Sol,  
reclamo la protección del dios.  
De todos lados el pueblo se regocija  
al aclamarme en este palacio,  
y mi corazón al acordarse de eso,  
observa y piensa en todos vosotros.

*Huillac Uma.*

Ayer el humo se levantó  
hasta la faz del sol; (1)  
ojalá que lo acepte Pachacamac,  
y que se levante llevando á todos  
felicidad.

Un sólo Inca se ha encontrado  
en medio de las cenizas de los pájaros  
y en los sacrificios de las llamas.  
Todo el mundo ha visto  
que abrimos un águila  
para examinarle el pecho  
y pronosticar con su corazón:  
lo encontramos completamente vacío.  
Aquel águila es su provincia de Anti,  
que pronto volverá bajo tu mando,  
pues ya ellos se espantan:  
he ahí lo que pronóstico para tu futuro

*Tupac Yupanqui.*

(mirando á Rumi Ñahui)

Aquí está el jefe de Hanansuyu,  
que dejó escapar á esa águila;

(1) Literalmente: *uyancama* hasta la cara, *Intipsuyun* de la región del sol.

*Rumi Ñahui.*

Tupac Yupanqui already fills it.

*Piqui Chaqui.*

Pachacutic had many sons,  
many others remain to him;  
but this prince is a minor,  
and there is another older than he.

*Rumi Ñahui.*

All Cuzco have chosen him,  
for the Inca bequeathed him the royal tassel,  
and the wand of office;  
could we have elected any other?

*Piqui Chaqui.*

I hasten to fetch my bed.

(Runs out) —

*Rumi Ñahui.*

Tupac Yupanqui y est déjà assis.

*Piqui Chaqui.*

Pachacutic avait assez d'enfants,  
il lui en reste beaucoup plus;  
mais ce prince est mineur,  
et il y a un autre plus âgé que lui.

*Rumi Ñahui.*

Tout Cuzco l'a acclamé,  
car le roi lui-même lui légua le panache  
et le bâton de commandement;  
pouvions-nous en élire un autre?

*Piqui Chaqui.*

Je vais chercher mon lit.

(Il sort en courant)

THIRTEENTH SCENE.

To RUMI ÑAHUI enter TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA,  
princesses, and suite.

*Tupac Yupanqui.*

Noble lords, this day  
I salute you all;  
and ye, Virgins of the sun,  
I claim for you the God's protection.  
On all sides the people rejoice  
at recognising me in this palace,  
and recalling this to mind, my heart  
remembers and watches over you all.

*Huillac Uma.*

Yesterday the smoke rose up to the  
face of the sun; (1)  
may Pachacamac accept the offering,  
and rise with happiness for all.

One only Inca did we find (foretold)  
in the ashes of the birds,  
and in the burnt offerings of the llamas.  
All the people saw  
that we cut open an eagle  
to scrutinize its breast  
and foretell the future by its heart;  
but we found it completely empty.  
That eagle is thy province of Anti  
which will soon return to its allegiance,  
as they are already full of fear:  
that is what I have to foretell for thee.

*Tupac Yupanqui,*

(looking at Rumi Ñahui)

Here is the governor of Hanansuyu,  
he who allowed that eagle to escape;

TREIZIÈME SCÈNE.

à RUMI ÑAHUI se joignent TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA,  
des Princesses et leur cortège.

*Tupac Yupanqui.*

Seigneurs, aujourd'hui  
je vous offre à tous mes salutations;  
et vous, les Vierges du Soleil,  
je réclame pour vous la protection du dieu.  
De tous côtés, le peuple se réjouit  
en me proclamant dans ce palais,  
et en me rappelant tout cela, mon coeur  
se souvient de vous tous et vous regarde.

*Huillac Uma.*

Hier la fumée s'est levée jusqu'à  
la face du soleil; (1)  
que Pachacamac daigne l'accepter,  
et qu'il se lève portant à tous le bonheur.

On ne trouva que les indices d'un seul Inca,  
dans les cendres des oiseaux (immolés)  
et dans les sacrifices des llamas.  
Tout le peuple a pu voir  
que nous avons ouvert un aigle  
pour sonder sa poitrine  
et prédire le futur dans son coeur;  
mais nous l'avons trouvé complètement vide.  
Cet aigle c'est votre province d'Anti  
qui se joindra bientôt à ton pouvoir,  
car déjà ils sont glacés d'effroi:  
voilà ce que j'ai à prédire sur ton sort.

*Tupac Yupanqui,*

(regardant Rumi Ñahui)

Voici le gouverneur de Hanansuyu,  
celui qui laissa échapper cet aigle:

(1) Literally: *uyancama*, to the face, *Intipsuyun* of the region of the sun.

(1) Littéralement: *uyancama*, jusqu'à la face, *Intipsuyun* de la région du soleil.

Payllatac chincarichircan  
Chay chica runacunata.

*Rumi Ñahui.*

Ñan apu Inca yuyayqui  
Huntascaytaña yacharcán;  
Chaykca huchaypunin carcan.  
Rumin cani eay camayqui,  
Rumin ñittircan tucuyta,  
Rumihuanmi llocsircani,

Payhuan makcanacurcani,  
Chaymi atircancu suyuyta.  
Hucllatan mañacuscayqui,  
Haquihuascay ñokcallaman,  
Ñokcan risac pucaranman  
Llaquin ñokca aysamusayqui.

*Tupac Yupanqui.*

Kcanpan chaykca ruranayqui  
Chay sutiyyquita hokcaripuy,  
Mana chay'ri cachaquipuy.  
Suyuyta, hina camayqui.

*Huillac Uma.*

Pishi ppunchaupin ricunqui  
Anti-suyuta chaquiyyqui,  
Hinan tincuni qipuyqui.

Utquay, utquay, rumi tunqui. (1)

sólo por culpa de él, ha hecho perecer  
esta cantidad de guerreros.

*Rumi Ñahui.*

Te hago acordar que el poderoso Inca ya  
sabía lo que me había acontecido;  
por cierto era toda culpa mía.  
Debes considerarme como la piedra,  
la piedra que ha pulverizado á todos;  
con esta piedra salí á la guerra,

y con ella he peleado,  
y por eso ellos vencieron mis tropas.  
Sólo te pido un favor:  
permite que vaya solo,  
iré á su fortaleza  
y volveré á traértelo todo afligido.

*Tupac Yupanqui.*

Es deber tuyo hacer todo lo posible  
para levantar (el honor de) tu nombre,  
pero no debes unirme  
á mi ejército, antes que tú lo merezcas.

*Huillac Uma.*

En pocos días verás  
á Antisuyu á tus pies,  
así lo encuentro en el *quipu* de tu vida.

Anda ligero, piedra que te ofreces al  
sacrificio. (1)

#### ESCENA DÉCIMACUARTA.

*Entran OLLANTAY y RUMI ÑAHUI, con heridas.*

*Rumi Ñahui.*

Huarankca cutin muchani  
Kcapac Inca maquiyyquita,  
Cuyapay huakchayquita,

Ñauquiyyuiman mitticani.

*Ollantay.*

Pin canqui cayman puririy.  
Pin chay hinata rurasunqui?  
Mayñecmanta urmamanqui?  
Pitac canqui chica qiriri?

*Rumi Ñahui.*

Anchatan kcan recsihuanqui,  
Rumin cani chay kcormani,

Chayquiyyuiman chaymi urmani,  
Kcan, Inca, horkcarihuanqui.

*Rumi Ñahui.*

O Inca poderoso, mil veces te  
beso la mano,  
ten misericordia de tu servidor desgra-  
ciado,  
busco amparo á tu lado.

*Ollantay.*

Quien quiera que seas, acércate.  
¿Quién te ha puesto en ese estado?  
¿Donde has caído?  
¿De quién has recibido tantas heridas?

*Rumi Ñahui.*

Tú me conoces muy bien;  
soy aquella piedra que rodó entonces por  
el suelo,  
y ahora me echo á tus pies;  
oh Inca, álzame.

(1) *Tunqui*, pájaro *Rupicola Peruviana* que ofrecían como sacrificio.

he alone is to blame for the loss of  
so large a number of warriors.

*Rumi Ñahui.*

I remind thee that the powerful Inca al-  
ready knew what had befallen me;  
truly it was all my fault.

Thou must consider me as a stone,  
as the stone that crushed them all;  
it was with this stone that I went forth  
to war,

with it I carried on the fight,  
and for this they vanquished my troops.

One favour only do I beg of thee,  
allow me to go alone,  
I will go myself to his fortress,  
and will bring him back languishing.

*Tupac Yupanqui.*

It behoves thee to do all thou caust  
to rehabilitate thy name,  
but thou must not join my troops,  
till thou deserve it.

*Huillac Uma.*

In a few days thou shalt behold  
Antisuyu at thy feet:  
so I find it predicted in the *quipu* of thy life.

Quick, go quick, thou stone who sacrificest  
thyself.

FOURTEENTH SCENE.

*Enter OLLANTAY and RUMI ÑAHUI, wounded.*

*Rumi Ñahui.*

O powerful Inca, I kiss thy hand  
a thousand times;  
take pity on thy unhappy servant:

I flee for protection to thy side.

*Ollantay.*

Whoever thou art, approach.  
Who has acted so cruelly to thee?  
From where did you fall?  
Who gave you such terrible wounds?

*Rumi Ñahui.*

You know me well enough;  
I am the stone that fell down then,

and now I cast myself at thy feet:  
O Inca, raise me up.

c'est lui seul qui fit périr  
un si grand nombre de guerriers.

*Rumi Ñahui.*

Je te fais souvenir que le puissant Inca  
savait déjà ce qui m'était arrivé;  
c'est vrai, c'était la faute à moi.  
Il faut juger que je sois une pierre,  
la pierre qui les a broyé tous;  
c'est avec cette pierre que je fus à la guerre,

c'est avec elle que j'ai combattu,  
et ainsi ils ont vaincu mes soldats.  
Je ne te demande qu'une seule faveur,  
permets que je m'en aille seul,  
j'irai moi à sa forteresse,  
et je te l'amènerai tout affligé.

*Tupac Yupanqui.*

C'est ton devoir de faire tout ton possible  
pour relever ton nom;  
mais tu ne puis rejoindre mes troupes,  
avant que tu ne le mérites.

*Huillac Uma.*

Dans quelques jours, tu verras  
Antisuyu à tes pieds:  
c'est cela que je trouve dans le *quipu* de ta  
vie.  
Va-t-en vite, pierre qui te sacrifies.

QUATORZIÈME SCÈNE.

*OLLANTAY entre avec RUMI ÑAHUI, blessé.*

*Rumi Ñahui.*

O puissant Inca, je te baise la main  
mille fois;  
aie pitié de ton serviteur infortuné:

je cherche un refuge auprès de toi.

*Ollantay.*

Qui que tu sois, approche.  
Qui a agi avec toi de cette façon?  
D'où es-tu tombé?  
Qui t'a donné tant de blessures?

*Rumi Ñahui.*

Tu me connais fort bien;  
je suis cette pierre qui tomba alors,

et maintenant qui se jette à tes pieds.  
O Inca, lève-moi.

(1) *Tunqui*, a bird, the *Rupicola Peruviana*, which was used for burnt offerings.

(1) *Tunqui*, un oiseau, le *Rupicola Peruviana*, qu'on employait pour les sacrifices.

*Ollantay.*

Kcanchu canqui, Rumi Ñahui,  
Hanansuyu cay huaminkca?

*Rumi Ñahui.*

Ñokca caní chay hihualla  
Chaymi yahuarta hichani.

*Ollantay.*

Sayarimuy cay ricrayman.  
Pin chaynata rurasunqui,  
Pin cayman pusamusunqui  
Cay Tampuman, cay ñauquiyman?  
Mosuc ppachata apamuy,  
Munascaymi cay auquikca.  
Ymanascañ sapayquikca,  
Manan canchu kcanpac huañuy.

*Rumi Ñahui.*

Mosuc Incan chay Kcuskcupi  
Tupac Yupanqui tiyaycun,  
Caymi tucuyllata raycun  
Causac yahuar posukcupi,  
Hinantintaña kcoruspa  
Manan sonkcun tiyaycunchu;  
Hinan ñucchu (1) puca, sunchu  
Tucuyta sipin moskCUSpa.  
Hanansuyu huarminkcanmi  
Carcani, ychas yachanqui:  
Chayta yachaspan Yupanqui  
Huacyahuan paypa camanmi,  
Chay kcarac sonkcU cayñinpi  
Cayta ruray cayta camay;  
Ñan ricunqui, munay yayay,  
Caynan quirihuan huasinpi.

*Ollantay.*

Ama llaquiychu, Rumi,  
Cunan cunan hampiscayqui.  
Kcantatacmi kcahuascayqui  
Kcanmi canqui paypac tumi.  
Inti huatana ppunchaupi  
Cay Tampupi hatun raymi  
Chaypacha kcochucunaymi;  
Pucarapi hayllimusun  
Tucuypas kcochucamusun.

*Rumi Ñahui.*

Quimsa ppunchau raymi cachun  
Cusicuypas tacsá canman  
Chaypac ychas alliyayman,  
Sonkcuycu chaypac rimachun.

*Ollantay.*

Hinan cankca quimsa tuta  
Hatun Intita huattusun;

*Ollantay.*

¿Eres tú, Rumi Ñahui,  
gobernador que has sido de Hanansuyu?

*Rumi Ñahui.*

Sí, soy aquel trozo de roca  
que ahora derrama sangre.

*Ollantay.*

Levántate y ven á mis brazos.  
¿Quién te ha puesto en esa condición?  
¿Quién te ha conducido hasta aquí  
á Tambo á mi presencia?  
Traed ropa nueva,  
pues quiero á este gefe.  
Puesto que vienes así solo,  
estarás salvado de la muerte.

*Rumi Ñahui.*

Hay otro Inca nuevo, Tupac Yupan-  
qui, que se ha instalado en Cuzco;  
él andá mal con todo el mundo,  
y vive en una ola de sangre;  
hasta no concluir de decapitar á todos,  
sù corazón no tendrá descanso;  
tanto la ñucchu (1) rosa, como la sunchu,  
se da á todos para matarlos en su delirio.  
Tal vez te acuerdes de que he sido go-  
bernador de Hanansuyu;  
sabiendo eso, Yupanqui me llamó para  
que estuviese con él,  
y como tiene una alma cruel, me hizo  
estas heridas y urdió otras.  
Ya ves pues, padre querido,  
como me ha maltratado en su palacio.

*Ollantay.*

No te afligas, Rumi;  
ahora mismo te voy á sanar,  
pues te considero como un cuchillo á  
emplear contra él.  
En el día del solsticio del sol  
tendrá lugar, aquí en Tambo, una gran  
fiesta;  
cantaremos la victoria en la fortaleza,  
y todos nos divertiremos.

*Rumi Ñahui.*

Con tal que la fiesta dure tres días,  
y aunque el descanso sea corto,  
tal vez para entonces estaré sano,  
por consiguiente que nuestros corazones  
se diviertan.

*Ollantay.*

Así sea, que durante tres noches  
pidamos éxito feliz al Sol poderoso;

(1) Flores sagradas empleadas en los sacrificios religiosos.

*Ollantay.*

Is it thou, Rumi Ñahui,  
thou governor that wast of Hanansuyu?

*Rumi Ñahui.*

Yes indeed, I am that block of stone,  
which now sheds forth blood.

*Ollantay.*

Rise, come to my arms.  
Who has placed thee in this plight?  
Who has led thee here to Tambo,  
here to my presence?  
Let new raiment be brought forth,  
for I cherish this general.  
Since thou art come alone, (fear not)  
thou shalt be safe from death.

*Rumi Ñahui.*

In Cuzco there is now installed a  
new Inca, Tupac Yupanqui;  
he advances in opposition to every body,  
living in a sea of blood;  
his cruel heart will not rest until he  
has cut off the heads of all;  
the red *ñucchu* <sup>(1)</sup> as well as the *sunchu*  
are given to all to kill them in his passion.  
Perchance thou mayst remember I was  
governor of Hanansuyu;  
knowing this, Yupanqui called me to  
present myself before him;  
and as his heart is so cruel, he inflicted  
these wounds and devised others.  
Thus thou seest, beloved father,  
how he ill-used me in his palace.

*Ollantay.*

Grieve not thyself, Rumi;  
even now I will have thee healed,  
for I look upon thee as an instrument  
to use against him.  
On the sun's solstice, there will  
be held here in Tambo  
a great festival;  
let us celebrate the feast in the citadel,  
and let us all rejoice.

*Rumi Ñahui.*

Provided the festival lasts three days,  
although the rest be short,  
it is probable that by then I shall be healed;  
wherefore let our hearts rejoice.

*Ollantay.*

So let it be, for three nights  
we will pray for success to the all poverful  
sun;

(1) Sacred flowers used in religious sacrifices.

*Ollantay.*

Est-ce toi, Rumi Ñahui,  
gouverneur qui fus de Hanansuyu?

*Rumi Ñahui.*

C'est vrai, je suis ce bloc de roche  
qui maintenant verse du sang.

*Ollantay.*

Lève-toi, viens que je t'embrasse.  
Qui t'a réduit à cet état pitoyable?  
Qui t'a amené ici à Tambo, à ma  
présence?  
Qu'on apporte des vêtements neufs,  
car ce général est mon ami.  
Et puisque tu es venu seul, tu  
t'est sauvé de la mort.

*Rumi Ñahui.*

Un nouvel Inca, Tupac Yupanqui,  
s'est installé à Cuzco;  
il marche opposé à tout le monde,  
et vit sur un flot de sang;  
son cœur ne se reposera pas avant  
qu'il n'ait décapité à tous; dans son délire,  
autant la rouge *ñucchu*, <sup>(1)</sup> comme la *sunchu*  
ont été donné à tous pour les tuer.  
Peut-être te rappelles-tu que j'étais  
gouverneur de la province de Hanan:  
sachant cela, Yupanqui me fit appeler  
devant lui;  
et comme il a le cœur si cruel, il me fit  
infliger ces blessures, et en imagina d'autres.  
C'est de cette manière, bien-aimé père,  
qu'il m'a maltraité dans son palais.

*Ollantay.*

Ne t'afflige pas, Rumi;  
tout à l'heure je te guérirai,  
car je considère que tu es le couteau  
que je dois employer contre lui.  
Le jour du solstice du soleil, on  
va célébrer ici à Tambo une grande  
fête;  
chantons la victoire dans notre citadelle,  
et que tout le monde se réjouisse.

*Rumi Ñahui.*

Pourvu que la fête dure trois jours,  
et bien que le repos soit court,  
il est probable qu'alors je serai guéri;  
par conséquent que nos cœurs se divertissent.

*Ollantay.*

Ainsi soit-il, pendant trois nuits  
nous implorerons le succès au puissant  
Soleil;

(1) Fleurs sacrées dont on se servait dans les sacrifices religieux.



Cusipi tucuy tiyasun  
Huillcasunchis cay Tamputa.

*Rumi Ñahui.*

Huarmicunatan cunana  
Paycunac tutanmi canka,  
Paycunan caypi samankaca  
Huarmi kcuscanta apana.

(Llocincu)

quedemos todos entregados al placer,  
encerrámonos aquí en Tambo.

*Rumi Ñahui.*

Es preciso que avisemos á los jóvenes  
de que la noche es para ellos;  
aquí deben descansar  
y llevar á las mujeres que les han sido  
adjudicadas.

(Salen)

### ESCENA DÉCIMAQUINTA.

YMA SUMAC y PITU SALLA.

*Yma Sumac.*

Munacuscay Pitu Salla,  
Haykaccaman pacahuanqui  
Chay simita? Ricuy, Salla,  
Cay sonkcuytan pacmihuanqui,  
Sipihuanqui huccamalla  
Mana kcan huillabuaspayqui,  
Puthiscanmi huchanmanta  
Picha llaquin cayñemanta.  
Ama pacahuaychu, urpi,  
Pitac phutin, pitac huakcan  
Cay chinñic muya ucupi?  
Mayñepitac payta pacan  
Ñokcaman ricurinanta?

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, huillasacuyqui  
Hucllata, canmi ychacka  
Ymatapas ricuspayqui  
Pacaycunqui rumi kcaca.  
Ñan kcantacka ruscayqui

Ancha llaquitan ricunqui.

*Yma Sumac.*

Manan piman huillasacchu  
Yma haykcata ricusapas  
Amapuni pacahuaychu  
Millpusacmi tucuytapas.

*Pitu Salla.*

Cay muyapin kcacka puncu,  
Cayllallapi suyucuhuay  
Llipi mama puñuchuncu  
Ñan tutaña; tiyaycusay.

(Llocsin)

*Yma Sumac.*

Ymaytan hina yuyascan  
Cay sonkcuy huatupacuspa;  
Ricullayman pich huakcascan

Cay penkcaypi hiquicuspa.

*Yma Sumac.*

Mi muy querida Pitu Salla,  
¿hasta cuando me ocultas  
aquel secreto? Recuérdate, Salla,  
que tú me destrozas el corazón,  
una vez por todo me matas  
por que no me lo quieres revelar;  
pues se aflige por sus propios pecados  
la persona que llora de semejante manera.  
Palomita mía, no me lo ocultes,  
¿quién es la que se lamenta, y se queja  
allí sola en el fondo de la huerta?  
¿Cómo es que la ocultan de manera  
que no la puedo descubrir?

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, yo te voy á revelar  
todo, pero es preciso  
que todo cuanto te hago saber,  
lo ocultes como bajo una roca.  
En verdad, lo que ahora te haré ver,

lo verás con gran pesar.

*Yma Sumac.*

No revelaré jamás á nadie  
lo que tú me haces saber;  
así pues no me ocultes nada,  
todo disimularé.

*Pitu Salla.*

En esta huerta hay una puerta de piedra,  
espérame allí,  
cuando todas las madres duerman,  
y que esté de noche; siéntate.

(Sale)

*Yma Sumac.*

Cuántas cosas me vienen así á la memoria.  
que mi corazón ha sospechado;  
tal vez verá á la persona que me ha entristecido,  
y á quien he llorado en este suplicio.

let us devote ourselves to pleasure,  
shut up here in Tambo.

*Rumi Nāhui.*

It behoves us to advise the young warriors  
that the night is for them;  
here they must repose  
and carry off the wives allotted to each.

(Exeunt)

livrons-nous tous au plaisir,  
enfermés ici à Tambo.

*Rumi Nāhui.*

Il nous convient avertir aux jeunes guerriers  
que la nuit est pour eux;  
c'est ici qu'ils doivent se reposer,  
en emmenant les épouses qu'on leur a  
données.

(Ils sortent)

FIFTEENTH SCENE.

YMA SUMAC and PITU SALLA.

*Yma Sumac.*

My well-beloved Pitu Salla,  
how long dost thou conceal from me  
this secret? Remember, Salla,  
that thou art breaking my heart;  
kill me once for all  
since thou wilt not reveal it to me;  
for she who weeps in such a way, must  
be grieving for her sins.  
Beloved, do not hide it from me;  
who is the person who grieves and weeps  
there alone at the bottom of the garden?  
How can they conceal her in such a way  
that I cannot find her out?

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, I will reveal everything  
to thee; but it is necessary  
that whatever I communicate to thee  
be hidden away as in a rock.  
Truly what I now shall show thee,  
thou shalt behold with great sorrow.

*Yma Sumac.*

I will never reveal to any one  
what thou wilt show me;  
wherefore do not hide anything from me,  
I will conceal it carefully.

*Pitu Salla.*

In this garden, there is a stone door;  
wait for me there  
when all the mothers are asleep,  
and it is night; sit still.

(Exit)

*Yma Sumac.*

How many things I recall,  
which my heart had suspected;  
perhaps I may see her who has saddened me,  
and for whose punishment I have grieved.

QUINZIÈME SCÈNE.

YMA SUMAC et PITU SALLA.

*Yma Sumac.*

Ma bien-aimée Pitu Salla,  
jusqu'à quand vas-tu me cacher  
ce secret? Rappelle-toi, Salla,  
que tu me déchires le cœur:  
tue-moi plutôt d'un coup,  
puisque tu ne veux pas me le faire savoir;  
car celle qui pleure de telle façon, doit  
être sous le poids de ses propres péchés.  
Ma colombe, ne me le cache pas;  
qui est celle qui se plaint et pleure là-bas  
seule au fond du jardin?  
Comment peut-on la cacher de telle  
manière que je ne puisse la découvrir?

*Pitu Salla.*

Yma Sumac, je vais te révéler  
tout ce qu'il y a; mais il faut  
que ce que je te communiquerai,  
tu le caches comme dans un rocher.  
En vérité ce que je vais te faire voir mainte-  
nant,  
tu le contempleras pleine de pitié.

*Yma Sumac.*

Jamais je ne révélerai à personne  
ce que tu vas me montrer;  
par conséquent ne me cache rien,  
car je le déguiserai bien.

*Pitu Salla.*

Dans ce jardin, il y a une porte de pierre;  
attends-moi là  
quand toutes les mères dorment  
et qu'il fait nuit; assieds-toi.

(Elle sort)

*Yma Sumac.*

Combien de circonstances me reviennent à la  
mémoire,  
que j'avais soupçonnées dans mon cœur;  
peut-être verrai-je celle qui m'a attristé,  
et pour qui j'ai pleuré dans son supplice.

*Pitu Salla.*

(Cutimun apamuspa huc kanchayta, unuta huc puñupipas, huc pucutapas)

Hatariy cunan, kcatihuay  
Cay kanchayta pacayuspa.

*Pitu Salla.*

(Vuelve llevando una luz, un jarro de agua y un plato)

Levántate en seguida y sígueme,  
tapando bien la luz.

ESCENA DÉCIMASEXTA.

YMA SUMAC, PITU SALLA y CUSI KCUYLLUR *desmayada y encadenada en una celda.*

*Pitu Salla.*

(quichaspa kcaeca puncuta)

Caymi ñusta mascascayqui;  
Ñachu sonkcuyqui taniña?

*Yma Sumac.*

Huay ñaña, ymatan ricuni?  
Ayatachu pacarcanqui?

(Yuyayñinta ppitin)

*Pitu Salla.*

Ymatic caykca ñokcapac?  
Yma Sumac, urpillallay,  
Cutinpuhuay cunanllapac!  
Hampuy, hampuy, ay, sicllallay!

(Yma Sumac yuyayñinman cutimun)

Ama, ñaña, manchariychu;  
Manan ayachu, huc huakcha  
Ñustan caypi llaquipacun.

*Yma Sumac.*

Causanracchu chay huarmikca?

*Pitu Salla.*

Asuycamuy, yanapahuay;  
Causanracmi ricuy kcahuay,  
Hayhuarihuay cay unuta  
Mattiycuytac chay puncuta.

(Cusi Kcuyllurta yanaspa tiyarichiyta)

Sumac ñusta, ymananmi  
Caykca unu, caykca micuy,  
Asllatahuan tiyaricuy,  
Yaycumuni cunallanmi.

*Yma Sumac.*

Pillan canqui, sumac urpi?

*Pitu Salla.*

Asllatapas micurihuac,  
Ychas chayhuan causarihuac.

*Cusi Kcuyllur.*

Yma ashuantan munascani  
Chica allkca huatamanta  
Huc huahuata bahuamanta  
Yaycumucta ruscucani!

*Pitu Salla,*

(Abriendo la puerta de la celda)

He ahí la princesa que buscas;  
¿cesa ya tu corazón de batir?

*Yma Sumac.*

¡Ay! hermana, ¿qué veo?  
¿Has escondido un cadáver?

(Se desmaya)

*Pitu Salla.*

¿Que me sucede ahora?  
Yma Sumac, palomita mía,  
recobra pues tus sentidos de una vez!  
„ Repon-te, repon-te, flor de mi vida!

(Yma Sumac recobra sus sentidos.)

No tengas miedo, hermana;  
no es un cadáver, esta desgraciada es  
una princesa que sufre aquí.

*Yma Sumac.*

¿Vive aún esa mujer?

*Pitu Salla.*

Acércate, ayúdame:  
todavía vive, mira, mira;  
alcázame esa agua,  
y cierra bien la puerta.

(Al ayudar á Cusi Kcuyllur á incorporarse)

Hermosa princesa, he aquí  
agua y algo de comer;  
trata de sentarte un poco,  
acabo de venir en este momento!

*Yma Sumac.*

¿Quién eres, hermosa paloma?

*Pitu Salla.*

Si comieras un poquito  
tal vez recuperarías vida.

*Cusi Kcuyllur.*

Cuanto me alegro  
después de tantos años,  
de ver entrar aquí á una joven de  
afuera!

*Pitu Salla,*

(returns, carrying a light, a water-jar and a dish)

Rise up at once, and follow me,  
covering up carefully the light.

SIXTEENTH SCENE.

YMA SUMAC, PITU SALLA and CUSI KCUYLLUR, *senseless  
chained in a cell.*

*Pitu Salla.*

(opening the door of the cell)

Behold the princess thou didst seek;  
does thine heart cease to beat?

*Yma Sumac.*

Alas, sister! What do I see?  
Hast thou been hiding away a corpse?

(She faints).

*Pitu Salla.*

What misfortune befalls me?  
Yma Sumac, my little dove,  
come to thy senses at once.  
Recover, recover, oh tender flower!

(Yma Sumac comes to herself)

Be not afraid, sister;  
it is no corpse, this unfortunate being is  
a princess who languishes here.

*Yma Sumac.*

Is that woman still living?

*Pitu Salla.*

Approach, help me;  
she lives yet, look, look!  
Reach me that water,  
and shut to that door.

(helping Cusi Kcuyllur to sit up)

Beautiful princess, behold here  
is water and food;  
try to sit up a little,  
I have just come to help you.

*Yma Sumac.*

Who are thou, lovely dove?

*Pitu Salla.*

If thou wert to eat a little,  
perhaps thou wouldst regain strength.

*Cusi Kcuyllur.*

What a great pleasure it is for me,  
after so many years,  
when I see approach me here a  
young girl from without.

*Pitu Salla,*

(revient apportant une lumière, une aiguière et un plat)

Lève-toi de suite, et suis-moi,  
cachant bien la lumière.

SEIZIÈME SCÈNE.

YMA SUMAC, PITU SALLA et CUSI KCUYLLUR, *évanouie  
et enchaînée*

*Pitu Salla.*

(En ouvrant la porte de la cellule)

Voilà la princesse que tu cherches;  
ton cœur cesse-t-il de battre?

*Yma Sumac.*

Hélas! ma sœur, que vois-je?  
As-tu caché un cadavre?

(Elle s'évanouit)

*Pitu Salla.*

Que m'arrive-t-il?  
Yma Sumac, ma colombe chérie,  
recouvre immédiatement tes sens.  
Remets-toi, remets-toi, ma chère fleur!

(Yma Sumac revient à elle.)

Ne t'effraie pas, ma sœur;  
ce n'est un cadavre, cette malheureuse c'est  
une princesse qui languit ici.

*Yma Sumac.*

Cette femme vit-elle encore?

*Pitu Salla.*

Approche-toi, viens à mon aide;  
elle vit encore, regarde, regarde!  
Passe-moi cette eau,  
et ferme bien la porte.

(En aidant Cusi Kcuyllur à se mettre sur son séant)

Ma belle princesse, voici  
de l'eau et de quoi manger;  
essaie de te lever un peu,  
je viens d'arriver en ce moment.

*Yma Sumac.*

Qui es-tu, ma jolie colombe?

*Pitu Salla.*

Si tu mangeais un peu,  
peut-être regagneras-tu la force.

*Cusi Kcuyllur.*

Combien je me réjouis  
après de si longues années,  
quand je vois entrer ici à cette  
jeune fille qui vient de dehors.

*Yma Sumac.*

Ay, ñustallay! sumac palla!  
Sumac pishkcu kcoriquitu, (1)  
Ymapitac kcanamalla  
Huchallicanqui, urpitu?  
Ymanascañ chica kcalla  
Ymanascañ canca pitu  
Cay huañuyhuan ppituiscañqui (2)  
Cay kcarahuñ huañuscañqui?

*Cusi Kcuyllur.*

Sumac huahua, munay ruru,  
Ñokcakca huc huarmin cani  
Cay puytupi, panti (3) muru.  
Ñokcan kcosachacurcani  
Huc ñahuyi ruruta hina,  
Payri kconcahuarcan ppiña.  
Manan yacharcanchu Inca  
Payhuan huatasca cascayta,  
Hinapi pay mañactinca  
Ppiñacuspa kcarcun payta;  
Ñokcatari ripuctinca  
Camachin caypi canayta.  
Nanac huatan caypi cani,  
Ricu y maynas causani;  
Mana ricunichu pita  
Çay yana huatay huasipi.  
Manan ñokcapas samita  
Tarinichu cay chiquipi,  
Suyacunin chunca mitta  
Huañuhayta cay sipipi,  
Quillay huatascahuan huatasca  
Tucuy pactac y kconcasca.  
Canri pitac canqui, ruru,  
Chica huarma, chica llullu.

*Yma Sumac.*

Ñokcapas kcantan kcatiyqui  
Putacuspa huatacuspa;  
Caymantapas cay huasipi  
Sonkcuymi kanta ricuspa  
Kcasucun cay kcasullaypi,  
Manan mamay, yayay canchu,  
Manan pipas recsihuanchu.

*Cusi Kcuyllur.*

Haykca huatayucmi canqui?

*Yma Sumac.*

Millay huatayuccha cani  
Cay huasita checñicuspa  
Hinapacmi yupascani  
Mana caypi yachacuspa.

*Yma Sumac.*

Ay, princesa querida, hermosa señora!  
hermoso pájaro con plumas de oro (1)  
¿Qué crimen has cometido, o paloma?

¿Cómo es que estás tan maltratada?  
¿Cómo es que pareces semejante á una  
que desea (2) ansiosamente la muerte,  
sufriendo así casi desnuda?

*Cusi Kcuyllur.*

Niña encantadora, fruta codiciable,  
o tú que te pareces á la flor de amor, (3)  
soy una mujer en este abismo.  
Me casé con uno que era  
como la niña de mis ojos,  
pero él, el ingrato, me ha olvidado.  
El Inca no sabía  
que estaba ya ligado con él,  
y cuando pidió mi mano,  
el rey furioso lo desterró;  
y en cuanto á mí, cuando se había marchado,  
me mandaron encerrar aquí.  
Muchos años hace que estoy así,  
y mira, todavía tengo vida;  
no he visto á nadie en esta cárcel  
durante largos años tristes.  
No he encontrado en esta desgracia nin-  
gun alivio;  
diez veces la muerte me esperaba en  
medio de este suplicio,  
atada con esta cadena de fierro,  
y por cierto olvidada de todos.  
Pero tú, tan joven, y tan sim-  
pática ¿quién eres, amor mío?

*Yma Sumac.*

Yo también te he imitado  
afligiéndome y llorando;  
desde que estoy en esta cárcel,  
mi corazón, con deseo de verte, late  
con fuerza en mi pecho;  
no tengo ni madre, ni padre,  
nadie se preocupa de mí.

*Cusi Kcuyllur.*

Cuantos años tienes?

*Yma Sumac.*

He de tener muchos años,  
pues aborrezco á esta casa,  
y hace tiempo no hago más la cuenta,  
porque no me acostumbro aquí.

(1) *Quitú*, una palomita con pecho amarillo.

(2) Generalmente este verbo se escribe sin contracción *ppituhuy*.

(3) La flor de un arbusto *Lassandra Fontanesiana*, emblema del amor.

*Yma Sumac.*

Alas! beloved princess, lovely lady!  
thou beautiful bird with golden breast! (1)  
What crime hast thou committed, o my  
dove?

Why art thou treated thus cruelly?  
Why art thou like unto one  
who longs for death, (2)  
and suffers thus, almost naked?

*Cusi Kcuyllur.*

Charming child, fruit to be desired,  
thou who ressemblest a flower of love, (3)  
I am but a woman shut up in this dungeon.  
I was united to one who was as the  
pupil of my eye,  
but he, ungrateful, has forgotten me.  
The Inca did not know  
that I was already united to him;  
so when he asked me in marriage,  
the king, in his fury, exiled him;  
and as for me, when he had departed,  
I was sent to remain here.  
Many years have passed since I am thus,  
and yet behold, I am alive;  
not a single soul have I seen in this  
prison for many long, sad years.  
In this misfortune, I have met with  
no relief;  
ten times death has awaited me in  
this torment,  
tied as I am to this iron chain,  
and evidently forgotten by all.  
But who art thou, my love, so  
young and so sympathising?

*Yma Sumac.*

I also have followed your example  
overcome with grief and sorrow;  
since I have been in this prison,  
my heart, desirous of seeing thee,  
beats forcibly in my breast;  
I have no mother, no father,  
no one to take interest in me.

*Cusi Kcuyllur.*

How old art thou?

*Yma Sumac.*

I must be very old,  
for I hate this house,  
and it is long since I counted up,  
as I could not become reconciled to it.

*Yma Sumac.*

Hélas, princesse chérie, dame charmante,  
joli oiseau au plumage d'or (1)  
Quel crime as-tu commis, ma colombe?

Pourquoi t'a-t-on maltraité de la sorte?  
Pourquoi parais-tu semblable à une femme  
qui désire la mort, (2)  
au milieu de ce supplice, demi-nue?

*Cusi Kcuyllur.*

Charmante jeune fille, fruit appétissant,  
toi qui ressemble à une fleur d'amour, (3)  
je suis une femme encerrée dans cet abîme.  
Je m'étais unie à un homme qui m'était  
cher comme la prunelle de l'œil;  
mais lui, l'ingrat m'a abandonné.  
L'Inca ne savait pas que  
je m'étais donné à lui,  
ainsi quand il me demanda en mariage,  
le roi se fâcha et l'exila;  
quant à moi, une fois qu'il était parti,  
on m'a envoyé demeurer ici.  
Il y a bien d'années que j'y suis,  
et cependant, vois-tu, je vis encore;  
je n'ai vu personne dans cette prison  
pour bien de tristes années.  
Dans ma détresse, je n'ai rencontré  
aucun adoucissement;  
dix fois la mort m'a attendu au  
milieu de ce supplice,  
attachée à cette chaîne de fer.  
et certes oubliée par tout le monde.  
Mais toi, qui es-tu, si jeune et  
si pleine de pitié?

*Yma Sumac.*

Moi aussi j'ai suivi ton exemple  
m'affligeant et pleurant;  
depuis que je me trouve dans cette prison,  
mon cœur qui désirait te voir, se  
débat dans ma poitrine;  
je n'ai ni mère, ni père,  
personne qui s'intéresse à moi.

*Cusi Kcuyllur.*

Quel âge as-tu?

*Yma Sumac.*

Je dois être bien vieille,  
car je déteste cette maison,  
et il y a longtemps que je n'ai fait le calcul,  
puis que je ne peux m'y accoutumer.

(1) *Quitu*, a very small dove with yellow breast.

(2) Generally this verb is written without contraction *ppituhiy*.

(3) The flower of a shrub, *Lassianandra Fontanesiana*, emblem of love.

(1) *Quitu*, une espèce de petite colombe dont la gorge est une jaune d'or.

(2) Ordinairement ce verb s'écrit sans contraction, *ppituhiy*.

(3) La fleur d'un arbuste, *Lassianandra Fontanesiana*, emblème d'amour.

*Pitu Salla.*

Huc chunka hinacha huatan,  
Hinatan ñokca yupani.

*Cusi Kcuyllur.*

Yma kcanpa sutyiqu, kca?

*Yma Sumac.*

Yma Sumac (1) sutyi carcan,  
Chaypas sutyitan pantarcán.

*Cusi Kcuyllur.*

Ay, huahuay! ay urpillay!  
Cay kcascuyman asuycamuy!  
Kcanmi canqui samillay  
Ñokcap huahuay, hamuy, hamuy!  
Cusiy cachun millay millay,  
Chay sutitan churarcayqui!

*Yma Sumac.*

Mamay, ymatan ruranqui?  
Amayari haquihuaychu!  
Recsicuyqui llaquiypacchu?  
Usupacchu haquihuanqui?  
Pimanñatac cutirisac  
Cutinpuyari ñahuiyman?  
Pimanñatac asuycusac  
Ampuyari cay maquiymán?

*Pitu Salla.*

Ama kcapariychu, ama!  
Ñokcapactac llaqui canman.  
Hacu, puriy, pacta uyanman  
Mamacuna sapancoma.

*Yma Sumac.*

Asllatahuan muchuriscay  
Cay aukca huatayhuasita;  
Horkcuscaquin quepariscay  
Cay pishi ppunchau kcasita.  
Ay, māmāy! huañuscan rini  
Munacuc sonkcuypi mihuy.

(Llocsinu)

*Pitu Salla.*

Tendrá ella tal vez diez años,  
Según lo que calculo.

*Cusi Kcuyllur.*

¿Cómo te llamas?

*Yma Sumac.*

Me han llamado Yma Sumac, (1)  
pero se han equivocado con mi nombre.

*Cusi Kcuyllur.*

¡O, hija mía! ¡o, palomita mía!  
Acércate á mi corazón!  
Eres toda mi felicidad,  
hija de mis entrañas, ven, ven!  
Una alegría excesiva me llena  
porque ese es el nombre que te di.

*Yma Sumac.*

Madre mía, ¿qué haces aquí?  
no me abandones!  
¿Te he conocido solo para llorar?  
¿Me dejarás en este decaimiento?  
¿A quién acudiré  
para que vuelves á mis ojos?  
¿A quién me dirigiré  
para que te ayude en mis brazos?  
"

*Pitu Salla.*

No grites, no!  
pues podría ser una desgracia para mí.  
Vamos, andamos, de otro modo las ma-  
dres se aperibirían de nuestra tãrdanza.

*Yma Sumac.*

Soporta todavía un poco más  
esta triste cárcel;  
y hasta que te saque de ella, ten  
todavía paciencia por unos pocos días.  
Ay! madre mía, salgo rendida de muerte  
y de amor, con el pesar en el corazón.

(Salen)

### ESCENA DÉCIMASEPTIMA.

TUPAC YUPANQUI y HUILLAC UMA.

*Tupac Yupanqui.*

Hatun auqui, Huillac Uma,  
Manachu kcanca yachanqui  
Ymatapas Rumimanta?

*Huillac Uma.*

Chisin llocsinini hanacta  
Huillcanuta sacsacama

*Tupac Yupanqui.*

Poderoso príncipe, Huillac Uma,  
¿no tienes ningunas noticias  
de Rumi Ñahui?

*Huillac Uma.*

Ayer por la tarde salí afuera  
hacia las alturas de Villcañota;

(1) ¡Cuán bella es!

*Pitu Salla.*

She must be ten years old,  
according to my reckoning.

*Cusi Kcuyllur.*

What is thy name?

*Yma Sumac.*

I was called Yma Sumac, (1)  
but some mistake was made with my name.

*Cusi Kcuyllur*

Oh! my daughter! Oh! beloved dove!  
come here to my heart!  
Thou art all my happiness,  
daughter mine, come, come!  
An extraordinary joy possesses me,  
for that is the name I gave thee.

*Yma Sumac.*

Mother dear, what are thou doing here?  
Do not forsake me again.  
Have I known thee only to weep?  
Wilt thou abandon me in this distress?  
To whom shall I appeal  
to give thee back to my eyes?  
Whom shall I implore  
to help thee with my hands?

*Pitu Salla.*

Do not scream, no—  
it might bring me some misfortune:  
Come, let us be off, lest the mothers  
note our absence.

*Yma Sumac.*

Bear yet a little longer  
this sad imprisonment;  
and until I can take thee hence, be  
patient for a few days longer.  
Alas! mother dear, I depart overcome by  
death and love, with poison in my heart.

(Exeunt)

SEVENTEENTH SCENE.

TUPAC YUPANQUI and HUILLAC UMA.

*Tupac Yupanqui.*

Mighty chief, Huillac Uma,  
hast thou no news of Rumi Ñahui?

*Huillac Uma.*

Yesterday towards evening, I went forth  
towards the heights of Vllilcañota;

(1) How lovely!

*Pitu Salla.*

Elle doit avoir dix ans,  
selon ma manière de compter.

*Cusi Kcuyllur.*

Commè t'appelles-tu?

*Yma Sumac.*

On m'a nommé Yma Sumac, (1)  
mais on s'est trompé sur mon nom.

*Cusi Kcuyllur.*

ô! ma fille! ô ma colombe!  
approche-toi à mon cœur!  
Tu es ma parfaite félicité.  
ma fille, viens, viens!  
Une joie excessive me remplit l'âme,  
car c'est le nom que je te donnai.

*Yma Sumac.*

Ma mère, que fais-tu ici?  
Ne me quitte plus.  
T'ai-je connue seulement pour pleurer?  
M'abandonneras-tu dans ce malheur?  
A qui recourirai-je  
pourque tu sois rendue à mes yeux?  
A qui m'adresserai-je  
pour que je puisse t'assister avec mes pro-  
pres mains?

*Pitu Salla.*

Ne crie pas, non,  
cela pourrait être ma ruine.  
Allons, partons, de peur que les mères  
s'aperçoivent de notre retard.

*Yma Sumac.*

Supporte encore un peu  
ce triste emprisonnement;  
et jusqu'à ce que je puisse t'y enlever,  
résigne-toi pour quelques jours encore.  
Hélas! ma mère, je sors vaincue par la crainte  
de la mort et par l'amour, le poison au cœur.

(Elles sortent)

DIX-SEPTIÈME SCÈNE.

TUPAC YUPANQUI et HUILLAC UMA.

*Tupac Yupanqui.*

Puissant noble, Huillac Uma,  
as-tu des nouvelles de Rumi Ñahui?

*Huillac Uma.*

Hier vers le soir, je suis sorti de la ville  
vers les hauteurs de Vilcañota;

(1) Qu'elle est belle!



Chaypin ricuni ascama  
Huataascata runacunata,  
Antipunin chaycunata,  
Ñas atisca llapallancu,  
Ñas kcosñiscan ahuarancu,  
Ñas rupascan tucuy kcacca.

*Tupac Yupanqui.*

Ollantayari happincuchus?  
Ycha quespin chay runacka.

*Huillac Uma.*

Chay rauraypin chay Ollanta,  
Ñan raurasca llipillantín.

*Tupac Yupanqui.*

Intin yanapahuasunchis  
Paypa yahuarñinmi cani,  
Paycunatan ttustusunchis  
Chaypacmi caypi sayani.

(Runa quipuhuan llocaíncca)

*Runa.*

Rumi Ñahui cachamuhuan  
Cay quipuhuan pakcar pakcar.

*Tupac Yupanqui.*

(Huillac Umata)

Kcankca ricuy ymatas ñin.

*Huillac Uma.*

Cay quipupin can quillimsa  
Ñan Ollantay rupascaña;  
Cay quiputacmi quimsa  
Pishkca quipu huataascaña,  
Ñan Anti-suyu happisca,  
Ñan Inca maquiquipiña;

Chaymi huatacun cay pishkca

Quimsa pishkca tucuy pina.

*Tupac Yupanqui.*

(Runata)

Kcankca chaypichu carcanqui,  
Ymatatac rurarcinqui?

*Runa.*

Kcapac Inca, Inti huahuay,  
Caykca ñaupac apamuni,  
Caycunata tactay chahuay

Yahuarñinta upyaypuni.

*Tupac Yupanqui.*

Cunarcayquichu manachu  
Millay cuti kcancunata

por allí ví á muchísima gente en-  
cadenada,  
sin duda eran los Antis,  
pues se dice que todos han sido aniquila-  
dos,  
y que la fortaleza entera ha sido quemada.

*Tupac Yupanqui.*

¿Habrán tomado prisionero á Ollantay?  
No es posible que ese hombre se haya sal-  
vado.

*Huillac Uma.*

Ese mismo Ollantay debía estar en aquel  
incendio,  
pues todos han sido ya destruidos por el  
fuego.

*Tupac Yupanqui.*

El Sol nos protegerá,  
pues soy de su propia sangre;  
tenemos que someterles á todos,  
por esto ocupó este asiento.

(Un Indio entra con un quípu.)

*Indio.*

A la madrugada, Rumi Ñahui me hizo  
salir con este quípu.

"

*Tupac Yupanqui.*

(á Huillac Uma.)

Examina lo que puede decir ese.

*Huillac Uma.*

El carbón en este quípu significa que  
Ollantay ha sido ya aniquilado por el fuego;  
estos tres nudos atados á cinco  
más quieren decir que  
la provincia de Anti está ya conquistada,  
y que su jefe está en las manos de los tuyos:

por eso han atado estos cinco nudos,  
que son tres nudos de á cinco en todo.

*Tupac Yupanqui.*

(al Indio)

Y tú ¿estabas presente?  
¿Qué hiciste?

*Indio.*

O Inca poderoso, hijo del Sol,  
te traigo el primero esta noticia,  
para que los echés al suelo, los aplastes,  
y que les bebas la sangre.

*Tupac Yupanqui.*

¿No os he ordenado  
mil veces.

over there I saw a crowd of men  
in chains,  
undoubtedly they were the Antis,  
who, 'tis said, have been all destroyed,

and the whole fortress burnt to the ground.

*Tupac Yupanqui.*

Will they have taken Ollantay?  
it is scarcely possible this fellow should  
escape.

*Huillac Uma.*

Ollantay himself must be in that conflagra-  
tion,  
for all have been already consumed by  
the fire.

*Tupac Yupanqui.*

The Sun will protect us,  
for I am of his blood ;  
we have to subdue them,  
for that am I seated on this throne.

( an Indian messenger arrives with a quipu )

*Indian.*

Very early this morning, Rumi Ñahui  
ordered me to set out with this *quipu*.

*Tupac Yupanqui.*

( to Huillac Uma )

See what it may contain.

*Huillac Uma.*

The coal on this *quipu* means that  
Ollantay has already been destroyed by fire;  
these three knots tied to other  
five signify that  
the province of Anti is already conquered,  
and that its ruler is in the hands of thy  
followers ;  
it is for this reason that these five knots are  
tied together, making tres bunches of five  
in all.

*Tupac Yupanqui.*

( to the Indian )

And thou, wert thou there ?  
What wert thou doing ?

*Indian.*

Mighty Inca, thou offspring of the sun,  
I am the first to bring thee this news,  
so that thou cast them down and trample  
them,  
and that thou mayst drink of their blood.

*Tupac Yupanqui.*

Did I not order you a thousand  
times

au loin je vis une multitude  
d'hommes enchaînés ;  
c'était sans doute les Antis,  
qui, dit-on, ont été tous écrasés,

et toute la forteresse réduite en cendres.

*Tupac Yupanqui.*

Aurait-on saisi Ollantay ?  
c'est impossible que cet homme se soit  
échappé.

*Huillac Uma.*

Ollantay même doit être au milieu de  
l'incendie,  
car tous ont été anéantis par les flammes.

*Tupac Yupanqui.*

Le Soleil nous protégera,  
car je suis de sa race ;  
nous devons les dompter,  
c'est pour cela que je suis assis sur le trône.

( Un Indien apparaît avec un quipu. )

*L'Indien.*

Ce matin de bonne heure, Rumi Ñahui  
me fit partir avec ce *quipu*.

*Tupac Yupanqui,*

( à Huillac Uma )

Regarde ce qu'il veut dire.

*Huillac Uma.*

Le charbon sur ce *quipu* indique que  
Ollantay est déjà anéanti par les flammes ;  
ces trois nœuds attachés à ces cinq  
autres veulent dire que  
la province d'Anti est déjà conquise,  
et que son chef est entre les mains de tes guer-  
riers ;  
c'est pour cela que ces cinq nœuds sont liés  
ensemble,  
et font en tout trois faisceaux de cinq nœuds.

*Tupac Yupanqui,*

( à l'Indien )

Et toi, y étais-tu ?  
Qu'est-ce que tu faisais ?

*L'Indien.*

Puissant Inca, fils du Soleil,  
je suis le premier à t'apporter ces nouvelles,  
pour que tu puisse les abattre et les fouler  
aux pieds.  
et que tu boives leur sang.

*Tupac Yupanqui.*

Ne vous ai-je pas ordonné, à vous  
tous et mille fois,

Amapuni llocllancachu  
Runa yahuar paycunata

Cuyanin llaquinin ñispa?

*Runa.*

Manan yayay hichaycuchu  
Aukcanchispa yahuarñinta;  
Tutan happiyacu llipinta  
Callpanchispi pupancuchu.

*Tupac Yupanqui.*

Ymatan kcan ricuncanqui?

*Runa.*

Chaypin ñokcapas carcani  
Suyunchishuan cuscapuni;  
Ttinqi-Querupin puñuni  
Chaypitac pacacurcani  
Suyuntin Yanahuarapi.  
Chaypin huaycu anchallatan

Pacanapac chapran kcatan

Hinantinta chay huasipi;  
Quimsa ppunchau, quimsa tuta  
Chay huaycupi pacacuyacu  
Hinapin tucuy muchuycu  
Yarkcayta, chiri chucchuta,  
Rumi Ñahuin hamun chayman  
Hinapin llapata cunan  
Hamunqui kcaya tutaman

Ñispa cutin sayananman  
Hatun Raymi chay Tampupi,  
Llapa llapan machacunca  
Hinaman llapa hamunca  
Kcuskcu-suyu tuta ucupi;  
Chaypi ñispan cuticapun.  
Ñokcaycupas suyarcaycu  
Chay tutata llapallaycu  
Hinan ppunchau taripacun.  
Inti huatana ppunchaupi  
Ollantaykca kcochucusca,  
Payhuan cusca manchacusca  
Hinantin runapas chaypi.  
Ña quimsa ppunchau tigraspa  
Chaupi tutan hatariyacu,  
Hahuanta mana rimaspa,  
Tampunman llapa yaycuycu.  
Runayqui mana kcahuaspa

Hinapin tarin llocllaspa

Llapata kcarac yllapa  
Tucuyñincu y manchasca,

Hinata llipi llucusca  
Hinatac ricran huataspa.  
Ollantaytan masçariyacu,

que no derraméis  
la sangre de los hombres á quienes os he  
dicho  
que compadecía y de quienes tenía lástima?

*Indio.*

Padre mío, no hemos derramado  
la sangre de nuestros enemigos;  
los hemos tomado todos prisioneros,  
pues han caído por acecho en nuestro po-  
der.

*Tupac Yupanqui.*

¿Qué es lo que has visto?

*Indio.*

También estaba yo allí  
junto con los de nuestra provincia;  
pasaba la noche en Tinqi-queru,  
y allí estaba escondido en  
Yanahuara con todos ellos.  
En este lugar había uná quebrada bastante  
grande  
para esconder á todos, donde las ramas  
tapaban  
de todas partes, formando un refugio;  
durante tres días y tres noches  
nos escondemos en esa quebrada,  
donde todos sufrimos hambre y el frío  
del *chucho*,  
hasta que llegó Rumi Ñahuí  
y así nos ordenó todo,  
diciendo: «Quedáos hasta mañana por la  
noche  
mientras que vuelva yo á asistir  
á la gran fiesta de Raymi en Tambo;  
toda la gente se emborrachará:  
entonces que todas las tropas de Cuzco  
se acerquen á la sombra de la noche;»  
y habiendo dicho eso, se volvió.  
Nosotros todos juntos esperamos  
esa noche,  
y del mismo modo se pasó el día siguiente.  
El día de la gran fiesta del Sol,  
Ollantay se entrega al placer,  
y junto con él se emborracha  
toda la gente que estaba allí.  
Ya pasados los tres días,  
nos levantamos en medio de la noche,  
y sin proferir voz alguna,  
llegamos todos á Tambo.  
Tus guerreros, sin mirar á nadie,

los hallan á todos que han caído en la  
trampa,  
como desechos por el rayo,  
y concluyen todos de atemorizarse de  
nosotros;  
así todos fueron envueltos,  
y se les ataron los brazos.  
Buscamos á Ollantay,

not to shed  
the blood of men whom I told you

I commiserate and pity ?

*Indian.*

My father, we have not shed  
the blood of these our enemies ;  
we took them all prisoners ;  
as they fell by stratagem into our hands.

*Tupac Yupanqui.*

What didst thou see ?

*Indian.*

I also was there  
together with the troops of our province ;  
I passed the night at Tinquiqueru,  
where I lay hidden with them all  
on Yanahuara.  
In this spot, there was a ravine large enough

to hide all, and the branches concealed it

on all sides, forming a safe refuge ;  
for three days and three nights,  
we lay concealed in this ravine  
where we suffered both hunger and  
cold,  
until Rumi Nahui arrived,  
and gave us his orders :  
« Remain here till to-morrow night,

whilst I return to take part  
in the grand festival in Tambo ;  
everybody will be drunk,  
then let the soldiers of Cuzco  
approach under cover of the night » ;  
and having arranged this, he returned.  
All together we waited through that  
night,  
and in the same way passed the day.  
On the day of the great festival to the Sun,  
Ollantay gave himself up to pleasure,  
and in unison with him all the troops  
there got drunk.  
Once accomplished the three days,  
we rose up in the middle of the night,  
and without uttering a sound,  
we all arrived at Tambo.  
Thy warriors, without considering any one,  
found them all fallen into the trap,

and overwhelmed as by lightning,  
and soon fear of us was added ;

thus all were surrounded,  
and their arms secured.  
We sought for Ollantay

de ne pas verser  
le sang de ceux que, comme je l'ai dit,

je compatis et dont j'ai grande pitié ?

*L'Indien.*

Mon père, nous n'avons pas versé  
le sang de nos ennemis ;  
nous les avons pris tous prisonniers,  
car il sont tombés par stratagème entre nos  
mains.

*Tupac Yupanqui.*

Et qu'est-ce que tu as vu ?

*L'Indien.*

Moi-aussi j'y étais  
avec les soldats de notre province,  
je dormis à Tinquiqueru,  
où je me suis caché avec eux tous dans  
la vallée de Yanahuara.  
Là existait une ravine assez grande

pour nous cacher, et les branches des arbres

couvraient l'entrée et en formaient un asile ;  
pendant trois jours et trois nuits,  
nous étions cachés dans cette ravine,  
et nous souffrîmes le faim et le froid,

jusqu'à ce qu'il y vint Rumi Nahui,  
et nous communiqua tous ses plans :  
« Restez ici jusqu'à demain à la nuit,

pendant que je retourne assister  
aux grandes fêtes à Tambo :  
tout le monde se soulera,  
et alors que les troupes du Cuzco  
s'approchent à faveur de la nuit ; »  
et en disant cela, il s'éloigna.  
Nous autres, tous, attendîmes toute  
cette nuit,  
et ainsi passâmes toute la journée suivante.  
Le jour de la grande fête du Soleil,  
Ollantay se livre au plaisir  
et en sa compagnie tous les soldats  
s'enivrent.  
Une fois écoulés les trois jours,  
nous nous sommes levés au milieu de la nuit,  
et sans dire une parole,  
nous sommes arrivés à Tambo.  
Tes guerriers, sans se préoccuper de  
personne,  
les rencontrèrent dans le piège,

anéantis comme par un rayon,  
et bientôt la peur les gagna ;

de cette manière on les entoura tous,  
et on leur lia les bras.  
Nous cherchâmes Ollantay,

Ñan paytapas llucuscaña  
Rumi Ñahui y cascaña  
Uncu paypac hinan tariycu.  
Urkcu Huarancapas chaypin  
Ancha llaquisca queparin  
Huascapi ppiñastan hapin.  
Hinan Inca pusamuncu,

Ollantayta süyuntinta,  
Huancu Huaylluta huarmentinta  
Llapallatan atimuncu.  
Chunka huarankca hinacha  
Huatasca Antiyquicuna ;  
Kcatimuncun huarmicuna,  
Huakcacuspa llaquipacha.

*Tupac Yupanqui.*

Chekcatan kcan ricurcanqui  
Huillcañuta pucuyquipi.

pero ya Rumi Ñahui lo había  
agarrado en la trampa, y lo encontramos  
que tenía ya puesta la camiseta.  
Y allí también estaba Urkcu Huaranca,  
muy abatido,  
é irritado con sus cadenas.  
De este modo, llevamos á tu presencia,  
Inca,  
á Ollantay y á sus partidarios,  
á Hancu Huayllu, y á sus criados,  
á todos los hemos reducidos,  
Son más ó menos diez mil Antis que  
han caído prisioneros,  
sus mujeres les acompañan,  
llorando en su desesperación.

*Tupac Yupanqui.*

Tu has visto lo que es cierto en la  
quebrada de Villcañota.

### ESCENA DÉCIMOCTAVA.

TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA, RUMI ÑAHUI.

*Rumi Ñahui.*

(Incapac kconcuricuspa)

Huarankca cutin muchani  
Kcapac Inca chaquiyquita.  
Uyarikuay chay simita,  
Maquyquipiu pucarani.

*Tupac Yupanqui.*

Hatarimüy!  
Cay maquiyman ancha cusi  
Ancha huichayta cusi cusi  
Chay unuta llicaptinca  
Llicanpitac happimunqui.

*Rumi Ñahui.*

Rumihuanmi chay aukcakca  
Sipircan auquicunata  
Chay millay runacunata  
Rumitacmi paypac kcaca

Ñokcan rumi paypac cani  
Llapatañan huicupani.

*Tupac Yupanqui.*

Yahuarkca hichacurcanchu?

*Rumi Ñahui.*

Manan, Inca, manapunin.  
Hunttanin cunascayquita  
Huatamunin Antiyquita  
Urkcun rauran, urkcun ttunin.

*Tupac Yupanqui.*

Maypitac chay aukcacuna?

*Rumi Ñahui.*

(Arrodillándose delante del rey)

Mil veces te adoro,  
ó poderoso rey, echado á tus pies.  
Escucha mi relación,  
me desahogo en tus brazos.

*Tupac Yupanqui.*

Levántate!  
Es un gran placer para mis brazos,  
á ver que tú te alzas con regocijo.  
Después de echar la red al agua,  
los has tomado en la red.

*Rumi Ñahui.*

Con sus piedras nuestros enemigos han  
muerto á muchos gefes,  
y á miles de soldados;  
y es la roca que les ha destruído,

pues yo he sido contra ellos una piedra,  
que les he aplastado á todos.

*Tupac Yupanqui.*

Y ¿se ha derramado mucha sangre?

*Rumi Ñahui.*

No, Inca, ni una gota.  
Tus órdenes fueron cumplidas,  
los Antis han sido capturados,  
pero la fortaleza arde, la fortaleza ha  
desaparecido.

*Tupac Yupanqui.*

¿Dónde están estos enemigos?

but behold! Rumi Ñahui had already secured him, and we found him with the vest already fastened on. And there also was Urkcu Huaranca, greatly cast down, and enraged with his chains In this way, we bring to thee, o Inca,

Ollantay and his followers, with Hancu Huayllu and his servants; we have reduced them all. There are at least ten thousand Antis who are prisoners, their women follow them, weeping in their grief.

*Tupac Yupanqui.*

What thou hast seen in the ravine of Villcañota is true.

EIGHTEENTH SCENE.

TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA, RUMI ÑAHUI.

*Rumi Ñahui,*

(kneeling before the king)

A thousand times I worship thee, o Inca, casting myself at thy feet. Listen to my story, as I unbosom myself in thine arms.

*Tupac Tupanqui.*

Rise!

It is for my arms a great pleasure to see thee lifted on high with joy. After casting the net into the water, thou hast caught them in the net.

*Rumi Ñahui.*

With their stones, these enemies of ours have killed many of our chiefs and thousands of our troops; and yet it is the rock which has destroyed them;

I have been against them a stone which has crushed them all.

*Tupac Yupanqui.*

And was much blood shed?

*Rumi Ñahui.*

No, Inca, not a drop. Thy orders were obeyed, the Antis have been seized, but their fortress burns, it has been swept away.

*Tupac Yupanqui.*

Where are these traitors?

et le voilà que Rumi Ñahui l'avait déjà saisi, et nous le trouvâmes avec la camisole.

Là se trouvait aussi Urkcu Huaranca, grandement abattu, et enragé avec ses chaînes. C'est ainsi, o roi, que nous t'amenons

Ollantay et ses partisans, et Hancu Huayllu avec ses serviteurs; nous les avons réduits tous.

Il y a au moins dix mille Antis qui sont prisonniers; leurs femmes les accompagnent, pleurant de désespoir.

*Tupac Yupanqui.*

Tout ce que tu as vu dans la ravine de Villcañota est vrai.

DIX-HUITIÈME SCÈNE.

TUPAC YUPANQUI, HUILLAC UMA, RUMI ÑAHUI.

*Rumi Ñahui,*

(se posternant devant le roi)

Mil fois je t'adore, o Inca, ici à tes pieds. Daigne écouter mon récit, je me confesse dans tes bras.

*Tupac Yupanqui.*

Lève-toi!

C'est un plaisir pour mes bras de te voir ainsi élevé avec joie. Après avoir tendu les filets à l'eau, tu les y as attrapés.

*Rumi Ñahui.*

Avec leurs pierres, nos ennemis ont tué plusieurs de nos chefs, et quelque milles soldats; et cependant c'est le rocher qui les a détruits,

moi, j'ai été pour eux une pierre qui les a écrasés tous.

*Tupac Yupanqui.*

Et a-t-on versé beaucoup de sang?

*Rumi Ñahui.*

Non, mon roi, pas une goutte. Tes ordres ont été obéis: les Antis sont prisonniers, mais leur forteresse brûle, elle a disparu.

*Tupac Yupanqui.*

Et où sont-ils ces traîtres?

*Rumi Ñahui*

Purumpi tucuy suyancu  
Kcarac huc huañuyta sipipi,

Kcaparispan llipi llipi  
Huañunanta munascancu.  
Huarmincunan umap cama  
Huachuancupas ususcanmi  
Tucuy chaypi huakcascanmi,  
Chaymi ttanichina cama.

*Tupac Yupanqui.*

Hinan canca hinapuni.  
Tucuy churin huaccha usurin  
Tucuyñincun y kcollunca!

Chayhuan Kcuskcu chin capunca.  
Chay auquicunata pusamuy.

*Rumi Ñahui.*

Todos esperan en la llanura,  
atemorizados con el terror de ser ahor-  
cados,  
todo el pueblo grita  
y pide su muerte.  
Las mujeres, hasta aun las del jefe,  
con sus niños, se tiran al suelo,  
y en esa posición todas se lamentan,  
esperando que todo se concluye.

*Tupac Yupanqui.*

Así se hará sin duda alguna.  
¡Que todos los niños  
perezcan juntos por ser huérfanos y  
desgraciados!  
Así quedará Cuzco tranquilo.  
Traed á esos traidores.

ESCENA DÉCIMOVENA.

(Apamuncu Ollantayta, Urkcu Huaranca-  
tapas, Hancu Huayllupas)

*Tupac Yupanqui.*

Ñahuinta quichay chaycunata.  
Ñiy, Ollantay, maypin canqui?  
Maypin canqui Urkcu Huaranca?  
Cunanmi ticasca canca.

(Ñahuin huatasca Piqui Chaquita apamuncu  
runacuna)

Pitan horkcumunqui caypi?

*Piqui Chaqui.*

Chay yuncapin ancha piquin  
Chaymi runata quirichan;  
Unu kcoñin chayta pichan  
Chaymi ñokcapackca sipiy.

*Tupac Yupanqui.*

Hancu Huayllu, ñihuay, ñihuay:  
Ymaraycu chincarcanqui?  
Ymatan, ñiy tarircanqui  
Ollantayhuan? rimanihuay.  
Manachu Inca yayaypas  
Kcanta yupaychaurcanqui?  
Manachu kcan tarircanqui  
Paymanta yma haykcatapas?  
Simiyquin munayñin carcan;  
Ashuan mañac ashuantacmi  
Mañascayquita huntacmi;  
Ymatan kcanpac pacarcan?  
Rimariychis aukcacuna,  
Ollantay, Urkcu Huaranca!

*Ollantay.*

Ama tapuhuaychu, yaya,  
Huchaycun tucuyppi pokccchin.

(Traen á Ollantay, Urkcu Huarankca y á  
Hancu Huayllu)

*Tupac Yupanqui.*

Quitad las vendas de los ojos.  
¡Dime, Ollantay, ¿dónde eres?  
¿Dónde eres tú, Urkcu Huarankca?  
Ahora las cosas se han puesto al revés.

(Soldados llevan á Piqui Chaqui con los  
ojos vendados)

¿A quién lleváis allí?

*Piqui Chaqui.*

En las llanuras calientes existen muchas  
pulgas que pican á la gente;  
el agua caliente las destruye,  
por ese debo también morir.

*Tupac Yupanqui.*

Hancu Huayllu, contéstame;  
¿porqué te has perdido?  
Dime ¿porqué te hallaste  
con Ollantay? contéstame.  
El rey, mi padre, ¿no te colmó  
siempre de favores?  
¿No encontraste todó cuanto  
podías, desear?  
Tu palabra era su deseo,  
cuanto más pedías, tanto más  
recibías;  
¿Que secretos tenía él para tí?  
contéstadme, traidores,  
tú, Ollantay, y tú Urkcu Huarankca!

*Ollantay.*

O Padre, no me preguntes nada,  
nuestro crimen nos llena de horror.

*Rumi Nāhui.*

All are waiting down in the plain  
overwhelmed with the terror of being hung;

the whole city cries out  
demanding their death.  
The women, even those of the chieftain,  
with their children, are lying on the ground,  
and in this posture, they grieve,  
awaiting the end.

*Tupac Yupanqui.*

So will be it, undoubtedly.  
Let all the children also be put to death,  
rather than be orphans and hapless.

Thus Cuzco will be quiet.  
Bring forth these traitors.

NINETEENTH SCENE.

(They bring forth Ollantay, Urkcu Huarankca  
and Hancu Huayllu)

*Tupac Yupanqui.*

Remove the bandages from their eyes.  
Tell me, Ollantay, where art thou?  
Where art thou, Urkcu Huarankca?  
at present the tables are changed.

(soldiers bring in Piqui Chaqui with his  
eyes bandaged)

Whom bring you hither?

*Piqui Chaqui.*

In the hot plains are innumerable fleas which  
bite every one;  
boiling water destroys them;  
wherefore I too must suffer death.

*Tupac Yupanqui.*

Hancu Huayllu, answer me:  
Why didst thou lose thyself?  
Tell me, why art thou found abetting  
Ollantay? Answer.  
Did not the king my father always  
overwhelm thee with favours?  
Didst thou not ever receive all  
thou couldst desire?  
Thy word was his will;  
the more thou askedst, the more  
didst thou receive.  
What secrets had he from thee?  
Speak, traitors,  
thou, Ollantay, and thou Urkcu Huarankca.

*Ollantay.*

O my father, question me not;  
our crime overwhelms us with horror.

*Rumi Nāhui.*

Tous attendent sur la plaine  
pleins de terreur à l'idée de périr égorgés.

Toute la ville hurle  
et reclame leur exécution.  
Les femmes, même celles du chef,  
avec leurs enfants se roulent sur la terre,  
et dans cette posture, elles se débattent,  
en attendant le coup de grâce.

*Tupac Yupanqui.*

Sans doute, cela viendra.  
Que tous les enfants aussi soient égorgés, au  
lieu de rester orphélins et misérables.

Ainsi Cuzco restera tranquille.  
Qu'on amène ces traîtres.

DIX-NEUVIÈME SCÈNE.

(On fait entrer Ollantay, Urkcu Huarankca et  
Hancu Huayllu)

*Tupac Yupanqui.*

Otez les bandeaux de leurs yeux.  
Dis-moi, Ollantay, où es-tu?  
Et où es-tu, Urkcu Huarankca?  
Maintenant la position est toute changée.

(Des soldats apparaissent avec Piqui Chaqui  
qui a les yeux bandés)

Qui amenez-vous là-bas?

*Piqui Chaqui.*

Sur les plaines chaudes, il y a bien des  
poux qui piquent les hommes;  
l'eau bouillante les détruit;  
par conséquence je dois aussi périr.

*Tupac Yupanqui.*

Hancu Huayllu, réponds-moi:  
pourquoi t'es-tu perdu?  
Dis-moi pour quel motif as-tu aidé  
Ollantay? Réponds.  
Le roi, mon père, ne t'a-t-il pas toujours  
comblé de bienfaits?  
N'as-tu pas reçu toujours tout ce  
que tu pouvais désirer?  
Ta parole, c'était sa loi;  
plus tu demandais, plus tu recevais;  
Quels secrets t'a-t-il cachés?  
Parlez, traîtres,  
toi, Ollantay, et toi, Urkcu Huarankca.

*Ollantay.*

O mon père, ne me demandes rien,  
notre crime nous remplit d'horreur.



*Tupac Yupanqui.*

Acllacuychis quiryquita ;  
Huillac Uma, kcan rimariy.

*Huillac Uma.*

Ñokcata anchá cuyactan  
Inti sonkcata kcohuarcán.

*Tupac Yupanqui.*

Rumi kcanñatac rimariy.

*Rumi Ñahui.*

Hatun huchaman chayayñinca

Quiri huañuyapunin carcan ;  
Chaymi runatakca harcán  
Ashuan huchamanta, Inca.  
Ttahuá takcarpupi huatachun  
Sapa sapata cunallan.  
Hinata' tucuy llapallan  
Huarmancuna y ttactachun ;  
Tucuy huallahuisantari  
Hinantin runa huachichun,  
Yahuarñincupi macchichun  
Yayancuc huañuscantari.

*Piquí Chaqui.*

Hinanmanta, chaymantari  
Tucuy Anti ppuchucachun,  
Chapracunata raurachun  
Runanta rupanapacri.

*Rumi Ñahui.*

Upallay, runa !  
Rumitan huicuparcani  
Rumi sonkcun custiscani.

*Tupac Yupanqui.*

Uyarinquichischu kcancuna  
Takcarpu camariscata ?  
Chayman pusay caycunata  
Htañuchun cay aukcacuna.

*Rumi Ñahui.*

Aysay chayta huillahuisa  
Kcasunaman quimsantinta  
Ticrachun tucuy llipinta  
Kcasuscata, aysa aysa.

*Tupac Yupanqui.*

(Runacunata)

Pascaychis chay huatascata.

(Ollantayta)

Hatarimuy, cay ñauquiyman ;  
Ñan ricunqui sipiyquita

Cunan pahuay, lluychu quita ;  
Ñan urmanqui cay chaquiyman,  
Cunan recsiyta yachayta  
Sonkcuymi llampu cascanta.

*Tupac Yupanqui.*

Elegid vuestro suplicio.  
Huillac Uma, habla.

*Huillac Uma.*

El Sol me ha dotado de un corazón  
que está lleno de misericordia.

*Tupac Yupanqui.*

Rumi, á tí te corresponde hablar.

*Rumi Ñahui..*

Por haber alcanzado á un crimen tan  
enorme,  
el castigo ha sido siempre la muerte ;  
es así que el pueblo se detiene de  
cometer mayores crímenes, o rey.  
Ahora mismo que sean atados á cuatro  
estacas, uno en cada una ;  
en esta condición que sus criados mismos  
los arrastran por el suelo :  
enseguida que los soldados les tiren  
flechas de todos lados,  
y que borren con su sangre  
la muerte de su rey.

*Piquí Chaqui.*

De este modo, por este suplicio  
que perezca la raza de Antis ;  
que prendan las ramas  
para quemar vivo á esta gente.

*Rumi Ñahui.*

Silencio, hombre !  
Por haber rodado como piedra,  
piedra se ha hecho mi corazón.

*Tupac Yupanqui.*

¿ Habéis oído  
que están prontas las estacas ?  
Pues llevadlos á la fuerza  
y que perezcan estos traidores.

*Rumi Ñahui.*

Arrastrad inmediatamente al patíbulo  
á estos tres hombres ;  
que todos sean precipitados desde arriba  
y despedazados, uno tras otro.

*Tupac Yupanqui.*

( á los soldados )

Desatad estas ataduras !

( dirigiéndose á Ollantay )

Levántate, quédate á mi lado ;  
ya has visto de cerca la muerte,

ahora hújela, como la tímida gama ;  
ya que tú has caído en mis manos  
aprende á saber  
que mi corazón es muy misericordioso.

*Tupac Yupanqui.*

Choose your death.  
Huillac Uma, it is for thee to speak.

*Huillac Uma.*

The sun has conferred on me  
a heart full of compassion.

*Tupac Yupanqui.*

Rumi, it is for thee to speak.

*Rumi Ñahui.*

For having devised so grievous a crime,  
the penalty has always been death ;  
it is thus, o king, the people are restrained  
from greater crimes.  
Let them be immediately staked out to  
four posts, each one to one ;  
in this state, let their own servants drag  
them along the ground ;  
then let the soldiers shoot their arrows at  
them from all sides,  
and let their blood wipe out the  
death of their king.

*Piqui Chaqui.*

In this way, by means of this punishment,  
may the whole race of the Antis perish ;  
let the branches bē lit at once  
to burn alive such gentry.

*Rumi Ñahui.*

Silence, man !  
As I have behaved as a stone,  
my heart is turned into a stone.

*Tupac Yupanqui.*

Have ye heard  
that the stakes are all ready ?  
Carry them off,  
and so perish such traitors.

• *Rumi Ñahui.*

Lead forth at once these three men  
to the place of execution ;  
let them all be thrown down and  
their bones broken, one after the other.

*Tupac Yupanqui.*

(To the soldiers)

Loosen those ropes !

(Speaking to Ollantay)

Rise, come to my side ;  
now indeed thou hast seen death close at  
hand,  
therefore flee from it, like a timid stag ;  
since thou hast fallen into my hands,  
learn to confess  
that my heart is full of pity.

*Tupac Yupanqui.*

Choisissez votre mort.  
Huillac Uma, c'est à toi de parler.

*Huillac Uma.*

Le Soleil m'a doté d'un cœur  
qui est plein de miséricorde.

*Tupac Yupanqui.*

Rumi, c'est à toi de parler.

*Rumi Ñahui.*

Pour avoir commis un crime si énorme,  
le châtement a toujours été la mort ;  
c'est ainsi, o roi, que le peuple est retenu  
de forfaits plus grands.  
Qu'on les attache tout de suite à quatre  
postes, un à chacune ;  
dans cet état, que leurs serviteurs les en-  
traîne par la terre ;  
ensuite que les soldats leur tirent des  
flèches de toutes parts,  
et que leur sang venge la mort de  
leur roi.

*Piqui Chaqui.*

Ainsi, avec un pareil châtement,  
que périsse toute la race des Antis ;  
qu'on allume les branches  
pour brûler vive à de tels gens.

*Rumi Ñahui.*

Fais-toi, l'homme !  
puis que j'ai roulé comme une pierre,  
mon cœur s'est fait pierre.

*Tupac Yupanqui.*

Avez-vous bien entendu  
que les postes sont déjà prêts ?  
Conduisez-les au dehors,  
et que ces traîtres périssent.

*Rumi Ñahui.*

Entrainez immédiatement ces trois hommes  
au supplice ;  
qu'on les précipite d'en haut, et qu'on  
leur brise les os, l'un après l'autre.

*Tupac Yupanqui.*

(aux soldats)

Détachez ces liens !

(il se dirige à Ollantay)

Lève-toi, viens ici auprès de moi ;  
tu viens de voir la mort tout près,  
par conséquent évite-la, comme cerf timide ;  
puis que tu es tombé entre mes mains,  
apprends à connaître  
que mon cœur est plein de clémence.

Hokcariscayquin y kcenta  
Pachac cuti chunka huarankca.  
Kcanmi carcanqui huaminkca,  
Antisuyu camachicuc;  
Y kcentacmi cunan micuy  
Ñokcap munayñiy cactinca:  
Anti-suyuta camachiy  
Huaminkcay capuy huiñaypac!

Cay chucuta apay runaypac,

Kcanpactacmi y cay huachiy.

(Huillac Umata)

Kcan Huillac Uma churapuy

Mosucmanta unanchata  
Hokcaripuy cay huakchata,  
Huañuscatari huacyapuy.

*Huillac Uma.*

Ollantay, recsiyta yachay  
Kcapac Yupanquip callpanta  
Payta kcatiy cunanmanta  
Cuyascantari unanchay.  
Cay sipipin tucuy callpay,  
Chaytan cunan mattiyucuyqui,

Cay champi Incapmi yachay.

*Ollantay.*

Huaquiyhuanmi kcasparisac  
Cay kcuhuascayqui champita;  
Yanan cani pachac mitta,  
Pitan kcanhinata tarisac?  
Cay sonkcuytan chasquichiyqui  
Usatayquipin huatunpac;  
Cunanmanta huañunaypac  
Tucuy callpaymi simiyqui.

*Tupac Yupanqui.*

Urkcu Huarankca, hamuy kcanri.  
Ollantay camasurcanqui  
Huarminkcanta, kcusurcanqui  
Huc chucuta, ñokcamanri  
Huc piñayta. Chaytahuanpas,  
Kcanmi Antipi queparinqui  
Kcanmi cunan puririnqi  
Llullaycuc aukcatahuanpas.  
Cay chucuta cunan kcuycui;  
Huaminkcayñan, kcanpas canqui,  
Huañuymantañña horkcuycui  
Cuyascayta yupascanqui.

*Urkcu Huarankca.*

Millay cutin yupaychayqui,  
Kcapac Inca, chaquiyquitan  
Muchaycuni. Nokca quitan  
Llautuyquiman hampullayqui.

Por cierto te levantaré aún hasta ciento  
diez mil veces.

Tu has sido jefe supremo,  
y gobernador de Anti-suyu;  
mira pues ahora  
hasta donde llega mi clemencia:  
serás gobernador de Anti-suyu,  
y generalísimo hasta tu muerte!

Tomá esta gorra como distintivo para el  
pueblo,  
y esta flecha que te regaló.

(á Huillac Uma)

Y en cuanto á tí, Huillac Uma, que seas  
revestido.

de nuevo con este emblema;  
levanta á estos desgraciados,  
y líbralos de la muerte.

*Huillac Uma.*

Ollantay, aprende á reconocer  
el poder del ilustre Yupanqui,  
desde hoy síguelo,  
y haz conocer su misericordia.  
Toda mi autoridad consiste en este anillo,  
por eso es que ahora te lo pongo en el  
dedo;

„ y sepa que esta clava es del Inca.

*Ollantay.*

Con mis lágrimas quemaré  
esta clava que acabas de entregarme;  
cien veces más soy el servidor (del rey),  
pues ¿quién hallaré igual á tí?  
Este es mi corazón que te ofrezco  
postrado á tus pies para atar tus zapatos;  
desde hoy hasta la muerte  
todo mi poder depende de tu voz.

*Tupac Yupanqui.*

Y tú, Urkcu Huarankca, ven acá.  
Ollantay te había nombrado  
gobernador, y te había regalado  
esta gorra, pero á mí (me dió)  
este encono. A pesar de todo,  
quédate gobernando á los Antis,  
y ahora mismo anda á traer  
con moderación á los rebeldes.  
Te confío ahora esta gorra,  
pues eres mi general supremo,  
te he salvado de la muerte,  
para que te acuerdes de mi clemencia.

*Urkcu Huarankca.*

Te agradezco mil veces,  
poderoso Inca, y te beso  
los pies. Yo, que soy prófugo,  
me amparo bajo tu protección.

Truly I will raise thee a  
hundred thou sand times higher.  
Once before thou hast been general-in-chief  
and governor of Antisuyu;  
behold then in this moment  
to what extent reaches my forbearance:  
be thou governor of Antisuyu  
and commander-in-chief till thy death.

Take this cap as insignia before the people,  
and this dart which I confer on thee.

(Speaking to Huillac Uma)

And thou, o Huillac Uma, invest him  
again with this emblem of office;  
raise up these unfortunate (prisoners)  
and free them from the penalty of death.

*Huillac Uma.*

Ollantay, learn to recognize  
the power of the mighty Yupanqui;  
from this moment follow him,  
and make his clemency known.  
All my power depends on this ring,  
therefore I place it now on thy finger,

and know too that this mace is from the  
Inca.

*Ollantay,*

With my tears will I consume  
this mace which thou hast just given me;  
a hundred times more am I his servant  
For whom can I find equal to thee (o Inca).  
Here is my heart which I offer  
(kneeling at thy feet) to tie thy shoes;  
henceforth until death  
my whole being depends on thy word.

*Tupac Yupanqui.*

And thou, o Urkcu Huarankca, come near.  
Ollantay had named thee  
governor, and had conferred on thee  
the cap of office, but for me he reserved  
only animosity. Nevertheless  
do thou remain as governor of the Antis,  
and even now go and treat  
with moderation these rebels.  
I confer upon thee this cap,  
in taken of the post of general;  
I have saved thee from death,  
so that thou mayst bear in mind my cle-  
mency.

*Urkcu Huarankca.*

I thank thee a thousand times,  
mighty Inca, and I kiss  
thy feet. Fugitive, as I am,  
I seek for shelter under thy crown.

En vérité je t'éleverai plus haut  
cent mille fois.  
Déjà tu as été général-en-chef  
et gouverneur de Antisuyu:  
regarde en ce moment  
jusqu'ou peut aller ma clémence:  
sois gouverneur de Antisuyu  
et commandant de mes troupes jusqu'à ta  
mort.

Prends ce panache comme enseigne devant  
le peuple,  
et cette flèche dont je te fais cadeau.

(il parle à Huillac Uma)

Quant à toi, Huillac Uma, revêt-le  
de nouveau avec cet emblème;  
relève ces malheureux  
et sauve-leur de la mort.

*Huillac Uma.*

Ollantay, apprends à connaître  
la puissance du noble Yupanqui;  
dorénavant suis-le  
et fais savoir sa clémence.  
Mon autorité seule dépend de cet anneau,  
par conséquent je te le mets au doigt,

et sache que cette massue t'es confiée par  
l'Inca.

*Ollantay.*

Je ronge de mes pleurs  
cette massue que tu viens de me remettre;  
je suis cent fois plus ton serviteur,  
car où pourrai-je trouver ton égal?  
Voici mon cœur que je te consacre,  
agenouillé pour attacher tes souliers;  
dès aujourd'hui jusqu'à la mort,  
tout mon être se dévoue à tes ordres.

*Tupac Yupanqui*

Et toi, Urkcu Huarankca, viens ici.  
Ollantay t'avait nommé  
gouverneur, et t'avait remis  
le panache d'autorité; mais pour moi  
il n'avait que fureur. Cependant  
tu resteras gouverneur des Antis,  
et immédiatement tu vas amener  
avec douceur ces rebelles.  
Je te revets de cet panache  
comme commandant en chef;  
je viens de te sauver de la mort,  
pour que tu puisse te rappeler de ma clé-  
mence.

*Urkcu Huarankca.*

Je te remercie mille fois,  
puissant roi, et j'embrasse  
tes pieds. Fugitive comme je le suis,  
je me réfugie sous la protection de ta couronne.

*Huillac Uma.*

(chucuta chdryacuspa).

Huaminkantan rurasunqui.  
Kcapac Yupanqui kcantapas,  
Cay chucunta huachintapas  
Kcari cay kcan mosuc tunqui. (1)

*Rumi Ñahui.*

Yskayñachu canca, Inca,  
Cay Antisuyu huaminkca?

*Tupac Yupanqui.*

Manan, Rumi, yskaychu canca.  
Urkcu Huarankca camarchinca  
Antisuyta; chay captinca  
Ollantaykca Kcuskcupi canca  
Inca rantin queparinan;  
Harpayñiyqui tiyacuspa  
Kcuskcuta camachicuspa  
Hinan caypi sayarinan.

*Ollantay.*

Anchatan, Inca, hokcarinqui  
Cay llattan yankca runata;  
Causacuy huarankca huata  
Ymatan ñokcami tarinqui.

*Tupac Yupanqui.*

Hatun llaututa horkcumuy  
Quellu umachata churaspa (2).  
Huillac, Uma kcan utquaspa  
Hatun champitahuan kcumuy;

Inca rantin caykca ñispa  
Tucuyta cunan huillariy.  
Kcanri Ollantay quepariy  
Inca rantin pakcarispa.  
Kcollasuyumanmi risac  
Cay quilla ucupi, chaypacmi  
Camarinay; chaypactacmi  
Ashuan cusi puririsac  
Ña harpaypai tiyascata,  
Ollantayta haquicuspa.

*Ollantay.*

Ashuantan munayman kcanhuan  
Chayantaman ymamanpas  
Puriyta; yachanquin kcanpas  
Cuchi kcari cascaytahuan;  
Manan Kcuskcu huacyahuanchu  
Cañariyquin (3) ñokca casac,  
Ñokcapuni ñaupascasac  
Manan caypi quepaymanchu.

*Tupac Yupanqui.*

Huarmitaña chasquiyari  
Chayhuan cusi camay canqui,

*Huillac Uma.*

(dándole la gorra)

El poderoso Yupanqui te nombra también  
á tí general supremo;  
con esta gorra y estas flechas que son de él,  
sé otra vez guerrero valiente. (1)

*Rumi Ñahui.*

O rey, ¿habrá pues dos  
gobernadores en Antisuyu?

*Tupac Yupanqui.*

No, Rumi, no habrá dos.  
Urkcu Huarankca gobernará  
en Antisuyu; mientras esté allí,  
Ollantay estará en Cuzco,  
sustituyendo al Inca;  
sentado en mi trono,  
él se quedará en Cuzco  
para gobernar aquí como tal.

*Ollantay.*

O Inca, tú exaltas demasiado  
á un hombre tan pobre é insignificante;  
aunque llegues á vivir mil años,  
tú me encontrarás siempre tal como soy.

*Tupac Yupanqui.*

Traed la diadema de gala  
ff'atadla con la borla amarilla. (2)  
Y tú, Huillac Uma, apúrate  
para entregársela con el bastón de honor;

haz saber á todo el mundo que él es  
el representante del Inca.  
Ollantay, tú quedas exaltado  
al lugar del rey.  
Saldré para el país de los Collas  
durante esta misma luna, pues  
tengo todo preparado; por eso  
me pondré en camino con mayor placer  
dejando ya á Ollantay sentado  
en mi trono.

*Ollantay.*

Preferiría mucho más irme contigo á  
Chayanta y aún más lejos;  
tú sabes que siempre  
he sido hombre resuelto;  
el Cuzco no me llama,  
mas bien seré tu vasallo; (3)  
caminaré delante de tí,  
pero no quisiera quedarme aquí.

*Tupac Yupanqui.*

Toma pues una esposa  
con quien puedes ser gobernador feliz,

(1) Como adjetivo *tunqui* equivale á valiente. Zegarra ha cambiado el sentido de estos versos.

(2) La borla amarilla de la gorra (*llantu quellu*) era la distintiva de los Incas.

(3) Los *Cañari* eran súbditos conquistados por el Inca Huayna Kcapac.

*Huillac Uma.*

(investing him with the cap)

The all-powerful Inca names thee also  
commander-in-chief;  
with this cap and these arrows which are his,  
be thou once more a valiant warrior.

*Rumi Ñahui.*

O king, will there therefore be  
two governors in Antisuyu?

*Tupac Yupanqui.*

No, Rumi, there will not be two.  
Urkcu Huarankca will rule  
in Antisuyu; while he is there,  
Ollantay will be in Cuzco,  
in place of the Inca;  
seated on my throne  
he will remain in Cuzco to govern  
here as such.

*Ollantay.*

O king, thou exaltest to too high a post  
a man so poor and insignificant;  
even shouldst thou live a thousand years,  
thou wilt find me in the same mind.

*Tupac Yupanqui.*

Bring forth the royal diadem  
and fasten to it the yellow tassel. (2)  
Haste thee, Huillac Uma,  
to invest him with it and with the royal  
mace;

let all the world know that he  
represents the Inca.

Ollantay, be thou exalted  
to a seat beside the king.

I am about to march to the land of the Collas  
sometime during this moon, for this purpose  
everything is ready; and thus  
I shall set out with greater pleasure,  
leaving already Ollantay seated  
upon my throne.

*Ollantay.*

I would greatly prefer to accompany thee  
to Chayanta and even further;  
thou knowest that  
I have ever been an active man;  
Cuzco has no attractions for me,  
rather would I be thy vassal; (3)  
I would march in front of thee  
instead of remaining here.

*Tupac Yupanqui.*

Take to thyself a wife,  
with whom thou canst govern happily,

*Huillac Uma.*

(qui lui presente le panache)

Le tout puissant Yupanqui te nomme  
aussi commandant en chef;  
avec ce panache et ce flèche qui sont à lui,  
fais-toi une autre fois guerrier courageux.

*Rumi Ñahui.*

O mon roi, y aura-t-il donc deux  
gouverneurs à Antisuyu?

*Tupac Yupanqui.*

Non, Rumi, il n'y aura pas deux.  
Urkcu Huarankca commandera  
à Antisuyu; pendant qu'il est là,  
Ollantay restera ici à Cuzco,  
remplaçant à l'Inca;  
assis sur mon trône,  
il vivra à Cuzco pour gouverner  
ici comme tel.

*Ollantay.*

O mon roi, tu élèves trop haut  
un homme si pauvre et insignifiant.  
Même si tu vivais mille années  
tu me trouverais de la même opinion.

*Tupac Yupanqui.*

Qu'on apporte le diadème royal,  
et qu'on l'attache avec la borle jaune. (2)  
Dépêche-toi, Huillac Uma,  
de la lui remettre avec la massue royale;

que tout le monde sache qu'il  
représente l'Inca.

Ollantay, que tu sois élevé  
à un siège à côté du roi.

Je dois marcher aux pays des Collas  
pendant cette même lune, pour ce voyage  
tout est déjà prêt; et par conséquent  
je m'en irai avec plus de plaisir,  
pour avoir laissé Ollantay assis  
sur mon trône.

*Ollantay.*

Je préférerais t'accompagner  
à Chayanta, et même plus loin;  
tu sais que  
j'ai toujours été homme actif;  
Cuzco n'est pas pour moi,  
je voudrais plutôt être ton vassal; (3)  
je voudrais marcher devant toi,  
et non pas rester ici.

*Tupac Yupanqui.*

Prends une épouse,  
avec qui tu puisses gouverner heureux,

(1) As adjective *tunqui* means valiant. Zegarra has misconstrued the sense of these lines.

(2) The yellow tassel was reserved for the Inca alone.

(3) The *Cañari* were subdued by the Inca Huayna Capac.

(1) Comme adjectif *tunqui* signifie courageux. Zegarra a dénaturé le sens de ce vers.

(2) La borle jaune se réservait pour le seul Inca.

(3) Les *Cañari* furent conquis par l'Inca Huayna Capac.

Chayhuan kcasi samascanqui,  
Pitapas acllacuyari.

*Ollantay.*

Ñan, auqui, huarmiyuc cani  
Ñokca quencha yanayquita.

*Tupac Yupanqui.*

Manatacni recsinichu ;  
Recsichihuay huarmiyquita  
Yupaychasac yanayquita ;  
Ñokcaman pacahuanquichu ?

*Ollantay.*

Cay Kcuskupin chincarircan  
Huaylluscay urpillaykca ;  
Huc ppunchaullan pituy paykca  
Hucpitacmi pahuarincan.  
Muspha-musphan mascarcani  
Hinantinta tapucuspa,  
Allpapunin millpupuspa,

Chincachihuan : hinan cani !

*Tupac Yupanqui.*

Ama, Ollantay, llaquicuychu ;  
Chaypas cachun y ymapas  
Camascayta hunttay kcanpas,  
Ama quepaman cutiychu.  
Huillac Uma, ñiscayta ruray :

*Huillac Uma.*

Hinantin suyu, yachaychis

Ollantaymi Incap rantin.

*Runacuna.*

Ollantaymi Incap rantin !

*Rumi Ñahui.*

Cusiy siquin samiyquita,  
Auqui Ollantay, Incap ranti ;  
Cusicuchun tucuy Anti,  
Hampuchuntac tucuy quita.

*Puncu Camayuccuna.*

(kcaparimuncu)

Harcay, harcay ! kcarcuy, kcarcuy !  
Chay huarmata, harcay, kcarcuy !

*Yma Sumac.*

(ucupi)

Cusi ppunchau cascan raycu  
Ashuan munascayqui raycu,  
Haquihuaychis yaycuycusac  
Incallahuan rimaycusac.  
Amapuni barkeahuaychu,  
Puncumanta kcarcuahuaychu ;

con quien puedes descansar en paz ;  
elige á quien quieras.

*Ollantay.*

Yo, que soy tu servidor desgraciado,  
o principe, ya tengo esposa.

*Tupac Yupanqui.*

Por cierto no la conozco ;  
hazme conocer á tu esposa  
y colmaré de bienes á tu compañera ;  
¿porqué me lo has ocultado ?

*Ollantay.*

En Cuzco mismo se perdió  
mi queridísima paloma ;  
por un solo día fué ella mi compañera,  
y al siguiente ella desapareció.  
Enloquecido, la busqué,  
pidiendo noticias en todas partes,  
la tierra misma la había tragado,

y me la hizo perder : tal soy yo !

*Tupac Yupanqui.*

No te desconsueles, Ollantay,  
por más que fuese así ;  
haz lo que te ordene  
y no te vuelvas atrás.  
Huillac Uma, ejecuta mis órdenes.

*Huillac Uma.*

Vosotros, gente de todo el imperio, sabed  
que Ollantay es el representante del Inca.

*El pueblo.*

¡Ollantay es el representante del Inca!

*Rumi Ñahui.*

Mi alegría, o principe Ollantay, sustituto  
del rey, es mayor que tu felicidad ;  
que se regocijen todos los Antis  
y que vuelvan todos los prófugos.

*Guardianes.*

(gritan)

¡Alto ! ¡alto ! ¡echadla ! ¡echadla !  
¡Echad á esa niña !

*Ymac Sumac.*

(adentro)

Aunque sea día de fiesta,  
por lo que tenéis más sagrado,  
permitid que entre  
para hablar al Inca.  
por favor no me detengáis,  
no me echéis de la puerta ;

with whom thou canst rest in peace;  
Choose whomsoever thou wilt.

*Ollantay.*

O prince, I, thine unhappy servant  
have already a wife.

*Tupac Yupanqui.*

In faith I know her not;  
let me know thy wife  
and I will load thy companion with favours;  
why didst thou conceal this from me?

*Ollantay.*

In Cuzco even my beloved partner  
was lost;  
for one sole day she bore me company,  
and the next she disappeared.  
In my madness, I sought for her  
and asked for news on every side:  
the earth itself seemed to have swallowed  
her  
and to conceal her from me: such is my  
grief!

*Tupac Yupanqui.*

Do not despond, Ollantay,  
even though it be so;  
do what I order thee  
without giving way.  
Huillac Uma, execute my orders.

*Huillac Uma.*

All ye people from every land know  
that Ollantay is the representative of the  
Inca.

*People.*

Ollantay is the representative of the Inca!

*Rumi Ñahui.*

O prince Ollantay, substitute of the king, my  
gladness is superior to thy happiness;  
let all the people rejoice  
and let the exiles return to their homes.

*Porters.*

(cry out)

Stop, stop! cast her out, cast her out!  
Chase away that girl!

*Yma Sumac.*

(within)

Although it is a holiday,  
by all ye hold most dearest,  
allow me to enter  
and speak to the Inca.  
for pity's sake do not hinder me,  
remove me not from the door;

avec qui tu puisses rester en paix;  
choisis celle que tu veux.

*Ollantay.*

O mon prince, moi qui suis ton malheureux  
serviteur, j'ai déjà une épouse.

*Tupac Yupanqui.*

Vraiment! je ne la connais pas;  
fais que je connaisse ta femme  
et je comblerai cette compagne de faveurs;  
pourquoi me l'as-tu caché?

*Ollantay.*

C'est à Cuzco même que ma colombe  
chérie s'est perdue;  
pendant une seule journée elle m'accompagna,  
et à l'autre jour, elle disparut.  
Fou de douleur, je la cherchai,  
et partout je demandai ses renseignements;  
il semblait que la terre même l'avait en-  
gloutie,  
et cachée à mes yeux: tel est mon malheur!

*Tupac Yupanqui.*

Ne t'afflige pas ainsi, Ollantay,  
même quand ce soit ainsi;  
fais ce que je t'ordonne  
sans tourner en arrière.  
Huillac Uma, fais accomplir mes ordres.

*Huillac Uma.*

Vous autres, peuples de toutes les terres, sa-  
chez que  
Ollantay est le représentant du roi!

*Le peuple.*

Ollantay est le représentant du roi!

*Rumi Ñahui.*

O prince Ollantay, substitut de l'Inca, ma  
joie est supérieure à ton bonheur;  
que tout le peuple s'en réjouissent,  
et que les exilés retournent à leurs demeures.

*Les Portiers.*

(crient)

Arrêtez-la, arrêtez-la! Qu'on la chasse!  
Faites sortir cette jeune fille.

*Yma Sumac.*

(à l'intérieur)

Quoiqu'aujourd'hui soit jour de fête,  
par tout ce qui vous êtes le plus cher,  
laissez-moi entrer  
et parler au roi.  
pour faveur, ne m'arrêtez pas,  
ne m'écartez point de la porte;



Ricuy huañurcullasacmi,  
Ricuychis sipicusacmi!

*Tupac Yupanqui.*

Yma chachuan hahuapi.

*Puncucamayuc.*

Huc huarman huakcaspa hamun,  
Incahuan rimaytán munan.

*Tupac Yupanqui.*

Haqquiy, pusaycamuy!

*Yma Sumac.*

(huakcaspa hamun)

Mayquillanmi Incallaykca  
Chaquinman ullpucunaypac?

*Huillac Uma.*

Caykca, paymi Incanchiskca,  
Ymananmi sumac huarma?

*Yma Sumac.*

(Incap chaquinman armaspa)

Incallay, yayaymi canqui,  
Causachihuay buarmayquita!  
Hayhuarihuay maquiuyquita,  
Intip huahuayñinmi canqui.  
Mamallaymi huañuscanña  
Huc aukça kacacan mattiscan  
Sulluncunapin sipiscan,  
Yahuarñinpin kcupascanña.

*Tupac Yupanqui.*

Pin chay aukca? Utquay sayariy.

Ollantay, ricuy kcanari.

*Ollantay.*

Hacu, huarma, utquay pusahuay,  
Pin mamayqui sipiscan?

*Yma Sumac.*

Amapuni kcanca riychu,  
Incaypuni ricumuchun;  
Paytac payta recsimuchun,  
Manan kcananta recsiyquichu.  
Utquay, Inca sayarillay,  
Pacta mamayta tariyman

Huañuscata, y happinman  
Challatanta; uyarihuay!

*Huillac Uma.*

Kcapac Inca, kcantan camau;

Llaquiscata mascasunca.  
Kcanpackca pitac pacanca  
Quipichata? Hacu kcanhuan.

mirad, podría morir,  
mirad, me van á aplastar!

*Tupac Yupanqui.*

¿Qué ruido es ese afuera?

*Portero.*

Es una muchacha que viene llorando,  
que quiere hablar con el Inca.

*Tupac Yupanqui.*

Dejadla entrar,

*Yma Sumac.*

(se adelanta llorando)

¿Donde está pues mi rey,  
para que me eche á sus pies?

*Huillac Uma.*

Aquí está nuestro Inca.  
Pero ¿qué tienes, hermosa niña?

*Yma Sumac.*

(echándose á los pies del Inca)

O Inca, tú que eres mi padre,  
devuelve una pobre niña á la vida!  
Extiende tu mano sobre nosotros,  
pues tú eres el hijo del Sol!  
Ahora mismo mi madre se muere,  
un cruel sótano la sofoca,  
ella se muere en el suplicio,  
y está bañado en su sangre.

*Tupac Yupanqui.*

¿Quién es el verdugo? Levántate ligero.

Ollantay, atiende en ese asunto.

*Ollantay.*

Vamos, niña, condúceme pronto;  
¿quién es él que ultraja á tu madre?

*Yma Sumac.*

No, de ningún modo, no vayas tú,  
que venga á verla solo el rey;  
tal vez la reconocerá él,  
pues en cuanto á tí no sé quien eres.  
Pronto, Inca, levántate,  
quizás encontraré á mi madre

ya muerta, ó que ya lo habrá agarrado  
la agonía; concede mi petición.

*Huillac Uma.*

Poderoso Inca, es preciso que lo hagas;

Vamos á buscar á esa desgraciada.  
En tu presencia ¿quién ocultará  
lo que tiene encerrado? Vámonos contigo.

see, it might kill me  
see, I shall be crushed.

*Tupac Yupanqui.*

What noise is that outside?

*Portier.*

It is a young girl who is weeping  
and imploring to speak with the Inca.

*Tupac Yupanqui.*

Let her enter.

*Yma Sumac.*

(enters weeping)

Where is then my king,  
that I may cast myself at his feet?

*Huillac Uma.*

Here is our Inca.  
But what ails thee, lovely child?

*Yma Sumac.*

(casting herself at the Inca's feet)

O Inca, thou who art my father,  
restore a wretched child to life!  
Stretch forth thy hand towards us,  
for thou art child of the Sun.  
Even now my mother is passing away,  
a cruel dungeon enshrouds her,  
she is dying in torments  
bathed in her own blood.

*Tupac Yupanqui.*

Who is the wretch? — Rise quickly, child.

Ollantay, see thou to this.

*Ollantay.*

Come, child, lead me thither at once.  
Who is it who has ill-treated thy mother?

*Yma Sumac.*

By no means; do not come;  
let the king alone come and see her;  
perhaps he may recognize her,  
but as for thee, I know not who thou art.  
Haste, Inca, rise up,  
even now I may find my mother

already dead, or she may be overtaken by  
her last agony; I beg thee grant my petition.

*Huillac Uma.*

All powerful Inca, it is right thou shouldst  
accede,  
let us go and seek this unhappy woman.  
In thy presence, who will not divulge  
what is concealed? Let us accompany thee.

voyez, je pourrais en mourrir,  
voyez, on va m'écraser.

*Tupac Yupanqui.*

Quel est ce bruit au-dehors?

*Portier.*

C'est une jeune fille qui pleure  
et veut parler à l'Inca.

*Tupac Yupanqui.*

Permettez qu'elle entre.

*Yma Sumac.*

(s'approche en pleurant)

Où est celui qui est mon roi,  
pour que je puisse me jeter à ses pieds?

*Huillac Uma.*

Le voici, c'est lui notre Inca.  
Mais qu'as-tu donc, belle enfant?

*Yma Sumac.*

(qui se prosterne aux pieds du roi)

O mon roi, tu qui es aussi mon père,  
rappelle à la vie une malheureuse enfant!  
Etends ta main sur nous,  
car tu es le fils du Soleil.  
Maintenant même ma mère se meurt,  
une cruelle caverne l'étonffe,  
elle se meurt au milieu des supplices,  
baignée dans son propre sang.

*Tupac Yupanqui.*

Qui est le bourreau? — Lève-toi vite, mon  
enfant.

Ollantay, occupe-toi de cette affaire.

*Ollantay.*

Allons, mon enfant, conduis-moi de suite.  
Qui est-ce qui a maltraité ta mère?

*Yma Sumac.*

D'aucune façon je ne veux que tu viennes;  
c'est le roi seul qui doit venir la voir;  
peut-être qu'il la puisse reconnaître,  
mais quant à toi, je ne sais qui tu es.  
Dépêche-toi, Inca, lève-toi,  
en ce moment il se peut que je trouve ma  
mère

déjà morte, ou qu'elle lutte  
dans l'agonie: (je te prie) concède ma prière.

*Huillac Uma.*

Puissant Inca, il est ton devoir de le faire;  
allons chercher cette malheureuse.  
Devant toi, qui cachera  
ce qui est enterré? Nous t'accompagnons.

*Tupac Yupanqui.*

Maypin quirín mamayquita?

*Yma Sumac.*

Cay cuchupi, cay huasipi.

*Tupac Yupanqui.*

Hacu, kcatihuaypas huaquin  
Chica cusiypi cascaptiy

Cay huarma sonkcuyta ppaquin.

(Llocsincu).

*Tupac Yupanqui.*

Dónde es el lugar en que maltratan á tu madre?

*Yma Sumac.*

Está en un rincón apartado en este palacio.

*Tupac Yupanqui.*

Vamos allí, seguidme todos.  
Cuando me encontraba lleno de alegría,

esta niña me destroza el corazón.

(Salen)

### ESCENA VIGÉSIMA.

TUPAC YUPANQUI, OLLANTAY, HUILLAC UMA, YMA SUMAC, PITU SALLA *y séquito.*

*Yma Sumac.*

(Kcacka puncta ricuchi-pa).

Caypin, yayay, mamallaykca,  
Caypupunin huañunñacha.

*Ollantay.*

Aella huasítami caycka.  
Ychachu pantancui, huarma?

*Yma Sumac.*

Cay huasipin urpillaykca  
Ñakcarin chunka huataña.

*Ollantay.*

Quichariy cay puncta,  
Kcápac Incanchismi hamun.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, ñañallay,  
Causancachu mamallaykca?  
Hacuu cuman, Incallay,  
Cay puncta quicharichun.

*Tupac Yupanqui.*

Yma puncun caypi can?

*Yma Sumac.*

Puncun caymi, Yayallay.  
Pitu Sallu, cay puncta  
Incanchispac quicharipuy.

*Yma Sumac.*

(indicando la puerta de piedra)

Allí, padre mio, yace mi madre,  
puede ser que ya habrá muerto.

" *Ollantay.*

Pero esta es la casa de las Vírgenes.  
Por casualidad ¿no te habrás equivocado,  
niña?

*Yma Sumac.*

En esta casa mi bien querida  
sufre hace diez años.

*Ollantay.*

Abrid esta puerta,  
es nuestro poderoso Inca que viene.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, querida hermana,  
¿vive aún mi madre?  
Vamos adentro, oh Inca mío!  
hagamos abrir esta puerta.

*Tupac Yupanqui.*

¿Qué puerta es ésta?

*Yma Sumac.*

Esta es la puerta, oh padre mío!  
Pitu Salla, abre esta puerta  
para nuestro rey.

*Tupac Yupanqui.*

Where is the place in which they mother suffers?

*Yma Sumac.*

It is in a remote corner of this very palace.

*Tupac Yupanqui.*

Let us hither; follow me all.  
When I thought I could give way to vey joy,  
This child comes to rend my heart.

(Exeunt.)

*Tupac Yupanqui.*

Où est-ce l'endroit où souffre ta mère?

*Yma Sumac.*

C'est dans un coin éloigné de ce même palais.

*Tupac Yupanqui.*

Allons-y; et que tous suivent mes pas.  
Au moment même quand je me croyais plein  
de joie,  
cette enfant est venue me déchirer le cœur.

(Ils sortent)

TWENTIETH SCÈNE.

TUPAC YUPANQUI, OLLANTAY, HUILLAC UMA, YMA SUMAC,  
PITU SALLA, *suite.*

*Yma Sumac.*

(pointing to the stone door)

O father, there lies my mother,  
perchance even now she may be dead.

*Ollantay.*

But this is the palace of the Virgins.  
Child, hast thou not perhaps made a mistake?

*Yma Sumac.*

It is in this palace that my well-beloved  
has languished for ten years.

*Ollantay.*

Open that door,  
it is our mighty Inca who comes hither.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, beloved sister,  
does my mother yet live?  
Let us go within, o my king,  
made them open this door.

*Tupac Yupanqui.*

What door is this?

*Yma Sumac.*

This is the door, o father mine.  
Pitu Sallu, open this door  
for our king.

VINGTIÈME SCÈNE.

TUPAC YUPANQUI, OLLANTAY, HUILLAC UMA, YMA SUMAC,  
PITU SALLA, *corrigé.*

*Yma Sumac.*

(qui indique la porte de pierre)

O mon père, c'est là que gît ma mère.  
peut-être est-ella déjà morte.

*Ollantay.*

Mais ceci c'est le palais des Vierges.  
Enfant, ne t'es-tu pas trompée par hasard?

*Yma Sumac.*

C'est ici dans ce palais que ma bien-aimée  
a languï pendant dix ans.

*Ollantay.*

Ouvrez cette porte,  
c'est notre grand Inca qui vient.

*Yma Sumac.*

Pitu Salla, ma sœur chérie,  
ma mère vit-elle encore?  
Entrons-y donc, o mon roi,  
fais qu'on t'ouvre la porte.

*Tupac Yupanqui.*

Quelle porte est-ce?

*Yma Sumac.*

Voici la porte, mon père,  
Pitu Salla, ouvre la porte  
devant notre Inca.

ESCENA VIGÉSIMAPRIMERA.

*Los mismos con MAMA KCAKCA, y al abrir la puerta CUSI KCUYLLUR.*

*Mama Kcakca.*

(Incap maquinta muchaspa)

Moscuypichu suttinpichu?  
Incayta caypi ricuni!

*Tupac Yupanqui.*

Cay puncta quichay.

(Mama Kcakca puncta quichuspa, Cusi Kcuyllurta ricunca)

*Yma Sumac.*

Ay, mamallay! huatturcanmi

Cay sonkcu y kcantariyta  
Huañuscata, uyayquita  
Chintañan mascarcani.  
Pitu Sallú, as unuta  
Aparimuy, pacta mamay  
Cutinpunman causayñinman.

*Tupac Yupanqui.*

Yma utca kca kcan chaykca!  
Pin cay huarmi, yman chacay  
Quellay huasca huanquin chayta?  
Pi aukcan chacnarcan payta?

Maypin Incap sonkcunpikca  
Cay kcarayhuakca camascan?  
Mama kca kca, hamuy cayman;  
Pin cay? hamuy, caykca yman?  
Raycascachu pakcarircan  
Cay huakca huarmickca caypi?

*Mama Kcakca.*

Yayayquin camachicurcan  
Munaysapac huananapac.

*Tupac Yupanqui.*

Llocsiy, llocsiy, kca kcap maman!  
Pusay chay uturuncunta,  
Chay puma, chay amaruta,  
Ama haykac ricunayman!

(Runacunakca Cusi Kcuyllurta horkcumunca)

*Cusi Kcuyllur.*

Maypin cani? pin caycuna?

Yma Sumac, huahuallay,  
Asuycamuyña urpillay.  
Kaykacmantan runacuna?

*Yma Sumac.*

Ama, mamay, manchariychu;  
Kcapac Inca cayman hamun,  
Tupac Yupanqui chayamun;  
Rimariy, ama puñuychu.

*Mama Kcakca.*

(besando las manos del Inca)

¿Estoy soñando? ¿es cierto?  
Veó al Inca en este lugar?

*Tupac Yupanqui.*

Abre aquella puerta.

(al abrir la puerta Mama Kcakca, aparece desmayada Cusi Kcuyllur)

*Yma Sumac.*

¡Ay! madre mía, mi corazón me pronosticaba  
que te encontraría  
ya muerta, y que hallaría tu semblante  
en la sombra.  
Pitu Salla, traeme un poco de agua,  
puede ser que mi madre  
vuelva á la vida.

*Tupac Yupanqui.*

¡Cuán espantosa es esa caverna!  
¿Quién es esa mujer? ¿qué significa esa  
cadena de fierro que la enlaza?  
¿Quién es el hombre cruel que la ha encadenado?  
¿Cómo ha podido existir semejante víbora  
en el corazón de un Inca?  
Mama Kcakca, acércate;  
¿Quién es? mira, ¿qué es eso?  
¿Ha sido hechizada  
allí esa pobre mujer desgraciada?

*Mama Kcakca.*

Tu padre lo ordenó  
para que la enamorada se corrigiese.

*Tupac Yupanqui.*

Sal, sal de aquí, mujer de piedra!  
echad á aquel tigre,  
al puma y á la serpiente;  
que no los vea más!

(Hombres traen á Cusi Kcuyllur)

*Cusi Kcuyllur.*

¿Dónde estoy? ¿Quiénes son esos hombres?

Yma Sumac, hijita mía,  
acércate, palomita querida.  
¿Desde cuando están aquí estos hombres?

*Yma Sumac.*

No tengas miedo, madre mía;  
aquí viene el poderoso Inca,  
Tupac Yupanqui se acerca;  
háblale, pues despiértate.

TWENTY-FIRST SCENE.

*The same with MAMA KCAKCA, and later on  
CUSI KCUYLLUR.*

*Mama Kcakca.*

(kissing the Inca's hands)

Am I dreaming? Is it a fact?  
It is the Inca I behold in this spot!

*Tupac Yupanqui.*

Open that door.

(Mama Kcakca opens it, and Cusi Kcuyllur  
appears senseless.)

*Yma Sumac.*

Alas! my mother, my heart forewarned me

that I should find thee  
dead, and that I should see thy face  
in the shadow of death.  
Pitu Salla, bring me a little water,  
perchance my mother  
may come to herself again.

*Tupac Yupanqui.*

How dreadful is this dungeon!  
Who is this woman? What mean those  
iron chains which encircle her?  
What cruel wretch has thus imprisoned her?

How could such a serpent  
exist in the heart of an Inca!  
Mama Kcakca, approach:  
Who is she? what is all this?  
Has she been bewitched,  
this poor unhappy woman, in this spot?

*Mama Kcakca.*

It was thy father who ordered it,  
to punish her for a love match.

*Tupac Yupanqui.*

Get out, get thee hence, stone-hearted woman  
Cast forth that tiger,  
that puma and that serpent,  
so that I behold them no more.

(attendants carry in Cusi Kcuyllur.)

*Cusi Kcuyllur.*

Where am I? Who are these people?

Yma Sumac, dear little child,  
come near, thou beloved dove.  
From whence come these men?

*Yma Sumac.*

Do not be afraid, mother;  
here comes the powerful Inca,  
Tupac Yupanqui approaches;  
speak to him then, wake up.

VINGT-PREMIÈRE SCÈNE.

*Les mêmes avec MAMA KCAKCA, et plus tard  
CUSI KCUYLLUR.*

*Mama Kcakca.*

(qui baise la main de l'Inca)

Est-ce que je rêve? Est-ce une réalité?  
C'est l'Inca que je vois en cet endroit!

*Tupac Yupanqui.*

Ouvre cette porte.

(Mama Kcakca l'ouvre, et Cusi Kcuyllur  
apparaît sans vie)

*Yma Sumac.*

Hélas! ma mère, mon cœur me prédisait

que je te devais trouver  
déjà dans l'agonie, et que je verrais ton visage  
dans l'ombre de la mort.  
Pitu Salla, apporte-moi un peu d'eau,  
peut-être ma mère  
reviendra en soi.

*Tupac Yupanqui.*

Que cette caverne est affreuse!  
Qui est cette femme? Que veulent dire  
ces chaînes de fer qui l'enlacent?  
Quel être inhumain l'a fait emprisonner?

Comment se peut-il qu'une pareille vipère  
ait vécu dans le cœur d'un Inca?  
Mama Kcakca, approche-toi:  
(dites-moi) qui est-elle? que signifie tout cela?  
A-t-elle été ensorcelée,  
cette pauvre infortunée qui est là?

*Mama Kcakca.*

C'est ton père qui l'ordonna  
pour châtier une amoureuse.

*Tupac Yupanqui.*

Va-t'en, va-t'en d'ici, femme au cœur de roche.  
Enlevez ce tigre,  
ce puma et ce serpent,  
que je ne les voie plus.

(quelques hommes amènent Cusi Kcuyllur.)

*Cusi Kcuyllur.*

Où suis-je? Qui sont-ce, ces gens?

Yma Sumac, ma petite fille,  
approche, ma colombe chérie.  
D'où viennent tous ces hommes?

*Yma Sumac.*

N'aie-pas peur, chère mère;  
c'est le puissant Inca qui vient,  
c'est Tupac Yupanqui qui s'approche;  
parle-lui donc, révèle-toi.

*Tupac Yupanqui.*

Sonkcuymi kcasucuncaña  
Cay llaquita kcahuarispá,  
Ñihuay, huarmi, samarispá  
Fin canqui? ñiy huccamalla.

(Yma Sumacta.)

Yman sutin chay mamayquip?

*Yma Sumac.*

Huakccha cuyac, kcapac Inca,  
Chay huascatarac pascachiy.

*Huillac Uma.*

Ñokcan chaytakca pascanay  
Ñakcaricta yanapanay.

*Ollantay.*

Yma sutin mamayquipkca?

*Yma Sumac.*

Cusi Kcuyllurmi <sup>(1)</sup> sutinkca,  
Ñan ricunqui pantascata,  
Chay suttinta ppampascata,  
Maypich capunpas saminkca.

*Ollantay.*

Ay, kcapac Tupac Yupanqui,  
Cay huarman ñokcap huarmiykca!

*Tupac Yupanqui.*

Moscuymanmi ricchapuhuan  
Cay taricuscay samiykca;  
Cay Cusi Kcuyllur, huarmiycá, <sup>(2)</sup>

Ñokcap panaymi capuhuan!  
Cusi Kcuyllurmi panallay,  
Cusi Kcuyllurmi urpillay,  
Hampuy makcallihuayquipac!  
Turayquin taricapuyqui,  
Kcascuypi cascan zamyiqui  
Cusiña causanayquipac.

(Cusi Kcuyllurta kcascuypi happin)

*Cusi Kcuyllur.*

Ay, turallay! ñan yachanqui  
Cay chica kakcariscayta,

*Tupac Yupanqui.*

Mi corazón se llena de pesar  
al conocer semejante desgracia.  
Háblame pues, mujer, si te has compuesto  
¿quién eres? Contéstame.

(dirigiéndose á Yma Sumac)

¿Cómo se llama tu madre?

*Yma Sumac.*

¡Protector de los desgraciados, poderoso  
rey!  
ordena que le quiten esas cadenas.

*Huillac Uma.*

A mí me cabe el deber de quitárselas,  
y de aliviar á los desgraciados.

*Ollantay.*

¿Cómo se llama tu madre?

*Yma Sumac.*

Se llama Cusi Kcuyllur; <sup>(1)</sup>  
peró tu ves que éste es equivocado,  
pués el brillo se ha apagado,  
y quisiera saber en que tiene ella placer.

*Ollantay.*

¡Ay de mí! poderoso Tupac Yupanqui,  
esa princesa es mi esposa!

*Tupac Yupanqui.*

Se me parece un sueño  
de encontrar semejante felicidad;  
esta Cusi Kcuyllur, que me destinaban co-  
mo mujer, <sup>(2)</sup>

es también mi hermana.  
O Cusi Kcuyllur, querida hermana,  
O Cusi Kcuyllur, querida paloma,  
ven acá, para que te de un abrazo!  
Tú vienes de encontrar á tu hermano,  
tu descanso estará en mi pecho  
para que vivas en lo futuro en felicidad.

(estrecha á Cusi Kcuyllur contra su pecho)

*Cusi Kcuyllur.*

¡Ay, querido hermano, ya sabes  
cuán grandes suplicios he sufrido,

(1) *Cusi Kcuyllur*, estrella de alegría.

(2) La 1ª edición de Tschudi tiene la misma forma, y es una prueba de su autenticidad. Zegarra ha reconstruido toda la estrofa, y al escribir *huamiyquikca, tu esposa*, en lugar de *huarmiycá, mi esposa*, no ha tenido en cuenta las costumbres de la gran familia real de los Incas. El heredero debía casarse con su hermana. Así Cusi Kcuyllur, desde su nacimiento, era destinada á ser la esposa de Tupac Yupanqui; eso es porque Pachacutic rehusó su mano á Ollantay, y al comprobar su falta, la hizo enterrar en un calabozo del convento de las Virgenes. Por consiguiente, Tupac Yupanqui podía hablar de Cusi Kcuyllur como la esposa que la ley le otorgaba.

*Tupac Yupanqui.*

My heart is overwhelmed with grief  
at beholding such a dreadful sight.  
Speak therefore, woman, if thou hast rested ;  
who art thou? answer.

(turning to Ymac Sumac)

What is your mother's name?

*Yma Sumac.*

Protector of the unfortunate, mighty king,  
order these chains to be taken off her!

*Huillac Uma.*

It is for me to take them off  
and alleviate all misfortunes.

*Ollantay.*

What is your mother's name?

*Yma Sumac.*

She is called Cusi Kcuyllur ; (1)  
but behold it is a mistake,  
for its light has been obscured,  
and I'd fain know what joy she can have.

*Ollantay.*

Alas! o mighty Tupac Yupanqui,  
this princess is my wife!

*Tupac Yupanqui.*

It seems a dream to me  
to meet with such great happiness:  
this Cusi Kcuyllur, who ought to have been  
my wife, (2)  
is also my sister.

O Cusi Kcuyllur, beloved sister,  
O Cusi Kcuyllur, dearest dove,  
come and let me embrace thee.  
Thou hast found in me thy brother,  
henceforth take rest on my bosom,  
so that thy life in future may be happy.

(he clasps Cusi Kcuyllur to his bosom)

*Cusi Kcuyllur.*

Alas! dear brother, thou knowest already  
what tortures I have endured,

*Tupac Yupanqui.*

Mon cœur se brise de tristesse  
à contempler une peine pareille.  
Parle donc, femme, si déjà tu es recueillie ;  
(dis-moi) qui es-tu? répond donc.

(se dirigeant à Yma Sumac)

Comment s'appelle-t-elle, ta mère?

*Yma Sumac.*

Protecteur des malheureux, puissant roi,  
ordonne qu'on lui ôte ces chaînes!

*Huillac Uma.*

C'est à moi de les ôter,  
c'est à moi de soulager les malheureux.

*Ollantay.*

Ta mère, comment s'appelle-t-elle?

*Yma Sumac.*

Elle s'appelle Cusi Kcuyllur, (1)  
mais tu vois que c'est un malentendu ;  
car sa lumière est éteinte,  
et je voudrais savoir quelle est la joie qu'elle  
puisse sentir.

*Ollantay.*

Hélas! puissant Tupac Yupanqui,  
cette princesse, c'est ma femme.

*Tupac Yupanqui.*

Il me paraît que ce doit être un songe  
de rencontrer une félicité si grande ;  
cette Cusi Kcuyllur, la femme qui m'était ré-  
servée, (2)  
est aussi ma sœur.

O Cusi Kcuyllur, sœur bien-aimée,  
O Cusi Kcuyllur, colombe chérie,  
viens que je t'embrasse.  
Tu as retrouvée ton frère,  
repose-toi donc sur mon sein,  
pour que ta vie désormais soit heureuse.

(il presse Cusi Kcuyllur sur son sein)

*Cusi Kcuyllur.*

Hélas! mon frère, tu connais déjà  
les supplices que j'ai soufferts,

(1) *Cusi*, joy, *Kcuyllur*, star.

(2) The 1st edition of Tschudi has the same form, and this is a proof of its authenticity. Zegarra has reconstructed all these strophes, and by writing *huarmiyyquicka* thy wife, instead of *huarmiyyka* has forgotten the religious customs of the Inca family. The heir to the throne had to marry his sister. Thus Cusi Kcuyllur from her birth had been destined to Tupac Yupanqui; and therefore it was that Pachacutic refused her hand to Ollantay; and on discovering her escapade, he caused her to be buried alive in a dungeon of the convent of Virgins. Consequently Tupac Yupanqui might well consider Cusi Kcuyllur as the wife which the law had intended for him.

(1) *Cusi*, joie, *Kcuyllur*, étoile.

(2) La première édition de Tschudi a la même forme, et c'est une preuve de son authenticité. Zegarra a reconstruit à sa guise toute la strophe; et en écrivant *huarmiyyquicka*, la femme, au lieu de *huarmiyyka*, ma femme, il a oublié les coutumes religieuses de la famille régnante des Incas. Ainsi Cusi Kcuyllur, dès sa naissance était réservée à Tupac Yupanqui; et c'est la raison pour laquelle Pachacutic refusa sa main à Ollantay; et quand il découvrit sa faute, il la fit enterrer vive dans un cachot du couvent des Vierges. Par conséquent, Tupac Yupanqui pouvait très bien parler de Cusi Kcuyllur comme de la femme que la loi lui avait réservée.



Chica huata pputiscayta !

Kcanpunin zamiykca canqui,  
Cay quirita quespichickca,  
Cay ppampasca allpichickca.

*Tupac Yupanqui.*

Ymaraycu chica putic?  
Pich cayman churarcen cayta?  
Yma huchan payta ayzayta  
Atiparcen cayman utic?  
Canchu sonkcu kcahuanapac  
Cay chica sinchi llaquita?  
Pich huacharcen cay huarmita

Payhuan cusca huañunanpac,  
Chay uyan kcarpamanasca  
Cay sumac simi pasquisca.

*Ollantay.*

Cusi Kcuyllur, y kcantarac  
Chincachircayqui ñaupacta;  
Cunantac kcanri causacta  
Yanahuanqui sipiytarac.  
Yscayñinchisña huañusun,  
Ama queparichihuaychu.  
Huañullasac sapay huakcchu,  
Cay sonkcuymi sapan usun.  
Cusi Kcuyllur, maytac cusi?  
Maytaç chay kcuyllur ñahuyqui?  
Maypitac chay samañiyqui?  
Kcanchu chay ñacasca ususi?

*Cusi Kcuyllur.*

Ay, Ollantay, chunka huatan  
Kcarac miyu raquihuanchis;  
Cunantac huñupuhanchis  
Huk causayman; hiñan huatan  
Llaqui cusita Yupanqui.  
Causachuntac kcapac Inca!  
Kcanri huk causay cactinca,  
Allkcan huatatan yupanqui. (1)

*Huillac Uma.*

Mosuc ppachata apamuy  
Ñustanchista ppachanapac.

*Tupac Yupanqui.*

Ollantay, caykca huarmiyqui  
Yupaychaycuy cunanmanta.  
Kcanri hamuy, Yma Sumac,  
Cay kcascuyman, sumac urpi,  
Huanquicuscay cay cururpi  
Kcanmi canqui Kcuyllur chumac.

y cuantos años he languecido!

Tú solo eres mi felicidad  
pues me ha librado de este suplicio  
y me ha desenterrado de esta tumba.

*Tupac Yupanqui.*

¿Porqué sufre ella tanto?  
¿Quién la ha puesto aquí?  
¿Qué crimen ha podido arrastrarla  
para sufrir en este lugar?  
¿Cuál es el corazón que pueda contemplar  
tan grandes y tan numerosas desgracias?  
Cualquiera hubiera dado la luz á esta mujer

solo para morir con ella,  
pues su semblante está arrugado,  
y su hermosa boca deshecha.

*Ollantay.*

Cusi Kcuyllur, por cierto  
te he perdido hace mucho tiempo;  
pero ahora que vives,  
me acompañarás hasta la muerte.  
Moriremos (si quieres) los dos,  
no me dejes desamparado;  
si estuviera solo y abandonado, moriría,  
pues mi corazón desfallece, estando solo.  
Cusi Kcuyllur, ¿dónde está tu alegría?  
¿dónde está la estrella en tus ojos?  
¿dónde está toda tu belleza?  
¿Eres una hija maldita?

*Cusi Kcuyllur.*

Ay de mí, Ollantay, durante diez años  
el veneno del dolor nos ha separado;  
pero ahora nos unimos  
para una nueva vida; así proporciona  
Yupanqui el dolor y la alegría.  
¡Que viva largos años el ilustre Inca!  
Como esta nueva vida es de tí,  
debes contar (1) muchos años.

*Huillac Uma.*

Que traigan vestidos nuevos  
para cubrir á nuestra princesa.

*Tupac Yupanqui.*

Ollantay, hé aquí tu esposa,  
desde este momento respétala bien.  
Y tú, Yma Sumac, acércate  
ven sobre mi pecho, hermosa paloma,  
para que te abraze en este lazo,  
pues eres hermosa como una estrella.

(1) Juego de palabras sobre su apellido.

and how many years I have languished here.

Thou art my happiness  
since thou hast set me free from this torture,  
and hast delivered me from this tomb.

*Tupac Yupanqui.*

Why has she suffered so dreadfully?  
Who had her placed here?  
What crime can have dragged her down  
to suffer in this spot?  
Where is the heart that can behold  
so many and such great misfortunes?  
some one might have given birth to this  
woman  
only to die with her;  
for her face is wrinkled  
and her lovely mouth uncouth.

*Ollantay.*

Cusi Kcuyllur, truly it is thee  
I lost for so long a time;  
but now that thou livest,  
thou shalt accompany me until death.  
(If thou wilt) we will die together,  
only leave me not unprotected;  
alone, forsaken, I shall die,  
for my heart fails when I am alone.  
Cusi Kcuyllur, where is thy joyfulness?  
where is the starlight in thine eyes?  
where is all thy beauty?  
Art thou a daughter cursed (by her father)?

*Cusi Kcuyllur.*

Alas! Ollantay, during ten years  
the venom of grief has separated us;  
but now are we united  
for another life; thus Yupanqui proportions  
grief and pleasure.  
May the mighty Inca live long!  
As this new life is thy gift,  
thou shouldst count <sup>(1)</sup> many years.

*Huillac Uma.*

Bring forth new raiment  
to clothe our princess.

*Tupac Yupanqui.*

Ollantay, behold thy wife,  
henceforth care for her well.  
And thou, Yma Sumac, come near,  
here upon my breast, beautiful dove,  
so that I may embrace thee in this union,  
for beautiful art thou as the star.

(1) Play of words on his name.

et toutes les années que j'ai languï ici.

Tu es mon bonheur  
puisque tu m'as sauvé de ces peines,  
et m'as délivré de ce tombeau.

*Tupac Yupanqui.*

Pourquoi aurait-elle souffert tant?  
Qui l'aurait placée ici?  
Quel crime l'aurait entraînée  
à souffrir dans cet endroit?  
Quel est le cœur qui puisse contempler  
de malheurs si nombreux et si effroyables?  
Quelqu'une aurait pu donner naissance à cette  
femme  
seulement pour mourir avec elle,  
car son visage est tout ridé,  
et sa jolie bouche démacrée.

*Ollantay.*

Cusi Kcuyllur, c'est vraiment toi  
que j'ai perdue pour si long temps;  
mais maintenant comme tu vis,  
tu m'accompagneras jusqu'à la mort.  
Nous mourrons ensemble (si tu le veux),  
seulement ne me laisse pas abandonné;  
seul et délaissé, je mourrais,  
car mon cœur succombe quand je suis seul.  
Cusi Kcuyllur, où es ta joie?  
Où est la lumière de l'étoile dans tes yeux?  
Où est ta beauté?  
Es-tu vraiment une fille maudite?

*Cusi Kcuyllur.*

Hélas! Ollantay, pendant dix ans  
le poison de la douleur nous a séparé;  
mais maintenant nous sommes réunis  
pour une nouvelle vie; c'est ainsi que Yu-  
panqui proportionne la joie et la douleur.  
Qu'il vive, le puissant Inca!  
Comme cette nouvelle vie vient de toi,  
tu peux bien compter <sup>(1)</sup> beaucoup d'années.

*Huillac Uma.*

Qu'on apporte de vêtements neufs  
pour vêtir notre princesse.

*Tupac Yupanqui.*

Ollantay, voici ta femme,  
dorénavant respecte-la bien.  
Quant à toi, Yma Sumac, approche-toi;  
viens ici sur mon sein, belle colombe,  
afin que je t'embrasse dans ces liens,  
car tu es aussi belle que l'étoile.

(1) Jeu de mots sur son nom.

*Ollantay.*

Kcanmi canqui achihuaycu  
Kcan auqui, maquiymiman  
Tucuy pputi ñanta pantan,  
Kcan llapata saminchahuaychu.

*Tupac Yupanqui.*

Chicallata ppüticuychis;  
Samarichisña samipi,  
Ñan huarmiyqui maquiypi,  
Cusillaña causariychis.

*Ollantay.*

Eres nuestro amparo,  
tú, o príncipe; entre tus manos  
todo dolor se equivoca de camino,  
nos colmas á todos con tus favores.

*Tupac Yupanqui.*

Que se disipe vuestra tristeza;  
que descanséis en toda felicidad;  
como tu mujer está en tus brazos,  
que vivas sólo para el placer.

FINIS.,

*Ollantay.*

Thou art our protector,  
thou, o prince; under thy hands  
all griefs change their aspect,  
thou overwhelmest us all with favours.

*Tupac Yupanqui.*

May your sadness be cleared away;  
May you repose in all happiness;  
for thy wife is again in thine arms,  
mayst thou live only for pleasure.

*Ollantay.*

Tu es notre protecteur,  
toi, o mon prince; sous tes mains  
toutes les difficultés changent d'aspect,  
tu nous combles de faveurs.

*Tupac Yupanqui.*

Que votre tristesse disparaisse;  
repose-toi en toute félicité;  
car ton épouse se trouve dans tes bras,  
vive donc seulement pour le plaisir.

FINIS.

# ÍNDICE

---

## PRIMERA PARTE

	<u>Página</u>
Introducción .....	2
Capítulo I. Del alfabeto .....	10
» 2. » sustantivo .....	12
» 3. » adjetivo .....	18
» 4. » pronombre .....	24
» 5. » verbo .....	34
» 6. » verbo activo .....	38
» 7. » » pasivo .....	42
» 8. De las transiciones .....	44
» 9. Notas sobre las conjugaciones .....	50
» 10. De las partículas nominales y prepositivas .....	56
» 11. De las partículas verbales .....	62
» 12. Del adverbio .....	68
» 13. De la conjunción y de la interjección .....	70
» 14. Sintaxis de los casos .....	72
» 15. Sintaxis del verbo .....	76

## SEGUNDA PARTE

Crestomatía .....	82
-------------------	----

## TERCERA PARTE

Traducción del drama <i>Ollantay</i> .....	230
--	-----

---

# Table of Contents.

# Table des Matières.

## FIRST PART.

	<u>Page</u>
Introduction .....	3
Chapter I. On the alphabet .....	11
» 2. Of » substantive .....	13
» 3. » » adjective .....	19
» 4. » » pronoun .....	25
» 5. » » verb .....	35
» 6. » » active verb .....	39
» 7. » » passive verb .....	43
» 8. » » transitions .....	45
» 9. Notes on the conjugation of the verb ..	51
» 10. Substantive and prepositional particles.	57
» 11. Of the verbal particles .....	63
» 12. » » adverb .....	69
» 13. » » conjunction and interjection ..	71
» 14. Syntax of the cases .....	73
» 15. Syntax of the verb .....	77

## SECOND PART.

Quichua Exercises .....	83
-------------------------	----

## THIRD PART.

Translation of the drama <i>Ollantay</i> .....	231
--	-----

## PREMIÈRE PARTIE.

	<u>Page</u>
Introduction .....	3
Chapitre I. De l'alphabet .....	11
» 2. Du substantif .....	13
» 3. De l'adjectif .....	19
» 4. Du pronom .....	25
» 5. » verbe .....	35
» 6. » verbe actif .....	39
» 7. » verbe passif .....	43
» 8. Des transitions .....	45
» 9. Notes sur la conjugaison des verbes ..	51
» 10. Des particules nominales et prépositives	57
» 11. Des particules verbales .....	63
» 12. De l'adverbe .....	69
» 13. De la conjonction et de l'interjection ..	71
» 14. La syntaxe des cas .....	73
» 15. La syntaxe du verbe .....	75

## DEUXIÈME PARTIE.

Chrestomathie Quichua .....	83
-----------------------------	----

## TROISIÈME PARTIE.

Traduction du drame <i>Ollantay</i> .....	231
---	-----

